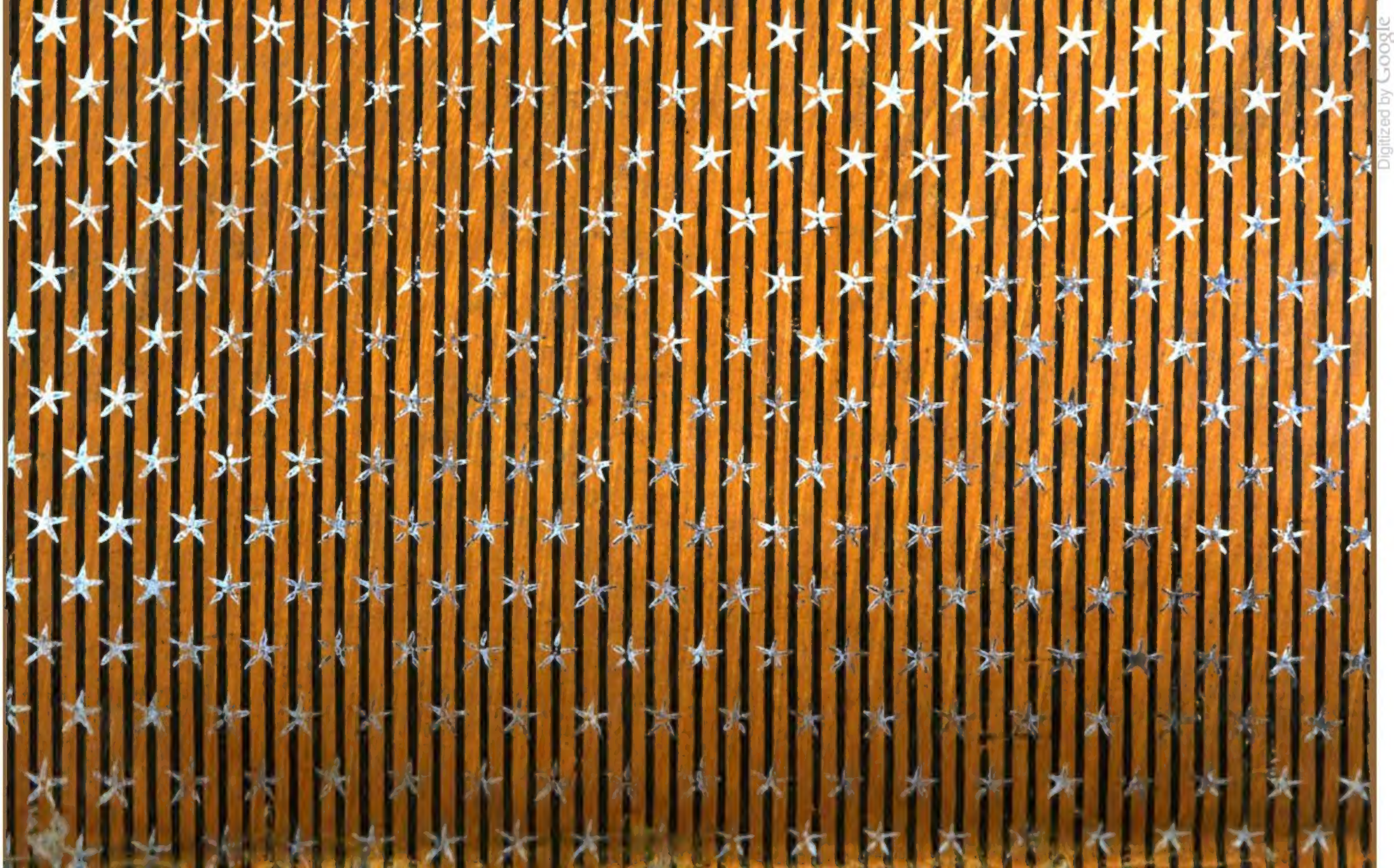
Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

MAÎTRE ITALIEN

OU

GRAMMAIRE

FRANÇOISE ET ITALIENNE

DE VÉNÉRONI.

Digitized by Google

Digitized by Google

MAÎTRE ITALIEN
OU
GRAMMAIRE
FRANÇOISE ET ITALIENNE
DE VÉNÉRONI,

CONTENANT tout ce qui eſt néceſſaire pour apprendre facilement la Langue Italienne.

NOUVELLE ÉDITION miſe en meilleur ordre, entièrement refondue, purgée des fautes nombreuſes qui déparoient toutes les éditions précédentes, augmentée d'un Recueil des Italiciſmes, des Synonymes Italiens, d'un nouveau Traité de la Poéſie Italienne, d'un Vocabulaire poétique, d'une Liſte des principales productions des meilleurs Auteurs Italiens, & de pluſieurs additions dans le Vocabulaire des deux Langues.

Par C. M. GATTEL, Profeſſeur de Grammaire générale à l'École centrale du Département de l'Isère.

SEMINARII BARCINONENSIS

A LYON,
Chez BRUYSET AÎNÉ & C.e

AN XI = 1803.

R. 33,391

Digitized by Google

Digitized by Google

EXPLICATION SUCCINCTE

DES TERMES DE LA GRAMMAIRE,

Pour ſervir d'Introduction à l'étude des Langues.

Grammaire.

LA Grammaire nous enſeigne à parler & à écrire correctement ; ce qui ſe fait par des lettres dont les différentes combinaiſons forment des ſyllabes qui compoſent les mots.

Syllabe.

La Syllabe eſt indiviſible : mais le mot ſe diviſe en autant de parties qu'il y a de ſyllabes : comme dans ce mot *Be-a-ti-tu-de*, compoſé de cinq ſyllabes.

Monoſyllabe.

C'eſt ainſi que l'on appelle les mots d'une ſyllabe, comme *loi*, *temps*.

Voyelles & Conſonnes.

Tout le monde ſait que les mots ſont compoſés de deux ſortes de lettres, les voyelles & les conſonnes. Les voyelles qui ſont, *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, expriment chacune un ſon ſimple, lequel, ſans que le mouvement de la bouche varie, peut ſe prolonger auſſi long-temps que les poulmons peuvent fournir de l'air ſonore. Elles ſont diſtinguées par-là des conſonnes *b*, *c*, *d*, *f*, *g*, *h*, *j*, *k*, *l*, *m*, *n*, *p*, *q*, *r*, *s*, *t*, *v*, *x*, *z*, qui repréſentent des ſons d'une autre eſpèce qu'on appelle articulation. Ces articulations dépendent de divers mouvemens de l'organe, dont le détail n'appartient point à cet Ouvrage ; nous remarquerons ſeulement qu'on ne ſauroit articuler les conſonnes ſans le ſecours des voyelles. L'*y* doit être moins regardé en François comme une voyelle que comme une ſorte de ligature qui exprime le ſon de deux *i i*.

Diphthongue.

On donne le nom de Diphthongue au concours de pluſieurs voyelles jointes enſemble pour former une même syllabe, dans laquelle on entend diſtinctement les divers ſons qui caractériſent chacune de ces voyelles, tous prononcés en une ſeule émission de voix. Telles ſont *oi*, *ia*, *ui*, *&c.*; dans ces mots *moi*, *fiacre*, *ſuivre*, *&c.* Les ſyllabes *eau*, *ai* dans *beau*, *rateau*, *ai-mer*, *bal-ai*, *pal-ais*, *&c.* ne forment pas proprement diphthongue; parce que, quoique composées de pluſieurs voyelles, elles ne font entendre chacune qu'un ſeul ſon. *Eau* ſe prononce comme *o*; *ai* comme *é*, *è* ou *ê*.

La Lettre H.

La lettre *h*, au commencement d'un mot, eſt quelquefois muette & ne ſe prononce pas; & quelquefois elle y fait la fonction d'une véritable conſonne, en marquant que l'on doit prononcer avec aſpiration la voyelle qui la ſuit. Il faut avoir recours à l'uſage pour faire cette diſtinction, abſolument néceſſaire pour bien prononcer: parce que l'*h* étant muette, il ſe fait une éliſion de la voyelle finale du mot qui la précède, avec la voyelle dont elle eſt ſuivie, l'*honneur*, l'*habitude*; au lieu que lorſque l'*h* eſt aſpirée, cette éliſion n'a pas lieu, *le héros*, *la honte*, *&c.* Au milieu des mots, l'*h* doit toujours être regardée comme une véritable conſonne, puiſqu'elle y contribue à l'articulation; les deux ſyllabes de *cher-cher* ſe prononcent bien autrement que la première du mot *cercueil*.

Différence des Mots.

Les lettres par leurs différentes combinaiſons, forment les parties du diſcours qui ſervent à l'expreſſion de nos penſées; c'eſt-à-dire les mots dont on diſtingue neuf différentes eſpèces: ſavoir, le Nom, l'Adjectif, l'Article, le Pronom, le Verbe, l'Adverbe, la Prépoſition, la Conjonction & l'Interjection. Il n'eſt aucun mot dans la Langue, qui par ſon eſſence & ſa propriété, ne doive être rangé dans quelqu'une de ces claſſes. Avant de parler des propriétés de ces neuf parties du diſcours, il eſt à propos de donner une idée générale de ce qu'on appelle Genre, Nombre & Cas, leſquels conviennent aux Noms, aux Adjectifs, aux Articles, aux Pronoms & à ce que dans les Verbes on appelle les Participes.

Genres.

Il y en a de deux ſortes, le maſculin & le féminin. Le maſculin ſe diſtingue par l'article *le* ou par *un ;* exemple, *le* ou *un manteau ;* le féminin, par l'article *la* ou par *une ;* exemple, *la* ou *une maiſon.*

Le Nombre.

Le nombre marque l'unité ou la pluralité d'une choſe. Le Singulier indique l'unité, comme *le manteau ;* le Pluriel indique la pluralité, comme *les manteaux.*

Les Cas.

Les Cas expriment les divers rapports des choſes entr'elles, & cette diverſité de rapports eſt caractériſée dans les mots par une différence correſpondante de terminaiſon. On voit en conſéquence qu'il n'y a, & qu'il ne peut y avoir de cas, du moins pour les noms, que dans les Langues déclinantes, telles que le Grec, le Latin, l'Allemand, &c. Le François, l'Italien, l'Eſpagnol, &c. n'en admettent point ; on y ſupplée par des Prépoſitions.

J'ai dit, du moins pour les noms, parce que la plupart des Langues, même non déclinantes, ont admis pour les Pronoms des changemens de terminaiſons propres à caractériſer les divers rapports à exprimer ; & par conſéquent les pronoms y ont de véritables cas : *je*, *me*, *moi*, ſont en François autant de cas du Pronom perſonnel de la première perſonne. *Voy. p.* 90.

Le Nom.

Le Nom eſt un mot qui exprime le ſujet dont on parle, ou l'objet d'une idée. Cet objet, ne peut être que déterminé, & par conſéquent il a toujours, ou du moins il eſt conſidéré comme ayant une exiſtence propre, c'eſt-à-dire comme *ſubſiſtant* par lui-même. De là la dénomination que l'on donne communément au Nom, de *nom ſubſtantif* ou ſimplement de *ſubſtantif.* Tels ſont les mots *manteau*, *bonnet*, *puiſſance*, &c.

L'Adjectif.

L'Adjectif eſt un mot qu'on ajoute au Nom pour joindre à l'idée du ſujet exprimé par ce dernier, l'idée acceſſoire d'une

qualité : *long*, *rouge*, *légitime*, ſont des Adjectifs. Ne pouvant ſubſiſter par lui-même, l'Adjectif ſuppoſe toujours un Subſtantif à qui il communique ſa qualité.

L'Article.

L'Article eſt deſtiné à faire connoître le Genre & le Nombre du Nom avec lequel il ſe joint, comme il a été dit ci-deſſus en parlant des Genres.

Le Pronom.

Le Pronom tient ordinairement la place d'un Nom qu'il repréſente & dont il épargne la répétition. — Les Perſonnels ſont *je*, *moi*, *nous*, *tu*, *toi*, *vous*, *il*, *lui*, *eux*, *elle*, *elles*, *ſoit*, *on*, leſquels agiſſent dans le diſcours. — Les Conjonctifs ſont ainſi appelés parce qu'on les joint toujours à quelque Verbe dont ils ſont le régime ; c'eſt-à-dire dont ils reçoivent l'action : *me*, *nous*, *te*, *vous*, *lui*, *le*, *la*, *les*, *leur*, *ſe*, *en*, *y*, ſont des Pronoms conjonctifs. Par exemple, quand je dis *vous nous* donnez ; *vous* eſt un Pronom perſonnel, *nous* eſt Pronom conjonctif : c'eſt comme ſi je diſois, *vous* donnez *à nous*. — Les Poſſeſſifs marquent la poſſeſſion, comme *mon* habit, *votre* chapeau, *ſon* manteau. — Le Démonſtratif montre ou indique un objet, *cet* habit, *ce* chapeau, *cette* table. — Le Relatif a relation avec une choſe qui a précédé, comme l'Orateur *qui* a parlé. — L'Abſolu n'a rien qui le précède ; il n'a rapport qu'à un objet vague, comme *qui* eſt-là ? *de quoi* parlez-vous ? — Le Pronom indéfini ou indéterminé exprime l'objet d'une manière générale & indéterminée, comme *quiconque*, *aucun*, *chacun*, *perſonne*, *&c.*

Le Verbe.

Le Verbe eſt un mot dont l'uſage eſt d'exprimer une affirmation de quelque choſe, ou une opération de l'ame, ou une action du corps.

Conjuguer un Verbe, c'eſt le réciter avec toutes les différentes modifications dont il eſt ſuſceptible, leſquelles conſiſtent en Nombres, Perſonnes, Temps & Modes. — Quant au Nombre, *j'aime* eſt du Singulier ; *nous aimons*, du Pluriel. — Le Verbe a trois perſonnes ; celle qui parle, *j'aime ;* celle à qui je parle, *tu aimes ;* & celle de qui je parle, *il aime*. Les Pronoms qui précèdent le Verbe, font ordinairement connoître la perſonne ; ſouvent auſſi la terminaiſon ſuffit pour faire cette diſtinction. — Les Temps des Verbes marquent le Préſent, le Paſſé

AVERTISSEMENT.

LA Grammaire Italienne de Vénéroni, dont un grand nombre d'éditions conſécutives ont ſuffiſamment atteſté le merite, n'étoit, au ſortir des mains de ſon premier Auteur, qu'un aſſez petit volume, borné aux plus ſimples élémens, & aux règles les plus indiſpenſables de la Langue dont elle devoit faciliter l'étude. Divers Éditeurs l'ont depuis ſucceſſivement groſſi par pluſieurs additions, contenant pour la plupart des choſes extrêmement utiles, mais que preſque toujours ils ont trop négligé de mettre en rapport avec l'Ouvrage primitif. Il en eſt réſulté les deux plus grands défauts qu'on puiſſe reprocher à un Livre élémentaire, fort peu de méthode, & encore moins d'unité. De faſtidieuſes répétitions, des tranſpoſitions pénibles rebutoient, fatiguoient en pure perte les commençans; & trop ſouvent des diſcordances frappantes, de choquantes contradictions les jetoient, ſur les points les plus importans, dans une incertitude & un embarras dont ils ne ſavoient comment ſe tirer. A ces défauts, nés du peu de ſoin des Éditeurs, s'en joignoient d'autres inhérens au fond même de l'Ouvrage. Vénéroni écrivoit dans un temps où la ſcience grammaticale, encore peu approfondie, étoit loin d'avoir acquis le degré de certitude & de clarté où l'eſprit d'analyſe l'a depuis élevée. Sa Grammaire, calquée comme la plupart de toutes les

autres, ſur les Grammaires Latines, s'éloignoit à divers égards du génie & du caractère de la Langue qui en étoit l'objet. De là, des principes faux ou mal appliqués, des définitions inexactes ou obſcures, des règles établies ſans fondement, ou dévoloppées ſans ordre ni préciſion. Le ſtyle d'ailleurs exceſſivement négligé étoit celui d'un étranger écrivant dans une Langue qui lui eſt peu familière; &, quelques ſoins que les derniers Éditeurs annoncent s'être donnés pour le rendre plus ſupportable, il s'en faut de beaucoup qu'ils en aient fait diſparoître toutes les incorrections.

Cependant, quoique ſous tous ces rapports le Maître Italien *laiſsât beaucoup à deſirer, il avoit acquis une réputation, & jouiſſoit d'un crédit qui prouvoit ſa ſupériorité réelle ſur les autres Ouvrages du même genre. Auſſi, en le remaniant en entier, ai-je cru devoir m'attacher à en conſerver fidellement le fond, & me borner à en corriger, autant qu'il a été en mon pouvoir, les nombreux défauts. Sans trop m'écarter de la Langue qu'on parle dans les Grammaires particulières, & qui malheureuſement eſt encore la ſeule à la portée du plus grand nombre des Lecteurs; j'ai tâché de concilier les principes établis dans celle-ci avec ceux de la Grammaire générale: j'ai rectifié ou éclairci les définitions; les répétitions ſont devenues moins fréquentes; les contradictions, ſur-tout, ont entièrement diſparu. En élaguant, en tranſpoſant pluſieurs articles; en les refondant preſque tous, je ſuis parvenu à mettre entre les diverſes parties de cette Grammaire l'ordre, la ſuite, l'accord enfin qui doivent*

y régner. Je n'ai pas cherché à donner au ſtyle une élégance qui, dans un Ouvrage de cette nature, eût peut-être été déplacée : il ſuffiſoit qu'il fût correct & clair ; & c'eſt à quoi j'ai apporté tous mes ſoins.

On retrouvera dans cette édition, mais avec les changemens & les améliorations que je viens d'indiquer, toutes les additions dont on avoit ſucceſſivement enrichi les précédentes. Elle en contient de plus un aſſez grand nombre d'autres, non moins importantes, non moins utiles, & qui feront inconteſtablement de cette Grammaire l'ouvrage le plus complet qui ait encore été publié ſur la Langue Italienne. Parmi ces additions nouvelles, on pourra remarquer ſur-tout l'article des Italiciſmes, le recueil de Synonymes Italiens d'après Bencirechi, *& le Traité de la Poéſie Italienne.* Antonini & Bertera *avoient déjà dans leurs Grammaires reſpectives, donné un Traité ſemblable, le premier en François, & le ſecond en Italien. J'ai pris de leur travail ce qu'il avoit de plus ſubſtantiel ; & en y joignant, ſoit ce que j'ai extrait d'autres Auteurs, ſoit le réſultat de mes propres lectures & obſervations, j'ai rédigé ſur ce ſujet intéreſſant un précis qui, quelque court qu'il ſoit, ſuffira, je l'eſpère, aux amateurs de la Poéſie Italienne, non-ſeulement pour leur faciliter la lecture & l'intelligence des beaux vers qui l'ont rendue ſi juſtement célèbre, mais encore pour les mettre eux-mêmes en état d'en compoſer.*

A la ſuite de ce Traité, & pour compléter entièrement l'Ouvrage, j'ai mis une liſte indicative des meilleurs Auteurs Italiens, & des principales productions par

leſquelles, ſoit en vers, ſoit en proſe, ils ſe ſont reſpectivement diſtingués. Cette liſte, que j'ai encore tirée de Bencirechi, *pourroit ſans doute être conſidérablement augmentée ; mais elle m'a paru remplir ſuffiſamment l'objet de cette Grammaire, en donnant une idée générale de la Littérature Italienne.*

J'ai revu avec ſoin le Vocabulaire des deux Langues. *Aux corrections qu'il exigeoit, aux additions dont ſon plan le rendoit ſuſceptible, j'ai ajouté, relativement à l'*i *&* *à l'*u, *un changement déjà utilement fait par moi dans les divers Dictionnaires que j'ai publiés : ç'a été d'aſſigner conſtamment à ces deux voyelles, ſoit dans la principale diſtribution alphabétique, ſoit dans ſes différentes ſous-diviſions, un rang tel qu'il ne fût plus poſſible de les confondre avec les lettres* j *&* v, *ſi improprement & néanmoins ſi généralement appelées* i *&* u *conſonnes.*

La partie typographique a été auſſi ſoignée que le preſcrivoit la nature d'un Ouvrage, deſtiné comme celui-ci à faire connoître aux Étrangers les règles de la prononciation & de l'orthographe Italienne, & à leur en rendre la pratique familière.

& le Futur, par quelque changement dans leur terminaiſon; comme, *j'aime*, *j'aimai*, *j'aimerai*. Les Temps compoſés ſont ceux où l'on ſe ſert des auxiliaires *être* & *avoir*, comme *j'ai aimé*, *je ſuis aimé*. — Les Modes du Verbe, ou manière d'affirmer ou d'exprimer l'action, ſont l'Indicatif, l'Impératif, le Subjonctif & l'Infinitif. L'Indicatif marque ou indique une affirmation ſimple de ce qui eſt ſignifié par le Verbe, comme *j'aime*, *j'aimai*, *j'aimerai*. — L'Impératif ſert à commander, prier ou exhorter: quand je dis, *donnez-moi à boire*, c'eſt comme ſi je diſois, *je vous commande*, *je vous prie*, *je vous exhorte de me donner à boire*. — Le Subjonctif exprime les divers Temps des Verbes d'une manière dépendante de quelque choſe qui précède: il ſe trouve ordinairement après la Conjonction *que*; exemple, *je veux que vous chantiez*. — L'infinitif eſt une manière générale de ſignifier une action ſans marquer ni Nombre ni Perſonne, comme *aimer*, *craindre*. Les Grammairiens ſont en uſage de ſe ſervir de l'Infinitif pour déſigner le Verbe dont il parle, comme lorſqu'ils diſent le Verbe *aimer*, le Verbe *craindre*: ils diviſent auſſi les Verbes d'une Langue en diverſes claſſes ou conjugaiſons ſous chacune deſquelles ils range tous les Verbes qui ſe conjuguent ou ſe modifient de la même manière, je veux dire avec les mêmes terminaiſons; & ils ſe ſervent de l'Infinitif pour déſigner dans la Langue Françoiſe chacune de ces conjugaiſons.

Il y a une partie du Verbe que les Grammairiens appellent *Participe*, parce qu'elle participe en effet ou tient tout à la fois de la nature du Verbe & de celle de l'Adjectif: tels ſont les mots *aimant*, *aimé*, &c.

L'Adverbe.

L'Adverbe eſt ainſi appelé, parce qu'il ſe joint ordinairement au Verbe dont il modifie la ſignification, comme *corriger doucement*, *rudement*. Il eſt indéclinable, de même que la Prépoſition, la Conjonction & l'Interjection; c'eſt-à-dire que ces mots ne ſont ſuſceptibles ni de Genre, ni de Nombre, comme le ſont le Nom, l'Adjectif, l'Article & le Pronom. Ils ne ſe conjuguent point non plus comme fait le Verbe.

La Prépoſition.

La Prépoſition s'appelle ainſi, parce qu'ordinairement elle précède un mot qu'elle régit. Quand je dis *dans la France*, *avant le dîner*, &c. *dans* & *avant* ſont des Prépoſitions.

La Conjonction.

La Conjonction eſt ainſi nommée, parce qu'elle ſert à lier entr'elles les propoſitions, comme *&*, *ou*, *mais*, *quoique*; *car*, *puiſque*, *comme*, *or*, &c.

L'Interjection.

L'Interjection ſert à exprimer les divers mouvemens de l'ame; comme *ah!* pour la crainte; *hélas!* pour la douleur, *oh!* pour l'admiration, *&c.*

Ce que je viens de dire, donnera un idée ſuffiſante de la Grammaire à ceux qui voudront étudier une Langue par principes. S'ils viennent une fois à en bien concevoir les termes, ils n'auront plus qu'à ſe les rendre familiers par l'uſage & par l'application qu'un Maître leur en fera faire, ou qu'ils en feront eux-mêmes dans les circonſtances qui ſe préſenteront. C'eſt en cela que conſiſte tout l'effort du jugement dans l'étude des Langues : la mémoire doit faire le reſte. Si elle eſt aidée de beaucoup d'exercice & de lecture, l'Écolier, après avoir franchi les difficultés les plus épineuſes, ſera bientôt dédommagé des peines que lui auront cauſées ces principes ſecs & ennuyeux; par la ſatisfaction de ne plus rencontrer que des fleurs.

PRINCIPES

PRINCIPES

GÉNÉRAUX ET RAISONNÉS

DE

LA GRAMMAIRE,

POUR ſervir d'Introduction à l'étude de la Langue Italienne, en faveur de ceux qui ne ſavent pas le Latin.

LA manière la plus courte & la plus sûre de bien écrire & de bien parler l'Italien, le François & toutes les Langues, eſt de s'en rendre les principes familiers : mais les perſonnes qui ne ſavent pas le Latin, & particulièrement les Dames, ſont pour l'ordinaire arrêtées, dès le commencement, par la difficulté d'entendre les termes les plus uſités & les plus indiſpenſables de la Grammaire. Quoique j'en aye déjà donné dans ce qui précède une explication ſuccincte, j'ai cru qu'il ne ſeroit pas inutile d'y joindre quelques développemens un peu plus étendus, en en faiſant quelques applications à la Langue Italiénne.

Avant d'entrer en matière, il eſt bon d'avertir le Lecteur que l'orthographe qu'il trouvera dans cette Grammaire eſt celle dont ſe ſervent conſtamment les Italiens de ce ſiècle, qui écrivent leur Langue avec le plus de correction. Pour établir cette orthographe moderne, j'ai ſupprimé, comme on le fait aujourd'hui, tous les accens, à l'exception de quelques accens graves indiſpenſablement néceſſaires ou pour diſtinguer les différentes ſignifications des mots qui s'écrivent de même, ou pour en caractériſer la prononciation. Tels ſont, parmi ces mots,

1.° Les troiſièmes perſonnes du ſingulier des paſſés définis qui ont la première perſonne de ce même temps terminée en *ai*, *ei* & *ii* [ce dernier s'écrit aujourd'hui avec un *j*], comme

amai, j'aimai, *amò* il aima; *credei* je crus, *credè* il crut; *ſentii* [*ſentj*] je ſentis, *ſentì* il ſentit : car ſans cet accent, *amò* il aima, ſe confondroit avec *amo* j'aime; *credè* il crut, avec *crede* il croit; *ſentì* il ſentit, avec *ſenti* tu ſens.

2.° Les premières & troiſièmes perſonnes du ſingulier des futurs *farò* je ferai, *farà* il fera; parce que dans ces mots c'eſt ſur la dernière ſyllabe que doit appuyer la prononciation, ce que l'accent ſeul peut faire connoître.

3.° Et pour la même raiſon, les mots italiens terminés ſoit en *tà*, lorſque leurs correſpondans en Latin finiſſent par *tas*, & en François par *té*, tels que *bontà*, *caritè* (*bonitas*, bonté, *charitas*, charité), ſoit en *u*, comme *virtù*, vertu, *Gieſù*, Jéſus, *più*, plus, &c.

4.° *Là*, adverbe de lieu (en François *là*, en Latin *illic*), pour le diſtinguer de *la*, article féminin; *costì*, *costà*, qui ſignifient *chez vous*, pour les diſtinguer de *costi* tu coûtes & de *coſta* il coûte, ſeconde & troiſième perſonnes du verbe *coſtare* coûter.

Voyez le ſecond Traité de la ſeconde partie de cette Grammaire où il eſt parlé plus particulièrement de l'accent.

A l'exception de ce petit nombre de cas où j'ai dû conſerver l'accent grave, j'ai, comme je viens de le dire, ſupprimé tous les autres, 1.° à cauſe de leur inutilité, puiſqu'on peut fort bien prononcer tous les mots Italiens ſans leur aide; 2.° Pour rendre l'impreſſion de cette Grammaire plus exacte & plus parfaite, étant preſque impoſſible d'y bien réuſſir avec tant d'accens, comme on le voit dans les livres imprimés de cette façon; 3.° Parce que les Italiens modernes (je parle toujours des Italiens inſtruits) ne s'en ſervent en aucune manière, ni dans leurs imprimés, ni dans leurs écritures; 4.° Pour faciliter de mon mieux l'étude d'une Langue auſſi belle que l'Italienne : car ſi on avoit laiſſé tous ces accens dans la Grammaire, on pourroit peut-être bien y lire; mais paſſant de là à la lecture des livres modernes, où l'on n'en trouve pas, on ne ſauroit plus à quoi s'en tenir ſur l'accentuation. Il m'a donc paru beaucoup plus utile de remplacer ces accens par des règles de prononciation que j'ai cherché à rendre également sûres & générales.

Ce n'eſt pas cependant que, dans quelques circonſtances, les accens ne fuſſent d'une très-grande utilité dans l'ortographe italienne. Voyez ci-après ce que j'ai dit à cet égard de l'*e* & de l'*o*, *page 59* & de l'*s*, *page 63*. Voyez auſſi les obſervations miſes à la tête du *Recueil des Synonymes italiens*.

Des termes de la Grammaire.

Les premiers élémens du langage ſont les *ſons* qui, dans l'écriture, ſont repréſentés par les *lettres*.

Il n'y a, ſelon quelques-uns, que vingt lettres dans la Langue Italienne, ſavoir, A, B, C, D, E, F, G, H, I, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, Z.

Selon d'autres, il y en a vingt-deux. Les lettres que ces derniers y ajoutent, ſont J & V conſonnes. Le ſentiment de ces derniers eſt le meilleur. On ne ſe ſert point dans la Langue Italienne de K, X, Y.

Les lettres ſe diviſent en voyelles & en conſonnes.

Les voyelles ſont *A*, *E*, *I*, *O*, *U*. On les appelle voyelles, parce qu'elles forment une voix d'elles-mêmes, ſans l'appui d'autres lettres : *A* ſe prononce ſeul; *E*, de même; & ainſi des autres voyelles.

Les conſonnes ſont les autres lettres, *B*, *C*, *D*, *F*, *G*, *J* *L*, *M*, *N*, *P*, *Q*, *R*, *S*, *T*, *V*, *Z*. Le nom de conſonne leur vient de ce qu'on ne peut les prononcer ſans l'appui d'une voyelle, ou devant, ou après. Exemple : *B* ſe prononce comme s'il y avoit un *B* & un *E*, ſavoir, *be*; *F* comme *ef*, & ainſi des autres.

L'*H*, ſur-tout, étant au commencement d'un mot, n'eſt qu'un ſigne d'aſpiration : c'eſt pourquoi on ne la prononce pas en Italien; cependant l'uſage qu'on en fait, quand elle eſt au milieu des mots, eſt plus important qu'on ne ſe l'imagine. Voyez le chapitre où l'on parle de la prononciation des conſonnes.

Les lettres entremêlées forment généralement tous les mots que chaque langue peut produire; & pour mettre quelque ordre dans ce nombre preſque infini de mots, on les a rangés dans neuf claſſes qu'on a appelées *Parties* ou *Élémens du diſcours*. Pluſieurs Auteurs Italiens en comptent ſeulement huit.

Le diſcours eſt donc compoſé de phraſes.

Les phraſes ſont compoſées de mots.

Les mots de ſyllabes.

Les ſyllabes de lettres.

Les lettres ſont des caractères qui ſervent à former les ſyllabes & les mots, comme *A*, *B*, *C*, *D*, *E*, &c. La ſyllabe eſt une partie du mot, qui ſe prononce en une ſeule émiſſion de voix, & qui eſt compoſée d'une ou de pluſieurs lettres. Ainſi le mot *Aſtrologo*, Aſtrologue, eſt formé de quatre ſyllabes, *Aſ-tro-lo-go*, dont la deuxième eſt compoſée de trois lettres, & les autres de deux : *A-mo*, j'aime, eſt compoſé de deux ſyllabes; la première, d'une ſeule lettre, & l'autre de deux.

Quelquefois un mot n'a qu'une ſyllabe, & alors il eſt appelé *monoſyllabe*, mot d'une ſyllabe, comme *Re*, Roi; *me*, moi; *te*, toi, &c.

Le mot eſt une parole qui ſe prononce en une ou pluſieurs ſyllabes, comme *Re*, *amore*.

La phraſe eſt compoſée de pluſieurs mots, qui font un ſens, comme : *Per ben parlare Italiano, biſogna parlare Toſcano, e pronunziare come i Romani* : Pour bien parler Italien, il faut parler Toſcan & prononcer comme les Romains.

Nous avons diſtingué dans le diſcours ou l'oraiſon neuf parties ou élémens, qui ſont *l'ARTICLE*, *le NOM*, *l'ADJECTIF*, *le PRONOM*, *le VERBE*, *l'ADVERBE*, *la PRÉPOSITION*, *la CONJONCTION*, *l'INTERJECTION*. On ne peut dire aucune parole, qui ne ſoit compriſe ſous quelqu'une de ces diviſions. Ceux qui réduiſent le diſcours à huit parties, retranchent l'article.

Parties du diſcours.

POUR apprendre les Langues avec facilité, il faut s'appliquer à bien ſavoir les parties du diſcours & leur explication. Selon l'ordre qu'elles ont ci-deſſus, je devrois commencer par l'Article; mais, afin de me rendre plus intelligible, je commencerai par le Nom.

Du Nom.

LE Nom eſt un mot qui ſert à *nommer* quelque choſe : comme Dieu, *Dio*; Ange, *Angelo*; homme, *uomo*; ciel, *cielo*; terre, *terra*; cheval, *cavallo*; livre, *libro*; chapeau, *capello*; table, *tavola*; pain, *pane*; vin, *vino*, &c.

Comme, ainſi que je l'ai dit plus haut, on ne nomme que les objets déterminés, c'eſt-à-dire ceux qui, ayant une exiſtence propre, ſubſiſtent ou ſont cenſés *ſubſiſter* par eux-mêmes, ſans qu'il ſoit néceſſaire de les joindre à d'autres objets pour en avoir une idée claire & préciſe; le nom par lequel on les déſigne a été appelé *Nom ſubſtantif* ou ſimplement *ſubſtantif*. Quand je dis *cielo*, *terra*, je n'ai pas beſoin de rien ajouter pour faire connoître avec préciſion les objets dont je parle.

Le nom eſt du genre maſculin ou du genre féminin.

Le genre maſculin eſt marqué par l'article IL ou LO, *le*.

Le genre féminin eſt marqué par l'article LA, *la*.

Tous les noms devant leſquels on peut mettre IL ou LO, *le*, ſeront donc du genre maſculin, & ceux devant leſquels on mettra LA, *la*, ſeront du genre féminin. Exemple : le livre, *il libro*; le feu, *il fuoco*; le miroir, *lo ſpecchio*, ſont du genre maſculin. La terre, *la terra*; la chambre, *la camera*; la plume, *la penna*, ſont du genre féminin.

Le nom n'eſt communément que d'un ſeul genre, c'eſt-à-dire qu'il eſt dans tous les cas ou maſculin ou féminin. Ainſi *Dio*, Dieu, *cielo*, ciel, *giardino*, jardin, ſont toujours du genre maſculin & jamais du féminin; *terra* terre, *camera* chambre, ſont toujours du féminin & jamais du maſculin.

J'ai dit communément, parce que dans toutes les Langues il y a des mots d'un genre douteux, c'eſt-à-dire qui s'emploient tantôt avec le genre maſculin & tantôt avec le féminin. Tels ſont en Italien les noms *fine*, fin; *fonte*, fontaine, &c. On dit indiſtinctement *il fine* & *la fine*; *il fonte* & *la fonte*. Ces mots ſont toujours en petit nombre.

Le nom eſt auſſi du nombre ſingulier ou du nombre pluriel.

Le nombre ſingulier s'emploie quand on parle d'une ſeule choſe; comme le Prince, *il Principe*; le miroir, *lo ſpecchio*; la maiſon, *la caſa*: on ne parle que d'un Prince, d'un miroir, d'une maiſon.

Le nombre pluriel a lieu quand on parle de pluſieurs; comme les Princes, *i Principi*; les miroirs, *gli ſpecchj*; les maiſons, *le caſe*: on parle de pluſieurs Princes, de pluſieurs miroirs, de pluſieurs maiſons.

Ces petits mots *il* ou *lo*, le; *la*, la; *i* ou *gli*, les, qui ſont devant les noms pour marquer le genre ou le nombre, s'appellent *Articles*. Nous en parlerons, après avoir dit un mot de l'Adjectif.

De l'Adjectif.

L'adjectif eſt un mot qu'on *ajoute* au nom pour exprimer une qualité de l'objet déſigné par ce nom. Par lui-même l'Adjectif ne ſignifie aucun être déterminé, & on a beſoin de le joindre à un ſubſtantif pour avoir l'idée de quelque choſe de précis. Lorſque je dis *grande* grand, *bello* beau, *piccolo* petit, *roſſo* rouge; on ne ſait pas ce qui eſt grand, beau, &c.: il faut abſolument, pour préſenter à l'eſprit l'idée d'un être déterminé, que j'ajoute un nom & que je diſe *grande albero*, grand arbre; *bello ſpettacolo*, beau ſpectacle; *piccolo libro*, petit livre; *capello roſſo*, chapeau rouge, &c.

Il ſuit de la nature de l'Adjectif que, ſe rapportant eſſentiellement au nom avec lequel il eſt joint, il ne peut avoir d'autre genre ni d'autre nombre que le genre & le nombre de ce même nom.

La terminaiſon en O eſt dans les Adjectifs italiens le ſigne du genre maſculin, & la terminaiſon en A celui du genre féminin; & il importe de remarquer que de tous les adjectifs maſculins terminés en *o*, on en peut former le féminin en changeant cet *o* en *a*: *bello* beau, *bella* belle; *piccolo* petit,

picola petite ; *buono* bon, *buona* bonne ; *ſanto* ſaint, *janta* ſainte, &c.

Il y a des adjectifs qui, ſans changer de terminaiſon, ſont maſculins & féminins ; ce ſont tous ceux qui, tant en Italien qu'en François, finiſſent au ſingulier en E, comme *illuſtre* illuſtre, *ammirabile*, admirable, *facile* facile, &c. On dit également *un uomo illuſtre*, un homme illuſtre ; *una donna illuſtre*, une femme illuſtre ; *un ſpirito ammirabile*, un eſprit admirable ; *una bellezza ammirabile*, une beauté admirable ; *un libro facile*, un livre facile ; *una lezione facile*, une leçon facile.

C'eſt donc une règle générale que tous les adjectifs qui en Italien ſe termine en E ſont au genre commun.

Des Articles.

L'ARTICLE eſt un petit mot déclinable qui, mis devant un nom ſert à déterminer l'étendue ſuivant laquelle ce même nom doit être pris, & qui par-là en fait connoître le genre & le nombre.

Les articles Italiens ſont, au ſingulier, *il* & *lo* pour le maſculin, qui correſpondent à notre article maſculin *le* ; &, pour le féminin, *la* correſpondant au *la* des François : au pluriel, notre article *les* commun aux deux genres, a pour équivalent *i* ou *gli* pour le maſculin, & *le* pour le féminin.

C'eſt, comme je viens de le dire, par l'article que ſe connoiſſent le genre & le nombre des noms qui en ſont affectés. Ainſi, ſi l'on me demande de quel genre ſont reſpectivement *piede* & *fede*, je ne pourrai répondre que lorſqu'on aura joint à chacun de ces deux noms l'article qui lui eſt propre, *il piede*, le pied ; *la fede*, la foi : alors ſeulement je ſaurai que *piede* eſt maſculin & *fede* féminin.

Il en eſt de même pour les nombres : comment connoître ſi *virtù* eſt au ſingulier ou au pluriel, à moins qu'on ne diſe, en y joignant l'article, *la virtù*, la vertu ; *le virtù*, les vertus ?

Quelques Grammairiens ont voulu également faire ſervir les articles à indiquer les cas ; mais cela ne peut avoir lieu que dans les Langues qui ont admis des cas, c'eſt-à-dire dans les Langues tranſpoſitives & déclinantes. Voyez ce qui a été dit à cet égard, page vij.

Les articles ſe contractent ſouvent en un ſeul mot avec les prépoſitions Françoiſes *de* & *à*, & leurs correſpondantes *di* & *a* en Italien. C'eſt ainſi qu'on dit en François *du*, *des*, pour *de le*, *de les* ; *au*, *aux*, pour *à le*, *à les* : *del*, *dello*, *della*, *dei*, *degli*, *delle* en Italien, ſignifient de même *de il*, *de lo*, *de la*,

de i, *de gli*, *de le*; *al*, *allo*, *alla*, *ai*, *agli*, *alle*, ne ſont autre choſe que *a il*, *a lo*, *a la*, *a i*, *a gli*, *a le*.

La diſtinction qu'on a faite à cet égard entre les articles *définis* & les articles *indéfinis*, n'a point de fondement en Grammaire ; il n'y a qu'une ſeule eſpèce d'articles indicatifs. Les prétendus articles indéfinis *de* & *à* en François, *di* & *a* en Italien, ne ſont que des prépoſitions.

Des Pronoms.

Le pronom, que les Italiens appellent *pronome* ou *vice-nome*; eſt une partie déclinable du diſcours, qui ſe met au lieu d'un nom. Il y a ſept ſortes de pronoms, ſavoir; les *Pronoms perſonnels*, *conjonctifs*, *poſſeſſifs*, *démonſtratifs*, *interrogatifs*, *relatifs*, & *impropres*.

Quelques-uns, par des ſubdiviſions inutiles, ont ajouté aux précédens, les *Pronoms réciproques*, *neutres*, *monoſſyllabes*, *disjonctifs*, &c.

Je dirai deux mots ſeulement des ſept premiers.

Pronom perſonnel.

Le pronom perſonnel marque les trois perſonnes : ſavoir, la première, la ſeconde & la troiſième, tant du ſingulier que du pluriel.

La première perſonne eſt celle qui parle ; elle eſt marquée par JE, *io* ; NOUS, *noi*.

Le pronom perſonnel *JE*, marque la première perſonne du ſingulier ; *Nous*, marque la première perſonne du pluriel : comme, je parle, *io parlo* ; je chante, *io canto* ; je crois, *io credo* ; nous parlons, *noi parliamo*, &c.

Les pronoms perſonnels JE, *io* ; NOUS, *noi*, s'attribuent tant au genre maſculin qu'au féminin ; une femme peut dire de même qu'un homme, je chante, *io canto* ; nous voyons, *noi vediamo*, &c.

La ſeconde perſonne eſt celle à qui l'on parle, qui ſert auſſi pour le maſculin & pour le féminin ; ſavoir, TU, *tu*, pour le ſingulier ; VOUS, *voi*, pour le pluriel. Exemple, tu parles, *tu parli* ; tu chantes, *tu canti* ; vous parlez, *voi parlate* ; vous chantez, *voi cantate*, &c.

La troiſième perſonne eſt celle de qui on parle ; ſavoir, IL, *egli*, pour le maſculin ; ELLE, *ella*, pour le féminin, qui ſont au pluriel, ILS, *eglino*, & ELLES, *elleno* ; comme, il parle, *egli parla* ; il chante, *egli canta* ; elle parle,

ella parla ; ils parlent, *eglino parlano*, elles parlent, *elleno parlano*.

Je & *nous* étant pour la première perſonne ; *tu* & *vous*, pour la ſeconde ; toutes les phraſes où il n'y aura ni *je*, ni *nous*, ni *tu*, ni *vous*, ſeront de la troiſième perſonne : comme le Roi veut, *il Re vuole ;* le Maître enſeigne, *il Maeſtro inſegna*, &c.

Pronom conjonctif.

Il y a ſept pronoms conjonctifs, qui ſont *me*, *te*, *ſe*, *lui*, *nous*, *vous*, *leur ;* en italien, *mi*, *ti*, *ſi*, *gli* ou *le*, *ci*, *vi*, *loro*.

Les pronoms conjonctifs ont beaucoup de rapport avec les pronoms perſonnels, en ce qu'ils ſont toujours devant les verbes ; mais avec cette différence, que les pronoms perſonnels font l'action des verbes qu'ils précèdent, ou en d'autres termes qu'ils font le *ſujet* de ces verbes ; au lieu que les pronoms conjonctifs reçoivent cette action, c'eſt-à-dire ſont le *régime* ou le *complément* du verbe. Exemple : *je chante*, *nous chantons*, *vous parlez*, c'eſt *je*, *nous*, *vous*, qui font l'action des verbes *chante*, *chantons*, *parlez*, devant leſquels ils ſont ; & par conſéquent ce ſont des pronoms perſonnels. Mais quand on dit, *Dieu me regarde*, *le maître te commande*, *le peuple ſe plaint*, *le ſoleil nous éclaire*, *mon frère vous prie*, *le Capitaine leur payera ;* dans la première phraſe ; *Dieu me regarde*, c'eſt *Dieu* qui fait l'action du verbe, & *me* ne fait pas l'action de regarder. De même, quand on dit, *je vous prie*, *vous nous conſidérez*, quels ſont les mots de ces deux phraſes, qui font l'action de *prie* & de *conſidérez ?* c'eſt *je* qui prie ; *je*, ſujet du verbe, eſt pronom perſonnel ; *vous*, régime ou complément, eſt pronom conjonctif.

Dans la ſeconde phraſe ; *vous nous conſidérez*, le pronom perſonnel *vous*, fait l'action du verbe *conſidérez ;* & le mot *nous*, qui la reçoit, eſt le pronom conjonctif.

Pronom poſſeſſif.

Le pronom poſſeſſif marque la poſſeſſion. Les pronoms poſſeſſifs ſont, *mon*, *ton*, *ſon ; ma*, *ta*, *ſa ; leur ; notre*, *votre ; mes*, *tes*, *ſes ; leurs ; nos*, *vos*. Exemple : *mon cheval*, *ton chapeau*, *ſon livre ; ma chambre*, *ta fille*, *ſa maiſon ; notre jugement*, *notre intention*, *votre eſprit*, *votre plume ; mes enfans*, *mes terres*, *tes plaiſirs*, *tes actions*, *ſes miroirs*, *ſes chaiſes ; nos chevaux*, *nos villes*, *vos habits*, *vos mains ; leur père*, *leurs couſines*. Les Italiens n'ont point de pronoms poſſeſſifs qui ré-

pondent préciſement à *mon*, *ton*, *ſon*, &c. *mio*, *tuo*, *ſuo*, &c. dont ils ſe ſervent, ſignifient proprement, *mien*, *tien*, *ſien*. Voyez chap. IV, des pronoms, l'art. des pronoms poſſeſſifs.

Pronom démonſtratif.

Le pronom démonſtratif ſert pour montrer ; comme, *ce*, *celui*, *celle*, *cette*, *ceux*, *ces*. Exemple : *ce caroſſe*, *cette femme*, *cet homme*, *ces livres*, *celui-là*, *ceux-ci*, *cela*, &c.

Pronom interrogatif.

Le pronom interrogatif ſert pour interroger ; comme, *que ? qui ?* Exemple : *que voulez-vous ? qui eſt-il ? quel homme eſt-ce ? quels livres liſez-vous ? quelle femme eſt-ce ?*

Pronom relatif.

Le pronom relatif ſe rapporte à une choſe dont on a déjà parlé, comme *lequel*, *laquelle*, *dont*, *que*, *qui*, quand ils ne ſont point interrogatifs. Exemple : *le livre que je lis*, *le maître qui enſeigne*, *la leçon que j'étudie*.

Ces pronoms *que*, *qui*, ſont des pronoms relatifs, parce qu'on ne parle point ici par interrogation, & qu'ils ſe rapportent à une choſe dont on a déjà parlé.

Pronom impropre.

Les pronoms impropres ſont, *chaque*, *tout*, *aucun*, *nul*, *quelque*, *même*, *chacun*. *perſonne*, *autre*. Ils ſont appelés impropres, parce qu'ils ne ſont pas proprement des pronoms.

☞ Il faut remarquer que ces pronoms ont beaucoup de rapport aux adjectifs, ou plutôt que ce ne ſont que des adjectifs véritables, puiſqu'ils prennent comme ceux-ci,

1.° Les genres maſculin & féminin, & que l'on dit, *tout* & *toute* ; *chacun* & *chacune* ; *aucun*, *aucune* ; *un autre*, *une autre* ; *le même*, *la même* ; *nul*, *nulle* ; *pas un*, *pas une*.

2.° Les nombres ſingulier & pluriel ; comme, *tout*, *tous* ; *toute*, *toutes* ; *autre*, *autres* ; *le même*, *les mêmes* ; & ainſi des autres.

Des Verbes.

Le verbe & le nom ſont les deux principales parties de l'oraiſon.

Le nom ſert pour nommer quelque choſe.

Le verbe ſert pour exprimer toutes les actions qu'on peut faire, en marquant la perſonne & le temps ; comme, *aimer*, *rire*, *dormir*, *courir*, *nourrir*, *chanter*, *enſeigner* ; *j'aime*, *nous*

aimons ; je ris, nous rions, &c. *j'aimerai, nous aimerons ; je rirai, nous rirons*, &c.

Le verbe n'a ni genre maſculin, ni féminin ; mais il a le temps préſent, le temps paſſé & le temps futur. Ordinairement devant le verbe, il y a quelque pronom perſonnel ; comme, *je chante, tu chantes, il chante ; je chantois, j'ai chanté ; tu chanteras, nous chanterons, vous chanterez, ils chanteront.* Vous voyez dans ces exemples un changement de perſonne & de temps, qui, en termes de Grammaire, s'appelle *conjugaiſon.*

La *conjugaiſon* des verbes eſt compoſée de quatre parties ; ſavoir, des *modes*, des *temps*, des *perſonnes* & du *nombre.*

Des Modes.

On entend par *Modes* en Grammaire différentes formes introduites par l'uſage pour caractériſer les différentes manières dont la ſignification du verbe peut être enviſagée. *Mode* vient du latin *modus*, qui ſignifie manière.

On diſtingue communément quatre modes dans les verbes, l'*indicatif*, l'*impératif*, le *ſubjonctif* & l'*infinitif.*

L'indicatif eſt le premier mode du verbe. Il eſt ainſi nommé parce qu'il *indique* & marque ſimplement, abſolument & ſans aucune condition, ce qui eſt ſignifié par le verbe ; *je chante, je chantai, je chanterai.*

L'impératif marque l'action du verbe, en commandant ou en défendant ; *chante, ne chante pas ; chantez, ne chantez pas ; chantons, ne chantons pas.*

Le ſubjonctif, eſt ainſi appelé, parce que le verbe y eſt mis ſous la dépendance de la conjonction *que*, ou d'un mot dans lequel cette conjonction ſe trouve ou explicitement ou implicitement compriſe. Exemple : *mon maître veut que je faſſe mon devoir ; quoi qu'il diſe ; afin que j'écrive ; pourvu qu'il vienne ; il faut que je chante.* Les verbes *faſſe, diſe, écrive, vienne* & *chante*, ſont au ſubjonctif.

Voyez pour plus grand éclairciſſement dans la ſeconde partie de ce livre, le Chapitre de la Syntaxe des Verbes.

L'infinitif repréſente l'action du verbe ſans marquer ni nombre, ni perſonne ; comme *aimer, écrire :* on ne ſauroit connoître ni par quel nombre de perſonnes cette action d'aimer ou d'écrire doit être faite, ni quelle perſonne doit la faire.

Des temps.

Les verbes ont trois temps, le *préſent*, le *paſſé*, le *futur.*

Le préſent marque une action qui ſe fait dans le même temps qu'on parle ; comme, *je chante, tu chantes*, &c.

Le paſſé marque une action qui n'eſt plus préſente ; comme, 1. *je chantois*, 2. *je chantai*, 3. *j'ai chanté*, 4. *j'avois chanté*. Ces quatre exemples font aſſez connoître qu'une action peut être paſſée en quatre manières. De là vient qu'il y a quatre temps différens, qui marquent le paſſé, qui ſont,

1. Le paſſé imparfait.
2. Le paſſé défini *ou* ſimple.
3. Le paſſé parfait *ou* compoſé.
4. Le paſſé pluſque-parfait.

Le paſſé imparfait ſert pour les actions qui étoient préſentes dans un certain temps, lequel eſt ſuppoſé paſſé. Exemple : *je chantois quand vous êtes entré* : ce mot, *je chantois* marque que l'action de chanter étoit préſente lorſque vous êtes entré.

Le paſſé défini marque & définit le temps, l'année ou le jour que l'action s'eſt paſſée ; comme *je chantai hier ; j'allai au bal l'année dernière.*

Ceux qui ne ſavent pas le Latin, ont de la peine à diſtinguer le paſſé imparfait d'avec le paſſé défini ; pour éclaircir leurs difficultés, il ſuffira de leur faire obſerver, 1° que le paſſé imparfait ſe peut attribuer à un temps qui eſt paſſé, & à un qui dure encore. Par le temps qui dure encore, on doit entendre, *le jour*, *la nuit*, *la ſemaine*, *le mois*, *l'année*, *le ſiècle* où l'on eſt. Par le temps qui eſt paſſé, ou qui n'eſt plus, on entend, *hier*, *avant-hier*, *la ſemaine paſſée*, *le ſiècle paſſé*. C'eſt pourquoi on peut dire avec le paſſé imparfait, *j'écrivois hier*, *j'écrivois aujourd'hui ; tu liſois hier*, *tu liſois aujourd'hui.*

Au contraire, le paſſé défini ne s'attribuera qu'au temps paſſé, & jamais à celui qui dure encore. On dira bien *j'écrivis hier*, *je lus hier* ; mais on ne peut pas dire *j'écrivis aujourd'hui*, *je lus aujourd'hui.*

2.° Qu'en François la première perſonne du paſſé imparfait eſt toujours terminée en *ois*, comme *je chantois*, *je parlois*, *je conſeillois*, *j'écrivois* ; & que le paſſé défini n'eſt jamais terminé en *ois*, *je donnai*, *j'écrivis*, *je voulus*, *je partis.*

Le paſſé parfait exprime les actions abſolument paſſées, comme, *j'ai chanté*, *j'ai parlé.*

Remarquez que pour exprimer le paſſé parfait & le pluſque-parfait, on ſe ſert toujours de deux verbes, *j'ai écrit*, *j'avois écrit.* Le premier de ces deux verbes *j'ai* eſt appelé verbe *auxiliaire*, parce qu'il *aide* à en conjuguer un autre.

On ſe ſert ordinairement du paſſé parfait, pour exprimer une action paſſée dans un temps qui dure encore ; comme, *j'ai donné*, *j'ai écrit*, *j'ai parlé aujourd'hui*, *ce matin*, *cette ſemaine*, *ce mois*, *pendant ma vie*, &c. On peut cependant employer de même le paſſé parfait pour exprimer une action faite dans un temps où l'on n'eſt plus, & dire *j'ai donné*, *j'ai*

écrit, j'ai parlé hier, le mois paſſé, l'année dernière, &c. Ainſi le paſſé parfait s'applique également & au temps qui n'eſt plus & au temps qui dure encore, à la différence du paſſé défini qui, comme on l'a vu, ne s'applique jamais qu'au temps qui n'eſt plus. On ne peut pas dire *je donnai aujourd'hui, ce mois*, &c.

Le pluſque-parfait marque non-ſeulement une action abſolument paſſée; mais il fait auſſi connoître qu'elle étoit finie avant qu'une autre action, dont on parle, fût commencée. Exemple : *j'avois ſoupé quand vous chantiez, j'avois écrit quand vous êtes entré.*

Il eſt aiſé de connoître qu'il y a quatre temps paſſés; ſavoir : deux paſſés ſimples, & deux compoſés.

Les ſimples ſont le paſſé imparfait & le paſſé défini, qu'on exprime par un ſeul verbe, précédé d'un pronom perſonnel, comme, *je liſois, tu liſois, il liſoit; je lus, tu lus, il lut.* Dans ces exemples il n'y a qu'un verbe.

Les deux temps paſſés compoſés ſont le paſſé parfait & le pluſque-parfait, qu'on exprime toujours par deux verbes & un pronom perſonnel devant; comme; *j'ai écrit, tu as écrit, il a écrit*, &c. *j'avois donné, tu avois donné, il avoit donné*, &c. Il y a deux verbes dans ces Exemples.

Le futur eſt un temps qui nous marque une choſe à venir; comme, *je chanterai, je parlerai*, &c. Il eſt ſimple au compoſé; ſimple, comme dans les exemples que vous venez de lire; compoſé, comme lorſque je dis, *j'aurai lu, j'aurai écrit*, &c.

Des Perſonnes.

Les temps des verbes ſont compoſés de trois perſonnes. La première eſt toujours exprimée par *je*, pour le ſingulier, & *nous* pour le pluriel; comme, *je chante, nous chantons.*

La ſeconde eſt marquée par *tu* pour le ſingulier, & *vous* pour le pluriel; comme, *tu chantes, vous chantez.*

La troiſième perſonne eſt *il, elle*, pour le ſingulier; *ils, elles*, pour le pluriel; comme, *il parle, elle parle; ils parlent, elles parlent.*

Des Nombres.

Les temps des verbes ont le nombre ſingulier & pluriel; le ſingulier, comme, *j'aime, tu aimes, il aime*; le pluriel, comme, *nous aimons, vous aimez, ils aiment.*

Des Participes.

Les participes ſont ainſi appelés, parce que, ſans ceſſer

d'appartenir au verbe dont ils ſont partie, ils *participent* auſſi de la nature des adjectifs : tels ſont les participes actifs *aimant*, *adorant*, & les paſſifs *aimé*, *aimée*; *adoré*, *adorée*. Ce ſont ces derniers qui ſervent à former les temps compoſés *j'ai aimé*, *j'avois aimé*, *j'aurai aimé*; *je ſuis aimé* ou *aimée*; *nous étions aimés* ou *aimées*.

☞ Remarquez, que toutes les fois que l'on trouve deux verbes de ſuite dans une phraſe, & que le premier eſt un des temps du verbe *avoir* ou du verbe *être*, le ſecond eſt un participe; comme, *j'ai vu*, *vous avez parlé*, *il avoit écrit*, *je ſuis aimé*, *tu ſeras loué*; les mots *vu*, *parlé*, *écrit*, *aimé*, *loué*, ſont des participes.

Les cinq premières parties du diſcours, qui ſont, l'*article*, *le nom*, *l'adjectif*, *le pronom* & *le verbe*, ſoit dans ſes différens modes & temps, ſoit dans ſes participes, changent leurs terminaiſons. Exemple :

Le cheval du Prince eſt beau.
Les chevaux des Princes ſont beaux.

On voit par ces deux exemples le changement des articles, des noms, des adjectifs & des verbes. On verra par les deux ſuivans le changement des pronoms & des participes.

Votre lettre eſt écrite d'une manière touchante & uſitée.
Vos lettres ſont écrites en des termes touchans & uſités.

Les quatre autres parties du diſcours ne ſouffrent point de changement; comme, *beaucoup*, qui eſt un adverbe; *avec*, qui eſt une prépoſition; *puiſque*, qui eſt une conjonction; *hélas*, qui eſt une interjection : on les dit & on les écrit toujours de même; parce que ces mots n'ont ni genre, ni nombre, ni temps, &c.

Des Adverbes.

Les adverbes ſont des mots qui aident à mieux exprimer ce que le verbe ſignifie, ou qui en modifient la ſignification; comme, *bien*, *mal*, *mieux*, *fidellement*, *clairement*. Exemple : lorſqu'on dit, *j'enſeigne*, j'entends bien que vous enſeignez, mais on ne ſait pas comment. Pour le faire connoître, vous ajoutez l'adverbe *clairement*, & vous dites, *j'enſeigne clairement*. Nous avons déjà dit que les adverbes n'ont ni genre, ni nombre, ni temps.

Il y a pluſieurs ſortes d'adverbes, les plus ordinaires ſont :

Les adverbes de temps, comme, *quand*, *hier*, *aujourd'hui*, *demain*, *tard*, *bientôt*, *long-temps*, *toujours*, *jamais*.

Les adverbes de lieu, comme, *où*, *ici*, *là-haut*, *là-bas*, *vers*, *loin*, *près*.

Les adverbes de quantité, comme, *combien*, *tant*, *autant*, *peu*, *beaucoup*.

Des Prépoſitions.

Les prépoſitions, de même que les adverbes, n'ont ni genre, ni nombre, ni temps ; elles ſont preſque toujours placées devant les noms & les verbes ; c'eſt pour cela qu'on les appelle prépoſitions, c'eſt-à-dire mots mis devant, comme, *ſur*, *auprès*, *devant*, *dehors*, *dans*, *contre*, *pour*, *en*, &c. Exemple : *ſur la maiſon*, *auprès du palais*, *dans le jardin*, *pour dîner*, *pour boire*, *pour rire*, *contre raiſon*, *en cour*, &c.

☞ Remarquez qu'il y a une grande différence entre l'adverbe & la prépoſition, en ce que l'adverbe ne demande rien après ſoi, & que le ſens eſt fini, ſans rien mettre après : *il enſeigne bien*, *vous parlez ſavamment*, *tu écris vîte*. Mais au contraire, la prépoſition demande toujours quelque mot après elle : *il eſt ſur la table*, *vous êtes devant moi*, *ils ſont dans le jardin*.

Les prépoſitions deviennent quelquefois adverbes, quand on parle abſolument, & qu'il n'y a ni article, ni nom, ni pronom après les prépoſitions : *mon frère marche devant*, *il viendra après*, *elle eſt auprès*.

Dans ces trois exemples, *devant*, *après* & *auprès*, ſont des adverbes. Mais ſi on diſoit :

Mon frère marche devant ſa compagnie, *il viendra après vous*, *elle eſt auprès de vous*. Pour lors, *devant*, *après*, *auprès*, ſeroient des prépoſitions.

Des Conjonctions.

Les conjonctions ſervent à joindre & lier le diſcours & les phraſes, comme, *&*, *ou*, *mais*, *car*, *puiſque*, &c. Exemple : *Pierre & Paul ; blanc ou noir ; je vous l'ai promis, mais il faut me le rendre*, &c.

Des Interjections.

Les interjections ſont des mots qui ſervent à exprimer quelque affection ou paſſion intérieure, comme, *fi ! hélas ! ho ! ah ! hola !* &c.

De la Propoſition.

Toutes les parties de l'oraiſon, toutes les vues du diſcours rapportent à la propoſition.

On entend par propoſition l'expreſſion d'un jugement.

Le *jugement* eſt une opération de l'eſprit, par laquelle il énonce d'un *ſujet* une qualité ou manière d'être, qu'on appelle *attribut.*

Il y a donc dans tout jugement, & par conſéquent dans toute propoſition, trois choſes à diſtinguer : un ſujet, un attribut & un verbe qui ſert à énoncer l'attribut du ſujet. Exemple : *Dieu eſt bon ; Dieu* ſujet, *bon* attribut, *eſt* verbe.

Le ſujet de la propoſition eſt tout à la fois le ſujet du verbe. C'eſt ce que quelques-uns nomment improprement & fauſſement *nominatif du verbe.*

Lorſque le verbe eſt *actif*, c'eſt-à-dire lorſqu'il exprime une action faite par ſon ſujet, ce verbe, pour avoir un ſens complet, appelle après ſoi un mot qui énonce l'objet ou le terme de l'action. Ce mot eſt nommé *régime*, ou plus exactement *complément* du verbe. Dans la phraſe, *Dieu a créé l'univers*, *Dieu* eſt le ſujet du verbe *a créé*, & *l'univers* en eſt le régime ou le complément.

Souvent le ſens du verbe ne peut être complet qu'au moyen de deux complémens ; l'un qui exprime l'objet de l'action ou la choſe faite, & l'autre ce à quoi cette action ſe termine. Le premier s'appelle alors *complément primitif*, & le ſecond *complément ſecondaire.* Dans *donner un livre au public*, *recevoir un conſeil de ſon ami ; un livre*, *un conſeil* ſont les complémens primitifs des verbes *donner* & *recevoir ; au public*, *de ſon ami*, en ſont les complémens ſecondaires. Quelques Grammairiens donnent au complément primitif le nom de *régime ſimple*, & au ſecondaire celui de *régime compoſé.*

On appelle verbe *abſolu* celui qui eſt employé ſans complément, & verbe relatif celui auquel eſt joint le complément qui lui appartient. Lorſque je dis *aimez & l'on vous aimera*, l'impératif *aimez* n'a point de complément ; c'eſt un verbe abſolu, ou plutôt c'eſt un verbe employé dans un ſens abſolu : le futur *aimera* eſt joint à ſon complément *vous ;* c'eſt un verbe relatif.

Les prépoſitions ont, comme les verbes, un complément ou régime : *pour la patrie*, *ſans moi*, *avec vous*, *de Paris*, *à Rome*, &c. ; *patrie*, *moi*, *vous*, *Paris*, *Rome*, ſont les complémens des prépoſitions *pour*, *ſans*, *avec*, *de*, *à.*

Après qu'un Maître aura exercé ſes élèves ſur les parties du diſcours, ſur les nombres, les genres & les perſonnes ; lorſqu'ils ſauront bien ce que c'eſt qu'une propoſition, & de quoi elle eſt grammaticalement compoſée, il leur propoſera quelques phraſes, & leur en demandera les parties ; celle-ci, par exemple,

Les citoyens qui combattent généreuſement pour leur pays rempliſſent un devoir ſacré, & ils s'acquièrent un droit inconteſtable à la reconnoiſſance publique.

Les eſt un article du nombre pluriel, du genre maſculin.

Citoyens, nom ſubſtantif, du genre maſculin, du nombre pluriel, ſujet du verbe *rempliſſent.*

Qui, pronom relatif, maſculin, pluriel, ſujet du verbe *combattent.*

Combattent, verbe actif abſolu, au préſent de l'indicatif, à la troiſième perſonne du pluriel.

Généreuſement, adverbe.

Pour, prépoſition.

Leur, pronom poſſeſſif de la troiſième perſonne.

Pays, nom maſculin, au ſingulier, complément de la prépoſition *pour.*

Rempliſſent, verbe actif relatif, au préſent de l'indicatif, à la troiſième perſonne du pluriel.

Un, adjectif numérique, maſculin, au ſingulier.

Devoir, nom maſculin, au ſingulier, complément primitif du verbe *rempliſſent.*

Sacré, adjectif maſculin, au ſingulier.

Et, conjonction.

Ils, pronom perſonnel de la troiſième perſonne, du genre maſculin, du nombre pluriel, ſujet du verbe *acquièrent.*

Se, pronom conjonctif de la troiſième perſonne, complément ſecondaire du verbe *acquièrent.*

Acquièrent, verbe actif relatif, au préſent de l'indicatif, à la troiſième perſonne du pluriel.

Un, adjectif numérique, maſculin, au ſingulier.

Droit, nom maſculin, au ſingulier, complément primitif du verbe *acquièrent.*

Inconteſtable, adjectif maſculin, au ſingulier.

à, prépoſition.

La, article féminin, au ſingulier.

Reconnoiſſance, nom féminin, au ſingulier, complément de la prépoſition *à.*

Publique, adjectif féminin, au ſingulier.

Il eſt très-difficile que ceux qui ne ſavent point le Latin, & qui n'ont appris aucune autre langue par principes, puiſſent jamais bien parler Italien, s'ils ne commencent d'abord par étudier cette Introduction, à laquelle un Maître intelligent aura ſoin de joindre les explications & les développemens convenables Cette connoiſſance préliminaire des termes & des principes les plus généraux de la Grammaire, eſt indiſpenſablement

néceſſaire

néceſſaire pour parcourir avec ſuccès une carrière, qui, ſans elle, ſeroit non-ſeulement très-épineuſe, mais encore abſolument impraticable.

On apprendra enſuite à chercher les mots dans le Dictionnaire qui ſert de ſuite à cette Grammaire, où ils ſont tous rangés par ordre alphabétique.

On y trouvera les noms ſubſtantifs par le ſingulier, & non par le pluriel : c'eſt pourquoi il ne faut pas chercher *cieux*, *chevaux*, mais *ciel*, *cheval*.

Il faut y chercher les noms adjectifs par le maſculin, & non par le féminin ; ainſi, pour ſavoir comment on dit *belle*, il faut chercher *beau*.

Les verbes ne ſont dans le Dictionnaire que par l'infinitif. Pour trouver facilement l'infinitif des verbes, on doit ſuppoſer que devant ces verbes il y ait la troiſième perſonne du ſingulier du préſent de l'indicatif du verbe *falloir*, c'eſt-à-dire, *il faut*. Exemple : pour trouver l'infinitif de *aimons*, *rions*, *écrivez*, *il meurt*, mettez devant chacun de ces verbes, *il faut*, & vous direz : *il faut aimer*, *il faut rire*, *il faut écrire*, *il faut mourir*. Vous ſaurez par-là, que *aimer*, *rire*, *écrire*, *mourir*, ſont les infinitifs des verbes à chercher dans le Dictionnaire. Cet infinitif connu, on cherchera le temps, le nombre & la perſonne dont on a beſoin, ſuivant la règle des conjugaiſons.

OBSERVATIONS
GRAMMATICALES
SUR
LA LANGUE ITALIENNE.

A

A, ſans accent & ſans apoſtrophe, eſt une prépoſition : on s'en ſert avec les noms qui n'ont point d'article, *a te*, à toi; *a cloro*, à ceux.

Quelquefois on l'unit avec l'article, & on en forme *al*, *allo*, *alla*, au; *ai*, *agli*, *alle*, aux. Les anciens ſéparoient ces mots, particulièrement dans les vers, & diſoient, *a lo*, *a la*, *a gli*, *a le* : mais l'uſage actuel les unit enſemble. Lorſque *allo*, *alla*, ſe rencontrent avant une voyelle, ils perdent la dernière lettre, & prennent en place une apoſtrophe : comme *all'onore*, *all'anima*, à l'honneur, à l'ame. *Agli*, *degli*, *dagli*, retiennent leur dernière lettre pour rendre la prononciation plus douce, & ne la perdent que lorſque le mot ſuivant commence par *i*, *agl'ingegni*, aux eſprits. Il ne faut donc pas, comme on le fait ſouvent, écrire *agl'onori*, aux honneurs; mais on doit mettre, en retenant l'*i*, *agli onori*. Voyez ci-après *gli*.

Al & *Allo*, au, ne s'emploient pas indiſtinctement devant tous les mots maſculins commençant par une conſonne. Le premier, formé de la prépoſition *a* & de l'article *il*, ſe met devant les mots qui commencent par une conſonne quelconque, à l'exception d'une *ſ* ſuivie d'une autre conſonne, *al libro*, au livre; *al padre*, au père. Le ſecond, qui réſulte de la contraction de le même prépoſition *a* avec l'article *lo*, eſt réſervé pour les mots qui commencent par une *ſ* ſuivie d'une autre conſonne;

te que les Italiens appellent *ſ impure*. Ainſi l'on dit, ſur-tout en proſe, *allo ſtudio*, à l'étude, & non pas *al ſtudio*.

A' avec l'apoſtrophe s'emploie ſouvent à la place de l'article pluriel *ai* : on dit indiſtinctement *a' padroni* ou *ai padroni*, aux Maîtres.

Agli eſt le pluriel de *allo*, & ſe met 1.° devant tous les mots qui commencent par une voyelle, *agli avi*, aux ancêtres; *agl'impoſtori*, aux impoſteurs; (Voyez pour cette éliſion, ce qui a été dit plus haut.) 2.° Devant les mots qui commencent par une *ſ* impure, *agli ſtudii*, ou mieux *agli ſtudj*, aux études.

A ſimple ſert à former pluſieurs adverbes, *a fine*, *a pena*, *a punto*; quelquefois on l'unit avec le mot qui le ſuit, & pour lors on redouble la première conſonne du mot ſuivant : par exemple : *affine*, afin; *appena*, à peine; *appunto*, juſtement.

Abbenchè, n'eſt pas ſi bien dit que *benchè*, quoique.

Abborrire, abhorrer, dans le préſent de l'indicatif fait *abborro* & *abborriſco*, j'abhorre.

Accendere, allumer, dans le prétérit défini fait *acceſi*, *accendiſti*, *acceſe*. Plur. *Accendemmo*, *accendeſte*, *acceſero*. *Acceſimo* au lieu d'*accendemmo*, n'eſt pas Italien.

Accento, accent. L'accent ne doit pas ſe mettre ſur les monoſyllabes, où il n'ajoute rien, & où il eſt inutile, comme ſur les mots, *ma*, mais; *fu*, fut; *ſo*, je ſais; *Re*, Roi, &c. On le mettra cependant ſur les verbes *dà*, il donne; & *è*, il eſt; de même que ſur l'adverbe *là*, là; ſur *dì*, ſoit nom, ſoit verbe; & ſur *si*, lorſqu'il ſignifie *così*, ainſi. L'accent eſt néceſſaire dans ces cas, pour diſtinguer ces mots d'autres monoſyllabes ſemblables qui ont une autre ſignification. Hors de là, il ne faut pas en faire uſage.

L'accent, dans la dernière ſyllabe d'un mot, demande que, ſi le mot accentué s'unit à quelqu'autre, on double la conſonne du mot ſuivant. C'eſt ainſi que des mots *si* & *che* on forme *ſicchè*, tellement que de *amò* & *la*, on forme *amolla*, il l'aima; de *più* & *toſto*, on forme *piuttoſto*, plutôt.

Acciochè, afin que, eſt mieux dit que *acciò*. On trouve encore *acciò che* ſéparés, & même avec un mot entre deux, comme a fait Boccace, n. 9, *acciò ſolamente che conoſciate*, &c. uniquement pour que vous connoiſſiez, &c.

Accorciamento, retranchement. Dans la langue Italienne il eſt permis de retrancher la dernière voyelle de pluſieurs mots qui, après le retranchement, finiſſent en *l*, *m*, *n*, *r*. *Vuol*, au lieu de *vuole*, il veut; *ſiam*, au lieu de *ſiamo*, nous ſommes; *ſon*, au lieu de *ſono*, je ſuis; *ſignor*, au lieu de *ſignore*; & cela même lorſque le mot ſuivant commence par une conſonne,

pourvu que ce ne ſoit pas l'*s* impure, c'eſt-à-dire ſuivie d'une autre conſonne. Dans ce dernier cas, le retranchement n'eſt jamais permis en proſe, quoiqu'en vers il ne ſoit pas toujours interdit. On ne dit donc pas, *ſon ſtanco*, *vuol ſtudiare*, &c. mais *ſono ſtanco*, je ſuis las; *vuole ſtudiare*, il veut étudier.

Comme les mots où s'eſt fait ce retranchement, tiennent lieu des mots entiers, il eſt inutile de l'indiquer par une apoſtrophe, même lorſque le mot ſuivant commence par une voyelle. On écrira donc très-bien : *un ſignor amorevole*, un ſeigneur amoureux; *andar a ſpaſſo*, aller à la promenade, &c. Il faut cependant excepter de cette règle les mots qui par eux-mêmes ne ſont point ſuſceptibles de retranchement, & qui n'en éprouvent qu'à raiſon d'une voyelle qui les ſuit : *altr'uomo*, autre homme; *un'anima*, une ame.

Il faut encore excepter de la même règle les ſubſtantifs ou adjectifs féminins qui au ſingulier finiſſent en *a*, & au pluriel en *e*, parce qu'ils conſervent leur dernière voyelle avant les noms qui commencent par une conſonne, *buona*, *buone*. On diroit donc mal *una ſol volta*, au lieu d'*una ſola volta*, une ſeule fois. Le mot *ſuor*, cependant, lorſqu'il ſignifie *monaca*, une religieuſe, & l'adverbe *or*, ne ſuivent pas cette règle.

Tous les pluriels conſervent également leur voyelle finale, quoique les Poëtes ne ſe faſſent pas toujours un ſcrupule de la ſupprimer.

Les premières perſonnes des verbes ne ſouffrent pas non plus qu'on retranche leur dernière voyelle, s'ils ſont ſuivis par une conſonne; excepté le verbe *eſſere*, être, dont on forme *ſon* & *ſono*, je ſuis. On trouve cependant dans *Gieruſalemme liberata* du Taſſe (cant. 12. ſtanz. 66), *io ti perdon*, je te pardonne. C'eſt une licence qu'on ne ſe permettroit plus aujourd'hui, même en poéſie.

Quelques noms féminins qui viennent primitivement des féminins latins de la troiſième déclinaiſon, rejettent la dernière ſyllabe : de *virtute*, on a fait *virtù*, de *maeſtate*, *maeſtà*; de *bontate*, *bontà*, &c. On peut cependant encore les conſerver tout entiers, ou même changer la pénultième lettre en *d*, & dire *virtude*, *maeſtade*, &c. Mais cela appartient plus aux vers qu'à la proſe.

L'adjectif *ſanto*, ſaint, lorſqu'il eſt titre; *grande*, grand; *quello*, celui; & *bello*, beau, devant une conſonne qui n'eſt pas l'*s* impure, perdent leur dernière ſyllabe, & on dit *ſan Franceſco*, ſaint François; *bel Principe*, beau Prince; *gran Signore*, grand Seigneur; *quel Cavaliere*, ce Chevalier : mais s'ils ſont ſuivis d'une *s* impure ou d'une voyelle, ils reſteront entiers, quoique

devant une voyelle on puiſſe ſe ſervir de l'apoſtrophe. On dira donc *ſanto Stephano*, ſaint Etienne; *grande ſtima*, grand prix; *quello ſtudio*, cette étude; *bello ingegno* ou *bell'ingegno*, bel eſprit. L'adjectif *gran* ſuit encore la même règle au pluriel. L'adjectif *bello* & le pronom *quello* unis avec les ſubſtantifs maſculins au pluriel, ſe changent, devant une conſonne, en *bei* ou *be'*; *quei* ou *que'*; *bei capelli*, beaux cheveux; *que'Signori*, ces Seigneurs : mais avant une voyelle ou l'*s* impure, on dit *belli* ou *begli*, *quegli*; *begli occhi*, *quegli ſtudj*.

Ceux qui écrivent avec le plus d'exactitude, étendent encore au *z* ce que nous venons de dire de l'*s* impure, & ils ne veulent aucun retranchement dans les mots qui précèdent cette lettre double : ils diſent en conſéquence *ſanto Zenone*, & non pas *ſan Zenone*, &c.

Les verbes de la ſeconde & de la troiſième conjugaiſon qui finiſſent par deux ſyllabes, dont la première renferme une *n* ou une *l*, & la ſeconde une *r*, réuniſſent ces deux ſyllabes en une ſeule, en changeant l'*n* ou l'*l* en *r* double. C'eſt ainſi que de *ponere*, poſer, on forme *porre*; de *ſciogliere*, délier, on forme *ſciorre*; d'où dérivent les autres temps, *porrei*, *ſciorrei*; *porrò*, *ſciorrò*; quoiqu'on puiſſe dire auſſi, *ſciogliere*, *ſcioglierei*, *ſcioglierò*. Cette règle n'a pas lieu, lorſque la ſyllabe qui a l'*n* ou l'*l*, a auſſi l'accent, parce que la ſyllabe accentuée ne peut pas ſe retrancher. Ainſi, des verbes *dolere*, *volere*, on ne peut pas former *dorre*, *vorre*, attendu que l'accent ſe trouve ſur la ſyllabe *le*. On pourra néanmoins dire, *vorrei*, *vorrò*; *dorrei*, *dorrò*, parce que dans leurs mots originaires, qui ſont, *volerei*, je voudrois; *volerò*, je voudrai; *dolerei*, je plaindrois; *dolerò*, je plaindrai, il n'y a plus d'accent ſur cette même ſyllabe *le*. Par la même règle on ne pourra pas non plus raccourcir les verbes de la quatrième conjugaiſon, & de *ſalire*, monter; *pulire*, *polir*, &c. faire *ſarrò*, *purrò*. Il faut excepter *venire*, qui fait *verrò*, je viendrai; & *verrei*, je viendrois : de même que *andare*, aller, qui fait *andrò* & *andrei*.

Addurre, alléguer, apporter, ſe dit au lieu d'*adducere*, qu'on trouve dans quelques Auteurs extrêmement anciens : il forme les temps ſuivans :

Préſent. *Adduco*.

Prétérit. *Addussi*, *adducesti*, *addusse*. Plur. *Adducemmo*; *adducesse*, *addussero*.

Futur. *Addurrò*.

Impératif. *Adduci*, *adduca*.

Préſent du ſubjonctif. *Adduca*, *adduci*, *adduca*.

Temps conditionnel. *Addurrei*, *adurresti*, *addurebbe*. Plur. *Addurremmo*, &c.

Adeſſo, à préſent, n'eſt pas un bon mot Italien, quoiqu'on en trouve des exemples : on dit *ora* ou *al preſente*.

Aggradire, agréer, fait à la première perſonne du préſent de l'indicatif, *aggradiſco*.

Al & *allo*. Voyez *A*.

Alquanto, un peu; au ſingulier on s'en ſert comme s'il étoit indéclinable, & on dit mieux *alquanto di pane*, *alquanto di carne*, que *alquanto pane*, *alquanta carne*, un peu de pain, un peu de viande. Au pluriel on dit, *alquanti* & *alquante*.

Altri, autre, eſt un pronom de choſe animée, qui ſert également pour le ſingulier & pour le pluriel : *altri fa*, l'autre ou un autre fait; *altri fanno*, d'autres font. *Altri* répond au mot latin *alius*. Au ſingulier, lorſqu'au lieu d'être ſujet du verbe, il eſt employé comme complément de verbe ou de prépoſition, il fait *altrui* : *amar altrui*, aimer les autres ou autrui; *per odio d'altrui*, en haine des autres ou d'autrui.

Altro, autre, eſt un pronom de choſe inanimée, qui répond au mot neutre latin *aliud*, & il eſt le même au ſingulier, ſoit qu'il ſoit employé comme ſujet ou comme complément : *altro ſi dice*, une autre choſe ſe dit; *far altro*, faire aûtre choſe; *parlar d'altro*, parler d'autre choſe. Tout ce que nous venons de dire de ces deux pronoms, ne les regarde que lorſqu'ils ne ſont pas unis à un ſubſtantif; car, dans ce dernier cas, leur terminaiſon varie ſuivant le genre & le nombre du ſubſtantif auquel ils ſe rapportent : *un altro uomo*, un autre homme; *un'altra donna*, une autre femme; *degli altri uomini*, des autres hommes; *delle altre donne*, des autres femmes.

Altrui, autrui, ainſi que nous venons de le dire, n'eſt que le pronom *altri* employé comme complément. On le trouve quelquefois employé comme ſujet, mais c'eſt un exemple qu'il ne faut pas imiter. On dit ſouvent, en ſupprimant la prépoſition *di* ou *a*, *l'altrui debito*, le devoir d'autrui; *ciò che altrui ſi dee* ou *deve*, ce qu'on doit aux autres.

Anco, encore, ne ſe dit guère en proſe; on doit dire, *anche* ou *ancora*; il y a cependant de bons Auteurs qui s'en ſont ſervi, comme le Varchi, &c.

Andare, aller, eſt un verbe défectif qui tire pluſieurs temps du verbe latin *vadere*, ce qui arrive toutes les fois que l'accent tombe ſur la première ſyllabe, comme on peut le voir dans la conjugaiſon qui ſuit :

Préſent indicatif. *Io vo* ou *vado*, *vai*; *va*. Pluriel. *Andiamo*, *andate*, *vanno*.

Imparfait. *Andava*, *andavi*, *andava*. Plur. *Andavamo*, *andavate*, *andavano*.

Prétérit. *Andai*, *andaſti*, *andò*. Pluriel. *Andammo*, *andaſte*, *andarono*.

Futur. *Andrò*, *andrai*, *andrà*. Pluriel. *Andremo*, *andrete*, *andranno*.

Anderò, au lieu d'*andrò*, n'eſt pas reçu parmi ceux qui parlent exactement.

Impératif. *Va tu*, *colui vada*. Pluriel. *Andiamo*, *andate*, *vadano*.

Subjonctif préſent. *Vada*, *vada*, *vada*. Pluriel. *Andiamo*, *andiate*, *vadano*.

Premier imparfait. *Andaſſi*, *andaſſi*, *andaſſe*. Pluriel. *Andaſſimo*, *andaſte*, *andaſſero*.

Second imparfait, ou temps conditionnel. *Andrei*, *andreſti*, *andrebbe*. Pluriel. *Andremmo*, *andreſte*, *andrebbero*.

Anderei pour *andrei*, n'eſt guère en uſage parmi les bons Auteurs.

Gérondif. *Andando*. Participe. *Andato*.

Apocaliſſe, apocalypſe eſt du genre maſculin; on ſouſentend *libro*, livre : dites-en de même de *Geneſi*, quoique celui-ci ſe trouve encore au féminin; apparemment parce qu'il l'eſt dans le Grec d'où il eſt dérivé.

Apoſtrofo, apoſtrophe. Lorſqu'un mot finit par une voyelle, & que celui qui le ſuit commence auſſi par une voyelle, les Italiens retranchent la voyelle finale du premier, & mettent à la place une apoſtrophe, *bell'uomo*, bel homme; *dic'egli*, au lieu de *dice egli*, il dit. Il faut excepter les mots qui ont l'accent ſur la dernière voyelle; comme *andò*, *amò*, &c. dans leſquels la finale ne s'élide jamais.

Les mots qui finiſſent par deux voyelles, comme *troſei gloria*, &c. n'admettent point l'apoſtrophe, particulièrement dans la proſe. Il y en a cependant quelques-uns d'exceptés; comme, *voglio*, *doglio*, & quelques autres en petit nombre, ainſi on pourra dire, *vogl'io*, je veux; *mi dogl'io*, je me plains. On ne peut donner, à cet égard, d'autre règle que l'uſage de ceux qui prononcent & écrivent correctement.

Quelques monoſyllabes qui n'ont point d'accent, comme, *mi*, *ti*, *ſi*, *ne* lorſqu'il ſignifie *nec*, ni, reçoivent ordinairement l'apoſtrophe lorſqu'ils ſont ſuivis d'une voyelle. Il en eſt de même de la particule *ci*, mais devant *e* ou *i* ſeulement : ſuivie d'autres voyelles, elle n'admet pas l'apoſtrophe, à cauſe de la prononciation qui ſeroit trop dure. Il ne faut donc pas dire *c'arrivo*, mais *ci arrivo*, j'y parviens.

Si entre le mot qui précède & celui qui ſuit, il y a un point, ou deux points, ou un point & une virgule, l'apoſtrophe n'a pas lieu : on n'eſt guère même en uſage de s'en ſervir, quoiqu'il n'y ait entre deux qu'une ſeule virgule.

Lorſque la voyelle ſuivante n'eſt pas ſemblable à celle qui précède, & généralement lorſque la prononciation n'eſt pas rude ſans l'apoſtrophe, il vaut mieux prononcer l'une & l'autre voyelle. Excepté les pronoms *queſto* & *quello*, celui-ci, celui-là, qui reçoivent toujours l'apoſtrophe, ſi le nom qui les ſuit commence par une voyelle. On dira donc mieux, *queſt'imperio*, *quell'ingegno*, que *queſto imperio*, *quello ingegno*, cet empire, cet eſprit.

Les adjectifs *grande* & *ſanto*, grand & ſaint, devant un mot qui commence par une voyelle, ont ordinairement l'apoſtrophe; on dit communément, *ſant'uomo*, *grand'uomo*, au lieu de *ſanto uomo*, *grande uomo*, ſaint homme, grand homme.

C'eſt un abus que de ſe ſervir toujours de l'apoſtrophe après les liquides, *l*, *m*, *n*, *r*, lorſqu'elles ſont à la fin d'un mot dont on a retranché la dernière voyelle; mais ne faut-il jamais s'en ſervir, comme le font quelques-uns, ou ne doit-on s'en ſervir, ſuivant l'uſage adopté par d'autres, que lorſque le mot ſuivant commence par une voyelle? Les uns & les autres peuvent avoir leurs raiſons; je crois cependant qu'il vaut mieux conſidérer les mots qui ont ſubi un retranchement de cette nature, comme s'ils étoient tout-à-fait entiers, ſoit qu'ils ſoient ſuivis d'une conſonne, ou bien d'une voyelle, & qu'en conſéquence il ne faut point employer d'apoſtrophe. C'eſt pourquoi je ſuis perſuadé qu'on peut & même qu'on doit écrire, *ſignor giuſto*, *ſignor ingiuſto*, & non pas *ſignor'giuſto*, *ſignor'ingiuſto*. Que ſi le retranchement de la dernière voyelle ne ſe fait pas naturellement, mais ſeulement à cauſe d'une voyelle qui la ſuit, il faudra pour lors ſe ſervir de l'apoſtrophe, & dire, *bell'uomo*, bel homme, *un'altra volta*, une autre fois, &c. Voyez *Accorciamento*.

Appo, qui répond au latin *apud*, ne prend jamais d'accent ſur l'*o*.

Apparire, paroître, dans la première perſonne du préſent, fait *appario*; dans le prétérit ſimple, *apparii*, *apparvi*, & quelquefois encore *apparſi*.

Aprire, ouvrir, a dans le prétérit ſimple, *io aperſi* ou *aprii* Pluriel. *Aprimmo*, *apriſte*, *aperſero* ou *aprirono*.

Ardere, brûler, fait au prétérit ſimple, *arſi*. Pluriel. *Ardemmo*, *ardeſte*, *arſero*.

Articoli, les articles. Les articles dans la Langue Italienne ſont *il*, *la*, *lo*, au ſingulier; *i gli*, *le*, au pluriel. Voyez-les chacun à leur place. Pour ſavoir quand il faut les répéter, voyez *e*, conjonction.

Aſcoſo, *aſcoſto*, ſont deux participes également bons du verbe *aſcondere*, cacher.

Aſſalire, aſſaillir, attaquer, fait *aſſalgo* à la première perſonne.

Au prétérit ſimple il forme ordinairement *aſſalii*, & quelquefois encore *aſſalſi*. Pluriel. *Aſſalimmo*.

Aſſieme, n'eſt pas bon ; il vaut mieux dire, *inſieme*, enſemble.

Avere, avoir, ſe conjugue ainſi :

Indicatif préſent, *ho*, *hai*, *ha*. Pluriel. *Abbiamo*, *avete*, *hanno*.

Imparfait. *Io aveva* ou *avea*, *tu avevi*, *colui* ou *egli aveva* ou *avea*. Plur. *Avevamo*, *avevate*, *avevano* ou *aveano*.

On trouve quelquefois dans les Poëtes, *avia* au lieu de *avea*.

Préterit ſimple ou défini. *Ebbi*, *aveſti*, *ebbe*. Plur. *Avemmo*, *aveſte*, *ebbero*.

Ebbono, à la place de *ebbero*, a été autrefois en uſage.

Prétérit compoſé ou parfait. *Ho avuto*, *hai avuto*, *ha avuto*, &c.

Futur. *Avrò*, *avrai*, *avrà*. Plur. *Avremo*, *avrete*, *avranno*.

Averò au lieu de *avro*, n'eſt plus d'uſage, de même que *aiò* pour *avrò*, malgré les exemples qu'on en trouve.

Subjonctif preſent. *Io abbia*, *tu abbi* ou *abbia*, *egli abbia*. Pluriel. *Abbiamo*, *abbiate*, *abbiano*.

Abbi, à la premiere & à la troiſième perſonne, n'eſt point en uſage, non plus que *abbino* pour *abbiano*. Les Poëtes ont dit quelquefois *aggia* pour *abbia* ; *aggio* pour *ho* ; *ave* pour *ha* ; *avemo* pour *abbiamo*.

Premier imparfait. *Aveſſi*, *aveſſi*, *aveſſe*. Pluriel. *Aveſſimo*, *aveſte*, *aveſſero*.

Second imparfait ou temps conditionnel. *Avrei*, *avreſti*, *avrebbe*. Plur. *Avremmo*, *avreſte*, *avrebbero*.

On dit encore, quoique plus rarement, *avrebbono*, au lieu de *avrebbero*. *Averei* pour *avrei* eſt moins bon & moins en uſage ; il en eſt de même d'*arei*, qu'on ne trouve qu'en poéſie.

Participe. *Avuto* & non pas *auto*.

Avere, ſignifie quelquefois *eſſere*, être ; & pour lors ſa troiſième perſonne du ſingulier s'unit encore avec les pluriels. On dira donc bien, *molte donne v'avea*, il y avoit pluſieurs femmes ; *oggi ha ſette anni*, il y a aujourd'hui ſept ans. Le verbe *eſſere*, être, ſouffre la même conſtruction ; & le P. Segneri, dans ſa Manne de l'Ame, 13 Mai, punc. 4, a dit : *non v'è ſuppliche*, *non v'è ſcuſe*. Voyez *Plurale*.

Avvertire, avertir, fait à la première perſonne, *avvertiſco* ou *avverto* ; mais *avvertiſco* eſt plus uſité.

B

Bagio, un baiſer, n'eſt pas du bon uſage ; il faut dire, *bacio*. De même on dit, *baciare*, & non pas *bagiare*.

Beniſſimo, très-bien, quoiqu'on le trouve quelquefois, n'eſt pas un mot élégant; on doit dire, *ottimamente*.

Bello, beau. Pour ſavoir quand il faut retrancher la dernière lettre ou ſyllabe, voyez ce que nous avons dit en parlant d'*accorciamento*.

Benediva, il béniſſoit, au lieu de *benediceva*, n'eſt pas bien dit. Voyez *Maledire*.

Bere, boire, ſe conjugue ainſi :

Indicatif préſent, *beo*, *bei*, *bee*. Pluriel. *Beiamo*, *beete*, *beono*. On trouve encore quelquefois *bevo*, *bevi*, *beve*, &c.

Imparfait. *Beeva* ou *bevea*; *beevi*, *beeva* ou *bevea*. Pluriel. *Beevamo*, *beevate*, *beevano*.

Prétérit défini. *Bevvi*, *beeſti*, *bevve*. Pluriel. *Beemmo*. *beeſte*, *bevvero*.

Dans le langage familier on dit encore *bevei*, *beveſti*, *bevè*. Pluriel. *Bevemmo*, *beveſte*, *beverono*. On trouve également. *bebbi*, *bebbe* & *bebbero*.

Futur. *Berò*, *berai*, *berà*. Pluriel. *Beremo*, *berete*, *beranno*.

Impératif préſent. *Bei*, *bea*. Pluriel. *Bejamo*, *beete*, *beano*.

Subjonctif préſent. *Bea*, *bea*, *bea*. Pluriel. *Bejamo*, *bejate*, *beano*.

Premier imparfait. *Beeſſi*, *beeſſi*, *beeſſe*. Pluriel. *Beeſſimo*, *beeſte*, *beeſſero*.

Second imparfait, ou temps conditionnel. *Berei*, *bereſti*, *berebbe*. Pluriel. *Beremmo*, *bereſte*, *berebbero*.

Infinitif. *Bere*, & quelquefois *bevere*.

Gérondif. *Beendo* ou *bevendo*.

Participe. *Bevuto*.

Biſogno, & au pluriel *biſogni*, ſignifie *mancamento*, défaut, beſoin.

Biſogna, & au pluriel *biſogne*, ſignifie *negozio*, affaire.

Braccio, bras, maſculin, au pluriel il fait *braccia* féminin. Voyez *Nome*.

C

Cadere, tomber, eſt irrégulier dans quelques-uns de ſes temps.

Indicatif préſent. *Caggio* ou *cado*, *cadi*, *cade*. Pluriel. *Caggiamo* ou *cadiamo*, *cadete*; *cadono* ou *caggiono*.

Prétérit défini. *Caddi*, *cadeſti*, *cadde*. Pluriel. *Cademmo*, *cadeſte*, *caddero*, quelquefois encore *cadettero* ou *cade-*

rono, qui ſe forme du ſingulier *cadetti*. On trouve dans quelques Auteurs, *cadei*, *cadette* & *cadè*.

Son futur fait *cadrò*, & quelquefois encore *caderò*.

Subjonctif préſent, *cada* ou *caggia*, &c.

Temps conditionnel, *cadrei*, & quelquefois *caderei*.

Gérondif, *cadendo* ou *caggendo*.

Cagione eſt un mot qui eſt corrélatif à l'*effeto*. *Cauſa* ſignifie *lite*, procès, quoique de bons Auteurs s'en ſoient auſſi ſervis our *cagione*, cauſe.

Cavagliere, chevalier, doit s'écrire ſans *g*; ainſi il faut dire *cavaliere*, dont on forme l'adjectif *cavallereſco*, de chevalier, avec une double *ll*.

Ce, ſe met ſouvent à la place du pronom conjonctif pluriel *ci*, qui ſignifie *a noi*, à nous : *la natura ce l'inſegna*, la nature nous l'apprend. On doit même s'en ſervir néceſſairement toutes les fois que *ci* ſe joint à d'autres mots pour n'en former qu'un ſeul : *per darcelo*, pour nous le donner. Quelquefois il eſt, comme *ci*, adverbe de lieu, & il correſpond au latin *hîc*, ici. *Ingegnati di ritenercelo*, c'eſt-à-dire *di ritenerlo qui*, tâche de le retenir ici. Quelquefois encore il eſt particule explétive ; comme, *cel goderemo*, pour *lo goderemo*, nous en jouirons.

Che, ce mot ſert à pluſieurs uſages qui ſont expliqués fort au long par le Salviati, dans ſon ſecond volume des Avertiſſemens, liv. 1, chap. 5. Lorſque *che* ſignifie *la qual coſa*, il n'admet pas l'article *lo* ; ce à quoi pluſieurs ne font pas attention. Voyez *IL*

Che che, ſignifie *qualunque coſa*. Quelquefois on les unit enſemble, avec l'accent à la fin, & quelquefois encore on l'écrit par un double *c*.

Cherico, clerc, diſent & écrivent les Florentins. Le reſte de l'Italie aime mieux *chierico*, & on prononce la première ſyllabe d'une manière écraſée.

Chi che ſia, pour *qualunque ſia*, qui que ce ſoit, peut auſſi ne faire qu'un ſeul mot, *chicchеſſia* ou *chicchеſia* ; ou ſe diviſer en deux, *chichè ſia*.

Ci ne reçoit point d'apoſtrophe devant les voyelles *a*, *o*, *u*, parce qu'il en réſulteroit une prononciation trop dure : il ne faut donc pas écrire *c'aſcolta*, mais *ci aſcolta*, il nous écoute. Quelquefois il eſt adverbe, & il correſpond au *hîc* des Latins, comme *vi* à l'*ibi*. Lorſqu'on parle d'un lieu qui nous eſt préſent, il faut dire, *non ci è*, il n'eſt pas ici : & lorſqu'on parle d'un lieu ſéparé de celui où nous ſommes, il faut dire, *non i vè*, il n'y eſt pas.

Ci pronom eſt conjonctif. C'eſt un cas oblique du pronom perſonnel *noi*, & il ne s'emploie que comme complément primitif ou ſecondaire du verbe; il remplace *noi* ou *a noi* : *ci aſcoltano*, *ci rubano danari*, qui ſignifie *aſcoltano noi*, ils nous écoutent; *rubano danari a noi*, ils nous volent de l'argent. Dans cette acception, quelques-uns ſe ſervent très-mal-à-propos de *ſi* au lieu de *ci*.

Colui, *colei*, s'emploient également & comme ſujet, & comme complément de verbe ou de prépoſition.

Come, *ſiccome*, comme, s'uniſſent non-ſeulement avec le ſujet du verbe, mais encore avec ſon complément, ou ce qui revient au même, avec le pronom perſonnel & avec le pronom conjonctif. On dit très-bien, *tu ſei ſcaltro come me*; *erano ſiccome lui malizioſi* : ou d'une autre manière, *tu ſei ſcaltro come io*, tu es ruſé comme moi; *erano ſiccome egli malizioſi*, ils étoient malicieux comme lui.

Comechè, on ne doit pas le mettre à la place de *come*, parce qu'il ſignifie *benchè*, & correſpond au latin *etſi*. *Comechè. tu ſii buono*, *tuttavia*, *&c.*; quoique tu ſois bon, néanmoins, &c.

Comperare, acheter, vaut mieux en proſe que *comprare*. *Operare*, agir, & *opera*, ouvrage, valent auſſi mieux que *oprare* & *opra*.

Compire, achever, fait au prétérit défini, *compii*, & au participe, *compiuto*.

Concepire, concevoir, fait au participe, *conceputo* & *concepito*.

Conceſſo, en proſe, n'eſt pas auſſi bon que *conceduto*, accordé.

Concioſſiachè, *concioſiachè*, *concioſſiacoſachè*, *concioſſiecoſachè*, *concioſoſſecoſa* & *concioſoſſecoſache*, ſont des mots très-bons & très-beaux; mais il commencent à être hors d'uſage.

Con eſſo lei. Voyez *Eſſo*.

Congiuntivo ou *conjuntivo*, conjonctif. Nom donné par quelques grammairiens au mode des verbes appelé plus communément & mieux ſubjonctif. Voyez *ſubjuntivo*.

Con il, avec le, ne ſe dit pas; on le remplace par *col* ou *collo* : *col baſtone*, *con lo ſcettro*, mais mieux *collo ſcettro* : au pluriel il faut dire, *co'* ou *coi*, & non pas *con i*; *co' Principi*, avec les Princes, ou *coi Principi*. C'eſt ainſi qu'écrivent les meilleurs Auteurs, toutes les fois que le mot ſuivant commence par une ſimple conſonne. Lorſqu'il commence par une voyelle ou par l'*s* impure, il faut dire *con gli* ou *cogli* : *con gli uomini*, mais mieux *cogli uomini*, avec les hommes; *cogli ſtudi*, *avec les études*, &c. Si la prépoſition *con* eſt devant un article,

qui, ſoit au ſingulier, ſoit au pluriel, commence par *l*, on peut la conſerver toute entière, ou ch nger ſa dernière *n* en *l*. *Con l'uomo*, mais mieux *coll'uomo* : *con le dita*, mais mieux *colle dita*, avec l'homme, avec les doigts.

Lorſque la prépoſition *con* eſt ſuivie immédiatement d'un mot qui commence par l'*s* impure, on ajoute alors un *i* au mot ſuivant, on dit *con iſtudio*, au lieu de dire, *con ſtudio*.

Cognoſcere, connoître, quoiqu'il y en ait des exemples & qu'à Sienne on le diſe communément, n'eſt cependant pas auſſi bon que *conoſcere* : au prétérit défini il fait, *conobbi*, *conoceſti*, *conobbe*. Pluriel. *Conoſcemmo*, *conoſceſte*, *conobbero*.

Contro & *contra*, ſont la même choſe ; mais *contro* vaut mieux, & il s'emploie plus ſouvent avec la prépoſition *a* ; *contra* avec la prépoſition *di* ou ſans prépoſition : *contro a me*, *contra di me*, *contra me*, contre moi.

Coſtui & *colui*, *coſtoro* & *coloro*, s'emploient également comme ſujet & comme complément ou régime ; mais ils ne s'uniſſent jamais avec des choſes inanimées.

Coteſto, ou comme d'autres écrivent, *codeſto*, répond au Latin *iſte* ; on le dit des choſes qui ſont près de la perſonne à qui l'on parle, & éloignées de celle qui parle. On fait tout le contraire avec *queſto*, qui répond au Latin *hic*. *Dammi coteſto tuo capello ; piglia queſto mio libro.*

Cucire, coudre, au préſent du ſingulier de l'indicatif à la première perſonne, fait *cucio*.

Cui, *di cui*, dont. Il ſe met ſouvent entre l'article & le nom, & alors on ſupprime élégamment la prépoſition *di* ; *il cui merito*, ou *il di cui merito*, pour *il merito di cui*, dont le mérite. *Cui* ou *di cui*, s'applique, ſoit au maſculin, ſoit au féminin, & tant au pluriel qu'au ſingulier.

D

Da, ſans accent & ſans apoſtrophe, eſt une prépoſition équivalente à *par*, *da te*, par toi ; *da loro*, par eux, par elles. Quelquefois on l'unit avec l'article, & on en forme *dallo*, *dalla*, *dalle*, *dagli* : ces mots ſuivent les mêmes règles que nous avons établies en parlant de l'*a*. La prépoſition *da* a encore diverſes autres ſignifications que l'on trouve dans les Dictionnaires.

Da', avec l'apoſtrophe, eſt un mot raccourci au lieu de *dai*, & ſert aux maſculins pluriels qui commencent par une ſimple conſonne, *da' padroni*. Si le mot qui ſuit commence par

une voyelle ou par deux conſonnes, dont la première ſoit une *s*, on ne dira ni *da'*, ni *dai*, mais *dagli ; degli amori*, *dagli ſtudj*, &c. Voyez *A.*

Dà, avec l'accent, eſt, ou à la troiſième perſonne du ſingulier du préſent de l'indicatif, ou à la ſeconde de l'impératif du verbe *dare*, donner.

Prétérit défini de l'indicatif. *Diedi*, *deſti*, *diede.* Pluriel. *Demmo*, *deſte*, *diedero* ou *dierono.* Dans les anciens Auteurs on trouve *diei*, au lieu de *diedi ;* comme auſſi *dienno* & *denno*, au lieu de *diedero.*

De, ſans accent & ſans apoſtrophe, s'unit avec l'article, & ſe forme de *di.* Il ſuit en tout les règles que nous avons données en parlant de *da* & *a.*

De', avec l'apoſtrophe, eſt une contraction de *dei.* On s'en ſert devant les mots qui commencent par une ſimple conſonne, *de' libri*, *de' monti.* Devant les mots qui commencent ou par une voyelle, ou par une *s* impure, on met *degli ; degli amori*, *degli ſtudj*, des amours, des études.

Dei, Dieux, pluriel du mot *Dio*, s'unit avec l'article *gli.* Voyez *Gli.*

Della, *dello*, *delle*, *degli.* A préſent on écrit tous ces mots unis ; les anciens, particulièrement en vers, les écrivoient ſéparés en deux ; & c'eſt pour cela que le Taſſe, dans ſa Jéruſalem délivrée, *chant 14*, *ſt. 60*, fait rimer *de la* avec *cela.* Voyez. *A.*

Deſſo au lieu de *eſſo*, n'eſt en uſage que dans les verbes *eſſere*, être, & *parere*, ſembler : *è deſſo*, *par deſſo.*

Di, ſans accent, eſt une prépoſition équivalente à la prépoſition françoiſe de : *di me*, *di molti*, *di loro*, &c. Avec l'accent, ou il eſt nom, & il ſignifie *giorno*, jour : ou il eſt la ſeconde perſonne du préſent de l'indicatif du verbe *dire.*

Difetto, défaut, & *difendere*, défendre, ne doivent pas s'écrire par une double *ff.*

Digniſſimo & *degniſſimo*, très-digne, quoiqu'ils viennent de l'adjectif *degno*, digne, ſont également bons.

Dimenticarſi, eſt mieux dit que *ſcordarſi ;* il répond au latin *obliviſci*, oublier : *ſcordarſi* ſe dit proprement des inſtrumens qui ſe déſaccordent.

Diminuire, diminuer, vaut mieux que *ſminuire*, qui eſt un terme de muſique.

Diminutivi, les diminutifs, ont beaucoup de grâce dans la langue Italienne, & ſont très-propres à marquer les ſentimens paſſionnés de l'ame. Ils ont pluſieurs terminaiſons : en *etto*, comme *vecchietto ;* en *ello*, comme *vecchierello ;* en *uccio*,

comme *vecchiuccio* ; en *uolo*, comme *vecchiuolo* ; en *olo*, comme *ragnolo* ; en *ino*, comme *piccolino* ; en *uzzo*, comme *rubinuzzo* ; en *otto*, comme *ſalotto*. Ce dernier a cela de particulier, qu'il augmente d'un côté, lorſque de l'autre il diminue, comme *giovanotto*, *puledrotto*, &c. qui diminuent quelque choſe de la grandeur, mais en même temps qui ajoutent la bonne conſtitution & la vigueur des membres. Il y a encore des mots terminés en *onzolo*, qui non-ſeulement ſont diminutifs, mais encore qui marquent mépris, comme *mediconzolo*, petit mauvais médecin. Le Dictionnaire *della Cruſca* met également parmi les diminutifs quelques noms qui ſe terminent en *one*, comme *leprone*, *volpone*, &c. ; mais il ſemble que ces mots ſervent plutôt à diſtinguer le mâle d'avec la femelle, qu'à diminuer la ſignification.

Dipoi ou mieux *dippoi*, *di poi*, *dappoi*, *da poi*, ſont des adverbes de temps, qui répondent au *poſteà* des Latins. Il ne faut pas les confondre avec la prépoſition *dopo*. Voyez *Dopo*.

Dire. Je mets ici les temps de ce verbe qui ſont les plus remarquables.

Indicatif préſent. *Dico*, *dici* ou *di*, *dice*. Pluriel. *Diciamo*, *dite*, *dicono*.
Prétérit imparfait. *Io diceva*, *dicevi*, &c.
Prétérit parfait *Dici*, *diceſti*, *diſſe*. Pluriel. *Dicemmo*; *diceſte*, *diſſero*.
Futur. *Dirò*, *dirai*, &c.
Impératif. *Di*, *dica*. Pluriel. *Diciamo*, *dite*, *dicano*.
Subjonctif. *Che io dica*, *che tu dici*, *ch'egli dica*. Pluriel. *Diciamo*, *diciate*, *dicano*.
Temps conditionnel. *Direi*, &c. Pluriel. *Diremmo*, & non pas *direſſimo*, *direſte*, &c.
Gérondif. *Dicendo*. Participe. *Detto*.

Dirizzare, diriger, en proſe vaut mieux que *drizzare*.

Ditiongo, diphthongue, eſt un aſſemblage de deux voyelles réunies en une ſeule & même ſyllabe, c'eſt-à-dire qui font entendre diſtinctement les deux ſons qui les caractériſent reſpectivement, mais prononcés en une ſeule émiſſion de voix. Dans l'adjectif *regio*, royal, *gio* ne forme pas proprement ou du moins néceſſairement diphthongue, parce que comme ce mot vient du latin *regius*, dans lequel il fait deux ſyllabes, il en peut faire auſſi deux dans l'Italien. Par la même raiſon le *gio* de *ragione*, le *ria* de *gloria*, & autres ſemblables, ne ſont pas néceſſairement diphthongues. Au contraire, le *chia* de *chiamare* ; le *pie* de *pieno*, le *buo* de *buono*, le *fie* de *fiero*, &c. ſont toujours diphthongues, ne pouvant jamais ſe

ſéparer en deux ſyllabes. Les diphthongues paſſent quelquefois aux mots dérivés, & quelquefois non : celles qui y paſſent, viennent de deux lettres latines ; dont l'une eſt voyelle & l'autre conſonne, comme *pieno* de *plenus*, qui forme *pienezza* ; *chiaro* de *clarus*, qui forme *chiarezza* ; celles qui n'y paſſent pas, viennent uniquement de l'Italien ; comme, *muoio*, *nuovo*, *niego*, qui font *morendo*, *novità*, *negativo*, ſans diphthongues, parce que leurs primitifs, *morior*, *novus*, *nego*, n'ont de diphthongue que dans la langue Italienne. Cette dernière règle n'eſt cependant pas univerſelle : elle eſt ſeulement vraie lorſque l'accent qui eſt ſur les diphthongues reſte encore ſur les noms qui en dérivent; comme *niegano*, *muoiono*, &c. mais ſi l'accent paſſe ſur une autre ſyllabe, la diphthongue n'a plus lieu. Il y a des mots qui gardent leur diphthongue, quoique l'accent paſſe à une autre ſyllabe, comme *buoniſſimo*, *buonamente*, *nuovamente*, *giuocare*, *giuocatore*, &c. : d'autres s'écrivent avec diphthongue ou ſans diphthongue, comme on veut. Les Poëtes, pour rendre le vers plus coulant, ſont fort portés à ſe paſſer des diphthongues, & ils diſent non-ſeulement ſans faute, mais même avec grace, *movo*, *novo*, *core*, &c. au lieu de *muovo*, *nuovo*, *cuore*, &c.

Dolere, au préſent de l'indicatif fait *dolgo* ou *doglio*, *duoli*, *duole*. Au prétérit, *dolſi*, *doleſti*, *dolſe*. Pluriel. *Dolemmo*, &c. Au futur, *dorrò*. Au temps conditionnel, *dorrei*, & quelquefois *dorria*. Au ſupin, *doluto*.

Dopo, après, s'écrit avec un ſeul *p*, & répond au latin *poſt*. Lorſqu'on parle du temps on dit *dipoi* ; il répond alors au latin *poſteà*.

Dovere, devoir, en pluſieurs de ſes temps eſt anomal.

Indicatif préſent. *Debbo* ou *deggio*, *dei*, *dee*. Pluriel. *Dobbiamo*, *dovete*, *debbonno* ou *deggiono*.

Deo, Première perſonne du ſingulier, n'eſt plus en uſage : quelques-uns diſent *devo*, mais on ne doit pas les imiter.

Deve, *debbe*, *de'*, troiſième perſonne du ſingulier, ſe diſent plutôt en vers qu'en proſe. La première eſt néanmoins fort en uſage dans le diſcours familier & même ailleurs, particulièrement ſi elle eſt devant une voyelle, parce qu'en ce cas-là *dee* ſonneroit durement à l'oreille.

Deono, & *denno*, troiſième perſonne du pluriel, ne ſe diſent qu'en vers.

Imparfait. *Io dovea* ou *doveva*, *dovevi*, *dovea* ou *doveva*. pluriel. *Dovevamo*, *dovevate*, *doveano* ou *dovevano*.

Prétérit défini. *Dovetti* ou *dovei*, *doveſti*, *dovette* ou *dovè*. Pluriel. *Dovemmo*, *doveſte*, *dovettero* ou *doverono*.

Futur.

Futur. *Dovrò, dovrai, dovrà.* Pluriel. *Dovremo, dovrete, dovranno.*

Subjonctif préſent. *Ch' io debba, debbia* ou *deggia; debbi* ou *dei; debbia, debba, deggia* ou *dea.* Pluriel. *Dobbiamo, dobbiate, debbano* ou *deano.*

Il y en a qui diſent mal à propos *deva*, à la première & troiſième perſonne du ſingulier.

Imparfait du ſubjonctif. *Doveſſi* & *dovrei.* Pluriel. *Doveſſimo* & mieux *dovremmo.*

Les Poëtes diſent *dovria* pour *dovrei.*

Doverei, & au futur *doverò*, ſont en uſage parmi le peuple, mais ceux qui parlent bien ne s'en ſervent pas.

Gérondif. *Dovendo.* Participe. *Dovuto.*

Dubbio, dubbioſo, dubbiare, dubbiezza, dubbietà, s'écrivent par deux *bb* : au contraire, *dubitare, dubitativo, dubitazione, dubitevole*, &c. ne s'écrivent que par un ſeul *b.*

E

E, Conjonction, en latin *et*, n'éprouve pas de changement s'il eſt ſuivi d'un mot qui commence par une conſonne ; ſuivi d'une voyelle, il peut recevoir un *d.* C'eſt pourquoi on dira fort bien, *amore e odio* ou *amore ed odio ;* en quoi il faut conſulter l'oreille, & voir ſi le ſon eſt plus doux avec *e* ou avec *ed. Et* eſt un mot plutôt Latin qu'Italien : non-ſeulement ceux qui parlent bien ne s'en ſervent point, mais on prétend même qu'il n'y a aucun mot Italien qui puiſſe ſe terminer en *t.*

Lorſque deux noms réunis par la conjonction *e* ſont du même genre, elle diſpenſe de répéter l'article devant le ſecond de ces deux noms. Ainſi l'on dit : *io ſon certo della ſtima ed affezione voſtra ;* mais, par la raiſon contraire, on ne peut pas dire : *io ſon certo della ſtima ed amor voſtro.* Dans ce dernier cas, il faut, après la conjonction, ajouter l'article maſculin *dello*, & dire, *della ſtima e dell' amor voſtro.* On peut cependant, ſi les deux noms ſont ſynonymes ou s'ils ſe rapportent à la même perſonne, on peut, dis-je, retrancher le ſecond article, & mettre, *con la grazia e favor voſtro*, ſans qu'il ſoit beſoin de dire, *e col favor voſtro.* Si l'on donne pluſieurs titres à la même perſonne, l'article ne doit ſe mettre qu'au premier. *Il Duca e Ammiraglio*, & non pas, *il Duca e l'Ammiraglio ;* cette derniere manière de parler feroit croire que ce ſont deux perſonnes différentes.

È, avec l'accent, eſt la troiſième perſonne du ſingulier du préſent de l'indicatif du verbe *eſſere*, être.

Egli, il, eſt le nominatif ou cas direct du pronom perſonnel de la troiſième perſonne, au maſculin & au ſingulier. Il ne s'emploie jamais que comme ſujet du verbe : employé comme complément ou régime, il devient, ſuivant les circonſtances, *lui*, *gli*, *lo*. *Egli* au pluriel fait *eglino*, & quelquefois *egli* : lorſqu'il eſt complément de verbe ou de prépoſition, on dit : *li* ou *loro*. De *egli*, on forme par ſyncope *ei*, & encore de celui-ci *e'* avec l'apoſtrophe. On peut s'en ſervir très-bien, & en proſe & en vers ; mais plus fréquemment & plus proprement au ſingulier qu'au pluriel.

Egli, eſt quelquefois adverbe ; *egli è mala coſa*, &c.

Ella, elle, eſt le nominatif du pronom perſonnel de la troiſième perſonne au ſingulier & au féminin : au pluriel, il fait *elleno* & quelquefois *elle*. Lorſque ce pronom eſt complément, il fait au ſingulier *lei*, *le*, *la*, & au pluriel *le* ou *loro*.

Empire & *empiere*, remplir ; au participe on dit mieux *empiuto* que *impito*.

Eſco, je ſors, change l'*e* en *u*, lorſque l'accent ne reſte pas ſur l'*e*, mais qu'il paſſe à une autre ſyllabe : ainſi l'on dit *eſco*, *eſce*, *uſciamo*, *uſcite*, quoiqu'on trouve encore quelquefois *eſciamo* & *eſcite*. Ce même verbe ſe fait ſuivre plus volontiers par la prépoſition *di* que par *da* ; en ſorte qu'il eſt mieux de dire *uſcii del pericolo*, que *dal pericolo*.

Eſſere, être, eſt le verbe ſubſtantif. Le voici tout au long.

Indicatif préſent. *Sono*, *ſei*, *è*. Plur. *Siamo*, *ſiete*, *ſono*.

Sei eſt à préſent plus en uſage que *ſe'* ou *ſe*, quoiqu'on les trouve quelquefois. *Sete* au lieu de *ſiete*, ſe trouve dans de bons Poëtes.

Imparfait. *Era*, *eri*, *era*. Pluriel. *Eravamo*, *eravate*, *erano*. *Ero* eſt encore en uſage dans les lettres & dans le diſcours familier à la place de *era*.

Prétérit défini. *Fui*, *foſti*, *fu*. Pluriel. *Fummo*, *foſte*, *furono*. Les Poëtes, au lieu de *furono*, diſent ſouvent *furo* & *foro*.

Prétérit indéfini. *Sono*, *ſei*, *è ſtato*. Pluriel. *Siamo*, *ſiete*, *ſono ſtati*.

Futur. *Sarò*, *ſarai*, *ſarà*. Pluriel. *Saremo*, *ſarete*, *ſaranno*.

Impératif préſent. *Sii*, *ſia*, Pluriel. *Siamo*, *ſiate*, *ſiano*.

Subjonctif préſent. *Ch'io ſia*, *ſii*, *ſia*. Plur. *Siamo*, *ſiate*, *ſienno*. Au lieu de *ſii*, on trouve quelquefois *ſia* ; & au lieu de *ſieno*, *ſiano*, mais jamais *ſino*.

Premier imparfait. *Foſſi*, *foſſi*, *foſſe*. Pluriel. *Foſſimo*, *foſte*, *foſſero*. On trouve encore, *fuſſi*, *fuſſe*, &c.

Second imparfait, ou temps conditionnel. *Sarei, ſareſti, ſarebbe.* Pluriel. *Saremmo, ſareſte, ſarebbero* ou *ſarebbono.*

Au lieu de *ſarebbe*, on trouve quelquefois *ſaria.*

Gérondif. *Eſſendo.* Participe. *Stato. Suto* & *eſſuto*, au lieu de *ſtato*, ſont hors d'uſage. *Sendo*, au lieu d'*eſſendo*, n'a pas lieu dans la proſe, mais ſouvent dans les vers.

Eſſo. Ce mot placé entre la prépoſition *con* & un pronom, finit toujours en *o*, quoiqu'il ſe rapporte à un nom féminin ou à quelque pluriel : on dit, *con eſſo lei*, & non pas *con eſſa lei; con eſſo loro*, & non pas *con eſſi loro.* La même choſe arrive aux mots *meco*, avec moi; *teco*, avec toi, *ſeco*, avec ſoi, lors même qu'ils ſe rapportent à un nom féminin : une femme dit, comme un homme, *con eſſo meco*, avec moi, &c.

F

FARE, faire; ce verbe eſt anomal dans quelques-uns de ſes temps.

Indicatif préſent. *Fo, fai, fa.* Pluriel. *Facciamo, fate, fanno. Faccio* au lieu de *fo*, convient plus aux vers qu'à la proſe.

Prétérit. *Feci, faceſti, fece.* Pluriel. *Facemmo, faceſte, fecero. Ferono, fero* & *fenno*, au lieu de *fecero*, ne ſont en uſage que parmi les Poëtes; encore s'en ſervent-ils rarement.

Futur. *Farò, farai, farà.* Pluriel. *Faremo, farete, faranno.*

Impératif. *Fa, faccia.* Plur. *Facciamo, fate, facciano.*

Subjonctif préſent. *Ch'io tu faccia, facci, faccia.* Plur. *Facciamo, facciate, facciano.*

Imparfait. *Faceſſi, farei*, &c. Pluriel. *Faceſſimo, faremmo*, &c.

Gérondif. *Facendo.* Participe. *Fatto.*

Fauci, ſe dit en parlant du goſier, & non pas *ſoci*; au contraire en parlant des détroits des montagnes, ou de l'embouchure des rivières, on dit *ſoci* & non *fauci. Foci* au ſingulier fait *foce. Fauci* n'a point de ſingulier.

Fiele, fiel, convient à la proſe; *fele*, à la poéſie. Dante contraint par la rime a dit *felle.*

Figlio & *figlia*, au lieu de *figliuolo* & *figliuola*, fils & fille, ſont en uſage en proſe; mais ils ſont plus propres pour la poéſie.

Forſi, peut être, n'eſt pas bon; il faut dire *forſe.*

Fregio, & *pregio*, demandent un ſeul g. Voyez la lettre G.

Futuro. Les futurs de l'indicatif de la première conjugaiſon, veulent un *e* dans leur pénultième ſyllabe, *amerò*, *canterò*, j'aimerai, je chanterai, & non pas *amarò*, *cantarò*; ce qu'on obſerve encore dans toutes les autres perſonnes. Il en faut dire de même des ſeconds imparfaits du ſubjonctif, pourvu qu'il n'y ait pas trois ou pluſieurs *e*, parce qu'en ce cas on peut retenir l'*a*, & dire avec Boccace, *rivocareſte.*

G

LA lettre *G*, dans les mots qui ſe terminent en *io* ou *ione*, eſt quelquefois ſeule, & quelquefois double. Quoiqu'on ne puiſſe pas donner ſur cela une règle univerſelle; nous remarquerons cependant que lorſque le *g* Italien vient du Latin *t* ou *s*, il eſt ſeul; comme *ragione* de *ratio*; *cagione* de *cauſa*; *pregio* de *pretium*, &c. Lorſqu'il vient de *j* ou de *d*, il faut le doubler; comme *peggio* de *pejor*; *moggio* de *modius*; *veggio* de *video*, &c. Lorſque le mot eſt Italien dans ſon origine, & qu'il vient d'un verbe ou d'un nom, qui de ſoi-même eſt ſignificatif, il demande un double *gg*; comme de *vago* on forme *vagheggio*; de *paſſo*, *paſſeggio* & *paſſaggio*; de *legno*, *ligneggio*; de *cuore*, *coraggio*, &c.

Generi de nomi, Genres des noms. Voyez *Nome.*

Gerundio. Le gérondif s'unit avec les pronoms perſonnels *io* & *tu*, au nominatif, c'eſt-à-dire, employés comme ſujet: *amando io*, *leggendo tu.* Cela s'obſerve même lorſqu'on change le gérondif en infinitif; *per non ſaper io cantare*, *per non ſaper tu ſuonare.* Si le gérondif s'unit avec le pronom perſonnel de la troiſième perſonne, ſoit maſculin, ſoit féminin; on dit indifféremment au cas direct & au cas oblique, *amando egli*, ou *amando lui*; *amando ella*, ou *amando lei.* Mais ſi le gérondif ſe change en infinitif, on ne peut employer que le nominatif ou cas direct, *egli*, *ella.*

Ghiaccio ou *giaccio*, eſt le mot Italien qui répond au *glacies* des Latins. A préſent on dit encore communément *giaccio*, ſans aſpiration; quoiqu'à proprement parler, le mot *giaccio* ſoit la première perſonne du verbe *giacere.*

Gioſeppe, *Giuſeppe* & *Gioſeffo*, Joſeph, ſe diſent indifféremment.

Giungere & *giugnere*, parvenir, arriver, valent mieux que *giongere*, qui eſt en uſage à Sienne, & qu'on trouve dans une lettre de Sainte Catherine.

Gli, article du pluriel maſculin, s'unit avec tous les noms, qui au ſingulier veulent l'article *lo*; on dit *gli ſpecchj*, *gli*

amori, & non pas *i ſpecchj*, *i amori*, les miroirs, les amours. On s'en ſert encore devant le nom *Dei*, les Dieux, peut-être parce qu'anciennement on diſoit ordinairement *gl' iddii*. Si le nom qui ſuit cet article commence par un autre *i*, on retranche l'*i* de l'article, & on le remplace par une apoſtrophe ; mais ſi le mot commence par quelqu'autre voyelle, l'article garde ſon *i* final : on dira donc, *gl' ingegni*, *gli uomini*, *gli onori*, & non pas *gli ingegni*, *gl' uomini*, *gl' onori*. La raiſon en eſt que *gl* devant toute autre voyelle qu'un *i*, rend un ſon âpre, comme on voit dans les mots *gloria*, *glutine*, &c. on doit dire la même choſe des compoſés de *gli*, tels que *degli*, *agli*, *dagli*.

Gli, pronom conjonctif maſculin au ſingulier, ſignifie la même choſe qu'*à lui*. C'eſt donc une faute, dans laquelle néanmoins on tombe aſſez ſouvent, que de dire, *gli bacio le mani*, qui ſignifie, *bacio le mani a voſſignoria* ; il faut dire, *le bacio le mani*, parce que *ſignoria* eſt du genre féminin. C'eſt une faute auſſi que de ſe ſervir de *gli* avec le pluriel. On dit mal en parlant de pluſieurs, *ſe gli concede* ; on doit dire, *ſi concede loro*.

Glie, *gliene*, *gliele*. Lorſque *gli* s'unit, ou avec la particule *ne*, ou avec les articles *lo*, *la*, *le*, &c. il reçoit à la fin un *e* & fait *glie* : il ne faut donc pas écrire, *glilo diede*, *gline diede*, comme quelques-uns ; mais *glielo diede*, *gliene diede*, il le lui donna, il lui en donna.

Gliele, ſe trouve dans Boccace particulièrement, uni avec tous les genres, comme s'il étoit indéclinable. D'autres veulent qu'on le décline, & c'eſt l'uſage le plus ſuivi, *glielo*, *gliela*, *glieli*. S'il eſt devant un mot, on l'en ſépare, comme *gliele diede* ; mais ſi ce mot le précède, on l'unit avec lui en un ſeul mot, comme *diedegliele*.

Gnene, au lieu de *gliene*, n'eſt en uſage que parmi le bas peuple.

Grande, voyez la manière de s'en ſervir aux mots *accorciamento* & *apoſtroſo*.

Greco, en parlant des hommes, fait au pluriel *greci* ; en parlant des vins, on dit *grechi*.

H

QUOIQUE la lettre *H* ſe trouve preſque par-tout chez les anciens écrivains Italiens, dans les mots qui l'ont, tant en Grec qu'en Latin ; cependant on les retranche aujourd'hui par-

tout où elle n'eſt point néceſſaire : c'eſt pour cela qu'elle n'a point lieu dans *uomo*, *onore*, *proibito*, & mille autres. Les Latins n'écrivoient ces mots avec l'*h*, que parce qu'ils l'exprimoient dans la prononciation, ce que les Italiens ne font pas. Par une raiſon contraire, il faut la conſerver dans les mots *che*, *chi*, *ghiro*, &c. puiſque dans ces mots elle donne une prononciation différente.

Il faut auſſi la conſerver 1.° dans *ho*, *hai*, *ha*, non-ſeulement parce qu'on les prononce avec plus de force, mais encore pour ôter toute équivoque, & empêcher qu'on ne confonde ces trois temps du verbe *avere*, les deux premiers avec *o* & *ai* interjections, & le troiſième avec la prépoſition *a*. 2.° Dans le mot *hanno* du même verbe *avere*, pour ne le pas confondre avec le nom *anno*, année.

On la conſervera encore dans les interjections *ahi*, *deh* & ſemblables, qu'on prononce avec plus de véhémence & preſque en ſifflant.

Ho, j'ai. Voyez la conjugaiſon de ce verbe au mot *avere*.

I

I' avec l'apoſtrophe, eſt un abrégé poétique de *io* ; on le trouve auſſi dans quelques anciens proſateurs.

I, article maſculin pluriel, s'unit avec tous les mots qui commencent par une ſimple conſonne, au lieu de *li* ; on dit mieux *i Signori*, *i Principi*, que *li Signori*, *li Principi*, qui ſeroit moins élégant, & contraire à la manière de prononcer en Toſcane. Devant une voyelle ou devant la lettre *ſ* ſuivie d'une autre conſonne, il ne faut pas dire *i*, mais *gli*, comme *gli ſtudj*, *gli amori*, non pas *i ſtudj*, *i amori*.

Il, *la*, *lo*, & au pluriel, *i*, *le*, *li*, *gli*, ſont les articles de Langue Italienne. *Il*, ſert pour tous les maſculins qui commencent par une conſonne, pourvu que cette conſonne ne ſoit pas une *ſ* ſuivie d'une autre conſonne après ; comme, *il ſarto*, le tailleur ; *il pittore*, le peintre. *La*, ſert pour tous les noms féminins ; comme *la muſa*, la muſe ; *la ſtrada*, la rue. *Lo*, pour tous les maſculins qui commencent par une voyelle, ou par une *ſ* ſuivie d'une autre conſonne ; comme, *lo ſtudio*, *l'onore* ; ce qui s'obſerve encore dans les combinaiſons de l'article avec les prépoſitions *di* ou *a* : *dello ſtudio*, *dell' onore* ; *allo ſpechio*, *all' animo*.

Si le mot qui ſuit l'article commence par une voyelle, l'uſage demande qu'on retranche la lettre *o* de *lo*, & la lettre *a* de *la*,

& qu'à leur place on marque l'apoſtrophe après *l'*, comme *l'ingegno*, *l'invidia*, au lieu de *lo ingegno*, *la invidia*. Cela n'eſt cependant abſolument néceſſaire, que lorſque le nom qui ſuit commence lui-même par *a* ou par *o*; on ne peut jamais dire, *lo oſtro*, *la altezza*; il faut, *l'oſtro*, *l'altezza*.

Si le mot qui ſuit l'article *lo* commence par *in* ou *im*, accompagné d'une autre conſonne, & qu'il n'y ait point d'accent, on peut écrire l'article *lo* tout entier, & retrancher l'*i* qui vient après, marquant à ſa place une apoſtrophe, *lo'ngegno*, *la'nvidia*, *lo'mperadore*, au lieu de dire, *l'ingegno*, *l'invidia*, *l'imperadore*. On peut faire la même choſe au pluriel, & dire, *gli'ngegni*, *le'nvidie*, *gli'mperadori*, comme les Grecs & quelques bons Auteurs Italiens. Cependant cette manière d'écrire n'eſt guère en uſage à préſent, & on ne ſauroit s'en ſervir que par une eſpèce de bizarrerie.

Pluſieurs devant la lettre *z* ſe ſervent de l'article *lo*, comme *lo zelo*, *lo zoppo*, &c. Quoique cette manière d'écrire ſe trouve dans de bons Auteurs, elle bleſſe la délicateſſe de la prononciation actuelle; & l'uſage qui dans les langues vivantes eſt toujours le maître, ne l'autoriſe point.

Il, va bien devant *che*, & ce ſeroit une affectation que de dire *lo che*; ce qui eſt ſi vrai, que le Longobardi ayant établi que la particule *per* reçoit volontiers l'article *lo*, il en excepte néanmoins le cas où on trouve après le mot *che*.

Il, ainſi que nous venons de l'obſerver, ne ſe met pas après la particule *per*; au lieu d'écrire, *per il paſſato*, ce dont on trouve cependant des exemples, particulièrement dans le ſtyle familier, il faut dire, *per lo paſſato* ou *pel paſſato*. Au nombre pluriel on dit encore mieux, *per gli fianchi* ou *pe' fianchi*, que *per i fianchi*.

Il & *lo*, cas obliques de *egli*, ſervant lorſqu'on veut dire quelque choſe ſans énergie, comme, *lo vidde*, *il vidde* : ce qu'on diroit avec plus de force, *vidde lui*.

Il, n'a pas lieu devant un verbe quand il eſt précédé de la particule *non*; on ne doit pas dire, *non il voglio*, mais *non lo voglio*, ou *no' l'voglio*, je ne le veux pas. Que ſi le verbe commence par une *ſ* impure, on ne pourra pas non plus dire, *no'l ſcorgo*, je ne le vois pas; il faudra ſe ſervir de l'article *lo*, *non lo ſcorgo*, ou *nollo ſcorgo*.

Impegno, engagement, n'eſt pas un mot fort ancien; mais comme il a pour lui l'autorité du P. Segneri, & que d'ailleurs il eſt très-beau & fort expreſſif, il s'eſt naturaliſé ſans peine dans la langue.

Imperfetti de' verbi. Voyez *Preteriti*.

In, prépoſition. Lorſqu'elle ſe trouve devant un mot qui commence par une *ſ* impure, alors ce mot prend un *i* devant ſoi, pour rendre la prononciation plus douce : c'eſt pour cela qu'on dira, *in iſtato*, & non pas *in ſtato*, en état.

Inghiottire, engloutir, avaler, fait à la première perſonne du ſingulier du préſent de l'indicatif, *inghiotto* ou *inghiottiſco*.

Io, pronom perſonnel de la première perſonne, a pour cas obliques au ſingulier *mi* & *me* : on ne joint jamais *mi* avec aucune prépoſition, & on ne dit pas *a mi*, *di mi*, mais *a me*, *di me*. Sans prépoſition au contraire, on dit toujours *mi*, comme *me diede ;* pourvu cependant qu'il ne ſoit pas ſuivi de la particule *ne*, ou du pronom de la troiſième perſonne, *lo*, *la*, *le*, *gli ;* parce qu'en ce cas-là l'*i* ſe change en *e*, & on dit, *me ne diede*, *me la diede*, *mi gli diede*, &c. Si par une inverſion qui n'eſt pas naturelle, quoiqu'on en trouve des exemples, les pronoms *lo*, *la*, &c. ſe mettoient devant *mi*, ce dernier conſerveroit ſon *i* final, *la mi diede*. La même règle s'obſerve avant *ti*, *ci*, *ſi*.

Lorſque *mi* eſt employé comme complément objectif de verbe, & qu'on ne parle pas avec une certaine énergie, on n'y change rien, & l'on dit *mi, egli mi ama ;* il m'aime : mais ſi l'on parle avec énergie & diſtinction, on dit *me*, *egli ama me*, *non te*.

Dans les pluriels des mots qui au ſingulier finiſſent en *io*, l'uſage actuel veut qu'au lieu des deux *ii* par leſquels ces pluriels ſeroient terminés, on metre un *j* long ; ainſi le pluriel de *ſpazio* s'écrit *ſpazj* & non pas *ſpazii :* celui de *tempio*, *tempj* & non pas *tempii*. On excepte les mots qui ont l'accent ſur le premier *i*, & qui retiennent l'un & l'autre ; comme *pii*, *reſtii*, pluriels de *pio*, *reſtio*, &c. Il importe d'obſerver que cet *j* long n'eſt du tout point ce qu'on appelle vulgairement *j* conſonne, lettre dont la prononciation ordinaire eſt la même que celle du *g*. L'*j* long eſt un caractère nouvellement introduit dans l'alphabet Italien, où il équivaut à deux *ii*.

J

J. Ce caractère auquel, ainſi que je viens de l'obſerver, on donne généralement le nom d'*i* conſonne, porte très-improprement cette dénomination, puiſque ſa prononciation n'a abſolument rien de commun avec celle de l'*i*. Les Italiens l'ont conſervé au commencement de quelques mots venus du Latin, tels que *jattura*, *jaſpide*, *jattanza*, &c. Dans d'autres, on l'a changé en *g*, & c'eſt en effet la prononciation la plus ordinaire

de cette lettre. Auſſi les mêmes mots ſont-ils écrits par un *j* dans certains Auteurs, & dans d'autres par *g* : on trouve également *Giacopo* & *Jacopo*, *Giacinto* & *Jacinto*, *Giambo* & *Jambo*, &c.

Jacopo, Jacques. Les Florentins l'écrivent par *j* & *p*, & le reſte des Italiens par *g* & *m*, *Giacomo*.

Mi, devant un mot qui commence par une voyelle, rejette l'*i*, & prend à ſa place l'apoſtrophe ; *ti* en fait de même : *tu m'ami*, *io t'adoro*.

L

La, article féminin. Voyez *Il*.

Là, avec l'accent, eſt adverbe de lieu.

Labbro, ſelon l'uſage de Florence, s'écrit & ſe prononce avec deux *bb* ; au pluriel il fait *labbri* maſculin, & *labbra* féminin. Les Poëtes diſent encore *labbia*.

Laude, louange, convient plus aux vers qu'à la proſe. *Lode* ſe dit dans l'un & l'autre ſtyle.

Le, cas oblique du pronom perſonnel *ella*, s'emploie au ſingulier comme complément ſecondaire, au lieu de *a lei* ; on dit, *le bacio le mani*, au lieu de dire, *baçio le mani a lei*. On l'emploie auſſi au pluriel & en parlant de pluſieurs choſes, du genre féminin, comme complément primitif ; *le amo*, *le odio*, je les aime, je les hais. Mais au pluriel, il ne peut jamais être complément ſecondaire ; on ne dit point *le conceſſo il perdono* ; mais *conceſſe loro il perdono*.

Lei. Cette manière de parler, *la di lei bontà*, *il di lei amore*, &c. a quelque choſe de dur ; il vaut mieux dire ſans tranſpoſition ; *la bontà di lei*, *l'amor di lei*, votre bonté, votre amour. Il en eſt de même de *lui*, quoique cette tranſpoſition ſoit à préſent fort en uſage dans les lettres familières, écrites même par des perſonnes ſavantes.

Legno. Lorſqu'on prend ce nom en ſa ſignification naturelle, ou en celle de navire, il fait au pluriel *legni* maſculin ; mais lorſqu'on le prend pour le bois à brûler, il faut *legne* ou *legna*, féminin.

Lettere. Les lettres de l'alphabet, ſelon l'uſage des meilleurs Ecrivains, ſont du genre maſculin ou féminin, comme on veut ; & on peut dire, *il p*, ou *la p*, &c.

Li, avec l'accent, eſt adverbe ; il répond au latin *ibi*. Sans accent il eſt article maſculin du pluriel. *Voyez I.*

Lo, article maſculin du ſingulier. *Voyez il* & *a*.

Loro, ſert également pour le maſculin & le féminin dans les cas obliques du pluriel, & il a la même force que *lui* & *lei* pour le ſingulier. Il n'a pas beſoin de prépoſition, de ſorte qu'on dira fort bien, *i beni loro*, pour *di loro; diedi loro*, pour *a loro.* Il faut prendre garde de ne pas confondre *loro* avec *ſuo; loro* ſe rapporte au pluriel, *ſuo* au ſingulier. On dira donc *gli ſcolari col loro maeſtro*; & non pas, *col ſuo maeſtro*: & au contraire on ne dira pas, *il maeſtro coi loro ſcolari*, mais *il maeſtro co' ſuoi ſcolari.* Cette règle, quoique fort bonne, ne laiſſe pas d'avoir pluſieurs exemples qui lui ſont contraires.

Lui, eſt cas oblique d'*egli.* Quelquefois on le trouve ſans prépoſition, *diſſe lui*, pour *diſſe a lui.* Il n'eſt jamais ſujet du verbe, & ſi quelquefois dans les Poëtes il ſemble en faire la fonction, c'eſt qu'il y tient la place de *colui*: *lui che fece il mondo*, ſignifie *colui che fece il mondo.* Ce n'eſt pas cependant qu'on ne puiſſe trouver quelques exemples contraires dans des Auteurs peu attentifs aux règles de la langue, & qui ont employé comme ſujet *lui* au ſingulier, & *loro* au pluriel.

Lui & *lei*, avec les verbes *eſſere*, être, & *credere*, croire, ſont employés comme s'ils étoient ſujets. *Ciò, che non è lei, odia, e diſprezza. Fu creduto lui*, &c. La même choſe arrive après l'adverbe *come.* Voyez *Come.*

Lungo, & non pas *longo*, quoique les noms qui en dérivent, *longitudine*, *longinquo*, &c. ſoient écrits par un *o.*

M

PARMI les noms dont la voyelle finale eſt précédée d'une *M*, *uomo* homme eſt le ſeul qui puiſſe perdre cette voyelle finale, & s'écrire *uom.* Il en eſt de même des adjectifs qui dans aucun cas n'admettent ce retranchement. Les verbes au contraire, aux premières perſonnes du pluriel ſoit du préſent de l'indicatif & du ſubjonctif, ſoit du futur, s'y prêtent ſans peine: on dit ſouvent *amiam*, pour *amiamo*; *farem* pour *faremo*, &c. Cette ſuppreſſion a même lieu, lorſque ces mots ſont ſuivis de quelqu'autre mot, comme *andiamvi*, *amiamci*, &c.

Mai, eſt le même que l'*unquam* des Latins, & n'a point force de négation par ſoi-même, à moins qu'il ne ſoit accompagné de quelque particule négative. C'eſt pour cela qu'au lieu de *non crederò mai*, on ne peut pas dire ſans faute, *mai credero*, quoiqu'on en trouve des exemples dans quelques auteurs anciens.

Maledire, maudire, forme à l'imparfait de l'indicatif *male-*

ceva, & non pas *malediva*. *Benedire*, forme auſſi *benediceva*, & non pas *benediva*.

Margine, lorſqu'il ſignifie *cicatrix* en latin, eſt du genre féminin; lorſqu'il ſignifie *margo*, il eſt maſculin.

Me, eſt le cas oblique de *io*. Voyez *Io*.

Me', avec l'apoſtrophe, ſe diſoit anciennement au lieu de *meglio*, à préſent on n'oſeroit pas s'en ſervir.

Medemo, le même, eſt un barbariſme; il faut dire *medeſimo*. *Medeſmo*, appartient à la Poéſie.

Mele, miel, & non pas *miele*; quoiqu'on diſe *fele* & *fiele*, & que ce ſecond ſoit plus en uſage que le premier.

Melliſluo, s'écrit par une double *ll*, quoiqu'on écrive *mele* par une ſeule.

Mettere, mettre, fait au prétérit, *io miſi* ou *meſſi*, *tu metteſti*, *egli miſe* ou *meſſe*. Pluriel. *Noi mettemmo*, *voi metteſte*, *eglino miſero* ou *meſſero*. *Miſi*, *miſe*, *miſero*, ſont les plus uſités. Certain poëte, pour la rime, a encore dit, *miſſe*.

Mi, eſt cas oblique de *io*. Voyez *Io*.

Mila & *milione*; on les écrit avec une *l* ſeule; *mille*, avec deux.

Mille. Lorſque ce mot eſt précédé de quelqu'autre nombre, on dit avec plus d'élégance *mila*; comme, *due mila*, *dieci mila*, &c. Si le nombre adjoint eſt après, on dit, *mille*, comme *mille e cento*, *mille e cinquanta*, &c.

Morire, mourir; ce verbe eſt irrégulier dans quelques-uns de ſes temps.

Indicatif préſent. *Muojo*, *muori*, *muore*. Pluriel. *Muojamo*, *morite*, *muojono*. *Moro* pour *muojo*, eſt poétique.

Prétérit. *Morii*, *moriſti*, *morì*. Pluriel. *Morimmo*, *moriſte*, *morirono*.

Morſi, au lieu de *morii*, eſt un barbariſme.

Futur. *Morrò*, *morrai*, *morrà*. Pluriel. *Morremo*, *morrete*, *morranno*. On trouve encore *morirò*, au lieu de *morrò*; mais il appartient à la poéſie.

Impératif. *Muori*, *muora*. Pluriel. *Muojamo* ou *mojamo*, *morite*, *muojano*. Les poëtes diſent *mora* pour *muora*, & *moramo* pour *muojano*.

Subjonctif préſent. *Muoja*, *muoj* ou *muoja*, *muoja*. Pluriel. *Muojamo* ou *moriamo*, *muojate* ou *moriate*, *muojano*.

Premier imparfait. *Moriſſi*, *moriſſi*, *moriſſe*. Pluriel. *Moriſſimo*, *moriſte*, *moriſſero*

Second imparfait. *Morrei*, *morreſti*, *morrebbe*. Pluriel. *Morremmo*, *morreſte*, *morrebbero* ou *morriano*.

Gérondif. *Morendo*. Participe. *Morto*.

N

Nascere, naître, dans ſon prétérit défini fait *nacqui*; *naſceſti*, *nacque*. Pluriel. *Naſcemmo*, *naſceſte*, *nacquero*. Anciennement on diſoit *naſcei* pour *nacqui*.

Naſcondere, cacher, a pour participe, *naſcoſo* & *naſcoſto*.

Nè, particule négative; on l'écrit avec l'accent, & on la prononce avec l'*e* ouvert. Lorſqu'elle eſt unie avec quelque mot qui commence par une conſonne, on redouble cette conſonne, comme, *neppure*, *nemmeno*. Les Anciens, lorſque le mot ſuivant commençoit par une voyelle, diſoient *ned*, au lieu de *nè* : à préſent on ne le diroit pas, ſi ce n'eſt en vers, & encore même en poéſie *ned* eſt-il très-peu uſité.

Ne', avec l'apoſtrophe, ſe prononce avec l'*e* fermé. C'eſt un diminutif de *nelli*; comme *n' colli*, *ne' campi*. Si le mot ſuivant commence par une voyelle ou par une *ſ* ſuivie d'une autre conſonne, on dira *negli*, & non pas *ne'* : *negli orti*, *negli ſtudj*, & non pas *ne' orti*, *ne' ſtudj*.

Ne, ſans apoſtrophe & ſans accent, eſt quelquefois une particule purement explétive; comme, *il maeſtro ſe ne viene*. Quelquefois c'eſt une particule relative qui tient la place d'un pronom ou d'un adverbe, &c. : comme, *ne reca danno*, au lieu de dire, *reca danno à noi*; *ne lo cacciò*, au lieu de dire, *lo cacciò di là*; *rubò i ſichi, e ne diede parte anche a me*, au lieu de dire, *diede parte di quelli anche a me*.

Niſſuno, n'eſt pas en uſage : il faut dire, *niuno* : quelquefois on peut dire encore *neſſuno*.

Nome, nom. Les noms dans la Langue Italienne ſont ou maſculins ou féminins. Il y en a cependant qui au pluriel reſſemblent aux neutres latins dans leurs terminaiſons; comme, *le braccia*, *le mura*, *le ginocchia*, &c. Ceux-ci peuvent avoir également leur terminaiſon en *i*, excepté le nom *braccia*, à la place duquel on ne peut jamais dire *i bracci*.

Les noms maſculins au ſingulier finiſſent ou en *o*, *libro*, *tempio*; ou en *e*, *mare*, *fiume*; ou en *a*, *poeta*, *pianeta*, &c Quelques noms propres ſe terminent en *i*, comme *Giovani*. Il y a des noms qui ont une double terminaiſon en *o* & en *e*. C'eſt ainſi qu'on dit à volonté *penſiero* & *penſiere*, *cavaliero* & *cavaliere*, &c. Au pluriel, tous les noms maſculins ſe terminent en *i*, excepté quelques-uns, qui, comme je viens de le dire, ont leur terminaiſon en *a*, & quelques autres encore en *e*, comme, *membri*, *membra*, *membre*; *oſſi*, *oſſa*, *oſſe*; &c.

Les noms féminins, qui au ſingulier ont leur terminaiſon en *a*, l'ont au pluriel en *e;* & ceux qui au ſingulier l'ont en *e*, au pluriel l'ont en *i*, comme *muſa*, *muſe ; ſtirpe*, *ſtirpi*, &c. Quelques-uns qui au ſingulier ont une double terminaiſon en *a* & en *e*, l'ont également double au pluriel ; ſavoir en *e* & en *i*. Par exemple *fronda* & *fronde*, fait au pluriel, *fronde* & *frondi* : la même choſe arrive aux noms *froda* & *frode ; loda* & *lode ; veſta* & *veſte ; arma* & *arme ; ala* & *ale*. Le nom *mano*, quoique féminin, ſuit en tout la terminaiſon des maſculins.

Les noms féminins qui ont leur terminaiſon en *ù*, ſont formés par abbréviation d'un autre nom, &, ils gardent au pluriel la même terminaiſon qu'ils ont au ſingulier. C'eſt ainſi que *virtù*, *ſervitù* venant de *virtute* ou *virtude* & de *ſervitute* ou *ſervitude*, on dit dans les deux nombres, *la virtù ; le virtù ; la ſervitù*, *le ſervitù*. Les primitifs *virtute*, *virtude ; ſervitute*, *ſervitude*, ſont au pluriel *virtuti*, *virtudi ; ſervituti*, *ſervitudi*.

Les féminins qui ont leur terminaiſon en *à*, tels que *verità*, ſont également les mêmes tant au ſingulier qu'au pluriel. Ce ſont auſſi des noms abrégés ; ainſi, *verità* vient de *veritate* ou *veritade*. Les mots de ce genre, ſemblables à cet égard aux précédens, ſe trouvent quelquefois avec cette terminaiſon en *ade* & *ate*, au pluriel *ati* & *adi ;* cette dernière terminaiſon appartient aux Poëtes.

Il y a encore des noms qui ſont en même temps maſculins & féminins, comme *il fine*, *la fine ; il fonte*, *la fonte*, &c.

Non, reçoit après ſoi l'article *lo* & non pas *il*. Voyez *Il*. S'il ſe rencontre devant un mot qui commence par une *s* impure, il faut avant l'*s* de ce mot y ajouter un *i*. On ne dira donc pas, *non ſto bene*, mais, *non iſto bene*.

Non per tanto, ou *nonpertanto*, ſignifie *tuttavía*, toutefois, néanmoins, & répond au latin *tamen*. Ceux qui s'en ſervent pour *non percio*, ne méritent pas qu'onles imite. Voici un exemple de ſon véritable & bon uſage : *è giovane*, *ma non per tanto ha gran ſaviezza*, il eſt jeune, mais il eſt néanmoins d'une grande ſageſſe. Pour lui donner un ſens négatif, il faut y ajouter un autre *non : è giovane*, *ma non per tanto non ha gran bellezza*, il eſt jeune, mais néanmoins il n'eſt pas trop beau.

O

O *DO ;* ce verbe change le premier *o* en *u*, toutes les fois que l'accent ne reſte pas ſur la première ſyllabe. Ainſi l'on dit : *odo*, *odi*, *ode*, *odano*, &c., & *udiamo*, *udite*, *udi*, *udire*, &c.

Odorare, répond au latin *odorari*, & non pas à *olere*, qui se rend en Italien par *rendere odore*.

Offerire, à la première personne du singulier de l'indicatif, fait *offerisco*; au second imparfait du subjonctif, *offrirei*.

Oglio, huile, est un mot tout-à-fait nouveau. Les Anciens disoient *olio*.

Ognuno, répond au latin *omnis*; *ciascuno* à *singuli*.

Oltra & *oltre* diffèrent l'un de l'autre en ce que *oltre* demande une prépositon avant son complément, *oltre a me*, & que *oltra* n'en exige point. On trouve cependant sans prépositon, *oltre mare*; *oltre modo*, *oltre misura*, *oltre numero*, *oltre arno*.

Oltre a ciò, *oltr'a ciò* & *oltracciò*; ces trois manières sont également bonnes & usitées. Dans les anciens Auteurs on trouve encore *oltre acciò*.

Onde, s'emploie souvent à la place du relatif *quale*, & il est indéclinable, à-peu-près comme le *dont* des François remplace *duquel*, *de laquelle*, *desquels* ou *desquelles*: *il bene' onde godo*; *le vesti onde mi copro*, &c.

Ordine, ordre, est masculin: on le trouve cependant quelquefois féminin, & pour lors il signifie Ordre de Religieux.

Ortografia, orthographe. Pour ce qui concerne cet article, comme on ne peut pas prendre pour modèle les Auteurs anciens, qui avoient une orthographe tout-à-fait mauvaise, il seroit difficile d'établir des règles qui fussent universelles. Ce qu'on peut dire en général, c'est qu'il faut écrire comme on prononce dans les Pays où on parle le mieux; & qu'il ne faut point écrire ce qu'on ne prononce pas. Or, comme il est des mots qu'on prononce différemment dans les Pays même où l'on parle fort bien, on pourra aussi les écrire différemment. Tels sont les mots *eguale* & *uguale*; *giungere* & *giugnere*; *procurare* & *proccurare*, &c.

Lorsqu'un mot commence par *in* ou *con*, suivis d'une *s* impure; pour rendre la prononciation plus douce, on peut retrancher l'*n*, & dire, *costanza*, *istanza*, *coscienza*, &c. au lieu de *constanza*, *instanza*, *conscienza*, &c.

Comme les Florentins prononcent quelques mots tout autrement que les autres villes de Toscane & d'Italie, tels que *abate*, *ufizio*, *roba*, sans doubler les consonnes; *immagine*, *innalzare*, *Ovvidio*, *Tommaso*, *Tolommeo*, *Niccolò*, *Camillo*, &c. avec deux consonnes; il vaudra mieux se tenir à l'usage de Florence, quoiqu'on ne puisse pas blâmer celui qui s'en éloigneroit.

L'accord qui doit se trouver entre la manière de prononcer & celle d'écrire, demande que, dans les cas où certaines conjonctions, prépositions, &c. se prononcent unies avec d'autres mots,

on les écrive auſſi ſans les en ſéparer ; comme, *acciochè*, *perocchè*, *affine*, *affinchè*, *ſebbene*, *ovvero*, *piuttoſto*, *dappoichè*, *dapprima*, *appena*, *tuttocchè*, *commecchè*, & pluſieurs autres. On peut cependant, ſans pécher contre la langue, les écrire ſéparement.

Ce n'eſt pas toujours une règle sûre de ſuivre l'orthographe latine en écrivant en Italien, parce que ſouvent l'une ne s'accorde pas avec l'autre. C'eſt ce qui paroît évidemment dans les mots *pratico*, *comune*, *cómodo*, *gramatica*, *legittimo*, *tollerare*, *rettorica*, &c. qui ont tantôt plus, tantôt moins de lettres qu'en latin.

P

PARERE, ſembler, eſt anomal dans quelques-uns de ſes temps.

Indicatif préſent. *Pajo*, *pari*, *pare*. Pluriel. *Pajamo*, *parete*, *pajano*.

Imparfait. *Pareva* ou *parea*, &c.

Prétérit défini. *Parvi*, *pareſti*, *parve*. Pluriel. *Paremmo*, *pareſte*, *parvero*. *Parſi*, au lieu de *parvi*, n'eſt pas bon.

Futur. *Parrò*, *parrai*, *parrà*. Pluriel. *Parremo*, *parrete*, *parranno*. *Parerò*, au lieu de *parrò*, ne peut pas ſe dire.

Subjonctif préſent. *Paja*, *paja*, *paja*. Pluriel. *Pajamo*, *pajate*, *pajano*.

Imparfait. *Pareſſi*, *parrei*, &c.

Gérondif. *Parendo*. Participe. *Paruto*, mieux que *parſo*; quoiqu'on trouve des exemples de ce dernier, ſur-tout dans les Poëtes.

Participio. Les participes prétérits, ſoit qu'ils ſoient régis par le verbe *eſſere* ou par le verbe *avere*, s'accordent d'ordinaire en genre & en nombre avec le nom auquel ils ſe rapportent, comme, *io ho veduta una donna*. Ils peuvent encore ne pas s'accorder, particulièrement lorſque le participe ſe trouve avant un infinitif, comme, *avendo fatto armare una galea*. Pour les participes abſolus qui ne ſont régis ni par le verbe *eſſere*, ni par le verbe *avere*, il vaut mieux les accorder avec leurs noms, & dire, *fatta l'ambaſciata*, *ordinate le ſchiere*, quoiqu'on trouve encore le contraire; comme, *venuto la ſera*, *fatto lega*, &c.

Avant le participe prétérit, on emploie le verbe *ſono*, lorſque l'action reſte dans la même perſonne qui l'a faite; comme, *ſon andato*, *ſon vivuto*, &c. parce que celui qui eſt allé & qui a vécu, c'eſt moi-même, & c'eſt à moi que convient ce participe, *andato*, *vivuto* : mais ſi l'action paſſe à un autre, on ſe ſert du verbe *ho*; comme, *ho veduta Roma*; parce que la choſe vue c'eſt Rome, & non pas moi.

Quelquefois l'on conſtruit certains verbes actifs comme s'ils étoient intranſitifs, & ils reçoivent les pronoms conjonctifs, *mi, ti, ſi ; mi credo, mi rido, mi diletto, mi prometto*, &c. Lorſque ces verbes ſont unis à ces pronoms, ils prennent pour auxiliaire *eſſere* & non pas *avere : mi ſon creduto, mi ſon riduto, mi ſon dilettato, mi ſon promeſſo*, &c. mais s'ils ſont ſans ces mêmes pronoms, ils gardent les règles des verbes actifs, & on dit, *ho creduto, ho riduto, ho dilettato, ho promeſſo*, &c.

Per, prépoſition, demande après ſoi l'article *lo*. Voyez *Il*.

Pe', eſt le même que *per gli*. Voyez *Il*.

Perdere, au prétérit défini forme *perdei, perdetti*, & non pas *perſi ;* au participe *perduto*, & non pas *perſo ;* quoique *perſo* ſe trouve quelquefois, & en particulier en vers, à cauſe de la rime.

Però, pour *contuttociò*, en latin, *tamen*, n'eſt pas élégant, à moins qu'il ne ſoit ſuivi d'une négation.

Piaccia, s'écrit par un double *c ; piaciuto*, par un ſeul, de même que *giaccia* & *giaciuto*, & autres ſemblables.

Piovere, pleuvoir, verbe impersonnel, n'a que les troiſièmes perſonnes du ſingulier dans tous ſes temps. Il fait au prétérit *piovè*.

Plurale. Le pluriel ſe trouve quelquefois en concordance avec la troiſième perſonne du ſingulier des verbes. En cela on ne peut pas donner une règle qui ſoit univerſelle ; mais il faut s'en tenir à l'uſage & au jugement de l'oreille. *Ne avanzò dodici ſporte*, dit Boccace. *Riluce in eſſa le intellettuali e le morali virtù*, a dit le Dante. Pluſieurs autres exemples ſont rapportés dans l'ouvrage de Longobardi, intitulé *Il torto e'l dritto*, *n.* 110. Voyez *avere*.

Porre, vient de *ponere*, & il eſt irrégulier dans quelques-uns de ſes temps.

Indicatif préſent. *Pongo, poni, pone*. Plur. *Poniamo, ponete, pongono*.

Prétérit indéfini. *Poſi, poneſti, poſe*. Plur. *Ponemmo, poneſte, poſero*.

Futur. *Porrò, porrai*, &c.

Subjonctif préſent. *Ch'io ponga, pongi, ponga*. Pluriel. *Poniamo, poniate, pongano*.

Second imparfait ou temps conditionnel. *Porrei, porreſti, porrebbe*. plur. *Porremmo, porreſte, porrebbero* ou *porrebbono*.

Participe. *Poſto*.

Potere, pouvoir.

Indicatif préſent. *Poſſo, puoi, può*. Pluriel. *Poſſiamo, potete, poſſono*. *Puole* au lieu de *può*, & *potiamo* au lieu de *poſſiamo*, ſont des mots barbares. *Puote*, pour *può*

eſt du langage poétique, quoiqu'on en ait des exemples encore en proſe dans les anciens Auteurs. *Ponno* pour *poſſono* convient mieux aux vers qu'à la proſe.

Imparfait. *Poteva* ou *potea*, &c.

Prétérit. *Potei*, *poteſti*, *potè*. Pluriel. *Potemmo*, *poteſte*; *poterono*. *Potetti* au lieu de *potei*, n'eſt plus aujourd'hui en uſage, quoiqu'il l'ait été anciennement. *Puote* pour *potè*, eſt barbare : *potéo* eſt poétique. *Potenno* pour *poterono* eſt tout-à-fait hors d'uſage : *puotero* eſt un mot du bas peuple.

Futur. *Poterò*, & non pas *poterò*, &c.

Subjonctif préſent. *Ch'io poſſa*, *poſſi*, *poſſa*. Pluriel. *Poſſiamo*, *poſſiate*, *poſſano*. Quelques-uns diſent, mais mal, *poſſino* au lieu de *poſſano*.

Premier imparfait. *Poteſſi*, *poteſſi*, *poteſſe*. Pluriel. *Poteſſimo*, *poteſte*, *poteſſero*.

Second imparfait. *Potrei*, *potreſti*, *potrebbe*. Plur. *Potremmo*, *potreſte*, *protrebbero*. On trouve encore, *potría* pour *potrei*; & *poría* pour *potrebbe*; mais les exemples n'en ſont pas fréquens.

Gérondif. *Potendo*. Participe. *Potuto*, & non pas *poſſuto*.

Preſumere, au prétérit défini fait *preſunſi*.

Preteriti. Les préterits imparfaits des verbes à la première perſonne du ſingulier de l'indicatif, finiſſent en *a*, comme, *io amava*, *io leggeva*, *io udiva*, *io perſuadeva*; & quoique l'on trouve des exemples du contraire dans de fort bons Auteurs, on ne peut plus dire, *io amavo*, *io leggevo*, abolis entièrement par la Cruſca, & par tous les Écrivains qui ont l'oreille délicate. A la première perſonne du pluriel, on dit *Amavamo*, *leggevamo*, avec la pénultième ſyllabe longue; & c'eſt une faute inſupportable de la prononcer autrement. A la ſeconde perſonne du pluriel on dit, *amavate leggevate*, & non pas *amavi*, *leggevi*; quoiqu'il y en ait quelques exemples dans les anciens Poëtes.

Les prétérits imparfaits de la première conjugaiſon au ſubjonctif, ont l'*e* à leur ſeconde ſyllabe : comme, *amerei*, & non pas *amarei*. Voyez *Futuro*. A la première perſonne du pluriel ils font *ameremmo*, & non pas *amereſſimo*. La troiſième perſonne du même nombre a deux terminaiſons; on peut dire, *amerebbero* ou *amerebbono*. *Amería* & *ameríano*, ſont des mots aſſez modernes, plus en uſage parmi les Poëtes que parmi ceux qui écrivent en proſe.

Les prétérits parfaits de l'indicatif ſont au pluriel, *ammo*, *emmo*, *immo*, & non *aſſimo*, *eſſimo*, *iſſimo*. On doit donc dire, *amammo*, *leggemmo*, *udimmo*, & non pas *amaſſimo*, *leggiſſimo*, *udiſſimo*. A la troiſième perſonne du pluriel, *amarono* eſt plus

en uſage qu'*amorono* ; bien que ce dernier ne ſoit pas ſans exemple. Les Poëtes de *amarono* font *amaro*, & de *amorono amorno.*

Les mots *feo*, *udio*, *morio*, & autres ſemblables, au lieu de *fece*, *udi*, *morì*, ſont propres aux Poëtes.

Principe, Prince, eſt plus élégant que *prencipe.*

Proferire, au préſent de l'indicatif, fait *profferiſco.* Au ſecond imparfait du ſubionctif *profferrei*, ou *profferirei* ; au participe, *profferito* ou *profferto.*

Pronome. Les pronoms les plus importans, & dont il faut ſavoir le mieux les règles, ſont, *io*, *tu*, *egli*, *ella*, *quegli*, *queſti*, *coſtui*, *coſtoro*, *colui*, *coloro.* Voyez-les tous à leur place.

Q

Quale, lorſqu'il eſt relatif & qu'il répond au *qui*, *quæ*, *quod* des Latins, garde toujours ſon article ; ainſi on ne dira pas *il libro quale ti diedi*, mais *il quale ti diedi.* Lorſqu'il ſignifie *qualis*, il quitte l'article ; comme, *tale è l'uno*, *quale è l'altro.*

Quelli, *quegli*, *quei* & *queſti*, s'emploient comme ſujets du verbe, & au ſingulier comme au pluriel. Ils répondent aux pronoms maſculins, *hic*, *ille.* *Quello* & *queſto* employés également comme ſujets au ſingulier, répondent au neutre des Latins *hoc* & *illud.* C'eſt ce qu'on voit clairement dans un exemple de Boccace, J. ſ. n. 10. *Queſto che vuol dire ? Chi è queſti che così ſternutice.* Qu'eſt-ce que cela ? qui eſt celui qui éternue de la ſorte ? Le mot *queſto*, ſe dit des choſes, *queſto libro* ; & le mot *queſti*, des perſonnes, *queſti fa*, *queſti dice*, en parlant d'un homme.

Que' eſt pluriel : c'eſt un abrégé de *quelli* ou *quegli* ; comme, *que' libri.* S'il eſt ſuivi d'une voyelle ou d'une *s* impure, on dit *quegli* ; comme, *quegli uomini*, *quegli ſtudj*, & non pas *que' uomini*, *que' ſtudj.*

Quel, ſe dit au lieu de *quello*, dont il eſt un abrégé ; comme, *quel maeſtro.* Avant une voyelle, ou avant l's impure, on dit *quello*, comme, *quell' uomo*, *quello ſtudio* ; & non pas, *quel uomo*, *quel ſtudio.*

Quei, au pluriel, ſignifie la même choſe que *que'*, & ſuit les mêmes règles.

Queſtione, eſt un bon mot & fort en uſage. Quelques-uns aiment mieux *quiſtione.* Les Poëtes le font de trois ſyllabes, quoique les autres mots qui ont la même terminaiſon ſouffrent qu'on faſſe deux ſyllabes de l'*i* & de l'*o.*

Queſto, s'emploie pour déſigner une choſe qui eſt proche de

celùi qui parle, & éloignée de celui à qui on parle. Voyez *Coteſto.*

Quivi, répond au latin *illic* & *qui* à *hic.* L'adverbe *quivi* marque donc le lieu dont on parle, mais où l'on n'eſt pas; & *qui* marque le lieu où l'on parle & par conſéquent où l'on eſt. *In chieſa trovai un ladro, e gli dimandai, che coſa quivi faceſſe, ed ora l'aſpetto qui;* je trouvai un voleur dans l'Egliſe, & je lui demandai ce qu'il faiſoit là, & à préſent je l'attends ici.

R

Ra, particule unie avec un mot qui commence par une conſonne, demande qu'on redouble cette conſonne même; comme, *doppiare, raddoppiare; cogliere, raccogliere; vedere, ravvedere*, &c. *Ri*, ne demande pas qu'on la redouble, non plus que *re*; & on dit, *ricogliere, rivedere; reſidenza, replicare*, &c. avec une ſeule conſonne.

Re, en latin *Rex*, fait au pluriel *Re* en proſe; en vers il a encore *Regi.*

Reggia, avec un double *g* eſt ſubſtantif, il ſignifie le Palais Royal. Avec un ſeul *g* il eſt adjectif féminin; on le forme de l'adjectif maſculin *regio*, royal.

Rendere, rendre, au participe fait mieux *renduto* que *reſo.* Au prétérit, *rendei, rendeſti, rendè.* Pluriel. *Rendemmo, rendeſte, renderono.* On trouve encore, *rendetti; rendette, rendettero.*

Rimanere, fait au prétérit, *rimaſi; rimaneſti, rimaſe.* Pluriel. *Rimanemmo*, &c. Au futur, *rimarrò.* Au préſent du ſubjonctif, *rimanga*, &c. Au temps conditionnel, *rimarrei*, &c. Au participe, *rimaſſo* & *rimaſto. Rimanerò* & *rimanerei*, ne ſont pas des mots dont on doive ſe ſervir.

Ri. Quoique cette particule miſe au commencement d'un mot qui commence lui-même par une conſonne, ne demande pas qu'on la double comme nous venons de le dire en parlant de la particule *ra*; il y a cependant des mots qu'on écrit & qu'on prononce à Florence avec deux *n* après cette même particule *ri.* Tels ſont entr'autres, *rinnegare, rinnovare, rinneſtare, rinnalzare, rinnaſſiare, rinnamorare.* On pourroit, dans les mots de ce genre, attribuer ce redoublement de l'*n* à la particule *in*, qui y eſt renfermée.

S

La lettre *S* eſt appelée impure, lorſqu'étant au commencement d'un mot elle eſt ſuivie d'une autre conſonne; comme,

ſtudio, *ſtomaco*, &c. Si quelque mot commence par une *s* impure, il veut au ſingulier l'article *lo*, & au pluriel l'article *gli*. Voyez *Il*. Avant une *s* impure on ne peut pas retrancher la dernière voyelle du mot précédent, parce que celui-ci ne doit jamais finir par une conſonne : on ne dira donc pas, *por ſtudio*, mais *porre ſtudio*; ni *San Steſano*, mais *Santo Steſano*. Voyez *Accorciamento*.

Sagro eſt auſſi bien dit que *ſacro*. Au compoſé on dit, *conſagrare* & *conſecrare*; *conſagrato* & *conſecrato*.

Salire, fait au préſent de l'indicatif, *ſalgo* ou *ſaglio*; au ſecond imparfait du ſubjonctif, *ſalirei* : anciennement on diſoit auſſi *ſarrei*.

Salvo, adverbe, eſt le même que *fuorchè*, excepté, & on l'unit indéclinablement avec tous les genres, tous les nombres, &c. *Salvo di quel*, *ſalvo a quella*, *ſalvo quelli*, &c. Lorſqu'on l'accorde avec les nombres & les genres, il répond au latin *ſalvus*; alors il eſt un ablatif abſolu; *ſalva la ſua oneſtà*, *ſalve le perſone*.

Santo. Voyez *Accorciamento*, où l'on explique quand il faut dire *San* ou *Santo*.

Sapere, ſavoir, fait au prétérit ſimple, *ſeppi*, *ſapeſti*, *ſeppe*. Pluriel. *Sappemmo*, *ſapeſte*, *ſeppero*. Au futur, *ſaprò*. Au ſecond imparfait du ſubjonctif, *ſaprei*. On trouve quelquefois dans les Poëtes, *ſaperò* & *ſaperei*, au lieu de *ſaprò* & *ſaprei*.

Scordarſi. Voyez *Dimenticarſi*.

Se, pronom; on le prononce avec l'*e* ouvert, qu'il ne perd jamais. Il eſt cas oblique, & ſert à tous les nombres & genres.

Ce pronom s'emploie comme pronom réciproque, mais non pas avec toute la rigueur du latin. On dit également, *tuo padre ſa che tu hai detto male di ſe*; & *tuo padre ſa che tu hai detto male di lui*, ton père ſait que tu as mal parlé de lui, ou ſur ſon compte.

Se, conjonction; on le prononce avec l'*e* fermé; il répond au *ſi* des Latins. Il ſert auſſi pour faire la conſtruction paſſive; comme, *ſe ne dice*, on en dit.

Se' avec l'apoſtrophe, s'emploie au lieu de *ſe i*, *ſe li*, ou *ſe gli*; comme, *ſe' preghi vagliono*; mais dans ce ſens il n'eſt guère en uſage. Il eſt encore ſeconde perſonne du ſingulier du préſent de l'indicatif du verbe *eſſere*, au lieu de *ſei*. Dans cette dernière ſignification, on l'écrit auſſi ſans apoſtrophe, & on le prononce avec l'*e* ouvert. Voyez *Eſſere*.

Sedere, eſt irregulier dans quelques-uns de ſes temps.

Indicatif préſent. *Seggo*, *ſieddi*, *ſiede*. Plur. *Seggiamo* ou *ſediamo*, *ſedete*, *ſeggono* ou *ſeggiono*.

Prétérit ſimple. *Sedetti*, *ſedeſti*, *ſedette*. Pluriel. *Sedemmo*, &c.

Subjonctif préſent. *Ch' io ſegga* ou *ſieda*, *tu ſiedi*, *egli ſegga* ou *ſieda*. Pluriel. *Seggiamo* ou *ſediamo*, *ſediate*, *ſeggano* ou *ſiedano*.

Serpe, ſerpent, eſt plutôt féminin que maſculin.

Si, qui répond au latin *ſibi* ou *ſe*, ne doit pas ſe mettre pour *ci*, qui ſignifie *nous*. On ne doit donc pas dire, *ſi partimmo*, *ſi fermammo*, mais *ci partimmo*, *ci fermammo*. Il ſert encore à faire la conſtruction paſſive, & répond à l'*on* des François; comme *ſi dice*, *ſi fa*, &c. on dit, on fait.

Sicilia, Sicile : on dit encore *Cicilia*; mais le premier eſt plus naturel & plus uſité.

Sminuire. Voyez *Diminuire*.

Soffrire fait *ſoffriſco*. Au ſecond imparfait du ſubjonctif ou temps conditionnel, *ſoffrirei* ou *ſofferrei*.

Solio, qui ſignifie *trono*, trône, eſt mieux dit que *ſoglio*; quoique ce dernier ſoit à préſent fort à la mode.

Sono, première perſonne du ſingulier & troiſième du pluriel du préſent de l'indicatif du verbe *eſſere*, rejette quelquefois ſon dernier *o*, mais jamais devant une *s* impure : on ne dira donc pas *ſon ſtato*, mais *ſono ſtato*.

Sopra, uni avec le mot ſuivant qui commence par une ſimple conſonne, veut qu'on la redouble; comme *ſopprammodo*, *ſopprattutto*, &c.

Sta, au lieu de *queſta*, eſt en uſage avec les trois mots ſuivans, *ſta mane*, ce matin; *ſta ſera*, ce ſoir; *ſta notte*, cette nuit.

State, eſt mieux dit que *eſtate*.

Stare. Quoique les verbes de la première conjugaiſon à l'imparfait du ſubjonctif ſe terminent en *aſſi*, les verbes *ſtare* & *dare* préfèrent *eſſi* : & on dit mieux, *ſteſſi*, que *ſtaſſi*; *deſſi* que *daſſi*. *Stare* fait au prétérit défini *ſtetti* & *ſtei*.

Stringere & *ſtrignere*, & non pas *ſtregnere*, quoiqu'on le trouve dans la lettre 213, n. 3. de Sainte Catherine de Sienne.

Subjuntivo, ſubjonctif. Les trois perſonnes du ſingulier du préſent du ſubjonctif de la première conjugaiſon, ſe terminent en *i*; ainſi on dit, *che io ami*, *che tu ami*, *ch'egli ami*. Dans les autres conjugaiſons, ces mêmes perſonnes finiſſent en *a*, à l'exception de la ſeconde qui prend de préférence la terminaiſon *i* : *che io renda*, *che tu rendi*, *ch'egli renda*; *che io ſenta*, *che tu ſenti*, *ch'egli ſenta*, &c. La troiſième perſonne

du pluriel, dans les deux dernières conjugaiſons, ſe termine en *ano* : *leggano*, *ſentano*, & non pas *leggino*, *ſentino*.

Suo ſert aux noms ſinguliers. Voyez *Loro*.

T

Tacere. Lorſque ce verbe reçoit l'*i*, il veut un ſecond *c* : comme, *taccio*, *taccia*, &c. excepté le participe *taciuto*, qui n'en a qu'un ſeul. Au prétérit défini, il fait *tacqui*, *taceſti*, *tacque*. Pluriel. *Tacemmo*, *taceſte*, *tacquero*.

Tema, lorſqu'il ſignifie matière ou ſujet, eſt maſculin : on le trouve encore féminin dans les anciens Auteurs.

Temere, craindre, au prétérit ſimple fait *temei* ou *temetti* ; *tu temeſti* ; *egli temè* ou *temette*. Pluriel. *Tememmo*, *temeſte*, *temerono* ou *temettero*.

Tenere, au futur, *terrò*. Prétérit ſimple, *tenni*, *teneſti*, *tenne*. Pluriel. *Tenemo*, *teneſte*, *tennero*.

Gérondif. *Tenendo*.

Togliere ou *torre*, à la première perſonne du préſent de l'indicatif, fait *tolgo* ; au futur, *torrò*. Prétérit ſimple, *tolſi*, *togliesti*, *tolſe*. Pluriel. *Togliemmo*, *togliesteſte*, *tolſero*. Participe. *Tolto*. Les Poëtes diſent quelquefois *tolle* & *tol*, au lieu de *toglie*.

Trarre ou *traere*. Au préſent de l'indicatif, il fait, *io traggo*, *tu traggi* ou *trai*, *egli tragge* ou *trae*. Pluriel. *Trajamo*, *traete*, *traggonno*. Prétérit ſimple, *traſſi*, *traeſti*, *traſſe*. Pluriel. *Traemmo*, *traeſte*, *traeſſero*.

Traſpoſizioni. Les tranſpoſitions conviennent peu au génie de la langue Italienne, & les équivoques qui en réſulteroient doivent en faire uſer avec beaucoup de circonſpection & de ſobriété. Il ne faut donc pas imiter ceux qui affectent de déplacer les mots, de mettre le verbe à la fin de la phraſe, &c. Ce n'eſt pas qu'on n'en trouve des exemples, & même aſſez fréquens chez les Anciens ; mais en cela ils méritent plutôt d'être excuſés qu'imités. Ils écrivoient dans des temps beaucoup plus rapprochés de ceux où l'on parloit latin : l'uſage de cette dernière langue leur étoit beaucoup plus familier ; & entraînés par la force de l'habitude & de l'exemple, ils tranſportoient dans leur propre idiome les inverſions qui la caractériſent.

Trave, poutre, eſt plutôt du genre féminin que du genre maſculin.

Troncamento, retranchement. Voyez *Accorciamento*.

Tu, pronom de la ſeconde perſonne du ſingulier : les anciens Poëtes diſoient encore *tue*, mais ce dernier n'eſt plus en

uſage; *tu* eſt au nominatif; il fait *te* & *ti* dans ſes cas obliques. Quelquefois pour donner plus d'énergie & de force à ce qu'on dit, on le répète; comme, *credi tudi ſapere più di me tu.*

Tutto, tutti. On dit fort bien ou *tutti e tre, tutti e ſei, tutti e cento*; ou *tutt' e tre, tutt' e ſei, tutt' e cento*; ou encore *tuttetre, tuttaſſei, tutteccento.* On en peut faire de même avec les autres nombres.

U

UBbidire, eſt mieux dit que *obbedire.*

Uſcire. Voyez *Eſco.*

V.

VAdo, Voyez *Andare.*

Vedere, voir; ce verbe eſt anomal dans quelques-uns de ſes temps.

Indicatif préſent. *Veggo* ou *vedo* ou *veggio*, *tu vedi*, *vede.* Pluriel. *Veggiamo* & *vediamo*, *vedete*, *veggono.*

Imparfait. *Vedeva* ou *vedea*, &c.

Prétérit défini. *Veddi* ou *viddi*, *vedeſti*, *vedde* ou *vidde.*

Pluriel. *Vedemmo*, *vedeſte*, *veddero* ou *viddero. Viddi*, *vidde*, *viddero*, ſont plus en uſage que *veddi*, *vedde*, *veddero.*

Futur. *Vedrò*, *vedrei*, & non pas *vederò*, *vederai.*

Impératif. *Vedi*, *vegga.* Pluriel. *Veggiamo*, *vedete*, *veggano.*

Subjonctif préſent. *Vegga*, *vedi* ou *veggi*, *vegga.* Pluriel. *Veggiamo*, *veggiate*, *veggano.*

Second imparfait. *Vedrei*, *vedreſti*, *vedrebbe.* Pluriel. *Vedremmo*, *vedeſtre*, *vedrebbero* ou *vedrebbono. Vederai* n'eſt pas en uſage.

Participe. *Veduto* en proſe vaut mieux que *viſto.*

Venire, au préſent de l'indicatif, fait *vengo*, & quelquefois *vegno*, *tu vieni*, *egli viene.* Pluriel. *Veniamo* ou *vegniamo*, *venite*, *vengono.*

Prétérit ſimple. *Venni.*

Futur. *Verrò*, & non pas *Venirò.*

Subjonctif préſent. *Ch' io venga*, *venga*, *venga.* Pluriel. *Venghiamo*, *venghiate*, *vengano.*

Verbo. Les verbes ont en Italien trois conjugaiſons, la première en *are*, *amare*; la ſeconde en *ere*, *credere*, la troiſième en *ire*, *ſentire.* Quelques-uns en comptent quatre, parce qu'ils ſoudiviſent la ſeconde en deux; l'une en *ere* long, *godere*; & l'autre en *ere* bref, *leggere.* Pour le temps & les modes, voyez les

mots, *futuro*, *preterito*, *subjontivo*, &c. Sur l'accord des participes avec les noms, voyez *Participj.*

Vi eſt un cas oblique de *voi*, & il répond, ſuivant les circonſtances, ou au *vobis* ou au *vos* des Latins. On le met immédiatement ou avant ou après le verbe. C'eſt auſſi un adverbe correſpondant au latin *ibi* : voyez *Ci.*

Volere, vouloir, fait au préſent de l'indicatif *voglio*, *vuoi*, *vuole*. *Vo'* eſt ſyncopé de *voglio*, & convient plus aux vers qu'à la proſe. Quelques-uns diſent auſſi *vuo.*

Prétérit défini, *volli*, & non pas *volſi*, qu'on trouve encore quelquefois dans les Poëtes. Pluriel. *Volemmo*, *voleſte*, *vollero*. Pétrarque a ſouvent dit *volſe*, au lieu de *volle.*

Futur. *Vorrò.*

Subjonctif préſent. *Voglia*, *voglia*, *voglia.*

Temps Conditionnel. *Vorrei.* Pluriel. *Vorremo.*

Volontieri, n'eſt pas bien dit ; il faut dire, *volentieri.*

X

La lettre X eſt inconnue en italien. Les mots grecs ou latins, tranſplantés dans cette langue, changent l'*x* en *ſ*, tantôt ſimple, tantôt double, ſelon que les ſyllabes ſont plus ou moins battues en les prononçant. Si cette lettre *x* ſe rencontre devant un *c* prononcé légérement, elle ſe change en un *ç* de la même nature, comme dans les mots *eccitare*, *eccellenza*, &c. formés du latin *excitare*, *excellentia.*

Z

Cette lettre Z, quoique redoublée dans quelques mots, n'ajoute point de force à la prononciation, comme dans *zizzania*, *mezzo*, *rozzo*, &c. C'eſt pour cela qu'on peut auſſi les écrire avec un ſeul *z*, ainſi qu'on le fait à préſent. Il ne faut jamais redoubler le *z* devant un *i* uni avec une autre voyelle, comme dans les mots *azione*, *benedizione*, *lezione*, &c. Les mots de ce genre ont long-temps gardé le *t* latin, qui depuis en a été tout-a-fait banni.

Devant un mot qui commence par un *z*, ceux qui parlent exactement ne ſouffrent pas qu'on retranche rien du mot qui précède. Ils veulent donc qu'on diſe *buono zucchero*, *grande zazzera*, &c., & non pas *buon zucchero*, *gran zazzera.* Voyez *Accorciamento.*

LE MAÎTRE ITALIEN.

PREMIÈRE PARTIE.

DE LA PRONONCIATION ITALIENNE.

LA prononciation Italienne conſiſte en quelques ſyllabes que les Italiens prononcent autrement que les François, comme on peut voir pag. 66, où toute cette prononciation eſt renfermée dans un diſcours de ſix lignes.

La langue Italienne a vingt-deux lettres, que l'on prononce ainſi :

tche *dge* *acca*
A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, L, M, N, O,
cou *ou* *dſeta.*
Q, R, S, T, U, V, Z.

L'on voit par cet alphabet que la prononciation Italienne n'eſt différente de la Françoiſe que dans les lettres *C*, *G*, *H*, *Q*, *U*, *Z*.

Il n'y a point de *K*, *X*, *Y*, dans la Langue Italienne, ou du moins on ne s'en ſert que lorſqu'il s'agit de quelque nom étranger, comme *Stokholm*, *Xenocrate*, &c. Le premier de ces mots ſe prononce comme s'il y avoit un *C* à la place du *K*, & l'autre comme s'il y avoit une *S* à la place de la lettre *X*. On peut auſſi écrire *Stocolm*, & *Senocrate*.

Les lettres ſe diviſent en voyelles & en conſonnes, comme je l'ai marqué dans l'Introduction.

De la Prononciation des Voyelles.

Les voyelles qui ſont *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, ſe prononcent comme en François, excepté *u* que l'on prononce *ou*. Exemple : *publi-*

cazione, liſez *poublicazione*. Vous voyez dans cet exemple la prononciation des cinq voyelles.

Les Piémontois, les Milanois, & quelques autres prononcent l'*u* comme les François. C'eſt une prononciation vicieuſe & contraire au bon uſage de la langue Italienne; telle qu'on la parle à Florence, à Rome, &c. *u* doit toujours ſe prononcer *ou*.

Les diphthongues ne ſont, comme nous l'avons vu page iv, que la réunion de pluſieurs voyelles en une ſeule ſyllabe. Pour qu'il y ait diphthongue proprement dite, il faut que toutes ces voyelles ſe prononcent en une ſeule émiſſion de voix, de manière cependant que chacune faſſe entendre diſtinctement le ſon qui la caractériſe. Ainſi la ſyllabe *au*, qui dans le mot françois *aurore* ne fait point proprement diphthongue, parce qu'on prononce *o-ro-re*, en eſt bien réellement une dans le mot italien *aurora*, où elle ſe prononce *aou-ro-ra*. Il en eſt de même de *eu*, dans le françois *Europe*, & l'italien *Europa* : le dernier ſe prononce *Eou-ro-pa*.

Dans les pronoms *miei*, mes ou plutôt miens, *tuoi*, tes, *ſuoi*, ſes; prononcez la première ſyllabe ou diphthongue *mie*, de *miei*, comme dans le mot *miel* en françois. Pour bien prononcer les mots *tuoi* & *ſuoi*, &c. il faudroit les entendre prononcer de la bouche de quelque Maître. Voyez ci-après le *recueil des ſyllabes & des mots les plus difficiles à prononcer*, à l'endroit où il eſt fait mention de la prononciation de l'*u* ſuivi de l'*o*.

Les voyelles dont la réunion forme une diphthongue, prennent une prononciation plus ou moins forte, ſuivant la manière dont elles y ſont combinées. Voici à cet égard des règles qu'on peut regarder comme générales :

1.° *A* combiné dans la même ſyllabe avec *e*, *i*, *o* & *u*, ſera toujours dominant. Ainſi dans les mots *aere*, air; *rai*, rayons; *fianco*, flanc; *lauro*, laurier, &c. on appuyera ſur l'*a* & l'on gliſſera légérement ſur *e*, *i* & *u*.

2.° *E* domine dans ſes combinaiſons avec *i* & *u*; *vieni*, viens; *feudo*, fief, &c. il eſt au contraire dominé par *a* & par *o*, comme dans *eroe*, héros; *attraere*, attirer, &c.

3.° *I*, dans ſes combinaiſons avec les autres voyelles, eſt toujours dominé par celle qui ſuit. Ainſi, dans les mots *piaga*, plaie; *diede*, il donna; *biondo*, blond; *fiume*, fleuve; il faut gliſſer ſur l'*i* & appuyer ſur *a*, *e*, *o* & *u*. C'eſt une ſuite des règles précédentes.

4.° Les règles relatives à la combinaiſon de *l'o* avec d'autres voyelles, ſe trouvent dans celles concernant *e* & *i*.

5.° *U* combiné avec *a*, *e* & *i*, eſt toujours dominé lorſque

c'eſt lui qui précède : *quaſi* preſque ; *queſto*, ce ; *quinto*, cinquième, ſe prononcent de manière à ce que l'*u* s'y faſſe à peine entendre. — Si au contraire, il eſt précédé de *a*, *e*, ou *i*, c'eſt lui qui doit dominer. Exemple : *aura*, zéphir ; *eunuco*, eunuque ; *più*, plus, &c. prononcez *aoûra*, *eoûnouco*, *pioû*, en appuyant peu ſur *a*, *e* & *i*.

Les Italiens ont deux voyelles, *e* & *o*, dont le ſon eſt tantôt ouvert & tantôt fermé ; ce qui embaraſſe d'autant plus les étrangers, que l'uſage n'eſt point de caractériſer par des accents différens cette diverſité de prononciation. Ainſi on écrit de même *crudele* & *fedele*, quoique l'*e* de la ſeconde ſyllabe ſoit ouvert dans le premier de ces mots, & fermé dans le ſecond. Il ſeroit très à deſirer que les Ecrivains Italiens introduiſiſſent dans leurs ouvrages l'uſage de l'accent grave ſur tous les *e* & les *o* ouverts : ils faciliteroient ſingulièrement par-là l'étude de leur langue. Voyez un exemple de cette accentuation dans le *Recueil des ſynonymes Italiens*.

Voici, en attendant, quelques obſervations qui, ſans lever entièrement la difficulté, pourront au moins la diminuer.

E ſe prononce ouvert, 1.° lorſqu'il eſt ſuivi d'un *r* dans la même ſyllabe, *pergamena*, parchemin ; 2.° lorſqu'il y eſt combiné avec *i* ou *u*, *vieni*, *feudo*, &c. 3.° dans la plupart des monoſyllabes *è*, il eſt ; *lèi*, elle ; *ne*, ni, nous *ou* en ; *ſe*, ſoi ; *ve*, vous *ou* y, &c. — Il eſt fermé, 1.° lorſqu'il eſt précédé d'une *m* ou ſuivi d'une *n* : *almeno*, au moins ; *pena*, peine ; &c. 2.° à la fin des mots : *pane*, pain, *padre*, père. On n'excepte pas même l'*e* accentué, qui, lorſqu'il eſt final, ſe prononce également fermé, comme *credè*, il crut ; *perchè*, parce que, &c.

Dans aucun cas, & ſur-tout à la fin des ſyllabes ou des mots, l'*e* en Italien n'a le ſon muet que nous lui donnons en François.

O eſt ouvert dans les monoſyllabes & à la fin des mots où il eſt accentué ; *no*, non ; *ſarò*, je ſerai ; *però*, pourtant. — Il eſt fermé à la fin de tous les mots où il eſt ſans accent : *capo*, tête ; *reſto*, reſte ; *mento*, menton ; *rotto*, briſé ; *duro*, dur, &c.

Il y a pluſieurs mots en Italien qui, écrits de même, ont une ſignification différente, & dans leſquels cette différence de ſignification n'eſt marquée que par le ſon ouvert ou fermé qu'y prennent l'*e* & l'*o*. Tels ſont les ſuivans :

E *ouvert.*		E *fermé.*	
Dei	*Dieux.*	Dei	*des.*
È	*il eſt.*	E	*&*
Legge	*il lit.*	Legge	*loi.*

Mele	*miel.*	Mele	*pommes.*
Meſſe	*moiſſon.*	Meſſe	*meſſes.*
Nei	*mouches.*	Nei	*dans les.*
Peſca	*pêche* (fruit).	Peſca	*pêche.*
Peſte	*peſte.*	Peſte	*pilées.*
Tema	*thème.*	Tema	*crainte.*
Tempi	*temps.*	Tempi	*temples.*
Venti	*vents.*	Venti	*vingt.*

O *ouvert.*		O *fermé.*	
Botte	*coups.*	Botte	*tonneaux.*
Colto	*cueilli.*	Colto	*cultivé.*
Corſo	*Corſe.*	Corſo	*cours.*
Corre	*cueillir.*	Corre	*il court.*
Foſſe	*foſſés.*	Foſſe	*il fût.*
Porſi	*je préſentai.*	Porſi	*ſe placer.*
Poſta	*poſte.*	Poſta	*placée.*
Rocca	*roche.*	Rocca	*quenouille.*
Rodi	*Rhodes.*	Rodi	*tu ronges.*
Rogo	*bûcher.*	Rogo	*buiſſon.*
Roſa	*roſe.*	Roſa	*rongée.*
Scorſe	*il apperçut.*	Scorſe	*il parcourut.*
Torre	*ôter.*	Torre	*tour.*
Torta	*tordue.*	Torta	*tourte.*
Volgo	*je tourne.*	Volgo	*vulgaire, peuple.*
Volta	*fois.*	Volta	*tournée.*
Volto	*tourné.*	Volto	*viſage.*
Voto (poét.)	*vide.*	Voto	*vœu.*

Je remarquerai, avant de terminer ce qui concerne la prononciation des voyelles,

1.° Que la langue Italienne ne connoît point le ſon de l'*i* naſal des François, qui prononcent la première ſyllabe *d'infini*, d'*impie*, &c. comme s'ils écrivoient *ein-fini*, *ein-pie*. Les Italiens, dans toutes les ſyllabes de ce genre, conſervent à l'*i* le ſon qui lui eſt naturel, & en détachent l'articulation qui le ſuit. Ils prononcent en conſéquence *infinito*, *impio*, comme nous le ferions ſi nous écrivions *ine-finito*, *ime-pio*, &c.

2.° Que la ſyllabe naſale *en* ne ſe prononce jamais en Italien comme *an*, ainſi que nous le faiſons dans *envie*, *prudence*, *patient*, &c.; mais qu'elle a toujours le ſon que nous lui donnons dans *bien*, *ancien*, &c.

De la Prononciation des Conſonnes.

Il n'y a proprement que trois conſonnes qui s'éloignent de la prononciation Françoiſe. Ce ſont *C*, *G*, *Z*, auxquelles on peut ajouter *H*, *J*, *S*, & *V*, ſur leſquelles il y a quelques particularités à obſerver.

C, devant les voyelles *a*, *o*, *u*, & devant les conſonnes *l*, *r*, ſe prononce comme en François. Exemples : *caſa*, maiſon ; *collo*, cou ; *cura*, ſoin ; *Chriſto*, Chriſt ; *clemenza*, clémence ; *crudele*, cruel.

C, devant les voyelles *e* ou *i*, ſe prononce comme on prononceroit en François *tche*, *tchi*. Exemple ; *Ceſare*, Ceſar ; *cecità*, aveuglement ; *città*, ville ; liſez *tcheſare*, *tchetchità*, *tchittà*.

Pour parler avec la délicateſſe Italienne, il faut faire ſentir le *t* de *tcheſare*, *tchetchità*, &c. ſi doucement que l'on ne connoiſſe pas ſi l'on prononce un *t* ou un *d*.

Deux *cc* devant les voyelles *e* ou *i*, ſe prononcent, le premier comme *t*, l'autre comme *che* : *accento*, accent ; *braccio*, bras ; prononcez comme s'il y avoit *atchento*, *bratchio*.

Quand après *ci* il y a une voyelle, comme dans *cia*, *cie*, *cio*, *ciu*, il faut les prononcer en une ſyllabe, ne faiſant preſque point ſentir la voyelle *i* : *Francia*, *cielo*, *bacio*, prononcez *Frantchia*, *tchielo*, *batchio*.

Les ſyllabes *ſce*, *ſchi*, ſe prononcent comme on prononce en François, *che*, *chi* : *ſcemare*, diminuer ; *laſciare*, laiſſer ; liſez *chemare*, *lachiare*.

Les ſyllabes *che*, *chi*, ſoit au commencement, ſoit à la fin du mot, ſe prononcent comme les ſyllabes *que*, *qui*, en François, ou comme *ke*, *ki* : *Cherubino*, Chérubin ; *ciechi*, aveugles ; *chiodo*, clou ; *giovenchi*, jeunes bœufs : prononcez *querubino*, *tchiequì*, *kiodo*, *giovenki*.

G, devant les voyelles *a*, *o*, *u*, & les conſonnes, ſe prononce comme en François : *gabbia*, cage ; *gobbo*, boſſu ; *guſto*, goût ; *grido*, cri.

G, devant les voyelles *e* ou *i*, ſe prononce comme s'il y avoit un *d* devant le *g* : *gelo*, gelée ; *giro*, tour, liſez *dgelo*, *dgiro*.

Deux *gg*, devant les mêmes voyelles *e*, *i*, ſe prononcent, le premier comme un *d*, & le ſecond comme un *g* : *oggetto*, objet ; *oggi*, aujourd'hui ; liſez, *odgetto* & *odgi*. Mais tant dans *gelo* & *giro*, que dans *oggetto* & *oggi*, &c. il ne faut pas beaucoup appuyer ſur le *d* ; on doit même le prononcer ſi doucement, qu'il ne ſe ſentent preſque pas. Il faut ſur-tout avoir

cette attention, lorſqu'après *gi*, il ſe trouve une voyelle; comme dans les mots *giardino*, *giorno*, *giudice*, &c. Les Florentins dans ce cas, prononcent même *jardino*, *jorno*, *jioudiche*, &c.; mais la prononciation Romaine *dgiardino*, &c. eſt préférable.

La ſyllabe *gli*, dans les mots *figlia*, fille; *famiglia*, famille; *foglia*, feuille, &c. ſe prononce comme on fait en François la ſeconde de *brillant*, ou la dernière de *bouilli*, en mouillant les *ll*. Il faut excepter le mot *negligenza*, négligence, où *gli* ſe prononce comme dans les mots François *gliſſer*, *égliſe*.

Les ſyllabes *gna*, *gne*, *gni*, *gno*, *gnu*, ſe prononcent comme *gnia*, *gnie*, *gni*, *gnio*, *gniu*, en une ſyllabe : *guadagnare*, gagner; *agnello*, agneau; *incognito*, inconnu; *giugno*, juin; *ignudo*, nu; liſez *guadagniare*, *agniello*, *dgiougnio*, *ignioudo*. En un mot *gn* devant les voyelles a toujours le même ſon qu'en François dans les mots *Eſpagne*, *Allemagne*.

Les ſyllabes en *ghe* & en *ghi*, comme *fatighe*, fatigues; *luoghi*, lieux; ſe prononcent comme *fatigue*, *luogui*.

L'*H* ne s'aſpire point; à préſent même on ne la met plus devant aucun mot, excepté devant les trois perſonnes du ſingulier & la troiſième du pluriel du préſent de l'indicatif du verbe *avere* : & cela pour mieux diſtinguer *ho*, verbe, de *o*, ſoit interjection, ſoit conjonction disjonctive; *hai*, de l'article pluriel *ai*; *ha*, de la prépoſition *a*; *hanno*, de *anno* année.

Dans le corps du mot, les Italiens ne ſe ſervent de l'*h* en écrivant, que lorſque cette lettre eſt précédée de *c* ou de *g*, & par conſéquent qu'elle eſt abſolument néceſſaire pour la prononciation, comme dans *chiaro* clair, *chiave* clef, *piaghe* plaies, &c. Par-tout ailleurs ils la ſupprimment, & même dans les mots dérivés des mots latins qui ont une *h*. Ils écrivent en conſéquence *uomo*, *onore*, *umano*, &c. & non pas *huomo*, *honore*, *humano*.

La lettre *J*, ainſi que je l'ai obſervé pag. 40, n'a du tout point en Italien le ſon de celle que nous appelons ſi improprement *i* conſonne dans les mots François *jamais*, *journal*, &c. Le *j* italien, ou repréſente un *ï* trema, & ſe met entre deux voyelles, à la ſeconde deſquelles il ſe lie; comme dans *ajuto* aide, ſecours, qui ſe prononce *a-iou-to* : ou équivaut a deux *ii*, & ſe place à la fin du pluriel des mots qui ont leur ſingulier terminé en *io*, comme *tempio* temple, *ſtudio* étude dont les pluriels s'écrivent *tempj*, *ſtudj*, au lieu de *tempii*, *ſtudii*.

On met quelquefois un *j* au commencement des mots qu'on écrivoit anciennement avec une *h* ſuivie d'une conſonne, comme

jeri au lieu de *hieri*, &c. Il fait alors toujours fonction d'un *i* trema, *ieri*.

Le lettre *S* ſe prononce avec le ſon fort qu'elle a dans les mots Latins & François, *ſalus*, ſalut, *ſol*, ſoleil, &c.

1.° Au commencement des mots, *ſalute* ſalut, *ſale* ſel, *ſingolare* ſingulier, *ſervo* ſerviteur, *ſopra* ſur, &c.

2.° Dans la ſyllabe *ſa* de *coſa* choſe & *roſa* rongée.

3.° Dans les adjectifs terminés en *oſo*, *glorioſo* glorieux, *vittorioſo* victorieux, &c. tant au ſingulier qu'au pluriel, & tant au féminin qu'au maſculin.

Dans les adjectifs terminés en *eſe*, & dans les mots en *uſo*, il faut prononcer la lettre *ſ* avec le ſon foible du ʒ, qu'on lui donne dans les mots François *oſer*, *expoſer*, *compoſer*. Ainſi *paleſe* viſible, manifeſte; *confuſo* confus; *fuſo* fuſeau, &c. ſe prononcent *pale-ʒe*, *conſou-ʒo*, *fou-ʒo*, &c.

Il ſeroit au reſte très à deſirer que dans l'orthographe Italienne, on repréſentât par des ſignes différens les deux ſons dont l'*ſ* eſt ſuſceptible. Voyez à ce ſujet, ce qui précède le *Recueil de ſynonymes Italiens*.

La ſyllabe *ti*, que les Latins prononcent *ſi*, doit être prononcée en Italien comme *tſi*. Exemple: *nationе*, nation; *gratia*, grace; liſez, *natſione*, *gratſia*. On écrit aujourd'hui ces mots & tous les autres ſemblables avec un ʒ, au lieu d'un *t*: *naʒione*, *graʒia*, *viʒio*, *ſilenʒio*, &c.

Lorſque la ſyllabe *ti* eſt ſuivie d'une voyelle dont la prononciation la ſépare, & avec laquelle par conſéquent elle ne forme point diphthongue; elle prend en Italien le ſon rude qu'elle a dans le mot François *ſympathie*: tels ſont les mots *ſimpatia*, ſimpathie; *natio*, naturel ou natif, qui ſe prononcent *ſimpati-a*, *nati-o*.

Z ſe prononce de trois manières, comme *DS*, comme *S*, & comme *TS*. La règle générale eſt, que dans les mots qui, en Italien & en François, s'écrivent par *Z*, on doit prononcer cette lettre comme *DS*. Exemple: *ʒona*, zone, *ʒero*, zero, *ʒodiaco*, zodiaque; *gaʒetta*, gazette; *Laʒaro*, Lazare; liſez, *dſona*, *dſero*, *dſodiaco*, *gadſetta*, *Ladſaro*.

On prononce auſſi le *Z*, comme *DS*, dans les mots *meʒo* ou *meʒʒo*, milieu ou demi; *roʒʒo*, groſſier; *ʒibetto* civette, *ʒigrino*, chagrin, &c.

Le *Z* ſimple ou double *ZZ*, ſe prononce toujours comme *DS*, ſoit après la voyelle *e*, comme dans *meʒo*, milieu; ſoit après la voyelle *o*, comme dans *roʒʒo*, groſſier.

Z ſe prononce avec le ton fort de l'*S* du mot François *Salut*, 1.° dans les mots terminés en *eaʒa*, comme *prudenʒa* prudence,

prononcez *proudenſa.* — 2.° Dans ceux terminés en *anza* ou *onza ; ignoranza* ignorance; *lonza*, once, ſorte de quadrupede. — 3.° Lorſque le *z* eſt précéde d'une *l ; bolzo*, aſthmatique, ou pouſſif. On trouve même ces mots écrits avec la lettre *S ;* cependant on s'y ſert communément du *Z.*

Tous les autres *Z* ſimples ou doubles *ZZ*, ſe prononcent comme *TS : fazzolletto*, mouchoir; *gentilezza*, gentilleſſe; *nozze*, noces; *orazione*, oraiſon : liſez, *fatſoletto*, *gentiletſa*, *notſe ; oratſione*, en appuyant ſur le *T* qui eſt devant *S.*

Les autres conſonnes *B*, *D*, *F*, *L*, *M*, *N*, *P*, *Q*, *R*, *S*, *T*, *V*, conſervent la prononciation Françoiſe & Latine.

La lettre *V*, ſe prononce comme en François. Pluſieurs l'appellent improprement & fauſſement *U* conſonne; elle n'a abſolument rien de commun avec la voyelle *U*, qu'elle ne peut remplacer dans aucun cas.

Lorſqu'on trouve deux *vv* entre deux voyelles, on n'en doit prononcer qu'un, en appuyant ſeulement un peu davantage ſur la voyelle qui précède ces deux *vv.* Du reſte, cette manière d'écrire eſt aujourd'hui peu uſitée. Les mots *avvenire*, *avventizio*, *avvantaggio*, *avverare*, &c. qu'on trouve chez les Anciens avec deux *vv*, n'en prennent plus qu'un, *avenire*, *aventizio*, *avantaggio*, *averare.*

Une règle importante de prononciation, à laquelle les étrangers n'ont pas toujours aſſez d'égard, c'eſt, dans les mots Italiens où ſe trouvent deux conſonnes de ſuite, de les faire ſentir diſtinctement l'une de l'autre. Sans cette attention, on feroit ſouvent d'étranges équivoques. Si on prononçoit par exemple, avec une ſeule conſonne, *penna*, plume, *ecco*, voilà, *meſſe*, moiſſon, *notte*, nuit, *brutto*, laid; ces mots ne différeroient en rien de *pena*, peine, *eco*, écho, *meſe*, mois, *note*, notes, *bruto*, brute, &c.

Recueil des ſyllabes & des mots les plus difficiles à prononcer.

Avant que de lire ce Recueil, ſouvenez-vous de la prononciation des ſyllabes, CIA, CIE, CIO, CI, SCE, SCI, GIA, GIE, GIO, GIU, GLI, GLIA, GLIO.

Ce, *ci*, prononcez, *tche*, *tchi.*

*Ciceron*e, *ceci*, *cecità*, *cenere*, *cena*, *cenare*, *cerchio*, *cibo*; *città*, *citare*, *accento*, *bacio*, *ciaſcheduno*, *cielo*, *cioè*, *ciurma.*

Che,

Che, *chi*, prononcez, *ke*, *ki*.

Che dite ? che fate ? che volete ? chi cercate ? chi volete ? chi domandate ou *chiedete ?*

Ge, *gi*, prononcez, *dge*, *dgi*.

Geſto, *genio*, *gelo*, *gente*, *giro*, *giudice*, *maggiore*, *leggiadro*, *leggiadra*, *giorno*, *giovane*, prononcez *dgeſto*, *dgenio*, *dgelo*, *dgente*, *dgiro*, *dgiouditche*, *madgiore*, *ledgiadro*, &c.

Gli, prononcez *lli*, en mouillant comme les deux *ll* du mot François *bouilli*.

Figlio, *figlia*, *pigliare*, *gionchiglia*, *ſoglio*, *orgoglio*.

Gna, *gne*, *gni*, *gno*, *gnu*, prononcez *gnia*, *gne*, *gni*, *gnio*, *gniou*, en une ſeule ſyllabe.

Bagnare, *magnare*, *legna*, *ingegnere*, *magnifico*, *pegni*, *pegno*, *legno*, *ſignore*, *ingegno*, *ignudo*.

Scia, *ſce*, *ſci*, *ſcio*, *ſciu*, prononcez *chia*, *chie*, *chi*, *chio*, *chiu*.

Sciatica, *ſcegliere*, *diſcifrare*, *diſciogliere*, *aſciuto*.

Sa, *ſe*, *ſi*, *ſo*,

Appliquez-vous à bien prononcer, *ſalute*, *coſa*, *roſa*, rongée, *ſpeſa*, *caſa*, *virtuoſo*, *cosi*.

Le *ti*, qu'on prononçoit autrefois comme le *ti* François dans le mot *nation*, eſt aujourd'hui remplacé en Italien par le ʒ ; comme dans *naʒione*, nation ; *oſtinaſione*, obſtination, &c.

U, prononcez, ou :

Tu, *virtù*, *pugnare*, *pugno*, *maturo*, *funeſto*, *muro*, *bruno*.

U devant *o* ſe prononce toujours *ou* ; mais lorſque ces deux voyelles ne font qu'une ſyllabe, il faut prononcer l'*u* de façon qu'il ſe faſſe à peine ſentir : *Buono*, *fuoco*, *figliuola* ; *ſuocero*, *ſuocera*.

Si l'*n* & l'*o* forment deux ſyllabes diſtinctes, comme dans *suo*, *ſuo*, *virtuoſo*, &c. on appuyera davantage ſur l'*u*.

Z ou ZZ, prononcez *ts*,

Dans les mots *noʒʒe*, *faʒʒoletto*, *paʒʒia*, *paʒʒo*, *meʒʒo*, &c.

Z ou ZZ, prononcez *ds*,

Dans les mots *mezzo*, *Lazzaro*, *zona*, *zodiaco*, *zigrino*, *rozza*.

Z, prononcez *s*,

Dans les mots terminés en *anza*, *enza*, *onza*, & après la lettre *l*. Exemple : *ignoranza*, *diligenza*, *lonza*, *bolzo*.

Pour avoir la prononciation Italienne, il ſuffit de bien lire les ſix lignes ſuivantes, où preſque toute cette prononciation eſt renfermée dans les ſyllabes marquées d'une étoile.

Ciaſcheduno ſa, che, come non v'è coſa che più diſpiaccia a Dio dell' ingratitudine, ed inoſſervanza de' ſuoi precetti : così non v'è niente che cagioni maggiormente la deſolazione dell' univerſo, che la cecità, e ſuperbia degli uomini, la pazzia de' Gentili, l'ignoranza, e l'oſtinazione de' Giudei, e Sciſmatici.

Chacun ſait, que comme il n'y a point de choſe qui déplaiſe plus à Dieu, que l'ingratitude & le mépris de ſes Commandemens ; de même il n'y a rien qui cauſe davantage la déſolation de l'Univers, que l'aveuglement & l'orgueil des hommes, la folie des Gentils, l'ignorance & l'obſtination des Juifs & des Schiſmatiques.

Récapitulation de la prononciation Italienne.

	Prononcez	Exemple.	
ce	tche	*cena*	tchena
ci	tchi	*città*	tchittà
cia	tchia	*ciaſcuno*	tchiaſcouno
cie	tchie	*cielo*	tchielo
cio	tchio	*bacio*	batchio
ge	dge	*genio*	dgenio

Prononcez		Exemple :	
gè	dgi	*gèro*	dgiro
gia	ja *ou* dgia	*giardino*	jardino *ou* dgiardino
gie	je *ou* dgie	*Giesù*	Jesù *ou* dgiesù
gio	jo *ou* dgio	*giove*	jove *ou* dgiove
giu	ju *ou* dgiu	*giuſto*	jouſto *ou* dgiouſto
gli	li (mouillé)	*pigliare*	piliare
gna, gne, &c.	gnia, gnie, &c.	*regnare*	regniare
che	ke	*che*	ke
chi	ki	*chi*	ki
ſce	che	*ſcemare*	chemare
ſci	chi	*laſciare*	lachiare
zi	tſi, zi	*nazione*	naſſione *ou* nazione
u	ou	*virtù*	virtou
u devant *o*	ou	*buono*	bouono
z	tſ *ou* dſ *ou* ſ	*diligenza*	diligenſa
		zefiro	dſefiro
		notte	notſe

Il faut appuyer ſur les voyelles accentuées ; comme, *tè*, *virtù*, *cecità*, *amò*, *amerò*, *amerà*, *credè*, *ſentì*, *crederà*, *ſentirà*.

Pour bien prononcer les ſyllabes, *ce*, *ci*, *cia*, *cie*, *cio*, *ciu*, *ge*, *gi*, *gia*, *gie*, *gio*, *giu*, il faut abſolument les entendre de la bouche d'un Italien.

RECUEIL DE MOTS

Pour faciliter la prononciation Italienne, rangés par ordre alphabétique.

Ecrivez		Prononcez
Accendere	Allumer	*Atchendere*
accertarſi	s'aſſurer	*atchertarſi*
accidioſo	pareſſeux	*atchidioſo*
accingerſi	ſe préparer	*atchingerſi*
accorto	ruſé	*akkorto*
accumulare	accumuler	*akkoumoulare*
adorazione	adoration	*adorasſione*

Ecrivez		Prononcez
arazzi	tapiſſeries	*aratſi*
avveduto	prévoyant	*avedouto*
avvertare	avertir	*avertire*
avvezzare	accoutumer	*avettzare*
avviluppare	embrouiller	*aviloupare*
cantammo	nous chantâmes	*kantammo*
cauſa	cauſe	*kaouſa*
cecare	aveugler	*tchekare*
cece	pois chiche	*tcheteche*
cecità	aveuglement	*tchetchità*
cenci	haillons	*tchſentchi*
cencillo	petit haillon	*tchentchillio*
chericato	clergé	*kericato*
cherubino	chérubin	*keroubino*
chimere	chimères	*kimere*
cicala	cigale	*tchikala*
Cicerone	Cicéron	*Tchitcherone*
civetta	civette	*tchivetta*
culto	cultivé	*koulto*
duro	dur	*douro*
eglino	ils	*ellinò* (les *ll* mouillées)
fatiche	travaux, fatigues	*fatike*
fuochi	feux	*fouoki*
gazetta	gazette	*gaddſetta*
gemere	gémir	*dgemere*
gemma	pierre précieuſe	*dgemma*
ghermire	ſe garantir	*guermire*
ghibellini	gibelins	*guibellini*
ghigno	ſouris	*gaignio*
ghiotto	gourmand	*guiotto*
ghiribbizzo	caprice	*guiribbitſo*
gigante	géant	*dgigante*
girare	tourner	*dgirare*
hanno	ils ont	*anno*
inchinare	abaiſſer	*inkinare*
laghetto	petit lac	*laguetto*
laſcivo	laſcif	*lachivo*
meſtizia	triſteſſe	*meſtitſia*
mezzo	milieu	*meddſo*
oggetto	objet	*oddgetto*
oggi	aujourd'hui	*oddgi*
orazione	oraiſon	*oratſione*
pauſa	pauſe	*paouſa*
pazzo	fou	*pattſo*
quanto	combien	*quouanto*
queſto	ceci	*quoueſto*

Ecrivez		Prononcez
quinto	cinquième	*quouinto*
raggio	rayon	*raddgio*
ſcelta	choix	*chelta*
ſcemare	diminuer	*chemare*
ſchietto	ſimple	*skietto*
ſchiamazzo	bruit	*skiamatiſo*
ſchiantare	déplanter	*skiantare*
ſciocco	ſot	*chiokko*
ſecchi	tu sèches	*ſekki*
ſecchi	des ſeaux	*ſekki*
ſtracca	laſſe	*ſtrakka*
ſtuffo	dégoûté	*ſtouffo*
ſviſcerato	très-affectionné	*ſvicherato*
travaglio	travail	*travallio*
tuo	tien	*touo*
voglio	je veux	*vollio*
zaccherare	crotter	*tſakkerare*
zambracca	coureuſe	*tſambrakka*
zero	zéro	*dſero*
zibaldone	mélange	*tſibaldone*
zibetto	civette	*dſibetto*
zodiaco	zodiaque	*dſodiako*
zoppicare	boiter	*tzoppikare*
zuccheroſo	ſucré, doux	*tsoukkeroſo.*

CHAPITRE PREMIER.

DES ARTICLES.

L'ARTICLE eſt, comme nous l'avons dit pag. 6, un petit mot qui, joint aux noms, ſert à déterminer l'étendue de leur ſignification.

Quelques Grammairiens diſtinguent deux ſortes d'articles, l'un *défini* & l'autre *indéfini*. Cette diviſion eſt ſans fondement; les mots appelés improprement articles indéfinis ne ſont que de véritables prépoſitions. *Voyez* ci-devant page 7.

L'article marque le genre & le nombre des noms qu'il précède.

La Langue Françoiſe en a deux, *le* pour le maſculin, *la* pour le féminin: l'un & l'autre font *les* au pluriel.

La Langue Italienne a trois articles, deux pour le maſculin; *il* & *lo*, & un pour le féminin qui eſt *la*.

L'article *il*, ſe met devant les noms maſculins qui commencent par une conſonne quelconque, à l'exception de l's ſuivie d'une autre conſonne. *Il* fait au pluriel *i*: comme, *il padre*, *i padri*; *il fratello*, *i fratelli*; *il libro*, *i libri*; *il cielo*, *i cieli*.

L'article *lo*, dont le pluriel eſt *gli*, ſe met devant deux ſortes de mots: 1.° devant les noms maſculins qui commencent par une *ſ* ſuivie d'une autre conſonne; comme, *lo ſtudio*, *lo ſpirito*, *lo ſcolare*; *gli ſtudj*, *gli ſpiriti*, *gli ſcolari*; *lo ſpecchio*, *gli ſpecchi*. Lorſqu'après la lettre *ſ* il y a une voyelle, il faut ſe ſervir de l'article *il*, & non pas de *lo*: *il Soldato*, *il Sacramento*, *il Signore*, *il Secolo*, *il Superbo*; & non pas *lo Soldato*, &c. 2.° Devant les noms maſculins qui commencent par une voyelle, on retranche alors au ſingulier la voyelle finale de l'article, & on la remplace par une apoſtrophe *l'onore*, *l'amante*, *l'ingegno*. Au pluriel, on ne ſupprime l'*i* final de *gli* que lorſque le mot ſuivant commence lui-même par un *i*; ainſi l'on dit *gli onori*, *gli amanti*, & *gl'ingegni*. Il faut avoir ſoin ſeulement, en prononçant *gli onori*, & les autres mots ſemblables, de ne faire qu'une ſyllabe de l'article & de la voyelle ſuivante, *glio-norì*.

L'article *la* deſtiné à caractériſer le féminin, fait *le* au pluriel: *la caſa*, *le caſe*; *la chieſa*, *le chieſe*; *la Meſſa*, *le Meſſe*; *la terra*, *le terre*; *la camera*, *le camere*; *la porta*, *le porte*; *la ſtrada*,

le ſtrade ; la ſtella, le ſtelle. Devant les noms qui commencent par une voyelle, l'article féminin perd, comme le maſculin, ſa voyelle finale au ſingulier : *l'anima, l'injuſtizia, l'ombra, l'urna.* Au pluriel, on peut faire ou ne pas faire l'éliſion, & l'on dit également *l'anime* ou *le anime, l'ombre* ou *le ombre*, &c. Ce n'eſt que lorſque le mot qui ſuit commence par un *e*, que le pluriel féminin *le* perd néceſſairement ſon *e* final ; *l'erbe, l'emiſſioni* : à moins que ce mot ſuivant n'ait la même terminaiſon au pluriel & au ſingulier ; auquel cas, il faut, de peur d'équivoque, conſerver l'*e* final de l'article pluriel. On dira donc *l'effigie*, l'effigie, & *le effigie*, les effigies.

Les articles, ſoit maſculin, ſoit féminin, ne varient pas ſeulement du ſingulier au pluriel ; mais encore dans chacun des deux genres & des deux nombres, pour marquer les différentes manières dont les noms peuvent entrer dans le diſcours. Cette variation ſe fait au moyen de la combinaiſon des articles avec certaines prépoſitions. C'eſt ainſi qu'en François *du* répond à *de le*, *des* à *de les*, *au*, *aux* à *à le* ou *à les*. De même en Italien on met *del* ou *dello* pour *di el* ou *di ello* ; *al* ou *allo* pour *a il* ou *a lo* ; *dal* ou *dallo*, pour *da il* ou *da lo* ; *dei* ou *degli*, pour *de i* ou *de gli*, &c. Cette manière de combiner les articles avec les prépoſitions s'appelle déclinaiſon.

Déclinaiſon des articles maſculins IL & LO, *& de leur correſpondant* le *en François.*

Sing.	le,	*il*	*lo.*
	du,	*del*	*dello.*
	au,	*al*	*allo.*
	du *ou par* le	*dal*	*dallo.*
Plur.	les,	*li, i*	*gli*
	des,	*dei, de'*	*degli*
	aux,	*ai, a'*	*agli.*
	des, *ou par* les,	*dai, da'*	*dagli.*

On ne ſe ſert plus de l'article pluriel *delli*, *alli* & *dalli*, qu'en poéſie, & pour la date des lettres ; *delli cinque*, *alli ſei*, *dalli dieci* ; mais *li* eſt toujours d'uſage. Voyez le Dictionnaire d'Alberti.

Déclinaiſon de l'article féminin LA.

Sing.	la,	*la.*
	de la	*della.*
	à la,	*alla.*
	de la, *ou par* la,	*dalla.*

Plur.	les,	*le.*
	des,	*delle.*
	aux,	*alle.*
	des ou par les,	*dalle.*

Déclinaiſon de l'Article IL, avec un nom maſculin commençant par une conſonne.

Sing.	le livre,	*il libro.*
	du livre,	*del libro.*
	au livre,	*al libro.*
	du livre, ou par le livre,	*dal libro.*
Plur.	les livres,	*i libri.*
	des livres,	*dei*, ou *de' libri.*
	aux livres,	*ai*, ou *a' libri.*
	des livres, ou par les livres,	*dai*, ou *da libri.*

Déclinaiſon de l'Article LO, devant les noms maſculins, dont la première lettre eſt une S, ſuivie d'une autre conſonne.

Sing.	le miroir,	*lo ſpecchio.*
	du miroir,	*dello ſpecchio.*
	au miroir,	*allo ſpecchio.*
	du miroir,	*dallo ſpecchio.*
Plur.	les miroirs,	*gli ſpecchj.*
	des miroirs,	*degli ſpecchj.*
	aux miroirs,	*agli ſpecchj.*
	des miroirs,	*dagli ſpecchj.*

Déclinaiſon de l'Article LA, devant un nom féminin qui commence par une conſonne.

Sing.	la maiſon,	*la caſa.*
	de la maiſon,	*della caſa.*
	à la maiſon,	*alla caſa.*
	de la maiſon,	*dalla caſa.*
Plur.	les maiſons,	*le caſe.*
	des maiſons,	*delle caſe.*
	aux maiſons,	*alle caſe.*
	des maiſons,	*dalle caſe.*

L'article *la* ſe met auſſi devant les noms féminins qui commencent par une *ſ*, ſuivie d'une conſonne; comme, *la ſtrada*, *le ſtrade*, le chemin, les chemins.

Déclinaiſon de l'Article LO, avec l'Apoſtrophe ou éliſion.

Sing.	l'amour,	*l'amore.*
	de l'amour,	*dell' amore.*
	à l'amour,	*all' amore.*
de l'amour, *ou* par l'amour,		*dall' amore.*
Plur.	les amours,	*gli amori.*
	des amours,	*degli amori.*
	aux amours,	*agli amori.*
	par les amours,	*dagli amori*

Déclinaiſon de l'Article LA avec l'apoſtrophe.

Sing.	l'ame,	*l'anima.*
	de l'ame,	*dell' anima.*
	à l'ame,	*all' anima.*
	de l'ame,	*dall' anima.*
Plur.	les ames,	*le anime.*
	des ames,	*delle anime.*
	aux ames,	*alle anime.*
	des ames,	*dalle anime.*

Obſervez que les articles des François ne changent point au pluriel ſuivant les genres, & qu'on dit *les hommes*, *les livres*, *les femmes*, *les étoiles.* Les Italiens ont un article pour chaque genre au pluriel ; *gli uomini*, *i libri* ; *le donne*, *le ſtelle.*

En parlant de quelque partie du corps, les Italiens ſubſtituent ordinairement à l'article une ſimple prépoſition. Ils diſent en conſéquence plus volontiers, *mi trarrà l'anima di corpo*, il m'arrachera l'ame du corps ; *mi toglie il libro di mani*, il m'ôte le livre des mains, que *mi trarrà l'anima del* ou plutôt *dal corpo* ; *mi toglie il libro dalle mani*, &c.

J'ai déjà dit qu'enſuite d'une diſtinction qui n'a point de fondement en Grammaire, on avoit fauſſement appelé *articles indéfinis* les prépoſitions *de* & *à* en François, *di*, *da* & *a* en Italien. Je dois ajouter, au ſujet de ces prépoſitions Italiennes, que lorſqu'elles précèdent un mot qui commence par une voyelle, les deux premières perdent leur voyelle finale, qui ſe remplace par une apoſtrophe, *d'Antonio*, *d'amare*, & non pas *di Antonio*, *di amare* ; & que la troiſième prend un *d*, *da Antonio.* Quelquefois cependant, pour ſauver toute équivoque, on conſerve l'*a* final de *da*, *da Antonio*, &c.

Obſervations ſur les Articles.

1.° Les mots François *le*, *la*, *les*, lorſqu'ils ſont placés devant un verbe, ne ſont plus proprement des articles : ils deviennent des eſpèces de pronoms relatifs qui s'expriment en italien par *lo*, *la*, *li*, *le*. Voyez aux pronoms relatifs.

2.° Les prépoſitions Françoiſes *dans* & *en*, ſe traduiſent en Italien par *in* ; dans Paris, *in Parigi* ; en France, *in Francia*, en chambre, *in camera* ; dans toute la terre, *in tutta la terra* ; dans un verre ; *in un bicchiere*, dans une bouteille, *in un fiaſco*.

Quand après la prépoſition *dans*, on trouve les articles *le*, *la*, *les*, ou l'un des pronoms poſſeſſifs *mon*, *ton*, *ſon*, &c. qui, en Italien n'ont d'autre équivalent que *mien*, *tien*, *ſien*, &c. ; il faut dire *nel*, *nello*, *nei*, *negli*, *nel mio*, *nel tuo*, *nel ſuo*. Exemple : dans le jardin, *nel giardino*, & non pas *in il giardino* ; dans l'eſprit, *nello ſpirito*, & non pas *in lo ſpirito*. Cependant les Anciens ont quelquefois dit *in lo* & *in la* :

Come in lo ſpecchio il ſol, non altrimente.
La doppia fera dentro vi raggiava.

Et pour le féminin on voit dans Pétrarque :

Ma ben ti prego in la terza ſfera
Il di feſto d'April in l'ora prima.

On dit *nello ſpirito*, à cauſe que *ſpirito* commence par une *ſ* ſuivie d'une conſonne.

Dans la maiſon, *nella caſa*.
Dans les jardins, *nei* ou *ne' giardini*.
Dans les feux, *nei* ou *ne' fuochi*.
Dans les eſprits, *negli ſpiriti*.
Dans les maiſons, *nelle caſe*.
Dans mon jardin, *nel mio giardino*.
Dans ton livre, *nel tuo libro*.
Dans ſon lit, *nel ſuo letto*.
Dans ſa chambre, *nella ſua camera*.
Dans ſes livres, *ne' ſuoi libri*.
Dans ſes chambres, *nelle ſue camere*.

Lorſque *dans* eſt devant les pronoms poſſeſſifs maſculins, au pluriel, on l'exprime par *ne'* avec une apoſtrophe, & non pas

nei ; commē, dans mes livres, *ne' miei libri*. Du moins c'eſt l'uſage le plus commun.

On voit par ces exemples que, *dans le*, s'exprime en Italien par *nel* ou *nello* ; *dans la*, s'exprime par *nella*.

On met *nel* devant les mêmes noms où l'on met l'article *il*, & il fait au pluriel *nei* ou *ne'*, dans les.

Nello, ſe met devant les mêmes noms que l'article *lo*, & fait au pluriel *negli*.

Nella, ſe met devant les mêmes noms que l'article *la*, & fait au pluriel *nelle*.

On peut exprimer *dans* par *in*, lorſque *dans* eſt devant un pronom poſſeſſif féminin, en tranſpoſant le pronom poſſeſſif à la fin de la phraſe ; comme, dans ma chambre, *in camera mia*, dans votre maiſon, *in caſa voſtra* ; en ſa boutique, *in bottega ſua*. Cette règle ne convient qu'aux noms féminins.

3.° Quand après la prépoſition *avec*, qui ſe dit en Italien *con*, on trouve les articles *le*, *la*, *les*, ou un pronom poſſeſſif, comme, *avec le*, *avec la*, *avec les*, *avec mon*, *avec ton*, *avec ſon*, *avec ma*, *avec ta*, *avec ſa*, &c. il ne faut pas dire *con il*, *con lo*, *con la* ; mais *col*, *collo*, *colla*, *coi*, *cogli*, *colle*. Exemple : avec le Prince, *col Principe*, & non pas *con il Principe*.

Avec la main, *colla mano*.
Avec les Princes, *coi Principi*.
Avec les Princeſſes, *colle Principeſſe*.
Avec mon livre, *col mio libro*.
Avec ma plume, *colla mia penna*.
Avec vos amis, *co' voſtri amici*.
Avec mes livres, *co' miei libri*.
Col, fait au pluriel, *coi*, *co'*.
Collo, fait *con gli*.
Colla, fait *colle*.

Cependant lorſque les mots qui ſuivent commencent par une *ſ* ſuivie d'une autre conſonne, il convient mieux d'écrire *con lo* & *con gli* : ainſi l'on dira *con lo ſtrale*, *con lo ſcolare*, *con gli ſtudj* ; & *col* ou *coll'*, lorſque le mot commence par une ſimple conſonne ou par une voyelle.

Lorſque la prépoſition *avec* eſt ſuivie d'un pronom poſſeſſif, après lequel ſe trouve un nom de qualité ou de parenté, comme, avec Votre Majeſté, avec Son Alteſſe, avec Votre Excellence, avec ſon frère, avec ſa mère, avec ſa ſœur, il faut alors exprimer *avec* par *con*, & dire *con voſtra Maeſtà*,

con ſua Altezza, *con Voſtra Excellenza*, *con ſuo fratello*, *con ſua madre*, *con ſua ſorella*, ſans y mettre d'article.

On peut cependant ſe ſervir de *col* & de *colla*, mais en tranſpoſant le pronom poſſeſſif après le nom, *colla Maeſtà*, *Voſtra*, *coll' Excellenza Sua*, *col fratello ſuo*, *colla madre ſua*, &c.

Si les pronoms poſſeſſifs étoient au pluriel, il faudroit exprimer *avec* par *co'* pour le maſculin, & par *colle* pour le féminin : avec mes frères, *co' miei fratelli*, & non pas *con miei fratelli*; avec mes ſœurs, *colle mie ſorelle*, & non pas *con mie ſorelle*; on peut encore faire la même tranſpoſition, & dire, *coi fratelli miei*, *coi parenti voſtri*, *colle ſorelle tue*, *colle madri noſtre*, &c.

Les Auteurs anciens, & quelques modernes d'après eux, diſent, *con il*, *con la*, &c.

CHAPITRE II.

DES NOMS.

Les noms Italiens ne finiſſent qu'en cinq manières; ſavoir: par une des cinq voyelles, *A*, *E*, *I*, *O*, *U*.

La Langue Italienne n'a que deux genres, le maſculin & le féminin.

Les noms Italiens n'admettent d'autre variation que celle qui diſtingue le pluriel du ſingulier : Dans chacun de ces deux nombres, leur terminaiſon demeure conſtamment la même : ainſi ils n'ont point proprement de cas. On y ſupplée, comme dans les autres langues non déclinantes, par des prépoſitions, ou ſimples ou combinées avec l'article.

Une règle générale, c'eſt que tous les noms maſculins, quelle que ſoit leur terminaiſon au ſingulier, ont leur pluriel en *i* : *il Papa*, *i Papi*; *il padre*, *i padri*; *il libro*, *i libri*, &c.

Des noms terminés en A.

Les noms terminés en *a*, ſont ordinairement féminins & ont le pluriel en *e*; comme, *la caſa*, la maiſon, *le caſe*, les maiſons; *la Chieſa*, l'Egliſe, *le Chieſe*, les Égliſes; *la carrozza*, le carroſſe, *le carrozze*, les carroſſes.

Exceptions.

1. Tous les noms qui, au ſingulier, finiſſent en *ca* & *ga*, prennent au pluriel une *h* entre le *c* ou *g* & la voyelle finale *e*, pour leur conſerver la même prononciation dans les deux nombres. Ainſi de *manica*, manche, on fait *le maniche*, les manches; de *piega*, plaie, *le piaghe*, les plaies, &c.

2. Les noms terminés en Italien en *tà*, en François en *té*, en Latin en *tas*, ne changent point de terminaiſon au pluriel: comme *la purità*, *le purità*; *la caſtità*, *le caſtità*, &c.

Vous remarquerez que ces noms ſont ſyncopés, & que leur véritable terminaiſon étoit autrefois en *ade* ou en *ate*, comme on le voit par les anciens Poëtes. Au pluriel, ils changeoient leur terminaiſon en *i*; en ſorte qu'on diſoit *beltade* ou *beltate*, au ſingulier; & *beltadi* ou *beltati* au pluriel. Je ne me ſouviens pas cependant d'avoir jamais vu ces noms écrits au pluriel avec le *t*. Quoique l'on ſe ſerve encore aujourd'hui de la terminaiſon en *ade*, on dit pourtant mieux & plus ſouvent *bontà* que *bontade*, *generoſità* que *generoſitade*, &c.

3. Les noms maſculins qui finiſſent en *a* font leur pluriel en *i*: comme *Papa*, *Papi*, *Profeta*, *Profeti*. Il faut excepter *Poteſtà*, au maſculin, qui ſignifie *Potentat*, & qui conſerve encore au pluriel la même terminaiſon; *tutti i Poteſtà uniti*, tous les Potentats unis. Ce même mot au féminin, ſignifie *puiſſance*, & demeure compris dans la règle générale.

Des noms terminés en E.

Les noms terminés en *e*, ſoit qu'ils ſoient maſculins ou féminins, font leur pluriel en *i*: *il padre*, le père; *i padri*, les pères; *la madre*, la mère; *le madri*, les mères, *&c.*

Exceptions.

1. *Mille*, mille, fait au nombre pluriel, *mila* ou *milla*.

2. Ces cinq noms; *Re*, Roi; *ſpecie*, eſpèce; *ſuperficie*, ſuperficie; *effigie*, effigie; *eſequie*, les obsèques, ne changent point de terminaiſon au pluriel; & on dit, *il Re*, *i Re*; *la ſpecie*, *le ſpecie*; *la ſuperficie*, *le ſuperficie*; *l'effigie*, *le effigie*; *l'eſequie*, *le eſequie*; ſans abréger, comme nous l'avons dit plus haut, l'article de ces deux derniers noms au pluriel, pour le diſtinguer du ſingulier, *l'effigie*, *l'eſequie*. Ce dernier mot au reſte s'emploie rarement au ſingulier.

Je ne connois point d'exemple où le mot *requie*, repos, tiré du latin *requies*, ait été employé au pluriel; mais la terminaiſon y ſeroit également la même qu'au ſingulier.

Règles pour connoître les genres des noms en E.

1. Les noms terminés en *me*, ſont maſculins : *il coſtume*, la coutume ; *il fiume*, la rivière ; *il rame*, le cuivre ; *il verme*, le ver.

Deux ſeuls ſont féminins : *la fame*, la faim ; *la ſpeme*, l'eſpérance.

2. Il n'y a que cinq noms en *re* féminins, qui ſont *la febbre*, la fièvre ; *la madre*, la mère ; *la torre*, la tour ; *la polvere*, la poudre ; & *la ſcure*, la hache.

Quatre ont les deux genres : *il* & *la carcere*, la priſon ; *il* & *la cenere*, la cendre ; *il* & *la ſolgore*, la foudre ; *il* & *la lepre*, le lièvre.

Tous ceux en *ore* ſont maſculins : comme, la fleur, *il fiore* ; la chaleur, *il calore* ; la fureur, *il furore* ; la ſplendeur, *lo ſplendore* ; le cœur, *il cuore* ; le Prédicateur, *il Predicatore*.

3. Les noms Italiens terminés en *ine*, en *ione* & en *one*, conſervent le genre qu'ils ont en François : comme l'*ordine*, l'ordre ; *la grandine*, la grêle ; *la prigione*, la priſon ; *il baſtone*, le bâton. On dit, *il fine*, le but, le deſſein ; & *la fine*, la fin ; quoique dans cette dernière ſignification on diſe auſſi à volonté *il fine*, & *la fine*.

4. Des noms terminés en *nte*, deux ſeuls ſont féminins : *la gente* ; la nation ; *la mente*, l'eſprit. Tous les autres ſont maſculins : *il dente*, la dent ; *il ponte*, le pont ; *il monte*, la montagne ; *il gigante*, le géant.

Il y a trois noms finis en *nte*, qui ont les deux genres : ſavoir, *il* & *la fante*, le valet & la ſervante ; *il* & *la fronte*, le front ; *il* & *la fonte*, la fontaine.

Les autres différentes terminaiſons des noms en *e*, retiennent le méme genre que ces noms ont en François & en Latin. Exemple : *il peſce*, le poiſſon ; *la croce*, la croix ; *il latte*, le lait ; *la lode*, la louange.

Exceptez, *la ſiepe*, le buiſſon ; *La ſerpe*, le ſerpent ; *la gregge*, le troupeau ; *la ſorte*, le ſort. On dit auſſi *il gregge*, au maſculin.

Des noms en I.

La Langue Italienne a peu de noms terminés en *i*, & dans tous le pluriel eſt de même que le ſingulier. On les diſtingue par l'article.

il dì,	le jour,	*i dì*, les jours,
il Lunedì,	le Lundi,	*i Lunedì*,
il Martedì,	le Mardi,	*i Martedì*,

il Mercoledì,	le Mercredi,	*i Mercoledì.*
il Giovedì,	le Jeudi,	*i Giovedì.*
il Venerdì,	le Vendredi,	*i Venerdì.*
la Diocesi,	le Diocèse,	*le Diocesi.*
il barbagianni,	le hibou,	*i barbagianni.*
l'ecliſſi,	l'éclipſe,	*gli ecliſſi.*
l'eſtaſi,	l'extaſe,	*la eſtaſi.*
la periſraſi,	la périphraſe,	*le periſraſi.*
la criſi,	la criſe,	*le criſi,*
la teſi,	la thèſe,	*le teſi.*
l'enfaſi,	l'emphaſe,	*le enfaſi.*
la metamorfoſi,	la métamorphoſe,	*le metamoforſi.*
un pari,	un pareil,	*i & le pari.*

Ce dernier nom eſt de tout genre & de tout nombre, & on dit, *un pari voſtro*, un homme comme vous; *una pari voſtra*, une femme ou une fille comme vous.

Je n'ai point compris dans cette liſte le mot *Geneſi*, la Genèſe, parce qu'il n'a pas de pluriel. Quoique le Dante ait dit *lo Geneſi*, les autres diſent *la Geneſi* & *il Geneſi.*

Les noms propres en *i*, ſont ordinairement du genre maſculin, quand ce ſont des noms d'hommes ou de villes; & du genre féminin, lorſque ce ſont des noms de femmes.

Il eſt enfin pluſieurs noms terminés en *i*, dont la plupart ſont dérivés du Grec, & qu'il ſeroit trop long de citer. *Anſiartroſi*, *Apoſiſi*, *Apoteoſi*, *Antiteſi*, *Catacreſi*, &c.

Des noms en O.

De tous les noms en *o*, il y en a fort peu qui ſoient féminins; *la mano*, *l'ano*, ſont de ce nombre: les autres ſont en général maſculins, & tous font le pluriel en *i.* Exemple: *il fratello*, le frère; *i fratelli*, les frères; *il fazzoletto*, le mouchoir; *i fazzoletti*; *la mano*, la main; *le mani*: *uomo*, homme, fait *uomini* au pluriel.

Dans les noms terminés en *aro*, on peut élégamment mettre un *j* long ou un *i* au lieu de l'*r.*

Calzolaro ou *Calzolajo*,	Cordonnier.
Danaro ou *Danajo*,	de l'argent.
Gennaro ou *Gennajo*,	Janvier.
Mortaro, ou *Mortajo*,	Mortier.

Les noms en *iero*, peuvent preſque tous changer leur voyelle finale en *e*: *Penſiero* ou *penſiere*, penſée; *foreſtiero* ou *foreſtiere*, étranger; *prigioniero* ou *prigioniere*, priſonnier; *nocchiero* ou *nocchiere*, nocher.

Il y a quelques noms maſculins en *o*, qui ſe terminent plus élégamment au pluriel en *a*, qu'en *i*, & alors ils ſont féminins au pluriel; ce ſont les ſuivans :

l'anello,	*le annella*,	les bagues.
il braccio,	*le braccia*,	les bras.
il budello	*le budella*,	les boyaux.
il calcagno,	*le calcagna*,	les talons.
il cerchio,	*le cerchia*,	les cercles.
il ciglio,	*le ciglia*,	les ſourcils.
il corno,	*le corna*,	les cornes.
il dito,	*le dita*,	les doigts.
il ditello,	*le ditella*,	les aiſſelles.
il filo,	*le fila*,	les fils.
il grido,	*le grida*,	les cris.
il guſcio,	*le guſcia*,	les coques.
il ginocchio,	*le ginocchia*,	les genoux.
il labbro,	*le labbra*,	les levres.
il lenzuolo,	*le lenzuola*,	les draps.
il legno,	*le legna*;	les bois.
il melo,	*le mela*,	les pommes.
il membro,	*le membra*,	les membres.
il muro,	*le mura*,	les murailles.
il migliajo,	*le migliaja*,	les milliers.
l'oſſo,	*le oſſa*,	les os.
il pajo,	*le paja*,	les paires.
il pomo,	*le poma*,	les pommes.
il pugno,	*le pugna*,	les poings & les coups de poing.
lo ſtajo,	*le ſtaja*,	les boiſſeaux.
il riſo,	*le riſa*,	les ris.
l'uovo,	*le uova*,	les œufs.
il rubbio,	*le rubbia*,	les muids.
il veſtigio,	*le veſtigia*,	les veſtiges.
l'orecchio,	*le orecchia*,	les oreilles.

Les noms de deux ſyllabes terminés au ſingulier en *co* & en *go*, prennent une *h* au pluriel, pour conſerver la même prononciation : *il fuoco*, le feu; *i fuochi*, les feux; *il luogo*, le lieu; *i luoghi*, les lieux.

Deux ſont exceptés.

Il porco, le pourceau; *i porci*, les pourceaux; *il Greco*, le Grec; *i Greci*, les Grecs.

Les autres noms terminés en *co* & en *go*, & qui ont plus de deux ſyllabes, ne prennent point d'*h* au pluriel : *amico*, *amici*, amis;

anais ; *domeſtico*, *domeſtici*, domeſtiques ; *Cononico*, *Canonici* ; Chanoines ; *Cattolico*, *Cattolici*, Catholiques ; *Medico*, *Medici*, Médecins ; *mendico*, *mendici*, mendians.

On excepte les ſuivans :

Albergo, *Alberghi*, auberges, habitations, demeures.
Antico, *antichi*, anciens.
Aſtrologo, Aſtrologue, fait *Aſtrologhi* & *Aſtrologi* ; auſſi bien que *Monaco*, Moine, qui fait au pluriel *Monachi* & *Monaci*.

Beccafico,	*beccafichi*,	Bec-figues.
Bifolco,	*bifolchi*,	Laboureurs.
Catafalco,	*catafalchi*,	Catafalques.
Dialogo,	*dialoghi*,	Dialogues.
Fiamingo,	*Fiaminghi*,	Flamands.
Reciproco,	*reciprochi*,	Réciproques.
Siniſcalco,	*Siniſcalchi*,	Sénéchaux.
Tedeſco,	*Tedeſchi*,	Allemands.
Traffico,	*traffichi* ;	Négoces.

Quelques Auteurs veulent que tous les noms en *io* forment leur pluriel, en retranchant ſimplement l'*o* final. Cela n'eſt vrai que lorſque *io* fait une ſeule ſyllabe, comme dans *bacio* baiſer, *figlio* fils, *occhio* œil, dont les pluriels ſont *baci*, *figli*, *occhi*. Mais ſi l'*io* final forme deux ſyllabes, il faut au pluriel deux *i*, qu'on remplace, dans l'ortographe actuelle, par un *j* long. Ainſi *natio*, natif, fait au pluriel *natj*.

Lorſque, dans les mots même où *io* forme diphthongue, un ſeul *i* au pluriel pourroit faire équivoque, on s'y ſert auſſi de l'*j* long. C'eſt ainſi qu'on écrit *tempi*, temples ; & *principj*, principes, pour les diſtinguer de *tempj*, temps ; *Principi*, princes.

Les noms qui ſe terminent en *cio*, en *chio*, en *gio*, & en *glio*, ont ordinairement *io* d'une ſyllabe, & forment par conſéquent leur pluriel en changeant *io* en *i* ; comme *impaccio*, embarras, *impacci* ; *occhio*, œil, *occhi* ; *paggio*, page, *paggi* ; *foglio*, feuillet, *fogli*.

Des noms en U.

La Langue Italienne a fort peu de noms en *u* ; ils ne changent point au pluriel : tels ſont,

la grù,	la grue,	*le grù*.
la gioventù,	la jeuneſſe,	*le gioventù*.
la ſervitù,	la ſervitude,	*le ſervitù*.
la tribù,	la tribu,	*le tribù*.
la virtù,	la vertu ;	*le virtù*.
la ſchiavitù,	l'eſclavage,	*le ſchiavitù*.

Des Augmentatifs.

Les Italiens ont cela de particulier dans leur langue, qu'ils peuvent augmenter ou diminuer la ſignification des noms, en ajoutant ſeulement quelques ſyllabes à la fin, ce qui en forme des augmentatifs ou des diminutifs.

Il y a deux ſortes d'augmentatifs, les uns terminés en *one*, pour dire quelque choſe de grand & de gros : ainſi de *cappello* chapeau, ſe forme *cappellone* grand ou gros chapeau ; de *ſala* ſalle, *ſalone* grande ſalle ; de *caſa* maiſon, *caſone* grande maiſon ; & ainſi des autres.

Les augmentatifs terminés en *one* ſont toujours maſculins, quand même le mot radical ſeroit du féminin. Exemple : *una porta*, *un portone* ; *la camera*, *il camerone*.

Les autres augmentatifs ſe forment en changeant la dernière lettre du mot en *accio* pour le maſculin, & en *accia* pour le féminin ; ils ſignifient alors quelque choſe de mauvais & de mépriſable : comme *cappello*, chapeau ; *cappellaccio*, grand vilain chapeau.

Salla, ſalle ; *ſalaccia*, vilaine ſalle.

Caſa, maiſon, *caſaccia*, méchante ou vilaine maiſon.

Les noms terminés en *ame*, marquent abondance, comme *gentame*, quantité de gens ; *oſſame*, quantité d'os.

Remarquez pourtant, que ſous toutes ces terminaiſons il y a des noms qui ne ſont point augmentatifs ; par exemple, en *one*, on trouve *baſtone*, &c. ; en *ame*, *ſtame*, &c. ; en *accio* & en *accia*, *laccio*, *laccia*, &c.

Des Diminutifs.

Il y a deux ſortes de diminutifs, les uns de careſſe, les autres de compaſſion.

Les diminutifs de careſſe ſont terminés en *ino*, *etto*, *ello*, pour le maſculin, & en *ina*, *etta*, *ella*, pour le féminin. Exemple : *povero*, pauvre ; *poverino*, *poveretto*, *poverello*, pauvre petit ; *poverina*, *poveretta*, *poverella*, pauvre petite.

Les diminutifs de compaſſion ſont terminés en *uccio*, *uzzo*, *icciuolo*, pour le maſculin ; en *uccia*, *uzza*, *icciuola*, pour le féminin. Exemple : de *uomo*, homme, on fait *uomuccio*, *uomuzzo*, *uomicciulo*, pauvre petit homme.

On doit remarquer 1.° que les diminutifs ne dépriſent pas la choſe, comme quelques-uns des augmentatifs, & que pour dire un petit vieillard, on peut ſe ſervir indifféremment de *vecchietto*, *vecchino*, *vecchiettino* ; *vecchiarello*, *vecchiarellino*, *vecchiuzzo* ;

comme auſſi de *caſina*, *caſetta*, *caſuzza*, *caſuccia*, *caſucciola*, pour dire, maiſonnette ou petite maiſon. — 2.° Que les diminutifs en *ino* & *ina*, ont quelque choſe de careſſant, de flatteur & de joli. Exemple : le petit Prince, *il Principino* ; la petite Princeſſe, *la Principina* ; dans ſa petite chambre, *nel ſuo camerino*.

Tavola, table, fait *tavolino*, petite table.
Caſa, maiſon ; *caſino*, petite maiſon.
Camera, chambre ; *camerino*, petite chambre.
Berretta, bonnet ; *berrettino*, petit bonnet.

On voit par ces exemples que pluſieurs noms féminins en *a*, ont leurs diminutifs en *ino*, maſculin.

CHAPITRE III.

DES ADJECTIFS.

Les Adjectifs, ainſi que nous l'avons dit page 5, doivent toujours s'accorder en genre & en nombre avec les noms auxquels ils ſe rapportent.

Il y a en Italien deux ſortes d'adjectifs ; les uns terminés en *o*, les autres en *e*. Les adjectifs terminés en *o*, ne ſervent que pour le maſculin : *bello*, *ſanto*, *dotto*, *ricco*, *povero*. Ils ont tous le pluriel en *i* ; *belli*, *ſanti*, *dotti*, *ricchi*, *poveri*.

Pour rendre ces adjectifs du genre féminin, il faut changer *o* en *a* : comme, *bello*, *bella* ; *dotto*, *dotta* ; *ricco*, *ricca* ; au pluriel on change *a* en *e* ; comme, *belle*, *dotte*, *ricche*.

Les adjectifs terminés en *e* ſervent au genre maſculin & au genre féminin, ſans rien changer à leur terminaiſon ; ils font le pluriel en *i*, tant pour le maſculin que pour le féminin. Exemple : *un uomo prudente*, *una donna prudente* ; *due uomini prudenti*, *due donne prudenti*.

Des adjectifs on peut faire des comparatifs & des ſuperlatifs.

Des Comparatifs.

Les comparatifs François ſont des adjectifs, devant leſquels on met, *plus*, *moins*, *mieux*.

Les comparatifs Italiens ont devant eux, *più* ou *meno* ; comme, *più dotto*, plus docte ; *meno dotto*, moins docte ; *più bella*, plus belle ; *meno bella*, moins belle.

Il y a quatre comparatifs Italiéns, qui ſe terminent en *ore* : *maggiore*, plus grand, qui peut auſſi s'exprimer par *più grande* —*minore*, plus petit, à la place duquel on peut dire *più piccolo* —*migliore*, meilleur —*peggiore*, pire.

On peut y ajouter, *ſuperiore*, ſupérieur ; & *inferiore*, inférieur.

Il y a auſſi les deux comparatifs adverbiaux, *meglio*, mieux ; & *peggio*, pis.

Les comparatifs ſont ainſi nommés, parce qu'ils ſervent à *comparer* une choſe avec une autre : *le ſoleil eſt plus grand que la terre ; votre ſœur eſt mieux élevée que votre nièce.*

La conjonction Françoiſe *que*, par laquelle eſt amené le ſecond membre de comparaiſon, ne s'exprime point en Italien par *che*, mais par la prépoſition *di*. Exemples :

Plus ſavant que Cicéron,	*più dotto di Cicerone.*
Plus eſtimé que moi,	*più ſtimato di me.*
Plus grande que toute la terre,	*più grande di tutta la terra.*
Plus riche que celui-ci,	*più ricco di queſto.*

Si le *que* comparatif eſt ſuivi de quelque article, ou de quelque pronom poſſeſſif, comme *que le*, *que la*, *que les*, *que mon*, *que ton*, *que ſon*, *que ma*, *que mes*, *que notre*, *que votre*, *que leurs*, &c. il s'exprime alors par les articles, *del*, *dello*, *della*, *dei* ou *de'*, *degli*, *delle*.

EXEMPLES :

Plus clair que le ſoleil,	*più chiaro del ſole.*
Plus blanc que la neige,	*più bianco della neve.*
Plus ſavant que l'écolier,	*più dotto dello ſcolare.*
Plus long que les jours,	*più lunghi dei* ou *de' giorni.*
Plus belles que les étoiles,	*più belle delle ſtelle.*
Plus clairs que les miroirs,	*più chiari degli ſpecchj.*
Plus grand que mon livre,	*più grande del mio libro.*
Plus large que ma main,	*più larga della mia mano.*
Plus riches que vos parens,	*più ricchi de' voſtri parenti.*

Quand après *que* il y a un pronom poſſeſſif, ſuivi d'un nom de qualité ou de parenté au ſingulier, le *que* s'exprime en Italien par la prépoſition *di*. Exemple :

Plus beau que mon frère, que ma ſœur, que Votre Excellence, &c. *più bello di mio fratello*, *di mia ſorella*, *di Voſtra Eccellenza*, &c. On peut ſe ſervir auſſi de l'article ; mais alors il faut mettre le pronom après le ſubſtantif, comme nous l'avons dit à la fin du chapitre premier, *più bello del fratello mio*, *della ſorella mia*, *dell' Eccellenza voſtra*, &c.

Si le nom poſſeſſif eſt au pluriel, il faut ſe ſervir des articles

de' & *delle* : plus puiſſans que mes frères, que mes tantes, que Leurs Alteſſes, *più potenti de' miei fratelli, delle mie zie, delle Altezze Loro.*

Si le *que* eſt ſuivi d'un adjectif, d'un verbe, ou d'un adverbe, il s'exprime par *che*. Exemple :

Plus blanc que jaune,	*più bianco che giallo.*
Plus pauvre que riche,	*più povero che ricco.*
Il écrit plus qu'il ne parle,	*ſcrive più che non parla.*
Il vaut mieux tard que jamais,	*è meglio tardi que mai.*

Quand les Italiens veulent donner plus de force à leurs comparatifs, ils ſe ſervent de *via più*, *aſſai più*, *molto più* : ou de *via meno*, *aſſai meno*, *molto meno*. Exemple :

Céſar eſt beaucoup plus eſtimé que Pompée.
Ceſare è via più ſtimato di Pompeo.
Ceſare aſſai più ſtimato di Pompeo.
Ceſare è molto più ſtimato di Pompeo.

Pompée a été beaucoup moins heureux que Céſar.
Pompeo è ſtato via meno, aſſai meno, molto meno felice di Ceſare.

On peut dire dans tous ces exemples, *che Pompeo*, *che Ceſare.*

Voyez dans la ſeconde Partie, au Chapitre de la Concordance des Noms, la règle ſur la comparaiſon quand elle ſe fait par *ſi.... que ; auſſi.... que ; tant.... que ; autant.... que.*

Des Superlatifs.

Le ſuperlatif François eſt l'adjectif devant lequel on met la particule *très*, qui en augmente la ſignification : comme *très-docte*, *très-grand.*

Le ſuperlatif Italien ſe forme de l'adjectif, en changeant ſa dernière lettre en *iſſimo*, pour le maſculin, & en *iſſima* pour le féminin : ainſi de *grande* on forme *grandiſſimo*, très-grand ; de *bella*, *belliſſima*, très-belle, ou fort belle.

Le plus, s'exprime par *il più* : le plus beau, *il più bello ;* le plus grand, *il più grande ;* la plus belle, *la più bella ;* les plus beaux, *i più belli ;* les plus belles, *le più belle.*

Si l'on change cette même dernière lettre des adjectifs en *iſſimamente*, on en compoſe des adverbes ſuperlatifs. Ainſi, de *dotto*, ſavant, on fait *dottiſſimamente*, très-ſavamment : de *ricco*, riche, *ricchiſſimamente*, très-richement : de *prudente*, prudent, *prudentiſſimamente*, très-prudemment.

Il y a dans la Langue Italienne une autre eſpèce de ſuper-

latif, qui ſe forme par la répétition de l'adjectif; on dit, *un libro piccolo, piccolo*, un livre petit, petit, c'eſt-à-dire très-petit.

On dit encore, *fra ſanti il ſanto*, ſaint parmi les ſaints, c'eſt-à-dire très-ſaint; *è la bella delle belle*, c'eſt la belle des belles; comme ſi l'on diſoit, c'eſt la plus belle de toutes les belles.

Suppreſſion des dernières lettres dans quelques adjectifs.

Il y a trois adjectifs, *uno, buono, ſanto*, dont la dernière lettre ſe retranche devant les noms maſculins qui commencent par une conſonne: *bello* & *grande* perdent, dans la même poſition, leurs deux dernières lettres, ainſi que le pronom démonſtratif *quello*. On met donc ſeulement:

Un, bel, gran, ſan, quel, buon: comme, *un libro, bel cane, gran fuoco, ſan Michele, quel baſtone, buon figliuolo.*

Devant les noms féminins on met: *Una, bella, gran, ſanta, quella, buona.* Il n'y a, comme on le voit, que *grande* qui s'abrège devant les féminins.

Voyez dans la ſeconde Partie, le Chapitre des mots que l'on doit abréger.

Adjectifs numériques.

On en diſtingue de deux ſortes: les uns qu'on nomme *cardinaux*, & dont la fonction eſt d'exprimer les quantités; les autres qu'on appelle *ordinaux*, & qui indiquent la place que l'objet dont on parle occupe dans l'ordre numérique.

Ajectifs numériques cardinaux.

Un *ou* une, deux, trois, quatre, cinq, ſix, ſept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, ſeize, dix-ſept, dix-huit, dix-neuf, vingt, vingt-un, vingt-deux, vingt-trois, &c. Trente, quarante, cinquante, ſoixante, ſoixante-dix, quatre-vingt, quatre-vingt-dix, cent, deux cents, trois cents, mille, deux mille, million; une dixaine,

Un, uno ou *una, due, tre, quatro, cinque, ſei, ſette, otto, nove, dieci, undici, dodici, tredici, quatordici, quindici, ſedici, dieci ſette*, o *diciaſſette, dieci otto*, o *diciotto, dieci nove*, o *diciannove, venti, vent'uno, venti due, venti tre, &c. trenta, quaranta; cinquanta, ſeſſanta, ſettanta, ottanta, novanta; cento, ducento, trecento; mille, due mila, milione* ou

une douzaine, une vingtaine, une trentaine.

miglione; una decina ou *diecina, una dozzina, una ventina, una trentina.*

Parmi ces adjectifs numériques cardinaux, il n'y a que le premier *uno* dont la terminaiſon varie en raiſon du genre; tous les autres ſont indéclinables: on dit *due uomini, due donne; dieci ſcudi, dieci lire*, &c.

Adjectifs numériques ordinaux.

Premier, deuxième, troiſième, quatrième, cinquième, ſixième, ſeptième, huitième, neuvième, dixième, onzième, douzième, treizième, quatorzième, quinzième, ſeizième, dix-ſeptième, dix-huitième, dix-neuvième, vingtième, vingt-unième, trentième, quarantième, cinquantième, ſoixantième, ſoixante-dixième ou ſeptantième, huitantième, nonantième, centième, millième, dernier.

Primo, ſecondo, terzo, quarto, quinto, ſeſto, ſettimo, ottavo, nono, decimo, undecimo, duodecimo, decimo terzo, o tredicesimo, decimo quarto, decimo quinto, decimo ſeſto, decimo ſettimo; decimo ottavo; decimo nono, venteſimo, venteſimo primo, trenteſimo, quaranteſimo, cinquanteſimo, ſeſſanteſimo, ſettanteſimo, ottanteſimo, nonanteſimo, centeſimo, milleſimo, ultimo.

Tous les adjectifs numériques de cet ordre, prennent des terminaiſons différentes, relatives au genre & au nombre des noms avec leſquels ils ſont joints.

Les nombres de proportion ſont, *ſemplice, doppio, triplicato, quadruplicato, centuplicato*, ſimple, double, triple, quadruple, centuple.

Les nombres diſtributifs ſont, *ad uno ad uno*, un à un; *a due a due*, deux à deux, &c.

En François, tous les adjectifs numériques ordinaux peuvent former des adverbes; mais les Italiens n'ont que *primieramente*, & *ſecondariamente*, pour dire troiſièmement, quatrièmement, &c. ils diſent, *in terzo luogo, in quarto luogo*, &c.

Manière d'apprendre en peu de temps quantité de mots Italiens, tant noms, qu'adjectifs, & verbes.

Quoiqu'on diſe que l'Italien eſt un Latin corrompu, il n'y a cependant point de Langue avec laquelle il ait autant de conformité qu'avec la Françoiſe. Un très-grand nombre de mots Italiens ne diffèrent de leurs correſpondans en François que par

un léger changement dans la terminaiſon, ainſi qu'on peut le voir par les exemples ſuivans : mais il faut remarquer auparavant, que la ſyllabe Françoiſe *cha* s'exprime toujours en Italien par *ca*, en ôtant la lettre *h* : charbon, charité, chaſteté, chapon ; charrette, chandelle, chapeau, ſe diſent en Italien, *carbone*, *carità*, *caſtità*, *cappone*, *carretta*, *candela*, *cappello*.

Terminaiſons Françoiſes qui en Italien ſe changent en A.

Les mots terminés en François en *ance*, comme conſtance, vigilance, &c. finiſſent en Italien par *anza*, *coſtanza*, *vigilanza*, &c.

Ceux en *ence* en François, clémence, diligence, prudence, finiſſent en Italien en *enza* : *clemenza*, *diligenza*, *prudenza*.

AGNE, fait *agna* : montagne, *montagna* ; campagne, *campagna*.

OGNE, fait *ogna* : Catalogne, *Catalogna* ; charogne, *carogna*.

IE, fait *ia* : comédie, *commedia*, qui ſe prononce en appuyant ſur l'*e*, & non pas ſur l'*i*, comme en François ; poéſie, *poeſia*.

OIRE, fait *oria* : gloire, *gloria* ; victoire, *vittoria*.

TÉ, fait *tà* : pureté, *purità* ; libéralité, *liberalità*. Voyez ce que nous avons dit dans les exceptions des mots terminés en *a*.

URE, fait *ura* : aventure, *ventura* ; impoſture, *impoſtura*.

Terminaiſons Françoiſes qui en Italien ſe changent en E.

AL, *ale* : Cardinal, *Cardinale* ; mal, *male*.

ABLE, *evole* : charitable, *caritatevole* ; honorable, *onorevole* ; louable, *lodevole*.

ANT, *ante* : vigilant, *vigilante* ; amant, *amante*.

ENT, adjectif, *ente* : prudent, *prudente* ; diligent, *diligente*.

EUR, *ore* : honneur, *onore* ; chaleur, *calore*.

IER, *iere* : Cavalier, *Cavaliere* ; piquier, *picchiere*.

ION, *ione* : union, *unione* ; portion, *porzione*.

ISON, *gione* : raiſon, *ragione* ; priſon, *prigione*.

ON, *one* : charbon, *carbone* ; canon, *cannone* ; Baron, *Barone*.

ONT, *onte* : front, *fronte* ; pont, *ponte*.

OIS, *nom de Nation*, *eſe* : François, *Franceſe* ; Hollandois, *Olandeſe* ; Anglois, *Ingleſe*.

UDE, *udine* : inquiétude, *inquietudine*.

ULIER, *olare* : régulier, *regolare* ; particulier, *particolare*.

Terminaiſons Françoiſes qui en Italien ſe changent en O.

AGE, *aggio* : page, *paggio* ; équipage, *equipaggio*.
AIN, *ano* : vilain, *villano* ; humain, *umano*.
AIN & IEN, nom de Nation, *ano* & *ino* : Romain, *Romano* ; Italien, *Italiano* ; Napolitain, *Napolitano* ; Pariſien, *Parigino*.
AIRE, *ario* : ſalaire, *ſalario* ; téméraire, *temerario*.
EAU, *ello* : chapeau, *cappello* ; manteau, *mantello*.
ENT, ſubſtantif, *ento* : Sacrement, *Sacramento*.
EUX, *oſo* : généreux, *generoſo* ; gracieux, *gracioſo*.
IN, *ino* : vin, *vino* ; jardin, *giardino*.
IF, *ivo* : actif, *attivo* ; paſſif, *paſſivo*.
C, *co* : porc, *porco* ; Turc, *Turco* ; Grec, *Greco* ; eſcroc ; *eſcrocco*, en doublant la lettre *c*.

Changement des terminaiſons des Verbes & des Participes.

ER, *are* : aimer, *amare* ; parler, *parlare*.
ENDRE, *endere* : prendre, *prendere* ; rendre, *rendere*.
IR, *ire* : partir, *partire* ; ſentir, *ſentire*.
Les participes en *é* font *ato* : aimé, *amato* ; orné, *ornato* ; chanté, *cantato* ; parlé, *parlato*.
Les participes en *i* font *ito* : dormi, *dormito* ; ſenti, *ſentito* ; pâti, *patito* ; menti, *mentito*.
Il y a pluſieurs mots Italiens qui n'ont aucun rapport avec le François ; comme, *le ciglia*, les ſourcils ; *fazzoletto*, mouchoir ; *gobbo*, boſſu ; *chiamare*, appeler ; *ſcherzare*, badiner, & pluſieurs autres ; ce qui fait que ces règles ne ſont point générales.

Noms Italiens tirés du Latin.

Pluſieurs noms Italiens tirent leur terminaiſon de celle de l'ablatif du nom Latin dont ils ſont formés ; comme, *calore*, *onore*, *pettine*, *vergine*.
Les nominatifs neutres changent leur dernière ſyllabe en *o* ; comme *Sacerdotium*, changez *um* en *o*, & dites *Sacerdozio*, &c. mais ſi la dernière ſyllabe du nominatif commence par une conſonne, on laiſſe la conſonne & on y ajoute la voyelle *o*. Exemple : tempus, dites *tempo* ; cornu, *corno*, en y laiſſant *p* & *n*, qui ſont les premières lettres de la dernière ſyllabe du nominatif tempus, *tempo* ; & de celui de cornu, *corno*.
Les nominatifs neutres en *en*, retranchent l'*n* ; comme nomen, *nome* ; lumen, *lume* ; flumen, *fiume* ; en changeant auſſi la lettre *l* en *i*, ſuivant la remarque ci-après.

La plus grande partie des infinitifs Latins de la ſeconde & troiſième conjugaiſon forment les infinitifs Italiens; comme, *dolère*, *tenère*, *ſolère*, *vedère*, *credere*, *difendere*, *porgere*; mais l'*e* de ces mots qui ſont accentués, ſe prononce différemment, parce que c'eſt un *e* fermé, comme dans le mot *malgré*, en François.

Remarques ſur les mots Italiens formés du Latin ou du François.

Lorſque la lettre *l* ſe trouve dans un mot François ou Latin, après *f*, *b*, *p*, il faut dans les mots Italiens qui en ſont dérivés, changer cette *l* en *i* : fleur, *fiore*; blanc, blanche, *bianco*, *bianca*; plein, *pieno*; temple, *tempio*; plomb, *piombo*, *&c.*

Le *c* & le *p* devant un *t* ſe changent en ſecond *t* : docte, *dotto*; docteur, *dottore*; acte, *atto*; aptitude, *attitudine.*

Ph ſe change en *f* : Philoſophe, *Filoſofo.*

X ſe change en *ſ* ou en *ſſ*, & quelquefois en *c* : Xercès, *Serſe*; Alexandre, *Aleſſandro*; excellent, *eccellente.*

CHAPITRE IV.

DES PRONOMS.

Les Pronoms ſont ou *perſonnels*, ou *conjonctifs*, ou *poſſeſſifs*; ou *démonſtratifs*, ou *interrogatifs*, ou *relatifs*, ou *impropres.*

Des Pronoms Perſonnels.

Il y a trois pronoms perſonnels, un pour chaque perſonne.

Le pronom perſonnel de la première perſonne eſt en Italien *io*, qui fait au pluriel *noi.* Il ſert, dans les deux nombres, pour le maſculin & pour le féminin.

Celui de la ſeconde eſt *tu*, au pluriel *voi*, également pour les deux genres.

Ceux de la troiſième ſont, pour le maſculin, *egli*, au pluriel *eglino*; pour le féminin, *ella* ou *eſſa*, au pluriel *elleno* & mieux *eſſe.*

Les pronoms perſonnels, ainſi que nous l'avons obſervé page vj, prenant dans chacun de leurs nombres, des terminaiſons différentes, ſuivant les divers rapports qu'on veut exprimer; ils ont en Italien, comme dans la plupart des autres idiomes,

de véritables *cas*. Le premier de ces cas eſt appelé *nominatif* ou *cas direct*; c'eſt celui qui ſert à caractériſer le ſujet du verbe ou de la propoſition. Les autres, au nombre de quatre, le *génitif*, le *datif*, l'*accuſatif* & l'*ablatif*, ſont nommés en général *cas obliques*. Ils caractériſent le pronom employé comme complément du verbe ou d'une prépoſition.

Les pronoms perſonnels ne prennent jamais l'article.

Déclinaiſon des Pronoms Perſonnels.

PREMIÈRE PERSONNE.

Sing.	Nominatif,	je,	*io.*
	Génitif,	de moi,	*di me.*
	Datif,	à moi *ou* me,	*a me* ou *mi.*
	Accuſatif,	me,	*me* ou *mi.*
	Abatif,	de moi, *ou* par moi,	*da me.*
Plur.	Nominatif,	nous,	*noi.*
	Génitif,	de nous,	*de noi.*
	Datif,	à nous,	*a noi* ou *ci.*
	Accuſatif,	nous,	*ci.*
	Ablatif,	de nous, *ou* par nous,	*da noi.*

Avec moi, ſe dit, *con me* ou *meco* & *con meco*. Moi, après les impératifs, s'exprime par *mi*. Exemple : parlez-moi, *parlatemi*; dites-moi, *ditemi*; envoyez-moi, *mandatemi*; écrivez-moi, *ſcrivetemi*.

Nous, après les impératifs, s'exprime par *ci* : dites-nous, *diteci*; donnez-nous, *dateci*; montrez-nous, *moſtrateci*. Dans ces exemples, *nous* n'eſt pas pronom perſonnel, mais pronom conjonctif, comme on verra par la ſuite.

SECONDE PERSONNE.

Sing.	Nominatif,	tu,	*tu.*
	Génitif,	de toi,	*di te.*
	Datif,	à toi,	*a te* ou *ti.*
	Accuſatif,	te,	*te* ou *ti.*
	Ablatif,	de toi *ou* par toi,	*da te.*
Plur.	Nominatif,	vous,	*voi.*
	Génitif,	de vous,	*di voi.*
	Datif,	à vous,	*a voi* ou *vi.*
	Accuſatif,	vous,	*voi* ou *vi.*
	Ablatif,	de vous *ou* par vous,	*da voi.*

Avec toi, ſe dit, *con te* ou *teco*. Vous, après les impératifs, s'exprime par *vi*, & non pas par *voi* : contentez-vous, *contentatevi ;* montrez-vous, *moſtratevi ;* cachez-vous, *naſcondetevi ;* habillez-vous, *veſtitevi*. Toi, après l'impératif, s'exprime par *ti*, montre-toi, *moſtrati*.

TROISIÈME PERSONNE.

Pour le maſculin.

Sing.	Nominatif,	il,	*egli*.
	Génitif,	de lui,	*di lui*.
	Datif,	à lui *ou* lui,	*a lui* ou *gli*.
	Accuſatif,	lui *ou* le,	*lui* ou *lo*.
	Ablatif,	de lui *ou* par lui,	*da lui*.
Plur.	Nominatif,	ils,	*eglino*.
	Génitif,	d'eux,	*di loro*.
	Datif,	à eux *ou* leur,	*a loro* ou *loro*.
	Accuſatif,	eux *ou* les,	*loro* ou *li*.
	Ablatif,	d'eux *ou* par eux,	*da loro*.

Lorſque le pronom *lui* eſt joint au verbe, il s'exprime toujours en Italien par *gli* ou par *le*, comme on le verra lorſqu'on parlera des conjonctifs.

Pour le féminin.

Sing.	Nominatif,	elle,	*ella* ou *eſſa*.
	Génitif,	d'elle,	*di lei*.
	Datif,	à elle *ou* lui,	*a lei* ou *le*.
	Accuſatif,	elle *ou* la,	*lei* ou *la*.
	Ablatif,	d'elle *ou* par elle,	*da lei*.
Plur.	Nominatif,	elles,	*elleno* ou *eſſe*.
	Génitif,	d'elles,	*di loro*.
	Datif,	à elles *ou* leur,	*a loro* ou *loro*.
	Accuſatif,	elles *ou* les,	*loro* ou *le*.
	Ablatif,	d'elles *ou* par elles,	*da loro*.

Quoiqu'on ait des exemples, où *lui*, *lei*, *loro*, aient été employés pour le nominatif, il vaut beaucoup mieux ſe ſervir dans ce cas direct de *egli*, *ella*, *eglino*, *elleno* : *egli parla*, *ella canta*, &c. & non pas *lui parla*, *lei canta*. *Lui*, *lei*, *loro*, ne s'emploient que dans les cas obliques, & comme complément : pour lui, *per lui ;* pour elle, *per lei ;* pour eux, *per loro ;* avec lui, *con lui* ou *ſeco ;* avec elle, *con lei* ou *ſeco ;* avec eux, *con loro ;* avec elles, *con loro*. On dit encore au féminin, *con eſſo lei ;* & au pluriel, *con eſſo loro*, & non pas *con eſſa lei*, *con eſſi loro*. Dans ce cas *eſſo* eſt indéclinable.

Lei au nominatif eſt d'uſage à Rome & dans pluſieurs Provinces d'Italie, en parlant à quelqu'un dans le diſcours familier.

Du Pronom Se,

Il y a un autre pronom perſonnel de la troiſième perſonne que l'on appelle réfléchi, & qui ſert indifféremment pour les deux genres & pour les deux nombres. Ce pronom réfléchi eſt *ſe*, ſoi; il n'a point de nominatif, parce qu'il n'eſt jamais employé comme ſujet.

Génitif,	de ſoi,	*di ſe.*
Datif,	à ſoi *ou* ſe,	*a ſe* ou *ſi.*
Accuſatif,	ſoi *ou* ſe,	*ſe* ou *ſi.*
Ablatif,	de *ou* par ſoi,	*da ſe.*

On l'accompagne ſouvent du pronom *ſteſſo* ou *ſteſſa* même, & alors il a plus de grace & de force : *per ſe ſteſſo*, ou *per ſe ſteſſa*, pour ſoi-même; *per ſe ſteſſi*, ou *per ſe ſteſſe*, pour eux *ou* pour elles-mêmes. On voit que quoique *ſe* n'admette point de diſtinction de genre ni de nombre, *ſteſſo* lorſqu'il lui eſt joint, reçoit les différentes terminaiſons génériques & numériques.

Des Pronoms Conjonctifs.

Les pronoms conjonctifs ont beaucoup de rapport avec les pronoms perſonnels, dont ils ne ſont proprement que les cas obliques.

Les François ont ſept pronoms conjonctifs, ſavoir : *me*, *te*, *ſe*, *lui*, *nous*, *vous*, *leur.*

Ces pronoms conjonctifs ſe diſent en Italien, *mi*, *ti*, *ſi*, *gli* ou *le*, *ci*, *vi*, *loro.* En voici quelques exemples pour en faciliter le ſouvenir :

Cela me plaît, *queſto mi piace.*
Dieu te voit, *Dio ti vede.*
Le ſoleil ſe lève, *il ſole ſi leva.*

Je lui dirai, *io gli dirò*, pour le maſculin; & *io le dirò*, pour le féminin.

Je leur promets, *prometto loro*, tant pour le maſculin que pour le féminin.

Le pronom conjonctif *loro*, en Italien ſe met toujours après les verbes.

Le pronom conjonctif *lui* s'exprime en Italien par *gli*, pour le maſculin, & par *le*, pour le féminin : je lui parle, *io gli parlo* ou *io le parlo.*

Les Poëtes ſe ſervent quelquefois au pluriel de *gli* à la place de *loro ;* mais ils mettent alors *gli* devant un verbe à un mode perſonnel, *io gli ho inteſo dire coſe mirabili*, je leur ai entendu dire des choſes admirables ; & *loro* après un verbe à l'infinitif, *io ho veduto far loro coſe mirabili*, je leur ai vu faire des choſes merveilleuſes. *Gli* pour *loro* n'eſt point d'uſage en proſe.

Les pronoms François *nous* & *vous*, ſont, ſans changer de terminaiſon, tantôt pronoms perſonnels & ſujets du verbe, tantôt pronoms conjonctifs & compléments du verbe. Dans le premier cas, ils s'expriment en italien par *noi* & *voi :* nous prions, *noi preghiamo ;* vous chantez, *voi cantate.* Dans le ſecond cas, ils s'expriment par *ci* & par *vi :* le maître nous parle, *il maeſtro ci parla*, & non pas *noi parla*, parce que c'eſt *le maître* & non pas le pronom *nous*, qui fait l'action & qui eſt le ſujet du verbe *parle.* Par la même raiſon, la phraſe Françoiſe, nous vous parlons, ſe rendra en Italien par *noi vi parliamo*, & non pas *voi parliamo.* On peut dire cependant en tranſpoſant le pronom conjonctif : *il maeſtro parla a noi ; noi parliamo a voi.*

Moi, *vous*, *nous*, après les impératifs, s'expriment par *mi*, *vi*, *ci* : envoyez-moi, *mandatemi ;* envoyez-nous, *mandateci ;* habillez-vous, *veſtitevi*, &c. On les met toujours après le verbe avec lequel ils ne forment plus qu'un même mot : les Poëtes cependant les mettent quelquefois auparavant.

Lorſque les pronoms conjonctifs ſont ſuivis, ſoit de la particule *en*, comme *m'en*, *t'en*, *s'en*, *lui en*, *nous en*, *vous en*, *leur en ;* ſoit d'un des pronoms relatifs *le*, *la*, *les*, comme *me le*, *me la*, *me les*, *te le*, *te la*, *te les*, *nous le*, &c. ; on change en *e* la voyelle finale *i* du pronom conjonctif Italien, & on unit en un ſeul mot ce pronom ainſi transformé, ou avec la particule *ne* qui ſignifie *en*, ou avec *lo*, *la*, *li*, &c. qui répondent à *le*, *la*, *les.* C'eſt ce qu'on voit dans les exemples ſuivans :

me, *mi* — m'en, *mene*	me le, *me lo.* me la, *mela.* me les, *meli*, *mele.*
te, *ti* — t'en, *tene.*	te le, *telo.* te la, *tela.* te les, *teli*, *tele.*
ſe, *ſi* — s'en, *ſene.*	ſe le, *ſelo.* ſe la, *ſela.* ſe les, *ſeli*, *ſele.*
lui, *gli* ou *le* — lui en, *gliene.*	le lui, *glielo.* la lui, *gliela.* les lui, *glieli*, *gliele.*

nous, *ci* — nous en, *cine.*
- nous le, *celo.*
- nous la, *cela.*
- nous les, *celi*, *cele.*

vous, *vi* — vous en, *vene.*
- vous le, *velo.*
- vous la, *vela.*
- vous les, *veli*, *vele.*

On remarquera dans le quatrième des exemples ci-deſſus ; que le pronom conjonctif *gli*, en ſe combinant avec *ne*, *lo*, *la*, &c. conſerve ſon *i* final, & prend ſeulement un *e* après ; *gliene*, *glielo*, & non pas *glene*, *glelo* ; il diffère en cela de tous les autres pronoms conjonctifs, qui changent cet *i* final en *e*.

Si le verbe eſt à l'infinitif ou au gérondif, le pronom conjonctif ſe met après, & ne forme avec le verbe qu'un ſeul & même mot : pour me dire, *per dirmi* ; pour m'en dire, *per dirmene* ; pour me le donner, *per darmelo* ; en me le diſant, *dicendomelo* ; pour nous le donner, *per darcelo.*

Dans cette réunion, *melo*, *mene*, *telo*, *tene*, *celo*, *celi*, *cele*, &c. ſe prononcent toujours brefs.

Leur, *loro*, ainſi que nous l'avons déjà obſervé, ſe met toujours en italien après le verbe, ſoit lorſque ce pronom eſt ſeul, ſoit lorſqu'il eſt joint avec *ne*, en. *Ne* s'unit alors avec le verbe, & *loro* en demeure détaché.

Je leur promets, *prometto loro.*
Pour leur en promettre, *per prometterne loro.*
Leur en promettant, *promettendone loro.*

Après les impératifs, les infinitifs & les gérondifs ; les pronoms ne ſont jamais perſonnels, mais conjonctifs. Exemple : donnez-nous, *dateci* ; pour vous voir, *per vedervi* ; en vous parlant, *parlandovi.*

Mais lorſqu'on interroge, les pronoms placés après les verbes ſont toujours perſonnels & jamais conjonctifs. Exemple : avez-vous ? *avete voi ?* chanterons-nous ? *canteremo noi ?*

Les Poëtes ſe ſervent preſque toujours de *ne*, au lieu de *ci*, pour exprimer le pronom conjonctif *nous*, comme on peut voir dans le *Paſtor Fido* de *Guarini.*

Perchè, crudele deſtin, ne diſuniſci tu, s'amor ne ſtringe ?
Et tu perchè ne ſtringi, ſe ne parte il deſtin, perfido amore ?

Pourquoi, cruel deſtin, nous ſépares-tu, ſi l'amour nous unit ?
Et toi perfide amour, pourquoi nous unis-tu, ſi le deſtin nous ſépare ?

Des Pronoms poſſeſſifs.

Les François ne mettent point d'article devant leurs pronoms poſſeſſifs, *mon*, *ma*, *mes*, *ton*, &c.; ceux des Italiens au contraire ſont toujours précédés de l'article : *il mio*, *la mia*, *i miei*, *le mie*, &c. C'eſt que *il mio*, *la mia*, &c. ne ſignifient pas proprement *mon*, *ma*, mais *le mien*, *la mienne*; *il mio capello*, le mien chapeau.

Les Italiens ont ſix pronoms poſſeſſifs, *il mio*, *il tuo*, *il ſuo*, *il noſtro*, *il voſtro*, *il loro*, qui répondent à, mon, ton, ſon, notre, votre, leur. Ils ſont au pluriel, *i miei*, *i tuoi*, *i ſuoi*, *i noſtri*, *i voſtri*, *i loro*.

Les féminins ſont, *la mia*, *la tua*, *la ſua*, *la noſtra*, *la voſtra*, *la loro*. Pluriel. *le mie*, *le tue*, *le ſue*, *le noſtre*, *le voſtre*, *le loro*.

Loro, ne change pas; on le met également devant le maſculin & le féminin, & devant le ſingulier & le pluriel.

Puiſque les pronoms poſſeſſifs italiens prennent l'article, celui-ci y doit ſubir & y reçoit en effet les mêmes variations qu'avec les noms, comme on le voit par l'exemple ſuivant :

Sing.	mon Livre,	*il mio Libro.*
	de mon Livre,	*del mio Libro.*
	à mon Livre,	*al mio Libro.*
	de *ou* par mon Livre,	*dal mio Libro.*
Plur.	mes Livres,	*i miei Libri.*
	de mes Livres,	*de' miei Libri.*
	à mes Livres,	*a' miei Libri.*
	par mes Livres,	*da' miei Libri.*

Déclinez les autres maſculins de même, & les féminins par l'article *la*; *la mia ſerva*, ma ſervante; *della mia ſerva*, *alla mia ſerva*, *della mia ſerva*. *Le mie ſerve*, *delle mie ſerve*, *alle mie ſerve*, *dalle mie ſerve*.

Devant les noms de qualité, au ſingulier, les pronoms poſſeſſifs ne prennent point d'article, mais ſeulement une des prépoſitions *di*, *a* ou *da* :

Votre Majeſté,	*Voſtra Maeſtà.*
De votre Majeſté,	*Di voſtra Maeſtà.*
A votre Majeſté,	*A voſtra Maeſtà.*
De votre Majeſté,	*Da voſtra Maeſtà.*

Les noms de parenté ſuivent la même règle, & l'on dit : *mio padre*, *di mio padre*, *a mio padre*, *da mio padre*; *mia madre*, *di mia madre*, *a mia madre*, *da mia madre*; *mio fratello*, *di mio*

mio fratello, a mio fratello, da mio fratello; mia ſorella, di mia ſorella, a mia ſorella, da mia ſorella; mio marito, &c.

Quand les noms de qualité ou de parenté ſont au pluriel, on ſe ſert des articles :

Vos frères, *i voſtri fratelli* ou *i fratelli voſtri.*
Vos ſœurs, *le voſtre ſorelle* ou *le ſorelle voſtre.*
De vos frères, *de' voſtri fratelli* ou *de' fratelli voſtri.*
De vos ſœurs, *delle voſtre ſorelle.*
A vos frères, *a' voſtri fratelli.*
A vos ſœurs, *alle voſtre ſorelle.*
Leurs Alteſſes, *le Altezze loro* ou *le loro Altezze.*
De leurs Alteſſes, *delle Altezze loro.*
A leurs Alteſſes, *alle Altezze loro.*

Quoiqu'on trouve dans quelques Auteurs Anciens & modernes l'article devant les noms de parenté au ſingulier, on ne doit pas les imiter.

Lorſque le pronom poſſeſſif eſt accompagné d'un pronom démonſtratif, il ne prend jamais d'article : on ne dit point *il queſto mio libro*, mais *queſto mio libro; la quella noſtra caſa*, mais *quella noſtra caſa.*

Des Pronoms demonſtratifs.

Les pronoms démonſtratifs ſont en François : *ce, cet, cette, celui, celle, celle-la, ces, celles, ceux, celui-ci, celui-là, ceux-ci, ceux-là.*

Ces pronoms ſont appelés démonſtratifs, parce que l'on s'en ſert pour montrer quelque choſe; comme, *ce livre, cet homme, cette femme.*

On les exprime en Italien de la manière ſuivante :

Ce, cet, (*a*)	*queſto, quello, quel* (*b*).
Cette,	*queſta, quella.*
Ces, maſc.	*queſti, quegli, quei.*
Ces, fém.	*queſte, quelle.*

(*a*) On dit *queſto*, lorſque l'objet eſt proche de la perſonne qui parle, & *quello*, lorſqu'il en eſt éloigné.

(*b*) On dit *quel*, au pluriel *quei*, lorſque le nom commence par une ſimple conſonne, comme *quel cadro*, ce tableau; & *quello*, au pluriel *quegli*, lorſqu'il commence ou par une *ſ* ſuivie d'une autre conſonne, *quello ſpecchio*, ce miroir; ou par un *z*, *quello zitello*, ce petit garçon.

Celui,	*quello, colui* (c), *quegli* (d).
Celle,	*quella, colei.*
Ceux,	*quelli, coloro.*
Celles,	*quelle, coloro.*
Celui-ci,	*queſto, queſto quì, coſtui, queſti* (e).
Celle-ci,	*queſta, queſta quì, coſtei.*
Ceux-ci,	*queſti, quei; coſtoro.*
Celles-ci,	*queſte, coſtoro.*
Celui-là,	*quello, quello-lì, colui, quegli* (f)
Celle-là,	*quella, quella-lì, colei.*
Ceux-là,	*quelli, coloro.*
Celles-là,	*quelle, coloro.*
Cela *ou* ceci,	*ciò, queſto* ou *queſta coſa.*

Coteſto ou *codeſto* eſt auſſi un pronom démonſtratif, qui ſignifie *celui-là.* On s'en ſert pour déſigner une choſe qui eſt éloignée de celui qui parle, & proche de celui à qui on parle. On l'oppoſe alors à *queſto : datemi coteſto libro, e pigliate queſto ;* donnez-moi ce livre-là, & prenez celui-ci.

Ce qui s'exprime par *il che*, mais ſeulement lorſqu'il eſt relatif à une phraſe antécédente : mon père eſt mort, ce qui m'oblige de partir ; *mio padre è morto, il che mi obliga a partire.* Au commencement de la phraſe on dit, *ciò che* : ce qui me plaît je ne l'ai pas, *ciò che mi piace non l'ho.*

Ce joint au verbe *être*, ne s'exprime point en Italien : c'eſt une femme d'eſprit, *è una donna di ſpirito.*

Des Pronoms Interrogatifs.

Les pronoms interrogatifs ſervent à faire des queſtions : ce

(*c*) On ſe ſert de *colui, colei, coſtui, coſtei*, en parlant des perſonnes. Si *celui, celle, celui-ci, celle-ci*, ſe rapportent à un animal ou à une choſe inanimée, on les exprime par *quello, quella, queſto, queſta.*

Colui, coſtui ; colei, coſtei, s'emploient rarement comme ſujet du verbe. Il en eſt de même de leurs pluriels, *coloro, coſtoro* : ceux-ci, quoiqu'applicables aux deux genres, ſont peu en uſage au féminin.

Ces mêmes pronoms, tant au ſingulier qu'au pluriel, ne ſe placent ordinairement ni au commencement ni au milieu de la phraſe, mais ſeulement à la fin : *è per coſtui, non lo date à colui ;* c'eſt pour celui-ci, ne le donnez pas à celui-là.

(*d. e. f.*) *Quegli* & *queſti*, en parlant d'une perſonne & jamais d'un animal ni d'une choſe inanimée, s'emploient quelquefois au ſingulier, comme ſujet, & c'eſt une des petites élégances de la langue : *quegli che vincerà ſarà coronato*, celui qui vaincra ſera couronné : *queſti fu felice e quegli ſfortunato*, celui-ci fut heureux & celui-là malheureux.

ſont en François, *Qui ? Que ? Quel ? Quelle ? Quoi ?* On les rend en Italien par *Chi ? che ? quale ?*

Qui eſt-ce ? *chi è ?*
Qui vous a dit cela ? *chi v'ha detto ciò* ou *quello ?*
Que faites-vous ? *che fa ella ? che fate voi ?*
Que voulez-vous ? *che brama ella ? che volete voi ?*
Quel livre eſt-ce ? *che libro è ?* ou *qual libro è ?*
Quelle eſt la maiſon ? *quale è la caſa ?*
Quoi ? *che ?* De quoi ? *di che ?* A quoi ? *a che ?*

On ſe ſert ſouvent de *che* au lieu de *quale ;* & la phraſe en a plus de grace : Quel homme eſt-ce ? *Che uomo è ?* Quelles affaires avez-vous ? *Che affari avete ?* au lieu de dire *qual uomo è ? quali affari avete ?*

Les Italiens diſent encore ſouvent par ellipſe, *coſa dite ? coſa fate ?* pour *quale* ou *che coſa dite ? che coſa fate ?* quelle choſe dites-vous ? quelle choſe faites-vous ? ou plus ſimplement que dites-vous ? que faites-vous ?

Des Pronoms Relatifs.

Il y a en François cinq pronoms relatifs : *que, qui, lequel, laquelle, dont.*

Que, lorſqu'il eſt pronom relatif, s'exprime en Italien par *che* pour les deux genres, ou par *il quale* au maſculin, & par *la quale* au féminin : *il libro che io leggo*, ou *il quale io leggo*, le livre que je lis ; *la moglie ch' ho*, ou *la qual' ho*, la femme que j'ai. Cependant il vaut mieux ſe ſervir de *che* que de *quale*. — J'ai dit, *lorſqu'il eſt pronom relatif*, parce que, lorſqu'il eſt conjonction, on l'exprime toujours par *che : credo ch' andrò meglio che mai*, &c. je crois que j'irai mieux que jamais, &c.

Qui, lorſqu'il n'eſt pas interrogatif, s'exprime auſſi par *che*, tant au maſculin qu'au féminin : le livre qui enſeigne, *il libro che inſegna ;* les rues qui ſont larges, *le ſtrade che ſono larghe.* Quand il eſt interrogatif, il s'exprime toujours par *chi.*

De qui, ſe dit *di chi* ou *di cui.*
A qui, ſe dit *a chi*, ſouvent *a cui.*
De qui ou *par qui*, ſe dit *da chi*, ſouvent *da cui.*
Lequel, ſe dit *il quale ;* duquel, *del quale ;* auquel, *al quale ;* duquel *ou* par lequel, *dal quale.*
Leſquels, *i quali ;* deſquels, *dei* ou *de' quali ;* auxquels, *ai* ou *a' quali ;* deſquels *ou* par leſquels, *dai quali*, ou *da' quali.*
Laquelle, *la quale, della quale, alla quale, dalla quale*

J'ai déjà obſervé qu'à la place de *quale*, *quali*, *il quale*, *i quali*, *la quale*, *le quali*, on met ſouvent & plus élégamment *che*.

Les bons Auteurs mettent le pronom *cui* entre l'article & le nom :

Le beau viſage duquel *ou* de laquelle, *il cui bel viſo* ou *il di cui bel viſo*, pour *il bel viſo di cui*.

Les beautés duquel ou de laquelle, *le cui bellezze* ou *le di cui bellezze*, pour *le bellezze di cui*.

Au père duquel *ou* de laquelle, *al cui padre* ou *al di cui padre*, pour *al padre di cui*.

Par le pere duquel j'ai reçu, *dal cui padre* ou *dal di cui padre ho ricevuto*, pour *dal padre di cui*.

Par le frère duquel j'ai reçu, *dal cui fratello ho ricevuto* pour *dal fratello di cui ho ricevuto*. Voyez *Boccacio*, *Lodovico Dolce*, *Manzini*, *Davila*, le Cardinal *Bentivoglio*, &c.

Dont, s'exprime en Italien par *di cui*.

Dont le, *i di cui* ou *il cui*.
Dont la, *la di cui* ou *la cui*.
Dont les, *i di cui* ou *i cui*, pour le maſculin.
Dont les, *le di cui* ou *le cui*, pour le féminin.

Le, *la*, *les*, ſont auſſi des pronoms relatifs, quand ils ſont devant les verbes.

Le s'exprime alors par *lo*. Exemple : je le veux, *io lo voglio* ; vous le connoiſſez, *voi lo conoſcete*.

Si le verbe commence par une voyelle, on élide l'*o* ; je le careſſe, *io l'accarezzo*.

La, s'exprime par *la* : je la fais, *io la fo* ; vous la voulez, *voi la volete*.

Les, s'exprime par *li*, pour le maſculin, & par *le*, pour le féminin : je les vois, *li vedo* ou *le vedo*.

Les pronoms relatifs, *lo*, *la*, *li*, *le*, ſe tranſportent toujours après le mot *ecco*, voilà, & après les infinitifs & les gérondifs des verbes. Ainſi le voilà, ne ſe dit pas en Italien, *lo ecco*, mais *eccolo* ; la voilà, *eccola* ; les voilà, *eccoli* pour le maſculin, & *eccole* pour le féminin ; de même, pour le voir, ne ſe dit pas *per lo vedere*, mais *per vederlo* ; en la voyant, *vedendola*, &c. On voit par tous ces exemples que les pronoms *lo*, *la*, *li*, *le*, s'uniſſent, ſoit avec *ecco*, ſoit avec les infinitifs & les gérondifs, de manière à ne plus former qu'un ſeul mot.

Eſſo, eſt également un pronom relatif. Il fait au pluriel, *eſſi*, au féminin *eſſa*, & au pluriel *eſſe*.

Des Pronoms Impropres.

Ces pronoms ſont appelés impropres, parce que participant également du pronom & de l'adjectif, ils ne ſont proprement ni l'un ni l'autre. Tels ſont les ſuivans :

Tutto, tout; *tutta*, toute; *ogni*, chaque; *altro*, *altra*, *altri*, *altre*, autre, autres; *qualche*, quelque; *chiunque*, quiconque; *qualcheduno*, quelqu'un; *ciaſcheduno*, *ciaſcheduna*, *ciaſcheduni*, *ciaſchedune*, chacun, chacune; *neſſuno*, perſonne; *niuno*, pas un; *il medeſimo*, *lo ſteſſo*, *l'iſteſſo*, *la ſteſſa*, *l'iſteſſa*, le même, la même; *altrui*, autrui, &c.

Veruno, *veruna*, pas un, pas une, s'emploient pour l'affirmative auſſi-bien que pour la négative.

Tutto, comprend une totalité générale, & ſe décline avec le mot qui lui ſert de ſubſtantif.

Tout le monde, *tutto il mondo.*
Tous les hommes, *tutti gli uomini.*
Toute la terre, *tutta la terra.*
Toutes les femmes, *tutte le donne.*

On le trouve quelquefois ſans article, particulièrement en poéſie.

Che tutte *altre bellezze indietro vanno.*
Sciolti da tutte *qualitadi umane.*

La phraſe en a même alors plus de grace; mais cette ſuppreſſion de l'article eſt peu uſitée en proſe.

On doit ſe ſervir de *tutto*, lorſqu'en François après *tout* il y a un article ou un nom de nombre; comme tout le monde, *tutto il mondo*; toute la terre, *tutta la terra*; tous les trois, *tutti tre.*

Quand après *tout* il n'y a point d'article, il faut ſe ſervir d'*ogni* : tout homme qui dit cela, parle mal, *ogni uomo che dice ciò, parla male*; toute femme qui, *ogni donna che.*

Ogni eſt indéclinable, & ſe place également devant les noms maſculins & féminins. On s'en ſert principalement quand le pronom *tout* ſe peut tourner par *chaque* : tous les écoliers, ou chaque écolier, *ogni ſcolare*; pour toute choſe, *per ogni coſa.*

Ogni ne s'emploie qu'avec le ſingulier, & jamais avec le pluriel, quoiqu'on trouve *appreſſo la feſta d'ogni Santi.* Creſ. 236. *I miei affanni ogni altri trapaſſano.* Fiam 28. Ces exemples ſont trop rares pour être ſuivis.

Altro, au féminin *altra*, fait au pluriel *altri*, *altre.*

Altro; lorſqu'il n'eſt point accompagné d'un nom, ſignifie *autre choſe*; comme, *parlate mi d'altro*, parlez-moi d'autre choſe.

Altri, eſt ſouvent pris pour le ſingulier : comme *altri piange, altri ride*, l'un pleure, l'autre rit.

Altrui répond au mot françois *autrui* ou *les autres*. Il ne ſe dit qu'en parlant des perſonnes, & ne s'emploie jamais comme ſujet. Il eſt indéclinable.

Altrui ſignifie quelquefois ce qui appartient à autrui : *ſi dee guardar di tor l'altrui*, on doit ſe garder de prendre le bien d'autrui.

Qualche ne s'emploie que devant le ſingulier; on ne dit point *qualche Signori*, *qualche Donne*, quelques Meſſieurs, quelques Dames; mais *alcuni Signori*, *alcune Donne*.

Qualſivoglia qui ſignifie *quel que ce ſoit* eſt auſſi une eſpèce de pronom impropre : quelque livre que ce ſoit, *qualſivoglia libro*; quelque cire que ce ſoit, *qualſivoglia cera*.

CHAPITRE V.

DES VERBES.

Les remarques ſuivantes bien obſervées donneront beaucoup de facilité pour l'étude des verbes.

1.° Tous les verbes Italiens peuvent ſe conjuguer avec les pronoms perſonnels, *io*, *tu*, *egli*, *noi*, *voi*, *eglino*. Ainſi on ſera libre de les apprendre avec ou ſans les pronoms, mais on fera bien de ſuivre la règle du Latin :

Supprimit Orator quæ ruſticus edit ineptè.

2.° Les temps marqués d'une étoile *, dans la conjugaiſon du verbe *avere*, avoir, ſe terminent & ſe conjuguent de même dans tous les autres verbes. On dit, par exemple, au paſſé imparfait du verbe *avere* :

Aveva, avevi, avevamo, &c.

On dira de même dans les autres verbes.

Amava, amavi, amavamo, &c.
Credeva, credevi, credevamo, &c.
Sentiva, ſentivi, ſentivamo, &c.

Et ainſi de tous les autres temps marqués avec une étoile*. Exceptez de cette règle le ſeul verbe *eſſere*.

3.° Quoiqu'on ait dit anciennement, & que quelques-uns diſent encore aujourd'hui *avevo* à la première perſonne du ſingulier de l'imparfait de l'indicatif, on doit préférer *aveva*. Cette remarque s'étend aux imparfaits de tous les verbes Italiens.

Il exiſte dans les verbes Italiens, comme dans les verbes François, pluſieurs temps appelés compoſés, parce qu'ils ſe forment de deux verbes, dont l'un eſt preſque toujours ou *avere* avoir, ou *eſſere* être. Ces derniers ſont par cette raiſon nommés verbes *auxiliaires*. Nous commencerons donc par la conjugaiſon de ces deux verbes. Il eſt d'autant plus néceſſaire de les bien connoître, que ſans leur ſecours il ne ſeroit pas poſſible de conjuguer les autres.

Conjugaiſon du Verbe auxiliaire Avere, *Avoir.*

INDICATIF PRÉSENT.

SINGULIER.

J'ai,	*io ho* ou	*ho.*
tu as,	*tu hai*,	*hai.*
il a,	*egli ha*,	*ha.*

PLURIEL.

Nous avons,	*noi abbiamo* ou	*abbiamo.*
vous avez,	*voi avete*,	*avete.*
ils ont,	*eglino hanno*,	*hanno.*

Paſſé Imparfait.

J'avois,	*io aveva.*
tu avois,	*tu avevi.*
il avoit,	*egli aveva*
nous avions,	* *noi avevamo.*
vous aviez,	*voi avevate.*
ils avoient,	*egli avevano*, *ed avieno* en poéſie.

Les deux premières perſonnes du pluriel de ce paſſé imparfait, veulent être prononcées longues dans tous les verbes.

Paſſé Défini.

J'eus,	*io ebbi.*
tu eus,	*tu aveſti.*
il eut,	*egli ebbe.*
nous eûmes,	*noi avemmo.*
vous eûtes,	*voi aveſte.*
ils eurent,	*eglino ebbero.*

Passé Parfait ou *Composé* ou *Indéfini.*

J'ai eu,	*io ho avuto.*
tu as eu,	*tu hai avuto.*
il a eu,	*egli ha avuto.*
nous avons eu,	** noi abbiamo avuto.*
vous avez eu,	*voi avete avuto.*
ils ont eu,	*eglino hanno avuto.*

Passé Plusque-Parfait.

J'avois eu,	*io aveva avuto.*
tu avois eu,	*tu avevi avuto.*
il avoit eu,	*egli aveva avuto.*
nous avions eu,	** noi avevamo avuto.*
vous aviez eu,	*voi avevate avuto.*
ils avoient eu,	*eglino avevano avuto.*

Futur.

J'aurai,	*io avrò.*
tu auras,	*tu avrai.*
il aura,	*egli avrà.*
nous aurons,	*noi avremo.*
vous aurez,	*voi avrete.*
ils auront,	*eglino avranno.*

N. B. Averò, averai, averà, averemo, averete, averanno, ne ſont plus en uſage.

IMPÉRATIF.

Aye,	*abbi tu.*
qu'il ait;	*abbia egli.*
ayons,	*abbiamo noi.*
ayez,	*abbiate voi.*
qu'ils aient,	*abbiano eglino.*

L'Impératif n'a point de première perſonne.

SUBJONCTIF.

Préſent.

Que j'aye,	*che* ou *ch' io abbia.*
que tu ayes,	*che tu abbi.*
qu'il ait,	*ch' egli abbia.*
que nous ayons,	*che noi abbiamo.*
que vous ayez,	*che voi abbiate.*
qu'ils aient,	*ch' eglino abbiano.*

Premier Imparfait.

Que j'euſſe,	*che* ou *ch' io aveſſi.*
que tu euſſes,	*che tu aveſſi.*
qu'il eût,	*ch' egli aveſſe.*
que nous euſſions,	* *che noi aveſſimo.*
que vous euſſiez,	*che voi aveſte.*
qu'ils euſſent,	*ch' eglino aveſſero.*

Second Imparfait, ou *Temps conditionnel.*

J'aurois,	*io avrei.*
tu aurois,	*tu avreſti.*
il auroit,	*egli avrebbe.*
nous aurions,	*noi avremmo.*
vous auriez,	*voi avreſte.*
ils auroient,	*eglino avrebbero.*

Averei, *avereſti*, *averebbe* ou *averia*, *averemmo*, *avereſte*; *averebbero* ou *averiano*, ne ſont plus uſités aujourd'hui. Le temps conditionnel eſt toujours formé du futur de l'indicatif, en changeant *rò* en *rei*.

Paſſé Parfait ou *Compoſé.*

Que j'aye eu,	*ch' io abbi avuto.*
que tu ayes eu,	*che tu abbi avuto.*
qu'il ait eu,	*ch' egli abbia avuto.*
que nous ayons eu,	* *che noi abbiamo avuto.*
que vous ayez eu,	*che voi abbiate avuto.*
qu'ils aient eu,	*ch' eglino abbiano avuto.*

Paſſé Pluſque-Parfait.

Il eſt compoſé du premier imparfait du ſubjonctif & du participe.

Si j'avois eu,	*ſe io aveſſi avuto.*
ſi tu avois eu,	*ſe tu aveſſi avuto.*
s'il avoit eu,	*s'egli aveſſe avuto.*
ſi nous avions eu,	* *ſe noi aveſſimo avuto.*
ſi vous aviez eu,	*ſe voi aveſte avuto.*
s'ils avoient eu,	*s'eglino aveſſero avuto.*

Second Paſſé Pluſque-Parfait.

Il eſt compoſé du ſecond imparfait du ſubjonctif & du participe.

J'aurois eu,	*io avrei avuto.*

tu aurois eu,	*tu avreſti avuto.*
il auroit eu,	*egli avrebbe avuto.*
nous aurions eu,	* *noi avremmo avuto.*
vous auriez eu,	*voi avreſte avuto,*
ils auroient eu,	*eglino avrebbero avuto.*

Futur.

Il eſt compoſé du futur de l'indicatif & du participe.

Quand j'aurai eu,	*quand' io avrò avuto.*
tu auras eu,	*tu avrai avuto.*
il aura eu,	*egli avrà avuto.*
nous aurons eu,	* *noi avremo avuto.*
vous aurez eu,	*voi avrete avuto.*
ils auront eu,	*eglino avranno avuto.*

INFINITIF PRÉSENT.

Avoir,	*avere.*

Paſſé.

Avoir eu,	*aver avuto.*

Participe.

Eu, eue;	*avuto, avuta;* plur. *avuti, avute.*

Gérondif.

Ayant *ou* en ayant,	*avendo.* / *coll' avere.* / *nell' avere.* / *in avere.*
Ayant eu,	*avendo avuto.*

On ſe ſert ſouvent du verbe *avere*, avec la particule *da* ou *a*, au lieu du verbe *dovere*, devoir : je dois faire, *ho da fare*; devant dire, *avendo a dire.* On peut dire auſſi *debbo fare*, *dovendo dire.*

Il eſt aiſé de voir par le grand nombre de temps du verbe *avere* qui ſe trouvent conformes à ceux des autres verbes, combien il importe de le bien apprendre; puiſqu'à la réſerve du préſent, du paſſé défini & du ſubjonctif, la conformité s'y trouve toute entière.

L'interrogation cauſe ordinairement quelque difficulté aux commençans, dont la plupart ne ſavent comment exprimer *aurai-je ? avons-nous ? as-tu ? a-t-il ?* Il faut, dans ces phraſes, mettre en Italien comme en François, le pronom perſonnel

après le verbe, *avrò io ? abbiamo noi ? hai tu ? ha egli ?* Si même l'on veut parler mieux & avec moins de difficulté, on n'exprimera pas du tout les pronoms perſonnels : aurai-je cela ? *avrò queſto ?* fait-il bien ? *fa bene ?* chanterons-nous ? *canteremo ?*

Dans la négation il faut ſe ſervir de *non*, ſans exprimer *pas* ou *point* : je n'ai pas, *non ho* ; vous ne connoiſſez pas, *non conoſcete* ; tu n'as pas, *non hai* ; il n'a pas, *non ha*, &c.

Pour exprimer, *j'en ai*, *tu en as*, *il en a*, *nous en avons*, &c. dites, en ſupprimant les pronoms perſonnels, *ne ho*, *ne hai*, *ne ha*, *ne abbiamo*, &c. On peut faire auſſi une éliſion, & dire *n'ho*, *n'hai*, *n'ha*, &c. mais il eſt mieux de les écrire ſans éliſion.

Je n'en ai pas, *tu n'en a pas*, &c. ſe rend en Italien par *non ne ho*, *non ne hai*, &c. ou *non n'ho*, *non n'hai*. Et, *n'en ai-je pas ? n'en as-tu pas ?* &c. par, *non ne ho io ? non ne hai tu ?* &c. ou *non n'ho io ? non n'hai tu ?*

Conjugaiſon du Verbe auxiliaire Eſſere, *Être.*

INDICATIF PRÉSENT.

Je ſuis,	*io ſono*, ou	*ſono.*
tu es,	*tu ſei*,	*ſei.*
il eſt,	*egli è*,	*è.*
nous ſommes,	*noi ſiamo* ;	*ſiamo.*
vous êtes,	*voi ſiete*,	*ſiete* ou *ſete.*
ils ſont,	*eglino ſono* ;	*ſono.*

Imparfait.

J'étois,	*io era*, ou	*era.*
tu étois,	*tu eri*,	*eri.*
il étoit,	*egli era*,	*era.*
nous étions,	*noi eravamo*,	*eravamo.*
vous étiez,	*voi eravate*,	*eravate.*
ils étoient,	*eglino erano*,	*erano.*

Paſſé Défini.

Je fus,	*io fui* ;	*fui.*
tu fus,	*tu foſti* ;	*foſti.*
il fut,	*egli fu*,	*fu.*
nous fûmes,	*noi fummo* ;	*fummo.*
vous fûtes,	*voi foſte*,	*foſte.*
ils furent,	*eglino furono* ;	*furono.*

Passé Indéfini.

Il est composé du présent de l'indicatif *io sono*, & de son propre participe, *stato* ou *stata*.

J'ai été,	*io sono stato.*
tu as été,	*tu sei stato.*
il a été,	*egli è stato.*
nous avons été,	*noi siamo stati.*
vous avez été,	*voi siete stati.*
ils ont été,	*eglino sono stati.*

Si le sujet du verbe étoit du genre féminin, il faudroit dire; *sono stata*, *sei stata*, *è stata*; *siamo state*, *siete state*, *sono state*. Il en est de même dans tous les temps composés.

Plusque-Parfait.

Il est composé de l'imparfait de l'indicatif *io era* & du participe.

J'avois été,	*io era stato.*
tu avois été,	*tu eri stato.*
il avoit été,	*egli era stato.*
nous avions été,	*noi eravano stati.*
vous aviez été,	*voi eravate stati.*
Ils avoient été,	*eglino erano stati.*

Futur.

Je serai,	*io sarò.*
tu seras,	*tu sarai.*
il sera,	*egli sarà.*
nous serons,	*noi saremo.*
vous serez,	*voi sarete.*
ils seront,	*eglino saranno.*

IMPÉRATIF.

Sois;	*sii tu.*
qu'il soit,	*sia egli.*
soyons,	*siamo noi.*
soyez,	*siate voi.*
qu'ils soient,	*siano* ou *sieno eglino.*

SUBJONCTIF PRÉSENT.

Que je sois,	*che* ou *ch' io sia.*
que tu sois,	*che tu sii.*
qu'il soit,	*ch' egli sia.*

que nous ſoyons,	*che noi ſiamo.*
que vous ſoyez,	*che voi ſiate.*
qu'ils ſoient.	*ch' eglino ſiano, ſiino* ou *ſieno.*

Premier Imparfait.

Que je fuſſe,	*che* ou *ch' io foſſi.*
que tu fuſſes,	*che tu foſſi.*
qu'il fût,	*ch' egli foſſe.*
que nous fuſſions,	*che noi foſſimo.*
que vous fuſſiez,	*che voi foſte.*
qu'ils fuſſent.	*ch' eglino foſſero.*

Second Imparfait, ou *Temps Conditionnel.*

Je ferois,	*io ſarei.*
tu ferois,	*tu ſareſti.*
il feroit,	*egli ſarebbe.*
nous ferions,	*noi ſaremmo.*
vous feriez,	*voi ſareſte.*
ils feroient.	*eglino ſarebbero.*

Paſſé Parfait ou *Compoſé.*

Il eſt compoſé du préſent du ſubjonctif *io ſia*, & du participe *ſtato* ou *ſtata*, été, du même verbe.

Que j'aie été,	*che* ou *ch' io ſia ſtato* ou *ſtata.*
que tu ayes été,	*che tu ſii ſtato.*
qu'il ait été,	*ch' egli ſia ſtato.*
que nous ayons été,	*che noi ſiamo ſtati* ou *ſtate.*
que vous ayez été,	*che voi ſiate ſtati.*
qu'ils aient été,	*ch' eglino ſiano ſtati.*

Pluſque-Parfait.

Il eſt compoſé du premier imparfait du ſubjonctif & du participe.

Si j'avois été,	*ſe io foſſi ſtato.*
ſi tu avois été,	*ſe tu foſſi ſtato.*
s'il avoit été,	*s'egli foſſe ſtato.*
ſi nous avions été,	*ſe noi foſſimo ſtati.*
ſi vous aviez été,	*ſe voi foſte ſtati.*
s'ils avoient été,	*s'eglino foſſero ſtati.*

Second Pluſque-Parfait.

Il eſt compoſé du ſecond imparfait du ſubjonctif & du participe.

J'aurois été,	*io ſarei ſtato.*
tu aurois été,	*tu ſareſti ſtato.*
il auroit été,	*egli ſarebbe ſtato.*
nous aurions été,	*noi ſaremmo ſtati.*
vous auriez été,	*voi ſareſte ſtati.*
ils auroient été,	*eglino ſarebbero ſtati.*

Futur.

Il eſt compoſé du futur de l'indicatif & du participe.

Quand j'aurai été,	*quand' io ſarò ſtato.*
tu auras été,	*tu ſarei ſtato.*
il aura été,	*egli ſarà ſtato,*
nous aurons été,	*noi ſaremo ſtati.*
vous aurez été,	*voi ſarete ſtati.*
ils auront été,	*eglino ſaranno ſtati.*

INFINITIF.

Être,	*eſſere.*

Paſſé.

Avoir été,	*eſſere ſtato.*

Participe.

Été, *ſtato* pour le maſculin, *ſtata* pour le féminin.

Gérondifs.

Étant ou en étant,	*eſſendo* ou *ſendo*; ou *coll'eſſere.* / *nell' eſſere.* / *in eſſere.* / *eſſendo ſtato.*
Ayant été,	*eſſendo ſtato.*

Le verbe *eſſere* ſe ſert à lui-même de verbe auxiliaire, il ne faut jamais employer le verbe *avere* devant le participe *ſtato*. Pour exprimer, j'ai été, on doit dire *ſono ſtato*, & non pas *ho ſtato*; j'avois été, *era ſtato* & non pas *aveva ſtato*. Il faut bien prendre garde à cette faute dans laquelle l'habitude de parler leur langue propre fait ſouvent tomber les étrangers.

DES CONJUGAISONS.

Les verbes ſe diviſent en *réguliers* & *irréguliers*.
On appelle verbes réguliers ceux qui dans la formation de

leurs temps & des perſonnes de chaque temps, ſuivent invariablement une règle commune à tous ceux de la même claſſe; en ſorte que qui ſait bien un de ces verbes, ſait tous ceux de la claſſe à laquelle il appartient.

Les verbes irréguliers ſont ceux dont les variations s'écartent en tout ou en partie de cette règle commune.

Dans toutes les langues, le nombre des verbes réguliers eſt beaucoup plus conſidérable que celui des irréguliers. Les premiers ſont par cette raiſon les plus importans à apprendre, comme ils ſont auſſi les plus faciles.

CONJUGAISON DES VERBES RÉGULIERS.

Les verbes Italiens ne ſe terminent à l'infinitif qu'en trois manières; ſavoir :

en *are* :	comme,	*amare*,	*cantare*,	*ſaltare*.
en *ere* :	comme,	*temere*,	*credere*,	*godere*.
en *ire* :	comme,	*ſentire*,	*dormire*,	*mentire*.

C'eſt pourquoi je ne mettrai que trois conjugaiſons.

Amare, ſervira de règle pour les verbes en *are*.
Credere, pour les verbes en *ere*.
Sentire, pour ceux en *ire*.

Les infinitifs des verbes qui viennent du Latin, retiennent ordinairement la même quantité qu'ils ont dans cette Langue. Le mot *cantare*, en Latin, a la ſeconde ſyllabe longue; il en eſt de même en Italien. Par une raiſon ſemblable, *credere*, *creſcere*, qui en Latin ont la ſeconde ſyllabe brève, l'ont conſervée brève en Italien. J'ai dit *ordinairement*, parce que cette règle a un aſſez grand nombre d'exceptions.

Méthode facile pour apprendre à conjuguer les Verbes.

J'ai réduit tous les temps des verbes à ſept, parmi leſquels il y en a quatre généraux, qui ont leur terminaiſon ſemblable dans tous les verbes, & trois autres dans leſquels il n'y a qu'une lettre à changer à la troiſième perſonne pour les rendre généraux, & réduire ainſi toutes les conjugaiſons à une.

Les temps généraux ſont *le Paſſé imparfait*, *le Futur*, *l'Imparfait du Subjonctif*, *& le temps Conditionnel*.

Le Paſſé Imparfait eſt terminé dans tous les Verbes en

va, *vi*, *va*, *vamo*, *vate*, *vano*.

Le Futur de l'Indicatif eſt terminé en

rò ; rai , rà , remo , rete , ranno.

L'Imparfait du Subjonctif, en

ſſi , ſſi , ſſe , ſſimo , ſte , ſſero.

Le temps Conditionnel, en

rei , reſti , rebbe , remmo , reſte , rebbero.

Changez la dernière ſyllabe *re*, des verbes *amare*, *credere* ; *ſentire*, & généralement de tous les autres verbes, en *va*, en *rò*, en *ſſi* & en *rei*, &c. vous trouverez *l'imparfait*, *le futur de l'indicatif*, *l'imparfait du ſubjonctif*, *& le temps conditionnel* de tous les autres verbes, ſans aucune exception.

Remarquez que le futur & le temps conditionnel des verbes en *are*, pris en général, ſe terminent en *erò* & *erei*, & non pas en *arò* & *arei ;* ainſi dans ces temps, après avoir fait le changement de *re* en *rò*, pour le futur, & en *rei* pour le temps conditionnel, il faut faire encore le changement de la voyelle qui précède *ro* & *rei*, & dire *amerò*, *amerei.*

Le préſent de l'indicatif, le paſſé défini & le préſent du ſubjonctif, ſont donc les ſeuls temps qu'il y ait à apprendre dans les verbes ; puiſque les quatre autres que je viens de citer ſont généraux.

Pour former ces trois temps, il faut toujours ôter la dernière ſyllabe de l'infinitif, & changer la dernière voyelle qui reſte. — Pour le préſent de l'indicatif, & dans toutes les conjugaiſons, on change cette voyelle finale en *o ;* ainſi d'*amare*, de *credere*, de *ſentire*, on forme *amo*, *credo*, *ſento.* — Pour le paſſé défini de l'indicatif, on change la dernière ſyllabe en *ai*, dans les verbes de la première conjugaiſon, & d'*amare* on forme *amai ;* dans les verbes de la ſeconde conjugaiſon on les change en *ei*, & de *credere* on fait *credei ;* dans ceux de la troiſième on la change en *ii*, & de *ſentire* on forme *ſentii.* — Pour le préſent du ſubjonctif, on change la voyelle qui reſte en *i*, pour la première conjugaiſon, & en *a* pour les autres ; on dit *ami*, *creda*, *ſenta.*

Préſent de l'Indicatif.

are,	*o ;*	*i ,*	*e ,*	*iamo ;*	*ate ;*	*ano.*
ere,	*o ,*	*i ,*	*e ,*	*iamo ,*	*ete ,*	*ono.*
ire,	*o ,*	*i ,*	*e ,*	*iamo ;*	*ite ,*	*ono.*

Paſſé

Passé défini de l'Indicatif.

are,	*ai*,	*assi*,	*ò*,	*ammo*,	*aste*,	*arono.*
ere,	*ei*,	*essi*,	*è*,	*emmo*,	*este*,	*erono.*
ire,	*ii*,	*isti*,	*ì*,	*immo*,	*iste*,	*irono.*

Présent du Subjonctif.

are,	*i*,	*i*,	*i*,	*iamo*,	*iate*,	*ino.*
ere,	*a*,	*i*,	*a*,	*iamo*,	*iate*,	*ano.*
ire,	*a*,	*i*,	*a*,	*iamo*,	*iate*,	*ano.*

Conformément à ce tableau, substituez aux terminaisons *are*, *ere*, *ire*, les syllabes qui sont vis-à-vis; vous trouverez le présent, le passé défini, & le présent du subjonctif de tous les verbes réguliers.

Les Participes sont,

are,	*ato*,	*ata*,	*ati*,	*ate.*
ere,	*uto*,	*uta*,	*uti*,	*ute.*
ire,	*ito*,	*ita*,	*iti*,	*ite.*

Première Conjugaison.

Verbes en are.

Je ne mettrai plus les pronoms personnels *io*, *tu*, *egli*, &c. qui seront sous-entendus.

INDICATIF.

Présent.

J'aime,	*amo.*	nous aimons,	*amiamo.*
tu aimes,	*ami.*	vous aimez,	*amate.*
il aime,	*ama.*	ils aiment,	*amano.*

Imparfait.

J'aimois,	*amava.*
tu aimois,	*amavi.*
il aimoit,	*amava.*
nous aimions,	*amavamo.*
vous aimiez,	*amavate.*
ils aimoient,	*amavano.*

Passé défini.

J'aimai,	*amai.*	nous aimâmes,	*ammmo.*
tu aimas,	*amasti.*	vous aimâtes,	*amaste*,
il aima,	*amò.*	ils aimèrent,	*amarono.*

Les Poëtes ſe ſervent ſouvent d'*amar* & *amaro*, pour *amarono*, & uſent de la même licence pour tous les verbes en *are*.

Paſſé parfait.

Ce temps eſt compoſé du participe *amato*, & du préſent de l'indicatif du verbe auxiliaire *avere*.

J'ai aimé,	*ho hamato.*
tu as aimé,	*hai hamato.*
il a aimé,	*ha amato.*
nous avons aimé,	*abbiamo amato.*
vous avez aimé,	*avete amato.*
ils ont aimé,	*hanno amato.*

Pluſque-parfait.

Ce temps eſt compoſé du participe *amato*, & de l'imparfait du verbe auxiliaire *avere*.

J'avois aimé,	*aveva amato.*
tu avois aimé,	*avevi amato.*
il avoit aimé.	*aveva amato.*
nous avions aimé,	*avevamo amato.*
vous aviez aimé,	*avevate amato.*
ils avoient aimé,	*avevano amato.*

Futur.

J'aimerai,	*amerò.*	nous aimerons,	*ameremo.*
tu aimeras,	*amerei.*	vous aimerez,	*amerete.*
il aimera,	*amerà.*	ils aimeront,	*ameranno.*

Autrefois on diſoit *amarò*, à préſent on ne dit plus qu'*amerò*, & cet uſage s'étend à tous les verbes en *are*.

IMPÉRATIF.

Aime,	*ama tu.*	aimez,	*amate voi.*
qu'il aime,	*ami egli.*	qu'ils aiment,	*amino eglino.*
aimons,	*amiamo noi.*		

SUBJONCTIF.

Préſent.

Que j'aime;	*chio* ou *ch' io ami.*
que tu aimes,	*che tu ami.*
qu'il aime,	*che* ou *ch' egli ami.*
que nous aimions,	*che amiamo.*
que vous aimiez,	*che amiate.*
qu'ils aiment,	*che* ou *ch' amino.*

On ſe ſert, ſi l'on veut, au ſingulier préſent de ce temps, des pronoms perſonnels *io*, *tu*, *egli*, pour diſtinguer les perſonnes, que leur terminaiſon uniforme pourroit faire confondre; mais il eſt inutile de s'en ſervir au pluriel où la même raiſon ne ſauroit avoir lieu. Cette règle eſt applicable au temps paſſé imparfait qui ſuit, & au préſent du ſubjonctif de la ſeconde & troiſième conjugaiſon.

Paſſé imparfait.

Que j'aimaſſe,	*che* ou *ch' io amaſſi.*
que tu aimaſſes,	*che tu amaſſi.*
qu'il aimât,	*che* ou *ch' egli amaſſe.*
que nous aimaſſions,	*che amaſſimo.*
que vous aimaſſiez,	*che amaſte.*
qu'ils aimaſſent,	*che* ou *ch' amaſſero.*

Lorſque la conjonction *ſi* précède en François l'imparfait de l'indicatif, & qu'elle marque un temps à venir, il faut, en Italien, ſe ſervir de l'imparfait du ſubjonctif. Pour exprimer ſi j'aimois, on doit dire *ſe amaſſi*, & non pas *ſe amava*; ſi j'avois, *ſe aveſſi*, & non pas *ſe aveva*. Cette remarque applicable à tous les verbes eſt d'autant plus eſſentielle, que les commençans, & particulièrement les François, font de fréquentes mépriſes à cet égard.

Temps conditionnel.

J'aimerois,	*amerei.*	nous aimerions,	*ameremmo.*
tu aimerois,	*ameresti.*	vous aimeriez,	*amereste.*
il aimeroit,	*amerebbe.*	ils aimeroient,	*amerebbero.*

Paſſé parfait.

Il eſt compoſé du participe *amato* & du préſent du ſubjonctif du verbe auxiliaire *avere*.

Que j'aye aimé,	*che* ou *ch' io abbia amato.*
que tu ayes aimé,	*che tu abbi amato.*
qu'il ait aimé,	*che* ou *ch' egli abbia amato.*
que nous ayons aimé,	*che noi abbiamo amato.*
que vous ayez aimé,	*che voi abbiate amato.*
qu'ils aient aimé,	*che* ou *ch' eglino abbiano amato.*

Pluſque-parfait.

Il eſt compoſé du participe *amato* & du premier imparfait du ſubjonctif du verbe auxiliaire *avere*.

Si j'avois aimé,	*ſe io aveſſi amato.*
ſi tu avois aimé,	*ſe tu aveſſi amato.*
s'il avoit aimé,	*ſe* ou *s'egli aveſſe amato.*
ſi nous avions aimé,	*ſe aveſſimo amato.*
ſi vous aviez aimé,	*ſe aveſſe amato.*
s'ils avoient aimé,	*ſe aveſſero amato.*

Second Pluſque-parfait.

Il eſt compoſé du participe *amato* & du ſecond imparfait du ſubjonctif du verbe auxiliaire *avere.*

J'aurois aimé,	*avrei amato.*
tu aurois aimé,	*avreſti amato.*
il auroit aimé,	*avrebbe amato*
nous aurions aimé,	*avremmo amato.*
vous auriez aimé,	*avreſte amato.*
ils auroient aimé,	*avrebbero amato.*

Futur.

Il eſt compoſé du participe *amato* & du futur de l'indicatif du verbe auxiliaire *avere.*

Quand j'aurai aimé,	*quand' avrò amato.*
tu auras aimé,	*avrai amato.*
il aura aimé,	*avrà amato.*
nous aurons aimé,	*avremo amato.*
vous aurez aimé,	*avrete amato.*
ils auront aimé,	*avranno amato.*

INFINITIF.

Aimer, *amare.*	avoir aimé, *avere amato.*

Participe.

Aimé, *amato.*	aimée, *amata.*

Gérondif.

Aimant *ou* en aimant,	*amando.* / *coll' amare.* / *con amare.* / *nell' amare.* / *in amare.*
ayant aimé,	*avendo amato.*
à aimer,	*ad amare.*
d'aimer,	*d'amare.*
pour aimer,	*per amare.*

Remarques ſur les Verbes en are.

Tous les verbes terminés à l'infinitif en *are* ſe conjuguent comme *amare ;* il n'y en a que quatre qui s'éloignent en quelques-uns de leurs temps de cette règle ; ſavoir :

Andare, dare, fare, ſtare.

Vous trouverez leur conjugaiſon après les verbes réguliers.

Les verbes terminés à l'infinitif en *care* & en *gare* prennent une *h* dans les temps où le *c* & le *g* ſe rencontrent devant les voyelles *e* ou *i ;* ſavoir, au préſent de l'indicatif, à l'impératif, au préſent du ſubjonctif, au futur de l'indicatif, & au temps conditionnel ou ſecond imparfait du ſubjonctif. C'eſt ce qu'on voit par la conjugaiſon ſuivante des verbes *peccare* & *pagare*, dans laquelle je n'ai fait entrer que ces cinq temps.

PECCARE, *pécher.* Préſent, *pecco, pecchi*, & non pas *pecci, pecca ; pecchiamo, peccate, peccano.*

Futur, *peccherò, peccherai, peccherà ; peccheremo, peccherete, peccheranno*, & non pas *peccerò, peccerai*, &c.

Impératif, *pecca, pecchi ; pecchiamo, peccate, pecchino.*

Subjonctif, *che pecchi, pecchi, pecchi ; pecchiamo, pecchiate, pecchino.*

Temps conditionnel, *peccherei, peccheresti, peccherebbe ; peccheremmo, peccherefte, peccherebbo.*

PAGARE, *payer.* Préſent, *pago, paghi, paga ; paghiamo, pagate, pagano.*

Futur, *pagherò, pagherai, pagherà ; pagheremo, pagherete, pagheranno.*

Impératif, *paga, paghi ; paghiamo, pagate, paghino.*

Subjonctif, *che paghi, paghi, paghi ; paghiamo, paghiate ; paghino* : que je paye, &c.

Temps conditionnel, *pagherei, pagheresti, pagherebbe, pagheremmo, pagherefte, pagherebbero.*

Dans les autres temps, ces verbes & tous ceux de la même claſſe, ſe conjuguent comme *amare.*

Conjugaiſons des Verbes paſſifs.

Avant de paſſer à la ſeconde conjugaiſon, il eſt néceſſaire de ſavoir que les verbes paſſifs ne ſont autre choſe que les participes des verbes actifs conjugués avec le verbe *eſſere.*

Conjugaiſon du Verbe paſſif Eſſer' amato, Être aimé.

INDICATIF.

Préſent.

Je ſuis aimé,	*ſono amato.*
tu es aimé,	*ſei amato.*
il eſt aimé,	*è amato.*
nous ſommes aimés,	*ſiamo amati.*
vous êtes aimés,	*ſiete amati.*
ils ſont aimés,	*ſono amati.*

Paſſé imparfait.

J'étois aimé,	*era amato.*
tu étois aimé,	*eri amato.*
il étoit aimé,	*era amato.*
nous étions aimés,	*eravamo amati.*
vous étiez aimés,	*eravate amati.*
ils étoient aimés,	*erano amati.*

Paſſé défini.

Je fus aimé,	*fui amato.*
tu fus aimé,	*foſti amato.*
il fut aimé,	*fu amato.*
nous fûmes aimés,	*fummo amati.*
vous fûtes aimés,	*foſte amati.*
ils furent aimés,	*furono amati.*

Paſſé parfait.

J'ai été aimé,	*ſono ſtato amato.*
tu as été aimé,	*ſei ſtato amato.*
il a été aimé,	*è ſtato amato.*
nous avons été aimés,	*ſiamo ſtati amati.*
vous avez été aimés,	*ſiete ſtati amati.*
ils ont été aimés,	*ſono ſtati amati.*

Paſſé pluſque-parfait.

J'avois été aimé,	*era ſtato amato.*
tu avois été aimé,	*eri ſtato amato.*
il avoit été aimé,	*era ſtato amato.*
nous avions été aimés,	*eravamo ſtati amati.*
vous aviez été aimés,	*eravate ſtati amati.*
ils avoient été aimés,	*erano ſtati amati.*

Futur.

Je ſerai aimé,	*ſarò amato.*
tu ſeras aimé,	*ſarai amato.*
il ſera aimé,	*ſarà amato.*
nous ſerons aimés,	*ſaremo amati.*
vous ſerez aimés,	*ſarete amati.*
ils ſeront aimés,	*ſaranno amati.*

Je n'étendrai pas davantage cette conjugaiſon, parce que ce ne ſeroit qu'une répétition du verbe *eſſere* accompagnée du participe *amato.*

Remarquez que les participes & les adjectifs changent ſelon le genre & le nombre après les temps du verbe *eſſere* :

Je ſuis aimé, *ſono amato*, pour le maſc. } pour le ſin-
Je ſuis aimée, *ſono amata*, pour le fém. } gulier.

Nous ſommes aimés, *ſiamo amati*, pour le maſculin & pour le pluriel.

Nous ſommes aimées, *ſiamo amate*, pour le féminin.

Vous êtes ſavant, *ſiete dotto*, } pour le ſingulier.
Vous êtes ſavante, *ſiete dotta*, }

Vous êtes ſavans, *ſiete dotti*, } pour le pluriel.
Vous êtes ſavantes, *ſiete dotte*, }

Dans la conſtruction du paſſif nous nous ſervons de *da* ou *dal* & de *per*, ce qui correſpond à *du* & *par*, que les François emploient ; mais avec cette différence qu'ils ſe ſervent plus ſouvent de *par* que de *du*, tandis qu'au contraire les Italiens emploient preſque toujours *da* ; ainſi ils diſent *Pietro è amato dal Principe* & non *per il Principe.*

Seconde Conjugaiſon. *Verbes en* ere.

INDICATIF.

Préſent.

Je crois,	*credo.*	nous croyons,	*crediamo.*
tu crois,	*credi.*	vous croyez,	*credete.*
il croit,	*crede.*	ils croient,	*credono.*

Paſſé imparfait.

Je croyois,	*credeva.*	nous croyions,	*credevamo.*
tu croyois,	*credevi.*	vous croyiez,	*credevate.*
il croyoit,	*credeva.*	ils croyoient,	*credevano.*

Passé défini.

Je crus,	*credei* ou *credetti.*
tu crus,	*credesti.*
il crut,	*credè* ou *credette.*
nous crûmes,	*credemmo.*
vous crûtes,	*credeste.*
ils crurent,	*crederono* ou *credettero.*

Passé parfait.

J'ai cru,	*ho creduto.*
tu as cru,	*hai creduto.*
il a cru,	*ha creduto.*
nous avons cru,	*abbiamo creduto.*
vous avez cru,	*avete creduto.*
ils ont cru,	*hanno creduto.*

Passé plusque-parfait.

J'avois cru,	*aveva creduto.*
tu avois cru,	*avevi creduto.*
il avoit cru,	*aveva creduto.*
nous avions cru,	*avevamo creduto.*
vous aviez cru,	*avevate creduto.*
ils avoient cru,	*avevano creduto.*

Futur.

Je croirai,	*crederò.*	nous croirons,	*crederemo.*
tu croiras,	*crederai.*	vous croirez,	*crederete.*
il croira,	*crederà.*	ils croiront,	*crederanno.*

IMPÉRATIF.

Crois,	*credi.*	croyez,	*credete.*
qu'il croie,	*creda.*	qu'ils croient,	*credano.*
croyons,	*crediamo.*		

SUBJONCTIF.

Présent.

Que je croie,	*che* ou *ch' io creda.*
que tu croies,	*che tu credi.*
qu'il croie,	*che* ou *ch' egli creda.*
que nous croyions,	*che crediamo.*
que vous croyiez,	*che crediate.*
qu'ils croient,	*che credano.*

Paſſé imparfait.

Que je cruſſe,	*che credeſſi.*
que tu cruſſes,	*che credeſti.*
qu'il crût,	*che credeſſe.*
que nous cruſſions,	*che credeſſimo.*
que vous cruſſiez,	*che credeſte.*
qu'ils cruſſent,	*che credeſſero.*

Temps conditionnel.

Je croirois,	*crederei.*
tu croirois,	*credereſti.*
il croiroit,	*crederebbe* ou *crederia.*
nous croirions,	*crederemmo.*
vous croiriez,	*credereſte.*
ils croiroient,	*crederebbero, ebbono* ou *iano.*

Paſſé parfait.

Que j'aye cru,	*che* ou *ch' io abbia creduto.*
que tu ayes cru,	*che tu abbi creduto.*
qu'il ait cru,	*che* ou *ch' egli abbia creduto.*
que nous ayons cru,	*ch' abbiamo creduto.*
que vous ayez cru,	*ch' abbiate creduto.*
qu'ils aient cru,	*ch' abbiano creduto.*

Paſſé pluſque-parfait.

Si j'avois cru,	*ſe io aveſſi creduto.*
ſi tu avois cru,	*ſe tu aveſſi creduto.*
s'il avoit cru,	*ſe aveſſe creduto.*
ſi nous avions cru,	*ſe aveſſimo creduto.*
ſi vous aviez cru,	*ſe aveſte creduto.*
s'ils avoient cru,	*ſe aveſſero creduto.*

Second Paſſé pluſque-parfait.

J'aurois cru,	*avrei creduto.*
tu aurois aurois,	*avreſti creduto.*
il auroit cru,	*avrebbe creduto.*
nous aurions cru,	*avremmo creduto.*
vous auriez cru,	*avreſte creduto.*
ils auroient cru,	*avrebbero creduto.*

Futur.

Quand j'aurai cru,	*quand' avrò creduto.*
tu auras cru,	*avrai creduto.*
il aura cru,	*avrà creduto.*
nous aurons cru,	*avremo creduto.*

vous aurez cru,	*avrete creduto.*
ils auront cru,	*avranno creduto.*

INFINITIF.

Croire,	*credere.*

Gérondif.

En croyant,	*credendo, col credere*; &c.		
Cru,	*creduto.*	crue,	*creduta.*

Conjuguez de même les verbes ſuivans, qui ſont les ſeuls en *ere*, dont la conjugaiſon ſe modèle ſur celle du verbe *credere.*

Remarquez auparavant que tous les verbes réguliers en *ere* ont ainſi que *credere*, deux terminaiſons au paſſé défini, ſavoir ;

ei, eſti, è; emmo, eſte, erono.

ou *etti, eſti, ette; emmo, eſte, ettero.*

Infinitif.		Paſſé défini.	Participe.
Bevere ou *bere*,	boire,	*ei*	*uto.*
Cedere,	céder,	*ei*	*uto.*
Credere,	croire,	*ei*	*uto.*
Fendere,	fendre,	*ei*	*uto.*
Fremere,	frémir,	*ei*	*uto.*
Gemere,	gémir,	*ei*	*uto.*
Godere,	jouir,	*ei*	*uto.*
Mietere,	moiſſonner,	*ei*	*uto.*
Paſcere,	paître,	*ei*	*uto.*
Pendere,	pendre,	*ei* ou *etti*	*uto.*
Recere,	vomir,	*ei*	*uto.*
Ricevere,	recevoir.	*ei*	*uto.*
Rilucere,	reluire,	*ei, eſti*:	ſans participe.
Sedere,	s'aſſeoir,	*ei*	*uto.*
Splendere,	reſplendir,	*ei*	*uto.*
Serpere,	aller en ſerpentant, ſe gliſſer,	*ei*	*uto.*
Stridere,	crier, glapir, craquer,	*ei*	*uto.*
Temere,	craindre,	*ei*	*uto.*
Vendere,	vendre,	*ei*	*uto.*

Tous les autres verbes en *ere* ſont irréguliers.

Les verbes réguliers finiſſent par deux voyelles à la première perſonne du paſſé défini, comme, *amai*, *credei*, *ſentii.*

Les verbes irréguliers finiſſent tous par la voyelle *i*, précédée d'une conſonne, comme *ebbi*, *ſciſſi* : *credere* qui fait *credei* & *credetti*, eſt donc tout à la fois régulier & irrégulier.

Vous trouverez dans le chapitre des verbes irréguliers en *ere* bref tous ces verbes réduits à une règle générale, par une méthode nouvelle au moyen de laquelle on peut acquérir facilement la connoiſſance de leurs anomalies.

Troiſième Conjugaiſon. *Verbes en* ire.

INDICATIF.

Préſent.

Je ſens,	*ſento.*	nous ſentons,	*ſentiamo.*
tu ſens,	*ſenti.*	vous ſentez,	*ſentite.*
il ſent,	*ſente.*	ils ſentent,	*ſentono.*

Paſſé imparfait.

Je ſentois,	*ſentiva.*	nous ſentions,	*ſentivamo.*
tu ſentois,	*ſentivi,*	vous ſentiez,	*ſentivate.*
il ſentoit,	*ſentiva.*	ils ſentoient,	*ſentivano.*

Paſſé défini.

Je ſentis,	*ſentii.*	nous ſentîmes,	*ſentimmo.*
tu ſentis,	*ſentiſti.*	vous ſentites,	*ſentiſte.*
il ſentit,	*ſentì.*	ils ſentirent,	*ſentirono.*

Paſſé parfait.

J'ai ſenti,	*ho ſentito.*
tu as ſenti,	*hai ſentito.*
il a ſenti,	*ha ſentito.*
nous avons ſenti,	*abbiamo ſentito.*
vous avez ſenti,	*avete ſentito.*
ils ont ſenti,	*hanno ſentito.*

Paſſé pluſque-parfait.

J'avois ſenti,	*aveva ſentito.*
tu avois ſenti,	*avevi ſentito.*
il avoit ſenti,	*aveva ſentito.*
nous avions ſenti,	*avevamo ſentito.*
vous aviez ſenti,	*avevate ſentito.*
ils avoient ſenti,	*avevano ſentito.*

Futur.

Je ſentirai,	*ſentirò.*	nous ſentirons,	*ſentiremo.*
tu ſentiras,	*ſentirai.*	vous ſentirez,	*ſentirete.*
il ſentira,	*ſintirà.*	ils ſentiront.	*ſentiranno.*

IMPÉRATIF.

Sens,	*ſenti.*	ſentez,	*ſentite.*
qu'il ſente,	*ſenta.*	qu'ils ſentent,	*ſentano.*
ſentons,	*ſentiamo.*		

SUBJONCTIF.

Préſent.

Que je ſente,	*che* ou *ch' io ſenta.*
que tu ſentes,	*che tu ſenti.*
qu'il ſente,	*ch' egli ſenta.*
que nons ſentions,	*che ſentiamo.*
que vous ſentiez,	*che ſentiate.*
qu'ils ſentent.	*che ſentano.*

Paſſé imparfait.

Que je ſentiſſe,	*che ſentiſſi.*
que tu ſentiſſes,	*che ſentiſti.*
qu'il ſentit,	*che ſentiſſe.*
que nous ſentiſſions,	*che ſentiſſimo.*
que vous ſentiſſiez,	*che ſentiſte.*
qu'ils ſentiſſent,	*che ſentiſſero.*

Temps incertain.

Je ſentirois,	*ſentirei.*
tu ſentirois,	*ſentireſti.*
il ſentiroit,	*ſentirebbe.*
nous ſentirions,	*ſentiremmo.*
vous ſentiriez,	*ſentireſte.*
ils ſentiroient,	*ſentirebbero* ou *ſentirieno.*

Paſſé parfait.

Que j'aye ſenti,	*che* ou *ch' io abbia ſentito.*
que tu ayes ſenti,	*che tu abbi ſentito.*
qu'il ait ſenti,	*ch' egli abbia ſentito.*
que nous ayons ſenti,	*ch' abbiamo ſentito.*
que vous ayez ſenti,	*ch' abbiate ſentito.*
qu'ils aient ſenti,	*ch' abbiano ſentito.*

Pluſque-parfait.

Si j'avois ſenti,	*ſe io aveſſi ſentito.*
ſi tu avois ſenti,	*ſe tu aveſſi ſentito.*
s'il avoit ſenti,	*ſe aveſſe ſentito.*
ſi nous avions ſenti,	*ſe aveſſimo ſentito.*
ſi vous aviez ſenti,	*ſe aveſte ſentito.*
s'ils avoient ſenti,	*ſe aveſſero ſentito.*

Second pluſque-parfait.

J'aurois ſenti,	*avrei ſentito.*
tu aurois ſenti,	*avreſti ſentito.*
il auroit ſenti,	*avrebbe ſentito.*
nous aurions ſenti,	*avremmo ſentito.*
vous auriez ſenti,	*avreſte ſentito.*
ils auroient ſenti,	*avrebbero ſentito.*

Futur.

Quand j'aurai ſenti,	*quand' avrò ſentito.*
tu auras ſenti,	*avrai ſentito.*
il aura ſenti,	*avrà ſentito.*
nous aurons ſenti,	*avremo ſentito.*
vous aurez ſenti,	*avrete ſentito.*
ils auront ſenti,	*avranno ſentito.*

INFINITIF.

Sentir, *ſentire.* Participe, ſentir, *ſentito.* Gérondif, ſentant, *ſentendo.*

Les verbes ſuivans en *ire*, ſe conjuguent comme *ſentire.*

Infinitif.		Préſent.	Paſſé déf.	Participe.
Bollire,	bouillir,	*bollo*,	*bollii*,	*bollito.*
Conſentire	conſentir,	*conſento*,	*conſentii*,	*conſentito.*
Convertire,	convertir,	*converto*,	*convertii*,	*convertito.*
Cucire,	coudre,	*cucio*,	*cucii*,	*cucito.*
Dormire,	dormir,	*dormo*,	*dormii*,	*dormito.*
Fuggire,	fuir,	*fuggo*,	*fuggii*,	*ſuggito.*
Mentire,	mentir,	*mento*,	*mentii*,	*mentito.*
Partire,	partir,	*parto*,	*partii*,	*partito.*
Pentirſi,	ſe repentir,	*mi pento*,	*mi pentii*,	*pentitoſi.*
Salire,	monter,	*ſalgo*,	*ſalii*,	*ſalito.*
Seguire,	ſuivre,	*ſeguo*,	*ſeguii*,	*ſeguito.*
Servire,	ſervir,	*ſervo*,	*ſervii*,	*ſervito.*
Sortire,	élire,	*ſorto*,	*ſortii*,	*ſortito.*
Veſtire,	habiller,	*veſto*,	*veſtii*,	*veſtito.*

Tous les autres verbes en *ire* ſont plus ou moins irréguliers : un grand nombre ont leur préſent en *iſco*, *digerire*, digérer, *digeriſco ; languire*, languir, *languiſco*, &c.

Lorſqu'on ſait bien la conjugaiſon des cinq verbes, *avere*, *eſſere*, *amare*, *credere*, *ſentire*, on ſait celle de preſque tous les autres, parce que la terminaiſon des temps & des perſonnes eſt toujours la même, particulièrement dans les verbes réguliers. Il ſera très-utile, en s'exerçant à ces conjugaiſons, de combiner pluſieurs verbes à la fois. Par exemple, pour conjuguer les deux auxiliaires, on pourra dire, *ho un cavallo, e ne ſono contento*, & ſuivre ainſi *avere* & *eſſere* dans tous leurs modes & dans tous leurs temps. On prendra de même, ſi l'on veut, pour les trois conjugaiſons régulières, la phraſe, *compero le mie mercanzie, le vendo a buon prezzo, e ſervo con fedeltà i miei amici ;* j'achète mes marchandiſes, je les vends à bon marché, & je ſers mes amis avec fidélité. Dans cette phraſe le verbe *comperare* eſt ſemblable à *amare*, *vendere* à *credere*, *ſervire* à *ſentire*, & en les ſuivant enſemble dans leurs variations reſpectives, on ſe rendra les trois conjugaiſons aſſez familières pour ſe mettre en état de commencer ſoit à parler, ſoit à écrire.

CONJUGAISON DES VERBES IRRÉGULIERS.

Il y a dans chaque conjugaiſon quelques verbes qui s'écartent de la règle commune à ceux de leur claſſe, & que par cette raiſon on appelle *irréguliers*.

Les verbes irréguliers ne le ſont pas dans tous leurs temps ; & cette anomalie n'affecte pas toujours les mêmes temps dans tous les verbes. Les uns ſont irréguliers au préſent, d'autres au paſſé défini, d'autres enfin au futur.

Il eſt eſſentiel de remarquer & de bien retenir,

1.° Que lorſqu'un verbe eſt irrégulier au préſent de l'indicatif, il l'eſt auſſi au préſent de l'impératif & du ſubjonctif ;

2.° Que dans tous les verbes, quelque anomalie qu'ils aient d'ailleurs, la première & la ſeconde perſonne du pluriel du préſent ſont toujours réguliers ;

3.° Que dans tous les verbes ſoit réguliers, ſoit irréguliers, le premier imparfait du ſubjonctif ſe forme de la ſeconde perſonne du ſingulier du paſſé défini de l'indicatif, en changeant *ſti* qui termine cette ſeconde perſonne, en *ſſi*, *ſſe*, *ſſimo*, *ſte*, *ſſero : ama-ſti*, *ama-ſſi ; anda-ſti*, *anda-ſſi ; ſape-ſti*, *ſape-ſſi*, &c. &c.

4.° Enfin que le ſecond imparfait du ſubjonctif ou temps conditionnel ſe forme invariablement du futur de l'indicatif, en

changeant l'o final de la première perſonne du ſingulier de ce futur, en *ei*, *eſti*, *ebbe*, *emmo*, *eſte*, *ebbero*; *amer-ò*, *amer-ei*, *amer-eſti*, &c; *andr-ò*, *andr-ei*, *andr-eſti*, &c; *ſapr-ò*, *ſapr-ei*, *ſapr-eſti*, *ſapr-ebbe*, &c. &c.

Verbes irréguliers de la première Conjugaiſon, en are.

Il n'y a dans la première conjugaiſon que quatre verbes qui, dans quelques-uns de leurs temps, ne ſuivent pas la règle du verbe *amare* : ce ſont

Andare, *dare*, *fare*, *ſtare*.

Le verbe *fare* n'eſt, à proprement parler, qu'un irrégulier de la ſeconde conjugaiſon, puiſque ce n'eſt que le verbe Latin *facere* ſyncopé. Cependant je le mets ici pour ſuivre la méthode des autres Grammairiens.

Du Verbe Andare.

Le verbe *Andare* n'eſt irrégulier qu'au préſent.

INDICATIF.

Préſent.

Je vas *ou* je vais,	*vado* ou *vo*.	nous allons,	*andiamo*.
tu vas,	*vai*.	vous allez,	*andate*.
il va,	*va*.	ils vont,	*vanno*.

Imparfait.

J'allois, tu allois, il alloit; nous allions, vous alliez, ils alloient. *Andava*, *andavi*, *andava*; *andavamo*, *andavate*, *andavanò*.

Paſſé défini.

J'allai, tu allas, il alla; nous allâmes, vous allâtes, ils allèrent. *Andai*, *andaſti*, *andò*; *andammo*, *andaſte*, *andarono*.

Paſſé parfait.

Je ſuis allé,	*ſono andato*.
tu es allé,	*ſei andato*.
il eſt allé,	*è andato*.
nous ſommes allés,	*ſiamo andati*.
vous êtes allés,	*ſiete andati*.
ils ſont allés,	*ſono andati*.

Si le ſujet du verbe étoit du genre féminin, on diroit *ſono andata, ſei andata, è andata; ſiamo andate, ſiete andate, ſono andate.*

Pluſque-parfait.

J'étois allé, tu étois allé, il étoit allé; nous étions allés, vous étiez allés, ils étoient allés.

Era andato, eri andato; era andato; eravamo andati, eravate andati, erano andati.

Futur.

J'irai, tu iras, il ira; nous irons, vous irez, ils iront.

Andrò, andrai, andrà; andremo, andrete, andranno.

IMPÉRATIF.

Va, qu'il aille; allons, allez, qu'ils aillent.

Va, vada; andiamo, andate, vadano.

SUBJONCTIF.

Préſent.

Que j'aille,	*che vada.*
que tu ailles,	*che tu vadi.*
qu'il aille,	*ch' egli vada.*
que nous allions,	*che andiamo.*
que vous alliez,	*che andiate.*
qu'ils aillent.	*che vadano.*

Imparfait.

Que j'allaſſe, tu allaſſes, il allât; nous allaſſions, vous allaſſiez, ils allaſſent.

Che andaſſi, andaſſi, andaſſe; andaſſimo, andaſte, andaſſero.

Temps conditionnel.

J'irois, tu irois, il iroit; nous irions, vous iriez, ils iroient.

Andrei, andreſti, andrebbe; andremmo, andreſte, andrebbero.

Paſſé parfait.	Que je ſois allé,	*che ſia andato.*
Pluſque-parfait.	ſi j'étois allé,	*ſe foſſi andato.*
Futur.	quand je ſerai allé,	*quando ſarò andato.*

INFINITIF.

Aller, *andare.* Participe, allé, *andato.* Gérondif, allant; *andando.*

Il faut toujours mettre les prépoſitions *a* ou *ad*, après le verbe

verbe *andare*, & tous les autres verbes de mouvement, lorſqu'ils ſont devant un infinitif.

Allons voir, *andiamo a vedere.*
Allez ſouper, *andate a cenare.*
Vous irez m'attendre, *andrete ad aſpettarmi.*
Venez voir, *venite a vedere.*
Envoyons dire, *mandiamo a dire.*

Du Verbe Dare.

DARE eſt irrégulier au préſent & au paſſé défini.

INDICATIF.

Préſent.

Je donne, tu donnes, il donne; nous donnons, &c. *Do, dai, dà; diamo, date, danno.*

Imparfait.

Je donnois, tu donnois, il donnoit; nous donnions, &c. *Dava, davi, dava; davamo, davate, davano.*

Paſſé défini.

Je donnai,	*diedi.*
tu donnas,	*deſti.*
il donna,	*diede* ou *diè.*
nous donnâmes,	*demmo.*
vous donnâtes,	*deſte.*
ils donnèrent,	*diedero* ou *dierono.*

Les Poëtes ſe ſervent de *dier*, *dieron*, & de *dierono*, au lieu de *diedero.*

Parfait compoſé,	J'ai donné,	*ho dato.*
Pluſque-parfait,	j'avois donné,	*aveva dato.*
Futur,	je donnerai,	*darò.*

IMPÉRATIF.

Donne, qu'il donne; donnons, donnez, qu'ils donnent. *Dà, dia; diamo, date, diano.*

SUBJONCTIF.

Préſent.

Que je donne, &c. *Che dia, che dii, che dia; che diamo, che diate, che diano.*

Imparfait.

Que je donnaſſe, que tu donnaſſes, qu'il donnât, &c. *Che deſſi, deſſi, deſſe; deſſimo, deſte, deſſero.*

Temps conditionnel.

Je donnerois, &c. *Darei, dareſti, darebbe; daremmo, dareſte, darebbero.*

INFINITIF.

	Donner,	*dare.*
Gérondif,	en donnant;	*dando.*
Participe,	donné,	*dato.*

Du Verbe Fare.

FARE, autrefois *facere*, eſt irrégulier au préſent & au paſſé défini, & il faut mettre deux *tt* au participe.

INDICATIF.

Préſent.

Je fais, tu fais, il fait; nous faiſons, vous faites; ils font: *Fo, fai, fa; facciamo, fate, fanno.*

Imparfait.

Je faiſois, &c. *Faceva, faceri, faceva*, &c.

Paſſé Défini.

Je fis, tu fis, il fit; nous fimes, vous fites, ils firent: *Feci, faceſti, fece; facemmo, faceſte, fecero.*

Paſſé parfait.

J'ai fait, *ho fatto.*

Pluſque-parfait.

J'avois fait, *aveva fatto.*

Futur.

Je ferai, tu feras, il fera; nous ferons, &c. *Farò; farai, farà; faremo, farete, faranno.*

IMPÉRATIF.

Fais, qu'il faſſe; faiſons, faites, qu'ils faſſent: *Fa; faccia; facciamo, fate, facciano.*

SUBJONCTIF.

Présent.

Que je faſſe, que tu faſſes, qu'il faſſe; que nous faſſions, que vous faſſiez, qu'ils faſſent : *Che faccia ; che facci, che faccia ; che facciamo, che facciate, che facciano.*

Imparfait.

Que je fiſſe, tu fiſſes, il fit; nous fiſſions, vous fiſſiez, ils fiſſent : *che faceſſi, faceſſi, faceſſe; faceſſimo, faceſte, faceſſero.*

Temps conditionnel.

Je ferois, tu ferois, il feroit ; nous ferions, vous feriez, ils feroient : *farei, fareſti, farebbe, faremmo, fareſte, farebbero.*

INFINITIF.

	Faire,	*fare.*
Gérondif,	faiſant,	*facendo.*
Participe,	fait,	*fatto.*

Du Verbe Stare.

STARE, ſignifie *être, demeurer, arrêter :* ſon irrégularité eſt au préſent & au paſſé indéfini.

INDICATIF.

Préſent. Je demeure *ou* je ſuis, *ſto ;* tu demeures, *ſtai ;* il demeure, *ſta ; ſtiamo, ſtate, ſtanno.*

Imparfait. Je demeurois, &c. *Stava.*

Paſſé défini. Je demeurai, tu demeuras, il demeura, &c. *Stetti, ſteſti, ſtette ; ſtemmo, ſteſte, ſtettero.*

Paſſé parfait. Je ſuis demeuré, &c. *Sono ſtato.*

Pluſque-parfait. J'étois demeuré, &c. *Era ſtato.*

Futur. Je demeurerai, &c. *Starò, ſtarai, ſtarà ; ſtaremo, ſtarete, ſtaranno.*

IMPÉRATIF.

Demeure, *ſta ;* qu'il demeure, *ſtia ;* demeurons, *ſtiamo ;* demeurez, *ſtate ;* qu'ils demeurent, *ſtiano* ou *ſtiino.*

SUBJONCTIF.

Préſent. Que je demeure, que tu demeures, qu'il demeure, &c. *Ch' io ſtia, che tu ſtii, ch' egli ſtia ; che noi ſtiamo, che voi ſtiate, ch' eglino ſtiano.*

Imparfait. Que je demeuraſſe, *che ſteſſi*; que tu demeuraſſes, *che ſteſſi*; qu'il demeurât, *che ſteſſe*; que nous demeuraſſions, *che ſteſſimo*; que vous demeuraſſiez, *che ſteſte*; qu'ils demeuraſſent, *che ſteſſero.*

Temps conditionnel. Je demeurerois, tu demeurerois, il demeureroit, &c. *Starei, ſtareſti, ſtarebbe.*

INFINITIF.

	Demeurer,	*ſtare.*
Gérondif,	demeurant,	*ſtando.*
Participe,	demeuré,	*ſtato.*

Obſervations ſur les Verbes irréguliers,

ANDARE, DARE, FARE, STARE.

Ces quatre verbes font la ſeconde perſonne du préſent en *ai*, comme *vai*, *dai*, *fai*, *ſtai*: la troiſième perſonne du pluriel en *anno*, & non pas en *ano*, comme les verbes réguliers: *Vanno*, *danno*, *fanno*, *ſtanno.*

Le futur de l'indicatif n'eſt pas terminé en *erò*, mais en *arò*, ainſi il faut dire *farò*, *darò*, *ſtarò*. Exceptez-en le verbe *andare*, qui fait *andrò*. Remarquez cependant que les verbes *dare* & *ſtare* deviennent réguliers lorſqu'ils ſont compoſés, comme *accoſtare*, *ſovraſtare*, *ſecondare*, *comandare*. On dit à la ſeconde perſonne du préſent, *accoſti*, *ſovraſti*, *ſecondi*, *comandi*, & non pas *accoſtai*, *ſavraſtai*, *ſecondai*, *comandai*, qui eſt la première perſonne du ſingulier du paſſé défini de ces verbes. En un mot, ils ſe conjuguent dans tous leurs temps ſur le modèle des verbes réguliers en *are*. Il n'en eſt pas de même du verbe *fare*, qui demeure toujours irrégulier, quoique compoſé; on doit dire *disfai*, *disfacciamo*, *disfeci*, *disfaceſti*, &c.

Les verbes réguliers en *are* font le ſubjonctif en *i*, comme *ami*, *parli*, *canti*, *ſalti*. Les quatre irréguliers le font en *a*, *vada*, *dia*, *faccia*, *ſtia.*

Dare & *ſtare*, font à l'imparfait du ſubjonctif *deſſi* & *ſteſſi*, & non pas *daſſi* & *ſtaſſi.*

Au temps conditionnel ils font *andrei*, *darei*, *farei*, *ſtarei.* On voit qu'il n'y a que le verbe *andare* qui ſuive une règle différente, & rejette l'*a* & l'*e* entre le *d* & l'*r*: *andrei*, & non pas *andarai* ni *anderei.*

Remarquez encore que le verbe *dare* ſe conjugue comme le verbe *ſtare*, en changeant ſeulement *ſt* en *d*: *do*, *ſto*; *dava*, *ſtava*, &c.

Verbes irréguliers de la ſeconde Conjugaiſon en ere.

La Langue Italienne a deux ſortes de verbes en *ere*, dont les uns ont la pénultième longue, comme *cadere*, *dovere*, *ſapere*, *volere*; & les autres ont la pénultième brève, comme *credere*, *leggere*, *ſcrivere*, *perdere*.

Verbes en ere *long.*

Il n'y a en tout que vingt-un verbes qui font l'infinitif en *ere* long; ſavoir :

Infinitif.		Préſent.	Paſſé déf.	Participe.
Avere,	avoir,	*ho*,	*ebbi*,	*avuto.*
Cadere,	tomber,	*cado*,	*caddi*,	*caduto.*
Calere,	importer,	verbe impersonnel.		
Dovere,	devoir,	*devo*,	*dovei*,	*dovuto.*
Dolere,	plaindre,	*doglio*,	*dolſi*,	*doluto.*
Giacere,	être couché,	*giaccio*,	*giacqui*,	*giacciuto.*
Godere,	jouir,	*godo*,	*godei*,	*goduto.*
Parere,	paroître,	*pajo*,	*parvi*,	*parſo* ou *paruto.*
Piacere,	plaire,	*piaccio*,	*piacqui*,	*piacciuto.*
Perſuadere,	perſuader,	*perſuado*,	*perſuaſi*,	*perſuaſo.*
Potere,	pouvoir,	*poſſo*,	*potei*,	*potuto.*
Rimanere,	reſter,	*rimango*,	*rimaſi*,	*rimaſo* ou *rimaſto.*
Sapere,	ſavoir,	*ſo*,	*ſeppi*,	*ſaputo.*
Sedere,	aſſeoir,	*ſedo*,	*ſedei*,	*ſeduto.*
Solere,	avoir coutume,	*ſoglio*,	*ſolei*,	*ſolito.*
Tacere,	taire,	*taccio*,	*tacqui*,	*tacciuto.*
Tenere,	tenir,	*tengo*,	*tenni*,	*tenuto.*
Temere,	craindre,	*temo*,	*temei*,	*temuto.*
Valere,	valoir,	*vaglio*,	*valſi*,	*valuto.*
Vedere,	voir,	*veggio*, o *vedo*,	*viddi*,	*veduto.*
Volere,	vouloir,	*voglio*,	*volli*,	*voluto.*

Les compoſés de ces verbes ſont auſſi en *ere* long, comme *ricadere*, *riavere*, &c.

De ces vingt-un verbes, il y en a trois de réguliers, *temere*, *godere* & *ſedere*, qui ſe conjuguent de même que *credere*.

Tous les autres ſont irréguliers ; les uns au préſent, d'autres au paſſé défini ou au futur, d'autres enfin au participe.

La conjugaiſon du verbe *avere* eſt ci-devant. *Calere* & *capere* ne ſont guère en uſage. Avant de donner la conjugaiſon des autres, je ferai quelques remarques préliminaires qu'il eſt eſſentiel de retenir.

1.° Les verbes terminés à l'infinitif en LERE, comme *volere*, *dolere*, *ſolere*, *valere*, & leurs compoſés, prennent un *g* devant la lettre *l*, à la première perſonne du ſingulier, à la première & troiſième perſonne du pluriel du préſent de l'indicatif, & à toutes les perſonnes du préſent du ſubjonctif.

Voglio,	*vogliamo*,	*vogliono*;	*voglia*,	*vogliamo*,	*vogliate*.
Doglio,	*dogliamo*,	*dogliono*;	*doglia*,	*dogliamo*,	*dogliate*.
Soglio,	*ſogliamo*,	*ſogliono*;	*ſoglia*,	*ſogliamo*,	*ſogliate*.
Vaglio,	*vagliamo*,	*vagliono*;	*vaglia*,	*vagliamo*,	*vagliate*.

2.° Les verbes terminés à l'infinitif en NERE, comme *rimanere*, *tenere*, prennent auſſi un *g* à la première perſonne du ſingulier, & à la troiſième du pluriel du préſent de l'indicatif, mais non pas à la première perſonne de ce même pluriel.

Rimango, *rimangono*.
Tengo, *tengono*.

Ils prennent également un *g* à toutes les perſonnes du préſent du ſubjonctif au ſingulier, & à la troiſième du pluriel ;

Rimanga, *anga*, *anga* ; *rimangano*.
Tenga, *tenga*, *tenga* ; *tengano*.

3.° Tous les verbes terminés en LERE ou NERE, prennent deux *rr* au futur & au temps conditionnel.

Volere ;	*vorrò*,	*vorrei*.
Tenere ;	*terrò*,	*terrei*.
Rimanere ;	*rimarro*,	*rimarrei*.

Conjugaiſon des Verbes irréguliers en ere *long*.

Je commence par *ſapere*, ſavoir.

INDICATIF.

Préſent. *So*, *ſai*, *ſa* ; *ſappiamo*, *ſapete*, *ſanno* : je ſais, tu ſais, il ſait ; nous ſavons, vous ſavez, ils ſavent.

Imparfait. *Sapeva, ſapevi, ſapeva; ſapevamo, ſapevate, ſapevano* : je ſavois, tu ſavois, il ſavoit; nous ſavions, vous ſaviez, ils ſavoient.

Paſſé défini. *Seppi, ſapeſti, ſeppe; ſapemmo, ſapeſte, ſeppero* : je fus, tu fus, il fut; nous fûmes, vous fûtes, ils furent.

Paſſé parfait. *Ho ſaputo, hai ſaputo, ha ſaputo*, &c.

Futur. *Saprò*, je ſaurai; *ſaprai, ſaprà; ſapremo, ſaprete, ſapranno.*

IMPÉRATIF.

Sappi, ſappia; ſappiamo, ſappiate, ſappiano : ſache; qu'il ſache; ſachons, ſachez, qu'ils ſachent.

SUBJONCTIF.

Préſent. *Che ſappia, ſappi, ſappia; ſappiamo, ſappiate, ſappiano* : que je ſache, que tu ſaches, qu'il ſache; que nous ſachions, que vous ſachiez, qu'ils ſachent.

Imparfait. *Che ſapeſſi, ſapeſſi, ſapeſſe; ſapeſſimo, ſapeſte, ſapeſſero* : que je ſuſſe, tu ſuſſes, il sût; nous ſuſſions, vous ſuſſiez, ils ſuſſent.

Temps conditionnel. *Saprei, ſapreſti, ſaprebbe; ſapremmo, ſapreſte, ſaprebbero* : je ſaurois, tu ſaurois, il ſauroit; nous ſaurions, vous ſauriez, ils ſauroient.

INFINITIF.

	Sapere,	ſavoir.
Gérondif,	*ſapendo*,	ſachant.
Participe,	*ſaputo*, fém. *ſaputa*.	ſu.

POTERE, *pouvoir.*

INDICATIF.

Préſent. *Poſſo, puoi, può; poſſiamo, potete, poſſono* : je puis *ou* je peux, tu peux, il peut; nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.

Imparfait. *Poteva, potevi*, &c. je pouvois, &c.

Paſſé défini. *Potei, poteſti, potè; potemmo, poteſte, poterono* : je pus, tu pus, il put; nous pûmes, vous pûtes, ils purent.

Paſſé parfait ou compoſé. *Ho potuto*, j'ai pu.

Futur. *Potrò*, je pourrai.

Il n'y a point d'impératif.

SUBJONCTIF.

Préſent. *Che poſſa, poſſi, poſſa, poſſiamo, poſſiate, poſſano* : que je puiſſe, que tu puiſſes, qu'il puiſſe; que nous puiſſions, que vous puiſſiez, qu'ils puiſſent.

Imparfait. *Che poteſſi, poteſſi, poteſſe; poteſſimo, poteſte; poteſſero :* que je puſſe, tu puſſes, il pût; nous puſſions, vous puſſiez, ils puſſent.

Temps conditionnel. *Potrei, potreſti, potrebbe :* je pourrois, &c.

INFINITIF.

	Potere,	pouvoir.
Gérondif,	*potendo,*	pouvant.
Participe,	*potuto,*	pû.

Dans le verbe *potere*, pouvoir, on ne dit pas au futur *poterò*, & au temps conditionnel *poterei*, parce que *poterò* & *poterei* ſont le futur & le temps conditionnel du verbe *potare*, qui ſignifie *tailler les vignes.*

VOLERE, *vouloir.*

INDICATIF.

Préſent. *Voglio, vuoi, vuole; vogliamo, volete, vogliono :* je veux, tu veux, il veut; nous voulons, vous voulez, ils veulent.

Imparfait. *Voleva, volevi, voleva; volevamo, volevate, volevano :* je voulois, tu voulois, &c.

Paſſé défini. *Volli, volleſti, volle; volemmo, voleſte, vollero :* je voulus, tu voulus, &c.

Paſſé parfait. *Ho voluto*, j'ai voulu.

Futur. *Vorrò, vorrai, vorrà; vorremo, vorrete, vorranno :* je voudrai, tu voudras, il voudra; nous voudrons, &c.

Il n'y a point d'impératif.

SUBJONCTIF.

Préſent. *Che voglia, vogli, voglia; vogliamo, vogliate, vogliano :* que je veuille, tu veuilles, il veuille; nous voulions, vous vouliez, ils veuillent.

Imparfait. *Voleſſi, voleſſi, voleſſe; voleſſimo, voleſte, voleſſero :* que je vouluſſe, tu vouluſſes, il voulût; nous vouluſſions, vous vouluſſiez, ils vouluſſent.

Temps conditionnel. *Vorrei, vorreſti, vorebbe; vorremmo, voteſte, vorrebbero :* je voudrois, tu voudrois, &c.

INFINITIF.

	Volere,	vouloir.
Gérondif,	*volendo,*	voulant.
Participe,	*voluto,*	voulu.

Le verbe *volere* fait au passé défini, *volli*, *volesti*, *volle*; *volemmo*, *voleste*, *vollero* : & non pas *volsi*, *volesti*, *volse*; *volemmo*, *voleste*, *volsero*, parce que *volsi*, *volse*, *volsero*, &c. viennent du verbe *volgere*, tourner. Cependant on trouve *volsi*, *volse* & *volsero*, dans plusieurs Auteurs; mais c'est une licence qu'on ne doit pas regarder comme une autorité. — Par une raison semblable, on dit au futur *vorrò*, & au temps conditionnel *vorrei*, au lieu de *volerò*, *volerei*, parce que ces deux derniers temps appartiennent au verbe *volare*, voler.

On substitue quelquefois fort élégamment le verbe *volere* au verbe *dovere*. On dit, par exemple, *ma ciò non si vuol con altri ragionare*, au lieu de *non si deve*, on ne doit pas.

CADERE, *tomber.*

INDICATIF.

Présent. *Cado, cadi, cade; cadiamo, cadete, codono* : je tombe, tu tombes, il tombe; nous tombons, &c.

Imparfait. *Cadeva, cadevi, cadeva; cadevamo, cadevate, cadevano* : je tombois, &c.

Passé défini. *Caddi, cadesti, cadde; cademmo, cadeste, caddero* : je tombai, tu tombas, il tomba; nous tombâmes, vous tombâtes, ils tombèrent.

Passé parfait. *Sono caduto, sei caduto, è caduto; siamo caduti, siete caduti, sono caduti* : je suis tombé, tu es tombé, &c.

Plusque-parfait. *Era caduto, eri caduto, era caduto; eravamo caduti, eravate caduti, erano caduti* : j'étois tombé, tu étois tombé, il étoit tombé, &c.

Futur. *Caderò, caderai, caderà; caderemo, caderete, caderanno* : je tomberai, tu tomberas, &c.

IMPÉRATIF.

Cadi, tombe; *cada*, qu'il tombe; *cadiamo*, tombons; *cadete*, tombez, *cadano*, qu'ils tombent.

SUBJONCTIF.

Présent. *Che cada, cadi, cada; cadiamo, cadiate, cadano* : que je tombe, que tu tombes, &c.

Imparfait. *Cadessi, cadessi, cadesse, cadessimo; cadeste, cadessero* : que je tombasse, que tu tombasses, &c.

Temps conditionnel. *Caderei, caderesti*, &c. je tomberois, &c.

INFINITIF.

Cadere. Gérondif, *cadendo.* Participe, *caduto.*

DOVERE, *devoir.*

INDIÇATIF.

Préſent. *Debbo, devi, deve* ou *dee; dobbiamo, dovete, debbono* : je dois, tu dois, il doit; nous devons, vous devez, ils doivent.

Imparfait. *Doveva, dovevi*, &c. je devois, &c.

Paſſé défini. *Dovei* ou *dovetti, doveſti, dovette; dovemmo, doveſte, doverono* ou *dovettero*: je dus, &c.

Paſſé parfait. *Ho dovuto, hai dovuto, ha dovuto.*

Futur. *Dovrò, dovrai, dovrà* : je devrai, &c.

IMPÉRATIF.

Devi, debba, dobbiamo, dobbiate, debbano : dois, qu'il doive; devons, devez, qu'iis doivent.

SUBJONCTIF.

Préſent. *Che debba, debba, debba; dobbiamo, dobbiate, debbano* : que je doive, que tu doives, qu'il doive, &c.

Imparfait. *Doveſſi*, &c. que je duſſe, &c.

Temps conditionnel. *Dovrei, dovreſti, dovrebbe; dovremmo, dovreſte, dovrebbero* : je devrois, &c.

INFINITIF.

Dovere. Gerondif, *dovendo.* Participe, *dovuto.*

DOLERE *ou* DOLERSI, *plaindre* ou *ſe plaindre.*

Dolere, eſt un verbe réfléchi, qui ſe conjugue avec les pronoms conjonctifs *mi, ti, ſi*, au ſingulier; & *ci, vi, ſi*, au pluriel.

On conjugue ainſi tous les verbes qui prennent la particule *ſi* après l'infinitif : comme *pentirſi*, ſe repentir; *ricordarſi*, ſe ſouvenir, &c.

INDICATIF.

Préſent.

Je me plains,	*io mi dolgo* ou *doglio*;
tu te plains,	*tu ti duoli.*
il ſe plaint,	*egli ſi duole.*
nous nous plaignons,	*noi ci dogliamo.*
vous vous plaignez,	*voi vi dolete.*
ils ſe plaignent.	*eglino ſi dolgono* ou *dogliano.*

Imparfait.

Mi doleva, ti dolevi, ſi doleva; ci dolevamo, vi dolevate, ſi dolevano : je me plaignois, &c.

Paſſé Défini.

Je me plaignis,	*mi dolſi.*
tu te plaignis,	*ti doleſti.*
il ſe plaignit,	*ſi dolſe.*
nous nous plaignîmes,	*ci dolemmo.*
vous vous plaignites,	*vi doleſte.*
ils ſe plaignirent.	*ſi dolſero.*

Paſſé parfait. *Mi ſono doluto*, je me ſuis plaint.
Pluſque-parfait. *Mi era doluto*, je m'étois plaint.
Futur. *Mi dorrò, ti dorrai, ſi dorrà; ci dorremo, vi dorrete, ſi dorranno* : je me plaindrai, &c.

IMPÉRATIF.

Duoliti, plains-toi; *dolgaſi*, qu'il ſe plaigne; *dogliamoci, doletevi, dolganſi*, plaignons-nous, &c.

SUBJONCTIF.

Préſent. *Che mi dolga, ti dogli, ſi dolga* ou *doglia*; *ci dogliamo, vi dogliate, ſi dolgano* : que je me plaigne, que tu te plaignes, &c.
Imparfait. *Che mi doleſſi*, que je me plaigniſſe, &c.
Temps conditionnel. *Mi dorrei*, je me plaindrois, &c.

INFINITIF.

	Doleſi,	ſe plaindre.
Gérondif,	*dolendoſi*,	ſe plaignant.
Participe,	*doiutoſi*,	s'étant plaint.

Le verbe *dolere* ſignifie auſſi *avoir mal*. Alors il eſt impersonnel, & n'a que la troiſième perſonne du ſingulier ou du pluriel, ſuivant le nombre du ſubſtantif qui lui ſert alors de ſujet.

J'ai mal à la tête,	*mi duole la teſta.*
tu as mal à la tête,	*ti duole la teſta.*
il a mal à la tête,	*gli duole la teſta.*
nous avons mal à la tête,	*ci duole la teſta.*
vous avez mal à la tête,	*vi duole la teſta.*
ils ont mal à la tête,	*duole loro la teſta.*
j'ai mal aux yeux,	*mi dolgono gli occhi.*
il a mal aux dents,	*gli dogliono i denti*, &c.

GIACERE, PIACERE, TACERE,

Être couché, plaire, taire.

Ces trois verbes ſe conjuguent de même.

Dans les temps de ces trois verbes où, après *c* ſe trouve *io* ou *ia*, ce *c* ſe redouble; mais non dans ceux où le *c* n'eſt ſuivi que d'une ſeule voyelle : ainſi l'on écrit *Giaci* & *Giaccia*, *Taci* & *Taccia*, *Piacete* & *Piacciano*.

INDICATIF.

Préſent. *Giaccio, giaci, giace; giacciamo, giacete, giacciono* : je ſuis couché, &c.

Imparfait. *Giaceva*, &c. j'étois couché, &c.

Paſſé défini. *Giacqui, giaceſti, giacque; giacemmo, giaceſte, giacquero* : je fus couché, &c.

Paſſé parfait. *Mi ſono giaciuto*, j'ai été couché, ou *ſono ſtato a giacere*, &c.

Futur. *Giacerò*, je ſerai couché, &c.

IMPÉRATIF.

Giaci, giaccia; giacciamo, giacete, giacciano : ſois couché, qu'il ſoit couché, &c.

SUBJONCTIF.

Préſent. *Che giaccia, giaci, giaccia; giacciamo, giacciate, giacciano* : que je ſois couché, &c.

Imparfait. *Che giaceſſi*, que je fuſſe couché.

Temps conditionnel. *Giacerei*, je ſerois couché.

INFINITIF.

Giacere. Gérondif, *giacendo.* Participe, *giaciuto* ou mieux *ſtato à giacere.*

PIACERE, *plaire.*

INDICATIF.

Préſent. *Piaccio, piaci; piace; piacciamo, piacete, piacciono* : je plais, tu plais, il plaît; nous plaiſons, vous plaiſez, ils plaiſent.

Imparfait. *Piaceva, vi, va; vamo, vate, vano* : je plaiſois, &c.

Paſſé défini. *Piacqui, piaceſti, piacque; piacemmo, piaceſte, piacquero* : je plus, tu plus, il plut; nous plûmes, vous plûtes, ils plurent.

Paſſé parfait. *Ho piaciuto*, j'ai plu, &c.

Futur. *Piacerò*, je plairai, &c.

IMPÉRATIF.

Piaci, piaccia ; piacciamo, piacete, piacciano.

SUBJONCTIF.

Préſent. *Piaccia, i, a ; iamo, iate, iano.*
Imparfait. *Piaceſſi.* Temps conditionnel. *Piacerei.*
Infinitif. *Piacere.* Gérondif, *piacendo.* Participe, *piaciuto.*

TACERE, *taire.*

INDICATIF.

Préſent. *Taccio, taci, tace ; tacciamo, tacete, tacciono :* je tais, tu tais, il tait ; nous taiſons, vous taiſez, ils taiſent.

Imparfait. *Taceva, vi, va ; vamo, vate, vano :* je taiſois, tu taiſois, il taiſoit ; nous taiſions, vous taiſiez, ils taiſoient.

Paſſé défini. *Tacqui, taceſti, tacque ; tacemmo,* &c. je tus, &c.

Paſſé parfait. *Ho taciuto,* j'ai tû.

Futur. *Taccrò, taccrai, tacerà ; taceremo, tacerete, taceranno.*

IMPÉRATIF.

Taci, taccia ; tacciamo, tacete, tacciano.

SUBJONCTIF.

Taccia, i, a ; tacciamo, tacciate, tacciano.
Imparfait. *Taceſſi, taceſſi, taceſſe ;* que je tuſſe, &c.
Temps conditionnel. *Tacerei, tacereſti, tacerebbe ;* je tairois.

INFINITIF.

Tacere. Gérondif, *tacendo.* Participe, *taciuto.*

PARERE, *paroître.*

INDICATIF.

Préſent. *Pajo, pari, pare ; pajamo, parete, pajono :* je parois ; tu parois, il paroit ; nous paroiſſons, &c.

Imparfait. *Pareva,* je paroiſſois.

Paſſé défini. *Parvi, pareſti, parve ; paremmo, pareſte, parvero :* je parus, tu parus, il parut.

Futur. *Parrò, parrai, parrà,* &c. je paroîtrai, &c.

IMPÉRATIF.

Pari, paja ; pajamo, parete, pajano : parois, qu'il paroiſſe ; paroiſſons, paroiſſez, qu'ils paroiſſent.

Il ne faut pas oublier que, lorſqu'un verbe eſt irrégulier au préſent de l'indicatif, il l'eſt auſſi au préſent de l'impératif & du ſubjonctif.

SUBJONCTIF.

Préſent. *Che paja, paja, paja; pajamo, pajate; pajano*: que je paroiſſe, tu paroiſſes, il paroiſſe, &c.

Imparfait. *Che pareſſi, eſſi, eſſe; ſſimo, ſte, ſſero*: que je paruſſe, &c.

Temps conditionnel. *Parrei*, je paroîtrois, &c.

INFINITIF.

	Parere,	paroître.
Gérondif,	*parendo*,	paroiſſant.
Participe,	*paruto*,	paru.

[Les Poëtes diſent encore *parſo.*]

Parere, quand il ſignifie *ſembler*, devient un verbe impersonnel réciproque, & n'a que la troiſième perſonne du ſingulier.

Il me ſemble,	*mi pare.*
il te ſemble,	*ti pare.*
il lui ſemble,	*gli pare*, ou *le pare* pour le fém.
il nous ſemble,	*ci pare.*
il vous ſemble,	*vi pare.*
il leur ſemble,	*pare loro.*

Il en eſt de même dans tous les temps. Il me ſembloit, *mi pareva*; il me ſembla, *mi parve.*

Il n'y a que trois verbes en ERE long, qui ſoient irréguliers au participe; *perſuadere, perſuaſo; rimanere, rimaſo; ſolere, ſolito*: tous les autres ont le participe en *uto.*

PERSUADERE, *perſuader.*

INDICATIF.

Préſent. *Perſuado, perſuadi, perſuade; perſuadiamo, perſuadete, perſuadono*: je perſuade, tu perſuades, &c.

Imparfait. *Perſuadeva, vi, va; vamo*, &c.

Paſſé défini. *Perſuaſi, perſuadeſti, perſuaſe; perſuademmo, perſuadeſte, perſuaſero*: je perſuaderai, &c.

Futur. *Perſuaderò, rai, ra; remo, rete, ranno.*

IMPÉRATIF.

Perſuadi, a; iamo, ete, ano: perſuade, &c.

SUBJONCTIF.

Préſent. *Perſuada, i, a; iamo, iate, ano* : que je perſuade, &c.
Imparfait. *Perſuadeſſi.*
Temps conditionnel. *Perſuaderei.*

INFINITIF.

	Perſuadere,	perſuader.
Gérondif,	*perſuadendo,*	perſuadant.
Participe,	*perſuaſo,*	perſuadé.

RIMANERE, *reſter.*

Souvenez-vous de ce qui a été dit pag. 134, ſur les verbes terminés eu *nere.*

INDICATIF.

Préſent. *Rimango, rimani, rimane; rimaniamo, rimanete, rimangono* : je reſte, tu reſtes, &c.
Imparfait. *Rimaneva*, je reſtois.
Paſſé défini, *Rimaſi, rimaneſti, rimaſe; rimanemmo, rimaneſte, rimaſero* : je reſtai, tu reſtas, &c.
Paſſé parfait. *Sono rimaſo* ou *rimaſto.*
Futur. *Rimarrò, rimarrai, rimarrà* : je reſterai, &c.

IMPÉRATIF.

Rimani, rimanga, rimaniamo, remanete, rimangino : reſte, qu'il reſte, &c.

SUBJONCTIF.

Che rimanga, rimanga, rimanga; rimaniamo, rimaniate, rimangano: que je reſte, &c.
Imparfait. *Rimaneſſi*, que je reſtaſſe.
Temps conditionnel. *Rimarrei, rimareſti*, &c. je reſterois, &c.

INFINITIF.

	Rimanere,	reſter.
Gérondif,	*rimanendo,*	reſtant.
Participe,	*rimaſo* ou *rimaſto,*	reſté.

SOLERE, *avoir coutume.*

INDICATIF.

Préſent. *Soglio, ſuoli, ſuole; ſogliamo, ſolete, ſogliono*: j'ai coutume, &c.

Ou *ſono ſolito*, j'ai coutume; *ſei ſolito*, tu as coutume; *è ſolito*, il a coutume. *Siamo ſoliti*, nous avons coutume; *ſiete ſoliti*, vous avez coutume; *ſono ſoliti*, ils ont coutume.

Il en eſt de même dans tous les temps; comme *era ſolito*, j'avois coutume; *non era ſolito*, je n'avois pas coutume, &c.

Imparfait. *Soleva*, j'avois coutume.

Il n'y a point de paſſé défini au futur.

IMPÉRATIF.

Suoli, *ſoglia*; *ſogliamo*, *ſolete*, *ſogliano* : aye coutume, qu'il ait coutume, &c.

SUBJONCTIF.

Che ſoglia, *ſogli*, *ſoglia*; *ſogliamo*, *ſogliate*, *ſogliano* : que j'aye coutume, &c.

Imparfait. *Che ſoleſſi*, que j'euſſe coutume.

Il n'y a point de temps conditionnel.

INFINITIF.

	Solere,	avoir coutume.
Gérondif,	*ſolendo*,	ayant coutume.
Participe,	*ſolito*,	accoutumé.
Autre gérondif,	*eſſendo ſolito*,	étant accoutumé.

TENERE, *tenir.*

INDICATIF.

Préſent. *Tengo*, *tieni*, *tiene*; *teniamo*, *tenete*, *tengono* : je tiens, tu tiens, il tient; nous tenons, vous tenez, ils tiennent.

Impératif. *Teneva*, je tenois.

Paſſé défini. *Tenni*, *teneſti*, *tenne*; *tenemmo*, *teneſte*, *tennero* : je tins, tu tins, il tint; nous tînmes, vous tîntes, ils tinrent.

Paſſé parfait. *Ho tenuto*, j'ai tenu.

Futur. *Terrò*, *terrai*, *terrà*; *terremo*, *terrete*, *terranno* : je tiendrai, tu tiendras, il tiendra, &c.

IMPÉRATIF.

Tieni, *tenga*, *teniamo*, *tenete*, *tengano* : tiens, &c.

SUBJONCTIF.

Préſent. *Che tenga*, *tenghi* ou *tenga*, *tenga*; *teniamo*, *tenghiate* ou *teniate*, *tengano* : je tienne, &c.

Imparfait.

Imparfait. *Che teneſſi, teneſſi, teneſſe; ſſimo, ſte, ſſero :* que je tinſſe, tu tinſſes, il tint, &c.

Temps conditionnel. *Terrei, terreſti, terrebbe*, je tiendrois, &c.

INFINITIF.

	Tenere,	tenir.
Gérondif,	*tenendo*,	tenant.
Participe,	*tenuto*,	tenu.

VALERE, *valoir.*

INDICATIF.

Préſent. *Vaglio, vali, vale; vagliamo, valete, vagliono :* je vaux, tu vaux, il vaut; nous valons, vous valez, ils valent.

Imparfait. *Valeva, valevi, valeva*, &c. je valois, tu valois, il valoit, &c.

Paſſé défini. *Valſi, valeſti, valſe; valemmo, valeſte, valſero :* je valus, tu valus, il valut, &c.

Paſſé parfait. *Ho valuto.*

Futur. *Varrò, varrai*, &c.

IMPÉRATIF.

Vagli, vaglia, vagliamo, valete, vagliano : vaille, qu'il vaille; valons, &c.

SUBJONCTIF.

Préſent. *Che vaglia, vagli, vaglia; vagliamo, vagliate, vagliano :* que je vaille, &c.

Imparfait. *Valeſſi.*

Temps conditionnel. *Varrei*, &c.

INFINITIF.

	Valere,	valoir,
Gérondif,	*valendo*,	valant.
Participe,	*valuto*,	valu.

VEDERE, *voir.*

INDICATIF.

Préſent. *Veggio* ou *vedo, vedi, vede; veggiamo* ou *vediamo, vedete, veggono* ou *vedono :* je vois, tu vois, il voit; nous voyons, vous voyez, ils voient.

Imparfait. *Vedeva, vi, va; vamo, vate, vanno :* je voyois, &c.

Paſſé défini. *Viddi, vedeſti, vidde; vedemmo, vedeſte; viddero* : je vis, tu vis, il vit; nous vimes, vous vites, ils virent.

Paſſé parfait. *Ho veduto*, mieux que *viſto*, &c. j'ai vu, &c.

Futur. *Vedrò, rei, rà; remo, rete, ranno* : je verrai, tu verras, il verra, &c.

IMPÉRATIF.

Vedi, veda; veggiamo, vedete, veggano : vois, qu'il voie; voyons, voyez, qu'ils voient.

SUBJONCTIF.

Préſent. *Che vegga vegghi, vegga; veggiamo, veggiate; veggano*, que je voie, que tu voies, qu'il voie, &c.

Imparfait. *Vedeſſi*, que je viſſe.

Temps conditionnel. *Vedrei.*

INFINITIF.

	Vedere,	voir.
Gérondif,	*vedendo*,	voyant.
Participe,	*veduto*, mieux que *viſto*,	vu.

Verbes en ere *bref.*

Parmi les verbes en *ere* bref, ceux que j'ai mis après le verbe *credere*, ſont les ſeuls qui ſoient réguliers.

Les autres qui ſont en grand nombre, ſont tous irréguliers; les uns au préſent, la plupart au paſſé défini, quelques-uns au futur, preſque tous au participe.

Méthode nouvelle & facile pour acquérir en peu de temps la connoiſſance des Verbes irréguliers en ere *bref.*

Généralement tous les verbes terminés à l'infinitif en *ere* bref font le paſſé défini en *ſi* ou en *eſſi*, & le participe en *ſo*, en *to*, ou en *ſto.*

Les cinq verbes *conoſcere, creſcere, naſcere, nuocere, rompere*, connoître, croître, naître, nuire, rompre, ſont les ſeuls qu'il faut excepter de cette règle : voici leur paſſé défini & leur participe.

Paſſé défini.	Participe.
Conobbi.	*Conoſciuto.*
Crebbi.	*creſciuto.*

nacqui.	*nato.*
nocqui.	*nociuto.*
ruppi.	*rotto.*

Il y a treize ſortes de verbe en *ere* dont voici l'énumération ; l'étoile * placée à la ſuite de chaque ligne indiquera ceux dont le participe eſt terminé en *to* ; ceux où l'on ne trouvera pas cette marque, l'ont en *ſo* ou en *eſſo*.

Les verbes en *ere* bref ſont terminés à l'infinitif :

1. En CERE : comme, *vincere*, *torcere*, *cuocere*. *
2. DERE : comme, *ardere*, *chiudere*, *ridere*.
3. GERE : *piangere*, *ſpingere*, *leggere*. *
4. GLIERE : *cogliere*, *ſciogliere*, *togliere*. *
5. HERE : *traere* ou *trarre*, &c. *
6. LERE : *ſvellere*. *
7. MERE : *imprimere*, *opprimere*. Paſſé défini. *impreſſi*, *oppreſſi*. Participe, *impreſſo*, *oppreſſo*.
8. NERE : *ponere*, *riponere*. Participe, *poſto*, *ripoſto*.
9. NDERE : *prendere*, *rendere*, *riſpondere*, *naſcondere*. Participe, *preſo*, *reſo* ou *renduto*, *ripoſto*, *naſcoſo*, mais mieux *naſcoſto*.
10. PERE : *rompere*. Paſſé défini, *ruppi*. Participe, *rotto*.
11. RERE : *correre*, *concorrere*.
12. TERE : *mettere*, *miſi*, *meſſo* ; *percuotere*.
13. VERE : *ſcrivere*, *vivere*. Paſſé défini, *viſſi*. Participe, *vivuto* ou *viſſuto*.

Remarques générales ſur ces Verbes.

1.° En changeant en *ſi* les terminaiſons caractériſtiques de l'infinitif de ces verbes, à quelque claſſe qu'ils appartiennent, on forme leur paſſé défini, dans lequel ſe trouve leur plus grande irrégularité. Ainſi de *vin-cere*, *tor-cere*, *ar-dere*, *pian-gere*, *pre-ndere*, *riſpo-ndere*, &c. on fait *vin-ſi*, *tor-ſi*, *ar-ſi*, *pian-ſi*, *pre-ſi*, *riſ-poſi*, &c.

2.° Les verbes dont la pénultième ſyllabe eſt précédée de deux *gg*, les perdent, & prennent au paſſé défini deux *ſſ*, & au participe deux *tt*. Ainſi pour former le paſſé défini de *leggere*, *reggere*, &c. il faut changer les terminaiſons *ggere* en *ſſi*, & pour le participe en *tto* ; ce qui fera *leſſi*, *reſſi* ; *letto*, *retto*, &c.

3.° Les verbes qui finiſſent en *gliere*, ne perdent que *giere*, & retiennent toujours l'*l*, ſoit au paſſé défini, ſoit au participe. En retranchant ce que nous venons d'indiquer des infinitifs *cogliere*, *ſciogliere*, *ſceegliere*, *togliere*, &c. il reſtera *col*, *ſciol*,

ſcel, *tol*; & ſi à ces reſtes on ajoute *ſi* pour former le paſſé défini, & *to* pour le participe, on aura *col-ſi*, *ſciol-ſi*, *tol-ſi*; *col-to*, *ſciol-to*, *ſcel-to*, *tol-to*, &c.

4.° Le paſſé défini a toujours trois perſonnes régulières & trois irrégulières.

Les trois perſonnes irrégulières ſont la *première*, la *troiſième du ſingulier*, & la *troiſième du pluriel*. On les formera aiſément, ſi on remarque que la première eſt toujours terminée en *i*, comme, *vinſi*, *arſi*, *pianſi*; en changeant *i* en *e*, on formera la troiſième du ſingulier, *vinſe*, *arſe*, *pianſe*; & ajoutant *ro* à celle-ci, on aura la troiſième du pluriel, *vinſero*, *arſero*, *pianſero*.

EXEMPLE.

Scriſſi,	*ſcriſſe*,	*ſcriſſero*.
preſi,	*preſe*,	*preſero*.
leſſi,	*leſſe*,	*leſſero*.
reſi,	*reſe*,	*reſero*.

Les trois perſonnes régulières ſont la *ſeconde du ſingulier*, la *première* & la *ſeconde du pluriel*.

La ſeconde perſonne du ſingulier, dans tous les verbes, ſoit réguliers, ſoit irréguliers, ſe forme de l'infinitif, en changeant *re* en *ſti* : *vince-re*, *vince-ſti*; *arde-re*, *arde-ſti*; *piange-re*, *piange-ſti*, &c. Le verbe *eſſere* eſt le ſeul excepté de cette règle.

La première perſonne du pluriel ſe forme également de l'infinitif; en changeant *re* en *mmo* : *ama-re*, *ama-mmo*; *vede-re*, *vede-mmo*; *legge-re*, *legge-mmo*.

La ſeconde perſonne du pluriel du paſſé défini, ſe forme dans tous les verbes de la ſeconde perſonne du ſingulier, en changeant l'*i* final de celle-ci en *e* : *vinceſt-i*, *vinceſt-e*; *ardeſt-i*, *ardeſt-e*; *piangeſt-i*, *piangeſt-e*.

Toutes ces règles réunies donneront pour le paſſé défini, *vinſi*, *vinceſti*, *vinſe*; *vincemmo*, *vinceſte*, *vinſero*; *arſi*, *ardeſti*, *arſe*; *ardemmo*, *ardeſte*, *arſero*, &c.

5.° Les verbes terminés en *ere* & en *vere*, comme *traere*, *ſcrivere*, doublent la lettre *ſ* au paſſé défini, & prennent deux *t* au participe : *leſſi*, *traſſi*, *ſcriſſi*; *letto*, *tratto*, *ſcritto*.

CES diverſes obſervations bien compriſes & convenablement appliquées, ſuffiroient ſans doute pour rendre très-facile la conjugaiſon des verbes irréguliers en *ere* bref. J'ai cru néanmoins, pour applanir encore davantage la carrière aux commençans, devoir entrer dans le détail de tous ces verbes, en les rapportant reſpectivement à chacune des treize claſſes auxquelles ils appartiennent.

Des Verbes terminés en cere.

Les verbes en *cere* changent au paſſé défini *cere* en *ſi*, & ont le participe en *to*; comme,

CUOCERE, cuire.

Préſent. *Cuoco, cuoci, cuoce; cuociamo, cuocete, cuocono*: je cuis, tu cuis, il cuit; nous cuiſons, vous cuiſez, ils cuiſent.

Imparfait. *Cuoceva, vi, va; vamo, vate, vano*: je cuiſois, tu cuiſois, il cuiſoit, &c.

Paſſé défini. *Coſſi, cuoceſti, coſſe; cuocemmo, cuoceſte, coſſero*: je cuiſis, tu cuiſis, il cuiſit, &c.

Paſſé parfait. *Ho cotto*, j'ai cuit, &c.

Pluſque-parfait. *Aveva cotto*, j'avois cuit.

Futur. *Cuocero, rai, rà; remo, rete, ranno*: je cuirai, tu cuiras, il cuira, &c.

Impératif. *Cuoci, cuoccia; cuocciamo, cuocete, cuocano*: cuis, qu'il cuiſe, &c.

Subjonctif. *Che cuoca*. Imparfait. *Che cuoceſſi*. Temps conditionnel. *Cuocerei*. Infinitif. *Cuocere*. Participe. *Cotto*. Gérondif. *Cuocendo*.

CONDUCERE, *condurre*, ou comme diſent ſouvent les Poëtes, *condur*, conduire.

Préſent. *Conduco, conduci, conduce; conduciamo, conducete, conducono*: je conduis, tu conduis, il conduit; nous conduiſons, &c.

Imparfait. *Conduceva, vi, va*, &c. je conduiſois, &c.

Paſſé défini. *Conduſſi, conduceſti, conduſſe; conducemmo, conduceſte, conduſſero*: je conduiſis, tu conduiſis, il conduiſit, &c.

Futur. *Condurrò, rai, rà; remo*, &c. je conduirai, &c.

Impératif. *Conduci, conduca*, &c.

Subjonctif. *Che conduca*. Imparfait. *Conduceſſi*. Temps conditionnel. *Condurrei*. Participe. *Condotto*. Gérondif. *Conducendo*.

RILUCERE, reluire.

Préſent. *Riluco, riluci, riluce; riluciamo, rilucete, riluceno*: je reluis, tu reluis, il reluit, &c.

Imparfait. *Riluceva*: je reluiſois.

Paſſé défini. *Riluſſi, riluceſti, riluſſe; rilucemmo, riluceſte, riluſſero*: je reluiſis, tu reluiſis, il reluiſit, &c.

Futur. *Rilucerò*, je reluirai, &c.

Impératif. *Riluci, riluca; riluciamo, rilucete, rilucano*: reluis, qu'il reluiſe, &c.

Subjonctif. *Che riluca, riluci, riluca; riluciamo, riluciate, rilucano* : que je reluiſe, &c.
Imparfait. *Riluceſſi*, &c. je reluiſiſſe, &c.
Temps conditionnel. *Rilucerei*, je reluirois.
Il n'a point de participe.
Gérondif. *Rilucendo*, reluiſant.

VINCERE, gagner.

Préſent. *Vinco, vinci, vince; vinciamo, vincete, vincono* : je gagne, tu gagnes, il gagne, &c.
Imparfait. *Vinceva*, je gagnois.
Paſſé défini. *Vinſi, vinceſti, vinſe; vincemmo, vinceſte, vinſero* : je gagnāi, &c.
Paſſé compoſé. *Ho vinto*, j'ai gagné.
Futur. *Vincerò*, je gagnerai.
Impératif. *Vinci, vinca*, &c. gagne, qu'il gagne, &c.
Subjonctif. *Che vinca*. Imparfait. *Vinceſſi*.
Temps conditionnel. *Vincerei*. Participe. *Vinto*.

TORCERE, tordre.

Préſent. *Torco, torci, torce; torciamo, torcete, torcono* : je tors, tu tors, il tort; nous tordons, &c.
Imparfait. *Torceva*, je tordois, Paſſé défini. *Torſi, torceſti, torſe; torcemmo, torceſte, torſero*. Futur. *Torcerò*.
Impératif. *Torci, torca*, &c. tors, qu'il torde, &c.
Subjonctif. *Che torca*. Imparfait. *Torceſſi*. Temps conditionnel. *Torcerei*. Participe. *Torto*.

CONOSCERE & CRESCERE, changent *ſcere* en *bbi*, pour former le paſſé défini, & font le participe en *ſciuto*.

CONOSCO, *conoſci, conoſce, conoſciamo, conoſcete, conoſcono* : je connois. Imparfait. *Conoſceva*. Paſſé défini. *Connobi, conoceſti, conobbe; conoſcemmo, conoſceſte, conobbero* : je connus, &c. Impératif. *Conoſci, conoſca*, &c. connois, qu'il connoiſſe, &c.
Subjonctif. *Che conoſca*. Imparfait. *Conoſceſſi*. Temps conditionnel. *Conoſcerei*. Participe. *Conoſciuto*.

CRESCO, *creſci, creſce; creſciamo, creſcete, creſcono* : je crois, tu crois, il croît; nous croiſſons, vous croiſſez, ils croiſſent.
Imparfait. *Creſceva*, je croiſſois. Paſſé défini. *Crebbi, creſceſti; crebbe*. Futur. *Creſcerò*, je croîtrai. Impératif. *Creſci, creſca; creſciamo, creſcete, creſcano* : crois, qu'il croiſſe, &c. Subjonctif. *Che creſca*. Imparfait. *Creſceſſi*. Temps conditionnel. *Creſcerei*, je croîtrois. Participe. *Creſciuto*.

NASCERE & NUOCERE, font le paſſé défini en *qui*. *Naſcere*,

naître. Préſent. *Naſco, naſci, naſce ; naſciamo, naſcete, naſcono :* je nais, tu nais, il naît ; nous naiſſons, vous naiſſez, ils naiſſent. Imparfait. *Naſceva*, je naiſſois. Paſſé défini. *Nacqui, naſceſte, nacque ; naſcemmo, naſceſte, nacquero :* je naquis, &c.

Futur. *Naſcerò*, je naîtrai.

Subjonctif. *Che naſca.* Imparfait. *Che naſceſſi.* Temps conditionnel. *Naſcerei.* Participe. *Nato.*

NUOCERE, nuire. Préſent. *Nuocio, nuoci ; nuoce ; nuociamo ; nuocete, nuociono :* je nuis, &c. Imparfait. *Nuoceva*, je nuiſois, &c. Paſſe défini. *Nocqui, nuoceſti, nocque ; nuocemmo, nuoceſte, nocquero :* je nuiſis, tu nuiſis, il nuiſit, &c.

Impératif. *Nuoci, nuoca*, &c. nuis, qu'il nuiſe, &c.

Subjonctif. *Che nuoca.* Imparfait. *Nuoceſſi.* Temps conditionnel. *Nuocerei.* Participe. *Nuociuto.* Gérondif. *Nuocendo.*

Des Verbes en dere.

LES verbes en *dere* ont le paſſé défini en *ſi*, & le participe en *ſo*, comme,

ARDERE, brûler.

Préſent. *Ardo, ardi, arde ; ardiamo, ardete, ardono :* je brûle, tu brûles, &c.

Imparfait. *Ardeva*, je brûlois. Paſſé défini. *Arſi, arſeſti, arſe ; ardemmo, ardeſte, arſero :* je brûlai, tu brûlas, &c.

Futur. *Arderò*, je brûlerai, &c.

Impératif. *Ardi, arda ; ardiamo, ardete, ardano :* brûle, qu'il brûle, &c.

Subjonctif. *Arda, ardi, arda ; ardiamo, ardiate, ardano :* que je brûle, &c.

Imparfait. *Ardeſſi.* Temps conditionnel. *Arderei.* Participe. *Arſo*, brûle. Gérondif. *Ardendo*, brûlant.

Je ne mettrai à l'avenir que les préſens, les paſſés définis & les participes des verbes, puiſque ce ſont les ſeuls temps qui ſoient irréguliers.

CHIUDERE, fermer : *chiudo, chiuſi, chiuſo ;* & ainſi de tous les autres, excepté,

CHIEDERE, demander, qui fait au paſſé défini, *chieſi*, & au participe, *chieſto*, & non pas *chieſo.*

PERDERE, quoiqu'il ſoit ordinairement régulier, peut néanmoins ſe ranger parmi les irréguliers ; parce qu'il fait au participe *perduto*, & quelquefois *perſo*, principalement en poéſie ; au paſſé défini *perdei* ou *perdetti ;* & *perſi* dont on ſe ſert en poéſie lorſque la néceſſité l'ordonne.

Ridere,	rire,	*rido*,	*risi*,	*riso.*
Rodere,	ronger,	*rodo*,	*rosi*,	*roso.*

Tous ces verbes ont auſſi le paſſé défini en *ei* & en *etti*; on dit même mieux *chiudei* que *chiuſi*, parce qu'on évite par-là l'équivoque qui pourroit arriver entre *chiuſi*, première perſonne du paſſé défini, & *chiuſi*, adjectif maſculin pluriel.

Le participe des verbes en *dere* bref, eſt, comme je l'ai dit plus haut, toujours terminé en *ſo*; excepté dans *chiedere* & *perdere*, qui font *chieduto* & *perduto.*

Quoique *cedere* ſoit un verbe régulier, ainſi que nous l'avons dit après la conjugaiſon du verbe *credere*, ſes compoſés ne le ſont cependant pas; ils font le paſſé défini en *eſſi*, & le participe en *ſſo* ou *uto.*

Succedere, ſuccéder, *ſuccedo*, *ſucceſſi*, *ſucceduto* ou *ſucceſſo.*
Concedere, accorder, *concedo*, *conceſſi*, *conceduto* ou *conceſſo.*

Ces deux verbes, au reſte, peuvent ainſi que *perdere*, être auſſi bien placés dans la claſſe des verbes réguliers que dans celle des irréguliers; car on dit également *ſuccedei*, *ſuccedetti*, *ſucceduto*; *concedei*, *concedetti*, *conceduto*; *perdei*, *perdetti*, *perduto*: il en eſt de même de tous les compoſés des verbes *cedere* & *perdere.*

Des Verbes en endere.

Les verbes en *endere* ont le paſſé défini en *ei* & en *ſi*, & le participe en *eſo.*

EXEMPLE:

Attendere,	attendre,	*attendei*,	*atteſi*,	*atteſo.*
Prendere,	prendre,	*prendei*,	*preſi*,	*preſo.*
Rendere,	rendre,	*rendei*,	*reſi*,	*reſo.*

Ce dernier a auſſi le participe en *uto*, & on dit *renduto* mieux encore que *reſo.*

Fendere, fendre, & *pendere*, pendre, ſont réguliers. Au paſſé défini ils font *fendei* ou *fendetti*, *pendei* ou *pendetti*; au participe, *fenduto* & *penduto.*

Remarquez cependant que les compoſés de ces deux verbes ſont irréguliers, & ont le paſſé défini en *eſi*, & le participe en *eſo*: comme, *difendere*, défendre; *difeſi*, *difeſo*; *appendere*, pendre ou attacher, *appeſi*, *appeſo*, &c.

Des Verbes en gere.

Les verbes en *gere* ont le paſſé défini en *ſi*, & le participe en *to*, comme,

CINGERE, ceindre. Préſent. *Cingo.* Paſſé défini. *Cinſi*, *cingeſti*, *cinſe.* Participe. *Cinto.*

SPINGERE, pouſſer, *Spingo*, *ſpinſi*, *ſpinto.*

PORGERE, préſenter, *Porgo*, *porſi*, *porto.*

UNGERE, oindre, *Ungo*, *unſi*, *unto.*

SPARGERE, répandre, verſer. Préſent. *Spargo.* Paſſé défini. *Sparſi.* Participe. *Sparto*, mieux que *ſparſo*, & jamais *ſpargiuto.*

On y peut joindre, *eſtinguere*, *eſtinſi*, *eſtinto.*

ERGERE, dreſſer. *Ergo*, *erſi*, *erto.*

IMMERGERE, plonger, *diſpergere*, diſperſer, *tergere*, nettoyer, eſſuyer, & un petit nombre d'autres ſemblables, ont leur participe en *ſo*; *immerſo*, *diſperſo*, *terſo.*

Ceux des verbes de cette claſſe qui ont une voyelle devant *gere*, doivent s'écrire par deux *gg*; ils doublent la lettre *ſ* au paſſé défini, & le *t* au participe : comme,

FRIGGERE, frire. Préſent. *Friggo*, *friſſi*, *friggeſti*, &c. Participe. *Fritto.*

LEGGERE, lire. Préſent. *Leggo*, *leggi*, *legge*; *leggiamo*, *leggete*, *leggono.* Paſſé défini. *Leſſi*, *leggeſti*, *leſſe*; *leggemmo*, *leggeſte*, *leſſero.* Futur. *Leggerò* Subjonctif *Legga.* Participe. *Letto.* On ne dit jamais *friggiuto* ou *leggiuto.*

Des Verbes en gliere.

CES verbes changent leur terminaiſon *gliere* en *lſi* pour former le paſſé défini, & en *lto* pour le participe. Outre leur anomalie dans ces deux temps, ils éprouvent encore une contraction à l'infinitif, au futur & au temps conditionnel.

COGLIERE ou *corre* & *cor*, cueillir.

Indicatif préſent. *Colgo* & *coglio*, je cueille. *Cogli*, *coglie*; *cogliamo*, *cogliete*, *colgono* & *cogliono.*
Imparfait. *Coglieva*, je cueillois.
Paſſé défini. *Colſi* ou *cogliei*, & *coglietti* qui eſt hors d'uſage, *coglieſti*, *colſe*, *cogliemmo*, &c. je cueillis, &c.
Futur. *Corrò*, &c.
Impératif. *Cogli*, *colga*; *cogliamo*, *cogliete*, *colgano.*
Subjonctif. *Colga*, &c. Imparfait. *Coglieſſi.* Temps conditionnel. *Correi.* Participe. *Colto.*

TOGLIERE ou *torre.* Préſent. *Tolgo.* Paſſé défini. *Tolſi*, *togliesti*, &c. Futur. *Torrò.*

Subjonctif. *Tolga.* Imparfait. *Togliesſi.* Temps conditionnel. *Torrei.* Participe. *Tolto.*

SCIOGLIERE ou *ſciorre*, délier. Préſent. *Sciolgo.* Paſſé défini. *Sciolſi*, *ſcioglieſti.* Participe. *Sciolto.*

L'infinitif de SCEGLIERE, choiſir, n'admet point de contraction, comme les verbes ci-deſſus ; on dit au préſent, *ſcelgo*, *ſcegli*, *ſceglie*, *ſcegliamo*, *ſcegliete*, *ſcelgono*. Paſſé défini. *Scelſi*. Participe. *Scelto*.

Des Verbes en here.

S'il y avoit dans la Langue Italienne quelque verbe qui fût terminé en *here*, ce ſeroit le verbe *trahere*, tirer, avec tous ſes compoſés. Mais aujourd'hui on les écrit ſans *h*.

Ce verbe éprouve, comme ceux de la claſſe précédente, une contraction à l'infinitif.

De *traere* on forme *trarre* ou *trar*. *Traſſi* eſt ſon paſſé défini, & *tratto* eſt le participe.

Indicatif préſent. *Traggo*, *trai* ou *traggi*, *tragge* ou *trae* ; *trajamo*, *tracte*, *traggono* : je tire, &c. Imparfait. *Traeva*. Paſſé défini. *Traſſi*, *traeſti*, &c. Futur. *Trarrò*.

Impératif. *Trae*, *tragga* & *traa* ; *trajamo*, *tracte*, *traggano*.

Subjonctif préſent *Che tragga* ou *traa*. Imparfait. *Traeſſi*. Temps conditionnel. *Trarrei*. Gérondif. *Traendo*. Participe. *Tratto*.

Ses compoſés ſe conjuguent de même. *Contraere*, *attraere*, *diſtraere*, &c. font *contrarre*, *attrarre*, *diſtrarre*, &c. Ils ont le paſſé défini en *ſſi* : comme, *contraſſi*, *attraſſi*, *diſtraſſi* ; & le participe en *to* ; comme, *contratto*, *attratto*, *diſtratto*, &c.

Des Verbes en lere.

DE tous les verbes en *lere*, il n'y a que *ſvellere* & tous ſes compoſés, qui changent *lere* en *ſi* pour former le paſſé défini, & en *to* pour former le participe. Préſent. *Svello*. Paſſé défini. *Svelſi*, *ſveleſti*, &c. Futur. *Svellerò*. Participe. *Svelto*.

Des Verbes en mere.

PREMERE & SUMERE, avec leurs compoſés, ſont les ſeuls verbes irréguliers de cette claſſe. *Premere* fait *preſſi* & *premei* au paſſé défini, & *premuto* au participe. C'eſt pourquoi on pourroit le ranger parmi les verbes réguliers, qui ne ſe diſtinguent des autres que par de légères irrégularités. *Sumere* tout ſeul n'eſt point uſité.

Les compoſés de *Premere*, font l'infinif en *imere*, le paſſé défini en *ſſi*, & le participe en *ſſo*.

OPPRIMERE, *oppreſſi*, *oppreſſo.*

IMPRIMERE, *impreſſi* ou *imprimei*, *impreſſo.*

Le verbe *ſpremere*, preſſer pour tirer le jus, qui fait au paſſé défini *ſpremei* & au participe *ſpremuto*, peut ſe ranger parmi les réguliers.

ASSUMERE, *aſſunſi*, *aſſunto.*

CONSUMERE, n'eſt plus uſité, on ſe ſert de *conſumare*, qui fait au paſſé défini *conſunſi*, & au participe *conſunto* ou *conſumato.*

Des Verbes en nere.

PONERE & tous ſes compoſés, ſont les ſeuls verbes irréguliers de cette terminaiſon. Il change l'infinitif en *orre*, & on dit *porre*, poſer; *diſporre*, diſpoſer, &c. à la place de *ponere* & *diſponere.* Quoique l'on ſe ſerve de ces deux infinitifs, celui terminé en *orre* eſt le meilleur, ou du moins le plus uſité. On change *nere* ou *rre* en *ſi* pour le paſſé défini, & en *ſto* pour le participe; *poſi*, *diſpoſi*; *poſto*, *diſpoſto.*

Le paſſé défini peut être également terminé en *ei*; *diſponei*, *eſponei*, &c. mais le participe l'eſt toujours en *ſto.*

Au préſent, ces verbes prennent un *g*; au futur & au temps conditionnel, ils changent *ne* en *r.*

Indicatif préſent. *Pongo*, *poni*, *pone*; *poniamo*, *ponete*, *pongono* : je mets, &c. Imparfait. *Poneva.*

Paſſé défini. *Poſi* ou *ponei*, *poneſti*, *poſe*; *ponemmo*, *poneſte*, *poſero.* Futur. *Porrò.*

Impératif. *Poni*, *ponga*; *poniamo*, *ponete*, *pongano.*

Subjonctif. *Che ponga*; *poniamo*, *poniate*, *pongano.*

Imparfait. *Poneſſi.* Temps conditionnel. *Porrei.* Participe. *Poſto.* Gérondif. *Ponendo.*

Les compoſés ſe conjuguent de même.

Des Verbes en ondere.

EN changeant *ndere* en *ſi*, ou *re* en *i*, comme l'on fait lorſque les verbes ſont réguliers, on forme le paſſé défini. Le participe eſt en *oſto*, ou en *uſo*, ou en *oſo.*

RISPONDERE, répondre.

Préſent. *Riſpondo*, *riſpondi*, *riſponde*; *riſpondiamo*, *riſpondete*, *riſpondono.* Imparfait. *Riſpondeva.* Paſſé défini. *Riſpoſi*, *riſpondeſti*, *riſpoſe*; *riſpondemmo*, *riſpondeſte*, *riſpoſero.* Futur. *Riſponderò.*

Impératif. *Riſpondi*, *riſponda*; *riſpondiamo*, *riſpondete*, *riſpondano.*

Subjonctif. *Riſponda ; riſpondiamo , riſpondiate , riſpondano.* Imparfait. *Riſpondeſſi* Temps conditionnel. *Riſponderei.* Participe. *Riſpoſto.*

NASCONDERE, cacher. Préſent. *Naſcondo.* Paſſé défini. *Naſcoſi.* Participe. *Naſcoſto* ou *naſcoſo.*

Le verbe FONDERE, fondre, n'a pas le paſſé défini en *oſi*, mais en *uſi* ou en *ei. Fondei* ou *fuſi*, *fondeſti*, *fonde* ou *fuſe* ; *fondemmo* ou *fuſemmo* ; *fondeſte*, *fonderono* ou *fuſero.*

Le participe du verbe *fondere* fait *fuſo* & *fonduto.* Ce dernier eſt le meilleur; l'autre ne ſert guère que pour ſes compoſés, *confuſo*, *diffuſo*, &c. Il en eſt de même de la première & de la troiſième perſonne du paſſé défini *fuſi* & *fuſe*, leſquelles ne ſont en uſage que dans la compoſition, *confuſi*, *diffuſi* : encore vaut-il mieux dire *conſondei*, *diffondei*, pour ne pas confondre la première perſonne du ſingulier du paſſé défini, avec les adjectifs ou participes pluriels maſculins *confuſi*, *diffuſi.*

TONDERE, tondre, ne fait pas *toſi*, mais *tondei*, *tondeſti*, *tondè.* Participe. *Tonduto* & non pas *toſo*, parce que ce dernier eſt un mot ſyncopé de *toſato*, qui vient du verbe *toſare.*

Des Verbes en pere.

ROMPERE, rompre, & ſes compoſés, ſont les ſeuls irréguliers de cette terminaiſon : il fait au préſent, *Rompo*, *rompi*, *rompe ; rompiamo*, *rompete*, *rompono.* Imparfait. *Rompeva.* Paſſé défini. *Ruppi*, *rompeſti*, *ruppe ; rompemmo*, *rompeſte*, *ruppero* ou *romperono.* Futur. *Romperò.*

Subjonctif. *Rompa.* Participe. *Rotto.*

Des Verbes en rere.

CORRERE eſt le ſeul avec ſes compoſés, qui ſoit terminé en *rere* bref; leur paſſé défini eſt en *ſi*, & leur participe en *ſo.*

CORRERE, courir.

Préſent. *Corro*, *corri*, *corre ; corriamo*, *correte*, *corrono.* Imparfait. *Correva.* Paſſé défini. *Corſi*, *correſti*, *corſe ; corremo*, *corrèſte*, *corſero.* Futur. *Correrò.* Impératif. *Corri ; corra*, &c.

Subjonctif. *Corra ; corriamo*, *corriate*, *corrano.* Imparfait. *Correſſi.* Temps conditionnel. *Correrei*, *correreſti*, &c. Participe. *Corſo.* Gérondif. *Correndo.*

ACCORRERE, accourir. Paſſé défini. *Accorſi.* Participe. *Accorſo*, & tous les autres compoſés de même.

Des Verbes en tere.

METTERE, mettre, ne fait pas au passé défini *messi*, mais *misi*, *metteſti*, *miſe* ou *meſſe* qui est moins en usage ; *metemmo*, *metteſte*, *miſero* : je mis, tu mis, &c. Participe. *Meſſo*. On trouvera quelquefois, *meſſero*, mais plus en poésie qu'en prose.

PROMETTERE, promettre, fait au passé défini *promiſi*. Participe. *Promeſſo*.

RIFLETTERE, réfléchir, n'est irrégulier qu'au participe. On ne dit pas au passé défini *riſleſſi*, mais *riſlettei*. Le participe qui est *riſlettuto*, n'est pas en usage. Aujourd'hui on se sert du participe du verbe *fare*, joint au mot *riſleſſione* ; comme, ayant réfléchi, *avendo fatto riſleſſione* ; j'ai réfléchi sur cela, *io ho fatto riſleſſione ſopra ciò*, &c.

RISCUOTERE, recouvrer, racheter, *riſcuotei*, *riſcoſſi*, *riſcoſſo*.

SCUOTERE, ébranler, secouer, fait *ſcoſſi*, *ſcuotei*, *ſcoſſo*.

PERCUOTERE, frapper, *percoſſi*, *percuotei*, *percoſſo*.

Des Verbes en ucere.

Les verbes *producere*, *adducere*, *inducere*, *reducere*, *ſeducere*, *conducere*, *deducere*, *traducere*, qui en françois signifient produire, apporter ou alléguer, induire, réduire, séduire, conduire, déduire, traduire, ont aussi une contraction à l'infinitif. On dit *produrre*, *addurre*, &c. Leur passé défini est *produſſi*, *adduſſi*, &c. & leur participe est terminé en *otto*, comme, *prodotto*, *addotto*, &c.

On dit aussi *addur*, *produr*, &c. ce qui fait un troisième infinitif ; mais en prose il ne faut se servir que de celui en *urre*. Les deux autres ne sont propres que pour la poésie, quoique quelques bons Auteurs s'en soient servis en prose.

Les autres verbes terminés en *ucere* ne changent point à l'infinitif. On doit toujours dire *riluceré*, reluire, & jamais *rilurre*, & ainsi des autres.

Des Verbes en vere.

Pour former le passé défini des verbes en *vere*, il faut changer *vere* en *ſſi* ou *ſi*. Les participes sont différens.

MOVERE, mouvoir. Passé défini. *Moſſi*. Participe. *Moſſo*. On écrit plus souvent *muovere* que *movere*. Mais on ne met jamais l'*u* au passé défini ni au participe. On doit donc dire *moſſi* & *moſſo*. Il en est de même des composés : *promoſſi*, *promoſſo* ; *commoſſi*, *commoſſo*, &c. Tous ces verbes ont aussi le passé défini en *ei* : comme, *promovei*, *commovei*.

SCRIVERE, écrire; *ſcriſſi : ſcrivei* ne ſe dit plus. Participe *Scritto.*

VIVERE, vivre; *viſſi, viveſti, viſſe.* Participe. *Viſſuto* ou *vivuto.*

ASSOLVERE, abſoudre, qui a une conſonne devant *vere*, fait au paſſé défini *aſſolſi, aſſolveſti, aſſolſe*, &c. Participe. *Aſſolto.*

RISOLVERE, réſoudre. Préſent. *Riſolvo.* Paſſé défini. *Riſolſi, riſolveſti.* Participe. *Riſoluto.*

Souvenez-vous que le ſubjonctif des verbes terminés en *ere* & en *ire*, ſe forme de la première perſonne de l'indicatif, en changent *o* en *a* : comme, *vedere, vedo, veda; ſcrivere, ſcrivo, ſcriva; cogliere, co'go, colga; credere, credo, creda; dormire, dormo, dorma : ſentire, ſento, ſenta; finire, finiſco, finiſca; dire, dico, dica;* & ainſi de tous les autres verbes, excepté *eſſere, ſapere, avere* & *dovere.*

Verbes irréguliers de la troiſième conjugaiſon, en ire.

IL y a dans la troiſième conjugaiſon ſix verbes plus irréguliers que les autres; ſavoir, *dire*, dire; *morire*, mourir; *ſalire*, monter; *udire*, entendre; *uſcire*, ſortir; *venire*, venir.

DIRE, *dire.*

Je crois que le verbe *dire* n'eſt qu'un verbe ſyncopé de *dicere*, dont les anciens ſe ſont ſervis. Je le mets cependant dans le rang des verbes irréguliers de la troiſième conjugaiſon, pour ſuivre l'exemple des autres Grammairiens.

Préſent. *Dico, dici, dice; diciamo, dite, dicono* : je dis, tu dis, il dit; nous diſons, vous dites, ils diſent.

Imparfait. *Diceva, vi, va; vamo, vate, vano.*

Paſſé défini. *Diſſi, diceſti, diſſe; dicemmo, diceſte, diſſero* : je dis, tu dis, il dit; nous dimes, vous dites, ils dirent.

Paſſé parfait. *Ho detto*, j'ai dit. Futur. *Dirò*, je dirai.

Impératif. *Di, dica; diciamo, dite, dicano* : dis, qu'il diſe; diſons, dites, qu'ils diſent.

Subjonctif. *Che dica, dici, dica; diciamo, diciate, dicano* : que je diſe, que tu diſes, qu'il diſe, &c.

Imparfait *Che diceſſi.* Temps conditionnel. *Direi.*

Participe. *Detto.* Gérondif. *Dicendo.*

MORIRE, *mourir.*

L'irrégularité de *morire*, ne conſiſte qu'en ce qu'il fait le préſent en deux manières.

Indicatif préſent. *Moro* ou *muojo* ; *muori* , *muore* ; *muojamo* , *morite* , *muojono* : je meurs, tu meurs, il meurt; nous mourons, vous mourez, ils meurent.

Imparfait. *Moriva* , *vi*, *va* ; *vamo* , *vate* , *vano*.

Paſſé défini. *Morii* , *moriſti* , *morì* ; *morimmo* , *moriſte* , *morirono* : & non pas *morſi* qui vient de *mordere*.

Paſſé parfait. *Sono morto* , je ſuis mort.

Futur. *Moritò* , je mourrai.

Impératif. *Muori* , *muora* ou *muoja* ; *moriamo* ou *muojamo* , *morana* ou *muojano* : meurs, qu'il meure, &c.

Subjonctif. *Che muoja* , *muoj* ou *muoja* , *muoja* ; *moriamo* ou *muojamo* , *muojate* ou *moriate* , *muojano*.

Imparfait. *Moriſſi*. Temps conditionnel. *Morrei*.

Participe. *Morto*. Gérondif. *Morendo*.

SALIRE, *monter*.

Salire n'eſt irrégulier, ainſi que *morire*, qu'en ce qu'il fait le préſent en deux manières.

Indicatif préſent. *Salgo* ou *ſaglio* , *ſali* , *ſale* ; *ſagliamo* , *ſalite* , *ſalgono* ou *ſagliono* : je monte, &c.

Imparfait. *Saliva* , &c.

Paſſé défini. *Salii* , *ſaliſti* , *ſalì* ; *ſalimmo* , *ſaliſte* , *ſalirono* : je montai. Futur. *Salirò* , je monterai.

Impératif. *Sali* , *ſalga* ou *ſaglia* ; *ſagliamo* ou *ſalghiamo* , *ſalite* , *ſalgono* ou *ſalghino* : monte, qu'il monte, &c.

Optatif. *Che ſalga* ou *ſaglia* , *ſagli* , *ſalga* , &c.

Imparfait. *Che ſaliſſi* , *ſaliſſi* , *ſaliſſe* , &c.

Temps conditionnel. *Salirei* , *ſalireſti* , &c.

Participe. *Salito*. Gérondif. *Salendo*.

Il ne faut point, à la place de *ſagliamo* ou *ſalghiamo* , dire *ſaliamo* , qui appartient au verbe *ſalare* , ſaler.

UDIRE, *entendre*.

Udire , n'eſt irrégulier qu'au préſent, ou il change *u* en *o* à la première, ſeconde & troiſième perſonne du ſingulier, & à la troiſième du pluriel.

Indicatif préſent. *Odo* , *odi* , *ode* ; *udiamo* , *udite* , *odono* : j'entends, tu entends, il entend ; nous entendons, vous entendez, ils entendent.

Imparfait. *Udiva* , *vi* , *va* ; *vamo* , *vate* , *vano*.

Paſſé défini. *Udii* , *udiſti* , *udì* ; *udimmo* , *udiſte* , *udirono* : j'entendis, &c.

Futur. *Udirò, rai, rà; ramo, rete, ranno* : j'entendrai, tu entendras, il entendra, &c.

Impératif. *Odi, oda; udiamo, udite, odano.*

Subjonctif. *Che oda*, que j'entende.

Imparfait. *Che udiſſi*, que j'entendiſſe.

Temps conditionnel. *Udirei.* Participe. *Udito.* Gérondif. *Udendo.*

On ne doit point confondre *udiamo*, avec *odiamo* qui eſt la première perſonne du pluriel du préſent de l'indicatif du verbe *odiare*, haïr.

VENIRE, *venir.*

Indicatif préſent. *Vengo, viene, vieni; veniamo, venite, vengono* : je viens, tu viens, il vient; nous venons, vous venez, ils viennent.

Imparfait. *Veniva*, je venois.

Paſſé défini. *Venni, veniſti, venne; venimmo* ou *venemmo, veniſte, vennero* : je vins, tu vins, il vint; nous vinmes, vous vintes, ils vinrent.

Paſſé parfait. *Sono venuto.* Futur. *Verrò*, je viendrai.

Impératif préſent. *Vieni, venga; veniamo* ou *venghiamo; venite, vengano* : viens, qu'il vienne; venons, &c.

Subjonctif préſent. *Che venga.* Imparfait. *Che veniſſi.*

Temps conditionnel. *Verrei.* Participe. *Venuto.* Gérondif. *Venendo.*

Tous les compoſés de *venire*, comme *pervenire, rivenire*, ſe conjuguent de même.

On voit que *venire* & ſes compoſés, ſemblables ſous ce rapport aux verbes irréguliers en *nere* long, prennent 1.° un *g* à la première perſonne du ſingulier, & à la troiſième du pluriel du préſent de l'indicatif; à toutes les perſonnes du préſent du ſubjonctif au ſingulier, & à la troiſième du pluriel. — 2.° Deux *rr* au futur & au temps conditionnel.

USCIRE, *ſortir.*

Uſcire n'eſt irrégulier qu'en ce qu'il change *u* en *e* au préſent, c'eſt-à-dire à la première, ſeconde & troiſième perſonne du ſingulier, & à la troiſième du pluriel.

Indicatif préſent. *Eſco, eſci, eſce; uſciamo, uſcite, eſcono* : je ſors, tu ſors, il ſort; nous ſortons, &c.

Imparfait. *Uſciva*, je ſortois.

Paſſé défini. *Uſcii, uſciſti, uſcì; uſcimmo, uſciſte, uſcirono*; je ſortis, tu ſortis, il ſortit; nous ſortîmes, &c.

Paſſé

Passé parfait. *Sono uscito*, je suis sorti.
Futur. *Uscirò, uscirai, uscirà*, &c.
Impératif. *Esci, esca; usciamo, uscite, escano.*
Subjonctif. *Che esca, esci; esca; usciamo, usciate, escano.*
Imparfait. *Che uscissi*, que je fortifie, &c.
Temps conditionnel. *Uscirei.* Participe. *Uscito.* Gérondif. *Uscendo.*

APRIRE, ouvrir, fait au passé défini, *aprii* ou *apersi; aprirono* ou *apersero.* Participe. *Aperto.*

COPRIRE, couvrir, fait au passé défini, *coprii* ou *copersi.* Participe. *Coperto.*

Ces deux derniers verbes sont réguliers dans tous les autres temps, & se conjuguent comme *sentire.*

Des Verbes en isco.

Parmi les verbes terminés à l'infinitif en *ire*, il y en a un grand nombre dont l'irrégularité se borne au présent de l'indicatif, & consiste à former ce présent de celui de l'infinitif, en changeant *ire* en *isco* : comme *ardire*, oser, *ardisco*, j'ose. La conjugaison de ce dernier verbe servira de règle pour tous ceux de la même classe.

On se rappellera 1.° que l'irrégularité qui se trouve au présent de l'indicatif, a lieu également pour le présent de l'impératif & du subjonctif. — 2.° Que la première & la seconde personne du pluriel du présent ne sont jamais irréguliers.

ARDIRE, *oser.*

Indicatif présent. *Ardisco, ardisci, ardisce; ardiamo, ardite, ardiscono* : j'ose, &c. Je pense qu'il faut dire *abbiamo ardire* & non pas *ardiamo.* Ce dernier est proprement la première personne du pluriel du présent de l'indicatif du verbe *ardere*, brûler. On ne peut pas dire non plus *ardischiamo*, qui n'est pas Italien. Il en est de même des autres personnes qui peuvent se confondre avec celles d'*ardere.*

Imparfait. *Ardiva*, j'osois; *ardivi, ardiva*, &c.

Passé défini. *Ardii, ardisti, ardì; ardimmo, ardiste, ardirono*; j'osai, &c.

Passé parfait. *Ho ardito.* Futur *Ardirò.*

Impératif. *Ardisci, ardisca; abbiamo ardire, ardite, ardiscano* : ose, qu'il ose; osons, &c.

Optatif. *Che ardisca; che abbiamo ardire, abbiate ardire, ardiscano* : que j'ose, que tu oses, qu'il ose, &c.

Imparfait. *Ardiſſi.* Temps conditionnel. *Ardirei.*
Participe. *Ardito.* Gérondif. *Avendo ardito.*

Conjuguez de même les ſuivans.

Infinitif.		Préſent.	Paſſé déf.	Partic.
Abolire	abolir,	*aboliſco,*	*abolii,*	*ito.*
Abborrire	avoir en horreur,	*abborriſco,*	*abborrii,*	*ito.*
Arricchire	enrichir,	*arricchiſco,*	*arricchii,*	*ito.*
Arroſſire	rougir,	*arroſſiſco,*	*arroſii,*	*ito.*
Bandire	bannir,	*bandiſco,*	*bandii,*	*ito.*
Capire	comprendre,	*iſco,*	*capii,*	*ito.*
Colpire	frapper,	*iſco,*	*colpii,*	*ito.*
Compatire	compatir,	*iſco,*	*compatii,*	*ito.*
Concepire	concevoir,	*iſco,*	*concepii,*	*ito.*
Digerire	digérer,	*iſco,*	*digerii,*	*ito.*
Eſeguire	exécuter,	*iſco,*	*eſeguii,*	*ito.*
Finire	finir,	*iſco,*	*finii,*	*ito.*
Fiorire	fleurir,	*iſco,*	*fiorii,*	*ito.*
Gradire	agréer,	*iſco,*	*gradii,*	*ito.*
Impazzire	devenir fou,	*iſco,*	*impazzii,*	*ito.*
Incrudelire	devenir cruel,	*iſco,*	*incrudelii,*	*ito.*
Languire	languir,	*iſco,*	*languii,*	*ito.*
Patire	ſouffrir,	*iſco,*	*patii,*	*ito.*
Spedire	dépêcher, expédier,	*iſco,*	*ſpedii,*	*ito.*
Tradire	trahir,	*iſco,*	*tradii,*	*ito.*
Ubbidire	obéir,	*iſco,*	*ubbidii,*	*ito.*
Unire	unir,	*iſco,*	*unii,*	*ito.*

Il y a quelques verbes en *iſco* qui diffèrent des autres au paſſé défini & au participe. Ce ſont les ſuivans :

Infin.	Préſent.	Paſſé défini.	Participe.
Apparire.	*appariſco.*	*apparii* & *apparſi.*	*apparſo.*
Comparire.	*compariſco.*	*comparii* & *comparſi.*	*comparſo.*
Offerire.	*offeriſco.*	*offerii* & *offerſi.*	*offerto.*
Proferire.	*proferiſco.*	*proferii* & *proferſi.*	*proferto.*
Soffrire.	*ſoffro, ſoffriſco.*	*ſoffrii* & *ſofferſi.*	*ſofferto.*
Seppellire.	*ſeppelliſco.*	*ſeppellii.*	*ſeppolto* & *ſeppellito.*

On a vu page 125, après le verbe *ſentire* une liſte des verbes réguliers de la troiſième conjugaiſon. Tous ceux qui ne ſont pas ſur cette liſte & dont nous n'avons pas parlé ailleurs, font le préſent en *iſco* & doivent être conjugués comme *ardiſco.* Dans cette liſte, il s'en trouve même quelques-uns, tels que *conſentire*, *mentire*, *partire*, qui ont la même anomalie, & qui font également au préſent, *conſento* & *conſentiſco*, *mento* & *mentiſco*, *parto* & *partiſco.* On doit ſur-tout, lorſque *partire*

ſignifie partager, dire au préſent *partiſco*, & réſerver *parto* pour les cas où le même verbe ſignifie partir.

L'irrégularité qui caractériſe les verbes en *iſco* eſt conſtamment obſervée en proſe; mais les Poëtes ne s'y aſſujettiſſent pas toujours. Ils diſent également *offro* & *offeriſco*; *mugge* & *mugiſce*; *langue* & *languiſce*; *fere* & *feriſce*. On en trouve des exemples dans le *Paſtor Fido* de Guarini, & dans *l'Aminta* du Taſſe.

Mugge in mandra l'armento. Paſtor Fido.

Qual arme fera, qual dia vita, quale.
Sani e ritorni in vita. Aminta.

Des Verbes en ire & are.

Il y a un petit nombre de verbes italiens qui ont à l'infinitif une double terminaiſon, l'une en *ire* & l'autre en *are*, & qui en conſéquence appartiennent tout à la fois à la troiſième & à la première conjugaiſon. Ce ſont les quatre ſuivans:

Colorare, *colorire*, colorer.
Inanimare, *inanimire*, donner courage.
Inacerbare, *inacerbire*, aigrir.
Indurare, *indurire*, endurcir.

Des Verbes ire & gire.

Les Poëtes emploient très-ſouvent les verbes *ire* & *gire*, au lieu d'*andare*; ce ſont les ſeuls dont il nous reſte à parler pour terminer ce que nous avions à dire des verbes irréguliers.

Du Verbe Ire.

On ne trouve dans les Auteurs que les temps ſuivans:

Indicatif. Imparfait. *Iva*, il alloit; *ivano* ou *ivan*, ils alloient. Futur. *Irò*, *irai*, *irà*, *iremo*, *irete*, *iranno* ou *iran*.

Impératif préſent. *Ite*, allez.
Infinitif. *Ire* ou *ir*, aller.
Participe. *Ito*.

Les autres temps ne ſont point uſités.

Du Verbe Gire.

Il n'y a que les temps ſuivans en uſage.

Préſent. *Gite*, vous allez.

Imparfait. *Giva, givi, giva* ou *gia; givamo, givate, givano* : j'allois, &c.

Paſſé défini. *Gii, giſti, gi* ou *gio; gimmo, giſte, girono*

Futur. *Girò, girai, girà; giremo, girete, giranno.*

Impératif. *Gite*, allez.

Subjonctif imparfait. *Che giſſi, giſſi, giſſe, giſſimo, giſte, giſſero*; que j'allaſſe.

Infinitif. *Gire* ou *gir*. Participe. *Gito.*

DES VERBES NEUTRES.

Les verbes *neutres*, en prenant ce mot dans la rigueur grammaticale, ſont ceux qui n'expriment ni action ni paſſion, mais un ſimple état du ſujet, comme *j'exiſte*, *je demeure*, &c. Dans l'uſage ordinaire, on comprend ſous cette dénomination tous les verbes qui, n'ayant point de complément primitif, ſont employés indépendamment de tout mot qui énonce l'objet de l'action, & qui, par cette raiſon, ſeroient appelés plus proprement verbes *abſolus*, comme *parler*, *dormir*, *trembler*, *courir*, &c. Ces verbes prennent quelquefois un complément, & deviennent alors verbes actifs relatifs. C'eſt ainſi qu'on dit en François *il parle bien ſa langue*; & en Italien *io vivo una lunga vita*, *io dormo un lungo ſonno*, *io corro un lungo corſo*, &c.

Il eſt néceſſaire de ſavoir ce que c'eſt qu'un verbe neutre, pour éviter de faire des fautes dans les participes. Voyez au Chapitre de la Syntaxe, l'article des Participes.

DES VERBES RÉCIPROQUES & RÉFLÉCHIS.

Les verbes *réciproques* ſont ceux qui éxpriment l'action de deux ſujets qui agiſſent réciproquement l'un ſur l'autre, comme nous nous voyons ſouvent, *ci vediamo ſpeſſo*; ils s'embraſſent, *s'abbracciano.* — Les verbes *réfléchis* expriment l'action ou *réflexion* d'un ſujet ſur lui-même : je me fatigue, *io mi ſtracco*; je me flatte, *mi luſingo.* — On voit que ces eſpèces de verbes, ſoit réciproques, ſoit réfléchis, ſont toujours accompagnés en François des pronoms conjonctifs *me*, *te ſe*, *nous*, *vous*, & en Italien de leurs correſpondans *mi*, *ti*, *ſi*, *ci*, *vi.* J'en ai déjà donné un exemple dans le verbe *dolere* ou plutôt *dolerſi*, dont on a vu la conjugaiſon, page 138, parmi les irréguliers en *ere* long. J'y vais ajouter *pentirſi* qui ſervira de modèle pour les verbes réciproques & réfléchis de la troiſième conjugaiſon en *ire.*

Indicatif préſent. *Mi pento, ti penti, ſi pente; ci pentiamo, vi pentite, ſi pentono* : je me repens, &c.

Imparfait. *Mi pentiva, ti pentivi, ſi pentiva; ſi pentivamo, vi pentivate, ſi pentivano :* je me repentois, &c.

Paſſé défini. *Mi pentii, ti pentiſti, ſi pentì; ci pentimmo, vi pentiſte, ſi pentirono :* je me repentis, &c.

Paſſé parfait. *Mi ſono pentito,* je me ſuis repenti, &c.

Futur. *Mi pentirò.*

Impératif. *Pentiti tu, pentaſi egli; pentiamoci, pentitevi, pentanſi eglino.*

Subjonctif. *Che mi penta.*

On dira de même, pour la première conjugaiſon en *are*; *mi ricordo, ti ricordi, ſi ricorda,* je me ſouviens, &c.

Tous les verbes actifs peuvent devenir réciproques dans tous les temps.

Les pronoms *mi, ti, ſi, ci, vi,* qui rendent le verbe réciproque, peuvent ſe mettre devant ou après le verbe; mais dans l'impératif, l'infinitif, le gérondif & le participe, ils doivent toujours être mis après : *amami,* aime-moi; *amandomi,* en m'aimant; *amarſi,* s'aimer; *amatoſi,* s'étant aimé; & ainſi dans tous les verbes.

DES VERBES IMPERSONNELS.

Les verbes *impersonnels* ſont ceux qui ſe conjuguent ſeulement par la troiſième perſonne. La langue Italienne en a de trois ſortes.

Les premiers ſont proprement impersonnels par eux-mêmes : comme *accade,* il arrive; *baſta,* il ſuffit; *biſogna,* il faut, &c.

Les ſeconds proviennent des verbes actifs qui en François ont devant eux la particule *on,* laquelle les rend impersonnels, & qui en Italien ſe traduit par *ſi :* comme on aime, on dit : *ſi ama, ſi dice.*

Les troiſièmes ſe rapportent aux verbes réciproques, & ſe conjuguent avec les pronoms conjonctifs *mi, ti, gli* ou *le, ci, vi :* comme *mi duole, ti duole, gli duole,* &c.

Les verbes impersonnels d'eux-mêmes ſont,

Accade, il arrive.
Avviene, il arrive.
Baſta, il ſuffit.
Biſogna, il faut.
Grandina, il grêle.
Nevica, il neige.
Non occorre, il n'eſt pas néceſſaire.
Pare, il ſemble.
Piove, il pleut.

Lampeggia, il fait des éclairs.
Tuona, il tonne, &c.

Ces verbes ſe conjuguent par la troiſième perſonne du ſingulier de chaque temps : comme,

Indicatif préſent. *Biſogna*, il faut.
Imparfait. *Biſognava*, il falloit.
Paſſé défini. *Biſognò*, il fallut.
Futur. *Biſognerà*, il faudra.
Subjonctif. *Che biſogni*, qu'il faille.
Imparfait. *Che biſognaſſe*, qu'il fallût.
Temps conditionnel. *Biſognerebbe*, il faudroit.
Infinitif. *Biſognare*, falloir.

La particule *ſi*, qui conſtitue la ſeconde ſorte de verbes impersonnels, ſe met indifféremment devant ou après les verbes ; comme : on aime, *ſi ama* ou *amaſi* : on dit, *ſi dice* ou *diceſi*. De cette manière tous les verbes actifs peuvent devenir impersonnels. On les conjugue en Italien par les troiſièmes perſonnes du ſingulier & du pluriel : comme,

Préſent. *Amaſi* ou *ſi ama* ; *ſi amano* ou *amanſi*, on aime.

Imparfait. *Si amava*, *amavaſi* ; *ſi amavano* ou *amavanſi*, on aimoit ; & ainſi pour toutes les troiſièmes perſonnes de tous les temps.

Ces verbes en François ne ſont jamais employés qu'au ſingulier ; en Italien on les met au ſingulier & au pluriel, ſuivant que le nom qui ſuit eſt à l'un ou l'autre de ces deux nombres.

On loue le Capitaine, *ſi loda il Capitano* ; littéralement le Capitaine ſe loue *ou* eſt loué.
On loue les Capitaines, *ſi lodano i Capitani* ; les Capitaines ſe louent *ou* ſont loués.
On voit un homme, *ſi vede un uomo.*
On voit des hommes, *ſi vedono uomini.*

Voyez au ſujet de cet idiotiſme François *on dit*, *on aime* ; &c. les pages 229, 230 & ſuivantes.

Lorſque la particule *ſi* ſe met après un temps accentué, on double la lettre *ſ*, & on ôte l'accent du verbe.

Crederaſſi, on croirà, pour *ſi crederà.*
Diraſſi, on dira, pour *ſi dirà.*

La troiſième claſſe des verbes impersonnels comprend, ainſi que nous l'avons dit, ceux qui ſe conjuguent avec les pronoms perſonnels *mi*, *ti*, *gli* ou *le*, *ci*, *vi*, *loro*, & qui n'ont que la troiſième perſonne du ſingulier.

EXEMPLE.

Indicatif préſent. *Mi diſpiace*, je ſuis fâché *ou* il me déplaît.
Ti diſpiace, tu es fâché.
Gli diſpiace ou *le diſpiace*, il eſt fâché *ou* elle eſt fâchée.
Ci diſpiace, nous ſommes fâchés.
Vi diſpiace, vous êtes fâchés.
Diſpiace loro, ils ſont fâchés *ou* elles ſont fâchées.

Imparfait,	*mi diſpiaceva*;	j'étois fâché.
Paſſé défini,	*mi diſpiacque*,	je fus fâché.
Futur,	*mi diſpiacerà*,	je ſerai fâché.
Subjonctif,	*che mi diſpiaccia*,	que je ſois fâché.
Imparfait,	*che mi diſpiaceſſe*,	que je fuſſe fâché.
Temps condition.	*mi diſpiacerebbe*,	je ſerois fâché.

Conjuguez de même les ſuivans :

Mi accade,	il m'arrive.
Mi aggrada,	il m'agrée.
Mi avviene,	il m'arrive.
Mi biſogna,	il me faut.
Mi duole,	j'ai mal.
Mi occorre,	il m'arrive.
Mi pare,	il me ſemble.
Mi piace,	il me plaît.
Mi rincreſce,	il me déplaît.
Mi ſovvienne,	il me ſouvient.

Comment il faut exprimer il y a, il y avoit.

L'adverbe *Y* s'explique en Italien par *ci*, quand on parle d'un lieu où l'on eſt : puiſque je ſuis ici, j'y dînerai, *giacchè ſono quì, ci pranzerò.*

On exprime *Y* par *vi*, quand on parle d'un lieu où l'on n'eſt point : j'ai été en Angleterre, je n'y retournerai plus, *ſono ſtato in Inghilterra, non vi tornerò più.*

Y marque le temps ou le lieu. On ne l'exprime point en Italien, quand on parle du temps :

Il y a un an, *è un anno* ou *un anno fa.*
Il y a deux mois, *ſono due meſi* ou *due meſi fa.*

Et ainſi de tous les temps, en mettant le verbe *eſſere* à la troiſième perſonne du ſingulier ou du pluriel, ſuivant que le cas l'exige.

Pour plus de facilité, je conjuguerai dans tous ſes temps ce

verbe impersonnel, *il y a*, *il y avoit*, *il y eut*, &c. & je marquerai comment il faut l'exprimer lorsqu'il marque le lieu.

Conjugaison du verbe impersonnel Essere.

On changera *ci* en *vi*, si on parle des lieux éloignés, & si on parle de temps, on supprimera *ci* & *vi*.

	Singulier.	Pluriel.
Indicatif présent.	Il y a, *c'è* ou *v'è*,	*ci sono* ou *vi sono.*
Imparfait.	Il y avoit, *c'era*,	*ci erano.*
Passé défini.	Il y eut, *ci fu*,	*ci furono.*
Passé parfait.	Il y a eu, *c'è stato*,	*ci sono stati.*
Plusque-parfait.	Il y avoit eu, *c'era stato*,	*ci erano stati.*
Futur.	Il y aura, *ci sarà*,	*ci saranno.*
Impératif.	Qu'il y ait, *che ci sia*,	*ci siano.*
Subjonctif.	Qu'il y ait, *che ci sia*,	*ci siano.*
Imparfait.	Qu'il y eût, *che ci fosse*,	*ci fossero.*
Temps conditionnel.	Il y auroit, *ci sarebbe*,	*ci sarebbero.*

Passé parfait. Qu'il y ait eu, *che ci* ou *vi sia stato*, ou *che ci siano stati* ou *vi siano stati.*

Plusque-parfait. S'il y avoit eu, *se ci* ou *vi fosse stato*, ou *se ci* ou *vi fossero stati.*

Qu'il y eût eu, *che vi fosse stato* ou *che vi fossero stati.*

Il y auroit eu, *ci sarebbe stato* ou *vi sarebbero stati.*

Futur. Quand il y aura eu, *quando vi sarà stato* ou *quando vi saranno stati.*

Infinitif. Y avoir eu, *esservi stato.*

Gérondif. Y ayant eu, *essendovi stato.*

Au féminin on mettra *stata*, *state*, au lieu de *stato*, *stati.*

Quand après l'adverbe *Y*, on trouve le verbe *avoir*, suivi d'un participe, comme *il y a dîné*, il faut alors exprimer les temps du verbe *avoir* par ceux du verbe *avere*, & non par ceux du verbe *essere.*

J'y ai dîné, *ci* ou *vi ho pranzato.*
Tu y as dîné, *ci* ou *vi hai pranzato.*
Il y a couché, *ci* ou *vi ha dormito.*
Nous y avons lu, *ci* ou *vi abbiamo letto.*
Vous y avez dit, *ci* ou *vi avete detto.*
Ils y ont bu, *ci* ou *vi hanno bevuto.*

Observez la même règle pour tous les temps, à moins que ce ne soit le participe *stato*, devant lequel on ne met jamais les temps du verbe *avere.*

J'y ai été, *ci* ou *vi sono stato* ou *stata.*
Tu y as été, *ci* ou *vi sei stato* ou *stata.*

Il en eſt de même dans tous les temps & dans toutes les perſonnes.

Ceux qui apprennent l'Italien, ſont ſouvent embarraſſés pour rendre les expreſſions ſuivantes : *Il y en a, il n'y en a point. Y en a-t-il ? n'y en a-t-il point ? Il y en avoit, il n'y en avoit point,* &c. On trouvera cette difficulté éclaircie dans la conjugaiſon ſuivante.

Conjugaiſon du verbe impersonnel Il y en a, *quand* y *marque le lieu.*

Il y en a,	*ce n'è, ve nè,*	*ce ne ſono. ve ne ſono.*
Il n'y en a point,	*non ce n'è,*	*non ce ne ſono.*
Y en a-t-il ?	*ce n'è ?*	*ce ne ſono ?*
N'y en a-t-il pas ?	*non ce n'è ?*	*non ce ne ſono ?*
Il y en avoit,	*ve n'era,*	*ve n'erano.*
Il n'y en avoit pas,	*non ve n'era,*	*non ve n'erano.*
Y en avoit-il ?	*ve n'era ?*	*ve n'erano ?*
N'y en avoit-il pas ?	*non ve n'era ?*	*non ve n'erano ?*
Il y en eut,	*ve ne fu,*	*ve ne furono.*
Il n'y en eut pas,	*non ve ne fu,*	*non ve ne furono.*
Y en eut-il ?	*ve ne fu ?*	*ve ne furono ?*
N'y en eut-il pas ?	*non ve ne fu ?*	*non ve ne furono ?*
Il y en aura,	*ve ne ſarà,*	*ve ne ſaranno.*
Il n'y en aura pas,	*non ve ne ſarà,*	*non ve ne ſaranno.*
Y en aura-t-il ?	*ve ne ſarà ?*	*ve ne ſaranno ?*
N'y en aura-t-il pas ?	*non ve ne ſarà ?*	*non ve ne ſaranno ?*
Qu'il y en ait,	*che ve ne ſia,*	*che ve ne ſiano.*
Qu'il n'y en ait pas,	*che non ve ne ſia,*	*che non ve ne ſiano.*
Qu'il y en eût,	*che ve ne foſſe,*	*che ve ne foſſero.*
Qu'il n'y en eût pas,	*che non ve ne foſſe,*	*che non ve ne foſſero.*
Il y en auroit,	*ve ne ſarebbe,*	*ve ne ſarebbero.*
Il n'y en auroit pas,	*non ve ne ſarebbe,*	*non ve ne ſarebbero.*
Y en auroit-il ?	*ve ne ſarebbe ?*	*ve ne ſarebbero ?*
N'y en auroit-il pas ?	*non ve ne ſarebbe ?*	*non ve ne ſarebbero ?*

S'il y en eût eu, *ſe ve ne foſſe ſtato, ſe ve ne foſſero ſtati* ou *ſtate.*

S'il n'y en eût pas eu, *ſe non ve ne foſſe ſtato, ſe non ve ne foſſero ſtati* ou *ſtate ?*

Y en eût-il eu ? *ve ne ſarebbe ſtato ? ve ne ſarebbero ſtati ?*

N'y en eût-il pas eu ? *non ve ne ſarebbe ſtato* ou *non ve ne ſarebbero ſtati ?*

S'il y en avoit eu, *ſe ve ne foſſe ſtato* ou *ſe ve ne foſſero ſtati.*

S'il n'y en avoit pas eu, *ſe non ve ne foſſe ſtato, ſe non ve ne foſſero ſtati.*

Il y en auroit eu, *ve ne ſarebbe ſtato, ve ne ſarebbero ſtati.*

Il n'y en auroit pas eu, *non ve ne ſarebbe ſtato, non ve ne ſarebbero ſtati.*

Y en auroit-il eu? *ve ne ſarebbe ſtato egli? ve ne ſarebbero ſtati?*

N'y en auroit-il pas eu? *non ve ne ſarebbe ſtato egli? non ve ne ſarebbero ſtati?*

Il y en aura eu, *ve ne ſarà ſtato, ve ne ſaranno ſtati.*

Il n'y en aura pas eu, *non ve ne ſarà ſtato, non ve ne ſaranno ſtati.*

Y en aura-t-il eu? *ve ne ſarà ſtato egli? ve ne ſaranno ſtati?*

N'y en aura-t-il pas eu? *non ve ne ſarà ſtato egli? non ve ne ſaranno ſtati?*

Pour y en avoir trop eu, *per eſſervene ſtato troppo.*

Y en ayant eu trop peu, *eſſendovene ſtato troppo poco.*

Au féminin, il faudra mettre *ſtata, ſtate*, au lieu de *ſtato, ſtati.*

Il faut exprimer *y en*, par *ce ne*, ſi on parle d'un lieu où l'on eſt, & par *ve ne*, s'il s'agit d'un lieu où l'on n'eſt pas.

En parlant du temps, *y en* ne s'exprime point en Italien, du moins dans l'uſage le plus ordinaire de la Langue :

Combien de mois y a-t-il? il y en a dix au moins.
Quanti meſi ſono? ſono dieci al meno.

Quelquefois on exprime ſeulement *en* par *ne* :

Combien y a-t-il de mois? il y en a dix de paſſés.
Quanti meſi ſono? ne ſono paſſati dieci.

Quelquefois auſſi on exprime tout :

Combien de mois y a-t-il d'ici à la nouvelle année? il y en a dix.
Quanti meſi ſono di quì all' anno nuovo? ce ne ſono dieci.

Lorſqu'après les pronoms conjonctifs ME, TE, NOUS, VOUS, on trouve *Y*, ſuivi d'un verbe, il n'eſt pas néceſſaire de l'exprimer :

Il m'y verra, *mi vedrà*; il t'y donnera, *ti darà.*

Nous vous y verrons, *vi vedremmo*; vous nous y écrirez, *ci ſcriverete.*

DU PARTICIPE.

LE PARTICIPE eſt une partie du verbe dont on ſe ſert pour former avec les auxiliaires, les paſſés parfaits, les pluſque-parfaits & les autres temps compoſés : comme *ho amato*, j'ai aimé; *aveva amato*, j'avois aimé, &c.

1.° Tous les verbes en *are* ont leur participe en *ato* : *amato*, *cantato*, *parlato*, *andato*, *confeſſato*, *adorato*, *ſtudiato*, &c.

Le verbe *fare* ſeul prend deux *t* au participe, & l'on dit *fatto* : *fato* écrit avec un ſeul *t*, ſignifie le *deſtin*.

Les participes rempliſſent ſouvent la fonction d'adjectifs, *uomo amato*, *donna amata*, *libri amati*, *lettere amate*.

On trouve fréquemment des participes de la première conjugaiſon ſyncopés, comme,

Acconcio pour	*acconciato*,	accommodé.
Adorno	*adornato*,	orné.
Aſciuto	*aſciugato* ou *aſciuttato*,	ſéché, ſec.
Avvezzo	*avvezzato*,	accoutumé.
Carico	*caricato*,	chargé.
Deſto	*deſtato*,	éveillé.
Fermo	*fermato*,	arrêté.
Gonfio	*gonfiato*,	enflé.
Guaſto	*guaſtato*,	gâté.
Lacero	*lacerato*,	déchiré.
Macero	*macerato*,	mortifié.
Manifeſto	*manifeſtato*,	manifeſté.
Mozzo	*mozzato*,	coupé.
Netto	*nettato*,	nettoyé.
Pago	*pagato*,	payé.
Peſto	*peſtato*,	pilé.
Privo	*privato*,	privé.
Scemo	*ſcemato*,	diminué.
Sconcio	*ſconciato*,	avorté.
Secco	*ſeccato*,	ſéché.
Stanco	*ſtancato*,	las, fatigué.
Tocco	*toccato*,	touché.
Tronco	*troncato*,	coupé.
Volto	*voltato*,	tourné.
Vuoto	*vuotato*,	vidé.

Et pluſieurs autres qu'on rencontrera en liſant les Auteurs.

2.° Les verbes réguliers terminés en *ere*, font le participe en *uto* : *creduto*, *ricevuto*, *temuto*, *goduto*.

Les verbes irréguliers en *ere*, font le participe en *ſo* ou en

to : prendere, preſo ; rendere, reſo ; piangere, pianto ; pungere, punto ; leggere, letto ; ſcrivere, ſcritto.

3.° Les verbes terminés à l'infinitif en *ire*, font le leur en *ito : ſentire, ſentito ; finire, finito.* Il faut en excepter *apparire*, qui fait *apparſo ; aprire, aperto ; comparire, comparſo ; dire, detto, morire, morto ; offrire, offerto ; venire, venuto.*

On diſtingue trois ſortes de participes ; ſavoir, le participe actif, le paſſif & l'abſolu.

Les participes ſont actifs quand ils marquent une *action* faite par le ſujet, & ils ſont alors précédés du verbe *avere :* comme *ho amato, aveva amato ; ho detto, hai detto ; ho creduto, ho ſentito ;* j'ai aimé, j'avois aimé, &c.

Ils ſont paſſifs lorſqu'ils indiquent une *paſſion* ou impreſſion reçue, & ils ſont précédés du verbe *eſſere*, comme *ſono amato, ſono creduto*, &c. je ſuis aimé, je ſuis cru, &c.

Les participes abſolus ſe rapportent aux participes abſolus des Latins ; ils ſont formés du participe & du gérondif d'un des deux auxiliaires : ayant aimé, *avendo amato*, étant aimé, *eſſendo amato.*

Souvent on n'exprime pas *ayant* ni *étant.*

Ayant fait cela, *fatto queſto.*
Ayant dit cela, *detto queſto.*
Cela étant fait, *fatto queſto.*
Le ſermon étant fini, *finita la predica.*

Les Italiens, par un tour de phraſe particulier à leur Langue, expriment *après que* au moyen d'un participe :

Après qu'il eut fait, *fatto ch' ebbe.*
Apres qu'il eut parlé, *parlato ch' ebbe.*
Après qu'il aura écrit ſa lettre, *ſcritto ch' avrà la ſua lettera.*
Apres qu'ils eurent ſoupé, *cenato ch' ebbero.*

Voyez dans la ſeconde partie la Concordance des Participes, où l'on trouvera réſolues toutes les difficultés auxquelles ils peuvent donner lieu.

Les verbes étant, dans toutes les Langues, la partie du diſcours la plus importante & tout-à-la-fois, peut-être, la plus difficile, j'ai cru devoir terminer ce qui les regarde par une liſte alphabétique de tous ceux dont il a été parlé dans ce Chapitre, en indiquant la page où ſe trouve chacun d'eux. Cette liſte, qui facilitera ſingulièrement aux commençans la recherche

des verbes ſur la conjugaiſon deſquels ils auront quelques doutes à éclaircir, ne comprend point & ne devoit pas en effet comprendre tous les verbes Italiens. Il eût été inutile, par exemple, de la groſſir de ceux de la première conjugaiſon, qui, étant réguliers, ſuivent conſtamment dans tous leurs temps & dans toutes leurs perſonnes, les variations d'*amare*. On ſaura bien que c'eſt ſur ce dernier verbe que devront ſe conjuguer tous ceux en *are* qu'on ne trouvera point dans la liſte ci-jointe :

LISTE ALPHABÉTIQUE

Des Verbes Italiens.

A — Pag.

Abhorrire 162
Abolire 162
Accadere 165
Adducere 157
Amare 113
Andare 127
Apparire 162
Appendere 152
Aprire 161
Ardere 151
Ardire 161
Arrichire 162
Arroſſire 162
Aſſolvere 158
Aſſumere 155
Attendere 152
Attraere 154
Avere 102
Avvenire 165

B

Bandire 162
Baſtare 165
Bevere ou *bere* . . 26 & 167
Biſognare 165
Bollire 125

C

Cadere 137
Capire 162
Cedere 122
Chiedere 151
Chiudere 151
Cingere 153
Cogliere 153
Colorare — rire 163
Colpire 162
Comparire 162
Compatire 162
Concedere 152
Concepire 162
Conducere 149, 157
Confondere 156
Conoſcere 150
Conſentire 125, 162
Conſumare — mere . . . 155
Contraere 154
Convertire 125
Coprire 161
Correre & ſes compoſés . 156
Credere 166
Creſcere 150
Cucire 125
Cuocere 149

D

Dare 129
Deducere 149
Difendere 151

	Pag.
Diffondere	155
Digerire	162
Dire	166
Diſpergere	153
Diſpiacere	167
Diſponere	155
Diſtraere	154
Dolere, dolerſi	138, 166
Dormire	125
Dovere	138

E

Ergere	153
Eſeguire	162
Eſponere	155
Eſſere, auxiliaire	107
Eſſere, impersonnel	168, 169
Eſtinguere	153

F

Fare	139
Fendere	122, 152
Finire	162
Fiorire	162
Fondere	156
Fremere	122
Friggere	153
Fuggire	125

G

Gemere	122
Giacere	140
Gire	163
Godere	122
Gradire	162
Grandinare	165

I

Immergere	153
Impazzire	162
Imprimere	155
Inacerbare — bire	163
Inanimare — mire	163
Incrudelire	162
Inducere	157
Indurare — rire	163
Ire	163

L

Lampeggiare	166
Languire	162
Leggere	153

M

Mentire	125, 162
Mettere	157
Mietere	122
Morire	166
Movere	157

N

Naſcere	150
Naſcondere	156
Nevicare	165
Nuocere	151

O

Occorrere	165
Offerire	162
Opprimere	155

P

Pagare	117
Parere	141, 165
Partire	125, 162
Paſcere	122
Patire	162

	Pag.
Peccare	117
Predere	122
Pentirsi	125, 164
Percnotere	157
Perdere	151
Persuadere	142
Piacere	140
Piovere	165
Ponere	155
Porgere	153
Potere	135
Premere	154
Prendere	152
Producere	158
Proferire	162
Prometere	157

R

Recere	122
Rendere	152
Ricevere	122
Ridere	152
Riflettere	157
Rilucere	122, 149
Rimanere	143
Rincrescere	166
Riscuotere	157
Risolvere	158
Rispondere	155
Rodere	152
Rompere & ſes compoſés	156

S

Salire	125, 159
Sapere	134
Scegliere	154
Sciogliere	154
Scrivere	158
Scuotere	157
Sedere	122
Seducere	158
Seguire	126
Sentire	123
Seppellire	162
Serpere	122
Servire	125
Soffrire	162
Solere	143
Sortire	125
Spargere	153
Spedire	162
Spingere	153
Splendere	122
Spremere	154
Stare	131
Stridere	122
Succedere	151
Svellere	154

T

Tacere	141
Tergere	153
Temere	122
Tenere	144
Togliere	154
Tondere	156
Torcere	150
Traere	154
Tradire	162
Traducere	158
Tuonare	166

U

Ubbidire	162
Udire	159
Ungere	153
Unire	162
Uſcire	160

V

Valere	145
Vedere	145
Vendere	122

	Pag.		Pag.
Venire & ſes compoſés .	160	*Vivere*	158
Veſtire	125	*Volere*	136
Vincere	150		

N. B. Les *Obſervations Grammaticales* qui ſont a la tête de cette Grammaire, renferment la conjugaiſon de pluſieurs verbes, qu'on y trouvera à la place qu'occupe chacun d'eux dans l'ordre alphabétique.

CHAPITRE VI.

DES ADVERBES.

L'ADVERBE eſt une partie indéclinable du diſcours, qui ſe joint avec les verbes, quelquefois même avec les adjectifs, & qui ſert à exprimer la manière ou les circonſtances de la choſe dont on parle. Il y en a de pluſieurs ſortes : comme de temps, de lieu, de quantité, &c.

Des adverbes de temps ; tels ſont les adverbes François, *à préſent*, *maintenant*, *hier*, *aujourd'hui*, *jamais*, *toujours*, *pendant que*, *cependant*.

De lieu : *où*, *d'où*, *ici*, *là*, *de là*, *là-haut*, *là-bas*, *loin*, *auprès*.

De quantité : *combien*, *tant*, *autant*, *peu*, *beaucoup*, *trop*, &c.

Parmi les adverbes Italiens, il y en a un très-grand nombre qui ſont formés des adjectifs.

Lorſque les adjectifs ſont terminés en *o*, on en forme des adverbes, en changeant cet *o* final en *amente* : ainſi de *ſanto*, ſaint, on fait *ſantamente*, ſaintement ; de *ricco*, riche, *riccamente*, richement ; de *dotto*, docte, *dottamente*, doctement ; de *alto*, haut, *altamente*, hautement, &c.

Si les adjectifs ſe terminent en *e*, on ſe contente d'ajouter *mente* : comme,

Coſtante,	conſtant,	*coſtantemente*,	conſtamment.
Diligente,	diligent,	*diligentemente*,	diligemment.
Prudente,	prudent,	*prudentemente*,	prudemment.

S'ils finiſſent en *le*, on ôte l'*e* final, & on le remplace par *mente* : comme,

Fedele,	fidelle,	*fedelmente*,	fidellement.

Umile,

Umile;	humble,	*umilmente*,	humblement.
Tale,	tel,	*talmente*,	tellement.

Et ainſi des autres.

Recueil des Adverbes par ordre alphabétique.

Abondamment, *abbondantemente.*

A bon droit, *con ragione; meritamente; ragionevolmente.*

A bout, *a capo.*

A bride abattue, *a briglia sciolta.*

Abſolument, *aſſolutamente.*

A califourchon, *a cavalcioni.*

A chaudes larmes, *a dirotte lagrime.*

A cette heure, *adeſſo; ora, or.*

A cette heure, (tout) *adeſſo adeſſo; or ora.*

A cloche-pied, *a zoppo.*

A condition, *a patti.*

A condition que, *con patto chè.*

A contre-cœur, *mal volentieri.*

A côté, *da parte; da banda.*

Actuellement, *attualmente.*

A deſſein, *a poſta.*

A deſſein de, *con penſiero di.*

Adieu, *addio.*

Admirablement, *mirabilmente; a maraviglia.*

Adroitement, *accortamente; ſagacemente.*

A genoux, *in ginocchioni.*

A gorge déployée, *alla ſmaſcellata.*

Agréablement, *leggiadramente.*

Ailleurs, *altrove.*

Ainſi, *così.*

Ainſi ſoit-il, *così ſia.*

Aiſément, *agevolmente.*

A l'abri, *al coperto; al riparo.*

A la brune, *all' oſcuro.*

A la fin, *in ſomma; alla fine.*

A la hâte, *in fretta.*

A la longue, *a lungo andare.*

A l'amiable, *amichevolmente.*

A la merci, *a diſcrezione.*

A la renverſe, *ſupino.*

A la ſourdine, *tacitamente.*

A l'écart, *in diſparte.*

A l'endroit, *per il dritto.*

A l'envers, *per il roveſcio.*

A l'envi, *a gara.*

A l'épreuve, *a prova; alla prova.*

A l'imprévu, *all' improvviſo.*

A l'inſu, *ſenza la ſaputa.*

Allons, allons, *ſu ſu*, ou *via via.*

A loiſir, *con tempo, con agio.*

Alors, *allora.*

Anciennement, *anticamente.*

A peu près, *quaſi.*

A point nommé, *appunto a giuſto.*

Après demain, *doman l'altro ; posdimani ; l'altro domani.*
A préſent, *adeſſo, ora.*
A rebours, *alla roveſcia.*
A reculons, *in dietro.*
A regret, *mal volentieri ; con rincreſcimento.*
A ſavoir, *cioè.*
Aſſez, *a baſtanza.*
A tâtons, *brancolone ; tentone.*
A tout moment, *tratto, tratto ; ad ogni momento.*
A toute bride, *a briglia ſciolta.*
Avant hier, *l'altro jeri ; jeri l'altro.*
Avant que, *prima di.*
Au bond, *al bazo.*
Au bout, *in capo.*
Aucunement, *in manierà alcuna.*
Au dépourvu, *alla ſprovviſta.*
Au-deſſus, *di ſopra.*
Aujourd'hui, *oggi.*
Au lieu de, *in vece di ; in luogo.*
Auparavant, *prima.*
Au plutôt, *quanto prima.*
Au reſte, *in ſomma, nel reſto.*
Auſſi, même, *anche, pure.*
Auſſi, ſi, *così.*
Auſſi, tant, *tanto ; così.*
Auſſi grand que, *grande quanto.*
Auſſitôt, *ſubito.*
Au ſurplus, *nel reſto.*
Autant, *tanto.*
Autrefois, *altre volte.*
Autrement, *altramente ; ſe non.*
Autre part, *altrove.*
Bas, (là) *laggiù.*
Beaucoup, *molto ; aſſai.*
Beaucoup plus, *via più ; molto più ; aſſai più.*
Bien, *bene.*
Bien *pour* beaucoup, *molto.*
Bientôt, *preſto, molto preſto.*
Bien vîte, *via ; più preſto.*
Bruſquement, *rigidamente ; aſpramente.*
Brutalement, *beſtialmente.*
Çà, *or ſu ; via.*
Ça donc, *via dunque.*
Ce matin, *ſtamattina ; queſta mattina ; ſtamane.*
Cette nuit, *ſtanotte ; queſta notte.*
Ce ſoir, *ſtaſera ; queſta ſera.*
Cependant, *frattanto ; intanto.*
Certes, *certo ; ſicuro.*
C'eſt aſſez, *baſta.*
C'eſt-à-dire, *cioè.*
C'eſt pourquoi, *perciò.*
Chaudement, *caldamente.*
Cher, bien cher, *caro, molto caro.*
Clairement, *chiaramente.*
Combien ? *quanto ?*
Combien de ? *quanto, quanta, quanti, quante ?*
Comme, *come ; ſiccome.*
Comment ? *come ?*
Continuellement, *di continuo ; continuamente.*
Correctement, *correttamente.*
Coup, (tout d'un) *tutto in untratto.*
Coup, (à ce) *a queſta volta ; adeſſo.*

Coup, (tout à) *di primo lancio.*
Courageuſement, *animoſamente; coraggioſamente.*
Craſſeuſement, *ſordidamente.*
Cruellement, *crudelmente.*
Ci-après, *di poi; da quì innanzi.*
Ci-devant, *per l'adietro; quì avanti.*
Ci-deſſous, *di ſotto, quì ſotto.*
Ci-deſſus, *di ſoprà; quì ſoprà.*
D'abord, *ſubito.*
D'ailleurs, *dall' altra parte.*
Dangereuſement, *pericoloſamente.*
Davantage, *davantaggio; di più.*
D'aventure, *a caſo.*
D'autant moins, *tanto meno.*
D'autant plus que, *tanto più che.*
D'autant que, *imperocchè; imperciocche.*
De bonne foi, *ſinceramente.*
De bonne heure, *per tempo; a buon ora.*
De dix ans, *di quà a dieci anni.*
De beaucoup, *di gran lunga.*
Debout, *ſu; in piedi.*
De crainte que, *per tema che.*
De fond en comble, *ſin dai fondamenti; affatto.*
Dehors, *fuori; fuora.*
Déjà, *già; diggià.*
De-là, *quindi.*
Demain, *domani; dimani.*
Demain matin, *domattina.*
De même, *nella medeſima maniera.*
De part & d'autre, *dall' una e dall' altra parte.*
De plein ſaut, *di ſalto.*
De plus, *in oltre; di più; oltracciò.*
Depuis, *dopo; da.*
Depuis hier, *da jeri in quà.*
Depuis quand? *da che tempo? dopo quando?*
Depuis ce temps-là, *da quel tempo in quà.*
Depuis que, *dacchè; dopo che.*
De quelle façon, *di che ſorte; in che maniera?*
Dernièrement, *ultimamente.*
Derrière, *dietro,*
en arrière, *in dietro.*
Dès-à-préſent, *fin adeſſo; fin ora.*
Dès-lors, dès que, *ſubito che.*
Déſormais, *ormai.*
Deſſous, *ſotto; di ſotto.*
Deſſus, *ſopra; di ſopra.*
De ſuite, *di ſeguito; di filo.*
De temps en temps, *di quando in quando; di tempo in tempo.*
Devant, *avanti; innanzi.*
Dorénavant, *per l'avvenire; di quà avanti.*
Dos d'âne, (à) *a ſchiena d'aſino.*
D'où, *d'onde.*
Doublement, *doppiamente; falſamente.*
Doucement, *piano.*

D'outre en outre, *da parte a parte; da banda a banda.*
Du moins, *almeno.*
Effrontément, *sfacciatamente.*
Egalement, *ugualmente* ou *egualmente.*
Encore, *ancora; anche.*
Enfin, *in somma, in fine.*
En roulant, *rotolone.*
Enſemble, *inſieme.*
Enſuite, *dipoi; dopo.*
En ſurſaut, *all' improvviſo.*
En ſuſpens, *in ſoſpeſo; in dubbio.*
Entièrement, *intieramente; affatto.*
A l'entour, *intorno.*
En vain, *indarno.*
Environ, *intorno; circa*
Éperdument, *all' eccesſo; ſviſceratamente.*
Epouvantablement, *ſpaventevolmente.*
Equitablement, *giuſtamente.*
Etrangement, *ſtranamente.*
Exprès, *a poſta; a bella poſta; a bello ſtudio.*
Facilement, *facilmente; agevolmente.*
Faute de, *per mancanza di.*
Fixement, *ſiſſamente.*
Follement, *pazzamente.*
Fort, *molto.*
Franchement, *liberamente.*
Gare, gare, *via, via; a voi, a voi.*
Gratis, *gratis.*
Guère, *poco.*
De guet-à-pens, *di caſo penſato.*
Hardiment, *ardiamente.*
Hautement, *altamente.*
Hélas, *ohimè; ahi laſſo.*
Heureuſement, *felicimente.*
Hier, *jeri.*
Hier au ſoir, *jeri ſera.*
Honteuſement, *vergognoſamente.*
Hors, *fuori.*
Hors de meſure, *fuor di modo.*
Jamais, *mai.*
Ici, *quì, quà.*
Incontinent, *ſubito.*
Juſtement, *appunto.*
Juſque, *ſin, ſino; fin, fino; inſin, inſino; infin, infino.*
Juſques où, *per ſin dove.*
Là, *lì, là*; pas loin de là, *non lungi di là.*
Lâchement, *vilmente.*
Loin, *lontano; lungi.*
Maintenant, *adeſſo; ora.*
Mal, *male.*
Malgré moi, *malgrado mio.*
Malgré vous, *malgrado voſtro.*
Malheur à, *guai a.*
Même, *anche; ancora; eziandio.*
Mieux, *meglio.*
Moyennant, *mediante.*
Moindre, *minore.*
Néanmoins, *nondimeno; nulladimeno; non oſtante.*
Nettement, *liberamente.*
Ni, *nè*; ni même, *nè anche.*

Non, *no.* Ne, *non.*
Nonobſtant, *non oſtante.*
On, *ſi.*
On ne, *non ſi.*
Où, *dove*, *ove.*
Oui, *ſi.*
Outre, *oltre.*
Ouvertement, *ſcopertamente ; apertamente.*
Paix, paix, *zitto*, *zitto.*
Par aventure, *a caſo.*
Par cœur, *a mente.*
Par deçà, *di quà.*
Par delà, *di là.*
Par exemple, *verbi grazia ; per eſempio.*
Peu, *poco.* Tant ſoit peu, *ogni poco ; un tantino.*
Peut-être, *forſe.*
Plus, *più.*
Pour ce qui eſt de, *in quant'a.*
Pourtant, *però*,
Preſque, *quaſi.*
Quand, *quando.*
Quant à moi, *in quant' a me.*
Quelquefois, *alle volte.*
Quelque peu, *alquanto.*
Quitte, *pace*, *pari.*
Quoi qu'il en ſoit, *comunque ſia.*
Rarement, *di rado.*
Réciproquement, *ſcambievolmente ; reciprocamente.*
Reſte, (au) *in ſomma.*
Rien, *niente*, *nulla.*
Sagement, *ſaviamente.*
Sans doute, *ſenza dubbio.*
Selon, *ſecondo.*
Sens deſſus deſſous, *ſoſſopra ; alla rinfuſa ; confuſamente.*
Sur le ſoir, *verſo la ſera ; nel far delle tenebre.*
ce ſoir, *ſta ſera ; queſta ſera.*
Suffiſamment, *a baſtanza ſufficientemente ; baſtevolmente.*
Tant, *tanto.*
Tant ſoit peu, *ogni poco ; un tantino.*
Tantôt une choſe, tantôt une autre, *teſtè una coſa*, *teſtè un'altra.*
Tantôt, *poco fa*, *or ora ; adeſſo adeſſo.*
Tantôt l'un, tantôt l'autre, *or queſto*, *or quello.*
Tard, *tardi.*
Trop, *troppo.*
Tôt, *preſto* : ſi-tôt, *così preſto.*
Toujours, *ſempre.*
Tout-à-fait, *affato.*
Tout-à-coup, *in un tratto.*
Tout-beau, *adagio.*
Vite, *preſto.*
Voilà, *ecco.*
Volontiers, *volentieri ; volontieri.*
Vraiment, *veramente.*
Y, *ci*, ou *vi.*
Il y a long-temps, *è un pezzo*, *è molto tempo.*

CHAPITRE VII.

DES PRÉPOSITIONS.

LA PRÉPOSITION eſt une partie indéclinable du diſcours, qui eſt le ſigne d'un rapport, & qui ſe met devant un nom, un pronom ou un infinitif du verbe, les ſeules eſpèces de mots qui puiſſent exprimer le ſecond terme de ce rapport. Ce nom, ce pronom, ou cet infinitif eſt appelé le *complément* de la préposition. Dans les Langues déclinantes, telles que le Latin, ce complément eſt caractériſé par un cas du nom, &c.: cela ne peut avoir lieu en François, en Italien, &c. du moins pour les noms, qui dans ces Langues n'ont point de cas.

Voici le recueil alphabétique des prépoſitions Françoiſes, avec celles qui leur correſpondent en Italien.

A cauſe de, *per riſpetto di.*
A cauſe de vous, *per riſpetto voſtro* ou *di voi.*
A cauſe de moi, *per riſpetto mio* ou *di me.*
A l'égard de, *in quanto a*, *al* ou *allo.*
A l'entour de, *d'intorno a*; *all' intorno di.*
A Paris, *a Parigi* ou *in Parigi.*
Après, *dopo.*
Arrière, *dietro.* En arrière, *in dietro.*
Au côté de, *a lato di*; *vicino a.*
Au-delà du, *di là del* ou *dal.*
Avant, *avanti*; *prima.*
Avant moi, *prima di me.*
Avant vous, *avanti voi*; *prima di voi.*
Avec, *con.*
Au milieu du, *in mezzo del*; *in mezzo al.*
Au pied de la, *appiè della.*
Auprès de, *appreſſo di*; *avanti a.*
Autour du, *intorno al*; *all' intorno del.*
Chez, *da*; *in caſa.*
Chez le, *dal*, *dallo*; *in caſa del.*
Chez la, *dalla*; *in caſa della.*
Contre le, *contra il*; *contra del.*
Contre moi, *contra me*; *contra di me.*
Dans, *in.*
Dans le, *nel*, *nello*, *nella.*
Dans deux jours, *fra* ou *in due giorni.*
Deçà du, *di quà dal.*
Delà du, *di là dal.*
Dedans le, *dentro il* ou *nel.*
Dehors du, *fuori del.*
Derrière le, *dietro al*; *dietro il.*
Deſſous le, *ſotto del*; *ſotto al* ou *ſotto il.*
Deſſus le, *ſopra del*; *ſopra il.*
En, devant un nom, ſe dit en Italien, *in.*
En, devant un verbe, *ne.*
En cachette du père, *di naſcoſto del padre* ou *al padre.*
Entre, *fra*; *tra.*
Envers moi, *verſo di me.*
Environ, *in circa.*

Hormis le, *eccetto il.*
Hors le, *fuori del.*
Joignant ma maiſon, *a lato a caſa mia, a canto.*
Joignant la muraille, *contiguo al muro; raſente al muro.*
Juſque, *fino, fino; infino, infino.*
Loin du logis, *lungi della* ou *dalla caſa.*
Loin, éloigné, *lontano; lungi.*
Le long de la rivière, *lungo del, al, il fiume.*
Par, *per; da.*
Pour, *per.*
Près, proche, *preſſo; vicino.*
Sans, *ſenza; ſenza di* ou *del* ou *della.*
Selon le, *ſecondo il.*
Sous la table, *ſotto la tavola.*
Sur, *ſopra.*
Touchant l'affaire, *circa l'affare; intorno all' affare.*
Touchant le, *in quanto al.*
Vers le, *verſo il; verſo del.*
Vis-à-vis, *di rimpetto al.*

CHAPITRE VIII.

DES CONJONCTIONS.

LA CONJONCTION eſt une partie indéclinable du diſcours qui ſert à lier entr'elles les propoſitions. Les Grammairiens en diſtinguent de pluſieurs ſortes, qu'on trouvera dans la liſte alphabétique ſuivante :

A condition que, *con patto che.*
Au contraire, *anzi; al contrario.*
Afin que, *acciò che.*
Avec tout cela, *con tutto ciò.*
Auſſi, même, *anche.*
Autant que, *tanto quanto.*
Bien que, *benchè.*
Car, *perchè, imperocchè.*
Comme ainſi ſoit que, *concioſia coſa che.*
Donc, *adunque.*
D'autant que, *perciochè.*
Encore, *ancora.*
Encore, même, *anche.*
Encore que, *quantunque.*
Enfin, *in ſomma.*
En outre, *in oltre.*
En ſorte que, *di maniera che; di modo che.*
En tant que, *in quanto.*
Et, *e* & *ed*, mais jamais *et.*
Mais, *ma.*
Mais auſſi, *anche.*
Mieux, *meglio.*
Néanmoins, *niente di meno. non di meno. nulla di meno.*
Ni, *nè.*
Ni moi non plus, *neppur io; nè anch'io; nè men'io; nè manch'io; nè tampoco io.*
Ni même, *nè meno.*
Nonobſtant que, *non oſtante che.*
Ou bien, *ovvero.*
Parce que, *perchè.*
Poſez le cas que, *dato che; dato il caſo che; in caſo che.*
Pourquoi? *perchè?*
Pourtant, *però.*
Pourvu que, *purchè.*

Plutôt que, *più toſto che.*
Ou, *o ; ovvero, oppure.*
Quand même, *quando anche.*
Quoique, *benchè ; ſebbene ; con tutto che ; abbenchè ; quantunque.*
Si, devant un verbe, *ſe.*
Si, devant un article ou non, *coſì.*
Suppoſé que, *ſuppoſto che.*
Vu que, *ſtante che, atteſo che.*

CHAPITRE IX.

DE L'INTERJECTION.

Dernière Partie du Diſcours.

L'INTERJECTION eſt l'expreſſion de la paſſion ; c'eſt le cri qui nous échappe dans une affection vive : comme,

A l'aide, à l'aide, *ajuto, ajuto.*
A merveille, *bravo, bravo.*
Au feu, *al fuoco.*
Aux armes, *alle armi.*
Bon, bon, *buono, buono.*
Courage, *animo ; coraggio.*
Fi, *oh ; uh ; puh.*
Gare, gare, *a voi, a voi, guarda, guarda ; largo, largo ; badate.*
Halte, *alto.*
Hélas ! *ohimè ! hai laſſo ! hai laſſa !*
Paix, paix, *zitto, zitto.*
Prenez garde, *ſtate in cervello* ou *avvertite ; badate.*
Silence, *ſilenzio ; zitto.*
Vraiment voir, *oibò.*

Fin de la première Partie.

LE MAÎTRE ITALIEN.

SECONDE PARTIE.

CETTE ſeconde Partie eſt compoſée de ſix Traités, tirés des meilleurs Auteurs, & particulièrement de ceux qui ont écrit ſur la pureté de la Langue Italienne.

1.° *De l'Orthographe Italienne.*
2.° *De l'Accent Italien.*
3.° *Des Concordances Italiennes.*
4.° *Des Remarques ſur quelques Verbes & quelques Prépoſitions; des italiciſmes & de la manière de rendre en Italien certains mots François ſuivant leurs différentes ſignifications.*
5.° *De la Compoſition & des Règles pour bien écrire & bien parler Italien.*
6.° *Des mots impropres & inuſités.*

PREMIER TRAITÉ.

DE L'ORTHOGRAPHE.

CHAPITRE PREMIER.

De l'Orthographe Italienne.

L'ORTHOGRAPHE Italienne a cet avantage qu'on écrit les mots de la même manière qu'on les prononce.

On peut regarder comme une règle générale de doubler les conſonnes au commencement des mots compoſés; comme,

abbattere, *affannare*, *appoggiare*, *appreſſo*, *difficile*, *offendere*; *raccogliere*, *raſſettare*, *raddoppiare.*

On écrit, *diffendere* & *difendere*, mais *diſeſa* ne doit être écrit qu'avec une *f.* Voyez *Lod. Dolce*, *capitolo del raddoppiamento delle Conſonanti.*

Il faut doubler le *g*, lorſque les voyelles *io* & *ia* qui le ſuivent ne font qu'une ſyllabe, comme, *appoggio*, *loggia*, *pioggio*, *maggio*, *raggio*, appui, loge, pluie, mai, rayon. Mais lorſqu'elles en font deux, ou qu'on prononce la lettre *i* plus forte que dans les exemples précédens, il ne faut point doubler le *g* : comme, *agio*, aiſe, *privilegio*, privilége; *malvagio*, mauvais. Voyez *Dolce*, *buon Mattei* & *Bartoli.*

La lettre *g* ſe double encore à l'infinitif des verbes & en tous leurs temps, quand ils ont une voyelle devant *gere* : comme, *leggere*, *reggere*, *friggere.* S'il y a une conſonne devant *g*, le *g* reſte ſimple : comme, *fingere*, *pingere*, *porgere.*

Les mots qui commencent en François par un *j* ſuivi d'une voyelle, comme, *jardin*, *Jéſus*, *jour*, *juſte*, *juge*, s'écrivent en Italien par un *g*, ce qui en rend la prononciation plus délicate : *giardino*, *Gieſù*, *giorno*, *giuſto*, *giudice.*

Capello, par un *p*, ſignifie cheveu. *Cappello*, par deux *p*, ſignifie, *chapeau.*

Il y a encore entre ces deux mots une autre différence, c'eſt que dans le premier l'*e* eſt fermé, & que dans le ſecond il eſt ouvert.

On trouve ſouvent *dopo* écrit par un *p*, en vers & en proſe.

Sol a deux ſignifications : ſubſtantif, il ſignifie le ſoleil; il *ſol* ou *il ſole* : adjectif, il ſignifie *ſeul* & quelquefois *ſeulement.*

Suol a également deux ſignifications : quand il eſt employé comme nom, dans lequel cas il eſt preſque toujours précédé d'un article, il ſignifie, la terre ou le cuir : *il ſuol* ou *il ſuolo*, &c.

Suol, verbe, ſignifie, il a coutume : *ſuol venire*, il a coutume de venir.

Z. Les Auteurs modernes écrivent *grazia*, *azione*, *divozione*; au lieu de *gratia*, *attione*, *divotione.*

Z ſe met ſimple, quand il eſt précédé d'une conſonne : comme, *ſperanza*, *licenza.* Il le faut écrire double, quand il eſt entre deux voyelles : comme, *bellezza*, *pozzo*, *nozze*, excepté *Lazaro* & un petit nombre d'autres mots.

On ne double pas la lettre *z*, quand elle eſt entre trois voyelles, dont la première placée immédiatement après le *z*, eſt un *i* : on écriroit mal, *azzione*, action; *benedizzione*, bénédiction; *Dizzionario*, Dictionnaire; *pigrizzia*, pareſſe; *nottizzia*,

notice : il faut écrire, *azione*, *benedizione*, *Dizionario*, *pigrizia*, *notizia*, &c. excepté *pazzia*, folie & quelques autres.

Piazza, la place, ne pouvant être compris dans cette règle, il s'écrit comme pluſieurs de ſes ſemblables avec deux *z*.

Pluſieurs Académiciens de la Cruſca mettent volontiers un *z* devant *e* & *i* à la place du *c* qui s'y trouve communément. Au lieu de prononcer & d'écrire, *Franceſe*, François; *Francia*, France; *pronunciare*, prononcer, &c. ils prononcent & écrivent *Franzeſe*, *Franzia*, *pronunziare*, &c.

La lettre *x*, placée devant un *c* dans le François, ſe change en *c* en Italien: Exciter, *eccitare*; Excellence, *eccellenza*. Lorſqu'elle n'eſt pas ſuivie d'un *c*, elle ſe change tantôt en *ſ* ſimple: comme dans exalter, qui forme *eſaltare*; exaucer, *eſaudire*, &c. tantôt en *ſſ* double : la maxime, *la maſſima*; Alexandre, *Aleſſandro*, &c.

On dit & on écrit mieux *Cherico* que *Chierico* Clerc; & *Ciruſico* que *Ceruſico* ou *Chirurgo*, Chirurgien. Pluſieurs modernes ont pour l'*h* une telle antipathie, qu'ils la retranchent non-ſeulement au commencement des mots, mais encore au milieu : ils prononcent & écrivent, par exemple, *occio*, œil, *occi*, les yeux, au lieu d'*occhio* & d'*ocehi*; mais cette manière d'écrire & de prononcer eſt contre la règle.

Les ſyllabes *de* & *re* au commencement des mots François, font preſque toujours *di* & *ri* au commencement des mots Italiens : comme, détruire, *diſtruggere*; renouveler, *rinnovare*, &c.

On écrivoit autrefois ſéparément pluſieurs adverbes & pluſieurs prépoſitions dont on ne fait aujourd'hui qu'un ſeul mot; mais on double la première conſonne du mot qui s'unit au premier. Exemple, *giacchè*, puiſque, *giacchè*; *fra tanto*, en attendant, cependant, *frattanto*; *a ciò che*, & *a fine che*, afin que, *acciochè*, *affinchè*; *ſi come*, comme, *ſiccome*; *a doſſo al ſuo nemico*, deſſus ſon ennemi, *addoſſo al ſuo nemico*; *oltra a ciò*, outre cela, *oltreciò*; *di nanzi al giudice*, devant le juge, *dinnanzi al giudice*; *uomo da bene*, homme de bien, *uomo dabbene*.

Il n'y a aucun futur, ni aucun temps conditionnel dans la Langue Italienne, qui ſoit terminé en *arò* & *arei*, excepté *ſarò*, je ſerai; & *ſarei*, je ſerois : *ſtarò*, je demeurerai; *ſtarei*, je demeurerois : *farò*, je ferai; *farei*, je ferois : *darò*, je donnerai; *darei*, je donnerois : *ſaprò*, je ſaurai; *ſaprei*, je ſaurois : on ne dit & on n'écrit jamais *amarò* & *amarei*, &c. mais *amerò* & *amerei*.

L'Italien met volontiers les monoſyllabes *ſi*, ſe; *vi*, vous, ou *y* : *ne*, en, relatif : & autres ſemblables après les perſonnes des verbes, qui ſont marquées de l'accent grave ; mais alors

on retranche l'accent, & on redouble la conſonne de ces particules. Exemple : Mon frère ſe repentira, *mio fratello pentiraſſi.* Je vous donnerai une écritoire, *darovvi un calamajo.* Il a donné cent mille livres à ſon fils, il en donnera cinquante à ſa fille, *ha dato cento mille lire a ſuo figlio, e daranne cinquanta a ſua figlia.*

CHAPITRE II.

DE L'APOSTROPHE.

L'APOSTROPHE eſt une marque en forme de virgule, qui ſe place entre deux lettres à leur partie ſupérieure, pour marquer qu'il y a une voyelle retranchée : comme, *l'amore, l'anima, l'onore, l'uomo.*

On ſuit encore aujourd'hui la maxime des anciens Auteurs qui ne ſe ſont ſervis de l'apoſtrophe que lorſqu'elle rendoit la prononciation plus délicate; & non pas auſſi fréquemment que le ſont ceux qui n'ont qu'une légère connoiſſance de la Langue.

On met ordinairement l'apoſtrophe après les articles, quand ils ſont devant un mot qui commence par une voyelle : *l'animo, dell' animo; l'anima, dell' anima; l'onore; dell' onore,* &c.

Voyez ce que nous avons dit ſur l'apoſtrophe, lorſque nous avons parlé des articles, *pag.* 70.

On trouve quelquefois *lo'mperio* pour *l'imperio; le' nſidie;* pour *le inſidie,* mais c'eſt un exemple qu'il ne faut pas ſuivre.

On retranche ſouvent la lettre primitive de l'article *il,* ce qui eſt tout le contraire des autres éliſions, où l'on retranche la voyelle qui eſt à la fin des mots. Cette ſuppreſſion de l'*i* initial de l'article, a lieu lorſque *il* ſe trouve après un mot qui finit par une voyelle, & lequel eſt alors conſervé dans ſon entier :

Sopra'l tetto, pour *ſopra il.*
E'l più garbato, è'l più corteſe, pour *è il.*
Tutto'l mondo ſa, pour *tutto il mondo ſa.*
Fra'l ſì e'l no, pour *fra il ſì e il no.*
Su'l mezzo di, pour *ſu il*, &c.

Se'l Capitano commanda, è ragg'onevole che'l ſoldato ubbidiſca, pour *ſe il* & *che il.*

Les meilleurs Auteurs modernes ſe ſervent toujours de cette

élision de l'article *il* ; parce que, disent-ils, la voyelle *i* a la prononciation plus dure que les autres voyelles.

On peut abréger l'article *lo*, lorsqu'il est après *non* ou après les pronoms conjonctifs *mi*, *ti*, *si*, *gli*, *ci* & *vi*, en ne faisant qu'un seul mot de *lo* & de *non* ou du pronom, sans y mettre d'apostrophe : comme,

Nol so,	pour	*non lo so.*
sel crede,	pour	*se lo crede.*
vel prometto,	pour	*ve lo prometto.*

On met l'apostrophe après *mi*, *ti*, *ci*, *vi*, *di*, *da*, *ne*, quand ils sont devant une voyelle ou devant la lettre *h* : comme *m'amate*, *t'ascolto*, *l'intendo*, *c'importa*, *m'avete*, *s'intende*, *v'inganna*, *d'anima*, *d'Antonio*, *n'arde*, *n'avrò*, *n'hai*, *n'hanno.*

Les mots tronqués s'écrivent encore avec une apostrophe : comme, *de' signori*, pour *dei signori* ; *pie'* pour *piede* ; *me'* pour *meglio* ; & en poésie, *co'* pour *colli.*

CHAPITRE III.

Des mots susceptibles de quelque retranchement.

ON retranche la dernière syllabe de ces six mots, *uno*, *bello*, *grande*, *santo*, *quello*, *buono*, quand le mot qui les suit commence par une consonne. On dit en conséquence *un giorno*, *bel giardino*, *gran giardino*, *san Pietro*, *quel pane*, *buon libro* ; & non pas *uno giorno*, *bello giardino*, &c.

Si le mot qui suit commence par une voyelle, on retranche seulement la voyelle finale, & l'on y substitue l'apostrophe : *Un' amico*, *un' ardore*, *bell' aspetto*, *grand' ingegno*, *sant' Antonio*, *quell' uomo*, *buon aspetto.*

Devant les féminins, *grande* seul perd sa dernière voyelle au singulier & au pluriel : *una casa*, *bella camera*, *gran famiglia*, *santa Maria*, *quella signora*, *belle case*, *gran ricchezze*, *sante chiese*, *quelle virtù.*

On dit aussi quelquefois *grandi* au pluriel, & particulièrement devant les noms qui commencent par une voyelle : *grandi anime.*

Le mot *Frate*, qui signifie Frère, en parlant d'un Moine,

d'un Religieux, perd ſa dernière ſyllabe devant les noms propres d'hommes; & l'on dit *Frà Pietro*, *Frà Paolo*, *Frà Giovani*, &c. Frère Pierre, Frère Paul, Frère Jean.

On peut retrancher la voyelle finale des mots qui ont pour pénultième une de ces quatre lettres *l*, *m*, *n*, *r*. Mais il faut obſerver qu'en faiſant ce retranchement, on n'y met point d'apoſtrophe, ſi ce n'eſt lorſque les mots qui ſuivent, commencent par une voyelle : comme, *il Ciel' obſcuro*, *il Signor' onorato*, & cela pour ne pas s'écarter de la règle générale, qui preſcrit de mettre une apoſtrophe quand il ſe fait un retranchement d'une voyelle devant une autre.

Il carnoval paſſato, *qual Signore* au lieu de *carnovale* & *quale*.
Andiam preſto, pour *andiamo preſto*.
Aman per l'onde i veloci delphini, à la place de *amano*.
Fior grato, *cor generoſo*, pour *fiore* & *cuore*.

Lorſque la pénultième lettre des mots eſt *m* ou *n*, elle ne ſe retranche pas ſi ſouvent que *l* ou *r*. Si on veut ſuivre le ſentiment des meilleurs Auteurs, il ſuffira de lire le Chapitre ſuivant.

Lorſque la prépoſition *per* eſt ſuivie d'un article maſculin ou féminin, on retranche l'*r* de *per*, en mettant une apoſtrophe avant l'article : comme, *pe'l*, *pe'lo* ou *pello* ſans apoſtrophe pour le maſculin, & *pe'la* ou *pella* pour le féminin. Exemple : On fait tout pour le monde & pour la réputation, mais preſque rien pour déraciner le vice de l'ame : *Si fa tutto pel mondo e pe'la* ou *pella riputazione*, *ma quaſi nulla pe'lo* ou *pello ſbarbicamento del vizio dall' anima*.

CHAPITRE IV.

Des mots qui ne ſont pas ſuſceptibles de retranchement.

QUAND les mots ſe trouvent à la fin d'une phraſe, ou devant un point ou une virgule, il n'en faut jamais retrancher la dernière lettre; on ne doit pas écrire, *Voſſignoria ha una bella man. Chi è quel ſignor ? Quell' uomo è gran ? il libro è buon* : mais *Voſſignoria ha una bella mano Chi è quel ſignore ? Quell'uomo è grande ? il libro è buono*. Ces mots ne doivent pas

non plus perdre leur voyelle finale lorſque le mot qui les ſuit commence par un *z* : on ne dira pas *buon zucchero*, bon ſucre ; *gran zazzera*, grande chevelure : mais *buono zucchero*, *grande zazzera*.

Il en eſt de même des mots terminés en *a* lorſqu'ils ſont devant une conſonne : il faut cependant en excepter *ora*, adverbe, & *ancora* : car on peut écrire, *or ſu ſignori*, *ancor non vine* ; mais non pas *una picciol caſa*, *una bel mano*, au lieu de *una picciola caſa*, *una bella mano*.

Les mots accentués, tels que *farò*, *dirò*, ne doivent jamais éprouver d'abreviation. Il en eſt de même, ſuivant les bons Auteurs, du pluriel des mots dont la dernière lettre eſt précédée d'une *l* : c'eſt pourquoi on doit écrire *amabili perſone*, *favole ben trovate*, *parole ſcelte*, *nobili Cavalieri*. Le nombre ſingulier admet plus volontiers le retranchement que nous proſcrivons dans le pluriel.

Pour écrire correctement, il ne faut point abréger *Apollo*, *affanno*, *collo*, *duro*, *inganno*, *pegno*, *oſcuro*, *ſoſtegno*, *ſtrano*, *velo*.

Les mots qui commencent par une *ſ* ſuivie d'une conſonne, obligent le mot précédent à garder la voyelle qui eſt à la fin : on dit, *bello ſtudio*, *grande ſtato*, *quello ſpirito*, *eſſere ſtato* ; & non pas *bel ſtudio*, *gran ſtato*, *quel ſpirito*, *eſſer ſtato*. Ces mêmes mots prennent un *i* devant leur *ſ* initiale, ſi celui qui les précède finit par une conſonne : *per iſdegno* ; *in iſcuola* ; au lieu de *per ſdegno*, *in ſcuola*. Voyez *Ferrante Longobardi*, *Lod. Dolce* & *Bentivoglio*.

Au commencement d'une période, ou quand le ſens eſt ſuſpendu par deux points ou par un point & une virgule, on ne fait aucun retranchement de voyelle.

On ne retranche jamais l'*e* dans *ſe* quand il ſignifie *ſi*, à moins que le mot qui ſuit ne commence par un *e* : on ne dit pas *s'amo lo ſtudio*, ſi j'aime l'étude, mais *ſe amo lo ſtudio*. Au contraire on ne dit pas, *ſe eſercitaſſe l'arte*, s'il exerçoit l'art, mais *s'eſercitaſſe l'arte*. Dans les exemples ſuivans, le retranchement de l'*e* ne doit plus avoir lieu : J'ai vu ma mère, & je lui ai donné une tabatière d'or ; *ho viſto mia madre*, *e le ho dato una ſcatola d'oro*. Il aime Antoine, *ama Antonio*. Si l'on retranchoit dans la première phraſe l'*e* de *le*, on ne ſauroit plus ſi ce mot *l'* eſt ſyncopé de *le* ou de *la*, &c. De même, ſi l'on vouloit retrancher le dernier *a* du mot *ama*, on ne ſauroit plus ſi c'eſt la première ou la troiſième perſonne du préſent de l'indicatif ou du ſubjonctif, ou la troiſième du paſſé défini. Ces exemples ſerviront de règles dans les cas ſemblables.

On ne retranche point l'*e* de *che* lorſque le mot ſuivant commence par un *i;* alors c'eſt plutôt l'*i* qu'il faut retrancher : mais quand *che* eſt ſuivi du pluriel *i* de l'article, qu'on ne pourroit retrancher ſans altérer le diſcours, on prononce le *che* & l'*i* tout enſemble, comme ſi ce n'étoit qu'un ſeul mot. Exemple : Dieu veuille que le temps ſoit bon, & que les vents ne ſoient pas violens l'hiver prochain; alors, ſi Antoine mon frère ſe porte bien, & ſi Henri mon couſin eſt à la ville, j'irai à Paris.

Dio voglia che'l tempo ſia buono, e che i venti non ſieno gagliardi 'l verno proſſimo; allora, ſe Antonio mio fratello ſtarà bene, e s'Enrico mio cugino ſarà in città, andrò a Parigi.

On ne retranche jamais l'*i* de *ci*, nous, devant les voyelles *a* & *o*, parce que cela rendroit la prononciation trop dure : ainſi on ne dit pas *il Principe c'aveva promeſſo cento ſcudi*, le Prince nous avoit promis cent écus; mais, *ci aveva. Voſſignoria c'onora*, vous nous honorerez, Monſieur; mais, *ci onora.*

On ne doit pas abréger les infinitifs lorſqu'ils ſont devant une voyelle : il faut écrire *parlare alto, andare adagio, pregare il Signore;* & non pas *parlar alto, andar adagio*, &c. Pour bien prononcer il ne faut preſque pas faire ſentir ces voyelles finales.

On trouve dans le *Dante*, dans *Pétrarque*, dans *l'Arioſte*, dans *Guarini*, le *Taſſe*, *Marini* & dans tous les Poëtes, pluſieurs temps des verbes, avec des retranchemens dont on pourra voir la liſte rangée par ordre alphabétique, dans le Vocabulaire poétique qui eſt à la fin du Traité de la Poéſie Italienne.

Il ne faut jamais ſe ſervir du retranchement dans des cas où il pourroit rendre la phraſe obſcure, comme dans celle-ci : J'ai vu votre femme, & je lui ai dit, *ho veduto voſtra moglie, e l'ho detto*, il faut dire *le ho detto;* parce que ſi on retranche l'*e* de *le* on ne peut pas comprendre ſi j'ai dit l'avoir vue, ou ſi je lui ai dit quelque choſe.

SECOND

SECOND TRAITÉ.

DE L'ACCENT ITALIEN.

L'Accent, qui eſt l'ame de la prononciation, eſt l'élévation ou l'abaiſſement de la voix ſur certaines ſyllabes, qu'on prononce plus ou moins longues ou brèves, & d'une manière plus ou moins appuyée, ſuivant qu'elles ſont accentuées ou non. En général, toute ſyllabe accentuée ſe prononce longue : toute la différence à cet égard, en Italien, entre l'accent grave & l'accent aigu, conſiſte en ce que le premier n'affecte jamais que la dernière ſyllabe des mots, & que c'eſt tantôt ſur la pénultième, tantôt ſur l'antépénultième, que tombe l'accent aigu.

L'accent s'exprime dans l'écriture par de petites marques placées ſur les voyelles. C'eſt de cet accent écrit qu'il eſt queſtion dans ce Traité.

Les Italiens n'en emploient ordinairement qu'un ; ſavoir, l'accent grave, figuré dans leur Langue, comme dans toutes les autres, par une petite ligne tirée obliquement de gauche à droite (1). Cet accent, qui indique l'abaiſſement de la voix, ne ſe met ainſi que je viens de le dire, que ſur la dernière voyelle de quelques mots, comme *amò*, *è* quand il eſt verbe, *caſtità*, *virtù*. On appuye alors ſur la prononciation de la ſyllabe à laquelle cette voyelle finale appartient, & on prononce les autres plus brèves.

Quoique les Italiens n'admettent communément dans leur orthographe que cet accent grave, il eſt cependant quelques occaſions où ils ſe ſervent également de l'accent aigu, comme on le verra ci-après.

CHAPITRE PREMIER.

DE L'ACCENT GRAVE.

Les noms Italiens terminés en *tà*, dont les analogues en François finiſſent en *té*, & en Latin en *tas*, prennent l'accent grave ſur la dernière ſyllabe ; comme, *purità*, *caſtità*, *ſantità*,

Maeſtà, *gravità*, &c. Ces mots font le pluriel en *tà* ſans rien changer.

On ne met point d'accent ſur l'*a* dans *viſita*, parce qu'il ne vient pas d'un mot Latin terminé en *tas*, ni d'un mot François terminé en *té*; qu'il ne faut point appuyer ſur la dernière ſyllabe, & qu'enfin il fait au pluriel *viſite* & non pas *viſità*.

Les Italiens mettent auſſi un accent grave ſur les noms terminés en *ù* : comme *virtù*, *ſervitù*, &c.

Quelques perſonnes mettent l'accent grave ſur les verbes monoſyllabes qui finiſſent en *o* & en *a*, tels que *dò*, *dà*, *ſò*, *fà*, *hò*, *hà*, *può*, *sà*, *ſtò*, *ſtà*; mais cette méthode ne paroît pas mériter d'être ſuivie, ſi ce n'eſt peut-être lorſque cet accent ſert plus particulièrement à diſtinguer un mot d'avec un autre, comme, *dà*, il donne, d'avec la prépoſition *da*.

On met l'accent grave ſur la première & troiſième perſonne des futurs du nombre ſingulier : *canterò*, *goderò*, *darò*; *canterà*, *goderà*, *darà*.

Il faut obſerver que l'on doit tranſporter les monoſyllabes qui ſe trouvent devant les verbes qui ont un accent ſur la dernière lettre, en les plaçant après le verbe; mais alors il faut doubler la première lettre du monoſyllabe & ôter l'accent du verbe; comme : je les ai, *holle* pour *le ho*; je le ferai, *farollo* pour *lo farò*; il me montra, *moſtrommi* pour *mi moſtrò*; il me ſentit, *ſentimmi* pour *mi ſentì*. C'eſt une obſervation que nous avons déjà faite p. 187, en traitant de l'orthographe.

Cette tranſpoſition après les temps des verbes accentués eſt fort uſitée dans les Poëtes.

Les verbes prennent un accent grave à la troiſième perſonne du ſingulier du paſſé défini, toutes les fois que la première perſonne eſt terminée par deux voyelles, comme dans *amai*, *amaſti*, *amò*, *credei*, *credeſti*, *credè*; *dormii*, *dormiſti*, *dormì*. Mais, ce cas excepté, on ne met point d'accent : & c'eſt pour cette raiſon que les dernières ſyllabes de *vinſe*, *arſe*, *preſe*, *diede*, *fece*, *ſtette*, ne doivent point en avoir, attendu qu'à la première perſonne du paſſé défini ces verbes font *vinſi*, *arſi*, *preſi*, *diedi*, *feci*, *ſtetti*.

Les Italiens mettent encore l'accent grave.

1.° Sur *dì*, jour, & ſur *dì*, dis, impératif du verbe *dire*; ſur *è*, il eſt; & ſur *nè*, *ni* ou *ne*, tant parce qu'on appuye ſur ces mots en les prononçant, que pour diſtinguer les deux *dè* ci-deſſus de *di* prépoſition, & le *nè* de *ne* particule explétive ou pronom.

2.° Sur *lì* & *là*, pour diſtinguer ces deux adverbes de lieu, le premier de *li* pronom relatif maſculin pluriel, & le ſecond

ſoit de *la* pronom relatif féminin ſingulier, ſoit de *La*, article ſingulier féminin.

3.° Sur *quì* & *quà*, ici; ſur *coſtì* & *coſtà*, là où l'on eſt; ſur *nò*, non; *giù*, en bas; *sù*, en haut; *più*, plus; *così*, ſi ou ainſi; *sì*, oui, parce que ces mots, ainſi que ceux que nous venons de citer, veulent être prononcés avec un peu plus de force.

Mais cet accent ſeroit tout-à-fait inutile ſur les autres monoſyllabes dont la prononciation eſt uniforme & ne peut pas être auſſi fortement ſentie. Ainſi on écrit ſans accent *da*, de, *a*, à; *ma*, mais; *Re*, Roi; *o*, ou: & tous les autres mots de cette nature, parce qu'indépendamment de la raiſon tirée de leur prononciation, il ne peut jamais réſulter de leur emploi ni confuſion ni équivoque.

CHAPITRE II.

DE L'ACCENT AIGU.

L'Accent ainſi appelé indique qu'il faut élever la voix ſur la voyelle qui en eſt affectée. Il rend longue, ainſi que l'accent grave, la ſyllabe à laquelle cette voyelle appartient.

L'accent aigu s'exprime par une petite ligne tirée obliquement en ſens contraire de l'accent grave, & par conſéquent de droite à gauche (´), comme dans *ámo*, *ámiamo*, *ámi*, *ámano*. Les Italiens ne le marquent jamais, ſi ce n'eſt quelquefois dans les livres qui enſeignent les principes de leur Langue, pour en faciliter la prononciation aux étrangers; tels que la traduction des *Lettres Péruviennes* par *Dédati*. On en verra un exemple dans le *petit recueil de Synonymes Italiens*, inſéré dans la troiſième partie de cette Grammaire: mais comme cette méthode d'accentuation eſt, ainſi que je viens de le dire, bornée à quelques livres élémentaires, il importe d'établir ſur cet objet des règles aſſez générales & aſſez exactes pour mettre ceux qui étudient la Langue en état de la bien prononcer.

Quelques perſonnes veulent que l'on mette l'accent aigu ſur les mots qui ont une double ſignification: comme ſur *tenére*, tenir, pour le diſtinguer de *tenere*, tendre; ſur *anóra*, encore, pour le diſtinguer de *ancora*, ancre de navire, &c.: mais on ne trouve aucun bon Auteur qui ait obſervé cette règle. Elle

dénatureroit l'accent, qui ceſſeroit par-là d'être un ſigne proſodique, & perdroit en conſéquence ſa deſtination eſſentielle & fondamentale.

Principes généraux d'accentuation.

Dans tout mot Italien, il y a toujours une ſyllabe longue; mais il ne peut y en avoir deux. Cette ſyllabe eſt ou la dernière, ou la pénultième, c'eſt à-dire l'avant-dernière, ou l'antépénultième, c'eſt-à-dire celle qui précède la pénultième. Dans les mots de pluſieurs ſyllabes, il arrive quelquefois que la longue précède l'antépenultième; mais ces cas ſont très-rares.

Toute ſyllabe accentuée eſt longue, ainſi que nous l'avons dit plus haut. L'accent, conſidéré comme proſodique & ſigne de quantité, conſiſte donc à appuyer ſur cette ſyllabe longue, en gliſſant ſur les brèves.

Le repos de la voix ſur une longue, doit équivaloir à celui qu'elle fait ſur deux brèves.

L'accent proſodique eſt marqué par l'abaiſſement de la voix, lorſqu'il affecte la dernière ſyllabe, parce qu'alors, comme nous l'avons dit, il eſt néceſſairement un accent-grave: il doit au contraire être marqué par une élévation de la voix lorſqu'il porte ſur la pénultième ou l'antépenultième, parce que dans ce cas il ne peut être qu'un accent aigu.

Règles à obſerver.

I. Lorſque dans un mot Italien c'eſt la dernière ſyllabe qui eſt la longue, elle eſt toujours accentuée; & cet accent, comme je viens de le rappeler, eſt néceſſairement un accent grave.

II. Tout monoſyllabe eſt long, ſoit que la ſyllabe unique qui le forme ſoit ou non accentuée. C'eſt une conſéquence évidente du principe général précédemment établi, que dans tout mot Italien il y a toujours une ſyllabe longue.

III. Les mots de deux ſyllabes ont toujours la première longue, à moins que la dernière ne ſoit accentuée.

IV. Quant aux mots de plus de deux ſyllabes, il eſt moins facile ſans doute d'en fixer l'accentuation par des règles bien générales. En voici cependant quelques-unes propres à ſervir de guide, dans les circonſtances du moins les plus communes & les plus importantes.

1.° Les noms terminés en *ana* ont la pénultième longue: comme *campána*, *ſettimána*.

2.° Ceux terminés en *anza*, *enza*, *anze*, *enze*, ont la pénul-

tième longue : *coſtánza*, *diligénza* ; *coſtánze*, *diligénze*. — En générale toute voyelle ou ſyllabe placée immédiatement devant *z* ou *zz*, ſe prononce longue : *ſporcízia* ; *indízio*, *bellézza*, *fanciullézza*, *pavonázzo*, *mercánzia*, *pázzia*, *profézia*, *ſquinánzia*.

3.° Les noms terminés en *ba*, *be*, *bi*, *bo*, *bio*, *bia*, *bie*, ont également la pénultième longue : *guardaróba*, *ſpináība*, *guardarôbe*, *colómbi*, *ſupérbo*, *capárbio*, *níbbio*, *ſupérbia*, *Arábia*, *ſupérbie*, *cámbie*. — Il faut excepter *íncubo*, *ſúccubo*, & *réprobo*, dont la pénultième eſt brève.

4.° Les mots terminés en *bile* & en *bili*, ont l'antépénultième longue : *amábile*, *amábili*, *credíbile*, *credíbili*.

5.° Dans les mots terminés en *ca* & en *che*, les uns ont la pénultième longue, les autres l'ont brève ; voici ceux dont la pénultième eſt longue :

Fatíca, *feſtúca*, *formíca*, *lumáca*, *monárca*, *nemíca*, *ortíca*, *paſtináca*, *Patriárca*, *ricérca*, *ſpelónca*, *tartarúca*, *triáca*, *verrúca*, *veſsíca*, & tous les pluriels de ces noms : comme *fatíche*, *feſtúche*, *&c.* — Tous les autres noms en *ca* & en *che*, ont l'accent ſur l'antépénultième, & par conſéquent la pénultième brève : comme, *aritmética*, *cárica*, *doménica*, *prática*, *cáriche*, *doméniche*, *&c.*

6.° La plus grande partie des mots en *ce*, ont la pénultième longue : comme *atróce*, *feróce*, *donatrice*, *feráce*, *vivácе*, &c. — Exceptez de cette règle les ſuivans, qui ont l'accent ſur l'antépénultième :

ánice, *artéfice*, *cálice*, *cámice*, aube de Prêtre ; *carnéfice*, *códice*, *cómplice*, *índice*, *fórbice*, *giúdice*, *mántice*, *pómice*, *pontéfice*, *partécipe*, *ſémplice*, *tríplice*.

7.° Les mots terminés en *cia*, *cio*, *chia*, *chio*, ont l'accent ſur l'antépénultième, & on ne prononce preſque point la lettre *i* : *cáccia*, *ſáccia*, *ghiáccio*, *bráccio*, *paſtíccio*, *cornácchia*, *parróchia*, *pidócchio*.

8.° Les mots terminés en *ina* & *ino*, ont la pénultième longue : *cortína*, *cucína*, *farína*, *turchína*, *aſaſsíno*, *indovíno*, *piccolíno*, *&c.* — Exceptez les ſuivans, qui ont l'accent ſur l'antépénultième : *áſino*, *ácino*, pepin de raiſin ; *fráſſino*, *gémino*, *príſtino*.

9.° Les mots terminés en *ine*, ont l'antépénultième longue : *amaritúdine*, *diſórdine*, *fulíggine*, *origine*, *vímine*, *voráğine*, & pluſieurs autres. — Exceptez les ſuivans, qui ont la pénultième longue, *aſine*, *confine*, *moíne*, careſſes de femmes & d'enfans.

10.° Les mots terminés en *ioſa*, *ioſo*, *uoſo*, & *iva*, ont la

pénultième longue : *curióſa*, *glorióſo*, *affettuóſo*, *moſtruóſo*; *aſpettatíva*, *prerogatíva*.

11.° Dans ceux en *iera* & *era*, c'eſt également la penultième qui eſt longue : *baleſtriéra*, *bardiéra*, *maniéra*, *ringhiéra*, *riviéra*, *chiméra*, *pantéra*, *ſtadéra*. — Dans les ſuivans en *era*, c'eſt l'antépénultième : *cámera*, *zífera*, *cóllera*, *eſímera*, *fódera*, *léttera*, *máſchera*, *nácchera*, tymbale; *ópera*, *páſſera*, *pinzóchera*, *pozzanghera*, foſſe remplie d'eau de pluie; *témpera*, *viéra*, *zácchera*, tache de boue; *zázzera*.

12.° Les mots terminés en *ela* & *ele*, ont l'accent ſur la pénultième : *candéla*, *candéle*.

13.° Tous les mots en *eſa*, *eſe*, *oſo*, *oſa*, ont l'accent ſur la pénultième : *impréſa*, *Francéſe*, *curióſo*, *curióſa*.

14.° Tous ceux en *lo* ont l'antépénultième longue : *ángelo*, *ídolo*.

15.° Ceux en *me* ont l'accent ſur la pénultième : *coſtúme*, *letáme*.

16.° Les mots terminés en *pa*, *pe*; *pia*, *pio*; *quia*, & *quie*, ont l'antépénultième longue : *cánapa*, *príncipe*, *cópia*, *ámpio*, *dóppio*, *reliquia*, *eſſéquie*.

17.° Ceux en *ſa* & *ſo*, ont l'accent ſur la pénultième : *promeſſa*, *ſcommeſſa*, *bellicóſo*, *diſpettóſo*, &c.

18.° Les participes & les mots terminés en *ata*, *ato*, *ati*, *ate*, ont la pénultième longue : *amáto*, *amáta*, *amáti*, *amáte*, *entráta*, *fritáta* — Excepter *apóſtata*, *fégato*, *ſábato*.

19.° On peut regarder comme une règle générale, que tous les mots dont la voyelle finale eſt précédée de deux conſonnes, tels que *cagiamento*, *macchiante*, ont leur pénultième longue. — Il faut excepter *ánitra* ou *ánatra*, *árbitro*, *baratro*, *cátedra*, *célebre*, *cérebro*, *eſámetro*, *fétetro*, *geómetra*, *pentámetro*, *ſchéletro*, *ténebre* & un très-petit nombre d'autres.

CHAPITRE III.

DE LA PRONONCIATION DES SUBSTANTIFS ET DES ADJECTIFS.

JE comprends ſous un même chapitre ce qui regarde la prononciation des ſubſtantifs & des adjectifs, parce que, quelque diſtincts que ſoient à tout autre égard ces deux élémens de

l'oraiſon, ils ſont, ſous le rapport qui nous occupe, ſoumis l'un & l'autre aux mêmes règles.

Ces règles réſultent des obſervations ſuivantes que l'ordre alphabétique dans lequel elles ſont diſtribuées, rendra auſſi plus faciles à entendre qu'à appliquer.

Comme c'eſt principalement dans la pénultième ſyllabe des ſubſtantifs & des adjectifs que conſiſte la difficulté de leur prononciation, tout ſe réduit à bien fixer la quantité de cette pénultième ſyllabe, c'eſt-a-dire à déterminer de la manière la plus sûre poſſible, les cas où elle eſt longue, & ceux où étant brève; elle rejette l'accent ſur l'antépénultième.

Or, pour connoître comment on doit prononcer la pénultième ſyllabe d'un mot, on cherchera dans les obſervations ſuivantes, celle où il eſt fait mention de l'avant-dernière lettre de ce mot; on y trouvera la règle qu'on doit ſuivre, & les exceptions auxquelles elle eſt ſujette: ainſi, ſi l'on veut ſavoir comment ſe doit prononcer la pénultième de *Rammarico*, il faut chercher à la lettre *C*, & ſi ce mot n'eſt point rangé parmi les exceptés, on ſuivra la règle qui y ſera indiquée.

Je n'ai pas beſoin d'obſerver que les féminins ſuivent la règle des maſculins dont ils dérivent; les pluriels, celle de leurs ſinguliers; & les compoſés, celle de leurs ſimples.

RÈGLES PARTICULIÈRES.

A

Les ſubſtantifs & les adjectifs qui ont la lettre *a* pour pénultième, ſont en très-petit nombre parmi les Toſcans; on la prononce longue, comme dans *Archelao*, *Nicolao*, *Staniſlao*.

B

Ceux dont l'avant-dernière lettre eſt un *b*, ont leur pénultième ſyllabe brève; & par conſéquent l'antépénultième longue: ils ſont comme les précédens en fort petit nombre, *Arabo*, *Barnaba*, *Celibe*, *incubo*, *ſuccubo*. Vous prononcerez la pénultième ſyllabe longue dans *caroba*, carouge ou caroube, ſorte de fruit.

C

Tous les adjectifs & ſubſtantifs qui ont un *c* pour leur avant-dernière lettre, ont leur pénultième ſyllabe brève: comme, *rammarico*.

EXCEPTEZ:

Alice.
amico.
antico.
appendice.
aprico.
arciduca.
atroce.
beatrice.
beccafico.
Berenice.
biblioteca.
caduco.
capifuoco.
cervice.
ciriaco.
cloaca.
cornice.
coturnice.
dappoco.
Enrico.
fanfaluca.
fatica.
Federico.
Felice.
fenice.
feroce.
festuca.
filuca ou *feluca.*
imbriaco.
intrico.
lattuca.
lettica.
lombrico.
lorica.
Ludovico.
lumaca.
manteca.
matrice.
mendico.
molica.
morice.
mammaluco.
narice.
nemico.
opaco.
orichico, gomme arabique.
ortica.
pagliuca.
pampaluco, une sorte de poisson de mer.
panico, du panis.
pappafico.
paſtinaca.
pendice.
pernice.
pudico.
radice.
rubrica, rubrique de Miſſel ou d'autres livres.
ſambuco.
ſommaco.
tamerice.
tartaruca.
teriaca ou *triaca.*
veloce.
vernice.
veruca.
umbilico ou *bellico*, le nombril.
ubbriaco.
veſica.
Ulderico.

Tous les mots de ces deux claſſes terminés en *ace*, tels que *audace*, *fornace*, *ſpinace*; comme auſſi tous les noms de qualité de femme qui ſe terminent en *ice*, *meretrice*, *poſſeditrice*, *vendicatrice*, *&c.* ſuivent la même exception à la règle.

D

On prononce brève la pénultième ſyllabe des ſubſtantifs & adjectifs qui ont *d* pour leur avant-dernière lettre, comme *arido.*

EXCEPTEZ:

Alcide.
arredo.
Belgrado.
congedo.
contado.
contrada.
corrado.
corredo, équipage.
Cupido, Cupidon.
cuſtode.
Diomede.
diſſida.
Erode.
erede.
fratricida.
Ganimede.
Goffredo.
ignudo.
lampreda.
mercede.
Nicomede.
omicida.
palude.
parentado.
parenticida.
parricida.
rugiada.
ſquaſſacoda.
Tancredi.
Toledo.
trepiede.
zendado.

Les noms formés d'autres noms dont la voyelle finale eſt marquée d'un accent grave, & de la ſyllabe *de*, tels que *cittade*, *povertade*, *virtude*, qui ſont dérivés de *città*, *povertà*, *virtù*, ont avec les exceptés ci-deſſus leur pénultième longue; mais ils ſont rarement uſités, ſi ce n'eſt en Poéſie.

E

Tous les ſubſtantifs & adjectifs qui ont un *e* pour leur avant-dernière lettre, ont leur pénultième ſyllabe brève.

EXCEPTEZ:

Aculeo, *borea*, *Ceſarea*, [quand on l'emploie pour épithète de Majeſté, car lorſqu'il ſignifie la ville de Céſarée, ſa pénultième eſt longue,] *ceruleo*, *coetaneo*, *collataneo*, *empireo*, *etereo*, *linea*, *mediterraneo*, *purpureo*, *tartareo*, *temporaneo*. Quelques-uns la prononcent longue dans *Teſco* & *Timoteo*, & il me ſemble qu'ils ont raiſon; mais ils la font brève dans tous les adjectifs dérivés des ſubſtantifs, comme *ferreo* qui vient de fer; *marmoreo*, de marbre; *venereo*, de Vénus. Dans tous ces mots, lorſque la lettre *u* forme ſeule leur ſyllabe antépénultième, on la prononce brève ainſi que la ſyllabe qui la ſuit, comme dans *aureo*, *nauſea*, *&c.*

F

Tous les noms & adjectifs qui ont une *f* pour leur avant-dernière lettre, ont leur pénultième ſyllabe brève, à l'exception des trois ſuivans, *martuſo*, *paraſo*, *tartuſo*, où elle eſt longue.

G

Tous ceux qui ont un *g* pour leur avant-dernière lettre; ont également leur pénultième ſyllabe brève, comme, *eſofago*.

EXCEPTEZ:

Areopago, *bottega*, *caſtigo*, *collega*, [*congrega* ſe prononce toujours bref], *Dionigi*, *Gonzaga*, *impiego*; *intrigo*, *lettiga*, *Luigi*, *origo*, *Parigi*, *pedagogo*, *preſago*, *ripiego*, *proroga*, [que pluſieurs prononcent bref], *ſangüiſuga*, *ſinagoga*, *ſoſſiego* ou *ſuſſiego*.

I

Dans quelques noms la lettre *i* placée avant la dernière

lettre ne forme avec elle qu'une ſeule ſyllabe, alors elles ſe prononcent toutes deux enſemble, & la ſyllabe longue éſt celle qui précède cette diphthongue.

Dans d'autres, on la prononce ſéparément de la voyelle qui la ſuit; elle forme une ſyllabe à part, laquelle eſt toujours longue.

Voici la liſte de ces derniers; les noms qu'on n'y trouvera pas ſont ceux où le premier cas indiqué a lieu:

Agonía.
albagía.
amniſtía.
analogía.
anagogía.
ananía.
anarchía.
anatomía.
anfanía.
anfibología.
antipatía
apología.
apopleſía.
apoſtasía.
ariſtocrazía.
armonía.
arpía.
aſtronomía.
aſtrología.
badía ou *abbadía.*
balía, pouvoir ou autorité.
* *Balío.*
baronía.
Baſtía.
Beſanía ou *Epifanía.*
bigamía.
brío.
bugía.
calpeſtío.
careſtía.
Caſtellanía.
codardía.
chiramanzía.
chironía.
chirurgía.
compagnía.
cortesía.
cronología.
dío ou *iddío.*
democrazía.
diafonía.
desío.
economía.
Elía.
elegía.
energía.
eresía.
etimología.
Euchariſtía.
fantasía.
fellonía.
filoſofía.
filología.
fiſonomía ou *fiſionomía.*
fío.
frenesía.
follía.
gagliardía.
genía.
geografía.
geomanzía.
gelosía.
gengía.
genealogía.
gerarchía.
Geremía.
Golía.
idromanzía
idrofobía.
idrografía
idropisía.
inſinguaidía.
io.
ipocrisía.
ironía.
lebbrosía.
leggío.
liſcía ou *leſcía*, eau de leſſive.
litanie.
litargía ou *letargía.*
liturgía.
Lombardía.
Lucía.
magía.
Malachía.
Malattía.
malía.
malvasía ou *malvagía*, } malvoiſie.
malinconía ou *maninconía.*
Mattía.
melanconía.
melodía.
mercanzía.
Meſsía.
mía.
monarchía.
mormorío, quelques-uns le prononcent bref.

---

* On appelle auſſi dans quelques lieux de la Toscane celui qu'on appelle à Rome *Cursore*, Sergent ou Huiſſier.

natio.
negromanzia.
Normandia.
notomia.
oblio ou *ublio.*
omilia ou *umilia.*
ortografia.
paralisia.
Pavia.
pazzia.
pestio.
peripezia.
Picardia.
pio, mais *empio* se prononce bref.
piromanzia.
poesia.
polizia.
prigionia.
prosodia.
putania.
qualsista.
restio.
rio.
ritrosia.
Romania.
rosolio.
sacuia.
sagrestia ou *sagristia.*
schiranzia ou *schinanzia.*
schiavonia.
scoppiettio.
simonia
simpatia.
sinfonia.
sodomia.
Sosia.
spia
stallio.
stantio.
tentennio.
Teologia.
Tipografia.
tirannia.
Tobia.
traversia.
Turcia.
Vallonia.
zia.
villania.
zacchia.
zio.

On prononce également l'*i* long dans tous les noms terminés en *ria* : comme, *allegria*, *idolatria*, *osteria.*

Exceptez les féminins formés de masculins brefs, par le seul changement de leur dernière voyelle en *a* : comme, *vittorio*, *vittoria*; *fulminatorio*, *fulminatoria*; lesquels, ainsi que je l'ai dit plus haut, doivent suivre la règle de leurs masculins.

Les antépénultièmes des suivans se prononcent longues.

Adria.
anguria.
aria.
arteria.
baldoria.
boria.
Calabria.
curia.
Doria.
feria.
fimbria.
furia.
gloria.
idria.
industria.
ingiuria.
istria.
luxuria.
mandria.
materia.
memoria.
miseria.
mitria.
penuria.
piria.
stiria.
storia.

Fradicio, *mudicio*, *sudicio*, dont plusieurs Toscans se servent pour *fracido*, *mucido* & *sucido*, sont des noms hors de règle, parce que, outre la conjonction de leurs deux dernières voyelles, ils ont la syllabe *di* longue.

Enfin, tous les mots dans lesquels la lettre *i* forme diphthongue avec leur voyelle finale, comme *desiderio*, *propizio*, ont leur pénultième syllabe longue.

L

Tous les substantifs ou adjectifs dont l'avant-dernière lettre est *l*, ont leur pénultième syllabe brève, comme *sdrucciolo.*

EXCEPTEZ:

Acquamele.	*cuculo.*	*Raffaele.*
araceli.	*fedele.*	*Segala*, il vaut mieux
asilo.	*idromele.*	le prononcer bref.
batticulo.	*loquela.*	*sequela.*
bestiola.	*Michele.*	*soggolo.*
camelo.	*osimele.*	*sosomale.*
candela.	*parallelo.*	*strozzule* ou *strozzolo.*
caprarola.	*parentela*	*tordela.*
Carmelo.	*parola.*	*vangelo.*
Carola.	*pirolo.*	*varola* ou *verola.*
cautela.	*pistola.*	*viola.*
corrutela.	*pistole.*	*vitriolo.*
crudele.	*querela.*	

Exceptez auſſi tous les mots terminés en *ale*, comme, *canale*, *funerale*, *guanciale*, du nombre deſquels il faut cependant exclure *Anibale* & *Aſdrubale*.

On prononcera la pénultième longue dans ceux qui ont devant leur ſyllabe finale la lettre *o*, précédée de la lettte *u*, comme *figliuolo*, *romagnuolo*, *vignaruolo*. Il en eſt de même des mots terminés en *ile*, comme *Aprile*, *gentile*, *vedovile*. Parmi ces derniers cependant on en compte treize dont la pénultième eſt brève; ſavoir:

Acquatile.	*facile.*	*umile, utile.*
agile.	*fertile.*	*portatile.*
docile.	*fragile.*	*volatile.*
difficile.	*gracile.*	*ſuppellettile.*

N. B. Atrabile ſe prononce long; tous les autres mots en *bile*, comme *amabile*, *mobile*, *ſtabile*, *&c.* ſuivent la règle de la lettre *L*.

M

Dans tous les ſubſtantifs ou adjectifs qui ont pour pénultième la lettre *m*, l'avant-dernière ſyllabe eſt brève, comme *proſſimo*, *talamo*.

EXCEPTEZ:

Adamo.	*guaime.*	*problema.*
Abramo.	*idioma.*	*richiamo.*
Cinamomo.	*lattime.*	*ſoprannome.*
cognome.	*Madama.*	*ſtrattagemma.*
concime.	*opimo.*	*ſublime.*
diadema.	*poema.*	*ſupremo.*
eſtremo.		

Il en eſt de même pour tous les noms terminés en *ame* & *ume* ; comme, *beſtiame*, *legname*, *coſtume*, *legume*.

N

On prononcera la pénultième longue dans tous les ſubſtantifs ou adjectifs dont la dernière eſt précédée d'une *n*, comme *marignano*.

EXCEPTEZ :

Abrotano.
abruſtino ou *arbuſtino.*
acino.
amazone.
antifona.
argano.
argine.
aſino.
canone.
carmine.
carpino.
coſano.
Criſtoſano.
daino.
dapoccaggine.
diacono.
diafano.
Diogene.
ebano.
eglino.
elleno.
eſamine.
femina.
fiocina.
fiocine.
fraſſino.
fulmine.
gonfano.
garofano.
gemino.
germine.
giovane ou *giovine.*
gomena ou *gomona.*
integina.
Lacedemone.
lampana.
leſina.
Libano.
limoſina ou *eleemoſina.*
macina.
machina.
mangano.
melenſagine.
Modena.
oceano.
orfano.
organo.
origano.
pagina.
pampano.
paſtino, houement de vigne.
patina.
pettine.
platano.
poleſine.
poligono.
priſtino.
prodano.
rafano.
ragano.
Rodano.
Rimini.
Satana.
Stefano.
ſtaggina.
ſtagona.
ſtraggina.
termine.
timpano.
traina.
traino.
trapano.
turbine.
vigevano.
vimine.
uomini.
zaino.
zingano.

Vous prononcerez auſſi brefs tous les noms terminés en *gine*, comme, *balordagine*, *origine*, *piantagine* ; & tous ceux terminés en *dine* au ſinguliet, comme, *amaritudine*, *cardine*, *rondine*.

O

Je n'ai pu trouver que quatre noms qui aient pour pénultième la lettre *o*, & dont la prononciation ſoit douteuſe ; ce ſont *Aloe*, *Siloe*, *Noe*, *Eroe*. On prononce les trois premiers comme s'ils avoient l'accent grave ſur la lettre *e*, ainſi que

quelques-uns l'y mettent ; mais dans le quatrième, c'eſt l'*o* qui eſt long.

P

On prononcera brève la pénultième ſyllabe de tous les ſubſtantifs & adjectifs qui ont *p* pour leur avant-dernière lettre.

EXCEPTEZ :

Antipapa, *ciclopo*, *dirupo*, *Europa*, *Eſopo*, *iſopo*, *polipo* ; quelques-uns prononcent ce dernier mot bref.

R

Ceux dont l'*r* forme l'avant-dernière lettre, ont la pénultième ſyllabe longue, comme *dimora*.

EXCEPTEZ :

Anitra ou *anatra*.
ancora, ancre de navire.
anfora.
arbitro.
albero ou *arbore*.
aſaro.
aura.
auſtro.
augure.
baratro.
barbaro.
Bavaro.
Biſcaro.
Bulgaro.
canfora.
cancaro.
cantaro, pot de chambre.
capparo.
catedra.
celebre.
cerebro.
Ceſare.
chiacchiera.
Chiavari, nom de pays.
claustro.
collera.
eſametro.
feretro.
fanfaro.
folgore.
gambaro.
Gaſparo, & *Gaſpare*.
geometro & *geometra*.
Icaro.
interprete & *interpetre*.
lauro.
Lazzaro.
Logoro.
martire.
martora.
maſcara & *maſchera*.
mauro.
meteora.
mettare.
meatro.
niceforo.
ongaro.
papero.
pecora.
pentametro.
piffaro.
peſaro.
Pitagora.
porfiro ou *porfido*.
porpora.
remora.
ſatiro.
ſauro.
ſcheletro.
ſovero.
Spalatro.
ſugaro.
ſuperi.
tartaro.
tauro.
tenebre.
tortora.
unghero.
zaccara.
zazzera.
zingaro.
zuccaro.
zucchero.

On prononcera de la même manière tous les mots terminés en *era*, *ere* & *ero*, quand ils n'ont point la ſyllabe *ie* pour

antépénultième, comme *lettera*, *cerere*, *numero*. — Il faut en excepter 1.° les ſuivans, *auſtero*, *chimera*, *emisfero*, *galera*, *ingegnero* ou *ingegnere*, *luſinghiero*, *menſognero*, *meſſere*, *omero*, *pantera*, *primavera*, *ſevero*, *ſincero*, *ſlatera*, qui ſuivent la règle. — 2.° Les infinitifs des verbes pris ſubſtantivement, tels que *il piacere*, *il parere*, & quelques autres ſubſtantifs de cette eſpèce formés des infinitifs contenus dans l'exception de la règle II du Chapitre ſuivant.

Comme, ainſi que nous l'avons rappelé au commencement de ce Chapitre, les dérivés retiennent la prononciation de leur primitifs, on prononcera long *altero*, dérivé d'*altiero*; *intero*, d'*intiero*; *magiſtero*, de *magiſterio*; *monaſtero*, de *monaſterio*, *&c.*

S

Tous les ſubſtantifs & adjectifs qui ont une *ſ* avant leur dernière lettre, ont la pénultième ſyllabe longue, comme *avviſo*.

EXCEPTEZ:

Aniſo, *brindiſi*, *citiſo*, *cauſa*, *creuſa*, *dioceſi*, *Eſeſo*; *enfaſi*; *eſtaſi*, *geneſi*, *metamorſoſi*, *paraſraſi*, *pauſa*, *plauſo*, *ſindereſi*, *Tuniſi*, & quelques autres tirés du Grec.

T

La pénultième ſyllabe eſt longue dans tous ceux dont la dernière ſyllabe eſt précédée d'un *t*, comme, *aſſuto*.

EXCEPTEZ:

Abito.
accolito.
acconito.
adito.
Agata, nom de baptême.
alito.
ambito, circuit.
andito.
anelito.
antidoto.
antiſlite.
apoſtata.
aricte.
aramato.
attonito.
cauto.
cognito.
comito.
compito, le travail d'un jour ou de certain temps.
computo.
credito.
cubito.
debito.
decrepito.
dedito.
depoſito.
diſputa, quelques-uns le prononcent long.
domito.
empito pour *impeto.*
epiteto.
eſauſto.
eſercito.
eſito.
eſplicito.
fauſto.
fegato.
flauto.
fomite.
fortuito.
fremito.
galato.
gemito.
genito.

gombito ou *gomito*.
implicito.
inclito.
inſito.
interprete.
intuito.
Ipocrate.
ipocrita.
Ippolito.
lauto.
lecito.
libito.
lievito.
limite.
merito.
naſcita.
olocauſto.
oſpite.
palmite.
perdita.
placito.
Plauto.
premito.
preſtito.
* *proibito*.
propoſito.
pulpito.
ricapito.
recondito.
rendita.
ſabato.
ſeguito, la ſuite.
Socrate.
ſoccita.
ſolito.
ſollecito.
ſpirito.
ſtimmate ou *ſtimate*, les marques des plaies.
ſtipite.
ſtrepito.
ſubito.
ſuddito.
tacito.
tranſito.
tremito.
vendita.
Veneto.
viſita.
vomito, vomiſſement.

U

On prononce brève la pénultième ſyllabe dans tous les adjectifs ou ſubſtantifs qui ont pour avant-dernière lettre la voyelle *u*. Exemple : *arduo*, *perpetuo*, *reſiduo*.

EXCEPTEZ:

Altrui, & les compoſés de *due*, comme, *ambedue*, *ventidue*, &c. *colui*, *coſtui*.

V

Dans tous ceux dont la dernière lettre eſt précédée d'un *v*, la pénultième eſt brève : *concavo*, *Genova*, *tritavo*, *veſcovo*.

EXCEPTEZ:

Biſavo, *diciannove*, & les autres nombres de la même terminaiſon ; *Geneva*, *incavo*, *ſoave*, *ottavo*, & tous les noms qui ſe terminent en *ivo* & en *iva*, tels que *ſoſtantivo*, *motivo*, *gengiva*, *invettiva*.

Z

Dans tous les ſubſtantifs & adjectifs où la lettre *z* précède la lettre finale, la pénultième eſt longue.

Exceptez le nom *polizza*.

---

* Comme adjectif on le prononce toujours bref, mais comme ſupin on le prononce toujours long.

CHAPITRE IV.

DE LA PRONONCIATION DES VERBES ET DES ADVERBES.

I.

Les règles précédemment établies, ſoit pour les mots de deux ſyllabes, ſoit pour ceux qui, de quelque nombre de ſyllabes qu'ils ſoient compoſés, ont l'accent grave ſur leur dernière voyelle, s'appliquent ſans modification ni reſtriction aux verbes & aux adverbes.

II.

Les infinitifs des verbes ont trois terminaiſons, *are*, *ere* & *ire*. Ceux qui ſe terminent en *are* & *ire*, ont la pénultième longue ſans aucune exception ; & ceux qui ſe terminent en *ere*, l'ont brève, à l'exception des ſuivans : *avere*, *cadere*, *diſſuadere*, *dolere*, *dovere*, *giacere*, *godere*, *parere*, *perſuadere*, *piacere*, *potere*, *rimanere*, *ſapere*, *ſedere*, *ſolere*, *tacere*, *temere*, *tenere*, *valere*, *vedere*, *volere*, & tous leurs compoſés ; comme *accadere*, *ottenere*, *provedere*, &c. les compoſés devant ſuivre la règle de leurs ſimples.

III.

La pénultième ſyllabe eſt brève dans toutes les troiſièmes perſonnes des pluriels, excepté celles des futurs, à cauſe des deux conſonnes qui précèdent la voyelle finale. On la prononce auſſi brève dans la première perſonne du pluriel de tous les imparfaits du ſubjonctif qui ſe terminent à la première perſonne du ſingulier en *ſſi*, comme, *amáſſi*, *amáſſimo*, *leggéſſi*, *leggéſſimo*, &c.

IV.

Elle eſt longue dans toutes les autres perſonnes, de quelque mode, temps ou nombre que ce ſoit, excepté dans quelques verbes de la première conjugaiſon qui ont leur pénultième ſyllabe brève à la première perſonne de l'indicatif, & la retiennent

telle dans les autres perſonnes, non-ſeulement de l'indicatif, mais encore de l'impératif & du ſubjonctif. Exemple : dans *ricápito*, première perſonne du verbe *ricapitare*, la ſyllabe *pi* qui eſt brève, l'eſt auſſi dans *ricápiti* & *ricápita*. Outre cela, ce verbe & ſes ſemblables reçoivent encore aux troiſièmes perſonnes du pluriel de ces modes une ſorte d'accroiſſement, lequel conſiſte en une ſyllabe qui eſt brève, ainſi que celle qui la précède. Par exemple, *ricápito*, *ricápitano*, *ricápitino*; *diſsímulo*, *diſsímulano*, *diſsímulino*. Comme pluſieurs perſonnes prononcent mal ces deux troiſièmes perſonnes, j'ai cru devoir m'étendre dans les articles ſuivans ſur les verbes dont il s'agit.

V.

La pénultième ſyllabe eſt brève à la première perſonne du préſent de l'indicatif, & par conſéquent dans les autres perſonnes dont nous venons de parler.

1.° Dans tous les verbes qui ſe terminent à l'infinitif en *care*, ſans qu'il y ait de conſonne devant le *c*, comme *autenticare*.

2.° Dans les verbes terminés à l'infinitif en *olare*, tels que *immolare*, *ſtimolare*, *brancolare*.

3.° Dans ceux qui ſont formés de noms dont la pénultième ſyllabe eſt brève : par exemple, *regolare*, qui ſe forme de *régola*; *generare*, de *género*; *ſollecitare*, de *ſóllécito*.

4.° Dans les verbes ſuivans :

Affiocare.
agitare.
alterare.
anſanare.
annichilare.
arrocare.
aſſiderare.
bucherare.
calcitrare.
capitare.
commemorare.
comperare.
confederare.
congratulare.
conſiderare.
contaminare.
corroborare.
deſiderare.
deſipare.
diſſipare.
dominare.
dubitare.
eccettuare.
felicitare.
illuminare.
imitare.
incorporare.
inſolferare.
interrogare.
inveſtigare.
irritare.
iſtigare.
iterare.
litigare.
luminare.
meditare.
mentovare.
moderare.
mormorare.
navigare.
neceſſitare.
nominare.
noverare.
occupare.
palpitare.
penetrare.
precipitare.
procraſtinare.
pullulare.
ramemmorare.
recitare, repréſenter ſur le théâtre.
refrigerare.
ricuperare.
rimunerare.
roborare.
ruminare ou *rumigare.*

ſcalpitare.	*ſmemorare.*	*tollerare.*
ſchiccherare.	*ſpettorare.*	*tumultuare.*
ſeguitare.	*ſupetare.*	*ventilare.*
ſeminare.	*ſuppeditare.*	*vigilare.*
ſimulare.	*ſuſcitare.*	*vituperare.*
ſgombrare.		

Quelques-uns prononcent les troiſièmes perſonnes plurielles du préſent de l'indicatif, &c., tantôt brèves & tantôt longues dans les verbes *migliorare*, *peggiorare*, & *riputare*; mais elles ſont toujours brèves dans *concitare*, *eccitare*, *incitare*.

VI.

On peut déduire de tout ce que nous avons dit juſqu'ici; que les infinitifs de deux ou de trois ſyllabes, comme, *fare*, *cecare*, & leurs compoſés *disfare*, *accecare*, n'ont point la pénultième brève à la première perſonne de leur indicatif, non plus que dans les autres perſonnes. — Il en eſt de même des infinitifs qui tirent leur origine des noms dont la pénultième ſyllabe eſt longue. Tels ſont *Avventurare*, qui dérive de *ventura*; *intricare*, de *intrico*; *minchionare*, de *minchione*; *contraſtare*, de *contraſto*; *architettare*, de *architetto*, &c.

VII.

Tous les pronoms conjonctifs *mi*, *ti*, *ſi*, &c., les quatre relatifs *lo*, *la*, *li*, *le*, & la particule *ne*, ſe trouvant, ſoit après les infinitifs en *ere* bref, *ſcrivérmi*, *riſpondérti*, *vendérne*; ſoit à la fin des troiſièmes perſonnes des paſſés ſimples, marquées de l'accent aigu, *rimproverólli*; ſoit enfin après les premières & troiſièmes perſonnes des futurs au ſingulier, *raconterórvvi*, *raconteráſſi*, &c. ne leur font point changer de prononciation : quoiqu'il réſulte de cette union que la voyelle finale eſt précédée de deux conſonnes; attendu que ces monoſyllabes redoublent alors la leur, comme nous l'avons obſervé ci-deſſus à la fin du chapitre premier de la ſeconde Partie. — Si ces mêmes particules ſe trouvent unies à d'autres perſonnes, comme dans *parlátegli*, *temévami*, *inviándolo*, elles rendent brève la dernière ſyllabe du verbe, qui eſt la pénultième du mot.

VIII.

Quand deux de ces particules ſe trouvent unies enſemble à la fin d'une perſonne, qui a la pénultième longue, celle-ci conſerve ſon accent; elle demeure longue, & toutes les ſuiv-

vantes ſe prononcent brèves : *parlátegliene*, *ſcrivétecelo*, *facéndoſene*, *dicéndoglielo*, &c. — Si elles ſont unies à la fin des infinitifs, & des perſonnes indiquées au commencement de l'article précédent, elles n'en changent point non plus la prononciation, & la prémière des deux particules, qui eſt la pénultième du mot, ſe prononce brève : *ſcrivèrmelo*, *vendérgliene*, *rimproverómmela*, *racconteràſſene*, &c.

En général, que ces mêmes particules ſoient ajoutées à la fin d'un mot quelconque, ou par la néceſſité de la conſtruction, ou pour l'harmonie de la phraſe, ou ſimplement par une licence poétique; elles ne changent point la qualité ni l'accent du mot. Celui-ci ſe prononce comme il ſe prononceroit ſans l'addition de ces particules, leſquelles en conſéquence ſont toujours brèves. D'où il ſuit que ces ſyllabes conſécutivement brèves ſont ſouvent au nombre de trois; il peut même y en avoir juſqu'à quatre.

IX.

Pour ce qui regarde les adverbes, il faut ſuivre les règles & les exceptions du Chapitre précédent, attendu que pour la plupart ils ſont tirés ou des ſubſtantifs ou des adjectifs.

EXEMPLE:

All' improvviſo, *un tantino*, voyez la lettre *ſ* pour le prémier, & la lettre *n* pour le ſecond; vous trouverez qu'ils ont tous deux la pénultième ſyllabe longue. — Pour ceux qui ont deux conſonnes devant leur voyelle finale, comme, *allegramente*, *incontanente*, il faut ſe ſouvenir de la règle générale établie au n.° 19 du Chapitre II. — Quant aux compoſés, ils ſuivent la prononciation de leurs ſimples.

Quand l'adverbe *ecco* eſt uni aux particules conjonctives ou relatives, comme, *éccoci*, *éccoli*, *éccole*, on prononce brève la pénultième ſyllabe du mot. Cette ſyllabe retient la même prononciation, lorſqu'*ecco* eſt uni à deux de ces particules; *éccotene*, *éccovene*, *éccotelo*, &c. Voyez ce qui vient d'être dit à la fin de l'article immédiatement précédent.

Ces deux adverbes, *altresì* & *cappita*, ont la pénultième brève; mais elle eſt longue dans *altrove*, *ancora*, *aſſai*, *dappoi*, *giammai*, *inſieme*, & *ovvero*.

Dans ces deux adverbes *adagio* & *poſcia*, la voyelle *i* ne forme qu'une ſyllabe avec la voyelle finale *o* & *a*.

TROISIÈME TRAITÉ.

DES CONCORDANCES ITALIENNES.

ON appelle Concordance la manière de faire accorder les mots les uns avec les autres, ſelon les règles de la Grammaire.

CHAPITRE PREMIER.

DE LA CONCORDANCE DES ARTICLES.

AVANT de venir à la concordance des articles, il faut ſe ſouvenir que les mots François *le*, *la*, *les*, en Italien *lo*, *la*, *li*, *le*, *gli*, devant un verbe, & devant le mot *voilà*, ne ſont plus articles, mais pronoms relatifs.

Ceux qui ſavent le Latin en feront facilement la diſtinction, s'ils remarquent que toutes les fois qu'on exprime *le*, *la*, *les*, par *illum*, *illam*, *illud*, ou par *eum*, *eam*, *id*; *illos*, *illas*, *illa*; *eos*, *eas*, *ea*, ce ſont des pronoms relatifs.

Je n'ai qu'un petit nombre d'obſervations à ajouter à ce que j'ai dit plus haut des articles. (Première partie; Chap. I.)

Les articles qu'on place en François après le mot *Monſieur*, doivent en Italien ſe mettre auparavant : Monſieur le Préſident, *il Signor Preſidente*; de Monſieur le Prince, *del Signor Principe*; à Monſieur le Duc, *al Signor Duca*; Meſſieurs les, *i Signori*; de Meſſieurs les, *dei Signori*.

Il faut obſerver la même règle pour les articles qui ſont après le mot *Madame*; comme Madame la, *la Signora*, &c. mais lorſqu'en Italien on exprime Madame par *Madama*, il faut mettre l'article après : Madame la Princeſſe, *Madama la Principeſſa*; de Madame la, *di Madama la*, &c..

La prépoſition Françoiſe DE devant un infinitif, s'exprime ſouvent en Italien par l'article maſculin, *il* ou *lo* : il eſt aiſé

de dire, de voir, d'étudier; *è facile il dire, il vedere, lo ſtudiare*; (*lo* à cauſe de l'*ſ* ſuivie d'une conſonne par laquelle commence *ſtudiare.*) C'eſt que dans ces cas l'infinitif eſt conſidéré & employé comme un ſubſtantif, & que les phraſes ci-deſſus reviennent à celles-ci; *le dire, le voir, l'étudier eſt aiſé.*

On peut auſſi dans les mêmes circonſtances ſe ſervir de la prépoſition *a* : *è facile a dire, a vedere, a ſtudiare.*

Voyez plus loin dans la Syntaxe des verbes, les cas où il faut exprimer ou ne pas exprimer les articles *de, de la, des*, après les verbes.

J'ai déjà obſervé dans la première partie que les Italiens ſe ſervent ſouvent des articles maſculins pluriels, *dei, ai, dai*, en retranchant l'*i* final, qu'ils remplacent par une apoſtrophe, *de', a', da'*. Cela ſe pratique ſur-tout devant les pronoms poſſeſſifs, & devant les noms indéterminés : *de' miei libri, ai tuoi parenti, da' ſuoi amici, la libertà de' popoli, è permeſſo a' viaggiattori, ſi ſcrive da' paeſi lontani.*

CHAPITRE II.

DE LA CONCORDANCE DES SUBSTANTIFS ET DES ADJECTIFS.

Les adjectifs s'accordent avec les ſubſtantifs, en genre & en nombre : *uomo virtuoſo, caſa nuova, donne belliſſime.*

Les Italiens prennent quelquefois l'adjectifs ſubſtantivement; c'eſt ainſi qu'on dit, *il caldo del fuoco*, pour *il calore*; *l'alto delle mura*, pour *l'altezza.*

On n'exprime point la prépoſition *de*, après les adjectifs de dimenſions : haut de trois pieds, *alto tre piedi*; large de quatre doigts, *largo quattro dita.*

Après les comparatifs, la conjonction Françoiſe *que* devant un nom, s'exprime en Italien par *di*, ou *del* ou *dello*, &c. comme on l'a vu dans la première partie, *pag. 84 & 85.*

Ce *que* s'exprime par *che*, 1.° devant un adjectif, un verbe ou un adverbe. — 2.° Lorſque la comparaiſon tombe ſur une qualité qui eſt exprimée non par un adjectif, mais par un ſubſtantif ou par un verbe, comme dans les phraſes ſuivantes :

Il eſt meilleur ſoldat que capitaine, *è miglior ſoldato che capitano.*

Virgile me plaît plus qu'Ovide, *Virgilio mi piace più che Ovidio.*

Lorſque la comparaiſon ſe fait par *ſi*, *auſſi*, *tant*, *autant*; il faut exprimer *ſi que*, *auſſi que*, *tant que*, *autant que*, par *quanto*. Exemple :

Le Fils n'eſt pas ſi puiſſant que le Père.
Il Figliuolo non è potente quanto il Padre.
Mon livre eſt auſſi beau que le vôtre.
Il mio libro è bello quanto il voſtro.
Vous en aurez tant que vous voudrez.
N'avrete quanto vorrete.

On peut auſſi exprimer le *ſi* par *così*, en exprimant le *que* par *come* : *il figliuolo non è così potente come il Padre.*

On peut l'exprimer encore par les adverbes *tanto*, *quanto*. Exemple : *non è tanto potente il figliuolo quanto il padre.*

Les pauvres ſont autant mépriſés que les riches ſont eſtimés.
Sono tanto vilipeſi i poveri, quanto ſono ſtimati i ricchi.

CHAPITRE III.

DE LA SYNTAXE DES PRONOMS.

JE dirai peu de choſe ici des pronoms perſonnels, en ayant traité aſſez amplement dans la première partie, *pag.* 90 *juſqu'à* 102 : pour ne pas tomber dans des répétitions inutiles, je me bornerai à donner la règle ſuivante :

Les François n'emploient le verbe *Être* qu'à la troiſième perſonne dans tous ſes temps, devant les pronoms perſonnels *moi*, *toi*, *lui*, *elle*, *nous*, *vous*, *eux*, *elles*; & ils diſent : *c'eſt moi*, *c'eſt toi*, *c'eſt lui*, *c'eſt nous*, *c'eſt vous*, *c'eſt elle*, *ce ſont elles*. En Italien, le verbe *Être* dans ce cas n'eſt pas impersonnel : on dit c'eſt moi, *ſono io*; c'eſt toi, *ſei tu*; c'eſt lui, *è lui*; c'eſt nous, *ſiamo noi*; c'eſt vous, *ſiete voi*; c'eſt elle, *è ella*; c'eſt eux ou ce ſont eux, *ſono eſſi*; ce ſont elles, *ſono eſſe* : & de même dans tous les temps, comme c'étoit moi, *era io*; c'étoit nous, *eravamo noi*, &c. ſans exprimer le mot *ce* du François.

Pour exprimer en Italien *c'eſt à moi*, *c'eſt à toi*, *c'eſt à lui*, *c'eſt à nous*, *c'eſt à vous de parler*, on dit *tocca a me*, *a te*,

a lui, a noi, a voi di parlare. — Si *c'eſt à moi*, &c. ſignifie *cela m'appartient*, il faut dire en parlant d'une ſeule choſe,

	Maſculin.	*Féminin.*
C'eſt à moi,	*è mio*,	ou *è mia.*
C'eſt à toi,	*è tuo*,	ou *è tua*,
C'eſt à lui,	*è ſuo*,	ou *è ſua.*
C'eſt à nous,	*è noſtro*,	ou *è noſtra.*
C'eſt à vous,	*è voſtro*,	ou *è voſtra.*

Si l'on parle de pluſieurs choſes, on dira : *ſon* ou *ſono miei* ou *mie* ; *ſon tuoi* ou *tue* ; *ſon ſuoi* ou *ſue* ; *ſon noſtri* ou *noſtre* ; *ſon voſtri* ou *voſtre.*

Les pronoms conjonctifs *me*, *te*, *ſe*, *lui*, &c. s'expriment toujours par *mi*, *ti*, *ſi*, *gli*, &c. ſoit qu'ils ſoient devant ou après un verbe. Voyez la première Partie, Chap. IV, *pag.* 92.

Quand le pronom conjonctif *gli* ſe trouve devant les articles *lo*, *la*, *li*, *le*, ou devant l'adverbe *ne*, il prend un *e* à la fin pour ſe joindre au monoſyllabe qui le ſuit. *Voyez pag.* 94.

Pour le lui donner, *per darglielo*, non pas *darglilo*, les voyelles *i* & *e* ne font qu'une ſyllabe.

Pour la lui donner, *per dargliela.*
Vous les lui rendrez, *glieli renderete.*
Vous lui en demanderez, *gliene domanderete.*
Vous lui en parlerez, *gliene parlerete* ; au féminin on peut dire *lene* ou *gliene.*

Lorſque les pronoms conjonctifs ſont précédés en François de la particule *on*, qui ſe rend en Italien par *ſi*, comme, *on me*, *on te*, *on lui*, &c. *ſi* ſe place entre le pronom conjonctif & le verbe :

On me dit, *mi ſi dice*, & non pas *ſi mi dice.*
On te dit, *ti ſi dice*, & non pas *ſi ti.*
On lui dit, *gli ſi dice*, & non pas *ſi gli.*

Les pronoms conjonctifs *mi*, *ti*, *ſi*, *ci*, *vi*, changent leur *i* final en *e*, lorſqu'ils ſont devant *lo*, *la*, *li*, *le*, ou devant la particule *né* : il me rend, *me lo rende.* (*Voyez pag.* 94.)

Les pronoms conjonctifs François, quand ils ſe trouvent avec la particule *en*, comme, *m'en*, *t'en*, *s'en*, *lui en*, *nous nous en*, *vous vous en*, *ils s'en*, s'expriment en Italien par *me ne*, *te ne*, *ſe ne*, *gli ene*, *ce ne*, *ve ne*, *ſe ne*, comme on a vu dans le Chapitre des Pronoms conjonctifs, à l'endroit déjà cité.

Leur devant un nom, eſt un pronom poſſeſſif indéclinable ; comme leur livre, *il loro libro*, leur chambre, *la loro camera* ;

leurs biens, *i loro beni;* leurs épées, *le loro ſpade.* Dans ce cas on le fait précéder de l'article.

Leur devant un verbe, eſt pronom conjonctif, comme le maître leur enſeigne, *il maeſtro inſegna loro.* On met toujours *loro* après le verbe, en quelque temps qu'il ſoit. *Voyez pag.* 92.

Remarquez que dans le diſcours on ſe ſert en Italien de la troiſième perſonne au lieu de la ſeconde, quand on parle à une perſonne à qui l'on doit les égards de l'honnêteté. Ainſi : Vous avez raiſon, s'exprime par *V. S. ha ragione*, au lieu de *avete ragione.* V. S. ſont les deux lettres initiales de *Voſtra Signoria*, qu'on prononce par contraction *Voſſignoria*, mais on écrit toujours *V. S.* Afin de ne pas répéter ſi ſouvent *V. S.*, on ſe ſert auſſi dans la converſation du pronom *ella* ou *eſſa*, il eſt même d'uſage aujourd'hui de ne plus employer que ce pronom, du moins en parlant, & de dire *ella fa, ella dice, ella ſta*, au lieu de *Voſſignoria fa*, &c. Voici la déclinaiſon de ce pronom, & celle des deux mots auxquels on le ſubſtitue :

Singulier,	*ella* ou *eſſa*,	*V. S.*
	di lei,	*di V. S.*
	a lei,	*a V. S.*
	lei,	*V. S.*
	da lei,	*da V. S.*

Au pluriel, on dit *le Signorie loro, delle Signorie loro, alle Signorie loro, dalle Signorie loro.*

Le pronom relatif ou interrogatif *que* s'exprime toujours en Italien par *che* : le livre que je lis, *il libro che leggo.* Que voulez-vous ? *che volete ?* ou *che vuole V. S. ?*

La conjonction Françoiſe *parce que*, ſe rend de même quelquefois par *che*, ſur-tout après la particule négative *non* : ne le buvez pas, parce qu'il vous fera mal, *non lo bevete, che vi farà male.*

Souvent on ſe ſert de *chi*, pour exprimer *celui qui*, & alors il a plus de grace que *quel che.* Exemple : *chi dice queſto ha ragione*, pour *quello che dice*, &c.

On emploie également *altri* au lieu d'*altro*, comme dans ces vers du *Paſtor Fido* de *Guarini.*

Altri fu vago di ſpiar tra le ſtelle,
Altri di ſeguir l'orme di fugitiva fera,
Altri d'atterrar orſi.

CHAPITRE IV.

DE LA SYNTAXE DES VERBES.

TOUS les temps des verbes (excepté ceux de l'infinitif) demandent avant eux un ſujet, ou exprimé, ou ſous-entendu, avec lequel ils doivent s'accorder en nombre & en perſonne. Le ſujet eſt exprimé dans les phraſes *io amo*, *tu canti*, *Pietro ſcrive*; c'eſt *io*, *tu*, *Pietro* : il eſt ſous-entendu dans *canto*, *andiamo*, *ridono*; c'eſt *io*, *noi*, *eglino*.

Les Italiens, de même que les François, ſe ſervent de la ſeconde perſonne du pluriel, même lorſqu'ils ne parlent qu'à une ſeule perſonne : mon frère, vous avez tort, *fratello mio*, *avete torto*. Monſieur, vous avez raiſon, *Signore*, *avete regione*. Si, conformément à la remarque faite dans le chapitre précédent, l'on veut parler par la troiſième perſonne, on dira *ella ha regione*.

Le verbe actif, ainſi que je l'ai dit *pag.* 15, demande après lui un régime ou complément, qui exprime l'objet de l'action énoncée par le verbe. Ce complément ſe joint pour l'ordinaire au verbe immédiatement & ſans l'intermède d'aucune prépoſition : j'étudie la leçon, *ſtudio la lezione*; j'aime la vertu, *amo la virtù*.

Le verbe paſſif au contraire veut toujours après ſoi une prépoſition qui en Italien eſt la prépoſition *da* ou ſeule ou combinée avec l'article : les ſavans ſont enviés des (*ou* par les) ignorans, *i dotti ſono invidiati dagl' ignoranti*.

Les verbes *ôter*, *ſéparer*, *éloigner*, *recevoir*, *obtenir* & pluſieurs autres ont, comme on l'a vu encore *pag.* 15, deux compléments, l'un primitif, qui ſe joint au verbe ſans prépoſition; l'autre ſecondaire toujours précédé en Italien de la prépoſition *da* ſeule ou combinée avec l'article : ôter quelque choſe des mains, *levare qualche coſa dalle mani*.

Séparer l'un de l'autre, *ſeparare l'un dall' altro*.

Eloignez-vous de moi, *ſcoſtatevi da me*.

J'ai reçu une lettre de mon père, *ho ricevuto da mio padre una lettera*.

J'ai obtenu congé du général, *ho ottenuto licenza dal Generale*.

Les verbes *demander*, *donner*, *envoyer*, &c. ont également un complément primitif & un ſecondaire. Ce dernier prend toujours avant ſoi la prépoſition *a* ou ſeule ou contractée avec l'article : demander aide & ſecours à un ami, *domandare ajuto e ſoccorſo a un amico ;* donner de l'argent aux pauvres, *dar danari ai poveri ;* envoyer un cadeau à ſa ſœur, *inviar un regalo a ſua ſorella.*

Les verbes *ſortir*, *partir*, *venir*, *retourner* prennent en Italien après eux, ou la prépoſition *di* ou la prépoſition *da*. — La première, lorſque les noms dont ils ſont ſuivis n'ont point d'article, je ſors, je pars, je viens, je retourne de France, de Paris ; *eſco*, *parto*, *vengo*, *torno di Francia*, *di Parigi*. — La ſeconde, lorſque ces noms ſont précédés d'un article ; je ſors, je pars, je viens, je retourne du jardin, du pré, de l'Égliſe : *eſco*, *parto*, *vengo*, *torno dal giardino*, *dal prato*, *dalla Chieſa.*

Il faut toujours mettre la particule *a* ou *ad* après les verbes de mouvement : *andare*, *mandare*, *inviare*, *venire*, &c. lorſqu'ils ſont devant un infinitif. *Voyez pag.* 128.

Allons voir, *andiamo a vedere.*
Envoyez chercher, *mandate a cercare.*
Venez demander, *venite a domandare.*

On ſe ſert de *ad*, lorſque le verbe qui ſuit commence par une voyelle : allons avertir, *andiamo, ad avviſare*, &c.

Après les verbes, il faut exprimer *qu'oui*, *que non*, par *di ſì*, *di no*, & non pas par *che ſì*, *che no.*

Je crois qu'oui, *credo di ſì.*
Je crois que non, *credo di no.*
Je dis que non, *dico di no.*
Je penſe que non, *penſo di no.*
Je gage qu'oui, *ſcommetto di ſì.*
Voulez-vous gager que non ? *volete ſcommettere di no ?*

J'ai fait remarquer dans la première Partie à la pag. 115, que la conjonction *ſi*, qui en Italien ſe rend par *ſe*, étant devant l'imparfait de l'indicatif, gouverne l'imparfait du ſubjonctif : ſi j'avois, *ſe aveſſi* : ſi nous pouvions, *ſe poteſſimo*, & non pas *ſe aveva*, *ſe potevamo.* Cependant cette règle n'eſt pas générale, ainſi que nous allons le voir.

Quand on met en François *ſi* devant un paſſé imparfait, on parle ou d'un temps paſſé ou d'un temps à venir. Dans ces deux phraſes, *ſi j'avois des biens, je n'en étois pas le maître, ſi j'étudiois, c'étoit pour devenir ſavant*, on parle d'un temps paſſé ;

c'eſt pourquoi il faut en Italien ſe ſervir de même de l'imparfait de l'indicatif, & dire *ſe io aveva beni, non n'era padrone ; ſe io ſtudiava, era per diventar dotto.* — Mais lorſqu'on parle d'un temps à venir, comme dans ces phraſes, *ſi j'étudiois, je deviendrois ſavant ; ſi j'avois des biens, j'en donnerois aux pauvres* : il faut ſe ſervir de l'imparfait du ſubjonctif, & dire *ſe ſtudiaſſi, diventerei dotto ; ſe aveſſi beni, ne darei ai poveri.*

Souvent les François ſe ſervent, par ellipſe, de l'imparfait du ſubjonctif, dans des cas où les Italiens, plus conformément à la nature reſpective des temps, n'emploient que le temps conditionnel, lequel en effet dans la phraſe Françoiſe peut toujours alors être ſubſtitué à l'imparfait du ſubjonctif.

EXEMPLE.

Il m'eût fait plaiſir, on ne dira pas en Italien *m'aveſſe fatto piacere*, mais *m'avrebbe fatto piacere ;* parce qu'on peut dire *il m'auroit fait plaiſir.*

J'euſſe eu tort, *avrei avuto torto*, & non pas *aveſſi avuto torto ;* parce qu'on peut dire *j'aurois eu tort.*

Vous euſſiez été blâmé, *ſareſte ſtato biaſimato*, & non pas *foſte ſtato biaſimato ;* parce que *vous euſſiez* peut être tourné par *vous auriez.*

Remarquez cependant que pour exprimer en Italien *quand cela ſeroit*, il faut dire *quando ciò foſſe*, & non pas *quando ciò ſarebbe ;* parce que la phraſe *quand cela ſeroit*, peut être tournée par *ſi cela étoit.* En général, toutes les fois qu'on peut tourner le temps conditionnel par l'imparfait du ſubjonctif, ou le pluſque-parfait conditionnel par le pluſque-parfait du ſubjonctif, on doit le faire ; & alors à ces temps conditionnels des phraſes Françoiſes, on ſubſtitue en Italien les temps correſpondans du ſubjonctif.

Les Italiens ſe ſervent du futur après la conjonction *ſi*, lorſqu'ils veulent parler d'une action future ; au lieu que les François ſe ſervent du préſent : demain ſi j'ai le temps, *domani ſe avrò tempo*, & non pas *ſe ho.* S'il vient, nous le verrons, *ſe verrà, lo vedremo ;* & non pas *ſe viene.*

QUAND on parle d'aller voir quelqu'un chez lui, l'Italien ſe ſert du verbe *venire*, au lieu d'*andare.* Exemple :

J'irai demain chez vous, *verrò da voi domani.*

POUR défendre quelque choſe à une perſonne que l'on tutoie, on ſe ſert de l'infinitif & non pas de l'impératif.

Ne fais pas cela, *non fare queſto.*

Ne dis rien, *non dire niente.*
Ne t'arrête pas, *non ti fermare.*

On peut ſe ſervir de l'infinitif en place de l'indicatif : vous ſavez que Dieu eſt miſéricordieux, *ſapete che Dio è miſericordioſo*, ou *ſapete eſſer Dio miſericordioſo.*

UNE des grandes difficultés qui arrêtent les commençans, eſt de diſtinguer, dans certaines phraſes, les cas où il faut faire uſage du ſubjonctif, & ceux où c'eſt l'indicatif qui doit être employé. Les obſervations ſuivantes leur ſerviront de guide.

1.° La conjonction *che* régit ordinairement le ſubjonctif : *biſogna che Pietro canti, c èda, ſenta, eſca*, &c.

2.° *Chè* donne une valeur conjonctive aux mots auxquels il eſt joint; tels que *acciocchè*, afin que; *prima che, avanti che*, avant que; *benchè*, bien que; *dato che, ſuppoſto che*, ſuppoſé que, &c. Toutes ces expreſſions régiſſent le ſubjonctif : *acciochè, prima che, benchè, ſuppoſto che io parli, io veda, io eſca*, &c.

3.° Il arrive ſouvent que la terminaiſon du verbe François n'indique pas d'une manière ſuffiſante ſi c'eſt à l'indicatif ou au ſubjonctif qu'il appartient, parce que cette terminaiſon eſt commune aux deux modes, comme dans les exemples ſuivans :

Que je parle, que tu parles, qu'il parle.
Que je donne, que tu donnes, qu'il donne.
Que j'aime, que tu aimes, qu'il aime.
Que je chante, que tu chantes, qu'il chante.

Pour ſavoir alors quel mode il faut employer, ſubſtituez le verbe *faire* à celui qui eſt après *que*. Par exemple, dans cette phraſe, *mon frère veut que je parle*; ſi au lieu du verbe *parler* vous mettez le verbe *faire*, vous direz : *mon frère veut que je faſſe* : le verbe *faſſe* eſt au ſubjonctif, par conſéquent *parle* ſera au ſubjonctif. — Celle-ci au contraire, *mon frère dit que je parle*, devient, après une ſemblable ſubſtitution, *mon frère dit que je fais*. Le verbe *je fais* eſt à l'indicatif, *parle* ne ſauroit donc être au ſubjonctif.

Ainſi, dans le premier cas, on dira au ſubjonctif, *mio fratello vuol ch'io parli*, & dans le ſecond à l'indicatif, *mio fratello dice ch'io parlo.* — On peut auſſi cependant dans cette dernière phraſe ſe ſervir également du ſubjonctif : *mio fratello dice ch'io parli*; mais jamais l'indicatif ne peut être employé dans la première.

4.° Les verbes qui marquent *volonté, deſir, commandement, permiſſion & crainte*, étant ſuivis de la conjonction *que*, veulent après eux le ſubjonctif. Exemple :

Je veux, je deſire, je commande, je permets que mon frère aime, parle, voie, ſorte, &c. *voglio, deſidero; commando, permetto che mio fratello ami, parli, veda, eſca*, &c. Je crains qu'il ne chante, qu'il ne diſe, &c. *temo che non canti, che non dica*, &c.

5.° La conjonction *quoique*, qui, en François, eſt toujours ſuivie du ſubjonctif, s'exprime en Italien de deux manières, par *benchè* ou *quantunque* & par *ſebben*. — Dans le premier cas, on ſe ſert du ſubjonctif : quoiqu'il ſoit honnête homme, *benchè ſia galant'uomo*; quoiqu'il faſſe cela, *benchè faccia queſto*. — Dans le ſecond cas on emploie l'indicatif : quoiqu'il ſoit honnête homme, *ſebben è galant' uomo*, & non pas *ſia*. Quoiqu'il faſſe cela, *ſebben fa queſto*, & non pas *faccia*.

6.° Quand on trouve deux verbes, dont le premier eſt précédé de la particule *ne*, & le ſecond de *que*, il faut mettre le dernier au Subjonctif : je ne ſavois pas que vous aimiez, *io non ſapeva che amaſte*; je ne crois pas qu'il étudie, *non credo che ſtudii*.

7.° Lorſque le pronom *qual* eſt devant un verbe, & qu'on ne parle pas par interrogation, il faut mettre le verbe qui le ſuit au ſubjonctif : Ne ſachant pas quel étoit le temps propre pour ſemer, *non ſapendo qual foſſe la ſtagione propria da ſeminare*. Je ne vois pas quelle eſt ſon intention, *non vedo qual ſia l'intento ſuo*. Je ne connois pas quels ſont vos livres, *non conoſco quali ſieno i voſtri libri*. — Si on parle par interrogation, on met le verbe à l'indicatif : Quel eſt le vôtre ? *quale è il voſtro ?*

APRÈS la particule *on*, on ſupprime en Italien la prépoſition *de* ſoit ſeule, ſoit combinée avec l'article dans *du*, *des*, &c. : On dit de mauvaiſes nouvelles, *ſi dicono cattive nuove*. On voit des hommes, *ſi vidono uomini*.

Ces mêmes mots *du*, *de la*, *des*, réſultans de la combinaiſon de la prépoſition *de* avec l'article, ſe mettent ſouvent en François après un verbe actif, *buvez du vin*, *mangez de la viande*, *achetez des habits*, &c. Pour ſavoir quand on doit en Italien les exprimer ou les omettre, il faut diſtinguer deux cas. — Ou il ne s'agit point de la totalité de la choſe, mais ſeulement d'une partie, comme *donnez-moi du pain* (c'eſt-à-dire, un morceau du pain), *mangez du pâté* (c'eſt-à-dire, un morceau du pâté); & en ce cas, *du*, *des* ſe conſervent & s'expriment par les mots correſpondans *del*, &c. *datemi del pane*; *mangiate del paſticcio*. — Ou il s'agit d'une totalité, & alors on ſupprime *du*, *des*, &c. : vous me devez cent écus; donnez-moi du pain, du vin, de la viande en payement, *mi dovete cento ſcudi*; *datemi pane, vino, carne in pagamento*.

On ſupprime de même en Italien les mots François *de*, *du*, *de la*, *des*, &c. après les prépoſitions : avec des ſoldats, *con ſoldati ;* avec du pain & de l'eau, *con pane ed aqua.*

Mais lorſque ces mêmes mots peuvent être remplacés par *touchant*, comme dans cet exemple : *on parle de vos affaires*, c'eſt-à-dire *touchant vos affaires*, il faut les exprimer. On parle de vous, *ſi parla di voi ;* on traite de la guerre, *ſi tratta della guerra* : on parle des affaires de l'État, *ſi parla degli affari dello Stato.*

J'ajouterai en faveur de ceux qui ſavent la Langue Allemande, que quand l'Allemand ne met aucun article devant un nom, il en eſt preſque toujours de même en Italien.

Des mis en François devant un nom qui eſt ou ſujet ou complément primitif du verbe, ne s'exprime jamais en Italien. Des hommes de mon pays m'ont dit qu'ils ont vu des femmes qui diſputoient enſemble, *uomini del mio paeſe m'hanno detto, ch'anno veduto donne altercar inſieme.* Des hommes, c'eſt le ſujet de *ont dit ;* des femmes, c'eſt le complément primitif de *ont vu* : l'un & l'autre ſont ſans article, *uomini*, *donne.*

Pour ce qui regarde le verbe impersonnel, *il y a*, *il y avoit*, *il y eut*, *il y aura*, voyez l'article des verbes impersonnels, I. Partie, *page* 167.

CHAPITRE V.

DE LA SYNTAXE DES PARTICIPES.

Tous les participes dans la Langue Italienne, finiſſent en *to* ou en *ſo ;* comme, *amato*, *creduto*, *finito*, *ſolito*, *arſo*, *preſo*, *ſceſſo*, *rimaſo.*

Les participes actifs qui ſont après le verbe *Avere*, & qui précèdent le complément du verbe auquel ils appartiennent, ſont indéclinables & ſe terminent en *o* : comme,

J'ai vu le Roi, *ho veduto il Re.*
J'ai vu la Reine, *ho veduto la Regina.*
J'avois aimé les livres, *io aveva amato i libri.*
J'avois porté les lettres, *io aveva portato le lettere.*

On trouve des Auteurs qui font quelquefois accorder les

participes avec la choſe à laquelle ils ſe rapportent : comme, la Lune avoit perdu ſes rayons, *la Luna aveva perduti i raggi ſuoi.*

Lorſque le participe eſt après le complément, on les fait accorder enſemble.

Les livres que j'ai compoſés, *i libri che ho compoſti.*
La lettre que j'ai écrite, *la lettera che ho ſcritta.*

On peut auſſi dire, *I libri che ho compoſto. La lettera che ho ſcritto.* Mais il vaut mieux obſerver la règle ci-deſſus.

Quand le verbe eſt neutre, le participe eſt toujours indéclinable & terminé en *o* :

Le Roi a diné, *il Rè ha pranzato.*
La Reine a ſoupé, *la Regina ha cenato.*
Les ſoldats ont tremblé, *i ſoldati hanno tremato.*
Mes ſœurs ont dormi, *le mie ſorelle hanno dormito.*
Vos amis ont ri, *i voſtri amici hanno riduto.*

Le participe actif devant un infinitif eſt également indéclinable : *il Giudice ha fatto tagliar la teſta*, le Juge a fait couper la tête. *Mia ſorella ha creduto partire*, ma ſœur a penſé partir.

Les participes paſſifs que l'on compoſe avec les temps du verbe *eſſere*, s'accordent avec leur antécédent, c'eſt-à-dire qu'il faut mettre ces participes au même genre & au même nombre que les ſubſtantifs qui les précèdent & auxquels ils ſe rapportent : le Capitaine eſt loué, *il Capitano è lodato.* La vertu eſt eſtimée, *la virtù è eſtimata.* Les pareſſeux ſeront blâmés, *i pigri ſaranno biaſimati.* Vos bijoux ſont vendus, *le voſtre gioje ſono vendute.*

Il y a de la grace à ſe ſervir devant les participes Italiens des temps du verbe *venire*, au lieu de ceux du verbe *eſſere* : Il eſt eſtimé, *viene ſtimato*, pour *è ſtimato.* Il ſera loué, *verrà lodato*, pour *ſarà lodato.* Ils ſeront blâmés, *verranno biaſimati*, pour *ſaranno biaſimati.*

Les gérondifs *ayant* & *étant*, placés en François devant les participes, ne s'expriment point en Italien : Ayant dit cela, *queſto detto ;* le ſermon étant fini, *finita la predica.*

Lorſqu'en traduiſant de l'Italien en François, on trouve des participes qui n'ont devant eux aucun temps des verbes *avere* ou *eſſere*, comme *il quale inteſo il diſegno*, *maravigliati i conſoli ;* les gérondifs *avendo* ou *eſſendo* ſont toujours ſous-entendus.

On traduira donc comme s'il y avoit, *il quale avendo inteſo il diſegno. Eſſendoſi maravigliati i conſoli.*

Mais

Mais il faut bien remarquer que cette ſuppreſſion des gérondifs *avendo* & *eſſendo* devant les participes, ne peut jamais s'étendre aux pronoms conjonctifs ni aux monoſyllabes qui devroient être après les mêmes gérondifs. Ces pronoms &c. ſe placent après les participes. Exemple :

L'ayant vu, *avendolo veduto ;* en ſupprimant *avendo*, on dira *vedutolo* : s'en étant apperçu, *eſſendoſene accorto ;* en ſupprimant *eſſendo*, on tranſporte *ſe ne* après le participe, & on dit *accortoſene.*

Il vaut mieux mettre le ſujet après le gérondif qu'auparavant : Le Roi étant à la chaſſe, *eſſendo il Re alla caccia.* Les ſoldats combattant vaillamment, *combattendo valoroſamente i ſoldati.*

Mais ſi le verbe eſt ſuivi d'un complément, le ſujet doit être mis devant le verbe : les ſoldats ayant vu les ennemis, *i ſoldati veduti i nemici ;* & non pas *veduti i ſoldati i nemici.* — On peut dire cependant, en ſe ſervant du paſſif : *vedutiſi da' ſoldati i nemici.*

CHAPITRE VI.

DE LA SYNTAXE DES ADVERBES ET DES PRÉPOSITIONS.

Chez, ſe rend en Italien par *da* ou *in caſa.*

Quand *chez* s'exprime par *da*, il eſt ſuivi en Italien comme en François, des pronoms perſonnels,

Chez nous, *da noi.*
chez vous, *da voi.*
chez moi, *da me.*
chez eux *ou* chez elles, *da loro.*
chez toi, *da te.*
chez lui, *da lui.*
chez elle, *da lei.*

Quand on exprime *chez* par *in caſa*, au lieu des pronoms perſonnels on ſe ſert des pronoms poſſeſſifs :

Chez nous, *in caſa noſtra.*
chez vous, *in caſa voſtra.*
chez lui *ou* chez elle, *in caſa ſua.*
chez toi, *in caſa tua.*
chez eux *ou* chez elles, *in caſa loro.*

Quand après *che* il y a un article ou pronom poſſeſſif, comme *le*, *la*, *ſa*, *votre*; *chez* s'exprime par *dal*, *dallo*, *dalla*, *da'* ou *dai*, *dagli*, *dalle*; ou bien par *in caſa*, avec *del*, *dello*, *della*, &c.

Chez le Prince, *dal Principe* ou *in caſa del Principe.*
Chez l'écolier, *dallo ſcolare*, ou *in caſa dello ſcolare.*
Chez la ſœur, *dalla ſorella*, ou *in caſa della ſorella.*
Chez les hommes, *dagli uomini*, ou *in caſa degli uomini.*
Chez mon ami, *dal mio amico* ou *in caſa del mio amico.*
Chez ſes parens, *da' ſuoi parenti* ou *in caſa de' ſuoi parenti.*
Chez Monſieur l'Abbé, *dal Signor Abbate*, ou *in caſa del Signor Abbate.*

La prépoſition Françoiſe *de* ne s'exprime point en Italien après les adverbes de quantité, *combien*, *beaucoup*, *peu*, *autant*, *plus*, &c.: ces adverbes deviennent alors des adjectifs qui s'accordent en genre & en nombre avec le nom ſuivant.

Combien de temps, *quanto tempo.*
Combien de viande, *quanta carne.*
Combien de ſoldats, *quanti ſoldati.*
Combien de carroſſes, *quante carrozze.*
Beaucoup de plaiſir, *molto piacere.*
Beaucoup de peine, *molta pena.*
Beaucoup d'hommes, *molti uomini* ou *più uomini.*
Beaucoup de perſonnes, *molte perſone.*
Peu de temps, *poco tempo.*
Peu de fièvre, *poca febbre.*
Tant de patience, *tanta pazienza.*
Autant de courage, *tanto animo.*
Je n'ai plus d'eſpérance, *non ho più ſperanza.*

Beaucoup de, s'exprime ſouvent en Italien par *gran.*

J'ai eu beaucoup de peine, *ho avuto gran pena.*
Beaucoup de pluie, *gran pioggia.*
Beaucoup de temps, *gran tempo.*
Beaucoup de plaiſir, *gran piacere.*

Un peu de, ſe dit en Italien *un poco di*: un peu de pain; *un poco di pane*; un peu de compaſſion, *un poco di pietà.*

Qui & *quà* ſignifient *ici. Qui* ſe met avec les verbes de repos, comme *ſono qui*, je ſuis ici. *Quà* ſe met avec les verbes de mouvement: *Venite quà*, *paſſate quà*, venez ici, paſſez ici.

Les Italiens ſe ſervent aſſez indifféremment de *coſti* & de *coſtà* pour montrer le lieu où eſt celui à qui on parle ou auquel on écrit: comme *V. S. mi ſcriva di coſti* ou *di coſtà.* Voyez

Ludovico Dolce, nel capitolo degli avverbj locali. Cependant les meilleurs auteurs emploient *coſti* de préférence à *coſtà*. Peut-être vaudroit-il mieux encore dire *coſti* pour marquer un lieu précis, & *coſtà* en parlant d'un lieu qu'on ne peut pas ou qu'on ne veut pas déterminer : *coſtà* répondroit alors à *coteſte* ou *codeſte parti*.

On ſe ſert ſouvent en Italien de l'adverbe *oggi*, pour dire *après midi* ou *après dîner* : Venez me voir après dîner, *venite oggi a vedermi* ou *venite da me oggi*.

Ne s'exprime toujours en Italien par *non*, ne dites rien, *non dite niente*.

En s'exprime 1.° devant un nom, par *in* : en France, *in Francia*. — 2.° Devant un verbe, par *ne* : en voulez-vous ? *ne volete voi ?*

Dans, devant un nom ſans article, s'exprime par *in* : dans Lyon, *in Lione*. — Devant un nom précédé d'un article, par *nel*, *nello*, *nella*, *nei*, &c. : dans le jardin, *nell'orto* ; dans mon livre, *nel mio libro*, &c. *Voyez pag.* 74 & 75. — Devant les adjectifs numériques, quand il s'agit de temps, par *fra* : dans quinze jours, *fra quindici giorni*. — Devant les mêmes adjectifs numériques, quand il ne s'agit point de temps, par *in* : dans trois bouteilles, *in tre fiaſchi* ; dans un jardin, *in un giardino*.

Bien, lorſqu'il ſignifie beaucoup, ſe rend en Italien par *molto* : il eſt bien joyeux, *è molto allegro* ; il fait bien chaud, *fa molto caldo*.

Bien de s'exprime, lorſqu'il ſignifie grande étendue, par *gran* ou *grande* : il a bien de l'eſprit, *ha grand' ingegno*. — Lorſqu'il ſignifie grande quantité ou abondance, par l'adjectif *molto* : il a bien de l'argent, *ha molto danaro* ; il a bien des terres, *ha molto terre*.

Plus de ſe rend en Italien de diverſes manières. 1.° Quand on peut le tourner par *plus grand* ou *plus grande*, il s'exprime par *maggiore* : il faut avoir plus de courage, (plus grand courage) *biſogna farſi maggior animo* ; avec plus de hardieſſe, (avec plus grande hardieſſe), *con maggior ardire*. — 2.° Quand il ſignifie plus grande quantité, on dit *maggior numero di* ou *maggior quantità di* : il faut avoir plus de ſoldats, plus d'hommes, *biſogna aver maggior numero di ſoldati, d' uomini* ; donnez-nous plus de vin, *datece maggior quantità di vino*. — 3.° Devant un adjectif numérique ſuivi d'un nom de temps, il s'exprime par *più di* : il y a plus de dix ans, *ſono più di dieci anni* ; il eſt plus d'une heure, *è più d'un ora*. On peut auſſi mettre ſim-

plement *più* ſans prépoſition, en le renvoyant à la fin de la phraſe : *ſono dieci anni e più ; è un' ora e più.*

L'adverbe François *ſi*, devant les adjectifs & les adverbes, ſe rend en Italien par *così*, ou par *si* avec un accent grave, ou par *tanto* : ſi grand, ſi tard, *così grande*, *così tardi* ; *tanto grande*, *tanto tardi.*

Tel, *telle*, s'exprime par *si fatto*, *si fatta* : on dit encore *così.*

Comme ſe rend par *si come* ou *ſiccome.*

Les Italiens ſe ſervent ſouvent de la particule explétive *pure*, pour donner plus de force & d'énergie au diſcours : *dite pure quel che vi piacerà*, dites ce qu'il vous plaira. C'eſt par cette même particule qu'on ſupplée à la répétition des verbes à l'impératif : allez, allez, *andate pure ;* donnez, donnez, *date pure.*

Remarques importantes ſur On.

Quoique le monoſyllabe François *on* ne ſoit proprement ni une prépoſition ni un adverbe, mais bien un véritable nom employé comme ſujet de verbe, à la place du mot *homme* dont il dérive & dont il n'eſt qu'une contraction ; j'ai cru devoir placer ici les règles & obſervations qui y ſont relatives, parce que la nature grammaticale de ce monoſyllabe n'étant pas en général aſſez connue, c'eſt communément parmi les adverbes ou les prépoſitions que les commençans vont le chercher.

On s'exprime en Italien par *ſi* : On dit, *ſi dice ;* on parle *ſi parla.*

On ne s'exprime par *non ſi* : On ne dit pas, *non ſi dice ;* on ne parle pas, *non ſi parla.*

On voit par ces derniers exemples, que les mots *pas* & *point* ne s'expriment pas en Italien ; mais ſi l'on veut donner plus de force à la négation, on ajoute *punto* : on n'en parle pas *ou* point, *non ſe ne parla punto.*

On en, s'exprime par *ſe ne* : on en ſaura quelque choſe, *ſe ne ſaprà qualche coſa.*

On n'en s'exprime par *non ſe ne* : on n'en parle pas, *non ſe ne parla.*

Les étrangers ſont ſouvent embarraſſés pour exprimer en Italien *on nous en*, *on vous en*, *on lui en*, *on m'en*, *on t'en ;* cette difficulté diſparoît en changeant le verbe actif en paſſif, & en employant par conſéquent pour auxiliaire le verbe *être* au lieu du verbe *avoir.* Par exemple,

Pour dire, *on nous en parlera*, il faut tourner, *il nous en ſera parlé*, & dire *ce ne ſarà parlato.*

On vous en écrira, *ve ne ſarà ſcritto.*
On lui en parle, *gliene viene parlato.*
On nous en écrit, *ce ne viene ſcritto.*
On nous en parlera, *ce ne ſarà parlato.*
On m'en promet, *me ne ſono promeſſi*, ou *me ne viene promeſſo*, ou *me ne vengono promeſſi.*

Remarquez dans ces derniers exemples, que le verbe *venire* a plus de grace que le verbe *eſſere.*

Les pronoms relatifs *le*, *la*, *les*, placés après *on*, ne s'expriment point aujourd'hui en Italien, ſi ce n'eſt en poéſie, lorſque l'harmonie ou la meſure du vers l'exige. On dira donc,

On le ſait, *ſi ſa* & non pas *cio* ou *lo ſi ſa*, & moins encore *ſi lo ſa.*

On le connoîtra, *ſi conoſcerà.*

On les voit ſouvent enſemble, *ſono veduti ſpeſſo inſeme.*

Les pronoms conjonctifs placés en François après *on* précèdent en Italien le *ſi* qui lui correſpond : on me dit, *mi ſi dice* & non pas *ſi mi dice.* Voy. pag. 216 & 217. Mais il eſt des cas où il ne faut exprimer ni le *ſi* ni les pronoms conjonctifs. C'eſt lorſque le verbe n'eſt ſuivi d'aucun complément ou régime : on change alors la phraſe & on ſe ſert du paſſif : on me demande, *ſono domandato* ; on vous cherche, *ſiete cercato* ; on nous louera, *ſaremo lodati.* — Si après le verbe ſe trouve un complément, comme *on me demande un écu*, il faut exprimer le pronom conjonctif, & dire, *mi ſi domanda uno ſcudo* ou *mi vienne domandato uno ſcudo.*

Lorſque les pronoms conjonctifs placés après la particule *on*, ſont ſuivis d'un verbe au paſſé défini, il faut changer l'actif en paſſif, employer l'auxiliaire *être* & le mettre au paſſé défini.

On me donna un livre, *mi fu dato un libro.*
On m'envoya des lettres, *mi furono mandate lettere.*
On nous écrivit une lettre, *ci fu ſcritta una lettera.*
On nous envoya à Rome, *fummo mandati á Roma.*
On vous blâma, *foſte biaſimato*, ou *ella fu biaſimata.*

QUAND les troiſièmes perſonnes du verbe *avoir* ſont précédées de la particule *on*, & ſuivies d'un participe, il faut les exprimer par celles du verbe *eſſere*, & les accorder en nombre avec la choſe dont on parle :

Si on a dit cela, *ſe ſi è detto queſto.*
Si on avoit lu les lettres, *ſe ſi foſſero lette le lettere.*
Quand on aura pris la ville, *quando la città ſarà preſa.*

Voyez au Chapitre IV de la première Partie, *pag.* 166, la

remarque ſur les verbes qu'on peut rendre imperſonnels avec la particule *on*.

Si les temps du verbe *avoir* ſont précédés de la particule *on*, ſans être ſuivis d'un participe, on ſe ſervira des temps de ce même verbe au lieu de ceux du verbe *eſſere* :

On a du pain pour manger, *ſi ha del pane per mangiare.*
On a des valets pour ſervir, *ſi hanno ſervitori per ſervire.*

Aux remarques importantes faites juſqu'ici ſur la particule *on*, nous croyons devoir encore en ajouter deux.

La première eſt, qu'on ſe ſert fréquemment en François de *on* avec les verbes réciproques ou réfléchis, & l'on a alors beaucoup de peine à la rendre en Italien. Si dans cette phraſe par exemple, *on ſe repent, mais ſouvent trop tard, d'avoir péché*, je veux, conformément à la règle commune, exprimer *on* par *ſi*, je dirai *ſi ſi pente, ma parecchie volte troppo tardi d'aver peccato*; mais ce *ſi ſi* répété ſignifie *bon bon*, & non pas *on ſe*. Il faudra donc employer un autre tour de phraſe & dire, *uno* ou *l'uomo ſi pente, ma parecchie volte troppo tardi d'aver peccato*, ou *ci pentiamo*, &c.

La ſeconde a pour objet l'embarras où ſont la plupart de ceux qui étudient la langue Italienne pour exprimer *on m'en, on t'en, on lui en, on nous en, on vous en, on leur en*, unis à un verbe dans les temps paſſés compoſés. Pour faire diſparoître cette difficulté, je vais mettre ici tout un indicatif, qui ſervira de règle générale pour les autres modes & pour les autres verbes.

Indicatif préſent.

On m'en écrit,	*me ne viene*,	ou *me n' è ſcritto.*
On t'en écrit,	*te ne viene*,	ou *te n' è ſcritto.*
On lui en écrit,	*gliene viene*,	ou *glien' è ſcritto.*
On nous en écrit,	*ce ne viene*,	ou *ce n' è ſcritto.*
On vous en écrit,	*ve ne viene*,	ou *ve n' è ſcritto.*
On leur en écrit,	*ne viene*,	ou *n' è ſcritto loro.*

Dans les autres temps je ne mettrai plus que la première perſonne du ſingulier, étant facile de former les autres d'après le préſent de l'indicatif.

imparfait.

On m'en écrivoit, *me ne veniva* ou *me n'era ſcritto*, &c.

Passé défini.

On m'en écrivit, *me ne venne* ou *me ne fu scritto*, *&c.*

Dans les temps composés on ne se sert plus du verbe *venire*, mais du verbe *essere*.

Passé parfait.

On m'en a écrit, *me n' è stato scritto*, *&c.*

Plusque-parfait.

On m'en avoit écrit, *me n' era stato scritto*, *&c.*

Futur.

On m'en écrira, *me ne verrà* ou *me ne sarà scritto*, *&c.*

A cet indicatif, j'en ajouterai encore un autre précédé en François de *on me*, *on te*, *on lui*, &c.

Indicatif présent.

On me demande une Grammaire Italienne & Françoise imprimée à Lyon, *mi si domanda* ou *dimanda*, ou *mi viene domandata una Grammatica Italiana e Francese, stampata a* ou *in Lione.*

On te demande, &c. { *Ti si domanda*, *&c.* ou *Ti viene domandato* ou *domandata*, *&c.*

On lui demande, &c. { *Gli si domanda*, *&c.* ou *Gli viene domandato* ou *domandata*, *&c.*

On nous demande, &c. { *Ci si domanda*, *&c.* ou *Ci viene domandato* ou *domandata*, *&c.*

On vous demande, &c. { *Vi si domanda*, *&c.* ou *Vi viene domandato* ou *domandata*, *&c.*

On leur demande, &c. { *Si domanda loro*, *&c.* ou *Viene domandato* ou *domandata loro*, *&c.*

Imparfait.

On me demandoit, &c. { *Mi si domandava*, ou *Mi veniva domandato* ou *domandata.*

Passé défini.

On me demanda, &c. { *Mi fi domandò*, &c. ou *Mi venne domandato* ou *domandata.*

Passé parfait.

On m'a demandé, &c. { *M' è* { *ſtato domandato.* / *ſtata domandata.* ; *Mi s'è* { *domandato* ou *domandata.*

Pluſque-parfait.

On m'avoit demandé, &c. { *M' era* { *ſtato domandato.* / *ſtata domandata.* ; *Mi s'era* { *domandato* ou *domandata.*

Futur.

On me demandera, &c. { *Mi ſi domanderà*, ou *Mi verrà domandato* ou *domandata.*

Obſervez qu'en employant le verbe *venire* à la place du verbe *eſſere*, on n'exprime point la particule *ſi.*

QUATRIÈME TRAITÉ.

REMARQUES ſur quelques Verbes, Prépoſitions, &c. qui ont différentes ſignifications, auxquelles ont été ajoutés pluſieurs autres italiciſmes, & la manière de rendre en Italien certains mots François ſuivant leurs diverſes acceptions.

ON trouvera dans les phraſes ſuivantes certaines façons de parler particulières à la Langue Italienne, & propres à répandre dans le diſcours la grace & l'élégance qui la caractériſent.

*Différentes ſignifications d'*Andare.

On ſe ſert élégamment du verbe *Andare* pour exprimer toutes les actions des verbes de mouvement, en mettant ces derniers au gérondif, & le verbe *Andare* au temps & à la perſonne du verbe de mouvement : *va correndo*, au lieu de *corre*, il court ; *vanno ſpaſſeggiando*, au lieu de *ſpaſſeggiano*, ils ſe promènent, &c.

Le même verbe *Andare* s'emploie fréquemment & à tous ſes modes & temps dans les ſignifications ſuivantes :

Andar dietro, ſuivre, pourſuivre, preſſer *ou* ſolliciter une perſonne.

Andar dietro a una coſa, chercher quelque choſe *ou* s'amuſer à quelque choſe.

Andare in amore, faire l'amour, mais ſeulement en parlant des animaux ; en parlant des perſonnes, on dit *far all' amore.*

Andare a male, périr, ſe gâter.

Andar via, s'en aller.

Andare a marito, ſe marier, en parlant d'une fille.

Andare in eſtaſi, être ravi en extaſe.

Andare in collera, ſe mettre en colère.

Andar cercando rogna, chercher malheur.

Andar cercando il pelo nell' uovo, chercher à cenſurer ſans raiſon.

Andare a galla, flotter, nager ſur l'eau.

Andare in buon' ora, aller en paix.
Andare in mal' ora, périr, ſe ruiner.
Andar per le poſte, être battu.
Andare avanti, marcher devant.
Andare alla lunga, être long.
Andare alle corte, ſe dépêcher.
Andar del corpo, avoir la diarrhée.
Andare innanzi, s'avancer, profiter, paſſer outre.
Andare attorno, aller de côté & d'autre, ſuivre.
Andare altiero, être glorieux, faire le ſuperbe.
Andar con lo peggio, avoir du pire.
Andare in ſeme, monter en graine.
Andar per la mente, paſſer par l'eſprit.
Andar di mal in peggio, tomber de fièvre en chaud mal, empirer.
A lungo andare, à la longue.
Ci va la vita, il s'agit de la vie.
Andar mal in arneſe, être mal-habillé.
Andare a gambe levate, perdre, diſſiper ſon bien.

Différentes ſignifications de Dare.

DARE, ſignifie donner, battre, frapper.
Dar d'occhio, jeter les yeux.
Dare addoſſo ad uno, ſe jeter ſur une perſonne.
Dare a gambe, s'enfuir.
Dar nella rete, tomber dans le filet.
Dar le carte, faire, donner aux cartes.
Dare animo, donner courage *ou* encourager.
Dare il cuore ou *l'animo*, avoir le courage.
Dar fede, croire, ajouter foi.
Dare ad intendere, faire accroire.
Dar del tu, tutoyer.
Dare in nulla, ne point réuſſir.
Dare in luce, mettre au jour.
Darſi a fare, ſe mettre à faire quelque choſe.
Dar nel roſſo, tirer ſur le rouge.
Darſi penſiero, ſe ſoucier.
Dar del Signore, traiter de Monſieur.
Dar del furfante, traiter de fripon.
Dar parola, promettre.
Dar parole, amuſer de paroles.
Mi dà l'animo di fare, je puis faire, je ne crains pas de faire.
Dar nè ladri, tomber entre les mains des voleurs.
Dar la burla ad uno, ſe moquer d'une perſonne.
Dar leva, irriter.
Dare in preſtito, prêter.
Dar fuoco, brûler, mettre le feu.

Dar ſicurtà, donner caution.
Dare in iſtravaganze, dire ou faire des choſes contre le bon ſens.
Dar nel matto, faire le fou.
Dar la quadra, ſe moquer.
Dar la caccia, mettre en fuite.
Dar principio ou *fine*, commencer ou finir.
Dar conto, rendre compte.
Darſi allo ſtudio, s'appliquer à l'étude.
Dar calci al vento e pugni all' aria, ſe battre avec ſon ombre.
Dar di naſo da per tutto, fourrer ſon nez par-tout.
Dar da ridere, da parlare, faire rire, faire parler.
Darſi la ſappa ſu i piedi, ſe faire tort à ſoi-même.
Darſi bel tempo, ſe divertir.

Différentes ſignifications de Fare.

FARSI animo, prendre courage.
Far animo, donner courage.
Far gente ou *ſoldati*, lever des ſoldats.
Far capolino, obſerver en ſe cachant.
Fare a propoſito, être à propos.
Fare all' amore, faire l'amour.
Fare alto e baſſo, faire à ſon gré.
Far capo ad uno, s'adreſſer à quelqu'un.
Far motto, faire ſigne, ou aller voir quelqu'un en paſſant.
Far del bravo, faire le hardi.
Fare ſcelta, choiſir.
Far pompa, ſe vanter, ſe glorifier.
Fare il grugno, ne regarder pas de bon œil.
Far danari, lever de l'argent.
Il far della luna, la nouvelle lune.
Il far del giorno, le point du jour.
Sul far della notte, ſur la brune.
Far di meſtieri, être néceſſaire.
Far guadagni, gagner.
Far due volte l'anno, porter des fruits deux fois l'année, en parlant d'un arbre ou d'une plante.
Farſi innanzi, s'avancer.
Farſi in quà, farſi in là, s'avancer, ſe reculer.
Farſi in dietro, ſe retirer.
Far brindiſi, boire à la ſanté.
Far la ſpia, far il ſartore, être eſpion, être tailleur.
Fare il callo, être accoutumé.
Far pace, s'accorder, faire quitte, s'appaiſer.
Fate pace, accordez-vous.

Différentes ſignifications de Stare.

On ſe ſert du verbe *Stare*, pour marquer une action de repos, en mettant le verbe ſuivant au gérondif ou à l'infinitif avec *a* ou *ad*.

Il étudie, *Sta ſtudiando* ou *ſta à ſtudiare*.
Ils écrivent, *Stanno ſcrivendo* ou *ſtanno a ſcrivere*.
Vous lirez enſemble, *Starete leggendo* ou *a leggere inſieme*.

Stare a pluſieurs ſignifications; comme

Stare in piedi, ſe tenir debout.
Star bene o male, ſe porter bien ou mal.
Sta bene, c'eſt bien employé; c'eſt bien fait; voilà qui eſt bien.
Star sù, ſe lever. *State sù*, levez-vous.
Star giù, s'aſſeoir. *State giù*, aſſeyez-vous.
Stare a ſentire, écouter: *ſto a ſentire*, j'écoute.
Stare a ſedere, être aſſis. *State a ſedere*, demeurez aſſis.
Star per uſcire, être ſur le point de ſortir.
Star ben a cavallo, ſe tenir bien à cheval.
Star in caſa, demeurer au logis.
Star leſto, ſe porter bien; être ſur ſes gardes.
Star ſu le burle, plaiſanter, railler.
Star ſaldo, ſe tenir ferme.
Star per cadere, être ſur le point de tomber.
Star per morire, être en danger de mourir.
Stare in dubbio, ou *in forſe*, douter, être en doute.
Stare a vedere, attendre l'iſſue, la fin.
Star colle mani alla cintola, demeurer ſans rien faire, avoir les bras croiſés.
Star coll'occhio alla penna, ſe tenir ſur ſes gardes.
Star ſu la ſua, faire le grave, le ſérieux.
Queſto vi ſta bene, cela vous ſied bien; vous méritez cela.
Queſto non mi ſta bene, cela ne me convient pas.
Stare alla veletta, être à la vedette.
Star ſodo, être ſérieux.
Non mi ſtate a dire, ne me dites pas.
Che mi ſtate a dire? que me dites-vous?
State in pace, ſoyez d'accord.
Come ſta di ſalute? ſe porte-t-il bien?
Dove ſta di caſa il S. N.? où loge Monſieur N.?

*Différentes ſignifications d'*Avere.

Aver dell' uomo da bene, ſentir ſon homme de bien.
Abbiatelo per fatto, tenez-le pour fait.

Abbiatelo per detto, ſouvenez-vous-en à l'occaſion.
Aver del miracolo, tenir du miracle.
Aver caro, être bien aiſe.
Avers a bene, *Aver per bene*, } trouver bon.
Aver per male, *Avera male* ; } trouver mal.
Avere a cuore, avoir à cœur.
Avere il capo altrove, penſer à d'autres choſes.
Aver da fare, être occupé.
Avere in pregio, *in iſtima*, eſtimer.
Avere in odio, haïr.
Avere a ſchifo, abhorrer.
Aver del goffo, être lourdaud.
Aver per coſtume, être accoutumé.
Aver per ignorante, tenir pour ignorant; croire, réputer ignorant. *Io l'ho per coſa ſicura*, je le crois certain.
Avere il vizio nelle oſſa, être fort vicieux.

*Différentes ſignifications d'*eſſere.

ESSERE *per fare*, être ſur le point de faire.
Eſſere da qualche coſa, être bon à quelque choſe.
Eſſere da poco, avoir peu de génie.
Eſſere da niente, ne ſervir à rien.
Eſſere a cavallo, être hors d'embarras, de peine.
Non eſſere da tanto, n'être pas capable, ne pouvoir pas.
Eſſere di giovamento, ſervir, aider.
Eſſere di buona naſcita, venir de bonne famille.
Eſſere per la mala via, ſe ruiner, être en mauvais état.
Eſſere per le frette, être perdu.
Eſſere fuori di Bologna, ne rien ſavoir, être un ignorant, un imbécille.

Différentes ſignifications de Sapere.

SAPERE, ſignifie, ſavoir & ſentir.
Sapere a mente, ſavoir par cœur.
Sapere male, déplaire; ſentir mauvais. *Queſto mi ſa male*, la me déplait.
Saper di buono, *ſaper buono*, ſentir bon.
Saper di cattivo, ſentir mauvais.
Saper del muffo, ſentir le moiſi.
Saper di niente, ne ſentir rien, n'avoir point d'odeur.
Saper trovar il pelo nell' uovo, être fin, ruſé.
Ti ſo dire, je puis te dire.

Différentes ſignifications de Tenere.

TENERE *da uno*, être du parti d'une perſonne.

Tener, a bada, amuſer de paroles.
Tener' la contrario, être d'un ſentiment contraire.
Tenere per galant' uomo, croire honnête homme.
Tener le lagrime, retenir ſes larmes.
Tener le riſa, s'empêcher de rire.
Tenere alla traccia, pourſuivre.
Tener conto d'uno, faire cas, eſtimer une perſonne.
Tenere qualche coſa per ſe, garder quelque choſe pour ſoi-même.
Tenetela per voi, gardez-la pour vous.
Tenere a mente, ſe reſſouvenir.
Tener la favella ad uno, empêcher de parler.
Il tale ſi tiene una tale, un tel entretient une telle.
Tenere a battesimo, tenir un enfant, être parrain.
Tener mano al furto, être complice du vol.
Tener carrozza, ſervitori, avoir carroſſe, des valets.
Tener dietro ad uno, pourſuivre quelqu'un.
Tenere indietro qualcuno, repouſſer quelqu'un.
Tieni queſto, prenés cela, *à l'impératif.*
Tenete la candela, prenez la chandelle.
Tener l'invito, accepter ce qu'on propoſe.
Tener il ſacco, tenir la queue de la poële.

Differentes ſignifications de Volere.

VOLERE, ſignifie *croire; vogliono alcuni*, quelques-uns croient.
Volerla con uno, être ennemi de quelqu'un.
Voler bene, aimer.
Voler male, haïr.
Voler piuttoſto, aimer mieux.
Qual ſi voglia, tel que ſoit.
Le coſe vogliono eſſere così, les choſes doivent être ainſi.
Ci vuole, il faut.
Si vuole, on veut.

Differentes ſignifications de Venire.

VENIR *meno, venir manco*, tomber en foibleſſe.
Venire in ſugo, entrer en goût.
Venire in ſorte, échéoir en partage.
Venire ſtimato, être eſtimé.
Vien biaſimato, il eſt blâmé.
Venire alle ſtrette, en venir aux mains.
Non mi vien bene, il ne m'agrée pas, ne me réuſſit pas bien.
Queſto vi vien bene, cela vous ſied bien, cela eſt à propos pour vous.
Quanti ve ne vengono? combien vous en faut-il?

Me ne vengono, due, il m'en faut deux.
Mi vien voglia, j'ai envie.
Mi viene in mente, je me ſouviens.
Mi vengono le lagrime agli occhj, les larmes me viennent aux yeux.

Différentes ſignifications de Ci & Vi.

Ci, ſignifie *nous*. Il nous parle, *ci parla*.
Vi, ſignifie *vous*. Il vous donne, *vi dà*.
Ci & *vi* ſervent auſſi d'adverbes de lieu : *Ci ſiamo*, nous y ſommes. *Vi andremo*, nous y irons.
Dans le premier ſens, *ci* & *vi* ſont pronoms conjonctifs.

Différentes ſignifications de Che.

CHE ſignifie
1.° *Que, qui, qu'il, qu'elle, qu'ils, qu'elles, quoi?*
2.° *Quel, quelle, quels, quelles ;* Quel homme eſt-ce? *che uomo è?* Quelle maiſon? *che caſa?* Quels livres ont-ils? *che libri hanno?* Quelles leçons? *che lezioni?*
3.° Parce que : *Che la donna nel deſiare è ben di noi più frale*, parce que la femme eſt bien plus fragile que nous dans ſes déſirs. *Guarini nel Paſtor fido.*
4.° *En ſorte que* ou *de manière que* : Je ferai en ſorte ou de manière que vous ſerez content, *farò che ſarete contento.*

Differentes ſignifications de Via.

VIA eſt nom, adverbe ou interjection.
Dans le premier emploi, il ſignifie
1.° *Chemin* : par le chemin de Paris ; *per la via di Parigi.* — On le met ſouvent après les verbes *andare, paſſare, condurre, fuggire, gittare* ou *gettare ;* ce qui donne plus de force & de grace au diſcours ; *andar via*, s'en aller, *va via*, va-t-en ; *paſſa via furfante*, va-t-en, coquin ; *condurre via*, conduire dehors ; *fuggir via*, s'enfuir ; *gittate via queſto*, jetez cela.
2.° *Moyen ;* par le moyen des paſſages des Saints Pères, *per via de' teſti de' ſanti Padri,*
3.° *Volta*, fois, & dans cette acception il ne ſe décline point : *tre via tre ſono nove*, trois fois trois font neuf, *quatro via quatro ſono ſedici*, quatre fois quatre font ſeize, c'eſt-à-dire *tre volte tre, quatro volte quatro.*
Via, adverbe, ſignifie *beaucoup* : beaucoup plus ſavant, *via più dotto.*

Via, interjection, signifie *allons*, courage : Allons, ne craignez pas, courage ; *via, non temete.*

Différentes significations de Da.

DA, prépoſition, ſignifie en François *de* ou *par*, & ſe met après les verbes : *ho ricevuto da Pietro*, j'ai reçu de Pierre ; *amato e ſtimato da Giovani*, aimé & eſtimé de *ou* par Jean.

Da' avec une apoſtrophe eſt mis à la place de *dai* qui eſt la prépoſition *da* combinée avec l'article maſculin pluriel *i*. Il ſignifie *des* ou *par les : è ſtimato da' Franceſi*, il eſt eſtimé des *ou* par les François.

Da, comme prépoſition ſignifie encore

1.° *Chez : da noi*, chez nous.

2.° *en* ou *comme : V. S. parla da amico*, vous parlez en ami *ou* comme un ami ; *ha trattato da galant' uomo*, il a agi en galant homme. — On dit à peu près dans le même ſens, *da galant' uomo*, foi d'honnête homme.

3.° *à* ou *pour mettre : una ſcatola da tabacco*, une boîte à tabac *ou* pour mettre du tabac.

4.° Depuis : depuis Rome juſqu'à Paris, *da Roma ſin a Parigi. Da che vi viddi*, depuis le moment où je vous vis.

Dà, avec un accent, eſt la troiſième perſonne du ſingulier du préſent de l'indicatif du verbe *dare*, donner, & ſignifie il donne : *mi dà buona ſperanza*, il me donne bonne eſpérance.

Différentes ſignifications de Per.

PER. ſignifie

1.° *Pour* : pour moi, *per me.* — On dit fréquemment & élégamment dans cette acception : *andate per vino, andate per un medico*, allez pour du vin, allez pour un médecin, c'eſt-à-dire, allez chercher du vin, un médecin. — C'eſt encore dans le même ſens qu'on dit, *per buono che ſia*, pour bon qu'il ſoit *ou* quelque bon qu'il ſoit.

2.° *Par* : par toute la ville, *per tutta la città. Un per mano*, un par main ; un à chaque main. *Un per uno*, un par un, c'eſt-à-dire, chacun un.

3.° *Pendant :* pendant un an, *per un anno.*

4.° *Sur le point & près de :* il eſt ſur le point de partir ; il eſt près de partir, *ſta per partire.*

5.° *à :* il ne tient pas à moi, *non reſta per me :* à ce que je vois, *per quel che vedo.*

6.° *Quant :* quant à moi, *io per me.*

Per anche, ſignifie *pas encore :* je ne l'ai pas encore vu, *non l'ho per anche veduto.*

ITALICISMES

ITALICISMES

OU

MANIÈRES DE PARLER PROPRES A LA LANGUE ITALIENNE.

M. le Comte, (en appelant, *ou* en adreſſant la parole),	*Signor Conte.*
M. le Comte, (ſujet *ou* complément du verbe),	*il Signor Conte.*
M. votre père,	*il ſuo Signor padre.*
je n'ai rien à faire,	*non ho nulla da fare.*
il mit l'épée à la main,	*miſe la mano alla ſpada.*
maiſon à vendre,	*caſa da vendere.*
chambre à coucher,	*camera da letto.*
boite à poudre,	*ſcatola della polvere.*
du vin à la glace,	*del vino in ghiaccio.*
café au lait,	*caffè col latte.*
tarte à la crême,	*torta di fior di latte.*
le dîner eſt-il prêt ?	*il pranzo è all' ordine ?*
ſervez *ou* qu'on ſerve,	*in tavola.*
on a ſervi,	*è in tavola.*
ſortez de la chambre,	*uſcite di camera.*
chez ma couturière,	*dalla mia ſarta.*
je vais chez moi,	*vo a caſa* ou *a caſa mia.*
depuis quand ?	*da quando in quà ?*
depuis un an,	*da un anno in quà.*
il y a trois mois,	*tre meſi ſa.*
étant enfant *ou* dès l'enfance ;	*da ragazzetto.*
fille nubile,	*fanciulla da marito.*
autant qu'il eſt poſſible,	*per quanto è poſſibile.*
j'en aurai autant que j'en voudrai,	*n'avrò quanto vorrò.*
j'en ferois autant,	*farei anch' io altrettanto.*
la choſe n'eſt pas auſſi facile que vous l'imaginez,	*la coſa non è facile quanto s'immaginate.*
après que j'aurai ſoupé,	*cenato che avrò.*
il vient d'arriver,	*è arrivato or ora.*
je m'en vais vous le dire,	*velo dico ſubito.*
c'eſt comme cela,	*coſi è.*
de deux jours l'un,	*un giorno sì, un giorno no.*
de temps en temps,	*di quando in quando.*

le plus ſouvent,	*per lo più.*
pour le préſent,	*per ora.*
il eſt tard,	*è alta ora.*
dire des extravagances,	*dire altre coſe.*
ceci doit cadrer,	*queſto ha da battere.*
la balance d'un compte,	*il battere dei conti.*
c'eſt ici la place de telle choſe,	*quì batte tal coſa.*
trembler de froid,	*batter la diana.*
on dit que,	*ſi dà che.*
il y a des gens,	*ſi danno perſone.*
courir après quelqu'un,	*correr dietro ad uno.*
fermer la porte ſur ſoi,	*chiuderſi la porta dietro.*
revenir ſur ſes pas,	*ritornar in dietro.*
j'étois après lui écrire,	*ſtava dietro a ſcrivergli.*
parler du nez,	*parlar col naſo.*
je l'ai vu de mes propres yeux,	*l'ho veduto coi miei proprj occhi.*
mettez-le dans votre poche,	*mettetevelo in taſca.*
je ne porte guère d'argent ſur moi,	*non porto molto denaro adoſſo.*
il tomba ſur moi,	*mi cadde adoſſo.*
il vint à moi comme un furieux,	*venne alla volta mia come un furioſo.*
d'aujourd'hui en huit,	*oggi a otto.*
à peu près,	*preſſo a poco.*
à beaucoup près,	*preſſo a molto.*
en chemin *ou* chemin faiſant,	*per iſtrada.*
il vaudroit mieux,	*ſarebbe meglio.*
je l'ai grondé comme il faut,	*l'ho ſgridato come va.*
dans les temps paſſés,	*nei tempi andati.*
je n'ai pu m'empêcher de,	*non ho potuto far di meno di.*
je m'en paſſerai,	*ne farò ſenza.*
je m'en rapporte à vous,	*me ne ſto a voi.*
il ne tient qu'à vous,	*non iſtà che a voi.*
il ne tardera pas à revenir,	*non iſtarà molto a ritornare.*
je ſuis dans mes meubles,	*ſto coi mobili di mio.*
cette ſauce n'a point de goût,	*queſta ſalſa non ſa di nulla.*
il me tarde de le revoir,	*mi ſa mille anni di rivederlo.*
je l'ai fait ſuivre juſque chez lui,	*gli ho fatto tener dietro fino a caſa ſua.*
ſi je viens à bout de le convaincre,	*ſe mi vien fatto di convincerlo.*
il me faut tant,	*mi vien tanto.*

Pour prier & exhorter.

Mon cher Monſieur, faites-moi ce plaiſir,	*Caro voi, fate mi queſto favore;* ou *cara lei, mi faccia queſto favore.*

Mon amour,	*Bene mio, anima mia, amor mio.*
tout ce que j'aime,	*teſoro mio, anima mia.*
eh! je vous conjure,	*deh! vi ſcongiuro* ou *la ſcongiuro.*
eh! je vous prie,	*deh! vi prego* ou *la prego.*
en grace,	*per corteſia, di grazia.*
faites-moi la grace,	*ella mi favoriſca* ou *mi faccia la grazia.*

Pour faire civilité.

Votre ſerviteur, Monſieur,	*Servitor, Padron mio* ou *ſchiavo ſuo.*
je vous ſalue très-humblement,	*la riveriſco.*
je ſuis tout à vous,	*ſono tutto ſuo.*
je vous baiſe les mains,	*le bacio le mani.*
à revoir,	*a rivederci* ou *a rivederla.*
je vous remercie,	*la ringrazio.*
faites fonds ſur moi,	*faccia capitale di me.*
voyez ſi je ſuis capable de vous ſervir,	*veda, Signore, ſe ſon capace a ſervirla.*
commandez-moi; vous n'avez qu'à commander,	*ella mi comandi; commandi pure.*
diſpoſez de votre ſerviteur,	*ella diſponga del ſuo ſervitore.*
j'attends vos commandemens,	*aſpetto i ſuoi comandi.*
puiſque vous le voulez ainſi,	*poich' ella comanda coſi* ou *giacchè ella lo vuol coſi.*
vous êtes le maître,	*ella è padrona.*
à votre ſervice,	*al ſuo ſervizio* ou *al ſuo comando.*
je vous ſuis obligé,	*reſto con obbligo appreſſo di lei; obbligatiſſimo.*
je vous ſuis infiniment obligé,	*le reſto obbligato infinitamente. Le ſono infinitamente obbligato* ou *le ſono molto tenuto.*
je ne ferai pas cette faute,	*non farò queſto mancamento.*
laiſſons ces qualités, ces cérémonies,	*laſciamo da parte queſti titoli, queſte cerimonie.*
c'eſt à moi de vous ſervir,	*tocc' a me di ſervirla* ou *il ſervirla è mio debito.*
vous êtes trop obligeant,	*ella è troppo corteſe.*
je ne ſais comment reconnoître tant d'obligations,	*non ſaprei come ſodisfare a tanti obblighi* ou *come contraccambiare a tanti obblighi.*

Pour ſe plaindre, eſpérer & déſeſpérer.

Que je ſuis malheureux, ſi cela eſt !	*Guai a me ſe queſto è ! oh me infelice ſe queſto è !*
pauvre miſérable que je ſuis !	*poveretto me ! meſchino me !*
pauvres miſérables que nous ſommes !	*poveretti noi !*
que je ſuis malheureux !	*ſventurato ! ſciaurato infelice ! diſgraziato me !*
ô mon Dieu ! quelle peine !	*Dio ! che dura pena !*
ah ! méchante fortune !	*ahi ! ſorte infelice !*
où ſommes-nous réduits ?	*a che ſiam giunti, ridotti, condotti ?*
c'eſt fait de nous, nous ſommes perdus,	*ſiamo morti, ſpediti, rovinati.*
il n'y manquoit plus que cela,	*queſto ci mancava per compir l'opera.*
nous y voici enfin,	*ci ſiam pur giunti.*
c'eſt là ce qui me fâchoit,	*ecco dove mi doleva.*
voilà ce qui achève de nous perdre,	*ecco l'ultima noſtra rovina.*
c'eſt là le mal,	*queſto è il male.*
c'eſt mal fait en vérité,	*è peccato veramente* ou *queſto non è un bel operare.*
ô le pauvre enfant ?	*o povero figliuolo !*
je ſuis le plus malheureux des hommes,	*io ſono diſgraziatiſſimo* ou *frà gl' infelici, ſono il più infelice.*
que faut-il faire ?	*che s'ha da fare ?*
il faut prendre patience,	*biſogna aver pazienza.*
il faut ſe conformer à la volonté de Dieu,	*biſogna conformarſi al voler di Dio.*
voilà tout ce qu'on peut faire,	*non ſi può far altro.*
j'eſpère que Dieu, j'eſpère que le Ciel,	*ſpero in Dio, ſpero nel Cielo.*
c'eſt aſſez, vous dis-je,	*baſta, in nome di Dio.*
il faut avaler cela doux comme miel,	*forza è che ce la beviamo, biſogna inghiottirla.*
il faut mourir tôt ou tard,	*ad ogni modo biſogna morire.*
on trouve à manger du pain par-tout,	*anche altrove ſi mangia del pane; in ogni luogo ſi trova da vivere.*

Pour donner des marques d'affirmation, de conſentement, de croyance ou de refus.

Il eſt pourtant vrai,	*È pur vero.*
il n'eſt que trop vrai,	*è pur troppo vero; non è che troppo vero.*
je le ſais auſſi,	*lo ſo anch' io.*
je ne le ſais que trop,	*pur troppo lo ſo.*
pour vous dire la vérité,	*a dirvi il vero.*
en effet il eſt ainſi,	*in fatti è così: così è.*
il n'y a point de doute,	*non v'è dubbio; ſenza dubbio.*
je crois qu'oui,	*credo di sì.*
je crois que non,	*credo di nò.*
je gage que oui,	*ſcommetto di sì.*
je gage que non,	*ſcommetto di nò.*
je penſe que ſi, que non,	*penſo di sì, di nò.*
pour ne pas mentir,	*ſalvo il vero* ou *per non dir bugia.*
perſonne ne voudroit dire une telle extravagance,	*niuno direbbe una ſtravaganza ſimile* ou *un ſimil dire ſarebbe arroſſire una perſona oneſta.*
dites encore que la neige n'eſt pas blanche,	*dite anche che la neve non è bianca.*
je puis vous dire qu'elle eſt très-belle,	*vi ſo dire ch' ella è belliſſima.*
je gagerois quelque choſe,	*giuocherei qualche coſa; ſcommetterei.*
eh! vous vous moquez!	*eh! burlate!*
je le dis tout de bon,	*parlo ſul ſodo, ſul ſerio* ou *da ſenno.*
vous l'avez deviné,	*l'avete indovinata* ou *è queſto appunto.*
je vous crois, on peut vous croire,	*vi credo; vi ſi può credere* ou *vi ſi può dar fede.*
qu'il ſoit donc comme cela,	*ſia dunque così; così ſia.*
vous ſerez content,	*ella reſterà ſervita* ou *la ſervirò ſecondo lo deſidera.*
tout beau,	*adagio, adagio; a bell' agio.*
ni cela non plus,	*neppur queſto* ou *ne manco queſto.*
je ne te donnerois pas un zeſt,	*non ti darei un ſtullo.*
vraiment oui,	*sì da vero* ou *veramente sì.*
des nèfles,	*ſon ſavole.*
ne me romps pas la tête,	*non mi romper il capo.*
ne m'étourdis pas,	*non mi ſtare ad intronare le orecchie.*
va te coucher,	*va alla buon' ora.*

Pour nier.

Je dis que non,	*Dico di nò.*
il n'eſt pas vrai,	*non è vero.*
cela n'eſt pas, cela eſt,	*queſto nò, queſto sì.*
tu en as menti impunément,	*menti per la gola.*
je ne veux pas abſolument,	*non voglio in conto alcuno; in niſſun modo, in niſſuna maniera.*
je me moquois,	*burlava.*
c'étoit pour rire que je le faiſois,	*lo faceva da ſcherzo, per celia.*

Pour conſulter.

Que faut-il faire?	*Che s'ha da fare?*
quel parti prendrons-nous?	*che partito piglieremo.*
faiſons comme cela,	*facciamo così.*
faiſons une choſe,	*facciamo una coſa.*
arrêtez un peu,	*ſaldo un poco.*
laiſſez-moi faire,	*laſciate fare a me* ou *laſciate a me le cura.*
j'aimerois mieux,	*vorrei piuttoſto.*
ſi j'étois à votre place,	*s'io foſſi in luogo voſtro* ou *in voſtra vece.*

Pour ſouhaiter du bien à un autre.

Le Ciel vous préſerve,	*Il Cielo vi guardi.*
Dieu vous envoie bonheur,	*Iddio vela mandi buona.*
je vous ſouhaite toute ſorte de bien,	*vi prego ogni vero bene* ou *le auguro ogni maggior proſperità.*
Dieu vous aſſiſte,	*Iddio vi ajuti, vi aſſiſta.*
Dieu vous pardonne,	*Iddio vi perdoni* ou *Iddio vi conceda perdono.*
Dieu vous accompagne,	*andate con Dio.* *andate felice.*
je vous ſouhaite toute ſorte de contentement,	*vi prego ogni maggior contentezza.*
je prie Dieu qu'il vous faſſe proſpérer comme vous pourriez le ſouhaiter,	*prego Dio che vi conceda ogni proſperità più deſiderabile.*
ſoyez le bien venu,	*ben venuto* ou *ben venuta.*
ſoyez le bien trouvé,	*ben trovato* ou *ben trovata.*
grand bien vous faſſe,	*buon prò vi faccia.*

Pour affirmer.

Par ma foi,	*Alla fe, per mia fe.*
en ma conſcience,	*in coſcienza mia.*
ſur ma vie,	*per vita mia.*
ſur votre vie,	*per vita voſtra.*
je vous jure foi de Gentilhomme,	*vi giuro da Cavaliere.*
foi d'honnête homme,	*da galant' uomo.*
foi d'homme d'honneur,	*da uomo onorato.*
foi de pauvre homme,	*da povero uomo che ſono.*
foi d'homme de bien,	*da uomo da bene.*
que je puiſſe mourir,	*poſſa io morire.*
que je puiſſe être tué,	*poſſa io eſſere ammazzato.*
que cela me ſerve de poiſon,	*ſiami queſto tanto veleno.*
par Bacchus,	*al corpo di Bacco.*
par mon corps,	*al corpo di me.*
par la corbleu,	*al corpo di ſanto nulla.*
que Dieu m'aide, me ſauve,	*che Dio m' ajuti, mi ſalvi.*

Pour menacer & inſulter.

Je te caſſerai la tête,	*Ti romperò la teſta.*
je te battrai,	*ti darò.*
tu t'attireras cinquante coups de bâton,	*tu mi caverai dalle mani cinquanta baſtonate.*
je te ferai un ſi grand affront,	*ti farò uno ſcorno tale.*
je te rendrai la pareille,	*ti renderò pan per focaccia.*
laiſſe-moi faire,	*loſcia fare a me.*
tu me la payeras,	*tu me la pagherai.*
je te jure que tu t'en repentiras,	*giuro al mondo che ti farò pentire.*
tu m'en as fait une,	*tu me l'hai fatta.*
je te la rendrai, va,	*te la farò, veh!*
tu veux rire avec moi, mais!	*tu vuoi burlar meco, ma!*
ſi tu me mets en colère,	*ſe tu mi farai andare in collera.*
ſi je me mets en colère,	*s'ella mi comincia a fumare.*
ne me romps pas les oreilles,	*non mi ſtuzzicar le orecchie.*
n'éveille pas le chat qui dort,	*non deſtare il can che dorme.*
tout beau, tout beau,	*pian-piano.*
malheur à toi,	*guai a te.*
tu ne méchapperas pas,	*tu non mi ſcapperai.*
tais-toi, ne me parle plus,	*non più parole, taci, chetati.*
c'eſt aſſez, il ſuffit,	*baſta, tanto baſta.*
c'eſt fait de toi,	*ſei morto, veh!*
à ton chien de dépit,	*al tuo marcio diſpetto.*
à ſon nez,	*alla barba ſua.*

Pour ſe moquer, blâmer, injurier.

Viſage à faire rire,	*Viſo da far ridere.*
ô quel beau muſeau !	*o che bel ceffo !*
quelle mine de ſinge !	*che viſo di ſcimia !*
Jean qui fait tout,	*Ser faccente.*
gros animal,	*animale, animalaccio, ſtivalaccio.*
groſſe bête,	*pecorone, gran beſtia.*
vieux dandin,	*vecchio ſcimunito.*
fripon fieffé,	*feccia di ribaldo.*
mine de chien.	*grugno di porco.*
ô le beau ſujet, le bel emplâtre !	*o che bel ſoggetto !*
Dieu me le pardonne, je l'ai quaſi dit,	*o che Dio me la perdoni; poco mancò che no'l diſſi.*
quel viſage à chier deſſus !	*o che bel terreno da piantar carote.*
quoi ! c'eſt là un ſoldat !	*coſtui ſoldato !*
mêle-toi à cette heure de ces ſortes de gens,	*or impacciati con ſimil gente.*
il le mérite, c'eſt bien fait,	*ben gli ſta.*
grand poltron,	*poltronaccio.*
grand coquin,	*baronaccio.*
c'eſt un fourbe,	*è un triſto.*
ame de crocheteur,	*anima da facchino.*
fripon,	*furfante.*
coquin,	*barone.*
maudite race,	*razza maledetta.*
étourdi,	*balordo, ſtordito.*
gros animal, gros cheval de carroſſe,	*ſtivalaccio, beſtiaccia.*

Pour admirer.

O Dieu !	*Dio mio ! Dio buono ! benedetto Dio !*
Jéſus Maria !	*Gieſù Maria !*
eſt-il poſſible !	*può far il mundo ! può fare il Cielo !*
(Ces marques d'admiration perdroient toute leur grace, étant rendues en François.).	*poter di Bacco ! poter del mondo ! cappari !*
qui a jamais vu de pareilles choſes ?	*chi vidde mai coſe ſimili ?*
qui auroit penſé, cru, dit ?	*chi avrebbe penſato, creduto, detto ?*
regardez à cette heure un peu,	*guardate un poco.*

qu'il eſt bête !	*che beſtia !*
je m'étonnois,	*io mi meravigliava.*
quelle merveille !	*che meraviglia !*
je ne m'étonne pas,	*non mi meraviglio.*
comment cela peut-il être ?	*come puo eſſere ?*
ainſi va le monde,	*così vanno le coſe del mondo:*

Pour marquer la joie & le déplaiſir.

Quel plaiſir !	*O che guſto !*
quelle gloire !	*o che gloria !*
quelle joie !	*o che allegrezza !*
que je ſuis content !	*che contento è 'l mio !*
ô que je ſuis heureux !	*o me felice !*
ô heureux jour !	*o giorno felice !*
quel bonheur !	*o che fortuna !*
que vous êtes heureux !	*beato voi !*
j'en ſuis fâché,	*mi diſpiace, mi rincreſce, mi ſpiace.*
cela me touche juſqu'au cœur,	*mi diſpiace fin all' anima.*
il me perce le cœur,	*mi trafigge il cuore.*

Pour reprocher.

Eſt-ce ainſi que l'on traite avec les honnêtes gens ?	*Così ſi tratta co' galant' uomini ?*
ne devrois-tu pas avoir honte ?	*non ti dovreſti vergognare ?*
me faire un affront comme celui-là !	*a me far queſt' affronto !*
à un homme comme moi !	*ad un pari mio !*
à moi, n'eſt-ce pas ?	*a me, eh ?*
cela ſe fait-il comme cela ?	*a queſto modo ſi tratto*
ah ! c'eſt comme cela !	*a queſto modo eh ?*
comme cela, n'eſt-ce pas ?	*così eh ?*
ah ! poltron,	*ahi ! poltrone.*
vois, fripon,	*vedi, furfante.*
voyez le nigaud,	*guarda minchione.*
ô qu'il eſt civil !	*o che bella creanza !*
quelle belle manière d'agir !	*che bel modo di procedere !*
ô cela eſt beau !	*bel modo certo !*
tu ne devrois pas me traiter de la ſorte,	*non dovreſti uſar ſimili termini meco.*
te ſemble-t-il que cela ſoit bien ?	*ti par che ſta bene ?*
apprends, bête que tu es,	*impara aſino, pezzo d'aſino che ſei.*
vois un peu ce ſot, comme il me traite,	*guarda come mi tratta queſta beſtia.*
on le voit bien à cette heure,	*ora ſi vede.*

que diantre a-t-il fait ?	*che domin'. ha fatto ?*
voyez un peu ce coquin,	*mirate un poco che furfante è coſtui.*
quoi ! tu es encore obſtiné ?	*ancora oſtinato ?*

Pour appeler.

Écoute,	*Aſcolta.*
écoute,	*odi.*
où es-tu ?	*dove ſei ?*
écoutez un mot,	*ſentite una parola.*
écoutez,	*ſentite.*
écoutez un peu,	*ſentite un poco.*
un mot,	*una parola.*
je ne vous dirai que deux mots,	*due parole ſolamente.*
arrête,	*fermati.*
arrêtez-vous,	*fermatevi.*

Pour donner des marques d'amour.

Mon cœur,	*Cuor mio.*
mon amour,	*bene mio, gioja mia.*
mon cœur,	*cuor del mio corpo.*
ma mie, ma mignonne,	*vita mia dolce.*
mon tout, tout ce que j'aime,	*teſoro mio, anima mia.*
mon eſpérance,	*ſperanza mia.*

Pour marquer l'ennui & le chagrin.

Je ſuis fâché,	*Mi diſpiace; mi rincreſce.*
laiſſe-moi en repos,	*laſciami in pace.*
va-t-en, je t'en prie,	*va via, ti prego di grazia.*
ne me romps point la tête,	*non mi rompere il capo.*
allons, allons,	*via, via.*
va, va, Dieu te conduiſe,	*via, vattene con Dio.*
ôtez-vous de devant moi,	*levatevi d'innanzi.*
ôtez-vous d'ici,	*levatevi di quà.*
allez vous faire pendre,	*andate alle forche.*
va, tu es une bête,	*va, che ſei una beſtia.*
allez, mêlez-vous de vos affaires,	*andate a fare i fatti voſtri.*
allez à tous les diables,	*andate in mal' ora.*
ne m'étourdis pas,	*non mi ſtordire.*
ne me romps pas les oreilles,	*non m'intronar le orecchie; non mi ſtar a romper le orecchie.*
ô que tu es ennuyeux !	*o che ſei nojoſo !*
tu me l'as déjà dit cent fois, tu m'ennuyes,	*me l'hai detto cento volte, tu mi ſecchi.*

Pour donner courage.

Courage, Meſſieurs,	*Animo, Signori.*
allons, Meſſieurs, allons,	*ſu, ſu, Signori.*
çà voyons, à nous,	*or ſu a noi, alle mani*
finiſſons,	*finiamola.*

Pour interroger.

Que dit-on de nouveau?	*Che ſi dice di nuovo?*
qu'eſt-ce qu'il y a?	*che c'è?*
où allez-vous?	*dove ſi va?*
d'où venez-vous?	*donde ſi viene?*
que veut dire?	*che vuol dire?*
à quoi ſert? à quoi bon?	*a che ſerve?*
que vous ſemble?	*che vi pare?*
à quoi bon? à quel propos?	*a che propoſito?*
pourquoi faire tant de façons?	*a che tante ſtorie?*
dites-moi, peut-on ſavoir?	*ditemi, ſi può ſapere?*
dites-moi, peut-on vous demander?	*ditemi, è lecito di domandarvi?*
qui eſt-ce qui a eu tant de hardieſſe?	*chi ha avuto cottanto ardire?*

Pour défendre.

Laiſſez cela,	*Laſciate ſtare.*
ne touche pas,	*non toccare.*
ne dis mot,	*non dir niente.*
ne pars point d'ici,	*non ti partir di quà.*
au nom de Dieu, ne le faites point,	*non lo fate, in nome di Dio.*
gardez-vous bien,	*guardatevi bene.*
prenez garde,	*avvertite; ſtate in cervello.*
je le défends,	*lo proibiſco, non voglio.*

DIFFÉRENTES MANIÈRES

DE rendre en Italien certains mots François ſuivant leurs diverſes ſignifications.

AFFAIRE.

Je ne veux point me mêler des *affaires* d'autrui,
Non voglio intrare ne' fatti d'altri.

mêlez-vous de vos *affaires*,
datevi briga d'e fatti *voſtri.*

le plus beau de l'*affaire* eſt que je ne la connois pas,
il più bello ſi è ch' io non la conoſco.

graces à Dieu nos *affaires* ſont en bon train,
lodato il Cielo, le noſtre coſe *vanno a ſeconda.*

il fit des merveilles dans la dernière *affaire*,
egli ſi portò molto bene nell' ultima bataglia.

il faut prendre garde à qui on a *affaire*,
biſogna badar con chi ſi tratta.

ce jeune homme eſt bien dans ſes *affaires*,
egli è un giovane bene ſtante.

vaquer a ſes *affaires*,
accudire a ſuoi intereſſi.

le médecin m a tiré d'*affaire*,
il medico m'ha guarito.

faire ſes *affaires*, aller à ſes *affaires*,
andare a ſella; deporre il ſuperfluo peſo del ventre.

AGIR.

C'eſt un remède qui *agit* puiſſamment,
Quell' è un rimedio che opera *potentemente.*

Il a *agi* en homme d'honneur,
egli s'è portato *da uomo d'onore.*

Il *agit* bien, il *agit* mal avec moi,
colui tratta *bene*, tratta *male meco.*

Il s'*agit* de me faire un plaiſir,
ſi tratta *di farmi un ſervizio.*

AIR.

L'*air* eſt froid,
L'aria *è fredda.*

il ne fait point d'*air*,
non fa punto di vento.

cette femme a l'*air* noble,
Queſta donna ha l'aſpetto nobile,

elle a un grand *air*,
è di bella preſenza.

c'eſt un homme du bel *air*,
quell' uomo vive alla grande.

il s'habille de bon *air*, *ei veſte bene, con buona* maniera,
il a l'*air* d'un honnête homme, *egli ha la* cera *d'un galant' uomo.*
il prend des *airs*, il ſe donne des *airs* qui ne me plaiſent point, *ha certe* maniere, *un certo fare che non mi piace.*
ce jeune homme a beaucoup de votre *air*, *quel giovane vi* raſſomiglia *aſſai.*
chantez-nous un petit *air*, *favorite d'una* canzonetta.

APPRENDRE.

J'ai *appris* avec plaiſir votre heureuſe arrivée à Paris, *Ho* inteſo *con piacere il ſuo felice arrivo in Parigi.*
j'ai *appris* l'Italien à Rome, *ho* imparato *l'Italiano in Roma.*
c'eſt un bon maitre; il m'a *appris* l'Anglois en fort peu de temps, *egli è un buon maeſtro; mi ha* inſegnato *l'ingleſe in pochiſſimo tempo.*

ARRIVER.

Nous voici *arrivés* à Florence, *Siamo pure* giunti *in Firenze.*
ſur ces entrefaites, il *arriva* un jeune homme qui vouloit me parler, *in quel mentre* ſopravvene *un giovane, che voleva parlar con me.*
la première fois qu'il vous *arrivera* de faire telle choſe, *la prima volta ch'egli vi* accaderà *di far una tal coſa.*

ATTIRER.

L'aimant *attire* le fer, *La calamita* tira *a ſe il ferro.*
un malheur en *attire* un autre, *una diſgrazia* tira *l'altra.*
il a ſu s'*attirer* la bienveillance de tout le monde, *ha ſaputo* cattivarſi *la benevolenza di tutti.*
il s'eſt *attiré* une mauvaiſe affaire ſur les bras, *egli s'è* meſſo *in un bruto impegno.*

ATTRAPER.

Attraper un renard dans un piege, Chiappare *una volpe in un laccio.*
les plus fins y ſont quelques fois *attrapés*, *i più aſtuti ci* danno dentro *alle volte.*
il a ſi bien fait qu'il a *attrapé* une bonne place, *ha fatto tanto che ha* buſcato *un buon impiego.*
prenez toujours les devans, je vous *attraperai* bien, *andate pur avanti, che preſto vi* giungerò.
ce maquignon m'a *attrapé*, *Quel ſenſale mi ha* ingannato,

AVORTER.

Le crime d'une femme qui tâche de ſe faire *avorter*, crie vengeance,
cet accident fit *avorter* l'entrepriſe,

Il delitto d'una donna che procura di diſperderſi, *grida vendetta.*
quell' accidente fece andar a vuoto *l'impreſa.*

BAN.

On a fait un *ban* concernant l'abus des monnoies,
ils ſe marieront au premier jour, on publia hier le premier *ban*,

È ſtata fatta una grida *intorno all' abuſo delle monete.*
ſi mariteranno quanto prima, ſu fatta jeri la prima publicazione, o denunziazione.

BLESSER.

Il a été *bleſſé* à mort,
mes ſouliers me *bleſſent*,
les paroles déshonnêtes *bleſſent* la pudeur,

È ſtato ferito *a morte.*
le mie ſcarpe mi fanno male.
le parole diſoneſte offendono *il pudore.*

BOIS.

Ce *bois* ne veut pas brûler,
ce *bois* eſt plein de voleurs,
c'eſt du *bois* de cèdre,
le *bois* d'un cerf,

Quella legna *non vuol ardere.*
quel boſco *è pieno di ladri.*
quell' è legno *di cedro.*
le corna *d'un cervo.*

BOITE.

On m'a volé une *boite* d'or,

à l'occaſion de la fête, on a tiré une grande quantité de *boites.*

M' è ſtata rubata una ſcatola *d'oro.*
in occaſione della feſta, hanno ſparato un mondo di mortaretti.

BOUILLON.

Je prends un *bouillon* tous les matins,
cette eau bout à gros *bouillons*,
le ſang ſortoit de ſa plaie à gros *bouillons*,
dans les premiers *bouillons* de ſa colère, il vouloit le tuer,

Bevo un brodo *ogni mattina.*
quell' acqua bolle a ſcroſcio.
il ſangue grondava *dalla ſua piaga.*
nel primo bollore *della collera, voleva amazzarlo.*

CADENCE.

Danſer, aller en *cadence*; ſortir de *cadence*,	*Ballare, andare a* tempo; *andar ſuori di* tempo.
cette ſeconde actrice a une belle *cadence*,	*quella ſeconda donna ha un bel* trillo.

CASSER.

Caſſer un œuf, un verre,	Rompere *un uovo, un bicchiere.*
caſſer un contrat, un jugement,	caſſare, annullare *un contratto, una ſentenza.*

CAUSER.

Cette nouvelle m'a *cauſé* une grande joie,	*Quella nuova m'ha* cagionato *un gran piacere.*
je ſais qu'il aime à *cauſer*,	*ſo ch' egli ſta volentieri* chiacchierare.

COMPTER.

Je les ai *comptés* l'un après l'autre,	*Gli ho* annoverati *l'uno dopo l'altro.*
vous pouvez *compter* ſur moi en toute occaſion,	*potete* far capitale *di me in ogni occorrenza.*
comptez que vous me trouverez toujours prêt à vous ſervir,	fate conto *che mi troverete ſempre pronto a ſervirvi.*
je le *compte* pour mort,	*lo* tengo *per morto.*
je ne le *compte* pour rien,	*non* ho riguardo *di lui.*

CONTER.

Contez cela à des enfans,	Narrate *a fanciullini le voſtre favole.*
il en *conte* à cette femme depuis peu,	*ci* vagheggia *quella donna da poco in quà.*
il *conte* fleurettes à toutes les femmes,	fa il zerbino *con tutte le donne.*

DÉGARNIR.

On mit le ſiége devant cette place, parce qu'elle étoit *dégarnie*,	*Fù poſto l'aſſedio a quſta piazza, perchè era* ſprovveduta di gente.
il s'eſt enrhumé pour s'être *dégarni* trop tôt,	*egli s'è raffreddato per eſſerſi* alleggerito *troppo preſto.*

DÉTOURNER.

Je ne voudrois pas vous *détourner*,	*Io non vorrei eſſervi* di diſturbo.
détourner le cours de l'eau,	ſviare *il corſo dell' acque.*
ſonner les cloches pour *détourner* l'orage,	*ſonar le campane per* allontanar *il temporale.*

DEVOIR.

Eſt-ce que je vous *dois* quelque choſe?	*Ho io da* darvi *quolche coſa?*
un fils *doit* porter reſpect à ſon père,	*un figlio* dee *portar riſpetto a ſuo padre.*
je m'acquitte de mon *devoir*,	*ſo le parti del mio* dovere.
c'eſt mon *devoir* de vous ſervir,	è debito *mio il ſervirvi.*
j'irai remplir mes *devoirs*,	*verrò a compire i miei* doveri.
je fais mon *devoir*,	*ſo il mio* obligo.
rendre à quelqu'un les derniers *devoirs*,	*rendere ad uno gli ultimi* uffizj.

ÉCLAIRER.

Il n'a fait qu'*éclairer* toute la nuit,	*Ha* balenato *tutta la notte.*
ce livre m'a beaucoup *éclairé*,	*quel libro m'ha* illuminato *aſſai.*
éclairez à Madame,	fate lume *alla Signora.*
il faut *éclairer* le peuple,	*biſogna* iſtruire *il popolo.*
prenez garde à vous, car il y a des gens qui *éclairent* vos actions,	*badate a voi, che v'è gente che* guarda *a voſtri andamenti.*

ÉMANCIPER.

Ce père a *émancipé* ſon fils,	*Quel padre ha* emancipato *ſuo figlio.*
ce petit Monſieur-là s'*émancipe* trop,	*quel Signorino ſi* piglia troppa confidenza.

ENFONCER.

Enfoncer une porte,	Rompere *una porta.*
il lui *enfonça* un poignard dans le ſein,	*gli* cacciò *un pugnale nel ſeno.*
la barque s'*enfonça* dans l'eau,	*la barca* andò a fondo.
s'*enfoncer* dans un bois,	internarſi *in un boſco.*

ENLEVER.

Il faut qu'il ſoit bien fort pour *enlever* une pierre de cette groſſeur.

Biſogna ch' ei ſia forte aſſai per portar di peſo *un ſaſſo di quella groſſezza.*

un jeune homme d'Alexandrie *enleva* une religieuſe, & s'enfuit avec elle,

un giovane d'Aleſſandria rapì *una monaca, è fuggi con eſſa.*

cet ouvrage a des beautés qui *enlèvent*,

quell' opra ha delle belleZze che incantano.

ENSEIGNE.

Souvenez-vous de ma boutique à l'*enſeigne* du lion,

Ricordatevi della mia bottega all' inſegna *del leone.*

le général a donné une *enſeigne* à votre frère,

il generale ha dato una bandiera *a voſtro fratello.*

mon fils eſt *enſeigne* dans le vingtième régiment,

mio figlio è alfiere *del ventesimo regimento.*

j'ai été chez vous à telles *enſeignes* que j'ai parlé à votre domeſtique,

ſono andato a caſa ſua, tanto è vero *che ho parlato col ſuo ſervo.*

ENVIE.

Sa bonne fortune lui attire l'*envie* de tout le monde,

La ſua buona ſorte gli tira adoſſo l'invidia *di tutti.*

je meurs d'*envie* de la voir,

io mi muojo di voglia *di vederla.*

je m'en paſſerai l'envie à peu de frais,

con pochi quattrini mene caverò la voglia.

elle ſeroit gentille, ſi elle n'avoit pas cette *envie* au milieu du front,

ſarebbe pur bellina, ſe non aveſſe quella voglia *in mezZo alla fronte.*

prêtez-moi vos ciſeaux; je veux me couper une *envie* qui me fatigue beaucoup,

preſtatemi le voſtre ſorbici, ch' io mi voglio tagliare una pipita *che mi dà gran noja.*

ESPÈCE.

L'homme eſt une *eſpèce* d'animal,

L'uomo è una ſpecie *d'animale.*

je vous donnerai en paiement des piſtoles d'or & autres *eſpèces* ayant cours,

vi darò in pagamento delle doppie, ed altre monete *correnti.*

ÊTRE.

Dieu eſt un *être* ſouverain, un *être* infini.

Iddio è un ente *ſupremo, un* ente *infinito.*

c'eſt Dieu qui nous a donné l'*être*,
je ſais tous les *êtres* de cette maiſon,

*Iddio ci ha dato l'*eſſere.
ſon pratico, ho la pratica *di quella coſa.*

EVENTER.

Eventez-moi, je ſuis tout en eau,
éventer une mine,
du vin *éventé*,

Fatemi vento, *ſon tutto ſudato.*
ſventare *una mina.*
vino alterato, guaſtato.

FACHER.

Je ſuis *fâché* contre lui,
je ſuis *fâché* du malheur qui lui eſt arrivé,
il me *fâche* de vous quitter,

Sono in colera *con lui.*
mi rincreſce *della ſua diſgrazia.*
mi diſpiace *il laſciarvi.*

FAÇON.

Payer la *façon* d'un habit,
c'eſt un homme plein de *façons*,
cette femme a de certaines *façons* qui charment,
c'eſt un jeune homme qui a de belles *façons*,
cet acteur a bonne *façon*,
ce rôti a bonne *façon*,

Pagar la fattura *d'un veſtito.*
quell' è un uomo pien di ceri-monie.
quella donna ha un certo modo di trattar *che inamora.*
egli è un giovane di bel tratto.
quel attore ha bella preſenza.
quell' arroſto ha buona appa-renza.

FAUSSER.

Fauſſer ſa foi, ſon ſerment,

ce canon de ce fuſil eſt *fauſſé*,

Falſar *la ſua fede, il ſuo giu-ramento.*
la canna di quello ſchioppo è ſtorta.

FENDRE.

Fendre un morceau de bois avec la hache,
un oiſeau qui *fend* l'air,
un froid qui *fend* les lèvres,
c'eſt un bruit qui *fend* la tête,

le cœur me *fend* de voir ſouf-frir tant de pauvres gens.
ce payſan eſt bien *fendu*,

Spaccare *un pezzo di legna colla ſcure.*
un uccello che fende *l'aria.*
un freddo che fende *le labbra.*
quell' è un rumore che rompe *il capo.*
mi ſcoppia *il cuore a veder ſoffrir tanta povera gente.*
quel contadino è alto di gambe.

FLAMBEAU.

On peint ordinairement l'amour avec un *flambeau*,
L'amor ſi dipinge d'ordinario con una torchia.
je voudrois acheter un *flambeau* d'argent,
vorrei comprare un candeliere *d'argento.*

FLAMBER.

Flamber un chapon, une poularde,
Pillotare *un cappone, una pollaſtra.*
ce bois ne *flambe* point,
quella legna non arde, *non* avvampa.
il eſt *flambé*, il eſt perdu,
egli è andato, *egli è* ſpedito.

FLATTER.

Les femmes n'aiment ordinairement que ceux qui les *flattent.*
Le donne non amano per lo più ſe non quei che le adulano.
flatter un enfant,
accarezzare *un fanciullo.*
je me *flatte* que vous voudrez bien me recevoir au nombre de vos amis,
io mi luſingo, *che vi contenterete di ricevermi nel numero de' voſtri amici.*
ce portrait eſt un peu trop *flatté*,
quel ritratto è un poco caricato.

FLÉCHIR.

Fléchir le genou,
Piegare *il ginocchio.*
rien ne peut le *fléchir*,
nulla è capace di piegarlo.
eſt-il poſſible que ma douleur ne vous *fléchiſſe* point,
è poſſibile che il mio dolore non vi muova a compaſſione?
c'eſt un homme doux & qui *fléchit* aiſément;
egli è un uomo dolce, ed arrendevole.

FLÉTRIR.

Le hâle *flétrit* les fleurs,
L'arſura ſcoloriſce *i fiori.*
ſa beauté commence à ſe *flétrir*,
la ſua bellezza comincia a venir meno.
flétrir la réputation de quelqu'un,
infamare *alcuno*; torre *la riputazione ad uno.*

FOIRE.

Allons à la *foire* de Lyon,
Andiamo alla fiera *di Lione.*

ce ſont des fruits qui donnent la *foire*,
quelle ſono frutta che danno la ſoccorrenza.

FRAPPER.

Frapper quelqu'un,
frapper des mains pour applaudir,
on *frappe* à la porte; voyez qui c'eſt,
il *frappe* comme un ſourd,

Percuotere *alcuno*.
battere *le mani per fare applauſo*.
ſi batte; *vedete chi è*.
egli dà baſtonate *da cieco*.

GLACE.

Il a bien gelé; la *glace* eſt épaiſſe de deux doigts,
baiſſer la *glace* d'un carroſſe,
boire à la *glace*.

Ha gelato ben bene; *il* ghiaccio *è groſſo due dita*.
abbaſſare il criſtallo *d'una carrozza*.
bere in ghiaccio.

GORGE.

J'ai mal à la *gorge*,
cette femme a une *gorge* d'albâtre,
rire à *gorge* déployée,
couper la *gorge* à quelqu'un,

Ho mal di gola.
quella donna ha un petto *d'alabaſtro*.
ſganaſciare *dalle riſa*.
trucidare *alcuno*.

HEURE.

Je ne ſais quelle *heure* il eſt,
je veux aller à la meſſe; où ſont mes *heures*?

Non ſo che ora *ſia*.
voglio andar a ſentir meſſa; *dov'è il mio* uffiziulo?

INTRIGUE.

Me voilà hors d'*intrigue*,
l'*intrigue* de cette comédie eſt belle,

*Eccomi fuor d'*intrigo.
*l'*intreccio *di quella commedia è bello*.

LOUER.

Je ne ſaurois aſſez le *louer*,
je lui ai *loué* ma maiſon.

Non poſſo lodarlo *abbaſtanza*.
gli ho affittata *la mia caſa*.

LIBERTÉ.

Commandez avec une pleine *liberté*,

Commandi pure con ogni maggior libertà.

vous m'excuſerez ſi j'ai pris tant de *liberté* avec vous,
Il ſe donne certaines *libertés* qui ne conviennent point,

compatirà ſe mi ſon pigliato ſeco tanta confidenza.
egli ſi piglia certe confidenze *che non ſtanno bene.*

LOISIR.

Dans cet heureux *loiſir* où je me trouve, je lis & j'écris toute la journée,
vous ferez cela à votre *loiſir*,
je ſuis tellement occupé que je n'ai pas eu le *loiſir* d'y penſer,

Nel beato ozio *in cui mi ritrovo, leggo e ſcrivo tutto il giorno.*
farete quello con voſtro comodo.
ſono talmente occupato, che non ho avuto tempo *di penſarvi ſopra.*

MAÎTRE.

C'eſt un bon *maître*, il enſeigne comme il faut,
c'eſt un bon *maître*, il traite bien ſes domeſtiques,

Egli è un buon maeſtro, *che inſegna come va.*
è un buon padrone, *che tratta bene i ſuoi ſervitori.*

MANIER.

Manier une épée, un cheval, les deniers publics,
ne croyez pas que ce ſoit un homme aiſé à *manier*,
manier un drap pour voir s'il eſt doux,
manier les affaires publiques,

Maneggiare *una ſpada, un cavallo, il denaro pubblico.*
non credete già ch' ei ſia un uomo facile a governarſi.
toccare *un panno per vedere s'egli è paſtoſo.*
amminiſtrare *gli affari pubblici.*

MANIÈRE.

Il a agi à la *manière* accoutumée,
ſes *manières* ne ſont point de mon goût,
il a de jolies *manières*,
il vint une *manière* de demoiſelle,

Egli ſi è portato al ſolito.
le ſue maniere *non mi vanno a genio.*
egli è manieroſo.
venne una ſpezie *di zitella.*

MANQUER.

Tous les hommes ſont ſujets à *manquer*,

Tutti gli uomini ſono ſottopoſti all' errore.

manquer à ſon devoir, à ſa parole,	mancare *al ſuo dovère, alla ſua parola.*
il a *manqué* d'être tué,	quaſi quaſi *era uccíſo.*
je ne *manque* pas de bonne volonté,	*non mi* manca *punto la buona volontà.*
prenez garde à vous, car ſi je vous y attrape, je ne vous *manquerai* pas,	*badate ai fatti voſtri, che ſe vi ci coglierò, non vi* mancherò.
manquer une caille, une perdrix,	fallare *una quaglia, una pernice.*
il y a plus d'un an que ce marchand a *manqué*,	*è un anno e più, che quel mercante è* andato fallito.

MÉNAGER.

Cet homme n'eſt pas riche, mais il ſait bien *ménager* ſon revenu,	*Coſtui non è ricco, ma egli ſa ben* governare *la ſua intrata.*
je vous laiſſe ma bourſe, *ménagez*-la,	*vi laſcio la mia borſa,* riſparmiatela.
je vous prie de *ménager* mes intérêts,	*vi prego che* abbiate riguardo *à miei intereſſi.*
il faut *ménager* ſes amis,	*biſogna* far conto *degli amici.*
ménagez votre ſanté,	abbiate cura *della voſtra ſalute.*
ménagez-vous, autrement vous retomberez,	badate *a voi, che altrimenti ricaderete.*
cette cantatrice *ménage* bien ſa voix,	*quella virtuoſa* porta *bene la ſua voce.*

MÉTIER.

De quel *métier* êtes-vous?	*Che* profeſſione *è la voſtra?*
un *métier* de brodeur, de tiſſerand,	*un* telajo *di ricamatore, di tiſſitore.*
ces bas ſont faits au *métier*,	*queſſe ſon calzette fatte al* telajo.

MINE.

Cet homme a une bonne *mine*,	*Quell' uomo ha una bella ciera*
on a découvert une *mine* d'or,	*è ſtata ſcoperta una* miniera *d'oro.*
la place a été priſe au moyen d'une *mine*,	*la piazza fu preſa per mezzo d'una* mina.
ce marchand a la *mine* d'être riche,	*quel mercante* moſtra *d'eſſer ricco.*

MOINE.

L'habit ne fait pas le *moine*, n'oubliez pas de mettre le *moine* dans le lit,

L'abito non fa il monaco; *non vi ſcordate di mettere il* prete *nel letto.*

MONTRE.

Voilà la *montre* du bled que j'ai acheté,

je n'ai pas ma *montre* ſur moi,

Quella è una moſtra *del grano ch' io ho comprato.*

non ho il mio orologio *appreſſo di me.*

PARTIE.

Il a diſſipé une bonne *partie* de ſon patrimoine,

je gagne une *partie*, deux *parties*,

Colui ha mandato male una buona parte *del ſuo patrimonio.*

io vinco una partita, *due* partite.

PENCHANT.

Ma maiſon de campagne eſt bâtie ſur le *penchant* d'une colline,

avoir du *penchant* pour l'étude,

La mia villa è piantata ſul pendio *d'una colle.*

aver genio *allo ſtudio.*

PIQUER.

Je me ſuis *piqué* avec une épingle,

ſa lettre m'a *piqué*,

je ſuis *piqué* au jeu,

piquer une veſte,

piquer un lapin, une perdrix, &c.

il ſe *pique* de bien parler,

Mi ſon punto *con uno ſpillo.*

la ſua lettera m'ha provocato.

ſono oſtinato *nel giuoco.*

trapuntare *una ſottoveſte.*

lardare *un coniglio, una pernice, &c.*

egli ſi picca *di parlar pulito.*

PLACE.

Je lui ai cédé ma *place*,

place, place; laiſſez le paſſage libre,

ils parvinrent ſans obſtacle à une des avenues de la grande *place*,

Io gli ho ceduto il mio luogo.

largo, largo; *laſciate il paſſaggio libero.*

pervennero ſenza oſtacolo a una delle bocche della piazza *maggiore.*

la *place* eſt commandée par une éminence,	*la* piazza *è dominata da un' eminenza.*

PLAISANT.

C'eſt une comédie très-*plaiſante*,	*Quella è una commedia* giocoſa *aſſai.*
c'eſt un *plaiſant* homme,	*egli è un uomo* curioſo.

POÊLE.

Le *poêle* étoit porté par ſix chevaliers,	*Il* baldachino *era portato da ſei cavalieri.*
l'uſage des *poêles* nous eſt venu d'Allemagne,	*l'uſo delle* ſtufe *a noi è venuto di Germania.*
eſſuyer, écurer une *poêle*,	*aſciugare, ripulire una* padella.

PORTÉE.

Cette chienne a fait ſix petits d'une *portée*,	*queſta cagna ha fatto ſei cagnuolini in una* portata.
camper hors de la *portée* du canon,	*accampare fuori del* tiro *del cannone.*
cette tour n'eſt pas à la *portée* de ma vue,	*a quella torre non* arrivo *colla viſta.*
il eſt à *portée* de vous rendre ſervice,	*egli è* in poſitura, *o* nel caſo *di ſervirvi.*
il faut ſe mettre à la *portée* de ſes auditeurs,	*biſogna accomodarſi alla* capacità *degli uditori.*

PRESSE.

Les voleurs ſe mettent dans la *preſſe* pour voler avec plus de facilité,	*I ladri ſi mettono nella* calca, *per rubare con più agevolezza.*
Il faut mettre ce linge en *preſſe*,	*biſogna mettere quella biancheria in* ſoppreſſa.
ce livre n'eſt pas encore ſorti de la *preſſe*,	*quel libro non è ancora uſcito dal* torchio.

PRESSER.

Preſſer une grappe de raiſin entre ſes mains,	Spremere *un grappolo d'uva fra le mani,*
je voudrois lui parler pour une affaire qui *preſſe*,	*vorrei parlar con lui per un negozio di* premura.
il n'y a point de temps à perdre, le mal *preſſe*,	*non c'è tempo di perdere, il male* è imminente.

ſes créanciers le *preſſent* vivement,
i ſuoi creditori gli ſtringonò il panno *addoſſo.*

PRISE.

Donnez-moi, s'il vous plaît, une *priſe* de votre tabac,
Mi favoriſca una preſa *di tabacco.*

ces deux officiers ont eu *priſe* enſemble,
quei due uffiziali hanno attaccato lite *inſieme.*

QUARTIER.

Un *quartier* d'agneau, &c.
Un quarto *d'agnello, &c.*

la ville eſt diviſée en vingt *quartiers*,
la città è diviſa in venti quartieri.

ne donner, ne faire *quartier* à perſonne,
non dar quartiere *a niſſuno.*

RAME.

Vaiſſeau qui va à voiles & à *rames*,
Nave che va a vela, e a remi.

Ce papier eſt bon, j'en veux acheter une *rame*,
quella carta è buona, ne voglio comprare una riſma.

ROULER.

Rouler un tonneau,
Rotolare *una botte.*

il *rouloit* les yeux comme un poſſédé,
volgeva *gli occhi di quà e di là come uno ſpiritato.*

Il y a long-temps qu'il *roule* par le monde,
è già qualche tempo, ch' egli gira *il mondo.*

on voit *rouler* peu de carroſſes,
ſi vedono pochè carrozze andare altorno.

mille penſées différentes me *roulent* dans l'eſprit,
mille differenti penſieri mi vanno *per la mente.*

SIÉGE.

Donnez un *ſiége* à Monſieur,
Date una ſedia *al Signore.*

le coché ſe tint ferme ſur ſon *ſiége*,
il cocchiere ſtette ſaldo ſulla caſſetta.

Rome étoit le *ſiége* de l'Empire Romain,
Roma era la ſede *dell' Impero Romano.*

mettre le *ſiége* devant une place; lever le *ſiége*,
*porre l'*aſſedio *a una piazza; levar l'*aſſedio.

SON.

Cette cloche a un *ſon* argentin,	*Quella campana rende un* ſuono *argentino.*
il faut donner de l'eau de *ſon* à ce cheval,	*biſogna dar dell' aqua di* cruſca *a quel cavallo.*

TAILLE.

Frapper d'eſtoc & de *taille*,	*Ferire di punta e di* taglio.
la *taille* d'un habit,	*il* taglio *d'un veſtito.*
la *taille* d'une plume,	*la* temperatura *d'una penna.*
cette fille a une belle *taille*,	*queſta raggazza ha una bella* vita.
le Gouvernement a ſupprimé la *taille*,	*il Governo ha levato la* taglia, o *levati i* dazzi.
ce chanteur a une ſuperbe *taille*,	*quel virtuoſo ha un ſuperbo* tenore.
une *taille* haute,	*una* ſtatura *alta.*
une haute *taille*,	*un alto* tenore.

TENDRE.

Tendre un arc,	Tendere *un arco.*
tendre la main pour demander la charité,	Porgere *la mano per chiedere la carità.*
où *tend* ce chemin ?	*dove* va a riuſcire *quella ſtrada ?*

TOUR.

Une ville ceinte de murailles & de *tours*,	*Una città cinta di mura e di torri.*
allons faire un *tour* dans le jardin,	*andiamo a fare un* giro *nel giardino.*
cette femme a le *tour* du viſage fort beau,	*quella donna ha il* contorno *del viſo aſſai bello.*
combien eſtimez-vous ce *tour* de perles ?	*quanto ſtimate quel* filo *di perle ?*
que dites-vous du beau *tour* qu'il m'a joué ?	*che dite voi di quel bel* ùro *ch'egli m'ha fatto ?*
un homme fait au *tour*,	*un uomo fatto a* pennello.
tabatière faite au *tour*,	*ſcatola lavorata al* tornio.
c'eſt à mon *tour* de parler,	toccami o tocca *a me di parlare.*
faire des *tours* de paſſe paſſe, de gibecière, de gobelets,	*fare i* biſoletti.
ce Poëte donne un joli *tour* à ſes penſées,	*quel Poeta* veſte *bene i ſuoi penſieri.*
le *tour* d'un monaſtère,	*la* ruota *d'un monaſtero.*
un *tour* de cartes,	*un* giuoco di *carte.*

TOURNER.

Tourner la broche,	Girare *lo ſpiedo.*
tournez la tête,	voltate *la teſta.*
la fortune m'a *tourné* le dos,	*la fortuna m'ha* voltato *le ſpalle.*
il a *tourné* toutes ſes penſées vers Dieu,	*colui ha* rivolto *tutti ſuoi penſieri a Dio.*
on vous *tourne* en ridicule dans toutes les aſſemblées,	ſiete meſſo *in ridicolo in tutte la converſazioni.*
dites au cocher de *tourner* à gauche,	*dite al cocchiere che* volti *a ſiniſtra.*
tourner à tout vent comme une girouette,	volgerſi *come una banderuola ad ogni vento.*
tourner le bois, le cuivre, le fer, &c.	tornare *il legno, il ramo, il ferro,* &c.
ce vin eſt *tourné,*	*quel vino è* alterato.
la tête lui a entièrement *tourné,*	*egli ha* dato la volta *affatto.*
l'affaire a bien *tourné;*	*l'affare ha* riuſcito *a buono termine.*

TRAIT.

Décocher, lancer un *trait,* un *trait* de plume,	*Scoccare, vibrare uno* ſtrale, *un* tratto *di penna.*
ce n'eſt pas un *trait* d'ami,	*queſto non è un* trattar *d'amico,*
Faire un vilain *trait,*	*far una cattiva* azione.
boire une bouteille de vin tout d'un *trait,*	*bere un fiaſco di vino ad un* fiato.
cette jeune fille a les *traits* mignons,	*quella zitella ha le* fatezze *delicate.*
ce jeune homme a tous les *traits* de ſon père,	*quel giovane è il* ritratto *del padre.*
ce ſont là des *traits* de démence,	*queſti ſono* atti *di pazzia.*
les *traits* d'un carroſſe, d'une chaiſe,	*le* tirelle *d'una carrozza, d'un caleſſo.*

TRAITER.

Un maître ne doit pas *traiter* mal ſes domeſtiques;	*Un padrone non dee* trattar *male i ſuoi ſervitori.*
traiter quelqu'un de téméraire, d'impertinent, &c.	dare ad uno *del temerario, dell' impertinente, &c.*
c'eſt un ouvrage bien *traité,*	*queſto è un lavoro ben* finito.
comment s'appelle le chirurgien qui vous *traite?*	*come ſi chiama il chirurgo che vi medica?*

USER.

On *uſe* bien du bois dans cette maiſon,	*Si* conſuma *molta legna in queſta caſa.*
ces meubles ſont *uſés*,	*quei mobili ſono* logorati.
ce cheval eſt *uſé*,	è rovinato *queſto cavallo.*
une paſſion *uſée*,	*una paſſione* raffreddata.
une penſée *uſée*,	*una idea* ricantata.
on en *uſe* ainſi entre gens d'honneur,	*ſi* uſa *così fra uomini d'onore.*
pardonnez, ſi j'en *uſe* ainſi librement avec vous,	*mi perdoni s' io mi* piglio *tanta* confidenza.
voici ma bourſe, *uſez*-en comme de la vôtre,	*ecco la mia borſa*, ſervitevi *come ſe foſſe la voſtra.*
vous en *uſez* mal avec vos amis,	*voi* trattate *male co' voſtri amici.*

VOLER.

un oiſeau qui *vole* haut, qui *vole* bas,	*Un uccello che* vola *alto*; *che* vola *baſſo.*
on m'a *volé* mon mouchoir,	*mi è ſtato* rubato *il fazzoletto.*

CINQUIÈME TRAITÉ.

DE LA COMPOSITION ET DES RÈGLES

Pour bien écrire & bien parler Italien, miſes en exemple dans quelques Thêmes.

LORSQU'ON aura bien retenu les verbes auxiliaires & les trois conjugaiſons, on peut commencer à traduire le François en Italien, en obſervant les règles des concordances. J'ai mis ci-après quelques thêmes qui renferment les principales difficultés de la Langue Italienne; on pourra les faire ſans regarder l'Italien, que je n'ai placé après le François, que pour le confronter avec la traduction.

Le premier roule ſur les *articles.*
Le ſecond, ſur le verbe *Avere.*
Le troiſième, ſur le verbe *Eſſere.*
Le quatrième, ſur les pronoms *mi, ti, ci, vi, gli, le.*
Le cinquième, ſur la particule *on.*
Le ſixième, ſur *il y a, il y eut, il y aura, il y eût été.*
Le ſeptième, ſur la prépoſition *de*, ſoit ſeule, ſoit contractée avec l'article dans les mots *du, de la, des.*

Thême ſur les Articles.

L'envie & le deſir de mon frère pour l'étude de la Langue Italienne, ſont cauſe que l'ardeur qu'il avoit pour la chaſſe, les jeux & les inſtrumens de muſique, eſt à préſent bien modérée. S'il avoit cru les avis que vous lui donniez dans le jardin de Monſieur le Préſident, quand il nous parloit de l'eſprit de cet officier qui étoit tant eſtimé du Général, il auroit alors commencé d'en étudier les principes; il ſauroit maintenant une partie des difficultés, & auroit fait beaucoup de voyages avec le neveu d'un grand Capitaine qui le vouloit avoir.

1 2 3
La voglia e'l deſiderio di mio fratello per lo ſtudio della Lingua
4 5
Italiana, ſono cagione che gli ardori che aveva per la caccia, i

6 7
giuochi, e gli ſtromenti di muſica, ſono ora molto moderati : ſe
8 9 10 11 12 13
aveſſe creduto gli avviſi che gli davate nel giardino del Signor
14 15 16
Preſidente quando ſi parlava dello ſpirito di quel uffiziale ch'era
17 18
tanto ſtimato dal Generale, avrebbe all' ora cominciato a ſtudiarne
19 20 21
i principj, ſaprebbe adeſſo una parte delle difficoltà, ed avrebbe
22 23 24 25
fatto molte viaggi col nipote d'un gran Capitano che lo voleva avere.

Ce thême & les ſuivans ſont traduits mot pour mot.

Le chiffre 1 avertit que *'l* eſt à la place de *il. Voy. p.* 188.

Le chiffre 2 eſt pour vous faire obſerver qu'il faut dire *di mio* & non pas *del mio. Voy. p.* 96.

3. *lo* & non pas *il*, *p.* 70.
4. *gli* & non pas *l'* *p.* 71.
5. *i* eſt meilleur que *li*, *ibid.*
6. *giuochi* & non pas *giuoci*, *p.* 81.
7. *gli* & non pas *li*, *p.* 71.
8. *ſe aveſſe* & non pas *ſe aveva*, *p.* 115.
9. *gli avviſi* & non pas *gl' aviſi* *p.* 71.
10. *gli* & non pas *lui*, *p.* 93.
11. *nel* & non pas *in il*, *p.* 74.
12. *del* & non pas *dello*, *p.* 70 & 71.
13. *Signor Preſidente* & non pas *Signore*, *p.* 190 & 213.
14. *ci* & non pas *noi*, *p.* 92 & *ſuiv.*
15. *dello* & non pas *del*, *p.* 71.
16. *quel* & non pas *quello*, *p.* 86 & 189.
17. *dal* après le paſſif, *p.* 218 & *ſuiv.*
18. *ſtudiarne* & non pas *ne ſtudiare*, *p.* 95.
19. *i* pour *li*, *p.* 71 & *ſuiv.*
20. *principj* & non pas *principi*, *p.* 81 & *ſuiv.*
21. *difficoltà* & non pas *difficolte*, *p.* 76.
22. *Viaggi* & non pas *Viaggii*, *p.* 81.
23. *col* & non pas *con il*, *p.* 75.
24. *gran* & non pas *grande*, *p.* 86.
25. *lo* & non pas *il*, *p.* 75 & *ſuiv.*

Thême où ſont employés tous les temps du verbe Avere.

J'ai la curioſité de ſavoir ſi vous avez fait l'affaire que je vous avois recommandée.

Si j'avois eu le temps, je l'aurois faite; mais ne l'ayant pas eu, je n'ai pu la faire.

Vous l'auriez eu ſi vous aviez voulu, & ſi vous n'euſſiez pas tant joué.

J'ai quitté le jeu tout-à-fait pour avoir l'eſprit en repos.

J'aurai donc quelque eſpérance que vous travaillerez pour moi.

Il eſt raiſonnable que j'aie ſoin de vos affaires, puiſque vous en avez pour les miennes.

Ayez-en pour les miennes, j'en aurai pour les vôtres.

1 2 3
Ho la curioſità di ſapere ſe avete fatto l'affare che v'aveva raccommandato.

4 5 6
Se aveſſi avuto 'l tempo, l' avrei fatto, ma non avendolo avuto,

7
non l'ho potuto fare.

8
L'avreſte avuto, ſe aveſte voluto, e ſe non aveſte giuocati tanto.

Ho laſciato 'l giuoco affitto, per avere lo ſpirito in ripoſo.

9
Avrò dunque qualche ſperanza che lavorerete per me.

10 11 12
È ragionevole ch' abbia cura de' voſtri affari, giacchè n'avete de' miei.

13 14
Abbiatene de' miei, e n'avrò de' voſtri.

1. *Curioſità*, avec un accent, *p.* 193.
Se avete, on ſe ſert du pluriel, quoiqu'on ne parle qu'à une perſonne, *p.* 218.
2. *l'affare* & non pas *lo affare*, *p.* 70.
3. *v'aveva* pour *vi aveva*, *p.* 189.
4. *aveſſi* & non pas *aveva*, *p.* 115.
5. *l'avrei* pour *lo avrei*, *p.* 189.
6. *avendolo* & non pas *lo avendo*, *p.* 74.
7. *l'ho* pour *lo ho*, *p.* 189.
8. *aveſte* & non pas *aveyate*, *p.* 115.

9. *avrò* avec un accent, *p.* 194.
10. *ch' abbia* & non pas *che abbia*, *p.* 188 & *ſuiv.*
11. *de'* vaut mieux que *delli*, *p.* 71 & 72.
12. *n'avete* pour *ne avete*, *p.* 189.
13. *de'* eſt mieux dit que *delli*, *p.* 71, 72 & 92.
14. *n'avrò* pour *ne avrò*, *p.* 189.

Thême ſur les temps du Verbe Eſſere.

Je ſuis bien content d'avoir été reçu pour Gouverneur de ces Meſſieurs, qui ont été dans le pays où vous avez été.

Vous avèz raiſon d'être content, parce que ce ſont des Gentilshommes fort généreux.

Je ſerois encore plus joyeux s'ils n'avoient pas été en Italie, parce que j'aurois fait ce voyage avec eux.

Il me ſemble que vous y fûtes pendant quelques mois l'année paſſée.

J'y aurois été, il eſt vrai, ſi mon frère eût été ici, quand ces Meſſieurs étoient avec nous à l'armée, mais n'y étant pas, je fus obligé de reſter à Paris.

Avant de faire ce thême, il faut ſe ſouvenir que le verbe *eſſere* ſe ſert à lui-même de verbe auxiliaire, ſans qu'il ſoit néceſſaire de mettre aucun temps du verbe *avere* devant le participe *ſtato* : on dit *ſono ſtato*, *ſiamo ſtati*, & non pas *ho ſtato*, *abbiamo ſtati*.

Il faut ſe ſervir de *ſtato*, quand on parle à une perſonne ſeule par *vous* : vous avez été mon ami, *ſiete ſtato mio amico*, & non pas *ſiete ſtati*.

1 2
Sono molto contento d'eſſere ſtato ricevuto per ajo di qzei Signori
3
che ſono ſtati nel paeſe ove ſiete ſtato.

4 5
Avete ragione d'eſſere contento, perchè ſono Gentil'uomini molto generoſi.

6
Sarei ancora più contento, ſe non foſſero ſtati in Italia, perchè
7 8
avrei fatto quel viaggio con loro.

9 10
Mi pare che vi foſte per alcuni meſi l'anno paſſato.

11
Vi ſarei andato, è vero, ſe mio frätello foſſe ſtato quì, quando

que

quei Signori erano con noi all' eſercito : ma non eſſendoci, fui obligato di reſtare in Parigi.

1. *eſſere ſtato*, & non pas *avere ſtato*, *p.* 109.
2. *eſſere ſtato*, & non pas *eſſer ſtato*, *p.* 191.
3. *nel* & non pas *in il*, *p.* 76.
4. on n'exprime pas *ce*, *p.* 216.
5. *uomo*, au pluriel, *uomini*, *p.* 79.
6. *ſe*, devant l'imparfait, *p.* 115.
7. *quel* & non pas *quello*, *p.* 86 & 189.
8. *con loro* & non pas *col loro*, parce que *loro* eſt un pronom conjonctif, *p.* 215.
9. *vi* & non pas *ci*, *p.* 168.
10. *alcuni* & non pas *qualche*, *p.* 102.
11. *ſe mio* & non pas *ſe il mio*, *p.* 96.
12. *quei* ou *quelli*, *p.* 98.
13. *eſſendoci* & non pas *ci eſſendo*, *p.* 169.

Thême ſur les Pronoms conjonctifs mi, ti, ci, vi, gli, le.

Vous m'aviez promis que vous nous enverriez le livre que nous vous avions demandé, & vous ne nous l'avez pas envoyé.

Je vous l'avois promis, il eſt vrai, je m'en ſouviens; mais il falloit envoyer me le demander, & je vous l'aurois envoyé.

Ne vous en mettez pas en peine; je ſais que ma ſœur en a un : voici mon laquais; je lui dirai d'aller chez elle pour le lui demander.

Vas au plutôt chez ma ſœur, ne t'arrête nulle part : tu lui diras que je la prie de me prêter ſon manuſcrit, que je lui renverrai dans une heure; tu feras mes baiſe-mains à mon beau-frère; & ſi tu vois des roſes dans ſon jardin, tu lui en demanderas quelques-unes.

1 2 3 4 5
M'AVEVATE promeſſo che c' invieresle 'l libro che v' avevamo
6 7
domandato, e non ce l' avete mandato.
8 9 10
Ve l' aveva promeſſo, è vero, me ne ricordo : ma biſognava
11 12 13
mandare a domandarmelo, e ve l'avrei inviato.
14 15 16 17
Non ve ne pigliate più ſaſtidio, ſo che mia ſorella n'ha uno;
18 19 20
viene 'l mio ſervo, gli dirò d'andar da lei, per domandarglielo;

Va quanto prima da mia ſorella, non ti fermar in niſſun luogo:
le dirai che la prego di preſtarmi 'l ſuo manuscritto, che le rimanderò fra un' ora, farai i miei bacciamani a mio cognato, e ſe vedrei roſe nel ſuo giardino, gliene domanderai alcune.

1. *m'avevate* au pluriel, *p.* 218.
2. *m'avevate* pour *mi avevate*, *p.* 189.
3. *promeſſo* & non pas *promiſſo* ou *promettuto*, *p.* 156.
4. *c'* & non pas *noi*, *p.* 93 & 94.
5. *vi avevamo* ou *v'avevamo*, *p.* 94.
6. *ce l'avete* pour *celo avete*, *p.* 189.
7. *ce l'avete* & non pas *cil' avete*, *p.* 94.
8. *ve l'aveva* & non pas *vi l'avevo*, *ibid.*
9. *me ne* & non pas *mi ne*, *ibid.*
10. *m'en* devant un verbe, s'exprime par *me ne*, *ibid.*
11. *mandire a*, *p.* 219.
12. *domandarmelo*, *p.* 95.
13. *ve l'avrei*, *ibid.*
14. *ve ne*, *p.* 95.
15. *mia ſorella* & non pas *la mia*, *p.* 96.
16. *n'ha* avec une apoſtrophe, & non pas *ne ha*, *p.* 189.
17. *uno* & non pas *un*, *p.* 86 & 189.
18. *gli* & non pas *lui*, *p.* 93.
19. *d'andar*, avec une abréviation, *p.* 189.
20. *domandarglielo* & non pas *lui*, *p.* 94.
21. *non ti fermar* & non pas *non ti ferma*, *p.* 221.
22. *le dirai*, *p.* 93.
23. *preſtarmi* & non pas *mi preſtar*, *p.* 95.
24. *il ſuo* & non pas *ſuo*, *p.* 96.
25. *le* & non pas *lui*, *p.* 93.
26. *i miei*, *p.* 96.
27. *ſe vedrai* ou *ſe vedi*, *p.* 220.
28. *nel* & non pas *in*, *p.* 74.
29. *gliene*, *p.* 94.
30. *alcune* & non pas *qualche*, *p.* 102. Il vaut mieux dire *qualcheduna.*

Pour ne point héſiter, ſoit en parlant, ſoit en écrivant, il faut faire plus d'une fois ce thême & les trois ſuivans.

Thême où toutes les difficultés de la Particule On *ſont renfermées.*

On dit que vous ne ſavez pas ſi on aura reçû les lettres qu'on attendoit l'ordinaire paſſé, & qu'en cas qu'on ne les reçoive pas aujourd'hui, on enverra cinquante hommes dans la forêt où l'on croit que l'on a dévaliſé le Courrier, parce que l'on ſait qu'on lui avoit donné des lettres de grande conſéquence; & comme on ne doute point que ce ſont les ennemis qui l'ont retenu, puiſqu'on a des avis aſſurés qu'on a vu quelques-unes de nos lettres entre leurs mains, on a envoyé un eſpion pour s'informer ſecrètement de ce que l'on dit, & on lui promet deux cents écus ſi on peut en avoir des nouvelles.

Je ne mets point de chiffres ſur ces trois derniers Thêmes; pour renvoyer aux règles; pour faire celui-ci, il ſuffit de lire les pages 227 *& ſuiv.*

Si dice che non ſapete, ſe ſiano ſtate ricevute le lettere che s'aſpettavano l'ordinario paſſato, e che in caſo che non ſiano ſtate ricevute, o che non ſi recevano oggi, ſi manderanno cinquanta uomini nella ſelva, ove ſi crede che ſia ſtato ſvaligiato il Corriere; perchè ſi ſa che gli erano ſtate conſegnate lettere di gran conſequenza: e come non ſi ha dubbio che ſiano i nemici che l'hanno ritenuto, giacchè ſi hanno avviſi certi che ſono ſtate vedute alcune noſtre lettere nelle loro mani; s'è inviata una ſpia per informarſi ſegretamente di quanto (ou *di quel che*) *ſi dice,* (ou *ſi paſſa*) *egli ſi prometteno ducento ſcudi ſe ſe ne potrà aver nuova* (ou *ſe potrà averſene qualche nuova.*)

Thême ſur les manières de parler, il y a, il y eut, il y aura, &c.

Avant de faire ce thême, *voyez page* 168 *& ſuiv.*

Souvènez-vous auſſi qu'il faut exprimer *il y en a, il y en eut, &c.* par *ce n'è* ou *ce ne ſono, ce ne fu* ou *ve ne furono*, & non pas *ci ne, vi ne.* Voyez *page* 170.

Il y a un homme dans la rue qui dit, qu'il y eut hier un bruit vis-à-vis du Palais, où il y eut trois hommes tués; & il jure que s'il y eût été, il y en auroit bien eu davantage, parce qu'il a ſu qu'il y avoit eu deux de ſes amis bleſſés, & que deux

femmes & trois enfans y ont été bleſſés. On parle auſſi de pluſieurs Marchands que les paſſans diſent y avoir éte cruellement battus, & que de dix ſoldats qui ſont en priſon, il y en aura quatre de pendus, & qu'il y en a ſix condamnés aux galères.

V'è (ou *c'è*) *un uomo nella ſtrada, che dice che vi fu jeri un gran rumore dirimpetto al Palazzo, ove vi furono uccisi tre uomini; e giura che ſe vi foſſe ſtato, ve ne ſarebbero ſtati molto più: perchè ha ſaputo che v'erano ſtati feriti due amici ſuoi, che due donne, e tre fanciulli vi ſono ſtati ſtroppiati. Si parla anche di molti Mercanti, che i viandanti dicono eſſervi ſtati atrocemente battuti, e che di dieci ſoldati che ſono in prigione, ve ne ſaranno quatro impiccati, e che ve ne ſono ſei condannati in galera.*

Remarquez que ſuivant ce que nous avons dit, *page* 168, on pourroit ſupprimer *v'* ou *c'* de la première ligne, & mettre ſeulement, *è un uomo nella ſtrada.*

Thême pour apprendre quand il faut exprimer ou ſupprimer en Italien du, de, de la, des.

Voyez la page 222, où vous trouverez les difficultés éclaircies.

VOILA des hommes & des femmes qui conſidèrent des tableaux, & qui diſent que ce ſont des peintures fort eſtimées de tous les ſavans, & des ignorans mêmes.

Ne venez pas ici avec des perſonnes de votre pays pour parler des affaires de votre frère.

Vous aurez du temps pour écrire des lettres à tous vos amis.

Il faut les ſéparer des autres, & ne leur donner que du pain & de l'eau.

Je reçus hier des nouvelles de Monſieur le Prince & de Madame la Princeſſe.

J'ai reçu cent écus du Prince, & cinquante de la Princeſſe.

Parlez-moi de la Philoſophie & des affaires du temps.

Il travaille pour des ingrats, qui donnent de la peine & du chagrin à tous leurs parens.

Vous ſerez loué des Soldats, mais vous ſerez blâmé des Capitaines & des principaux de l'armée.

Vous avez beaucoup de peine & peu de profit.

Nous avons mangé à dîné des perdrix, des cailles & des pigeonneaux.

1.° Donnez-nous du pain, du vin & de la viande.

2.° Donnez-nous du pain, du vin & de la viande en payement.

Vos frères ſont arrivés des Indes : ils ont apporté des perles, des diamans & beaucoup d'autres marchandiſes dans des caiſſes de ſapin, ſur des chevaux & des chameaux.

J'ai mis deux fois la phraſe, donnez-nous du pain, du vin & de la viande, *afin que l'écolier cherche par lui-même le cas où il faut exprimer* du & de la.

Traduction ſuivant les Règles.

Ecco uomini, e donne, che conſiderano alcuni quadri, e che dicono che ſono pitture molto ſtimate da tutt' i dotti, e dagl' ignoranti medeſimi.

Non venite quà con perſone del voſtro paeſe per parlar degli affari di voſtro fratello.

Avrete tempo per iſcrivere lettere a tutt' i voſtri amici.

Biſogna ſepararli dagli altri, e non dar loro che pane ed aqua.

Ricevei jeri nuove del Signor Principe, e della Signora Principeſſa.

Ho ricevuto cento ſcudi dal Principe, e cinquanta dalla Principeſſa.

Parlatemi della Filoſoſía e degli affari del tempo.

Lavora per ingrati, che danno pena e faſtidio a tutt' i loro parenti.

Sarete lodato dai Soldati, ma ſarete biaſimato dai Capitani, e dai principali dell' eſercito.

Avete avuto grand' incommodo, e poco profitto.

Abbiamo mangiato a pranzo pernici, quaglie, e picciocini.

1.° *Dateci del pane, del vino, e della carne.*

2.° *Dateci pane, vino, e carne in pagamento.*

I voſtri fratelli ſono arrivati dalle Indie; hanno portato perle, diamanti, e molte altre mercanzie in caſſe di abete ſopra cavalli, e camelli.

SIXIÈME TRAITÉ.

DES MOTS IMPROPRES ET INUSITÉS.

L'ITALIEN a, de même que les autres Langues, pluſieurs mots impropres uſités ſeulement parmi la populace & les gens qui n'ont point étudié. On emploie auſſi dans divers endroits de l'Italie différentes façons de parler vicieuſes, qu'il eſt important d'indiquer pour qu'on ait ſoin de les éviter.

C'eſt un préjugé de croire que c'eſt à Florence qu'on parle & qu'on prononce le mieux l'Italien; au contraire, c'eſt un des lieux où la prononciation eſt la plus dure & la plus mauvaiſe. Les Académiciens & la Cour y parlent très-bien; mais tout le reſte a un mauvais accent, & ne prononce que du goſier & du nez.

Les Auteurs Florentins, tant modernes qu'anciens, ont à la vérité un ſtyle très-pur; & c'eſt de là que le proverbe Italien dit en parlant de leur prononciation, *Lingua Toſcana in bocca Romana.* Mais il eſt conſtant que c'eſt à Rome & à Sienne que l'on parle le mieux; d'où eſt venu cet autre proverbe:

Per ben parlar Italiano,
Biſogna parlar Romano.

Cependant la populace Romaine fait ordinairement une faute aſſez eſſentielle en employant pour la première perſonne du pluriel du paſſé défini à l'indicatif, celle du paſſé imparfait du ſubjonctif terminée en *ſſimo*.

Nous aimâmes,	ils diſent,	*amaſſimo.*
nous allames,		*andaſſimo.*
nous crumes,		*credeſſimo.*
nous écrivimes,		*ſcriveſſimo.*

Il faut dire, *amammo*, *andammo*, *credemmo*, *ſcrivemmo*; & ainſi de tous les autres verbes.

Il ne faut pas dire non plus à la première perſonne du pluriel du temps conditionnel, *amareſſimo*, *credereſſimo*; nous aimerions, nous croirions, mais *ameremmo*, *crederemmo*, &c.

Le première perſonne du préſent au pluriel doit être terminée en *iamo* dans tous les verbes ſans aucune exception, tant à l'indicatif qu'à l'impératif & au ſubjonctif, *amiamo*, nous aimons, *amiamo noi*, aimons; *che amiamo*, que nous aimions. On dira de même, *abbiamo*, *ſiamo*, *parliamo*, *crediamo vediamo*, *dormiamo*, *capiamo*, *concepiamo*, &c. & non pas *avemo*, *ſemo*, *parlamo*, *crediмo*, *vedemo*, *dormimo*, *capimo*, *concepimo*, qui ſont des mots Calabrois & Napolitains, dérivés de l'Eſpagnol.

Il faut éviter de dire, comme font les Florentins, *voi dicevi*, *voi amavi*, *voi credevi*, *voi andavi*, &c. au lieu de *voi dicevate*, *voi amavete*, *voi credevate*, *voi andavate* : la terminaiſon en *vi* ne ſe met qu'avec *tu*, au ſingulier : *tu amavi*, *tu dicevi.*

Qu'on conſulte *Bembo*, *Pergamini*, *Buomattei*, *Ceci*, *Boſſolini*, *Longobardi*, & tous les Auteurs qui ont écrit ſur la pureté de la Langue Italienne, depuis qu'elle exiſte juſqu'à préſent, on verra qu'ils condamnent cette façon de parler, & la raiſon en eſt ſenſible; il faut néceſſairement qu'il y ait de la différence entre la ſeconde perſonne du ſingulier & la ſeconde du pluriel.

Par la même raiſon il ne faut pas dire, *voi amaſti*, *voi credeſti*, *voi vedeſti*; mais *voi amaſte*, *voi credeſte*, *voi vedeſte.*

Pour exprimer nous liſons, nous reſtons, nous diſons, nous ſortons, on dira *leggiamo*, *rimaniamo*, *diciamo*, *uſciamo*; & non pas *leghiamo*, *rimanghiamo*, *dichiamo*, *uſchiamo*, &c. — 1.° Parce que les verbes ſeuls terminés à l'infinitif en *care* & en *gare*, tels que *cercare*, *purgare*, prennent une *h* aux temps & aux perſonnes où la lettre *c* ou *g* ſe rencontre devant un *e* & un *i*. Voy. *pag.* 117. — 2.° Parce que *leghiamo* vient de *legare*, qui ſignifie *lier*, & ainſi des autres.

Il faut encore éviter de dire

2.° Comme les Lucquois, *io ſentirebbi*, *io farebbi*, *io*

ſarrebbi, &c. je ſentirois, je ferois, je ferois. La première perſonne du temps conditionnel eſt dans tous les verbes terminée en *ei*, *io ſentirei*, *io farei*, *io ſarei*, &c.

2.° Comme quelques autres, *amono*, *cantono*, *ballono*, à la troiſième perſonne du pluriel du préſent de l'indicatif des verbes de la première conjugaiſon. Cette perſonne dans les verbes en *are*, eſt toujours terminée en *ano*, *amano*, *cantano*, *ballano*: elle ne prend la terminaiſon *ono* que dans les verbes en *ere* & en *ire*: *credono*, *ſentono*, &c.

Fin de la ſeconde Partie.

LE MAÎTRE ITALIEN.

TROISIÈME PARTIE,

CONTENANT LES NOMS ET LES VERBES les plus néceſſaires, des Dialogues familiers, des Traits d'Hiſtoire, des Proverbes, &c.; une Inſtruction ſur les Lettres Italiennes, un Recueil de Synonymes, un Traité de la Poéſie Italienne, une Notice enfin des Auteurs les plus diſtingués, ſoit en Proſe, ſoit en Vers.

CETTE troiſième Partie, comme on peut en juger par l'annonce de ce qu'elle contient, n'eſt ni la moins agréable, ni la moins inſtructive de cette Grammaire. Le Recueil des Noms les plus néceſſaires à ſavoir, celui des Verbes les plus uſités dans le diſcours, les Dialogues familiers qui les ſuivent, fourniront toutes les expreſſions Italiennes dont on ſe ſert communément dans la converſation. On a, dans cette édition, retranché quelques-uns des Dialogues qui ſe trouvoient dans les précédentes; mais ces Dialogues ſupprimés à cauſe du peu d'intérêt & d'utilité qu'ils préſentoient, ont été avantageuſement remplacés par une ſcène d'une des meilleures Comédies de Goldoni. Le Recueil de traits d'Hiſtoire, de bons Mots, &c, en offrant aux jeunes Amateurs de l'Italien une lecture amuſante, commencera à leur faire connoître le génie & les reſſources de la belle Langue qu'ils étudient; & les Proverbes Italiens comparés avec ceux qui leur correſpondent en François, les mettront à même de juger du caractère reſpectif & des deux idiomes, & des deux Nations qui les parlent. On a tâché,

dans l'inſtruction ſur les Lettres, de ne rien omettre, ſoit pour les règles, ſoit pour les exemples, de ce qui pouvoit la rendre auſſi utile qu'on ſe l'étoit propoſé. Quant au Recueil de tynonymes Italiens, les obſervations qui le précèdent feront juger ſuffiſamment des vues dans leſquelles il a été joint à cette Grammaire, ainſi que des avantages que pourront en retirer tous plus d'un rapport non-ſeulement les Commençans, mais encore les Lecteurs plus avancés. Le traité de la Poéſie Italienne, eſt, par la manière dont il eſt rédigé, abſolument neuf. L'exactitude, l'ordre, la clarté qu'on s'eſt attaché à y mettre, ne laiſſeront, je l'eſpère, rien à deſirer: on ſentira ſur-tout, lorſqu'on voudra lire les Poëtes, l'extrême utilité du vocabulaire poétique qui le termine La Notice dont ce Traité eſt ſuivi achèvera de remplir l'objet de cette Grammaire, en donnant une idée générale, mais ſuffiſante de la Littérature Italienne.

RECUEIL DES NOMS

LES PLUS NÉCESSAIRES A SAVOIR ET A RETENIR.

Du Ciel & des Élémens.	Del Cielo e degli Elementi.
DIÈU,	*DIO, Iddio.*
Jéſus-Chriſt,	*Gieſù Criſto.*
le Saint-Eſprit,	*lo Spirito Santo.*
la Trinité,	*la Trinità.*
la Vierge,	*la Vergine.*
les Anges,	*gli Angeli.*
les Archanges,	*gli Archangeli.*
les Saints,	*i Santi.*
les Bienheureux,	*i Beati.*
le Ciel,	*il Cielo.*
le Paradis,	*il Paradiſo.*
l'Enfer,	*l'Inferno.*
le Purgatoire,	*il Purgatorio.*
les Diables,	*i Diavoli.*
le feu,	*il fuoco.*
l'air,	*l'aria.*
la terre,	*la terra.*
la mer,	*il mare.*
le Soleil,	*il Sole.*
la Lune,	*la Luna.*

les Étoiles,	le Stelle.
les rayons,	i raggi.
les nues,	le nuvole.
le vent,	il vento.
la pluie,	la pioggia.
le tonnerre,	il tuono.
l'éclair,	il baleno, il lampo.
la grêle,	la grandine.
la foudre,	il fulmine.
la neige,	la neve.
la gelée,	il gelo.
la glace,	il ghiaccio.
le verglas,	la gelata, brina, brinata.
la roſée,	la rugiada.
le brouillard,	la nebbia.
le tremblement de terre,	il terremoto.
le déluge,	il diluvio.
le chaud,	il caldo.
le froid,	il freddo.

Du Temps & des Saiſons. Del Tempo e delle Stagioni.

Le jour,	il giorno.
la nuit,	la notte.
le midi,	il mezzo dì.
le minuit,	la mezza notte.
le matin,	la mattina.
le ſoir,	la ſera.
une heure,	un' ora.
un quart-d'heure,	un quarto d'ora.
une demi-heure,	una mezz' ora.
trois quarts d'heure;	tre quarti d'ora.
aujourd hui,	oggi.
hier,	jeri.
demain,	domani, dimani.
avant-hier,	jeri l'altro, l'altro jeri.
après-demain,	poſdomani.
ce ſoir,	ſta ſera. (mais mieux queſta ſera)
ce matin,	ſta mattina. (& queſta mattina.)
après-diné,	dopo pranzo.
après-ſoupé,	dopo cena.
une ſemaine,	una ſettimana.
un mois,	un meſe.
un an,	un anno.
un moment,	un momento.
le Printemps,	la Primavera.
l'Été,	la State.
l'Automne,	l'Autunno.
l'Hiver.	l'Inverno, il Verno.

	jour de fête,	*giorno di festa.*
	jour ouvrier,	*giorno di lavoro.*
	le point du jour,	*il far del Sole.*
	le coucher du soleil,	*il tramontar del Sole.*
	l'aurore,	*l'aurora, l'alba.*

Les jours de la Semaine. I giorni della Settimana.

	Lundi,	*Lunedì.*		Vendredi,	*Venerdì.*
	Mardi,	*Martedì.*		Samedi,	*Sabato.*
	Mercredi,	*Mercoledì.*		Dimanche,	*Dominica.*
	Jeudi,	*Giovedì.*			

Les Mois. I Mesi.

	Janvier,	*Gennajo.*		Juillet,	*Luglio.*
	Février,	*Febbrajo.*		Août,	*Agosto.*
	Mars,	*Marzo.*		Septembre,	*Settembre.*
	Avril,	*Aprile.*		Octobre,	*Ottobre.*
	Mai,	*Maggio.*		Novembre,	*Novembre.*
	Juin,	*Giugno.*		Décembre,	*Dicembre.*

Les Fêtes de l'année. Le Feste dell' anno.

	Le jour de l'an,	*Il capo d'anno.*
	le premier jour de l'an,	*il primo giorno d'ell' anno.*
	le jour des Rois,	*il giorno dei Re, l'Epifanie.*
	la Chandeleur,	*la Candelora.*
	la Purification,	*la Purificazione.*
	le Carnaval,	*il Carnevale.*
	le Carême,	*la Quareſima.*
	les Quatre-Temps,	*le Quatro Tempora.*
	la Semaine Sainte,	*la Settimana Santa.*
	le Dimanche des Rameaux,	*la Domenica delle Palme.*
	le Vendredi Saint,	*il Venerdì Santo.*
	le jour de Pâques,	*il giorno di Paſqua.*
	la Quaſimodo,	*la Domenica in albis.*
	les Rogations,	*le Rogazioni.*
	l'Aſcenſion,	*l'Aſcenſione.*
	la Pentecôte,	*la Pentecoſte.*
	la Fête-Dieu,	*la Feſta del Corpus Domini.*
	Saint Jean,	*San Giovanni.*
	la Touſſaint,	*la Feſta di tutt' i Santi.*
	le jour des Trépaſſés,	*il giorno de' Morti.*
	Noël,	*Natale, le Feſte di Natale.*
	la veille,	*la vigilia.*
	la moiſſon,	*la mietitura, meſſe.*
	les vendanges,	*le vendemmie.*

Des Dignités Eccléſiaſtiques.	Delle Dignità Eccleſiaſtiche.
Le Pape,	*Il Papa.*
un Cardinal,	*un Cardinale.*
un Patriarche,	*un Patriarca.*
un Archevêque,	*un Arciveſcovo.*
un Evêque,	*un Veſcovo.*
un Légat,	*un Legato.*
un Vice-Légat,	*un Vice-Legato.*
un Nonce,	*un Nunzio.*
un Prélat,	*un Prelato.*
un Commandeur,	*un Commendatore.*
un Abbé,	*un Abate.*
une Abbeſſe,	*una Badeſſa.*
un prieur,	*un Priore.*
un Sous-Prieur,	*un Sotto-Priore.*
un Recteur,	*un Rettore.*
un Gardien,	*un Guardiano.*
un Provincial,	*un Provinciale.*
un Définiteur,	*un Definitore.*
un Général,	*un Generale.*
un Vicaire,	*un Vicario.*
un Grand-Vicaire,	*un Vicario Generale.*
un Doyen,	*un Decano.*
un Archidiacre,	*un Arcidiacono.*
un Chanoine,	*un Canonico.*
un Archiprêtre,	*un Arciprete.*
un Prêtre,	*un Prete.*
un Chapelain,	*un Capellano.*
un Aumônier,	*un Elmoſiniere, Capellano.*
un Curé,	*un Curato, un Paroco.*
un Prédicateur,	*un Predicatore.*
un Diacre,	*un Diacono.*
un Sous-Diacre,	*un Soddiacono.*
un Sacriſtain,	*un Sagreſtano.*
un Clerc,	*un Chierico* ou *Cherico.*
un Muſicien,	*un Muſico.*

Noms des choſes que l'on eſt le plus accoutumé de manger.

Du pain,	*Del pane.*
de l'eau,	*dell' acqua.*
du vin,	*del vino.*
de la viande,	*della carne.*
du poiſſon,	*del peſce.*
du bouilli,	*dell' aleſſo, del leſſo.*
du rôti,	*dell' aroſto.*

un morceau de pain,	*un boccone di pane.*
un pâté,	*un pàſticcio.*
une tranche de pâté,	*una fetta di paſticcio.*
une ſoupe,	*una mineſtra.*
un bouillon,	*un brodo.*
une ſalade,	*un' inſalata.*
une ſauce,	*una ſalſa.*
un ragoût,	*un guazzetto* ou *intingolo.*
du deſſert,	*delle frutta.*
du fromage,	*del formaggio, o cacio.*

Le couvert de la Table. L'apparecchio della Tavola.

La table,	*La tavola.*
une chaiſe,	*una ſedia.*
la nappe,	*la tovaglia.*
la ſerviette,	*la ſalvietta.*
un couteau,	*un coltello.*
une fourchette,	*una forchetta.*
une cuiller,	*un cucchiajo.*
une aſſiette,	*un tondo.*
un plat,	*un piatto.*
une ſalière,	*una ſaliera.*
un chandelier,	*un candeliere.*
une chandelle,	*una candela.*
les mouchettes,	*lo ſmoccolatojo.*
un réchaud,	*uno ſcaldavivande.*
un baſſin, *Baſsin*	*un bacile.*
un vinaigrier,	*un acetajo.*
une aiguière,	*un meſciroba.*
un pot à l'eau,	*un boccale.*
un verre,	*un bicchiere.*
une bouteille,	*un fiaſco.*
une taſſe,	*una tazza.*
une ſoucoupe,	*una ſottocopa.*
une écuelle,	*una ſcodella.*
une ſaucière,	*uno ſcodellino.*
un eſſuie-main,	*uno ſciugamani, ſciugatojo.*
un couvert,	*una poſata.*
un ſervice,	*un ſervizio.*
la corbeille à porter le couvert,	*il ceſtone, la ceſta.*
un demi-ſetier,	*una mezza foglietta.*
une chopine,	*una foglietta.*
une pinte,	*un quartuccio.*
un pot,	*un boccale.*

Ce que l'on mange à Table pour le bouilli.	Quel che ſi mangia a tavola per l'aleſſo.
Du bœuf,	*Della vaccina, del bue, del manzo.*
du mouton,	*del caſtrato.*
du veau,	*della vitella, del vitello.*
de l'agneau,	*dell' agnello.*
une poule,	*una gallina.*
un coq,	*un gallo.*
Pour les entrées.	Per gli antipaſti.
Un hachis,	*Un manicaretto.*
une fricaſſée,	*una fracaſſea* ou *fricaſſea.*
un haricot,	*un guazzetto.*
une étuvée,	*uno ſtufato.*
des béatilles,	*delle animelle.*
ris de veau,	*animella di vitello.*
des andouillettes,	*delle polpette.*
une tourte,	*una croſtata.*
de petits pâtés,	*de' paſticcetti.*
du jambon,	*del preſciutto.*
des ſauciſſes,	*delle ſalſiccie.*
un ſauciſſon de Bologne,	*una mortadella, un ſalſiccione di Bologna.*
du boudin,	*del ſanguinaccio.*
du foie,	*del fegato.*
des raves,	*delle radici, o rape.*
un melon,	*un melone, popone.*
Ce que l'on fait rôtir.	Quel che ſi fa arroſtire.
Un chapon,	*Un cappone.*
les poulets,	*i polaſtri.*
les pigeonneaux,	*i piccioni, piccioncini, colombetti.*
les bécaſſes,	*le beccaccie.*
les perdrix,	*le pernici.*
les grives,	*i tordi.*
les alouettes,	*le lodole.*
les cailles,	*le quaglie.*
les faiſans,	*i fagiani.*
un dindon,	*un gallinaccio, gallo d'India.*
une oie,	*un' oca.*
un oiſon,	*un paparo* ou *papero.*
un canard,	*un' anitra.*
un lièvre,	*una lepre.*

un lapin,	*un coniglio.*
un porc,	*un porco.*
un cochon de lait,	*un porchetto.*
le ſanglier,	*il cinghiale.*
le cerf,	*il cervo.*
la biche,	*la cerva.*
une éclanche,	*un coſciotto.*
une longe de veau,	*un lombo di vitello.*
une épaule de mouton,	*una ſpalletta di caſtreto.*
un aloyau,	*una braggiuola di vaccina.*
le gibier,	*il ſelvaggiume, uccellame.*

Pour aſſaiſonner les viandes. Per condire le vivande.

Du ſel,	*Del ſale.*
du poivre,	*del pepe.*
de l'huile,	*dell' olio, oglio.*
du vinaigre,	*dell' aceto.*
du verjus,	*dell' agreſto.*
de la moutarde,	*della moſtarda.*
des clous de girofle,	*dei garofani.*
de la cannelle,	*della cannella.*
des câpres,	*dei cappari.*
du laurier,	*del lauro.*
des champignons,	*dei funghi.*
des truffes,	*dei tartufoli.*
des oignons,	*delle cipolle.*
des échalotes,	*degli ſcalogni* ou *delle ſcalogne.*
un ail,	*un aglio.*
du lard,	*del lardo.*
des oranges,	*dei merangoli; ouanci.*
des citrons,	*dei limoni.*
du perſil,	*dell' erbetta.*
des ciboules,	*delle cipollette.*
des pignons,	*dei pignuoli.*
des œufs,	*delle uova.*

Pour la ſalade. Per l'inſalata.

Des herbes,	*Dell' erbe.*
de la chicorée,	*dell' indivia* ou *cicoria.*
de la laitue,	*della lattuga.*
du céleri,	*de' ſelleri* ou *ſedani.*
du cerfeuil,	*del cerfoglio.*
du creſſon,	*del creſcione.*

Pour les jours maigres. Per i giorni magri.

Du beurre,	*Del buttiro* ou *burro.*
du lait,	*del latte.*

des

des œufs,	*delle uova.*
des œufs à la coque,	*delle uova da bere.*
des œufs pochés,	*delle uova affogate.*
une omalette,	*una frittata.*
du poiſſon,	*del peſce.*
des écreviſſes,	*dei gamberi.*
un brochet,	*un luccio.*
une carpe,	*un carpio, un peſce regina.*
une truite,	*una trotta.*
une ſole,	*una linguatola, una ſogliola.*
une anguille,	*un' anguilla.*
une tanche,	*una tinca.*
un eſturgeon,	*uno ſtorione.*
un harang,	*un' aringa.*
des huitres,	*delle oſtriche.*
du ſaumon,	*del ſalmone.*
de la morue,	*del merluzzo.*
des anchois,	*delle acciughe, delle alici.*
des pois,	*dei piſelli.*
des féves,	*delle fave.*
des épinards,	*degli ſpinaci.*
des artichauts,	*dei carciofoli* ou *carciofi.*
des aſperges,	*degli ſparagi.*
des choux,	*dei cavoli.*
des broques de choux,	*dei brocoli.*
des choux-fleurs,	*dei cavoli fiori.*
du fenouil,	*del finocchio.*
du riz,	*del riſo.*
des cardes,	*dei cardi.*
des betteraves,	*delle bittole roſſe.*

Pour le deſſert. Per le frutta.

Des pommes,	*Delle mele, de' pomi* ou *delle poma.*
des poires,	*delle pere.*
des pêches,	*delle perſiche, delle peſche.*
des abricots,	*dei bricocoli, delle albicocche.*
des ceriſes,	*delle ciriegie* ou *delle ceraſe.*
des ceriſes griottes,	*delle viſciole.*
des groſeilles,	*del ribes, dell' uva ſpina.*
des figues,	*dei fichi.*
des prunes,	*delle ſuſine* ou *brugne.*
des framboiſes,	*delle angeliche.*
des raiſins,	*delle uve.*
du biſcuit,	*del biſcotto.*
du maſſepain,	*del marzapane.*
des beignets,	*delle frittelle.*
une tarte,	*una torta.*

des dragées ;	*dei zuccherini.*
des confitures,	*dei confetti.*
des noix,	*delle noci.*
des noiſettes,	*delle nocciole.*
des marrons,	*dei maroni.*
des châtaignes ;	*delle caſtagne.*
des amandes,	*delle mandole.*
des nèfles,	*delle neſpole.*
des cormes,	*delle ſorbe.*
des mûres,	*delle more,*
des coins,	*delle cotogne.*
des grenades,	*delle melagrane.*
des oranges de Portugal,	*dei merangoli di Portogallo.*
des olives,	*delle olive.*

Degrés de parenté. — Gradi di parentado.

Le père,	*Il padre.*
la mère,	*la madre.*
le grand-père,	*il nonno* ou *l'avo.*
la grand'mère,	*la nonna* ou *l'ava.*
le père du grand-père,	*il biſnonno, il biſavo.*
la mère de la grand'mère,	*la biſnonna, la biſava.*
le fils,	*il figliuolo.*
la fille,	*la figliuola.*
le frère,	*il fratello.*
la ſœur,	*la ſorella.*
l'aîné,	*il primogenito.*
le cadet,	*il cadetto* ou *ſecondo genito.*
l'oncle,	*il zio.*
la tante,	*la zia.*
le neveu,	*il nipote.*
la nièce,	*la nipote.*
le petit-neveu,	*il pronipote.*
la petite nièce,	*la pronipote.*
le couſin,	*il cugino.*
la couſine,	*la cugina.*
le couſin-germain,	*il fratel cugino.*
la couſine germaine,	*la ſorella cugina.*
le beau-frère,	*il cognato.*
la belle-ſœur,	*la cognata.*
le beau-père,	*il ſuocero, il padrigno.*
la belle-mère,	*la ſuocera, la matrigna.*
le beau-fils,	*il figliaſtro.*
la belle-fille,	*la figliaſtra.*
le gendre,	*il genero.*
la bru,	*la nuora.*
le petit-fils,	*il nipotino, il nipote di figlio.*
la petite-fille,	*la nipotina.*

les pères & mères,	*i genitori.*
l'époux,	*lo ſpoſo.*
l'épouſe,	*la ſpoſa.*
chère moitié,	*conſorte*, maſc. & fém.
le frère utérin;	*il fratello uterino.*
le bâtard,	*il figlio naturale; baſtardo.*
le compère;	*il compare.*
la commère;	*La comare.*
le filleul,	*il figlioccio, figlio del battéſimo;*
la filleule;	*la figlioccia.*
le parrain,	*il ſantolo.*
la marraine;	*la ſantola.*
une accouchée;	*una donna di parto.*
la nourrice,	*la balia.*
la ſage femme;	*la levatrice, la mammana;*
le parent,	*il parente.*
la parente,	*la parente.*
l'ami,	*l'amico.*
l'amie,	*l'amica.*
l'ennemi,	*il nemico.*
l'ennemie;	*la nemica.*
un veuf,	*un vedovo.*
une veuve;	*una vedova.*
l'héritier,	*l'erede.*
l'héritière,	*la erede.*
le pupille,	*il pupillo.*
la pupille,	*la pupilla.*
une alliance,	*un parentado.*
le mariage,	*il matrimonio.*
les fiançailles;	*lo ſpoſalizio.*

Des états de l'homme & de la femme.

Degli ſtati dell' uomo e della donna.

L'homme,	*L'uomo.*
la femme,	*la donna.*
un homme âgé;	*uno uomo attempato.*
une femme âgée;	*una donna attempata.*
un vieillard,	*un vecchio.*
une vieille,	*una vecchia.*
un jeune homme;	*un giovane.*
une jeune fille;	*una giovane.*
le galant,	*il damo, il drudo.*
la maîtreſſe,	*La dama.*
le mari,	*il marito.*
la femme,	*la moglie.*
un petit enfant;	*un bambino; un putto.*
un garçon,	*un raggazzo.*
un petit garçon;	*un raggazzino.*

une petite fille,	*una fanciullina.*
une pucelle,	*una zitella.*
une vierge,	*una vergine.*
le maître,	*il padrone.*
la maîtreſſe,	*la padrona.*
le valet,	*il ſervo.*
la ſervante,	*la ſerva.*
le bourgeois,	*il cittadino.*
le payſan,	*il contadino.*
l'étranger,	*il foraſtiero, foraſtiera.*
un gueux,	*un barone.*
un filou,	*un monello, un moriuolo.*
un voleur,	*un ladro.*

Ce qu'il faut pour s'habiller. Quel che biſogna per veſtirſi.

Un habit,	*Un veſtito, un abito.*
le chapeau,	*il capello.*
les bords,	*le ſalde, le ale.*
le cordon,	*il cordone.*
la perruque,	*la perrucca.*
la cravate,	*la cravata.*
le rabat,	*il collare.*
le manteau,	*il mantello* ou *ferrajolo.*
le pourpoint,	*il giubbone.*
le juſtaucorps,	*il giuſtacore.*
le haut-de-chauſſes,	*i calzoni.*
le caleçon,	*i ſottocalzoni.*
les bas,	*le calzette.*
les chauſſettes,	*le ſottocalzette.*
les chauſſons,	*gli ſcarpini.*
les ſouliers,	*le ſcarpe.*
les pantoufles,	*le pianelle.*
la chemiſe,	*la camicia* ou *camiſcia.*
la camiſole,	*la camiciola* ou *camiſciola.*
la veſte,	*la veſte.*
la manche,	*la manica.*
les manchettes,	*le manichette.*
le bonnet,	*la berretta, il berrettino.*
la calotte,	*la berretta.*
la robe de chambre,	*la zimara, la veſte da camera* ou *di camera.*
la poche,	*la ſaccoccia, la taſca.*
la pochette,	*il borſellino.*

Avec les habits il faut : Con le veſti biſogna :

Des rubans,	*Delle fettuccie* ou *de' naſtri.*
des dentelles,	*dei merletti* ou *trine, pizzi.*

un bouquet de plumes,	*una pennachiera, un pennachio.*
des boutons,	*dei bottoni.*
des boutonnières,	*delle bottoniere, occhielli, aſole.*
de la frange,	*della frangia, della trina.*
des gants,	*dei guanti.*
des aiguillettes,	*delle ſtringhe.*
un mouchoir,	*un fazzoletto.*
un chapelet,	*una corona.*
une montre,	*un orologio.*
un manchon,	*un manicotto.*
des boucles,	*delle fibbie.*
des jarretières,	*delle legaccie.*
une bague,	*un annello.*
un peigne,	*un pettine.*
des heures,	*un uffizio* ou *uffiziolo.*

Pour ceux qui montent à cheval. Per quei che montano a cavallo.

L'épée,	*La ſpada.*
le baudrier,	*il pendone.*
le ceinturon,	*il centurone, batticulo.*
les piſtolets,	*le piſtole.*
la bride,	*la briglia.*
la ſelle,	*la ſella.*
les étriers,	*le ſtaffe.*
le fouet,	*la fruſta.*
la gaule,	*la bacchetta.*
les bottes,	*gli ſtivali.*
les éperons,	*gli ſperoni.*
mollette d'éperons,	*rotella.*
la tige,	*la gamba.*
la ſemelle,	*la ſuola.*
le talon,	*il calcagno.*

Pour les femmes. Per le donne.

La coiffe,	*La cuffia* ou *ſcuffia.*
la jupe,	*la gonnella.*
le corps de robe,	*il buſto.*
le tablier,	*il grimbiale, il zinnale.*
le peignoir,	*la pettiniera.*
le maſque,	*la maſchera.*
le voile,	*il velo.*
l'écharpe,	*la ſciarpa, il velo.*
le mouchoir,	*il fazzoletto.*
un collier de perles,	*un vezzo di perle, un filo di perle.*
une chaine d'or,	*una collana d'oro.*
les pendans d'oreilles,	*gli orecchini.*
les friſons,	*i ricci.*

le boulet,	*il cartone.*
l'éventail,	*il ventaglio.*
le buſc,	*la ſtecca.*
les bracelets,	*gli ſmaniglj.*
la toilette,	*l'apparecchiatojo, la toletta.*
les épingles,	*gli ſpilli, le ſpille.*
le peloton,	*il gomitolo, acorajo.*
les ciſeaux,	*le forbici.*
le dé,	*il ditale.*
l'aiguille,	*l'ago.*
le fil,	*il filo.*
le fard,	*il liſcio, belletto.*
les mouches,	*i nei, le moſche.*
eaux de ſenteur,	*acque odorifere.*
de la poudre,	*della polvere.*
l'aiguille de tête,	*lo ſpillo di teſta.*
la coiffure,	*l'acconciatura di capo.*
la boite,	*La ſcatola.*
des pierreries,	*delle gioje.*
un bijou,	*un giojello, giojellino.*
un diamant,	*un diamante.*
une émeraude,	*uno ſmeraldo.*
un rubis,	*un rubino.*
une perle,	*una perla.*
un cure-dent,	*uno ſtuzzicadenti* ou *curadenti.*
de la toile,	*della tela.*
la quenouille,	*la rocca, la conocchia.*
le fuſeau,	*il fuſo.*
la ſoie,	*la ſeta.*
la laine,	*la lana.*
de l'empois,	*dell' amido.*
du ſavon,	*del ſapone.*
l'étui,	*l'aſtuccio, lo ſtuccio.*

Des parties du corps. Delle parti del corpo.

La tête,	*La teſta, il capo.*
le viſage,	*il viſo, il volto.*
le front,	*il* ou *la fronte.*
les yeux,	*gli occhj.*
les ſourcils,	*le ciglia.*
les paupières,	*le palpebre.*
la prunelle,	*la pupilla.*
les oreilles,	*gli orecchj, le orecchie.*
les cheveux,	*i capelli.*
les tempes,	*le tempia.*
les joues,	*le guancie, le gote.*
le nez,	*il naſo.*
les narines,	*le narici.*

la barbe,	*la barba.*
la bouche,	*la bocca.*
les dents,	*i denti.*
la langue,	*la lingua.*
les lèvres,	*le labbra.*
le palais,	*il palato.*
les mouſtaches,	*le baſette* ou *baffi.*
le menton,	*il mento.*
le col *ou* le cou,	*il collo.*
la gorge,	*la gola.*
les épaules,	*le ſpalle.*
les bras,	*le braccia.*
le coude,	*il gomito.*
le poignet,	*il pugno.*
la main,	*la mano.*
le doigt,	*il dito.*
le pouls,	*il polſo.*
les ongles,	*le unghie, unghia.*
l'eſtomac,	*lo ſtomaco.*
la poitrine,	*il petto.*
les tetons,	*le zinne, le poppe.*
le ventre,	*il ventre.*
les côtes,	*le coſte.*
le nombril,	*l'umbilico.*
le bas-ventre,	*il pettignone.*
les feſſes,	*le natiche.*
les cuiſſes,	*le coſcie.*
les genoux,	*le ginocchia.*
la jambe,	*la gamba.*
le gras de la jambe,	*la polpa della gamba.*
la cheville du pied,	*la noce del piede.*
le coude-pied,	*il collo del piede.*
le pied,	*il piede.*
le talon,	*il calcagno, taſco.*
la mine,	*La cera, l'aſpetto.*
le teint,	*il ſangue, la carnagione.*
l'air,	*l'aria.*
le port,	*il portamento.*
l'embonpoint,	*la graſſezza.*
la maigreur,	*la magrezza.*
la taille,	*La ſtatura, la vita.*
la démarche,	*l'andatura.*
le geſte,	*il geſto.*
le cerveau,	*il cervello.*
le ſang,	*il ſangue.*
les veines,	*le vene.*
les artères,	*le arterie.*
les nerfs,	*i nervi.*
les muſcles,	*i muſcoli.*

la peau,	*la pelle.*
le cœur,	*il cuore.*
le foie,	*il fegato.*
le poumon,	*il polmone.*
les boyaux,	*le budella.*
la veſſie,	*la veſſica.*
le fiel,	*il fiele.*
la ſalive,	*la ſaliva.*
le crachat,	*lo ſputo.*
la ſueur,	*il ſudore.*
la toux,	*la toſſe.*
le rhume,	*il catarro.*
l'haleine,	*il fiato.*
la voix,	*la voce.*
la parole,	*la parola.*
le ſoupir,	*il ſopiro.*
la vue,	*la viſta.*
l'ouie,	*l'udito.*
l'odorat,	*l'odorato.*
le goût,	*il guſto.*
le ſentiment,	*il tatto.*

Pour étudier. Per iſtudiare.

Le cabinet,	*Il gabinetto.*
le livre,	*il libro.*
le papier,	*la carta.*
le cahier,	*il quinterno, quaterno.*
le feuillet,	*il foglio.*
la page,	*la pagina.*
le plioir,	*la ſtecca da piegare.*
la couverture du livre,	*la coperta del libro.*
la plume,	*la penna.*
l'encre,	*l'inchioſtro.*
l'écritoire,	*il calamajo.*
le canif,	*il temperino.*
la ficelle,	*lo ſpago.*
la poudre,	*la polvere.*
le poudrier,	*il polverino.*
la cire,	*la cera di Spagna.*
le cachet,	*il ſigillo.*
la lettre,	*la lettera.*
le billet,	*il biglietto, bollettino.*
l'écriture,	*la ſcritura.*
les tablettes,	*il ricordo, la memoria.*
le parchemin,	*la cartapecora.*
le crayon,	*il tocca lapis, la matita.*
la leçon,	*la lezione.*
la traduction,	*la traduzione.*

le thême ;	*il tema.*
un porte-feuille,	*una cartella.*

Inſtrumens de Muſique.	Stromenti di Muſica.
Un violon,	*Un violino.*
une viole,	*una viola.*
une flûte,	*un flauto.*
un flageolet ;	*un zuffolo.*
une cornemuſe & muſette,	*una zampogna.*
un hautbois,	*un' oboè* ou *piva.*
une guitare,	*una chitarra.*
un clavecin,	*un clavicembalo.*
une épinette,	*una ſpinetta.*
un luth,	*un liuto.*
une harpe,	*un' arpa.*
l'orgue,	*l'organo.*
la trompette,	*la trombetta, tromba.*
le tambour,	*il tamburo.*

Des parties de la maiſon.	Delle parti della caſa.
La maiſon,	*La caſa.*
la porte,	*la porta.*
la chambre,	*la camera.*
l'antichambre,	*l'anticamera.*
la ſalle,	*la ſala.*
le cabinet,	*il gabinetto.*
la fenêtre,	*la fineſtra.*
les vitres,	*le inevriate.*
le châſſis de papier,	*le impannate.*
la cuiſine,	*la cucina.*
la cour,	*il cortille.*
le puits,	*il pozzo.*
l'écurie,	*la ſtalla.*
la cave,	*la cantina.*
l'eſcalier,	*la ſcala.*
les degrés,	*gli ſcalini.*
le jardin,	*il giardino, l'orto.*
la fontaine,	*la fontana.*
la dépenſe,	*la diſpenſa.*
le premier appartement,	*il primo appartamento.*
le ſecond appartement,	*il ſecondo appartamento.*
la terraſſe,	*il terrazzo.*
le grenier,	*il granajo, il ſoffitto.*
le toit,	*il tetto.*
les tuiles,	*le tegole.*
les gouttières,	*le grondaje.*
la muraille,	*il muro.*

la cheminée,	*il cammino.*
les briques,	*i mattoni.*
le plancher,	*il palco.*
la remiſe,	*la rimeſſa.*
le four,	*il forno.*
la poutre,	*la trave.*
les ſolives,	*i travicelli.*
les planches,	*le tavole, le aſſe:*
les lieux,	*il neceſſario, il cacatojo.*
l'enſeigne,	*l'inſeigna.*
le loyer,	*la pigione, il fitto.*
le plâtre,	*il geſſo.*
la chaux,	*la calcina.*
la grange,	*la villa.*
le marbre,	*il marmo.*
la pierre,	*la pietra.*
le colombier,	*il colombajo.*
le poulailler.	*il pollajo.*

Les meubles de la chambre. I mobili della camera.

La tapiſſerie,	*La tappezzeria.*
le miroir,	*lo ſpecchio.*
le lit,	*il letto.*
les draps,	*le lenzuola.*
les matelats,	*il materaſſo.*
le lit de plume,	*la coltre* ou *coltrice.*
la paillaſſe,	*il pagliariccio, ſaccone.*
le chevet,	*il capezzale.*
le ciel du lit,	*il cielo del letto.*
les rideaux,	*le cortine.*
la bonne grace,	*la bandinella.*
la couverture,	*la coperta.*
l'oreiller,	*il guanciale.*
les tringles,	*le verghe.*
la ruelle du lit,	*lo ſpazio ch' è dietro al letto.*
le bois de lit,	*la lettiera.*
la baſſinoire,	*lo ſcaldaletto.*
le pot de chambre,	*l'orinale, il pitale.*
la chaiſe percée,	*la ſeggetta.*
les tableaux,	*i quadri.*
la bordure,	*la cornice.*
les chaiſes,	*le ſedie.*
le fauteuil,	*la ſedia d'appoggio.*
la table,	*la tavola.*
le tapis,	*il tappeto.*
les guéridons,	*i torcieri.*
le buffet,	*la credenza.*
un placard,	*uno ſtipo.*

un paravent,	*il paravento.*
le coffre,	*la caſſa.*
le coffre-fort,	*il forziere.*
le bahut,	*il baule.*
la caſſette,	*la caſſetta.*
un luſtre,	*un luſtro*
la broderie,	*la ricamatura,*
la peinture,	*la pittura.*
la dorure,	*l'indoratura.*
la ſculpture,	*la ſcoltura.*
un buſte,	*un buſto.*
un piédeſtal,	*un piedeſtallo.*
un vaſe,	*un vaſo.*
une cage,	*una gabbia.*
un oiſeau,	*un' uccello.*
un portrait,	*un ritratto.*

Ce que l'on trouve autour de la cheminée.

Quel che ſi trova intorno al cammino.

La porcelaine,	*La porcellana.*
une urne,	*un' urna.*
un vaſe,	*un vaſo.*
le feu,	*il fuoco.*
le charbon,	*il carbone.*
la cendre,	*la cenere.*
l'âtre, le foyer,	*il focolare.*
un tiſon,	*un tizzone.*
une bûche,	*un pezzo di legna.*
un fagot,	*una faſcina.*
un cotret,	*una bracciata di legna groſſe.*
un ſoufflet,	*un ſoffietto.*
la pelle,	*la paletta.*
les pincettes,	*le molle, le mollette.*
les tenailles,	*le tenaglie.*
les chenets,	*i capiſuochi.*
les allumettes;	*i ſolfaroli, ſolfanelli.*
le fuſil,	*il focile.*
la pierre à feu,	*la pietra focaja.*
la mêche,	*l'eſca.*
la braiſe,	*le brace la bragia.*
la flamme,	*la fiamma, la vampa.*
l'écran,	*il parafuoco.*
la fumée,	*il fumo.*
la ſuie,	*la fuligine; caligine.*

Ce que l'on trouve dans la cuiſine.	Quel che ſi trova nella cucina.
La broche,	*Lo ſpiedo.*
le tourne-broche,	*il volta ſpiedo, il gira roſto.*
le chaudron,	*il caldaro, il pajuolo.*
la chaudière,	*la caldara, caldaja.*
la poêle,	*la padella.*
le trépied,	*il treppiede.*
le gril,	*la graticola.*
la cruche,	*la brocca.*
le ſeau,	*la ſecchia* ou *il ſecchio.*
la corde,	*la corda.*
la poulie,	*la girella.*
la terrine,	*il catino.*
la marmite,	*la pignatta, la pentola.*
le pot,	*la pentola, la pignatta.*
le cuiller,	*il cucchiaro, la cucchiaja.*
l'écumoire,	*la meſtola.*
la fourchette,	*la forcina.*
le réchaud,	*lo ſcaldavivande.*
le croc,	*il rampino.*
la crémaillère,	*la catena.*
l'égrugeoir,	*la gratiugia.*
la tourtière,	*la tortiera, il tegame.*
le mortier,	*il mortaro* ou *mortajo.*
le pilon,	*il piſtello.*
l'évier,	*lo ſciacquatojo.*
le balai,	*la ſcopa, la granata.*
le torchon,	*lo ſtraccio, il cencio.*
la lavette,	*lo ſtrofinaccio.*

Ce que l'on trouve dans la cave.	Quel che ſi trova nella cantina.
Un tonneau,	*Una botte.*
un baril,	*un barile.*
un entonnoir,	*un imbottatojo.*
un cerceau,	*un cerchio.*
la fontaine du tonneau,	*la canna.*
la broche du tonneau,	*la ſpina.*
le bondon,	*il turaccio.*
le foret,	*il trivello, trivellino.*
la douve,	*la doga.*
la lie,	*la feccia.*
le vin,	*il vino.*
la bière,	*la birra.*
l'hypocras,	*l'ippocraſſo.*
cidre,	*moſto di pomi.*

vin vieux,	*vin vecchio.*
vin nouveau,	*vin nuovo.*
vin rouge,	*vin roſſo.*
vin blanc,	*vin bianco.*
vin clairet,	*vin chiaretto.*
vin trouble,	*vin torbido.*
vin tourné,	*vino guaſto.*
vinaigre,	*aceto.*
vin doux,	*moſto.*
un marteau,	*un martello.*
percer un tonneau,	*metter mano ad una botte.*
tirer du vin,	*cavar vino.*

Ce que l'on trouve autour de la porte.	Quel che ſi trova intorno alla porta.
La clef,	*La chiave.*
la ſerrure,	*la ſerratura.*
le verrou,	*il catenaccio.*
le loquet,	*il ſaliſcende.*
le pêne,	*il chiaviſtello.*
les gardes de la ſerrure,	*i riſconſtri.*
le marteau,	*il battitojo* ou *mazzapicchio.*
la ſonnette,	*la campanella, campanellino.*
la barre,	*la ſtanga,*
le feuil,	*il ſoglio.*
les gonds,	*i gangheri.*

Ce que l'on trouve dans l'Écurie.	Quel che ſi trova nella Stalla.
Le foin,	*Il fieno.*
l'avoine,	*la biada, l'avena.*
la paille,	*la paglia.*
le râtelier,	*la raſtelliera.*
l'auge,	*la mangiatoja.*
le ſon,	*la ſemola, la cruſca.*
le peigne,	*il pettine.*
l'étrille,	*la ſtriglia.*
le crible,	*il vaglio, il crivello.*
la bride,	*La briglia.*
la ſelle,	*la ſella.*
le poitrail,	*il pettorale.*
la croupière,	*la groppiera.*
les ſangles,	*le cinghie.*
la cheville,	*il cavicchio.*
le clou,	*il chiodo.*
l'arçon,	*l'arcione.*
le licou,	*la cavezza.*
le valet d'écurie,	*il mozzo di ſtalla.*

les chevaux,	*i cavalli.*
le carroſſe,	*la carrozza.*
le chariot,	*il carro.*
la charrette,	*la carretta.*

Ce que l'on trouve dans le Jardin, les fleurs & les arbres.	Quel che ſi trova nel Giardino, i fiori, e gli alberi.
Un eſpaliet,	*Una ſpalliera.*
une treille,	*una pergola.*
une roſe,	*una roſa.*
un jaſmin,	*un gelſomino.*
des œillets,	*dei garofani.*
des tulipes,	*delle tulipe, dei tulipani.*
des lis,	*dei gigli.*
des giroflées,	*delle viole.*
des violettes,	*delle viole mammole.*
des jonquilles,	*delle gionchiglie.*
des pavots,	*dei papaveri.*
un pommier,	*un melo.*
un poirier,	*un pero.*
un cerifier,	*un ciregio.*
un prunier,	*un ſuſino.*
un abricotier,	*un bricoccolo, meliaco.*
un pêcher,	*un perſico.*
un mûrier,	*un moro.*
un figuier,	*un fico.*
un olivier,	*un ulivo.*
le buis,	*il boſſo.*
le laurier,	*il lauro*, mieux *l'alloro.*
la ſapin,	*l'abete.*
le chêne,	*la quercia.*
le hêtre,	*il faggio.*
l'orme,	*l'ormo.*
le groſeillier,	*l'uvaſpina.*
l'oranger,	*l'orancio.*
le roſier,	*il roſajo.*
la pépinière,	*il ſeminario.*
la vigne,	*la vite.*
le lierre,	*l'edera.*
une branche,	*un ramo.*
une allée,	*un viale.*
un petit bois,	*un boſchetto.*
l'ombre,	*l'ombra.*
le frais,	*il freſco.*
la fontaine,	*la fontana.*
les canaux,	*i canali.*
un buiſſon,	*un ceſpuglio, ſiepe.*

un myrte,	*un mirto.*
la marjolaine,	*la maggiorana.*
du thym,	*del timo.*
la verdure,	*la verdura.*
un bouquet,	*mazzo di fiori.*

Noms des Ordres Religieux. Nome degli Ordini Religiosi.

Un Capucin,	*Un Cappuccino.*
un Récollet,	*un Zoccolante.*
un Cordelier,	*un Francescano.*
un Jésuite,	*un Gesuita.*
un Auguſtin,	*un Agostiniano.*
un Jacobin,	*un Dominicano.*
un Carme,	*un Carmelitano.*
un Mathurin,	*un Frate della Redenzione ou del Riscatto.*
un Minime,	*un Frate Minimo.*
un Bénédictin,	*un Benedettino,*
un Bernardin,	*un Bernardino.*
un Céleſtin,	*un Celestino.*
une Religieuſe,	*una Monaca, Religiosa.*
les femmes Pénitentes,	*le Convertite.*
un Hermite,	*un Romito* ou *Eremita.*
un Chartreux,	*un Certosino.*
un Chanoine régulier,	*un Canonico regolare.*
les Carmélites,	*le Carmelitane.*
les Capucines,	*le Cappuccine.*
les Bénédictines,	*le Benedettine.*
les Urſulines,	*le Orsoline.*
un Moine,	*un Frate, un Monaco:*
Frère André,	*Fra Andrea.*
Frère Jean,	*Fra Giovani.*
Sœur Marie,	*Suor Maria,*

Dignités temporelles. Dignità temporali.

L'Empereur,	*L'Imperatore.*
l'Impératrice,	*l'Imperatrice.*
le Roi,	*il Re.*
la Reine,	*la Regina.*
le Dauphin,	*il Delfino.*
la Dauphine,	*la Delfina.*
le Prince,	*il Principe.*
la Princeſſe,	*la Principessa.*
le Duc,	*il Duca.*
la Ducheſſe,	*la Ducheſſa.*
le Marquis,	*il Marchese.*
la Marquiſe,	*la Marchesa.*

le Comte,	*il Conte.*
la Comteſſe,	*la Conteſſa.*
le Baron,	*il Barone.*
la Baronne,	*la Baroneſſa.*
l'Ambaſſadeur,	*l'Ambaſciadore.*
l'Ambaſſadrice,	*l'Ambaſciadrice.*
le Gouverneur,	*il Governatore.*
la Gouvernante,	*la Governatrice.*
l'envoyé,	*l'Inviato.*
le Réſident,	*il Reſidente.*
l'Agent,	*l'Agente.*
le Maréchal de France,	*il Mareſciallo di Francia.*
le Grand-Veneur,	*il Capocaccia.*

Charges & Officiers de Juſtice.	Cariche ed Uffiziali di Giuſtizia.
Le Chancelier,	*Il Cancelliere.*
le Garde des Sceaux,	*il Cuſtode de' Sigilli.*
le Secrétaire d'Etat,	*il Segretario di Stato.*
l'Intendant,	*l'Intendente.*
le Tréſorier,	*il Teſoriere.*
le Préſident,	*il Preſidente.*
le Conſeiller,	*il Conſigliere.*
le Maitre des Requêtes,	*il Maeſtro delle Suppliche.*
le Maitre des Comptes,	*il Maeſtro de' Conti.*
l'Auditeur,	*l'Auditore.*
le Juge,	*il Giudice.*
le Conſul,	*il Conſole.*
le Lieutenant Civil,	*il Luogotenente Civile.*
le Lieutenant Criminel,	*il Luogotenente Criminale.*
le Bailli,	*il Podeſtà.*
un Echevin,	*uno Schiavino.*
le Prévôt,	*il Propoſto.*
le Prévôt des Marchans,	*il Propoſto de' Mercanti.*
le Prévôt des Archers,	*il Barigello.*
l'Avocat,	*l'Avvocato.*
le Procureur,	*il Procuratore.*
le Procureur Fiſcal,	*il Procurator Fiſcale.*
le Subſtitut,	*il Soſtituto.*
le Notaire,	*il Notaro* ou *Notajo.*
le Greffier,	*il Regiſtratore, lo Scrittore, o Segretario.*
le Solliciteur,	*il Sollicitatore.*
le Clerc,	*il Giovine, lo Scrivano.*
le Copiſte,	*il Copiſta.*
l'Huiſſier,	*il Banditore, Bidello.*
le Sergent,	*il Sergente, il Curſore,*
l'Archer,	*lo Sbirro.*

le Concierge de prison,	*il Custode di carcere.*
le Plaideur,	*il Litigatore.*
le Prisonnier,	*il Prigioniere.*

Officiers de Guerre.	Officiali di Guerra.
Le Général,	*Il Generale.*
l'Amiral,	*l'Ammiraglio.*
le Lieutenant Général,	*il Luogotenente Generale.*
le Maréchal de Camp,	*il Marescialco di Campo.*
le Brigadier,	*il Brigadiere.*
le Colonel,	*il Colonello.*
le Mestre de Camp,	*il Maestro di Campo.*
le Major,	*il Maggiore.*
l'Aide-Major,	*l'Ajutante Maggiore.*
le Capitaine,	*il Capitano.*
le Lieutenant,	*il Luogotenente.*
le Cornette,	*il Cornetta.*
l'Enseigne,	*l'Alfiere.*
le Sergent,	*il Sergente.*
le Caporal,	*il Caporale.*
l'Anspessade,	*il Sotto Caporale, Lancia spezzata.*
le Maréchal des Logis,	*il Foriere Maggiore.*
le Commissaire,	*il Commissario.*
le Fourrier,	*il Foriere.*
le Cavalier,	*il Cavaliere.*
le Fantassin,	*il Fantaccino* ou *Fante.*
le Chevau-léger,	*il Cavalleggitro.*
le Gendarme,	*l'Uomo d'arme.*
le Dragon,	*il Dragone.*
le Mousquetaire,	*il Moschettiere.*
le Piquier,	*il Picchiere.*
le Trompette,	*il Trombetticro, Trombetta.*
le Tambour,	*il Tamburino.*
le Fifre,	*il Piffero.*
la Sentinelle,	*la Sentinella.*
la Vedette,	*la Vedetta.*
la Ronde,	*la Ronda.*
la Patrouille,	*la Ronda* ou *Pattuglia.*
l'Espion,	*la Spia.*
le Vivandier,	*il Vivandiere.*
un Pionnier,	*un Guastatore.*
un Canonnier,	*un Cannoniere.*
un Mineur,	*un Minatore.*
les Volontaires,	*gli Avventurieri.*

L'Armée.	L'Eſercito *ou* Armata.
Armée de terre,	*Eſercito.*
Armée navale,	*Armata navale.*
le Corps de bataille,	*il Corpo di bataglia.*
l'Avant-garde,	*la Vanguardia.*
l'Arrière-garde,	*la Retroguardia.*
le Corps de réſerve,	*il Corpo di riſerva.*
le Camp volant,	*il Campo volante.*
la Cavalerie,	*la Cavalleria.*
l'Infanterie,	*la Fanteria.*
un Eſcadron,	*uno Squadrone.*
un Bataillon,	*un Battaglione.*
le premier rang,	*la prima fila* ou *ſchiera.*
le ſecond rang,	*la ſeconda fila.*
le bagage,	*il bagaggio* ou *bagaglio.*
le canon,	*il cannone.*
les tentes,	*le tende.*
le pavillon,	*il padiglione.*
un Régiment,	*un Reggimento.*
une Compagnie,	*una Compagnia.*
une Garniſon,	*un Preſidio* ou *Guarnigione.*

Les Fortifications.	Le Fortificazioni.
La Ville,	*La Città.*
la Citadelle,	*la Citadella.*
le Fort,	*il Forte.*
la Forteresſe,	*la Fortezza.*
le Château,	*il Caſtello.*
les murailles,	*le mura.*
les créneaux,	*i merli.*
le foſſé,	*il foſſo.*
la contreſcarpe,	*la contraſcarpa.*
la paliſſade,	*la palizzata, lo ſteccato.*
la courtine,	*la cortina.*
la demi-lune,	*la mezzaluna.*
la caſemate,	*la caſamata.*
le chemin couvert,	*la ſtrada coperta* ou *cammino coperto.*
une redoute,	*un ridotto.*
la tranchée,	*la trinciera.*
un gabion,	*un gabbione.*
une mine,	*una mina.*
une contre-mine,	*una contramina.*
une tour,	*una torre.*
le parapet,	*il parapetto.*
le rampart,	*il terrapieno.*
une plate-forme,	*una piatta forma.*

un Cavalier,	*un Cavaliero.*
un baſtion,	*un baſtione.*
munitions de bouche,	*provviſioni da bocca.*
munitions de guerre,	*pravviſioni da guerra.*
un ſiége,	*un aſſedio.*
les capitulations,	*le capitolazioni.*
le ſecours,	*il ſoccorſo.*
une ſortie,	*una ſortita.*
un aſſaut,	*un aſſalto.*

Noms propres d'hommes.	Nomi proprj d'uomini.
Agathe,	*Agata.*
Agnès,	*Agneſa.*
Albert,	*Alberto.*
Alexis,	*Aleſſio.*
Ambroiſe,	*Ambrogio.*
Amélie,	*Amelia.*
Ange,	*Angiolo, Angiola.*
Angélique,	*Angelica.*
Anne,	*Anna.*
Antoine,	*Antonio.*
Arnaud,	*Arnaldo.*
Auguſtin,	*Agoſtino.*
Barbe,	*Barbara.*
Barthélemi,	*Bartolommeo.*
Béatrix,	*Beatrice.*
Bénédictine,	*Benedetta.*
Benoît,	*Benedetto.*
Bernard,	*Bernardo.*
Brigitte,	*Brigida.*
Blaiſe,	*Biagio.*
Cécile,	*Cecilia.*
Charles,	*Carlo.*
Charlotte,	*Carlotta.*
Chriſtophe,	*Criſtofano.*
Cyr,	*Ciro.*
Claude,	*Claudio.*
Claire,	*Chiara.*
Clément,	*Clemente.*
Cloud,	*Clodoaldo.*
Côme,	*Coſimo, Coſme.*
Denys,	*Dioniſio.*
Dominique,	*Domenico.*
Edouard,	*Eduardo.*
Eliſabeth,	*Liſabetta.*
Etienne,	*Stefano.*
Eugène,	*Eugenio.*
Euſtache,	*Euſtacchio.*

Félix,	*Felice.*
François,	*Franceſco.*
Françoiſe,	*Franceſca.*
Fréderic,	*Federigo.*
Geneviève,	*Genevieſa, Ginevera.*
Georges,	*Giorgio.*
Gerard,	*Gherardo.*
Germain,	*Germano.*
Gilles.	*Egidio.*
Grégoire,	*Gregorio.*
Guy,	*Guido.*
Guillaume,	*Guglielmo.*
Henri,	*Arrigo, Henrico.*
Henriette,	*Arrighetta, Henrichetta.*
Hilaire,	*Ilario.*
Hyacinthe,	*Giacinto.*
Hugues,	*Ugone.*
Ignace,	*Ignazio.*
Innocent,	*Innocencenzo.*
Jacques,	*Jacopo, Giacomo.*
Jean,	*Giovanni.*
Jérôme,	*Girolamo.*
Joſeph,	*Giuſeppe.*
Jules,	*Giulio.*
Laurent,	*Lorenzo,*
Lazare,	*Lazzaro.*
Louis,	*Luigi, Lodovico.*
Louiſe,	*Luiſa.*
Luc,	*Luca.*
Luce,	*Lucia.*
Lucrèce,	*Lucrezia.*
Magdelaine,	*Maddalena.*
Marc,	*Marco.*
Marie,	*Maria.*
Marguerite,	*Margarita.*
Martin,	*Martino.*
Matthias,	*Mattia.*
Matthieu,	*Matteo.*
Maur,	*Mauro.*
Maurice,	*Maurizio.*
Maximilien,	*Maſſimiliano.*
Michel,	*Michele.*
Nicolas,	*Niccolo.*
Nicole,	*Nicola.*
Olympe, Olympie,	*Olimpia.*
Ovide,	*Ovvidio.*
Ouein,	*Audoeno.*
Paſcal,	*Paſquale.*
Paul,	*Paolo.*

Pauline ;	*Paolina.*
Philippe,	*Filippo.*
Pierre,	*Pietro.*
Remy,	*Remigio.*
Renaud,	*Rinaldo.*
Richard,	*Riccardo.*
Roch,	*Rocco.*
Roſe,	*Roſa.*
Sabine,	*Sabina.*
Samuel,	*Samuele.*
Sebaſtien,	*Sebaſtiano.*
Simon,	*Simone.*
Sophie,	*Sofia.*
Staniſlas,	*Staniſlao.*
Sulpice,	*Sulpizio.*
Suſanne,	*Suſanna.*
Théodoſe,	*Teodoſio.*
Thérèſe,	*Tereſa.*
Thibaud,	*Tibaldo.*
Thomas,	*Tommaſo.*
Urſule,	*Orſola.*
Valentin,	*Valentino.*
Victoire,	*Vittoria.*
Vincent,	*Vincenzo.*
Xavier,	*Saverio.*

Profeſſions & Métiers.	Profeſſioni e Meſtieri.
Un Imprimeur,	*Uno Stampatore.*
un Papetier,	*un Cartaro.*
un Arpenteur,	*un Perticatore.*
un Meunier,	*un Molinaro.*
un Coutelier,	*un Coltellaro.*
un Tiſſerand,	*un Teſſitore.*
un Cordier,	*un Cordaro.*
un Joaillier,	*un Giojelliere.*
un Architecte,	*un Architetto.*
un Drapier,	*un Drappiere.*
un Tonnelier,	*un Bottaro.*
un Miroitier,	*uno Specchiaro.*
un Médecin,	*un Medico.*
un Chirurgien,	*un Cerusico, un Chirurgo.*
un Apothicaire,	*uno Speziale.*
un Barbier,	*un Barbiere.*
un Boulanger,	*un Fornaro.*
un Pâtiſſier,	*un Paſticciere.*
un Rôtiſſeur,	*un venditore d'aroſto, roſticciere.*
un Boucher,	*un Macellaro.*

un Cabaretier,	*un Oſte.*
un Marchand,	*un Mercante.*
un Tailleur,	*un Sartore.*
un Cordonnier,	*un Calzolaro* ou *Calzolejo.*
un Savetier,	*uno Scarpinello, ciabattino.*
un Chapelier,	*un Capellaro.*
un Mercier,	*un Merciaro.*
un Sellier,	*un Sellaro.*
un Maréchal,	*un Mareſcalco.*
un Graveur en taille-douce,	*uno Scultore in rame.*
un Sculpteur,	*uno Scultore, intagliatore.*
un Peintre,	*un Pittore.*
un Brodeur,	*un Ricamatore.*
un Menuiſier,	*un Falegname.*
un Charpentier,	*un Marangone.*
un Maçon,	*un Muratore.*
un Serrurier,	*un Magnano, un Chiavaro.*
un Charcutier,	*un Pizzicarolo.*
une Blanchiſſeuſe,	*una Lavandara, lavandaja.*
un Horloger,	*un Orologiaro.*
un Orfévre,	*un Oreſice.*
un Tapiſſier,	*un Tapezziere.*
un Fripier,	*un Rigatiere.*
un Gantier,	*un Guantaro* ou *Guantajo.*
un Comédien,	*un Comediante.*
un Muſicien,	*un Muſico.*
un Fourbiſſeur,	*uno Spadaro.*
un Crocheteur,	*un Facchino.*
un Vitrier,	*un Vetraro* ou *Vetrajo.*

Officiers de Maiſon.	Officiali di Caſa.
Le Laquais,	*Il Lacchè.*
le Valet de pied,	*lo Staffiere.*
le Page,	*il Paggio.*
le Cocher,	*il Cocchiero.*
le Palefrenier,	*il Palafreniero.*
la Servante,	*la Serva.*
la Femme de chambre,	*la Cameriera.*
le Valet de chambre,	*il Cameriere.*
l'Écuyer,	*lo Scudiere, il Cavallerizzo.*
l'Écuyer tranchant,	*lo Scalco.*
l'Échanſon,	*il Coppiere.*
le Sommelier,	*il Cantiniere.*
le Buffetier,	*il Credenziere.*
le Maître d'Hôtel,	*il Maeſtro di Caſa, Maggiordomo.*
le Secrétaire,	*il Segretario.*
l'Aumônier,	*il Capellano.*
le Gentilhomme,	*il Gentiluomo.*

l'Intendant,	*l'Intendente.*
le Cuiſinier,	*il Cuoco.*
le Marmiton,	*lo Sguattero.*
le Jardinier,	*il Giardiniero.*
le Vigneron,	*il Vignaruolo.*
le Maître,	*il Padrone.*
la Maîtreſſe,	*la Padrona.*

Qualités, défauts & imperfections de l'Homme.	Qualità, difetti ed imperfezioni dell' Uomo.
Un borgne,	*Un guercio, orbo.*
un aveugle,	*un cieco.*
un louche,	*un loſco.*
un boſſu,	*un gobbo.*
un boiteux,	*un zoppo.*
un eſtropié,	*uno ſtroppiato.*
un gaucher,	*un mancino.*
un manchot,	*un manco.*
un ſourd,	*un ſordo.*
un muet,	*un muto.*
un bègue,	*uno ſcilinguato.*
un chauve,	*un calvo.*
un nain,	*un nano.*
un géant,	*un gigante.*
un baveux,	*un bavoſo.*
un voleur,	*un ladro.*
un belître,	*un guidone.*
un bourreau,	*un boja, carnefice.*
un fripon,	*un furfante.*
un maquereau,	*un ruffiano.*
un magicien,	*un mago.*
un ſorcier,	*uno ſtregone.*
une ſorcière,	*una ſtrega.*
un méchant,	*un cattivo.*
un malin,	*un triſto.*

Accidens & Maladies.	Accidenti ed Infermità.
Le bonheur,	*La buona fortuna.*
le malheur,	*la diſgrazia.*
le haſard,	*la fortuna* ou *il caſo.*
le malade,	*l'ammalato.*
la maladie,	*la malattia.*
la fièvre,	*la febbre.*
la fièvre tierce,	*la terzana.*
la fièvre quarte,	*la quartana.*
le friſſon,	*il tremito* ou *brivido.*

la bleſſure,	*la ferita.*
la contuſion,	*la contuſione.*
la goutte,	*la podagra.*
la colique,	*i dolori colici.*
la rougeole,	*la roſolia.*
la petite vérole,	*le vajuole, il vajuole.*
le cours de ventre,	*la cacarella, fluſſo di ventre.*
le rhume,	*l'infreddatura, il catarro.*
la toux,	*la toſſe.*
la gale,	*la rogna.*
la gravelle,	*i calcoli.*
la démangeaiſon,	*il pizzicore.*
les écrouelles,	*le ſcrofole.*
une dartre,	*una volatica.*
un apoſtême,	*un' apoſtema.*
la boue, le pus,	*la marcia.*
la pierre,	*il mal di pietra.*
la gravelle,	*la renella.*
la boſſe, la tumeur,	*il bernoccolo, il tumore.*
une égratignure,	*una ſgrafignatura.*
une écorchure,	*una ſcorticatura.*
une chûte,	*una caduta.*
une fauſſe couche,	*una ſconciatura.*
une chiquenaude,	*un buffetto.*
un ſoufflet,	*uno ſchiaffo.*
un coup de poing,	*un pugno.*
un coup de pied,	*un calcio.*
un coup d'épée,	*una ſtoccata.*
un coup de piſtolet,	*una piſtolettata.*
un coup de fuſil,	*un archibugiata.*
un évanouiſſement,	*uno ſvanimento.*
une ſueur froide,	*un ſudor freddo.*
la mort,	*la morte.*

Des Oiſeaux. — Degli Uccelli.

Un aigle,	*Un aquila.*
un oiſeau,	*un uccello.*
un petit oiſeau,	*un uccellino.*
un chardonneret,	*un cardello.*
une linotte,	*un fanello.*
un ſerin de Canarie,	*un canarino.*
un ſerin commun,	*un verzellino.*
une fauvette noire,	*una capinera.*
un tarin,	*un lucarino.*
un roſſignol,	*un uſignuolo, ruſignuolo, o roſignuolo.*
un ſanſonnet,	*uno ſtorno.*
un pinſon,	*un fringuello.*

un cochevis,	*una capellugola.*
un moineau,	*una paſſera, un paſſerotto.*
un perroquet,	*un pappagallo.*
un merle,	*un merlo.*
une pie,	*una gazza.*
un geai,	*una ghiandaja.*
un tourtereau,	*un tortorello.*
une tourterelle,	*una tortorella.*

Des Animaux à quatre pieds. — De' Quadrupedi.

Un chien,	*Un cane.*
une chienne,	*una cagna.*
un petit chien,	*un cagnolino.*
une petite chienne,	*una cagnolina.*
un chat, une chatte,	*un gatto, una gatta.*
une ſouris,	*un ſorcio.*
un rat,	*un topo, un ſorcio.*
un ſinge,	*una ſcimia*, ou *ſcimmio.*
une brebis,	*una pecora.*
un cochon,	*un porco.*
une truie,	*una ſcroſa* ou *troja.*
un renard,	*una volpe.*
un loup,	*un lupo.*
un taureau,	*un toro.*
un mulet, une mule,	*un mulo, una mula.*
un chameau,	*un camelo.*
une chèvre,	*una capra.*
un éléphant,	*un eleſante.*
un lion,	*un leone.*
un léopard,	*un leopardo.*
un tigre,	*una tigre.*
un cheval,	*un cavallo.*

Des Animaux reptiles & Inſectes. — Degli Animali rettili ed Inſetti.

Un crapaud,	*Un roſpo.*
une grenouille,	*una ranocchia, rana.*
un limaçon,	*una lumaca.*
un eſcargot,	*una chiocciola.*
un ſcorpion,	*uno ſcorpione.*
une araignée,	*un ragno.*
un ſerpent,	*un ſerpente, una biſcia.*
un papillon,	*una farfalla.*
une mouche,	*una moſca.*
un couſin,	*una zanzara, zanzala.*
une chenille,	*un bruco.*
un ver,	*un verme, un lumbrico.*
un pou,	*un pidocchio.*

une puce,	*un pulice* ou *pulce*, f. & m.
une punaiſe,	*una cimice.*
une lente,	*un lendine.*
un morpion,	*una piattola.*
une fourmi,	*una formica.*
une tortue,	*una tartaruga* ou *teſtuggine.*

Des cris des divers Animaux.	Delle voci de' diverſi animali.
Le cheval hennit,	*Nitriſce il cavallo.*
l'âne brait,	*ragghia l'aſino.*
le chien abboie *ou* jappe,	*abbaja il cane.*
le chat miaule,	*miagola il gatto.*
le bœuf, la vache mugit,	*mugghia il bue, muggiſce la vacca.*
la brebis bêle,	*bela la pecora.*
le cochon grogne,	*grugna il porco.*
le lion rugit,	*rugge il leone.*
le loup hurle,	*urla il lupo.*
le renard glapit,	*ſquittiſce* ou *ſchiattiſce la volpe.*
les oiſeaux chantent & gazouillent,	*gariſcono gli uccelli.*
le coq chante,	*canta il gallo.*
la poule glouſſe & caquette,	*chioccia, o gracila la gallina.*
le pouſſin, le poulet piole,	*pigola il pulcino.*
le moineau piole,	*pipila, la paſſera.*
la tourterelle gémit,	*geme la tortora.*
le corbeau croaſſe,	*crocita il corvo.*
la grenouille coaſſe,	*gracida il ranocchio.*
le ſerpent ſiffle,	*fiſchia la ſerpe.*
l'abeille bourdonne,	*ſuſurra o bombila l'ape.*

On dit également bien, ſoit en ſe ſervant de l'infinitif, ſoit en employant le ſubſtantif,

le henniſſement,	*il nitrire* ou *il nitrito.*
le braiment,	*il ragghiare* ou *il ragghio.*
l'abboiement,	*l'abbajare* ou *l'abbajamento.*
le miaulement,	*il miagolare* ou *la miagolata.*
le mugiſſement, &c.	*il mugghiare* ou *il mugghio, &c.*

Des diverſes parties des Animaux.	Delle diverſe parti degli Animali.
Le pied du cheval, de l'âne, du mulet, du cerf, &c.	*Il piede del cavallo, del aſino, del mulo, del cervo, &c.*
la patte d'un chien, d'un chat, &c.	*la zampa d'un cane, d'un gatto, &c.*

la griffe d'un lion, d'un chat, &c.	*la branca d'un leone, d'un gatto, &c.*
les bras d'une écreviſſe, d'un homar, d'un crabe, &c.	*la branca d'un gambero, d'un aſtaco, d'un granchio, &c.*
les ſerres d'un aigle, d'un épervier, &c.	*la branca d'un aquila, d'uno ſparviere, &c.*
la bouche d'un cheval, &c.	*la bocca d'un cavallo, &c.*
la gueule d'un lion, d'un chien, d'un chat, d'un loup, &c.	*la gola* ou *la bocca d'un leone, d'un cane, d'un gatto, d'un lupo, &c.*
le muſſle du cerf, du lion, du taureau, &c.	*il muſo* ou *il ceſſo del cervo, del leone, del toro, &c.*
le groin du pourceau,	*il grifo* ou *il grugno del porco*
le muſeau du chien, du renard, du poiſſon, &c.	*il ceſſo* ou *il muſo del cane, della volpe, del peſce, &c.*
le bec des oiſeaux,	*il becco degli uccelli.*
les défenſes du ſanglier,	*le zanne del cinghiale.*
les crocs du chien, &c.	*le zane del cane, &c.*
les ſoies du ſanglier, du chien, &c.	*la ſetola del cinghiale, del cane, &c.* (1)
le bois du cerf, du daim, du chevreuil, &c.	*le corna del cervo, del daino, del capriuolo, &c.*
les cornes du taureau, du bœuf, de la vache, &c.	*le corna del toro, del bue, della vacca, &c.*
le ſabot du cheval, de l'âne, du mulet,	*le unghie del cavallo, del aſino, del mulo.*
le poil des chevaux,	*il pelo dei cavalli.*
la crinière du lion, du cheval, &c.	*la chioma* ou *la giubba del leone, del cavallo, &c.*
la trompe de l'éléphant,	*la proboſcide* ou *il naſo dell' elefante.*

Ce que l'on voit dans la Campagne.	Quel che ſi vede in Campagna.
Le chemin,	*La ſtrada.*
le grand chemin,	*la ſtrada maeſtra.*
une plaine,	*una pianura.*
un vallon,	*una valle.*
une montagne,	*una montagna.*
une colline,	*un poggio, un colle.*
un bois,	*un boſco.*
une forêt,	*una ſelva* ou *foreſta.*
une haie,	*una ſiratta* ou *ſiepe.*

(1) En général *ſetola* ſe dit de tous les animaux qui ont le poil long, & *pelo* de tous ceux qui l'ont ras & court.

un buiſſon,	*un ceſpuglio.*
un arbre,	*un albero.*
une branche,	*un ramo.*
du blé,	*del grano.*
du froment,	*del frumento* ou *formento.*
de l'orge,	*dell' orzo.*
de l'avoine,	*della biada, dell' avena.*
une vigne,	*una vite.*
un jardin,	*un giardino.*
une allée d'arbres,	*un viale.*
un château,	*un caſtello.*
un clocher,	*un campanile.*
un pré,	*un prato.*
un lac,	*un lago.*
un étang,	*uno ſtagno.*
un rocher,	*un dirupo, una rupe.*
un foſſé,	*un foſſo.*
un ruiſſeau,	*un ruſcello.*
une rivière,	*un fiume.*
un pont,	*un ponte.*
une barque,	*una barca.*
un marais,	*una palude, pantano.*
un bourbier,	*un pantano.*
un village,	*una terra, villa.*
un bourg,	*un borgo.*

Ce que l'on voit dans la Ville.	Quel che ſi vede nelle Città.
Le pont,	*Il ponte.*
la porte,	*la porta.*
la rue,	*la ſtrada.*
la maiſon,	*la caſa.*
le palais,	*il palazzo.*
l'Egliſe,	*la Chieſa.*
le clocher,	*il campanile.*
le Couvent,	*il Convento.*
l'Hôpital,	*lo Spedale.*
le marché,	*il mercato.*
la foire,	*la fiera.*
la place d'armes,	*la piazza d'arme.*
la boutique,	*la bottega.*
le magaſin,	*il magazzino.*
la douane,	*la dogana.*
la priſon,	*la prigione, il* ou *la carcere.*
la fontaine,	*la fontana.*

Les Couleurs.	I Colori.
Le blanc,	*Il bianco.*
le noir,	*il nero.*
le rouge,	*il roſſo.*
le vert,	*il verde.*
le jaune,	*il giallo.*
le bleu,	*il turchino.*
le gris-de-lin,	*il fiordilino.*
le gris,	*il bigio.*
le violet,	*il pavonazzo.*
l'incarnat,	*l'incarnato.*
le ponceau,	*il color di fuoco* ou *ponsò.*
le couleur d'olive,	*l'olivaſtro* ou *color d'oliva.*
le couleur de paille,	*il color di paglia.*
le cramoiſi,	*il cremiſino.*

Les Métaux.	I Metalli.
L'or,	*L'oro.*
l'argent,	*l'argento.*
le fer,	*il ferro.*
le plomb,	*il piombo.*
le bronze,	*il bronzo.*
le cuivre,	*il rame.*
l'airain,	*il rame giallo.*
le laiton,	*l'ottone.*
l'étain,	*lo ſtagno.*
le vif-argent,	*il mercurio, argento vivo.*
l'aimant,	*la calamita.*
le fer-blanc,	*la latta.*
le ſoufre,	*il zolfo.*
le vert-de-gris,	*il vederame.*
le verre,	*il vetro.*

Des Nations.	Delle Nazioni.
Italien,	*Italiano.*
Allemand,	*Tedeſco.*
François,	*Franceſe.*
Eſpagnol,	*Spagnuolo.*
Portugais,	*Portogheſe.*
Anglois,	*Ingleſe.*
Irlandois,	*Irlandeſe.*
Ecoſſois,	*Scozzeſe.*
Hollandois,	*Ollandeſe.*
Flamand,	*Fiammingo.*
Lorrain,	*Loreneſe.*

Bourguignon,	*Borgognone.*
Suiſſe,	*Svizzero.*
Piémontois,	*Piemonteſe.*
Suédois,	*Svedeſe* ou *Svezzeſe.*
Polonois,	*Pollacco.*
Hongrois,	*Ungaro.*
Danois,	*Daneſe.*
Turc,	*Turco.*
Tartare,	*Tartaro.*

La date des Lettres.	La datta delle Lettere.
Le premier,	*Il primo.*
le deuxième,	*i due, ai due.*
le troiſième,	*i tre, ai tre.*
le quatrième,	*i quattro, ai quattro.*
le cinquième,	*i cinque, ai cinque.*
le ſixième,	*i ſei, ai ſei.*
le ſeptième,	*i ſette, ai ſette.*
le huitième,	*gli otto, agli otto.*
le neuvième,	*i nove, ai nove.*
le dixième,	*i dieci, ai dieci.*
le onzième,	*gli undici, agli undici.*
le douzième,	*i dodici, ai dodici.*
le treizième,	*i tredici, ai tredici.*
le quatorzième,	*i quattordici, ai quattordici.*
le quinzième,	*i quindici, ai quindici.*
le ſeizième,	*i ſedici, ai ſedici.*
le 17.e	*i diciaſette, ai 17.*
le 18.e	*i diciotto, ai 18.*
le 19.e	*i diciannove, ai 19.*
le 20.e	*i venti, ai 20.*
le 21.e	*i venti uno, ai 21.*
le 22.e	*i venti due, ai 22.*
le 23.e	*i venti tre, ai 23.*
le 24.e	*i venti quattro, ai 24.*
le 25.e	*i venti cinque, ai 25.*
le 26.e	*i venti ſei, ai 26.*
le 27.e	*i venti ſette, ai 27.*
le 28.e	*i venti otto, ai 28.*
le 29.e	*i venti nove, ai 29.*
le 30.e	*i trenta, ai trenta.*
le 31.e	*i trent' uno, ai trent' uno* ou *l'ultimo.*

On peut mettre *i*, ou *a di*, *primo*, *due*, *tre*, *quattro*, &c.

Les Jeux.	I Giuochi.
La paume,	*La palla.*

le billard,	*il trucco.*
aux dés,	*a' dadi.*
aux cartes,	*alle carte.*
au piquet,	*a pichetto.*
à l'hombre,	*all' ombre.*
à la baſſette,	*alla baſſetta.*
à la bête,	*alla beſtia.*
aux échecs,	*agli ſcacchi.*
aux dames,	*alle dame.*
au trictrac,	*a sbaraglino.*
aux petits palets,	*alle piaſtrelle.*
aux boules,	*alle bocce.*
au volant,	*al volante, alla rachetta.*
au colin-maillard,	*alla gatta cieca.*
à l'oie,	*all' oca.*
à la mourre,	*alla morra.*
à la culbute,	*al capitombolo* ou *ai capitomboli.*
à la ſcarpolette,	*alla cannefiendola* ou *all' altalena.*

RECUEIL DES VERBES

LES PLUS USITÉS DANS LE DISCOURS.

Pour l'Étude.	Per lo Studio.
ÉTUDIER,	STUDIARE.
apprendre,	*imparare.*
apprendre par cœur,	*imparar' a mente.*
lire,	*leggere.*
écrire,	*ſcrivere.*
ſigner,	*ſottoſcrivere.*
plier,	*piegare.*
cacheter,	*ſigillare.*
mettre le deſſus,	*fare il ſopraſcritto.*
corriger,	*correggere.*
effacer,	*caſſare, cancellare.*
traduire,	*tradurre.*
commencer,	*cominciare.*
continuer,	*continuare.*
achever,	*finire.*
réciter,	*recitare.*
faire,	*fare.*
ſavoir,	*ſapere.*
pouvoir,	*potere.*

vouloir,	*volere.*
ſe ſouvenir,	*ricordarſi, rammentarſi.*
oublier,	*dimenticare.*

Pour parler.	Per parlare.
Prononcer,	*Pronunziare.*
accentuer,	*accentuare.*
proférer,	*proferire.*
dire,	*dire.*
cauſer,	*ciarlare, cicalare.*
jaſer,	*cicalare & chiacchierare.*
crier,	*gridare, ſtrillare.*
ouvrir la bouche,	*aprire la bocca.*
fermer la bouche,	*ſerrare la bocca.*
taire,	*tacere.*
appeler,	*chiamare.*
répondre,	*riſpondere.*

Pour boire & manger.	Per bere e mangiare.
Mâcher,	*Maſticare.*
avaler,	*inghiottire, ingoiare.*
couper,	*tagliare.*
goûter,	*guſtare, aſſaggiare.*
rincer,	*ſciacquare.*
boire,	*bere, bevere.*
manger,	*mangiare.*
jeûner,	*digiunare.*
déjeûner,	*far colazione.*
diner,	*pranzare, deſinare.*
goûter,	*merendare.*
ſouper,	*cenare.*
s'enivrer,	*imbriacarſi, ubbriacarſi.*
ſe ſoûler,	*ſaziarſi, ſatollarſi.*
avoir faim,	*aver fame.*
avoir ſoif,	*aver ſete.*
avoir appétit,	*aver appetito.*

Pour s'aller coucher.	Per andare a dormire.
Se coucher,	*Andar al* ou *a letto.*
dormir,	*dormire.*
veiller,	*vegliare, vegghiare.*
repoſer,	*ripoſare.*
s'endormir,	*addormentarſi.*
ſonger,	*ſognare, penſare.*
ronfler,	*ronfare, ruſſare.*
s'éveiller,	*ſvegliarſi, deſtarſi.*
ſe lever,	*levarſi, rizzarſi.*

Pour

Pour s'habiller.	Per veſtirſi.
S'habiller,	*Veſtirſi.*
ſe déshabiller,	*ſpogliarſi.*
ſe chauſſer,	*calzarſi, metterſi le ſcarpe* ou *le calze.*
ſe déchauſſer,	*ſcalzarſi, cavarſi le ſcarpe* ou *le calze.*
ſe peigner,	*pettinarſi.*
ſe coiffer,	*acconciarſi il capo* ou *accomodarſi la teſta.*
ſe poudrer,	*metterſi la polvere, impolverarſi, incipriarſi.*
ſe friſer,	*farſi i ricci.*
ſe farder,	*liſciarſi.*
mettre ſon chapeau,	*mettere il ſuo cappello, coprirſi.*
ſe couvrir,	*coprirſi.*
ſe boutonner,	*abbottonarſi.*
ſe lacer,	*allacciarſi.*
ſe boucler,	*affibbiarſi.*

Actions ordinaires à l'homme.	Azioni proprie dell' uomo.
Rire,	*Ridere.*
pleurer,	*piangere* ou *piagnere.*
ſoupirer,	*ſoſpirare.*
éternuer,	*ſternutare.*
bâiller,	*sbadigliare.*
ſouffler,	*ſoffiare.*
ſiffler,	*ſisthiare.*
écouter,	*aſcoltare.*
flairer, fleurer,	*odorare, annaſare.*
cracher,	*ſputare, ſpurgarſi.*
ſe moucher,	*ſoffiarſi il naſo.*
ſaigner du nez,	*uſcir ſangue dal naſo.*
il ſaigne du nez,	*gli eſce il ſangue dal naſo.*
ſuer,	*ſudare.*
eſſuyer,	*aſciugare, aſciuttare.*
trembler,	*tremare.*
enfler,	*gonfiare.*
touſſer,	*toſſire.*
être enrhumé,	*eſſere raffreddato.*
regarder,	*riguardare, mirare.*
pincer,	*pizzicare.*
gratter,	*grattare.*
chatouiller,	*far ſolletico* ou *ſolleticare.*

Actions d'amour & de haine.	Azioni d'amore e d'odio.
Aimer,	*Amare.*
careſſer,	*accarezzare.*
flatter,	*adulare.*
faire amitié,	*far carezze.*
embraſſer,	*abbracciare.*
baiſer,	*baciare.*
ſaluer,	*ſalutare, riverire.*
enſeigner,	*inſegnare, addottrinare.*
nourrir,	*nodrire, nutrire.*
corriger,	*correggere.*
punir,	*punire, caſtigare.*
châtier,	*caſtigare.*
fouetter,	*fruſtare.*
louer, donner des louanges,	*lodare.*
blâmer,	*biaſimare.*
donner,	*dare, concedere, donare.*
nier,	*negare, dir di nò.*
défendre,	*difendere.*
maltraiter,	*ſtrapazzare, maltrattare.*
battre,	*battere.*
haïr,	*odiare.*
chaſſer,	*ſcacciare, mandar via.*
pardonner,	*perdonare.*
diſputer,	*diſputare, contendere.*
quereller,	*contraſtare.*
plaider,	*litigare.*
protéger,	*proteggere.*
abandonner,	*abbandonare* ou *laſciare.*
bénir,	*benedire.*
maudire,	*maledire.*

Pour les Exercices.	Per gli Eſercizj.
Chanter,	*Cantare.*
danſer,	*ballare.*
ſauter,	*ſaltare.*
jouer,	*giuocare.*
jouer de la guittare,	*ſonare la chitarra.*
jouer du luth,	*ſonare il liuto.*
faire des armes,	*tirar di ſpada, far di ſcherma.*
monter à cheval,	*cavalcare, montar a cavallo.*
jouer au mall,	*giuocar al maglio.*
jouer à la paume,	*giuocar alla palla corda.*
jouer aux cartes,	*giuoca alle carte.*
jouer au piquet,	*giuocar a pichetto.*
jouer à l'hombre,	*giuocar all' ombre.*
jouer à la baſſette,	*giuocar alla baſſetta.*

jouer aux dés,	*giuocar a' dadi.*
gagner,	*guadagnare, vincere.*
perdre,	*perdere.*
gager,	*ſcommettere.*
riſquer,	*arriſchiare, arrificare.*
être quitte,	*eſſer pace* ou *pari.*
écarter,	*ſcartare.*
mêler,	*meſcolare.*
couper aux cartes,	*alzare.*
ſe divertir,	*traſtullarſi, divertirſi.*
railler,	*ſcherzare, burlare.*
ſe moquer,	*burlarſi.*
dire le mot pour rire,	*motteggiare, dir delle frottole* ou *facezie.*
être debout,	*ſtar' in piedi.*
ſe pencher,	*inchinarſi, chinarſi, piegarſi.*
tourner,	*girare, voltare.*
s'arrêter,	*fermarſi, trattenerſi.*

Pour les maladies. — Per le malatie.

Panſer,	*Medicare, curare.*
guérir,	*guarire.*
ſe porter mieux,	*ſtar meglio.*
empirer,	*peggiorare, andar di male in peggio.*
tirer du ſang,	*cavar ſangue.*
prendre un lavement,	*pigliar un ſervizziale* ou *lavativo.*
prendre médecine,	*pigliar medicina, medicamento.*
purger,	*purgare.*
faire une inciſion,	*far' un' inciſione.*
bander,	*faſciare.*
couper,	*tagliare.*
piquer,	*pungere* ou *pugnere.*
ſonder,	*tentare, ſcrutinare, eſaminare.*
examiner,	*eſaminare.*

Pour acheter. — Per comprare.

Demander le prix,	*Domandare il prezzo.*
combien vaut,	*quanto vale.*
combien coûte,	*quanto coſta.*
marchander,	*fare il prezzo, mercantare, prezzolare.*
meſurer,	*miſurare.*
acheter,	*comprare.*
payer,	*pagare.*
offrir,	*offerire.*

ſurfaire,	*ſoprofare, far una° domanda eſorbitante.*
vendre cher,	*vender caro, a caro* ou *a gran prezzo.*
vendre à bon marché,	*vender a buon prezzo* ou *a mercato.*
prêter,	*preſtare.*
emprunter,	*torre in preſtito, pigliar in preſtito.*
engager,	*impegnare.*
déſengager,	*diſimpegnare.*
donner,	*dare, donare.*
tromper,	*ingannare.*

Pour l'Égliſe.	Per la Chieſa.
Aller à la Meſſe,	*Andar alla Meſſa.*
entendre le Sermon,	*ſentire la Predica.*
dire les Vêpres,	*dire il Veſpro.*
prier Dieu,	*pregar Iddio.*
ſe confeſſer,	*confeſſarſi.*
communier,	*comunicarſi.*
prêcher,	*predicare.*
parer,	*ornare, parare.*
parer l'Autel,	*veſtire, ornare l'Altare.*
prendre l'eau-bénite,	*pigliar l'acqua ſanta.*
dire le Chapelet,	*dire la Corona.*
baptiſer,	*battezzare.*
confirmer,	*confermare, creſimare.*
tonſurer,	*tonſurare.*
porter le Saint-Sacrement,	*portare il Santiſſimo* ou *il Santiſſimo Sacramento.*
donner l'Extrême-Onction,	*dare l'Oglio ſanto* ou *l'eſtrema Unzione.*
faire la proceſſion,	*fare la proceſſione.*
ſonner les cloches,	*ſonare le campane.*
enſévelir, enterrer,	*ſeppellire, ſotterrare.*
chanter,	*cantare.*
dire une Meſſe de *Requiem*,	*dire una Meſſa per i Morti.*
ſe mettre à genoux,	*inginocchiarſi, metterſi in ginocchioni, a ginocchia.*
ſe lever	*rizzarſi, alzarſi.*

Pour les actions de mouvement.	Per le azioni di movimento.
Aller,	*Andare.*
demeurer,	*ſtare, dimorare.*
venir,	*venire.*
retourner,	*tornare, ritornare.*

s'arrêter,	*fermarſi, trattenerſi.*
marcher,	*camminare, marciare.*
courir,	*correre.*
ſuivre,	*ſeguitare, ſeguire.*
fuir,	*fuggire.*
échapper,	*ſcappare.*
partir,	*partire.*
avancer,	*andar innanzi, avanzare.*
reculer,	*andar in dietro, rinculare.*
s'éloigner,	*allontanarſi, ſcoſtarſi.*
s'approcher,	*avvicinarſi, appreſſarſi, accoſtarſi, approſſimarſi.*
tourner,	*voltare, girare.*
tomber,	*cadere, caſcare.*
gliſſer,	*ſdrucciolare.*
ſe faire mal,	*farſi male.*
ſe bleſſer,	*farſi male, ferirſi.*
arriver,	*giungere, arrivare* ou *giugnere.*
aller au devant,	*incontrare, andar all' incontra.*
entrer,	*intrare.*
ſortir,	*uſcire, ſortire.*
monter,	*ſalire, montare.*
deſcendre,	*ſcendere.*
s'amuſer,	*trattenerſi, ſtar a bada.*
s'aſſeoir,	*ſedere.*
ſe promener,	*ſpaſſeggiare.*
s'aller promener,	*andar a ſpaſſo, andar a camminare, a ſpaſſeggiare.*
ſe hâter,	*affrettarſi.*

Actions manuelles.	Azioni manuali.
Travailler,	*Lavorare.*
toucher,	*toccare.*
manier,	*maneggiare.*
lier,	*legare.*
délier,	*ſciorre, ſlegare, ſciogliere.*
attacher,	*attaccare.*
détacher,	*ſtaccare.*
lâcher,	*allentare.*
ôter,	*levare, togliere, torre.*
prendre,	*pigliare, prendere.*
dérober,	*rubare.*
recueillir,	*raccogliere.*
déchirer,	*ſtracciare, ſtrappare.*
préſenter,	*preſentare, donare.*
recevoir,	*ricevere.*
ſerrer,	*ſtringere, ſtrignere, ſerrare.*
tenir,	*tenere.*

rompre, briſer,	*rompere, ſpezzare.*
cacher,	*naſcondere, aſcondere.*
ouvrir,	*coprire.*
découvrir,	*ſcoprire, manifeſtare.*
ſalir,	*ſporcare, infucidare.*
nettoyer,	*nettare, pulire, forbire.*
frotter,	*ſtrofinare, ſtropicciare.*
tâter,	*taſtare.*
montrer au doigt,	*additare, moſtrar a dito.*
pincer,	*pizzicare.*
chatouiller,	*ſolleticare.*
égratigner,	*graffinare & ſgraffinare.*

Actions de mémoire & d'imagination.	Azioni di memoria e d'imaginazione.
Se ſouvenir,	*Ricordarſi* ou *tener a mente* ou *a memoria, rammentarſi.*
oublier,	*dimenticare.*
penſer,	*penſare.*
croire,	*credere.*
douter,	*dubitare, aver dubbio.*
ſoupçonner,	*ſoſpettare.*
obſerver,	*oſſervare.*
prendre garde,	*avvertire, badare.*
connoître,	*conoſcere.*
s'imaginer,	*figurarſi, imaginarſi, idearſi.*
ſouhaiter,	*bramare, deſiderare.*
eſpérer,	*ſperare.*
craindre,	*temere.*
aſſurer,	*aſſicurare.*
juger,	*giudicare.*
conclure,	*conchiudere.*
réſoudre,	*riſolvere.*
feindre,	*fingere.*
s'entêter,	*incocchiarſi, inteſtarſi.*
s'obſtiner,	*oſtinarſi.*
s'emporter,	*adirarſi, andar in collera.*
s'appaiſer,	*pacificarſi.*
ſe tromper,	*ingannarſi.*
s'embrouiller,	*perdere la tramontana, imbrogliarſi.*
tenir pour sûr,	*aver per certo* ou *ſicuro.*
ſavoir ſur le bout du doigt,	*aver ſulla punta delle dita.*
avoir de la jalouſie,	*eſſer geloſo.*
devenir jaloux,	*ingelofire.*

Pour les Arts & Métiers.	Per le Arti i Meſtieri.
Peindre,	*Dipingere* ou *pingere.*
graver,	*intagliare, ſcolpire.*
deſſiner,	*diſegnare, far un diſegno.*
ébaucher,	*sbozzare.*
broder,	*ricamare.*
émailler,	*ſmaltare.*
dorer,	*indorare, dorare.*
argenter,	*inargentare.*
enchâſſer,	*incaſſare.*
imprimer,	*ſtampare, imprimere.*
relier un livre,	*legare un libro.*
travailler,	*lavorare.*

Pour l'Armée.	Per l'Eſercito.
Lever des ſoldats,	*Far ſoldati.*
battre le tambour,	*toccare, battere il tamburo.*
ſonner de la trompette,	*ſonare la trombetta.*
marcher,	*marciare.*
camper,	*accampare.*
loger,	*alloggiare.*
monter à cheval,	*montar a cavallo.*
deſcendre,	*ſmontare, ſcendere, diſcendere.*
livrer bataille,	*far giornata, batterſi.*
gagner la victoire,	*riportare la vittoria.*
mettre en déſordre,	*ſcompigliare, diſordinare.*
mettre en déroute,	*sbaragliare, metter in rotta.*
dévaliſer,	*ſvaligiare.*
ſaccager,	*ſaccheggiare.*
piller,	*dare il guaſto.*
bloquer,	*circonvallare, ſtringere.*
aſſiéger,	*aſſediare.*
donner un aſſaut,	*dar un aſſalto, aſſaltare.*
prendre d'aſſaut,	*prendere d'aſſalto.*
faire jouer la mine,	*far volar la mina.*
tirer,	*ſparare, tirare.*
capituler,	*capitolare, venir a patti.*
ſe rendre à compoſition,	*renderſi a patti.*
mettre la main à l'épée,	*metter mano alla ſpada* ou *cacciar mano alla ſpada.*
tuer,	*ammazzare, uccidere.*
donner quartier,	*far quartiere, dar quartiere.*
bleſſer,	*ferire.*
ouvrir la tranchée,	*aprire la trincera.*
battre la retraite,	*ſonar la ritirata.*
pourſuivre l'ennemi,	*incalzare in nemico, perſeguitare.*

DIALOGUES FAMILIERS.

PREMIER DIALOGUE.

Bon jour, Monſieur. Bon ſoir, Monſieur : comment vous portez-vous ?	*Buon dì, Signore. Buona ſera, Signore : come ſtà, Signore ?*
Bien. Pas trop bien. Là là.	*Bene. Non troppo bene. Così così.*
Fort bien pour vous ſervir.	*Beniſſimo per ſervirla.*
A votre ſervice.	*Al ſuo ſervizio* ou *al voſtro ſervizio.*
Je vous ſuis obligé, je vous ſuis obligée.	*Le ſono obbligato, Signore ; le ſono obbligata, Signora.*
Je vous remercie.	*La ringrazio* ou *le ſono molto tenuto.*
Comment ſe porte Monſieur votre frère ?	*Come ſtà il Signor ſuo fratello ?*
Il ſe porte bien, il ne ſe porte pas bien.	*Stà bene, non ſtà bene.*
Il ſera bien aiſe de vous voir.	*Avrà guſto di vederla.*
Je n'aurai pas le temps de le voir aujourd'hui.	*Non avrò tempo di vederlo oggi.*
Aſſeyez-vous.	*S'accommodi, Signore ; ſegga.*
Donnez une chaiſe à Monſieur.	*Date una ſedia al Signore* ou *date da ſedere al Signore.*
Il n'eſt pas néceſſaire.	*Non è neceſſario.*
Il faut que j'aille faire une viſite ici près.	*Biſogna che vada a fare una viſita quì vicino.*
Vous êtes bien preſſé.	*Ha molta fretta, Signore.*
Je reviendrai bientôt.	*Tornerò preſto.*
Adieu, Monſieur.	*Addio, Signore.*
Je ſuis bien aiſe de vous voir en bonne ſanté.	*Ho gran guſto di vederla in buona ſalute.*
Je vous baiſe les mains.	*Le bacio le mani.*
Je ſuis votre ſerviteur, votre très-humble ſerviteur.	*Sono ſervo ſuo* ou *divotiſſimo ſervo.*
Votre ſervante.	*Serva ſua.*
Votre très-humble ſervante.	*Umiliſſima ſerva.*

SECOND DIALOGUE.

Pour faire une viſite le matin.

Per fare una viſita la mattina.

OU eſt ton Maître ?

Ov' è 'l tuo Padrone ? prononcez *Ovel.*

Dort-il encore ?

Dorme egli ancora ?

Non, Monſieur, il eſt éveillé.

Signor, nò, è ſvegliato ; è deſtato.

Eſt-il levé ?

È egli levato ? è egli rizzato ?

Non, Monſieur, il eſt encore au lit.

Signor, nò, ſta ancora a letto, non s'è alzato.

Quelle honte d'être au lit à cette heure !

Che vergogna d'eſſer in letto a queſt' ora !

Je me couchai hier ſi tard, que je n'ai pu me lever de bonne heure.

Andai jeri a letto ou *mi coricai jeri tanto tardi, che non ho potuto levarmi* ou *rizzarmi a buon' ora.*

Que fit-on ici après ſoupé ?

Che ſi fece quì dopo cena ?

On danſa, on chanta, on rit, on joua.

Si ballò, ſi cantò, ſi riſe, ſi giuocò.

A quel jeu ?

A che giuoco ?

Nous jouâmes au piquet avec M. le Chevalier.

Giuocammo a picchetto col Signor Cavaliere.

Que firent les autres ?

Che fecero gli altri ?

Ils jouèrent aux échecs.

Giuocaron a ſcacchi.

Que je ſuis faché de ne l'avoir pas ſu.

Quanto mi diſpiace il non averlo ſaputo.

Qui a gagné ? qui a perdu ?

Chi ha vinto ? chi a perduto ?

J'ai gagné dix piſtoles.

Ho vinto ou *ho guadagnato dieci doppie.*

Juſqu'à quelle heure a-t-on joué ?

Fin a che ora s'è giuocato ?

Juſqu'à deux heures après minuit.

Fin alle due dopo mezza notte.

A quelle heure vous êtes-vous couché ?

A che ora ſiete andato a letto ? ou *s'è coricato, Signore.*

A trois heures, à trois heures & demie.

Alle tre ; alle tre e mezza.

Je ne m'étonne pas ſi vous vous levez ſi tard.

Non mi maraviglio che vi leviate così tardi, ou *ciò non mi reca*

maraviglia ſe ella ſi rizza così tardi.

Quelle heure eſt-il ?
Che ora è ?

Quelle heure croyez-vous qu'il eſt ?
Che ora credete che ſia ? Che ora crede, V. S. che ſia ?

Je crois qu'il n'eſt pas encore huit heures.
Crede che non ſiano ancora le otto.

Comment huit heures ! il eſt dix heures ſonnées.
Come le otto ! ſono ſonate ou *battute le dieci.*

Il faut donc que je me lève au plus vite.
Biſogna adanque che mi levi ou *rizzi ſubito.*

TROISIÈME DIALOGUE.

Pour s'habiller. — Per veſtirſi.

Qui eſt là ?
Chi è la ?

Que vous plaît-il, Monſieur ?
Che commanda, Signore ?

Allons, vîte, faites du feu, habillez-moi.
Su, ſu, preſto, fate fuoco, veſtitemi.

Il y a du feu, Monſieur.
Il fuoco è acceſo, Signore.

Donnez-moi ma chemiſe.
Datemi la mia camicia.

La voilà, Monſieur.
Eccola, Signore.

Elle n'eſt pas chaude, elle eſt encore toute froide.
Non è calda, è ancora fredda.

Si vous ſouhaitez, je la chaufferai.
Se brama, la ſcalderò.

Non, non, apportez-moi mes bas de ſoie.
Nò, nò, portatemi le mie calzette di ſeta.

Ils ſont troués.
Sono rotte.

Faites-y un point, ou faites-les raccommoder.
Dateci un punto, o fatele accommodare ou *raſſettare.*

Je les ai donné à la ravaudeuſe.
Le ho date ad accomodare ; le ho date alla calzettaja ou *alla conciacalzette.*

Vous avez bien fait.
Avete fatto bene.

Où ſont mes pantoufles ?
Dove ſono le mie pianelle ?

Où eſt ma robe de chambre ?
Dov' è la mia veſte da camera ?

Peignez-moi.
Pettinatemi.

Prenez un autre peigne.
Pigliate un altro pettine.

Donnez-moi mon mouchoir.
Datemi il mio fazzoletto.

En voilà un blanc, Monſieur.
Donnez-moi celui qui eſt dans ma poche.
Je l'ai donné à la blanchiſſeuſe, il étoit ſale.
A-t-elle apporté mon linge ?

Oui, Monſieur, il n'y manque rien.
Apportez ma culotte.
Quel habit mettez-vous aujourd'hui ?
Celui que j'avois hier.
Le Tailleur doit apporter bientôt celui de drap.
On heurte ; voyez qui c'eſt.

Qui eſt-ce ?
C'eſt le Tailleur.
Faites-le entrer.

Eccone un bianco, Signore.
Datemi quel ch' è nella mia taſca ou *ſaccoccia.*
L'ho dato alla lavandaja, era ſporco ou *ſucido.*
Ha ella portato i miei panni lini ou *la mia biancheria ?*

Si, Signore, non ci manca nulla.
Portate i miei calzoni.
Che veſtito metterà oggi ?

Quel che portava jeri.
Il Sartore deve portar preſto quel di panno.
Si picchia ; ſi batte ; vedete chi' è.

Chi è ?
È 'l Sartore.
Fatelo entrare, ou *che venga avanti.*

QUATRIÈME DIALOGUE.

Le Gentilhomme & le Tailleur. Il Gentil'uomo e 'l Sartore.

APPORTEZ-vous mon habit ?
Oui, Monſieur, le voici.
Vous me faites bien attendre.
Je n'ai pu venir plutôt.
Il n'étoit pas achevé.
La doublure n'étoit pas couſue.
Vous plaît-il d'eſſayer le juſtaucorps ?
Voyons s'il eſt bien fait.

Je crois que vous en ſerez content.
Il me ſemble bien long.
On les porte longs à préſent.

PORTATE *voi il mio veſtito ?*
Si, Signore, eccolo qui.
M'avete fatto aſpettar molto.
Non ho potuto venir più preſto.
Non era finito.
La fodera non era cucita.
Vuole, Signore, provare il giuſtacore ?
Vediamo s'è ben fatto e ſe mi ſta bene.
Credo, Signore, che ne ſarà contento.
Mi pare molto lungo.
Si portano lunghi ora.

Boutonnez-moi.	*Abbottonatemi.*
Il me ſerre trop ſur l'eſtomac.	*Mi ſtringe troppo ſul petto.*
Pour être bien fait, il faut qu'il ſoit juſte.	*Per eſſer ben fatto, biſogna che ſia giuſto* ou *deve eſſer giuſto.*
Les manches ne ſont-elles pas trop larges ?	*Le maniche non ſono elle troppo larghe ?*
Non, Monſieur, elles vont fort bien.	*Signor, nò, ſtanno beniſſimo.*
La culotte eſt bien étroite.	*I calzoni ſono molto ſtretti.*
C'eſt la mode.	*È l'uſanza* ou *è la moda.*
On les porte fort étroites.	*Si portano ſtretiſſimi.*
Cet habit vous ſied fort bien.	*Queſto ábito le ſta beniſſimo.*
Il eſt trop court, trop long, trop large, trop étroit.	*E troppo corto, troppo lungo ; troppo largo, troppo ſtretto.*
Pardonnez-moi, Monſieur, il eſt bien.	*Signor, mi perdoni, ſta bene,* ou *mi ſcuſi.*
Que dites-vous de ma garniture ?	*Che dite del mio fornimento ?*
Elle eſt fort belle & fort riche.	*È belliſſimo, è ricchiſſimo.*
Combien coûte l'aune de ces rubans ?	*Quanto coſta il braccio di queſte ſetuccie ?*
Je l'ai payée un écu.	*L'ho pagato uno ſcudo.*
Ce n'eſt pas trop, c'eſt bon marché.	*Non è troppo, è a buon mercato.*
Où eſt le reſte de mon drap ?	*Dov' è il reſto* ou *il rimanente ; l'avanzo del mio panno ?*
Il n'y a rien du tout de reſte.	*Non v' è niente affatto d'avanzo.*
Avez-vous fait votre compte ?	*Avete fatto il voſtro conto?*
Non, Monſieur, je n'ai pas eu le temps.	*Signor, nò, non ho avuto tempo.*
Apportez-le demain, je vous payerai.	*Portatelo domani, vi pagherò.*

CINQUIÉME DIALOGUE.

Pour déjeûner.	Per far colazione.
APPORTEZ-nous quelque choſe pour déjeûner.	*PORTATECI qualche coſa da far colazione.*
Oui, Monſieur, voilà des ſaucisſes & des petits pâtés.	*Signo, ſi, ecco ſalſiccie e paſticetti.*

Voulez-vous que j'apporte le jambon ?	*Volete che porti il preſciutto ? Vogliono, lor Signori, che porti il preſciutto ?*
Oui, apportez-le ; nous en couperons une tranche.	*Si, portatelo ; ne taglieremo una fetta.*
Mettez une ſerviette ſur cette table.	*Mettete una ſalvietta ſopra queſta tavola.*
Donnez-nous des aſſiettes, des couteaux & des fourchettes.	*Dateci tondi, con coltelli e forchette.*
Rincez des verres.	*Sciaquatte i bicchieri.*
Donnez un ſiége à Monſieur.	*Date una ſedia al Signore.*
Aſſeyez-vous, mettez-vous près du feu.	*Seda, Signore, ſi metta vicino ad fuoco*, ou *s'avicini al fuoco.*
Je n'ai pas froid, je ſerai fort bien ici.	*Non ho freddo, ſarò beniſſimo quì.*
Voyons ſi le vin ſera bon.	*Vediamo ſe 'l vino ſarà buono.*
Donnez-moi cette bouteille & un verre.	*Datemi quel fiaſco ed un bicchiere.*
Goutez ce vin, je vous en prie.	*Di grazia, S., aſſaggi queſto vino. Si compiacia aſſaggiar queſto vino.*
Que vous en ſemble ? qu'en dites-vous ?	*Che gliene pare ? che ne dice ?*
Il n'eſt pas mauvais, il eſt excellent.	*Non è cattivo, è ſquiſitiſſimo, è eccelente, buoniſſimo.*
Voici les ſauciſſes, ôtez ce plat.	*Ecco le ſalſiccie, levate queſto piatto.*
Mangez des ſauciſſes.	*Mangi, S., delle ſalſiccie.*
J'en ai mangé, elles ſont fort bonnes.	*Ne ho mangiato, ſono buoniſſime.*
Donnez-moi à boire.	*Datemi da bere.*
A votre ſanté, Monſieur.	*Alla ſua ſanità*, ou *ſalute, S., la riveriſco, S., alla ſua ſalute, brindiſi, Signore.*
Je vous remercie, Monſieur.	*La ringrazio, Signore.*
Donnez à boire à Monſieur.	*Date da bere al Signore.*
Je viens de boire.	*Ho già bevuto.*
Les petits pâtés étoient fort bons.	*I paſticcietti erano buoniſſimi.*
Ils étoient tant ſoit peu trop cuits.	*Erano un poco troppo cotti.*
Vous ne mangez pas.	*Ella non mangia.*
J'ai tant mangé, que je ne pourrai pas dîner.	*Ho mangiato tanto, che non potrò pranzare.*

Vous vous moquez, vous n'avez rien mangé.
J'ai fort bien mangé du boudin, des ſauciſſes & du jambon.

Ella ſi burla, non ha mangiato niente, nulla.
Ho mangiato beniſſimo, e del ſanguinaccio, e delle ſalſiccie, e del preſciutto.

SIXIÈME DIALOGUE.

Pour parler Italien. — Per parlare Italiano.

COMMENT va l'Italien ?
Êtes-vous bien ſavant à préſent ?
Pas trop, je ne ſais preſque rien.
On dit pourtant que vous parlez fort bien.
Plût à Dieu qu'il fût vrai !
Ceux qui le diſent ſe trompent fort.
Je vous aſſure qu'on me l'a dit.
J'ai pu dire quelques mots que je ſais par cœur.
C'eſt ce qu'il faut pour commencer à parler.
Ce n'eſt pas le tout de commencer, il faut achever.
Parlez toujours, bien ou mal.
J'appréhende de faire des fautes.
N'appréhendez pas, la Langue Italienne n'eſt pas difficile.

Je le ſais, & qu'elle a beaucoup d'agrémens.
Il eſt vrai, mais particuliérement dans la bouche des femmes.
Que je ſerois heureux ſi je la ſavois !
Il faut étudier pour l'apprendre.

COME va l'Italiano ?
E dotto ora, Signore ?

Non troppo, non ſo quaſi niente, nulla.
Si dice però ch' ella parla beniſſimo.
Voleſſe Dio che foſſe vero !
Qual che lo dicono s'ingannano di molto.
L'aſſicuro ch' m'è ſtato detto.

Ho potuto dire alcune parole che ſo a mente.
È quanto baſta per cominciare a parlare.
Non è 'l tutto principiare, bisogna finire.
Parli ſempre, o bene, o male.
Temo di fare errori.
Non tema, Signore ; la Lingua ou *Favella Italiana non è difficile.*
Lo ſo, e che ha molta leggiadria.

Egli è vero ; ma particolarmente ou *maſſime nella bocca delle donne.*
O me felice ſe la ſapeſſi !

Biſogna ſtudiar per impararla.

Combien y a-t-il que vous apprenez ?	*Quanto tempo è ch' ella l' impara ?*
Il n'y a pas encore un mois.	*Non è ancora un meſe.*
Votre maître ne vous dit-il pas qu'il faut parler Italien ?	*Non le dice il ſuo maeſtro che biſogna parlare Italiano ?*
Oui, Monſieur, il me le dit ſouvent.	*Signor, sì, melo dice ſpeſſo.*
Pourquoi donc ne parlez-vous pas ?	*Perchè dunque non parla ?*
Avec qui voulez-vous que je parle ?	*Con chi vuol ch' io parli ?*
Avec ceux qui vous parleront.	*Con quei che le parlaranno.*
Je voudrois bien parler, mais je n'oſe.	*Vorrei parlare, ma non ardiſco.*
Il ne faut pas craindre, il faut être hardi.	*Non biſogna temere ; biſogna eſſere ardito, farſi animo.*

SEPTIÈME DIALOGUE

Du Temps.	Del Tempo.
QUEL temps fait-il ?	*CHE tempo fa egli ? che tempo abbiamo ? che tempo è ?*
Il fait beau temps.	*Fa bel tempo ; è un tempo bellissimo.*
Il fait mauvais temps.	*Fa cattivo tempo ; è un tempaccio.*
Fait-il froid ? fait-il chaud ?	*Fa egli freddo ? fa egli caldo ?*
Il ne fait pas froid, il ne fait pas chaud.	*Non fa freddo ; non fa caldo.*
Pleut-il ? ne pleut-il pas ?	*Piove egli ? non piove egli ?*
Je ne crois pas.	*Non lo credo.*
Le vent eſt changé.	*Il vento è cangiato ; è mutato il vento.*
Nous aurons de la pluie.	*Avremo della pioggia.*
Il ne pleuvra pas aujourd'hui.	*Non pioverà oggi.*
Il pleut ; il pleut à verſe ; il pleut un peu.	*Piove ; diluvia ; pioviggina ; fa una pioggetta minuta.*
Il neige.	*Nevica ; fa neve ; vien la neve.*
Il tonne.	*Tuona.*
Il grêle.	*Grandina ; viene la grandine.*

Il fait des éclairs.	*Lampeggia ; balena.*
Il fait bien chaud.	*Fa molto caldo ; è un gran caldo.*
A-t-il gelé cette nuit ?	*Ha egli gelato queſta notte ?*
Non, Monſieur, mais il gèle à préſent.	*Signor, nò, ma gela ora.*
Il me ſemble qu'il fait un grand brouillard.	*Mi par che faccia una gran nebbia, una nebbia ſolta.*
Vous ne vous trompez pas, il eſt vrai.	*Non s'inganna, Signore, è vero; così è.*
Vous êtes bien enrhumé.	*Ella è molto infreddata.*
Il y a quinze jours que je ſuis enrhumé.	*Sono quindici, giorni che ſono infreddato.*
Ce ſont des fruits de la ſaiſon.	*Sono frutti della ſtagione, è il ſuo tempo.*
Quelle heure eſt-il ?	*Che ora è egli ?*
Il eſt de bonne heure, il n'eſt pas tard.	*È di buon' ora, non è tardi.*
Eſt-il temps de déjeûner ?	*È egli tempo di far colazione ?*
Il eſt bientôt temps de dîner.	*Sarà preſto tempo di deſinare* ou *di pranzare.*
Que ferons-nous après-dîné.	*Che faremo dopo pranzo ?*
Nous irons nous promener.	*Andremo a ſpaſſo.*
Allons faire un tour à préſent.	*Andiamo ora a fare un giro.*
Il ne faut pas ſortir pendant ce temps-là.	*Non biſogna uſcire per queſto tempo.*

HUITIÈME DIALOGUE.

Pour écrire.	Per iſcrivere.
DONNEZ-moi une feuille de papier, une plume & un peu d'encre.	*DATEMI* ou *mi dia un foglio di carta, una penna, ed il calamajo, ed un poco d'inchioſtro.*
Entrez dans mon cabinet, vous trouverez ſur la table tout ce qu'il vous faudra.	*Entrate* ou *entri nel mio gabinetto, troverete* ou *troverà ſopra la tavola quanto vi* ou *le ſarà di biſogno.*
Il n'y a point de plumes.	*Non vi ſono penne.*
En voilà tant dans l'écritoire.	*Eccole là tante nel calamajo.*

Elles

Elles ne valent rien.
Non ſono buone ou *non vagliono niente, nulla.*

En voilà d'autres.
Eccone delle altre.

Elles ne ſont pas taillées.
Non ſono temperate.

Où eſt votre canif ?
Dov' è il voſtro ou *ſuo temperino ?*

Savez-vous tailler les plumes ?
Sapete ou *ſa ella temperar le penne ?*

Je les taille à ma manière.
Le tempero a modo mio.

Celle-ci n'eſt pas mauvaiſe.
Queſta qui non è cattiva.

Pendant que j'achèverai cette lettre, faites-moi la grace de faire un paquet de ces autres.
Mentre finirò queſta lettera, favoritemi ou *mi faccia la grazia, il favore di fare un piego di queſt' altre.*

Quel cachet voulez-vous que j'y mette.
Che ſigillo volete ou *vuol ella che ci metta ?*

Cachetez-les avec mon chiffre ou avec mes armes.
Sigillatele ou *le ſigilli colla mia cifera, ovvero colle mia armi.*

Quelle cire y mettrai-je ?
Che cerà ci mettero ?

Mettez-en de la rouge ou de la noire, il n'importe.
Metterene ou *ne metta della roſſa, o della nera, non importa.*

Avez-vous mis la date ?
Avete, ha ella meſſo la data ?

Je crois que oui, mais je n'ai pas ſigné.
Credo di ſi, ma non ho ſottoſcritto.

Quel quantième du mois avons-nous ?
Ai quanti ſiamo del meſe ? quanto ne abbiamo del meſe ?

C'eſt aujourd'hui le huit, le dix, le quinze, le vingt.
Siamo oggi agli otto, ai dieci, ai quindici, ai venti.

Mettez-y le deſſus.
Metteteci la ſopraſcritta. Fatecl la ſopraſcritta.

Où eſt la poudre ?
Dov' è la polvere ?

Vous n'avez jamais ni poudre ni ſable.
Non avete ou *lei non ha mai nè polvere, nè arena.*

Il y en a dans le poudrier.
Ve n' è nel polverino.

Voilà votre valet, voulez-vous qu'il porte les lettres à la poſte ?
Ecco 'l voſtro ou *il ſuo ſervo ; volete* ou *vuol ella che porti le lettere alla poſta ?*

Portez mes lettres à la poſte, n'oubliez pas de payer le port.
Portate le mie lettere alla poſta, e non vi ſcordate ou *non vi dimenticate di pagare il porto.*

Je n'ai point d'argent, Monſieur.
Non ho quattrini, Signore.

Tenez, voilà une piſtole. *Pigliate, eccovi dieci lire.*
Allez vîte & revenez au plutôt. *Andate preſto, tornate quanto prima.*

NEUVIÈME DIALOGUE.

Pour jouer. Per giuocare.

JOUONS une partie au piquet. *GIUOCHIAMO una partita al picchetto.*

Combien voulez-vous jouer ? *Quanto volete giuocare* ou *vuol ella che giuochiamo ?*

Jouons trente ſous pour paſſer le temps. *Giuochiamo trenta ſoldi per paſſar tempo.*
Donnez-nous des cartes. *Dateci delle carte.*
Voyons qui fera. *Vediamo a chi toccherà a fare.*
C'eſt à vous à faire, c'eſt à moi. *Tocca a voi* ou *a lei, tocca a me.*

Mêlez les cartes, toutes les figures ſont enſemble. *Meſcolate* ou *ella meſcoli le carte, tutte le figure ſono inſieme.*
Elles ſont aſſez mêlées. *Sono meſcolate abbaſtanza.*
Coupez, Monſieur. *Alzate, Signore, alzi.*
Avez-vous vos cartes ? *Avete le voſtre carte* ou *ha ella le ſue carte ?*

Je crois que oui. *Credo di sì.*
Combien en prenez-vous ? *Quante ne pigliate* ou *quante ne piglia, Signore ?*

Je prends tout; j'en laiſſe une. *Le piglio tutte : ne laſcio una.*
J'ai un mauvais jeu. *Ho un cattivo giuoco.*
A refaire. *A monte.*
Non pas cette fois. *Signor nò per queſta volta.*
Avez-vous écarté ? *Avete ſcartato* ou *ha ella ſcartato ?*

Non, Monſieur, mon jeu m'embarraſſe. *Signor nò, il mio giuoco m'imbarazza* ou *m'imbroglia aſſai.*
Vous devez avoir beau jeu, puiſque je n'ai rien. *Dovete lei deve aver bel giuoco, poichè non ho niente.*
Comptez votre point. *Contate voſtri punti ; conti ella il ſuo punto.*

Cinquante, ſoixante. *Cinquanta, ſeſſanta.*
Ils ne valent pas ; ils ſont bons, *Non vagliono ; ſono buoni,*

Quinte major, quinte au Roi, quinte baſſe, quatrième de Dame, tierce de Valet.
Quinta Maggiore, quinta al Re, quinta baſſa, quarta alla Dama, terza al Fante.

J'en ai autant.
Ne ho altrettanto.

Quatorze de Roi, trois as, trois Dames.
Quattordici di Re, tre aſſi, tre Dame.

Jouez.
Giuocate ou *lei giuochi.*

Cœurs; piques, trèfles, carreaux.
Cuori, picche, fiori, quadri.

L'As, le Roi, la Dame, le Valet, le dix, le neuf, le huit, le ſept.
L'Aſſo, il Re, la Dama, il Fante, il dieci, il nove, l'otto, il ſette.

J'ai perdu, vous avez fait un pic & un repic.
Ho perduto, avete ou *ella ha fatto un picco, un repicco.*

Vous avez gagné.
Avete ou *ella ha vinto* ou *guadagnato.*

Vous me devez trente ſous.
Mi dovete ou *lei mi deve trenta ſoldi.*

Vous me les deviez, excuſez-moi.
Scuſatemi, me li dovevate ou *ella mi ſcuſi, me li doveva.*

Nous ſommes quittes.
Siamo pace ou *pari.*

DIXIÈME DIALOGUE.

Pour monter à cheval.

Per montar a cavallo.

VOILA un cheval qui m'a la mine d'être mauvais.
Ecco un cavallo che m'a ciera d'eſſere cattivo!

Donnez-moi un autre cheval, je ne veux point de celui-ci.
Datemi un altro cavallo, non voglio queſto.

Il ne ſauroit marcher.
Non può andare, camminare.

Il eſt pouſſif, il eſt fourbu.
È bolzo, è rappreſo.

N'avez-vous point de honte de me donner une roſſe comme celle-là?
Non avete vergogna di darmi una rozza ſimile?

Il eſt déferré, il eſt encloué.
È sferrato, è inchiodato.

Il faut le mener chez le Maréchal.
Biſogna condurlo dal Maniſcalco.

Il boite, il eſt eſtropié, il eſt aveugle,
Zoppica, è ſtroppiato, è cieco ou *non ci vede.*

Cette ſelle me bleſſera.	*Queſta ſella mi farà male.*
Les étriers ſont trop longs, trop courts.	*Le ſtaffe ſono troppo lunghe; troppo corte.*
Alongez les étriers, accourciſſez les étriers.	*Allungate le ſtaffe, tirate ſu le ſtaffe.*
Les ſangles ſont pourries.	*Le cinghie ſono marcie.*
Quelle méchante bride!	*Che cattiva briglia!*
Donnez-moi mon fouet.	*Datemi la mia fruſta.*
Attachez la valiſe, mon manteau.	*Attacate* ou *legate la valigia; il mio ferrajuolo* ou *páſtrano.*
Vos piſtolets ſont-ils chargés?	*Son caricate le voſtre piſtole?*
J'ai oublié d'acheter de la poudre & des balles.	*Mi ſono ſcordato* ou *non mi ſono ricordato di comprar polvere e palle.*
Piquons, allons plus vîte.	*Sproniamo, andiamo più preſto.*
Je n'ai jamais vu une plus méchante bête.	*Non ho mai veduto più cattiva beſtia.*
Elle ne veut ni avancer ni reculer.	*Non vuol andare innanzi, nè in dietro.*
Lâchez-lui la bride.	*Allentategli la briglia* ou *dategli la mano*, ou *abbandonategli la briglia.*
Tenez les rênes plus courtes.	*Pigliate le redini più corte.*
Piquez fortement, faites-le marcher.	*Spronate forte, fatelo andare innanzi.*
J'ai beau piquer, je ne ſaurois en venir à bout.	*Poſſo ſpronare quanto voglio; non ne poſſo venire a capo.*
Deſcendez, je le ferai bien aller.	*Scendete* ou *ſmontate, che lo ſarò ben andare.*
Prenez garde qu'il ne vous donne un coup de pied.	*Avvertite che non vi tiri un calcio.*
Il rue donc, à ce que je vois.	*Tira calci dunque, come vedo.*
Voyez ſi j'ai ſu le dompter.	*Vedete ſe l'ho ſaputo domare.*

ONZIÈME DIALOGUE.

Du ſouper & du logement — Della cena, e dell' alloggiamento.

Nous voici arrivés à l'hôtellerie.	*Eccoci giunti all' oſteria.*
Deſcendons, Meſſieurs,	*Smontiamo, Signori,*

Prenez les chevaux de ces Meſſieurs, ayez-en ſoin.
Pigliate i cavalli di queſti Signori, abbiatene cura.

Çà, voyons, que nous donnerez-vous pour ſouper?
Or sù, vediamo, che ci darete da cena?

Un chapon, une demi-douzaine de pigeonneaux, une ſalade, ſix cailles, & une douzaine d'alouettes.
Un cappone, una mezza dozzina di piccioni, un' inſalata, ſei quaglie, ed una dozzina di lodole.

Me voulez-vous rien autre choſe?
Non vuole altro, Signore?

C'eſt aſſez, donnez-nous de bon vin & du deſſert.
Baſta, dateci buon vino, e delle frutta.

Laiſſez-moi faire, vous ſerez contens.
Laſcino fare a me, ſaranno contenti.

Éclairez à ces Meſſieurs.
Fate lume a queſti Signori.

Faites-nous ſouper au plus vîte.
Fateci cenar quanto prima.

Auparavant que vous ſoyez débottés, le ſouper ſera prêt.
Prima che ſiano loro cavati gli ſtivali, la cena ſarà in ordine.

Qu'on porte nos valiſes & nos piſtolets là-haut.
Che ſi portino laſsù le noſtre valigie, e le noſtre piſtole.

Débottez-moi, & vous irez voir après ſi on a donné du foin aux chevaux.
Cavatemi gli ſtivali, ed andrete dopo a vedere ſe avranno dato del fieno ai cavalli.

Vous les menerez à la rivière, & vous aurez ſoin qu'on leur donne l'avoine.
Li condurrete al fiume, ed avrete cura che ſia data loro la biada ou *l'avena.*

J'aurai ſoin de tout, ne vous mettez point en peine.
Avrò cura del tutto, Signore, non ſi pigli faſtidio.

Meſſieurs, le ſouper eſt prêt, on a ſervi.
Signori, la cena è in ordine, s'è portato in tavola.

Nous y allons dans l'inſtant.
Ora veniamo, eccoci.

Allons ſouper, Meſſieurs, afin que nous puiſſions aller nous coucher de bonne heure.
Andiamo a cena, Signori, acciochè poſſiamo andare a letto a buon' ora.

Donnez-nous à laver.
Dateci da lavare ou *date l'acqua alle mani.*

Aſſeyons-nous, Meſſieurs, mettons-nous à table.
Sediamo, Signori, mettiamoci a tavola.

Donnez-nous à boire.
Dateci da bere ou *da bevere.*

A votre ſanté, Meſſieurs.
Brindiſi, Signori, ou *alla loro ſalute Signori.*

Le vin eſt-il bon? il n'eſt pas mauvais.
È buono il vino? Non è cattivo.

Le chapon n'eſt pas aſſez cuit.
Il cappone non è cotto abbaſtanza.

Donnez-nous des oranges avec un peu de poivre.
Dateci delle arancie, con un poco di pepe.

Pourquoi ne mangez-vous pas de ces pigeonneaux ?
Perchè non mangiate di queſti piccioncini ?

J'ai mangé un pigeon & trois alouettes.
Ho mangiato un piccione, e tre lodole.

Allez demander un réchaud.
Andate a domandare una ſcaldavivande.

Dites à l'Hôte qu'il vienne nous parler.
Dite all'Oſte che venga a parlarci.

DOUZIÈME DIALOGUE.

De la Civilité.

Della Civiltà.

Je ſuis charmé, Monſieur, de vous rencontrer ici, parce que j'avois intention d'aller dans ce moment chez vous.
Godo Signore, di trovarla qui per accidente, perchè intenzionato io era d'andarmene in queſto momento (ou *di queſto paſſo*) *a caſa ſua* (ou *da lei*).

Vous me faites trop de grace & un honneur que je ne mérite aucunement, Monſieur : mais que me commandez-vous ? en quoi pourrai-je vous obéir ?
Ella mi fa troppa grazia ed un onore che non merito : ma che mi comanda, Signore ? in che poſſo io ubbidirla ?

Mon cher Monſieur, je ne voulois autre choſe que vous aſſurer de mes très-humbles reſpects, & en même temps vous faire une prière, qui eſt de me recommander à la protection de Madame votre mère, pour l'affaire que vous ſavez.
Altro non voleva, Padron mio ſe non aſſicurarla de' miei riſpetti umiliſſimi, e nel medeſimo tempo farle una preghiera, qual' è di raccommandarmi alla protezione della Signora ſua madre per l'affare ch' eſſa (ou *ella*), *ſa* (ou *a lei è ben notto.*)

Vous devez être perſuadé, Monſieur, que ma mère & moi ſommes à votre ſervice, & que vos prières ſont pour nous de véritables ordres.
Ella può viver ſicura (ou *eſſer perſuaſiſſima*) *che tanto mia madre quant' io viviamo dipendenti da' ſuoi cenni, e che le ſue preghiere ſono per noi comandi rigoroſiſſimi.*

Je puis donc eſpérer de votre généroſité, & de l'extrême bonté de Madame votre mère, que je ſerai ſoutenu dans cette circonſtance par votre puiſſante intervention.

Dunque poſſo ſperare dalla di lei generoſità, è dall' eccefſiva bontà della Signora ſua madre, che ſarò favorito in queſt' occaſione della lor' efficaciſſima interpoſizione.

N'en doutez pas, Monſieur & croyez que nous nous ferons un très-ſenſible plaiſir de pouvoir vous obliger, & vous donner des preuves authentiques de notre eſtime & de notre vénération.

Non ne dubiti punto, Signor mio, e creda pure che la madre mia, ed io ci faremo un ſenſibiliſſimo piacere, ſervendola, e nel darle prove autentiche della noſtra ſtima, e del noſtro riſpetto.

Je vois par la nobleſſe de vos expreſſions toute la généroſité de votre ame, & vos ſentimens affectueux me prouvent bien que vous êtes le digne fils de la plus reſpectable des mères.

Conoſco in vero dalle nobili ſue (ou dalle di lei) eſpreſſioni quanto generoſa ſia l'anima che porta in petto, e ben m'accorgo da' ſuoi cordiali ſentimenti eſſer ella degno figlio della digniſſima ſua genitrice.

Laiſſons les complimens & les cérémonies, Monſieur; les effets qui, je l'eſpère, feront favorables à vos intérêts, vous donneront des marques ſûres de notre ſincère dévouement.

Non più complimenti, nè ceremonie, Signore; gli effetti, che ſpero favorevoli al ſuo negozio, le daranno prove ſicure della noſtra ſervitù.

Je me tairai, puiſque vous le voulez; j'ajouterai ſeulement, que quand j'aurai obtenu ce que je ſollicite, j'irai chez vous pour vous en remercier & pour vous en marquer ma reconnoiſſance. Accordez-moi la grace de faire agréer mes très-humbles reſpects à Madame votre mère, & ſoyez tous deux perſuadés que je vous ſerai toute ma vie très-obligé.

Tacerò, giacchè così ella vuole; aggiugnerò ſolamente, che, ottenuta la grazia, verrò da lei per ringraziarnela, e per dargliene ſegni di gratitudine. Mi favoriſca di riverire diſtintiſſimamente per parte mia la Signora ſua madre, e ſieno entrambi perſuaſi, che viverò loro (ou verſo loro) ſin alle ceneri obbligatiſſimo.

Je joins ici, ſans la traduire, une ſcène de la comédie de Goldoni, intitulée *Gl'innamorati* (les amoureux). Elle ſera

tout à la fois pour les commençans & un modèle piquant de dialogue, & un ſujet agréable de traduction.

GL' INNAMORATI,

Atto primo, Scena XI.

FULGENZIO (*amante di Eugenia*) poi EUGENIA.

Fulg. DICE bene l'amico, dice beniſſimo. Dalle donne qualche coſa convien ſoffrire. Quando ſi ſa ſpecialmente che una donna vuol bene, non ſerve il ſofiſticare; non conviene peſar le parole colla bilancia dell'oro, e guardare i moſcherini col microſcopio per ingrandirli. Son troppo caldo, lo conoſco da me; ma in avvenire voglio aſſolutamente correggermi, vo' moderarmi. Già ſo che Eugenia mi vuol bene. Se vuol dire, laſciarla dire. Eccola: Voglia il cielo ch' ella ſia di buon umore! Mi pare ilare in volto; ma qualche volta ſa fingere. Non vorrei che diſſimulaſſe... Orsù non principiamo a ſofiſticare.

Eug. Serva umiliſſima; Signor Fulgenzio. (*affettando allegria.*)

Fulg. Queſt' umiliſſima ſi poteva laſciar nella penna.

Eug. Mi ſcappò, non volendo. La riveriſco. Che fa? Sta bene?

Fulg. Eh! ſto bene io. Ed ella come ſta? (*intorbidandoſi un poco*)

Eug. Beniſſimo; ottimamente.

Fulg. Mene conſolo. È molto allegra queſta mattina.

Eug. Quando ſono in grazia ſua, ſono ſempre allegriſſima.

Fulg. (C'è del torbido: non mi vorrei inquietare: ma ho paura non potermi tenere.)

Eug. Che dice ella di queſte belle giornate?

Fulg. Con queſto ella, con queſto ella mi ha un pochino ſtarbato, Signora mia.

Eug. Queſta mattina ſono ſtata in complimenti, e mi è reſtato il lei fra le labbra.

Fulg. In complimenti con chi?

Eug. Con certe amiche, che ſono venute a favorirmi. Anzi mi hanno detto che vogliono venir queſta ſera per condurmi a ſpaſſo con loro.

Fulg. E che coſa avete riſpoſto?

Eug. Che ci anderò volentieri.

Fulg. Senza di me?

Eug. Sicuro.

Fulg. Mi piace. S'accomodi.

Eug. Oh bella! mi avete mai condotta voi una ſera a ſpaſſo?

Fulg. Non vi ho condotta, perchè non mi avete comandato di farlo.

Eug. Eh dite, perchè avete degli altri impegni.

Fulg. Io? Che impegni?

Eug. Eh via, che ſerve? Se avete in caſa qualche mazzo di carte che vi avanzi, favorite portarmelo, che mi divertirò un poco dopo cena a giuocare una partita con mia ſorella.

Fulg. Che novità è queſta? Che diſcorſo è queſto? Coſa c'è ſotto a queſto voſtro ragionamento?

Eug. Niente, Signore. Faccio per non andare a letto ſi preſto. Voi avete fretta di partire la ſera, e vi compatiſco, perchè avete i voſtri intereſſi, avete degli affari importanti, ed io ſtarò a divertirmi con mia ſorella, e anderò a ſpaſſo colle mie amiche.

Fulg. Eh Signora Eugenia, ci conoſciamo.

Eug. Prenderete anche ciò in mala parte?

Fulg. Ci conoſciamo, vi dico, ci conoſciamo.

Eug. Sì, ci conoſciamo, e ci conoſciamo.

Fulg. Ma il miò ſervidore in caſa voſtra non ci verrà più.

Eug. Che importa a me, che ci venga nè il ſervitor, ne il padrone?

Fulg. E già; queſte ſono le ſolite ſue buone grazie!

Eug. Ha tabacco?

Fulg. Se ſono andato a far due paſſi con mia cognata....

Eug. Che coſa c'entra voſtra cognota? Che importa a me di voſtra cognata?

Fulg. So quel che dico; e non avrete più il divertimento di ſirar giù quel balordo del mio ſervitore.

Eug. Mi maraviglio di voi, che partiate così. Vi torno a dire, non mi importa nè di lui, nè di voi.

Fulg. Nè di me? non v'importa di me? nè di lui, nè di me? non ve n'importa? (*paſſegiando in giro con isdegno.*)

Eug. Fermatevi, che mi fate girar il capo.

Fulg. Nè di lui, nè di me? (*Si dà un pugno nella teſta.*)

Eug. Facciamo ſcene?

Fulg. Nè di lui, nè di me? (*Si batte il capo a due mani.*)

Eug. Animo; finiamo queſte ſguajaterie. (*Fra lo ſdegno e l'amore.*)

Fulg. Non poſſo più. (*Si abbandona ſopra una ſedia.*)

Eug. Avvertite, che ſiete pazzo davvero.
Fulg. Son pazzo, ſon pazzo? (*Seguita a batterſi.*)
Eug. Non là volete finire? (*con un poco di tenerezza.*)
Fulg. Cagna! crudele!
Eug. Bell'amore? a ogni menoma coſa ſubito ſi ſdegna, va in beſtia, non può ſoffrir niente il ſignor delicato. Finalmente chi vuol bene ha da compatire; e ad una donna le ſi deve donar qualche coſa. Bella maniera di farſi amare!
Fulg. Si, avete ragione. (*placato.*)
Eug. Ogni giorno ſiamo alle medeſime.
Fulg. Compatite mi; non farò più.
Eug. Non mi fate di queſte ragazzate, che non ne voglio.
Fulg. Andrete a ſpaſſo queſta ſera? (*ridente amoroſo.*)
Eug. Se mi parerà. (*Scherzando con amore.*)
Fulg. Con chi anderete?
Eug. Eh! (*come ſopra.*)
Fulg. Con me anderete?
Eug. Sicuro! (*ironico.*)
Fulg. Non volete venir con me. (*un poco ſdegnato.*)
Eug. Se ci veniſte volentieri.
Fulg. Ma, cara Eugenia, poſſibile, che ancora non ſiate certa dell' amor mio? In un anno, in circa, che hola conſolazione della voſtra cara amicizia, vi ho dato ſcarſe prove d'amore? Ancora mi volete fare il torto di dubitarne? So che vi ſta ſul cuore, quella povera mia cognata. Ma ſapete il debito che mi corre. Mio fratello, che l'ama teneramente, me l'ha con calore raccomandata. Sono un galant uomo, ſono un uomo d'onore. Non poſſo abbandonarla; non poſſo trattarla con inciviltà. Se ſiete una donna ragionevole, appagatevi dell' oneſto, compatite le mie circoſtanze, e per l'amor del Cielo, Eugenia mia, non mi tormentate.
Eug. Via, avete ragione. Non vi tormenterò più. Compatitemi; conoſco che ho fatto male.
Fulg. Baſta così, che mi ſi ſpezza il [illegible]ccore per la tenerezza.
Eug. Mi vorrete ſempre bene?
Fulg. Credetemi, che domandandomi queſta coſa, voi mi offendete.
Eug. Ve la domando, perchè vorrei ſentirmelo replicare ogn' ora, ogni momento.
Fulg. Si, cara, vene vorrò in eterno; e ſe il Cielo vuole, non paſſerà gran tempo, che ſarete mia.
Eug. E che coſa aſpettate?
Fulg. Il ritorno di mio fratello.
Eug. Non potete maritarvi ſenza di lui?

Fulg. La convenienza vuol ch' io l'aſpetti.
Eug. Io lo ſo perchè differite.
Fulg. E perchè?
Eug. Perchè avete paura di diſguſtare voſtra cognata.
Fulg. Maledetta ſia mia cognata; maledetto ſia quando parlo.
Eug. Eccolo quì; non ſi può parlare.
Fulg. Ma ſe ſempre mi provocate.
Eug. Mi voglio mettere a non dir più una parola.
Fulg. Non potete parlare ſenza dire delle ſchiocchezze?
Eug. Le ſchiocchezze le dite voi, Signor inſolente.
Fulg. Or ora vi faccio vedere un qualche ſpettacolo.
Eug. Ehi chi è di là?
Fulg. Non chiamate. (*arrabiato.*)
Eug. Pazzo.
Fulg. Anderò via.
Eug. Andate.
Fulg. Non ci tornerò più.
Eug. Non m'importa.
Fulg. Diavolo, portami. Portami, Diavolo. (*parte correndo.*)
Eug. Che vita è queſta? che amor maledetto! non poſſo reſiſtere, non poſſo più. (*parte.*)

RECUEIL

DE TRAITS D'HISTOIRE,

DE BONS MOTS,

De Reparties vives, & des meilleurs Proverbes en Italien & en François.

Les principes qui ont été ſucceſſivement établis dans les différentes parties de cette Grammaire, ne laiſſent rien à deſirer ſur tout ce qui concerne la Langue Italienne. Il nous reſte à en faire quelques applications dans des phraſes ſoutenues & un diſcours ſuivi. Rien n'a paru plus propre à cette application que des Contes, des Reparties vives, des Saillies ingénieuſes. Cette façon d'écrire eſt dans le vrai caractère de la Langue Italienne, plus ſuſceptible que toutes les autres, de cette vivacité d'expreſſion, qui eſt d'un agrément infini, quand le goût, le diſcernement & l'eſprit en ſont la règle.

On a continué à mettre dans cette édition, vis-à-vis la plus grande partie des Contes & bons Mots qui ſuivent la verſion Françoiſe qui ſe trouvoit dans les précédentes. Cette traduction eſt ſans doute moins recommandable par l'élégance du ſtyle que par la fidélité & l'exactitude : mais c'eſt préciſément parce qu'elle

eſt littérale qu'elle ſera plus utile aux commençans. Ceux-ci, à la ſuite de ces premiers Contes, en trouveront quelques autres qui ne ſeront point traduits, & qui ſerviront à les exercer.

Quoique les Proverbes ne ſoient plus d'uſage en France, & fort peu en Italie, on a cru ne pouvoir ſe diſpenſer de donner ceux qui étoient le plus généralement reçus : ils faciliteront la lecture & l'intelligence des anciens Auteurs.

D'une Femme qui ſe moque adroitement de ſon Mari.

UN pauvre Payſan étoit malade, il avoit la fièvre, il étoit preſque à l'extrémité, & parce qu'il voyoit qu'il étoit en grand danger de mourir, il avoit fait ſon teſtament. Ma femme, dit-il après cela, je vous ai laiſſé quelque choſe que je voudrois vous donner en récompenſe de l'amitié que vous avez pour moi. Vous ſavez que j'ai un cheval, je vous prie de le vendre & de donner à mes parens l'argent que vous en aurez : j'ai encore un chien, je vous le donne ; gardez-le pour vous, parce que je ſuis aſſuré qu'il vous ſervira en beaucoup de choſes. La femme promit à ſon mari de faire tout ce qu'il lui avoit dit ; & pour s'acquitter de ſon devoir, elle alla au marché un matin avec le chien & le cheval : Un Marchand qui vouloit acheter le cheval : Combien en voulez-vous, lui dit-il ? Je voudrois, répondit la femme, vendre le cheval avec le chien que vous voyez ; & vous me donnerez, s'il vous plaît, dix écus du chien, & une demi-piſtole du cheval. Le marchand fut bien étonné de ce qu'elle diſoit ; mais parce qu'il pouvoit avoir le cheval à ſi bon marché, il prit le chien auſſi & lui donna l'argent. Ainſi la bonne femme donna aux parens de ſon mari une demi-piſtole qu'elle avoit eue du cheval, & garda pour elle le reſte de l'argent que le Marchand avoit payé pour avoir le chien.

Le Borgne & le Boſſu qui ſe moquent l'un de l'autre.

UN borgne avoit rencontré un boſſu : il étoit de très-grand matin ; c'eſt pourquoi le premier dit à l'autre, pour ſe moquer de lui : Je crois que vous avez beaucoup à faire aujourd'hui, parce que vous vous êtes chargé de bon matin. Il vouloit lui reprocher ſa boſſe, qui faiſoit paroître qu'il portoit ſur ſes épaules quelque fardeau. Le boſſu lui répondit d'abord : Vous avez raiſon de me dire qu'il eſt encore de bonne heure, parce que vous n'avez ouvert qu'une fenêtre. Il ſe moquoit à ſon tour de ce qu'il n'avoit qu'un œil pour voir le jour.

La tempête.

QUELQUES Matelots étoient en mer pendant une violente tempête. Le vent étoit contraire ; les flots s'élevoient par-deſſus le navire ; les mâts étoient rompus & les voiles déchi-

Una Donna burla astutamente suo Marito.

Un povero contadino era ammalato, aveva la febbre: era quasi all' estremo della sua vita; e perchè vedeva ch' era in gran pericolo di morte, aveva fatto il suo testamento. Moglie mia, disse doppo questo, v' ho lasciato qualche cosa, che vorrei darvi in premio dell' affetto che mi portate. Sapete ch' ho un cavallo: vi prego venderlo, e dare a' miei parenti il denaro che ne avrete. Ho ancora un cane, ve lo do, serbatelo per voi, perchè son sicuro che vi gioverà in molte cose. La donna promise a suo marito di far tutto ciò ch' egli le aveva detto; e per soddisfare al suo debito, andò una mattina al mercato col cane, e col cavallo. Un Mercante che voleva comprar quel cavallo. Quanto ne volete, le diss' egli? Vorrei, rispose la donna, vender il cavallo, con questo cane, che vedete; mi darete, se vi piace, dieci scudi del cane, ed una mezza doppia del cavallo. Il Mercante restò molto maravigliato di ciò ch' ella diceva; ma perchè poteva avere a così buon marcato il cavallo, prese ancora il cane, e le diede il denaro. Così la buona donna diede al parente di suo marito una mezza doppia, ch' aveva avuta del cavallo, e serbò per se l'avanzo del denaro, che 'l Mercante aveva pagato per il cane.

L'Orbo, ed il Gobbo che si burlano l'uno dell' altro.

Un orbo aveva incontrato un gobbo. Era di buonissim' ora. E però il primo disse all' altro per burlarsi di lui: Credo ch' abbiate oggi molto da fare, perchè avete caricato a buon ora. Egli voleva rimproverargli la sua gobba, che faceva parere che portasse su le spalle qualche peso. il gobbo gli rispose subito: Avete ragione di dirmi ch' è per anco a buon ora, perchè non avete aperto se non una finestra; e si burlava ancora di lui, perchè non aveva ch' un occhio solo.

La Tempesta del Mare.

Alcuni Marinari trovavansi in mare nel tempo d'una gran burasca. Era il vento contrario; le onde s'alzavano sopra la nave; gli alberi erano rotti e le vele squarciate. Si vedevano spa-

rées : il faiſoit des éclairs épouvantables, & la foudre tomboit du Ciel : tout étoit en déſordre & en confuſion. Ces pauvres gens ſe croyoient perdus. On avoit déjà commencé à jeter dans la mer la charge du vaiſſeau, afin qu'il pût réſiſter à la tempête, étant plus léger. Il y eut un matelot qui voyant qu'on jetoit ce qu'il y avoit de plus peſant, prit ſa femme pour la noyer, & s'en défaire par ce moyen, parce qu'il n'avoit jamais trouvé un plus peſant fardeau. Un autre ne faiſoit que manger de la viande ſalée. Pourquoi, lui dit un de ſes compagnons, vous amuſez-vous à manger au lieu de ſonger à vous ſauver ? Je mange, répondit-il beaucoup de viande ſalée, parce que je vais boire plus que je n'ai jamais fait depuis que je ſuis au monde.

Fineſſe d'un Payſan.

UN Payſan portoit vendre une charge de bois, & quoiqu'il criât ſouvent, prends garde, prends garde, un imbécille ne voulant pas ſe retirer, fut heurté du payſan, & eut ſon manteau déchiré. Voulant que le payſan lui payât ſon manteau, il le conduiſit par-devant le *Podeſta*, lequel, après avoir ouï le cas du plaignant, demanda au payſan ſi cela étoit vrai : celui-ci ne répondit jamais rien. Le Juge s'étant tourné vers l'homme du manteau, lui dit : Que veux-tu que je faſſe à un muet ? Quoi muet ? il n'eſt pas muet, car il crioit tantôt, gare, gare. S'il crioit ſi fort, dit le *Podeſta*, d'où vient que tu ne te retirois pas ? ſi tu l'avois fait, il ne t'auroit pas déchiré ton manteau.

D'un Gentilhomme François.

Pour comprendre cette petite hiſtoire, il ſuffit de ſavoir que le mot *digiunare* ſignifie en Italien *jeûner*, & que pour exprimer *déjeûner*, il faut dire *far colazione*.

UN Gentilhomme François curieux de voir l'Italie, partit de Paris à deſſein d'obſerver les choſes les plus remarquables de ce pays, & d'en faire un mémoire pendant ſon voyage. Etant arrivé à Bologne, il voulut s'y arrêter. Le lendemain il ſortit de grand matin de ſon auberge, & ſe promena deux heures çà & là par la Ville. Après qu'il en eut vu la plus grande partie, il s'en retourna à ſon logis avec un grand appétit. En entrant il dit d'abord à l'hôte : Je veux *digiunare* aujourd'hui. L'hôte croyant que ce Gentilhomme vouloit jeûner par certaine dévotion, lui dit qu'il en étoit le maître. Le Gentilhomme

en

ventosi lampi, e cadevano fulmini dal Cielo: ogni cosa era in iscompiglio ed in confusione. Quella povera gente si credeva perduta. Erasi digià cominciato a gettar in mare il carrico del vascello, acciò potesse resistere alla tempesta essendo più leggiero. Vi fu un marino, che vedendo che gettavasi tutto ciò che v'era di più grave, prese sua moglie, per affogarla e liberarsene, perchè diceva, che non aveva mai trovato più grave peso di quella. Un altro non faceva se non mangiar della carne salata. Perchè, gli disse uno de' suoi compagni, vi trattenete a mangiare, in luogo di pensar a salvarvi? Mangio, rispos' egli, molta carne salata, perchè son per bere più, che non ho fatto mai dacchè sono al mondo.

Astuzia d'un Contadino.

Un contadino portando una soma di legna, per vendere, benchè gridasse spesso; Guarda, guarda, un bestiale non volendosi scostare, fu urtato dal contadino, e gli fu stracciato il mantello; e volendo ch'el contadino glielo pagasse, lo conducsse dinanzi al Podestà; *il quale, udita la querela, domandò al contadino se fosse vero; il quale non rispose mai. Onde il Giudice voltatosi a quei del mantello: Che vuoi tu, gli disse, ch' io faccia ad un muto? Che muto? non è muto; perchè poco fa gridava, a tutta voce, Guarda, guarda: S'egli gridava, dovevi guardarti e così non t'avrebbe stracciato il mantello.*

D'un Gentil'uomo Francese.

Per intelligenza di quest' Istorietta, basta sapere che la parola digiunare, *significa in Italiano* jeûner; *e che per esprimere* déjeûner, *bisogna dire* far colazione.

Un Gentil'uomo Francese, curioso di vider l'Italia, partì da Parigi, con intenzione d'osservare, e di far una memoria distinta delle cose più memorabili che potesse vedere nel viaggio. Arrivato in Bologna, volle trattenervisi; partito dal suo albergo, il giorno seguente assai per tempo, andò per due ore camminando quà e là per la Città. Dopo averne vista la maggior parte, tornò con grandissimo appetito all' osteria; e subito nell' entrare disse all' Oste: Signor Oste, voglio digiunare *oggi. L'Oste credendo ch' il Gentil' uomo per certa divozione volesse digiunare da davero, rispose: Ella è padrona. In quel mentre il Gentil' uomo salì in ca-*

en attendant ſe mit à écrire long-temps dans ſa chambre tout ce qu'il avoit vu de plus particulier ; mais preſſé par la faim & par la ſoif, il ſe laſſa d'écrire, & ſe mit à la fenêtre, en appelant l'hôte, à qui il dit : Monſieur l'hôte, je vous ai dit que je voulois *digiunare* ce matin ; ne vous en ſouvenez-vous pas ? Je m'en reſſouviens, dit l'hôte. Le Gentilhomme, ſans autre attente, ſe mit derechef à écrire ; un quart d'heure après, enragé de faim & de ſoif, il appela encore l'hôte avec une voix dédaigneuſe, & lui dit : Quelle manière de procéder eſt celle-ci ? il y a une heure que je vous ai dit que je voulois *digiunare* ce matin. Il eſt vrai, répliqua l'hôte, vous êtes le maître de jeûner tout le jour. Comment, dit le Gentilhomme, tout le jour ! je n'ai pas encore mangé, vous vous moquez de moi, je veux manger, apportez-moi à manger & à boire. Vous ne voulez donc pas jeûner, dit l'hôte, puiſque vous voulez manger & boire, parce que *digiunare* en ce pays ſignifie ne pas manger ni boire. Alors le François s'appercevant de l'équivoque, lui dit plaiſamment : Maudit ſoit le *digiunare*, je devois dire faire collation ; je ne dirai plus *digiunare* : j'ai trop bien appris à mes dépens ce que c'eſt que *digiunare*.

De Sixte V & d'un Auguſtin.

FÉLIX PERETTI fut d'abord gardeur de cochons ; puis Religieux de l'Ordre de Saint-François : devenu Prêtre & Bachelier, on l'appela Pere Montalto. Il parvint à toutes les dignités de ſon Ordre ; fut Théologal, Miniſtre-Provincial, Procureur-Général, Général, Evêque, Cardinal, & puis Pape Sixte V. Etant Procureur de l'Ordre, le Père Avoſta alors Général, & ſon ennemi capital, tentoit tous les moyens poſſibles de le dégrader de ſon Office. Dans le Chapitre général qui fut tenu à Florence, la haine du Père Avoſta s'augmentant de plus en plus pour mieux chagriner le Père Montalto, celui-ci en colère fit quelques inſcriptions, les appliqua à la porte du réfectoire, & ſortit de Florence. Le Général en ayant été informé, le dégrada de ſa charge, & en même temps ordonna à tous les Gardiens de le retenir priſonnier : ce qu'ayant prévu le Père Montalto, il évita cet inconvénient, allant loger en d'autres lieux que dans les Couvens de ſon Ordre. Un ſoir qu'il coucha dans un Couvent des Pères de l'Ordre de Saint-Auguſtin, après avoir ſoupé, quoiqu'il ne fût pas connu, il demanda par grace au Père Procureur dix écus à emprunter. Celui-ci les lui donna ſur-le-champ, & Montalto en fit ſon billet ſigné d'un nom imaginaire & non du ſien, de ſorte que

mera ſua, e ſcriſſe per un buon pezzo le coſe da ſe oſſervate. Ma ſtimolato dall' appetito e dalla ſete, laſciò di ſcrivere, s'affacciò alla fineſtra, chiamando l'Oſte, a cui diſſe: Signor Oſte, v'ho detto che voleva digiunare *queſta mattina, ve ne ricordate? Lo ſo, ſoggiunſe l'Oſte, e me ne ricordo. Il Gentil'uomo, ſenz' aſpettar altro, tornò a ſcrivere; ma un quarto d'ora dopo, moſſo e dalla fame e dalla ſete, chiamò di nuovo l'Oſte, e con voce ſdegnoſa gli diſſe: Che modo di procedere è queſto? non v'ho detto un'ora fa, che voleva* digiunare *queſta mattina: È vero, replicò l'Oſte, ed ella è padrona di* digiunar *anche tutto 'l giurno. Come, come, diſſe l'altro, tutto 'l giorno! non ho mangiato ancora niente, mi burlate? voglio mangiare, portatemi da mangiare e da bere. Se ella vuol mangiare e bere, non vuole dunque* digiunare, *ſoggiunſe l'Oſte; perchè digiunare vuol dire non mangiare e non bere. Allora il Franceſe accortoſi dell' equivoco, piacevolmente diſſe: Sia maledetto il* digiunare, *doveva dire far colazione; mai più dirò* digiunare: *che troppo bene ho imparato a mie ſpeſe che coſa ſia* digiunare.

Di Siſto Quinto e d'un Agoſtiniano.

Felice Peretti fu prima porcaro, ſi fece poi Frate dell' Ordine di San Franceſco: & ſubito fatto Sacerdote e Bacelliere, ſi fece chiamare il Padre Montalto. Pervene a tutte le dignità del ſuo Ordine; fu Teologo, Miniſtro-Provinciale, Procurator-Generale, Generale, Veſcovo, Cardinale, e doppo Papa Siſto Quinto. Eſſendo Procurator dell' Ordine, il Padre Avoſta allora Generale che gli era capitale nemico, tentava tutti i mezzi poſſibili per degradarlo dal ſuo uffizio. E nel Capitolo generale che fu intimato a Firenze, accendendoſi di più in più l'odio del Padre Avoſta, non attendeva ad altro ch' a ſtrappazare il Padre Montalto. Sicchè ſdegnato queſti, fatte alcune inſtanze in iſcritto, ed affiſſele alla porta del Refettorio, ſi partì da Firenze. Il che riſaputo dal Generale, fu privato della carica il povero Padre Montalto, e nel medeſimo tempo furono mandati ordini a tutt' i Guardiani di ritenerlo in prigione. La qual coſa preſentita dal Padre Montalto, fuggì queſt' incontro andando ad alloggiare in altri luoghi. Una ſera che dormì in un Convento de' Padri di Sant' Agoſtino, dopo aver cenato, benchè non vi foſſe conoſciuto, domandò in grazia al Padre Procuratore dieci ſcudi in preſtito, che ſubito gli furono preſtati, e ne fece il Padre Montalto una polizza, ſottoſcritta non col ſuo, ma con un altro nome immaginario, di cui il Padre Procuratore,

quelque recherche qu'en pût faire le Père Procureur, il n'en put enſuite avoir jamais aucune nouvelle. Le Père Montalto après avoir été créé Pape, feuilletant un jour ſes papiers, y trouva la note de cette aventure. Il donna ordre auſſitôt qu'on s'informât de ce que ce Religieux étoit devenu, s'il étoit encore vivant, & dans ce cas qu'on l'envoyât à Rome ſous bonne & sûre garde. Les ordres du Pape adreſſés à l'Evêque, arrivèrent juſtement dans un temps où il y avoit quelque méſintelligence entre ce Prélat & le Père Procureur, qui fut mené à Rome comme priſonnier, accompagné de quatre Religieux qui le gardoient mieux à vue que n'auroient fait dix archers. Le Prélat penſoit que cela s'étoit fait par le moyen de ſes amis, auxquels il avoit rendu un compte très-défavorable de la conduite de ce Père Procureur, afin qu'ils fiſſent tous leurs efforts pour l'éloigner de lui. Les Moines le croyoient de même, & le Procureur n'en avoit pas une autre opinion. C'eſt pourquoi, ayant été conduit en préſence du Pape, il lui dit: Très-Saint Père, je demande pardon à Votre Sainteté de ce que j'ait fait contre mon Evêque, pour me juſtifier d'une calomnie qu'on m'impute à tort, en étant très-innocent. Le Pape ne ſachant rien de ce différend, lui répondit: Vous avez tort d'être en diſpute avec votre Evêque, mais nous voulons vous parler d'autre choſe: On vous accuſe d'avoir diſſipé le bien du Couvent. Le pauvre Auguſtin ſe voyant reprocher une pareille choſe par le Pape, s'écria: O très-ſaint Père, avec la permiſſion de Votre Sainteté, il ne ſe trouvera jamais que j'aye fait aucun tort à la Religion ni à mon Ordre. Alors le Pape, avec une feinte colère, ajouta: Vous oſez le nier? n'eſt-il pas vrai que vous avez prêté dix écus à un Cordelier, & qu'ils ne vous ont jamais été rembourſés? Très-ſaint Père, il n'eſt que trop vrai; je le croyois un honnête homme; mais j'ai bien vu depuis que ce n'étoit qu'un fripon. Doucement, doucement, dit le Pape; nous le connoiſſons, il nous a donné ordre de vous ſatisfaire, & je ſuis celui à qui vous prêtâtes ces dix écus. Alors le Père Procureur, rempli de confuſion & de crainte au dernier point, ſe proſterna à ſes pieds & lui demanda pardon. Le Pape lui commanda de ſe lever, & lui parla en cette manière: Dans le temps de notre diſgrace vous nous accueillîtes dans votre Couvent, dans votre chambre, nous vous recevons à notre tour dans notre Palais & dans notre chambre; j'apprends que vous êtes en procès avec votre Evêque, je veux que vous vous accommodiez: dès ce moment nous vous nommons Evêque, & il lui donna un Evêché qui n'étoit pas des moindres.

per qualsivoglia diligenza ch' usasse, non potè mai avere nuova alcuna. Il Padre Montalto dopo essere stato creato Papa, leggendo i suoi manuscritti, vi trovò questa partita. Diede subito ordine che si procurasse con ogni diligenza d'aver nuova di quel Padre, e caso che fosse vivo, si facesse venire a Roma con buona comitiva. Giunsero gli ordini del Papa ad Vescovo in un tempo appunto, che passava poco buona intelligenza tra 'l Vescovo e 'l Padre Procuratore sopraccenato, che fu mandato a Roma come prigioniere, in compagnia di quatro Frati che gli facevano la guardia più stretta che non avrebbero fatto dieci sbirri. Il Vescovo si credeva che questo si facesse per via de' suoi amici, a' quali aveva dato cattivissima informazione di questo Padre Procuratore, acciochè procurassero con ogni sforzo d'allontanarlo da lui. Il simile credevano i Frati, ed anche il medesimo Procuratore, il quale condotto alla presenza de Papa, disse: Beatissimo Padre, domando perdono à Vostra Santità di quanto ho fatto contra il mio Vescovo, per giustificarmi d'una calunnia imputatami a torto, essendone io innocentissimo. Il Papa che non sapeva nulla di queste differenze, gli rispose: Non avete ragione d'averla col vostro Vescovo: ma vi vogliamo parlar d'altro: siete accusato d'aver dissipato i beni del Convento. Il povero Agostiniano sentendosi rinfacciar un tal fallo dal Papa, esclamò: Beatissimo Padre, con licenza di Vostra Santità, non si troverà mai ch' abbia fatto torto alcuno al mio Ordine. Allora il Papa con finta voce sdegnosa, soggiunse: Ancora ardite negarlo? non, vero ch' avete dato in prestito dieci scudi ad un Padre Francescano è nè mai più gli avete ricevuti? È pur troppo vero, Beatissimo Padre; lo credeva galant'uomo, ma ho conosciuto poi ch'era un furbo. Piano piano, disse il Papa, lo conosciamo, e ci ha dato ordine di soddisfarvi, e quello siamo noi. Il Padre Procuratore, confuso al maggior segno, prostratosi a terra, domandava perdono. Subito il Papa gli ordinò di rizzarsi in piedi, poi gli parlò in questa maniera: Voi ci accoglieste in tempo della nostra disgrazia nel vostro Convento, nella vostra camera; vi accoglieremo nel nostro Palazzo, nella nostra camera: intendo che siete in lite col vostro Vescovo, voglio che vi accomodiate; ed ora vi nominiamo Vescovo, assegnandogli un Vescovado tra i buoni non mediocre.

La peine du talion.

UN Maçon tomba par malheur d'un toit où il travailloit ; & heureuſement pour lui il tomba ſur un homme qui étoit deſſous ; ainſi ſans ſe faire beaucoup de mal, il tua ce pauvre homme. Le fils du mort mena le Maçon pardevant le Juge Criminel, en l'accuſant d'homicide. Le Maçon ſe défendit de cette manière : Mon ami, ſi j'ai péché, je veux en faire pénitence ; monte au lieu d'où je ſuis tombé, & moi je me mettrai dans l'endroit où étoit ton père ; ainſi, en te précipitant, tue-moi ſi tu peux, j'en ſerai content.

D'un Evêque & d'un Curé.

UN Evêque paſſant par un village, rencontra un Curé qui lavoit publiquement ſon linge au bord d'un petit ruiſſeau ; ce qui fâcha ſi fort le Prélat, qu'il lui dit : Qui eſt l'âne qui vous a donné les Ordres ? A quoi le bon homme de Curé répondit incontinent ; C'eſt vous, Monſeigneur.

D'un Homme de qualité & de ſon Cuiſinier.

UN homme de qualité ſe ſentant preſſé de la faim un peu plus matin que de coutume, appela ſon cuiſinier, & lui dit, qu'il lui donnât vîte à dîner. A quoi le cuiſinier répondit : Monſieur, il n'a pas encore ſonné dix heures. Sur quoi ſon Maître lui répliqua : Que m'importe que dix heures ne ſoient pas encore ſonnées, ſi à mon eſtomac il eſt plus de midi.

D'un Tailleur & de ſa Femme.

UN Tailleur étoit ſi fort accoutumé de dérober du drap à ceux qui lui donnoient quelques habits à faire, que quand il en faiſoit pour lui-même il ne pouvoit s'en empêcher. Ce que ſa femme ayant apperçu, elle lui demanda pourquoi il en agiſſoit ainſi ? Il lui répondit : Je crains ſi fort de perdre une ſi louable coutume, que je ne me fais pas grace à moi-même.

Réponſe d'un Philoſophe.

ON demanda à un Philoſophe pourquoi on donnoit plutôt l'aumône aux aveugles & aux boiteux, qu'aux Philoſophes ? A quoi ce ſage répondit : Parce qu'on craint plus de devenir aveugle & boiteux que Philoſophe.

La pena del taglione.

UN Muratore cadde per disgrazzia, dall' alto d'un tetto dove egli lavorava, e per fortuna sua cascò addosso ad un uomo che sedeva di sotto: così senza farsi molto male, ammazzò quel pover' uomo. Il figliuolo di questi fece citare avanti al Giudice Criminale il Muratore, accusandolo d'homicidio. Ma il Muratore si difese in questo modo, dicendo: Amico, se io ho peccato, ne voglio far la penitenza: monta tu stesso in quel luogo d'onde io caddi, ed io sederò dove sedeva tuo padre; così precipitando ti abbasso, ammazzami se tu puoi, che ne sono contento.

D'un Vescovo e d'un Curato.

PASSANDO un Vescovo per una villa, incontrò un Curato; che lavava publicamente le sue biancherie ad un ruscello; del che sdegnato il Prelato, gli disse: Chi è quell' asino che v'ha fatto Prete? A cui il buon Parocho subito rispose: Vossignoria Illustrissima e Reverendissima.

D'un Gentil'uomo e del Cuoco.

UN principal Signore assalito una mattina da straordinaria fame, chiamò il suo Cuoco, e gli disse, che apparecchiasse subito il pranzo. A cui il Cuoco rispose: Signore, non sono ancora sonate le dieci. Che m'importa, rispose all' ora il Padrone, che non siano ancora sonate le dieci, se nel mio stomaco è gia passato mezzo dì?

D'un Sartore e di sua Moglie.

UN Sartore era tanto avvezzo a rubar il panno, di coloro che gli davano da far vestiti, che non poteva astenersene, nè anche quando lavorava per se stesso. Del che accortasi la moglie, gli domandò perchè facesse così. Alla quale egli rispose: Io ho santa paura di perder una sì lodevole usanza, che non la perdono nè anche a me stesso.

Risposta d'un Filosofo.

FU domandato ad un Filosofo per qual' ragione si dava più tosto la limosina a' ciechi ed a' zoppi, che ai Filosofi? Al che il savio rispose: Perchè più si teme di diventar cieco e zoppo, che Filosofo.

D'un Homme riche & ſtupide.

UN fameux Banquier, connu par ſes grandes richeſſes, & encore plus par ſa ſtupidité, s'aviſa un jour de ſe faire tirer en marbre; & lorſque ſa ſtatue fut faite, il la montra à un de ſes amis, en lui demandant ſi le ſculpteur avoit bien ſaiſi la reſſemblance. Parfaitement, lui répondit l'autre, car elle vous reſſemble en corps & en ame.

D'un Voleur.

UN voleur ayant été condamné à mort, pendant qu'on liſoit la ſentence dans laquelle étoient rappelés tous ſes crimes, ne faiſoit que dire: J'ai fait encore pis. On lui demanda à la fin ce qu'il avoit donc fait? A quoi il répondit: Je me ſuis laiſſé prendre.

Réponſe d'un Criminel à ſon Juge.

UN certain malfaiteur avoit été condamné à mort pour les crimes qu'il avoit commis; mais comme il avoit autrefois bien ſervi ſon Prince à la guerre, le Juge lui dit, qu'en conſidération de ſes ſervices, la Juſtice l'avoit traité favorablement, & qu'il auroit ſeulement la tête tranchée. Sur quoi l'autre lui dit: Quand j'aurai perdu la tête, je donnerai bien le reſte pour une obole.

Répartie d'un Roi.

UN Roi faiſant ſon entrée dans une Ville à deux heures après midi, le Sénat envoya des Députés pour le complimenter. Celui qui devoit porter la parole, auſſitôt qu'il eut vu le Roi, dit: Alexandre le Grand, le Grand Alexandre, & demeura court ſans pouvoir ajouter une parole. Ce que le Roi qui étoit encore à jeun ayant remarqué, lui dit: Oui, mon ami, Alexandre le Grand avoit dîné, & moi je ſuis encore à jeun. Ayant dit cela, il continua ſon chemin vers l'Hôtel de Ville, où on lui avoit apprêté un magnifique dîner.

D'un Miniſtre & d'un Cordelier.

UN Cordelier & un Miniſtre Proteſtant étant arrivés en même temps près d'une rivière, ſur laquelle il n'y avoit point de pont pour la paſſer, tirèrent au ſort à qui porteroit l'autre au-delà de l'eau. Le Cordelier ayant perdu, prit le

D'un uomo ricco, ma ignorante.

UN richiſſimo Banchiere, ma molto goffo, eſſendoſi fatto effigiar in marmo; moſtrò quella figura ad un amico ſuo, e gli domandò ſe lo Scultore aveſſe ben incontrata la raſſomiglianza: a cui l'altro riſpoſe: Perfettamente, perchè vi raſſomiglia in anima ed in corpo.

D'un Ladrone.

ESSENDO un ladro ſtato condannato alla morte, mentre ſi leggeva la ſentenza, nella quale erano mentovate tutte le ſue ſceleraggini, diceva continuamente: Ho fatto ancor peggio. Domandatogli che coſa poteſſe aver fatto di peggio, riſpoſe: Il laſciarmi pigliare.

Riſpoſta d'un Reo al ſuo Giudice.

UN certo malfattore era ſtato condannato a morte; ma perchè aveva per il paſſato ſervito bene il ſuo Principe nelle guerre, gli fu detto dal Giudice, che in conſiderazione de' ſuoi buoni ſervizj, la Giuſtizia gli era ſtata favorevole, e l'aveva condannato a perder ſolo le teſta; allora diſſe il meſchino: Quando mi ſarà tagliata la teſta, io darò il reſtante per un quattrino.

Replica d'un Re.

DOVENDO un Re a due ore doppo mezzo di entrar in una Città, gli furono mandati dal Senato certi Deputati per fargli complimento. Colui al quale toccava da complimentare, viſto ch' ebbe il Re, diſſe: Aleſſandro Magno, il Grand' Aleſſandro, e ſubito s'ammutì ſenza poter più proferir alcuna parola: il che oſſervato del Re, che in quel giorno, non aveva ancora mangiato, gli diſſe: Sì amico, Aleſſandro Magno aveva pranzato, ed io ſono ancora digiuno; e ciò detto ſe n' andò verſo il Palazzo del Senato, dove gli era ſtato apparecchiato un ſontuoſiſſimo pranzo.

D'un Predicante e d'un Franceſcano.

ARRIVARONO nell' iſteſſo tempo un Franceſcano ed un Miniſtro Calviniſta alla ripa d'un fiumicello, ſopra il quale non v'era ponte per paſſarvi, e perciò tirarono la ſorte tra di loro per veder a chi toccherebbe di portar l'altro di la del fiume. Il Frate avendo perduto, preſe il Miniſtro ſopra le ſpalle, lo portò fin nel

Miniſtre ſur ſes épaules, & le porta juſqu'au milieu de la rivière, & puis lui demanda s'il avoit de l'argent ſur lui? A quoi l'autre répondit que oui. Alors le Cordelier le jeta dans l'eau, diſant : la règle de notre Père S. François me défend de porter de l'argent.

Réponſe de Trivulce à Louis XII.

LOUIS XII voulant faire la guerre au Duc de Milan; demanda à Jacques Trivulce, Capitaine très-expérimenté, quelles proviſions étoient les plus néceſſaires? Trivulce lui répondit : Il y a trois choſes dont on ne peut abſolument ſe paſſer; de l'argent, de l'argent, & encore de l'argent.

D'un Voleur qu'on menoit pendre.

UN voleur étant conduit au ſupplice, ſon Confeſſeur l'exhortoit à la mort, en lui diſant: Que vous êtes heureux, mon cher frère, de pouvoir eſpérer d'aller ſouper aujourd'hui dans le Ciel avec Dieu & ſes Anges! A quoi l'autre répondit: Vous m'obligeriez beaucoup, mon Père, ſi vous vouliez y aller à ma place, car je vous jure qu'à préſent je n'ai point d'appétit.

Répartie d'une Dame à François Premier, Roi de France.

FRANÇOIS PREMIER, Roi de France, voulant un jour railler une Dame un peu vieille, mais qui dans ſon temps avoit été très-belle, lui demanda depuis quand elle étoit revenue du pays de Beauté. Depuis le même jour, Sire, répondit la Dame, que vous revîntes de Pavie; faiſant ainſi alluſion à la bataille qu'il avoit perdue contre Charles V, bataille où il fut fait priſonnier & conduit en Eſpagne.

Réponſe de Pic de la Mirandole.

CERTAINS Gentilshommes admirant la vivacité & gentilleſſe d'eſprit de Pic de la Mirandole, qui pour lors n'avoit pas encore accompli la neuvieme année de ſon âge; un vieux lourdaud dit en préſence de ce Prince: Quand les enfans ont tant d'eſprit dans leur tendre jeuneſſe, ils deviennent ſots & ſtupides dans l'âge mûr. Sur quoi Pic lui dit: Si ce que vous avancez eſt vrai, il faut aſſurément que vous ayez eu un bien excellent eſprit dans votre enfance.

mezzo del fiume, ove giunto, gli domandò se portasse denari in tasca; il quale avendogli risposto di sì, lo gettò subito nell' acqua, dicendo: La Regola del nostro Padre S. Francesco mi proibisce di portar denari.

Risposta di Trivulzio a Luigi XII.

VOLENDO Ludovico Duodecimo mover guerra al Duca di Milano, domandò a Giacomo Trivulzio, sperimentato Capitano, qual provisione fosse maggiormente necessaria: a cui Trivulzio rispose: Tre cose vi sono molto necessarie; denari, denari, ed ancor denari.

D'un Ladronaccio condotto alle forche.

ESSENDO un ladro condotto alle forche, il Confessore l'esortava alla morte, dicendogli: Quanto felice siete voi, caro fratello, che potete sperare di cenar oggi in compagnia d'Iddio e degli Angeli in Paradiso! Caro Padre, gli disse allora l'altro: Mi fareste un favor singolare, se vi voleste andar in vece mia, perchè vi giuro che per ora non ho fame.

Risposta d'una Signora a Francesco Primo, Re di Francia.

FRANCESCO Re di Francia, volendo burlarsi un giorno d'una Signora un poco vecchia, ma ch' era stata bellissima nella sua gioventù, le disse: Quanto tempo è, Signora, ch' ella è ritornata dal paese della bellezza? Al che l'altra piacevolmente rispose: Lo stesso giorno appunto che V. M. ritornò da Pavía. Alludendo alla battaglia che perdè con Carlo V, dove fu fatto prigioniere di guerra, e condotto in Ispagna.

Risposta di Pico della Mirandola.

STANDO certi Cavalieri ammirando la vivacità e prontezza d'ingegno di Pico della Mirandola, che pure non aveva compito ancora nove anni: un vecchio goffo vene a dire in presenza di questo spiritoso Principino: Quando i fanciulli nella tenera età loro hanno tanto ingegno, diventano poi nell' età matura stupidi e goffi. Allora disse Pico: Se ciò che dite è vero, bisogna certo ch' abbiate avuto nella vostra fanciullezza un eccellentissimo ingegno.

Riſpoſta d'un Veſcovo Ingleſe ad Enrico VIII.

ENRICO Re d'Inghilterra avendo certe differenze con Franceſco I, Re di Francia, determinò d'inviargli un Ambaſciatore animoſo, affine di fargli alcuni rimproveri, ed anche di minacciarlo da parte ſua; e perciò ſcelſe un certo Veſcovo ſuo Confidente, nel quale aveva fondata tutta la ſua ſperanza, e dopo avergli paleſato il ſuo intento, queſto Prelato gli riſpoſe, che tale Ambaſciata gli coſterebbe forſe la vita, conoſcendo pur troppo bene che Franceſco Primo era un Re molto ſenſibile, e che non laſcierebbe impunita una tal temerità; che però, lo pregava umilmente d' ſimerio da queſt' Ambaſcieria. Allora Enrico volendolo perſuadere, gli ſoggiunſe, che non temeſſe nulla, perchè ſe Franceſco Primo lo faceſſe morire, che egli ſi vendicherebbe colla teſta di tutti i Franceſi ch' erano nel ſuo Regno. Al che il Veſcovo ſorridendo, riſpoſe: Io credo tutto ciò che V. M. mi dice; ma fra tutte queſte teſte de' Franceſi non ne ritroverà V. M. una che vada così bene al mio corpo, come queſta ch' io porto.

Riſpoſta d'una Donna a Filippo Re di Macedonia.

FILIPPO Re di Macedonia, eſſendo un giorno alterato dal vino, e udando udienza a' ſuoi Vaſſalli, condannò ingiuſtamente una Donna a pagare una certa ſomma di denaro: queſta con grand' animo gli diſſe; io appello di queſta Sentenza a Filippo quand' egli ſara ſobrio. Al che il Re ſenza commuoverſi, conſiderato il caſo, e conoſcendo aver fatto un grand' errore, fece compenſare la Donna ſenza mutar la ſentenza.

Riſpoſta del Duca d'Oſſona.

IL Duca d'Oſſona molto celebre per ſuo grand' intendimento, e grazioſiſſimo per le ſue facezie, eſſendo Vicerè di Napoli, andò un giorno a viſitare ſecondo 'l coſtume le Galere per far la grazia ad un Forzato, ed advendone interrogati molti, e domandata la cagione per la quale erano là incatenati, ciaſcheduno ſi ſcuſava allegando buoniſſime ragioni per far conoſcere la ſua innocenza; ed ottenere per queſto mezzo la grazia. Avendo alla fine interrogato per qual cauſa foſſe in galera un certo giovane robuſto, coſtui confeſsò ſubito tutti i ſuoi misfatti, i quali erano molto enormi, ſoggiungendo che la Giuſtizia gl' era ſtata molto favorevole, e che gli aveva fatta una grazia particolare di condannarlo per tutta la ſua vita in Galera, mentre meritava la morte de

molto tempo. Allora il Vicerè con voce ſdegnoſa ordinò, che cacciaſſero della Galera quel ſcelerato, perchè non meritava d'eſſer in una così buona campagnia, ed in poco tempo avrebbe forſe potuto pervertire tutti gli altri che erano galant'uomini ed innocenti.

Riſpoſta ad Aleſſandro Magno.

ALESSANDRO il Grande volendo perſuadere al ſuo Miniſtro d'accreſcere i dazj del ſuo Imperio; coſtui gli riſpoſe magnanimamente: Io ho in odio quell' Ortolano che ſvelle le radici inſieme coll' erba, ed amo quel Paſtore che toſa le pecore e non le ſcortica.

Riſpoſta di Cicerone ad un ſuo Emulo.

UN Emulo di Cicerone fece un ſontuoſiſſimo banchetto alla Nobilità principale di Roma, ed al fine del paſto la pregò di bere alla ſalute della Nobilità de' loro Antenati, affine di rimproverar a Cicerone, che fu anche invitato appoſta, che non ara degno di ritrovarſi in quell' adunanza, per eſſer nato da parenti popolari. Quando toccò a Cicerone di bere, volgendoſi verſo il ſuo Emulo, diſſe a tutta l'aſſemblea: Io bevo alla mia ſalute, la mia nobilità cominciando da me; ma non ardiſco di bere alla voſtra, perchè queſta finiſce in voi.

Dell' Imperator Auguſto e d'un Poëta.

AUGUSTO volendo ſcherzare un giorno con un Poeta ch' aveva compoſiti moltiſſimi verſi in ſua lode, gli diſſe: È giuſto ch' io vi ricompenſi alla fine di tante voſtre fatiche ch' avete fatte per lodarmi: e porgendogli un Epigramma ch' egli ſteſſo aveva compoſto in lode del Poeta, gli ordinò di leggerlo. Il Poeta ritrovandolo belliſſimo, poſe ſubito la mano in taſca, e diede all' Imperator una borſa, nella quale v'erano alcune monete d'oro, ſupplicandolo d'accettarla, ed inſieme di compatire la picciolezza del dono: mentre i ſuoi verſi erano così ben compoſti, che qualunque teſoro non ſarebbe ſufficiente a ricompenſarli.

Riſpoſta d'Ageſilao, Re de' Lacedemoni.

AGESILAO volendo riformare alcuni ſoldati, che giudicava inutili per la guerra, coſtoro ſi preſentarono innanzi al Re ſupplicandolo di non licenziarli, perchè erano ſtati ſempre fedeliſſimi al ſuo ſervizio e mai non avean voltate le ſpalle a' nemici; e le ferite ch' avevano ricevute, erano fedeli teſtimonj del loro valore. Al che il Re loro riſpoſe: Si, Amici, voi dite bene, ma io vorrei piuttoſto al mio ſervizio quei che v'hanno così feriti, che voi impotenti e ſtroppiati.

PROVERBES ITALIENS.

Attendre & ne pas venir,
Etre au lit & ne pas dormir,
N'être pas agréé & bien ſervir;
Ce ſont trois choſes pour faire mourir.

Votre bouche guérit ce qu'elle touche.
Un cheval de louage fait du profit, mais il ne dure guère.
Maiſon bâtie, vigne plantée, ne ſe vend jamais ce qu'elle a coûté.
Il n'y a perſonne d'heureux dans le monde, que celui qui meurt au maillot.
Sans pain & ſans vin l'amour n'eſt rien.
La Poſte eſt une dépenſe de Prince & un métier de crocheteur.
Il vaut mieux aller ſeul que d'être mal accompagné.
Les malheurs & les plaiſirs ne viennent jamais ſeuls.
Fin contre fin n'eſt pas bon à faire doublure.
La femme eſt comme une châtaigne, belle en dehors, mauvaiſe en dedans.
Il ne faut prendre ni femme ni toile à la chandelle.
Amour & Seigneurerie ne veulent point de compagnie.
A bon appétit il ne faut point de ſauce.
On ne ſe ſouvient plus des promeſſes quand les périls ſont paſſés.
Pénitence nouvelle pour de vieux péchés.
Morte la bête, mort le venin.
Les belles paroles ont bien de la force & coûtent peu.
Cent heures de chagrin ne payent pas un denier de dette.
Qui va ſe coucher ſans ſouper, toute la nuit ne fait que remuer.
Les loups ne ſe mangent pas l'un l'autre.
Dis-moi qui tu hantes, je ſaurai ce que tu fais.
Que chacun ſe mêle de ſes affaires.
Il eſt tombé de fievre en chaud mal.
Avec le temps & la paille, les nèfles mûriſſent.
Une brebis galeuſe gâte tout un troupeau.
Au royaume des aveugles, les borgnes ſont rois.
Diſputer ſur la pointe d'une aiguille.
Se noyer dans ſon crachat.
C'eſt gros Joan qui remontre ſon Curé.
Tel maître, tel valet.

PROVERBJ ITALIANI.

Aspettare e non venire,
Star a letto e non dormire,
Servire e non gradire;
Son tre cose da morire.

La voſtra bocca ſana quel che tocca.
Cavallo di vettura fa profitto, ma non dura.
Caſa fatta, vigna poſta, non ſi paga quanto coſta.

Nel mondo non è felice, ſe non colui che muore in faſce.

Senza Cerere e Bacco, Venere è di ghiaccio.
La poſta è una ſpeſa da Principe, ed è un meſtiere da facchino.
È meglio andar ſolo, che mal accompagnato.
Le ſciagure, e le allegrezze non vengono mai ſole.
Duro con duro, non fa buon muro.
La donna è come la caſtagna, bella di fuori, e dentro ha la magagna.
Nè donna, nè tela, non comprare a lume di candela.
Amore e Signoria, non ammette compagnia.
Appetito non vuol ſalſa.
Paſſato il pericolo, gabbato il ſanto.

Peccato vecchio, penitenza nuova.
Morta la beſtia, morto il veleno.
Onor di bocca molto vale, e poco coſta.
Cent' ore di faſtidio non pagano un quattrin di debito.
Chi va a letto ſenza cena, tutta la notte ſi demena.
Corvi con corvi non ſi cavan mai gli occhj.
Dimmi con chi vai, e ſaprò quel che fai?
Ognuno badi a' fatti ſuoi.
È caduto dalla padella ſulla bragia.
Col tempo e colla paglia, ſi maturano le neſpole.
Una pecora marcia ne guaſta un branco.
In terra de' ciechi beato chi a un occhio.
Diſputare dell' ombra dell' aſino.
Romperſi il collo in un fil di paglia.
Menan i paperi a bere l'oche.
Qual guaina, tal coltello.

Chaque oiſeau trouve ſon nid beau.
Chien qui aboie ne mord point.
N'éveille pas le chat qui dort.
Qui te fait plus de careſſes qu'il n'a coutume, ou t'a trompé ou veut te tromper.
Se plaindre que la mariée eſt trop belle.
Demander à l'Hôte s'il a du bon vin.
L'affliction pour une femme morte, ne dure que juſqu'à la porte.
Un homme fera plus que cent femmes.
Au bon vin il ne faut point de bouchon.
Il vaut mieux gliſſer avec les pieds qu'avec la langue.
Dans le vin on dit la vérité.
A un bon chien il ne vient jamais un bon os.
Qui s'attend à l'écuelle d'autrui, ſouvent dine bien mal.
Péché confeſſé eſt à demi pardonné.
Qui terre a, guerre a.
Qui veut tromper, eſt ſouvent trompé.
Qui trop embraſſe, mal étreint.
Qui couche avec les chiens, ſe lève avec les puces.
La hart vaut mieux que le fagot.
La ſervante eſt plus belle que la maîtreſſe.
Le diable n'eſt pas toujours à la porte d'un pauvre homme.
Belles paroles & mauvais jeu, trompent les jeunes & les vieux.
Il n'y a point de roſes ſans épine.
Il n'y a point de belles roſes qui ne deviennent gratte-cu.
Avec habileté & tromperie, on vit la moitié de l'année.
Avec tromperie & habileté, on vit l'autre moitié.
Qui ſert une Communauté n'oblige perſonne en particulier.
Dieu me garde de ces gens qui me flattent en ma préſence & me trahiſſent en mon abſence.
Un bon ami vaut mieux que cent parens.
Les fièvres de l'Automne ſont longues ou mortelles.
Vendre des veſſies pour des lanternes.
Chaque pays, chaque guiſe.
Avoir un œil aux champs & l'autre à la ville.
Tenir pour l'un & pour l'autre; donner un coup ſur la caiſſe & l'autre ſur le tambour.
Faire d'une pierre deux coups.
Avoir pluſieurs cordes à ſon arc.
Tromper deux perſonnes à la fois.
Entre deux ſelles le cul par terre.
Quand on parle du loup, on en voit la queue.
Il n'y a pas de feu ſans fumée.

Ad ogni uccello il ſuo nido par bello.
Can ch' abbaja, non morde mai.
Non deſtare il can che dorme.
Chi ti fa carezze più che non ſuole, o t'ha ingannato o ingannar ti vuole.
Lamentarſi del brodo graſſo.
Domandare all' Oſte ſe ha buon vino.
Doglia di donna morta, dura fin' alla porta.

Val più una beretta che cento cuffie.
A buon vino non biſogna fraſca.
È meglio ſdrucciolar co' piedi che colla lingua.
Il vino è una mezza corda.
Al più triſto porco vien la miglior pera.
Chi per man d'altri s'imbocca, tardi ſi ſatolla.
Peccato confeſſato, mezzo perdonato.
Chi compra terra, compra guerra.
Chi cerca d'ingannar, reſta ingannato.
Chi troppo abbraccia, nulla ſtringe.
Chi dorme coi cani, ſi leva colle pulci.
Val più la giunta che la carne.
La ſerva ſupera la padrona.
Non ſempre ria fortuna un luogo tiene.
Belle parole e cattivi fatti, ingannano ſavj e matti.
Non ſi può aver la roſa ſenza le ſpine.
Non fu così bella ſcarpa, che non diventaſſe brutta ciavatta.
Con arte e con inganno, ſi vive mezzo l'anno; con inganno e con arte, ſi vive l'altra parte.
Chi ſerve al Comune, non ſerve a neſſuno.
Dio mi guardi da quella Gatta, che dinanzi mi lecca e dietro mi graffia.
È meglio un buon amico che cento parenti.
Febbre Autunnale o è lunga o mortale.
Vender lucciole per lanterne.
Tal paeſe, tal uſanza.
Avere un' occhio alla pentola e l'altro alla gatta.
Dare un colpo alla botte e un altro al cerchio.

Fare un viaggio e due ſervizj.
Tener il piede in due ſtaffe.
Pigliar due colombi ad una fava.
Fra due torrenti in aſciutto.
Chi ha il lupo in bocca, lo ha ſulla coppa.
Non ſi grida mai al lupo ch' egli non ſia in paeſe.

Qui crache en l'air, il lui retombe ſur le nez.
Ne vends pas la peau de l'ours avant de l'avoir tué.
Chacun ſon metier.
Qui ſe ſent morveux, ſe mouche.
Qui aime St. Roch aime ſon chien.
Donner ſa fille en garde aux voleurs.
Il n'y a ſi bon cheval qui ne bronche.
Il ne faut rien cacher au Confeſſeur, ni au Médecin, ni à l'Avocat.
Les Religieuſes, les Moines, les Prêtres & les Poulets ne ſont jamais contens.
Les bons comptes font les bons amis.
Œuf d'une heure, pain d'un jour, vin d'un an, poiſſon de dix, femme de quinze, ami de trente.
Vin de trois vertus, qui mouille, lave & rafraîchit, & n'a aucune force.
Pain qui ait des yeux, vin qui pétille, fromage qui pleure.
La ſalade doit être bien ſalée, peu de vinaigre, bien huilée.
Il vaut mieux être oiſeau de campagne que de cage.
Il vaut mieux un tiens que deux tu l'auras.
Il vaut mieux être amis de loin, qu'ennemis de près.
Quand il fait beau, prends ton manteau; quand il pleut, prends-le ſi tu veux.
Si tu veux te venger de ton ennemi, gouverne-toi bien.
Qui ne peut battre le cheval bat la ſelle.
L'occaſion fait le larron.
C'eſt St. Roch & ſon chien.
Les petits ruiſſeaux font les grandes rivières.
Il ne faut jamais s'embarquer ſans biſcuit.
La peau touche de plus près que la chemiſe.
Quand un chien ſe noie chacun lui jette la pierre.
Faute d'un point, Martin perdit ſon âne.
Bâtir des châteaux en Eſpagne.
Déshabiller St. Pierre pour habiller St. Paul.
L'oiſiveté eſt mère de tous vices.
Un mauvais accommodement vaut mieux qu'un bon procès.
Il n'y a point de petit ennemi.

Le beſtemmie ſanno come le proceſſioni, che tornano onde ſi partono.
Non dir quattro ſe tu non l'hai in ſacco.
Chi non ſa ſcorticare intacca la pelle.
Chi piſcia, s'aſciughi.
Biſogna portar riſpetto al cane per il padrone.
Dar le lattuche in guardia a' paperi.
Falla il Prete all' Altare.
Al Confeſſore, al Medico ed al Avocato non tener il ver celato.

Monache, Frati, Preti e Polli non ſi veggon mai ſatolli.

Patti chiari, amicizia lunga.
Uovo d'un ora, pane d'un dì, vino d'un anno, peſce di dieci, donna di quindici, amico di trenta.
Vino di tre virtù, bagna, lava e rinfreſca, nè ha forza alcuna.

Pan che veda, vin che ſalti, fromaggio che pianga.
Inſalata ben ſolata, poco aceto, e ben ogliata.
È meglio eſſer uccello di campagna, che di gabbia.
È meglio un uovo oggi, che domani una gallina.
È meglio eſſer amici da lontano, che nemici da vicino.
Nè di ſtate, nè d'inverno, non andar ſenza mantello.
Vuoi far vendetta del tuo nemico, governati bene.
Chi non può dare all' aſino dà al baſto.
All' arca aperta, il giuſto vi pecca.
Dov' è la bucca è il granchio.
Molti pochi fanno un aſſai.
Chi va alla caccia ſenza cani, torna a caſa ſenza lepri.
Stringe più la camiſcia che la gonella.
Al cane ch'invecchia la volpe gli piſcia adoſſo.
Per un punto Martin perde la cappa.
Fare caſtelli in aria.
Scuoprire un' altare per cuoprire un altro.
Chi bien ſiede, mal penſa.
Vale meglio un magro accordo che una graſſa ſentenza.
Ogni ſerpe ha il ſuo veleno.

COMPARAZIONE

De' Francesi, Tedeschi, Italiani; Spagnuoli ed Inglesi.

Dans les Mœurs.	Ne' Costumi.
Le François est courtois.	*Il Francese è cortese.*
L'Allemand bienveillant.	*Il Tedesco benevolo.*
L'Italien civil.	*L'Italiano civile.*
L'Espagnol dédaigneux.	*Lo Spagnuolo disprezzante.*
L'Anglois hautain.	*L'Inglese altiero.*
Dans la Taille.	Nella Statura.
Le François est bien fait.	*Il Francese è di bel garbo.*
L'Allemand grand.	*Il Tedesco grande.*
L'Italien médiocre.	*L'Italiano mediocre.*
L'Espagnol petit.	*Lo Spagnuolo piccolo.*
L'Anglois de bonne mine.	*L'Inglese di bella presenza.*
Dans l'Habillement.	In Vestiti.
Le François est changeant.	*Il Francese è novatore.*
L'Allemand imitateur.	*Il Tedesco imitatore.*
L'Italien mesquin.	*L'Italiano meschino.*
L'Espagnol ménager.	*Lo Spagnuolo spilorcio.*
L'Anglois magnifique.	*L'Inglese splendido.*
Au Repas.	In Pasti.
Le François est délicat.	*Il Francese è delicato.*
L'Allemand buveur.	*Il Tedesco bevitore.*
L'Italien sobre.	*L'Italiano sobrio.*
L'Espagnol chiche.	*Lo Spagnuolo scarso.*
L'Anglois prodigue.	*L'Inglese prodigo.*
Dans l'Humeur.	In Umore.
Le François est railleur.	*Il Francese è motteggiatore.*
L'Allemand affable.	*Il Tedesco affabile.*
L'Italien complaisant.	*L'Italiano piacevole.*
L'Espagnol grave.	*Lo Spagnuolo grave.*
L'Anglois inconstant.	*L'Inglese mutabile.*

Dans la Beauté.	In Bellezza.
Le François eſt bel homme.	*Il Franceſe è bell'uomo.*
L'Allemand ne lui cède pas.	*Il Tedeſco non gli cede.*
L'Italien n'eſt ni beau ni laid.	*L'Italiano nè bello nè brutto.*
L'Eſpagnol tire ſur le laid.	*Lo Spagnuolo ha del brutto.*
L'Anglois approche des Anges.	*L'Ingleſe dell' Angelo.*

Dans les Conſeils.	In Conſiglio.
Le François n'eſt pas lent.	*Il Franceſe non è lento.*
L'Allemand eſt plus tardif.	*Il Tedeſco è più tardo.*
L'Italien eſt plus ſubtil.	*L'Italiano è più ſottile.*
L'Eſpagnol eſt prévoyant.	*Lo Spagnuolo è cauto.*
L'Anglois déterminé.	*L'Ingleſe è riſoluto.*

Dans l'Écriture.	Nella Scritura.
Le François parle bien, écrit mieux.	*Il Franceſe parla bene, ſcrive meglio.*
L'Allemand écrit beaucoup.	*Il Tedeſco ſcrive molto.*
L'Italien avec ſolidité.	*L'Italiano ſolidamente.*
L'Eſpagnol peu & bien.	*Lo Spagnuolo poco e buono.*
L'Anglois ſavamment.	*L'Ingleſe dottamente.*

Dans la Science.	In Scienza.
Le François ſait de tout.	*Il Franceſe ſa del tutto.*
L'Allemand eſt maître.	*Il Tedeſco è maeſtro.*
L'Italien eſt docte.	*L'Italiano è dotto.*
L'Eſpagnol eſt profond.	*Lo Spagnuolo è profondo.*
L'Anglois eſt Philoſophe.	*L'Ingleſe Filoſofo.*

Dans la Religion.	In Religione.
Le François eſt zélé.	*Il Franceſe è zelante.*
L'Allemand religieux.	*Il Tedeſco religioſo.*
L'Italien cérémonieux.	*L'Italiano cerimonioſo.*
L'Eſpagnol ſuperſtitieux.	*Lo Spagnuolo ſuperſtizioſo.*
L'Anglois dévot.	*L'Ingleſe devoto.*

Dans les Entrepriſes.	In Ardire.
Le François eſt comme un Aigle.	*Il Franceſe è come un Aquila.*
L'Allemand comme un ours.	*Il Tedeſco come un Orſa.*

L'Italien comme un renard.	*L'Italiano come una volpe.*
L'Eſpagnol comme un éléphant.	*Lo Spagnuolo come un elefante.*
L'Anglois comme un lion.	*L'Ingleſe come un lione.*

Dans les Devoirs de la vie.	In Servitù.
Le François eſt fidelle.	*Il Franceſe è ſedele.*
L'Allemand bon compagnon.	*Il Tedeſco buon compagno.*
L'Italien reſpectueux.	*L'Italiano riſpettoſo.*
L'Eſpagnol ſoumis.	*Lo Spagnuolo ſogetto.*
L'Anglois eſclave.	*L'Ingleſe ſchiavo.*

Dans le Mariage.	In Matrimonio.
Le François eſt libre.	*Il Franceſe è libero.*
L'Allemand eſt maître.	*Il Tedeſco è padrone.*
L'Italien geolier.	*L'Italiano carceriere.*
L'Eſpagnol tyran.	*Lo Spagnuolo è tiranno.*
L'Anglois ſerviteur.	*L'Ingleſe ſervitore.*

Pour les Femmes.	Le Donne.
En France, elles ſont Dames & glorieuſes.	*In Francia, ſon Dame e faſtoſe.*
En Allemagne, ménagères & froides.	*In Germania, riſparmiano e ſon fredde.*
En Italie, priſonnières & méchantes.	*In Italia, prigioniere e cative.*
En Eſpagne, eſclaves & amoureuſes.	*In Iſpagna, ſchiave ed amoroſe.*
En Angleterre, reines et libertines.	*In Inghilterra, regine e libertine.*

Pour le Parler.	Nel Parlare.
Charles-Quint diſoit qu'il parleroit François à un ami.	*Diceva Carlo-Quinto che parlerebbe Franceſe ad un amico.*
Allemand à ſon cheval.	*Tedeſco al ſuo cavallo.*
Italien à ſa maîtreſſe.	*Italiano alla ſua ſignora.*
Eſpagnol à Dieu.	*Spagnuolo a Dio.*
Anglois aux oiseaux.	*Ingleſe agli uccelli.*

EPITETI

Delle Città più principali d'Italia.

ROME la Sainte.	*ROMA la Santa.*
Naples la Gentille & la Noble.	*Napoli la Gentile e la Nobile.*
Florence la Belle,	*Fiorenza la Bella.*
Gênes la Superbe.	*Genova la Superba.*
Veniſe la Riche.	*Venezia la Ricca.*
Padoue la Docte.	*Padova la Dotta.*
Bologne la Graſſe.	*Bologna la Graſſa.*
Milan la Grande	*Milano la Grande,*
Ravenne l'Antique.	*Ravenna l'Antica.*
Livourne la Marchande.	*Livorno la Mercante.*
Vérone la Charmante.	*Verona la Vezzoſa.*
Lucques la Polie.	*Lucca la Polita.*

Univerſités d'Italie.	Univerſità d'Italia.
De Rome.	*Di Roma.*
De Naples.	*Di Napoli.*
De Salerne.	*Di Salerno.*
De Fermo.	*Di Fermo.*
De Macerata.	*Di Macerata.*
De Bologne.	*Di Bologna.*
De Ferrare.	*Di Ferrara.*
De Sienne.	*Di Siena.*
De Piſe.	*Di Piſa.*
De Turin.	*Di Torino.*
De Pavie.	*Di Pavia.*
De Padoue.	*Di Padova.*
De Veniſe.	*Di Venezia.*
D'Urbin.	*D'Urbino.*

Académies des Beaux-Eſprits d'Italie.

IN ROMA, *à Rome*, Umoriſti, Lincei, Fantaſtici, Arcadi.
FIRENZE, *Florence*, la Cruſca, Immobili, Infocati, Alterati, Rinnovati.

BOLOGNA, *Bologne*, Gelati la Notte, Ottuſi, Ozioſi, Indomiti.
VENEZIA, *Veniſe*, Incogniti, Diſcordanti, Guſſoni.
PADOVA, *Padoue*, Incogniti, Orditi, Infiammati, Ricovrati.
NAPOLI, *Naples*, Ardenti, Ozioſi, Intronati.
GENOVA, *Gênes*, Addormentati.
SIENA, *Sienne*, Intronati, Filomati, Fiſiocritici.
LUCCA, *Lucques*, Oſcuri, Freddi.
MILANO, *Milan*, Naſcoſti.
MANTOUA, *Mantoue*, Invaghiti.
MACERATA, *Macerate*, Catenati.
ALESSANDRIA, *Alexandrie*, Immobili.
ANCONA, *Ancone*, Caliginoſi.
BRESCIA, *Breſce*, Occulti.
CESENA, *Cesène*, Offuſcati.
FABRIANO, *Fabriane*, Diſuniti.
FAENZA, *Faenze*, Filipponi.
FERMO, Raffrancati.
FERRARA, *Ferrare*, Elevati.
PARMA, *Parme*, Innominati.
PAVIA, *Pavie*, Affidati.
PERUGIA, *Pérouſe*, Inſenſati.
TREVISO, *Treviſe*, Perſeveranti.
VERONA, *Véronne*, Filarmonici.
VICENZA, *Vicence*, Olimpici.
VITERBO, *Viterbo*, Oſtinati.
URBINO, *Urbin*, Aſorditi.

MANIÈRE

De compter les Heures en Italie.

LES Italiens, comme les Juifs, commencent à compter le jour à l'inſtant où le ſoleil ſe couche; & comme il y a toujours vingt-quatre heures d'un coucher à l'autre, & que le cadran des horloges n'en contient que douze, il faut deux révolutions entières pour compléter la journée.

Une heure après le ſoleil couché, l'horloge frappe une heure, & l'on dit : *è un' ora di notte*; il eſt une heure.

Une heure après on dit : *ſono le due*; il eſt deux heures;

puis, *ſono le tre*, *le quattro*, &c. juſqu'à douze, ſans ajouter le mot *ore*.

A la ſeconde révolution de l'aiguille on dit, pour la première heure : *ſono le tredici* ; il eſt treize heures, & toujours de même juſqu'à la douzième, que l'on appelle *venti quattro*, vingt-quatre heures. Cette vingt-quatrième heure ne manque pas de ſonner toute l'année au moment précis où le ſoleil diſparoît de l'horison.

Ainſi les Italiens n'ont point d'heure fixe pour déterminer le lever du ſoleil, le midi & le minuit, puiſque, d'après leur manière de calculer, ces trois époques varient ſans ceſſe.

Aux équinoxes de printemps & d'automne, le jour étant égal à la nuit, le ſoleil doit ſe lever à douze heures ; midi eſt à dix-huit heures, & minuit à ſix heures.

Au ſolſtice d'hiver, le jour n'étant que de huit heures, le ſoleil doit ſe lever à ſeize ; il eſt midi à vingt heures, & minuit à huit.

Au ſolſtice d'été, au contraire, le jour étant de ſeize heures, le ſoleil ſe lève à huit ; il eſt midi à ſeize, & minuit à quatre.

Depuis la première heure juſqu'au lever du ſoleil, on eſt dans l'uſage d'ajouter au nombre des heures ces mots : *di notte*, de nuit ; mais après le lever du ſoleil, on ne dit pas *di giorno*, de jour, à moins qu'il ne s'agiſſe de conſtater, d'une manière très-préciſe, une date importante. Par exemple, ſi un témoin affirmoit que le fait dont il dépoſe a eu lieu à neuf ou dix heures de nuit le 25 Juin, ſa dépoſition ſeroit évidemment fauſſe, puiſqu'à cette époque il fait jour à huit heures, &c. &c.

INSTRUCTION

SUR LES LETTRES ITALIENNES.

Les principes & les règles du ſtyle épiſtolaire ſont, quant au corps des lettres, à peu près les mêmes dans toutes les langues. Les ſeules difficultés qui puiſſent arrêter ceux qui en écrivent dans un idiome étranger, ſont relatives ou aux abréviations que l'uſage autoriſe ; ou aux ſuſcriptions qu'il preſcrit, c'eſt-à-dire aux titres & qualités qu'on doit donner aux perſonnes à qui les lettres s'adreſſent ; ou enfin à la manière dont

ces différentes lettres doivent être reſpectivement terminées. C'eſt auſſi à ces trois objets que ſe bornera ce que nous allons dire des lettres Italiennes, dont nous donnerons enſuite quelques modèles.

Abréviations en uſage dans les Lettres Italiennes, ſoit imprimées, ſoit manuſcrites.

Aff.mo	*Affezionatiſſimo.*
Affettuo.mo	*Affettuoſiſſimo.*
Affettuo.te	*Affettuoſiſſimamente.*
Aff.to	*Affezionato.*
A.	*Altezza.*
Amat.mo	*Amatiſſimo.*
V. A. Ser.ma	*Voſtra Altezza Sereniſſima.*
V. A. R.	*Voſtra Altezza Reale.*
Beat.ne	*Beatitudine.*
V. B.	*Voſtra Beatitudine.*
Beat.mo	*Beatiſſimo.*
Beat.mo P.re	*Beatiſſimo Padre.*
Car.mo	*Cariſſimo.*
Car.ma	*Cariſſima.*
Cav.re	*Cavaliere.*
Col.mo	*Colendiſſimo.*
Co.	*Conte.*
Criſt.ma	*Chriſtianiſſima.*
Criſt.mo	*Chriſtianiſſimo.*
Divot.mo	*Divotiſſimo.*
Ecc.te	*Excellente.*
Ecc.mo	*Excellentiſſimo.*
Ecc.za	*Excellenza.*
V. Ecc.za	*Voſtra Excellenza.*
Em.mo	*Eminentiſſimo.*
Em.za	*Eminenza.*
V. Em.za	*Voſtra Eminenza.*
Ill.re	*Illuſtre.*
Ill.ma	*Illuſtriſſima.*
Ill.mo	*Illuſtriſſimo.*
M. M.a	*Maeſtà.*
S. M.	*Sua Maeſtà.*
M. Criſt.ma	*Maeſtà Criſtianiſſima.*
Mag.co	*Magnifico.*
M.to	*Molto.*

N.ro	*Noſtro.*
Oblig.mo	*Obbligatiſſimo.*
Onor.do	*Onorando.*
Oſſ.mo	*Oſſervandiſſimo.*
P.ta	*Paternità.*
V. P.	*Voſtra Paternità.*
V. P. Rev.ma	*Voſtra Paternità Reverendiſſima.*
Part.mo	*Particolariſſimo.*
P.re	*Padre.*
P.ne	*Padrone.*
P.na	*Padrona.*
Rev.do	*Reverendo.*
Rev.mo	*Reverendiſſimo.*
Rev.ma	*Reverendiſſima.*
Riv.mo	*Riveritiſſimo.*
S.tà	*Santità.*
V. S.tà	*Voſtra Santità.*
Sant.mo	*Santiſſimo.*
Sant.mi	*Santiſſimi.*
Ser.mo	*Sereniſſimo.*
Ser.tà	*Serenità.*
Serv.re	*Servidore.*
S.re	*Signore,* } Maſculin ſingulier.
Sig.re	*Signore,* }
S.ra	*Signora.*
Sig.ra	*Signora.*
SS.ri	*Signori.*
SS.re	*Signore*, Féminin pluriel.
Ubbid.mo	*Ubbidientiſſimo.*
Umil.mo	*Umiliſſimo.*
V. S.	*Voſſignoria.*
V. S. Ill.ma	*Voſſignoria Illuſtriſſima.*
Ven.d	*Venerando.*
Ven.mo	*Venerandiſſimo.*

DIVERSES SUSCRIPTIONS

Des Lettres Italiennes, ou Titres & Qualités que l'on donne aux Perſonnes à qui elles s'adreſſent.

La date ſe met ordinairement à la dernière ligne de la lettre; il n'y a guère que les Négocians & les Marchands qui la mettent en haut.

AU PAPE.

Alla Santità di noſtro Signor Benedetto, Innocente, Clemente, &c. — *Beatiſſimo Padre*, au commencement de la lettre; & dans le diſcours, *V. Santità*, ou *V. Beatitudine.* — A la fin, *E con ogni umiltà le baccio i ſantiſſimi piedi. Da Parigi, il primo di Gennajo* 18..

D. V. S.ta,

Umiliſſimo, divotiſſimo, ed oſſequioſiſſimo Servo.

A UN CARDINAL PRINCE.

All' Eccellentiſſimo ed Eminentiſſimo Principe il Signor Cardinal di.....

Eccellentiſſimo ed Eminentiſſimo Principe, au commencement, & dans le diſcours, *V. E.*

A la fin, *E per fine le bacio con ogni riverenza la ſagra porpora*, ou *il lembo della ſagra porpora: Da Parigi, li* 2 *Febbrajo* 18..

Di V. Eminenza,

Umiliſſimo, divotiſſimo ed obbligatiſſimo Servidore.

Si c'étoit à un Prince qui ne fût point Cardinal, on donneroit le titre de V. A. S. & il faudroit dire *Sereniſſimo* & non pas *Eminentiſſimo*.

A UN CARDINAL
QUI N'EST PAS PRINCE.

All' Eminentiſſimo, e Reverendiſſimo, Signor Cardinal di.....
Eminentiſſimo Signore, Padrone colendiſſimo. — Dans la lettre, *V. Eminenza.* — A la fin, *E per fine à V. Eminenza bacio la ſagra porpora, e da Dio le prego ogni maggior grandezza e felicità. Da Parigi, li 3 Marzo 18..*

Di V. Eminenza,

Umiliſſimo, divotiſſimo ed obbligatiſſimo Servidore.

UN CARDINAL A UN CARDINAL.

All' Eminentiſſimo, e Reverendiſſimo Signor mio Signor colendiſſimo il Signor Cardinal.....
Eminentiſſimo, e Reverendiſſimo Signor mio Signor colend:ſſimo.

Nel reſto, ben ſa V. Eminenza, che in ogni tempo ſarà immutabile la mia ſingolar divozione verſo di lei, e baciandole umiliſſimamente le mani, per ſempre mi raſſegno. Roma, li 3 Aprile, 18..

Di V. Eminenza,

Umiliſſimo, devotiſſimo ed obbligatiſſimo Servidore.

Lorſque les Cardinaux Princes ſont à Rome, on les traite d'Éminence, & non pas d'Alteſſe; le Pape Innocent X l'ayant ainſi ordonné par une Bulle, pour les rendre tous égaux.

A un Patriarche, à un Archevêque, à un Évêque, à un Nonce, à un Prélat.

All' Illuſtriſſimo e Reverendiſſimo Signor Padrone mio colendiſſimo, Monſignor di....., Arciveſcovo di.....
All' Illuſtriſſimo e Reverendiſſimo Signor Padrone mio colendiſſimo, Monſignor di.... Veſcovo di.....

Au commencement, *Illuſtriſſimo e Rev. Signor Padrone mio colendiſſimo.*

Dans le diſcours, *V. S. Ill.ma Rev.ma*

A la fin, *E con ogni maggio riſpetto e riverenza, bacio le ſagre Veſti. Da Parigi, le 5 Maggio 18..*

D. V. S. Ill. e Rev.

Umiliſſimo, divotiſſimo ed obligatiſſimo Servidore.

Si c'eſt un Cardinal qui eſt Évêque ou Archevêque, il faut

ſe ſervir des titres qui conviennent aux Cardinaux qui ne ſont point Princes.

A UN ABBÉ SÉCULIER.

All' Illuſtriſſimo e reverendiſſimo Signor Padrone mio colendiſſimo il Signor Abbate di....

Au commencement, *Illuſtriſſimo e Reverendiſſimo Signor Padrone mio colendiſſimo.*

A la fin, *E le bacio umiliſſimamente le mani. Da Parigi, le 6 Giugno* 18..

Di V. S. Ill.ma e Rev.ma,

Divotiſſimo ed obbligatiſſimo
Servidore.

Si l'Abbé eſt mitré, on met : *Bacio le ſagre mani.*

A UN ABBÉ RÉGULIER.

Al Reverendiſſimo Padre Padrone mio colendiſſimo il Padre D. Anſelmo N. Abbate di N.

Au commencement, *Reverendiſſimo Padre, e Padron colendiſſimo.*

A la fin, *Riverentemente baciando le mani a V. P. R.ma, la prego per ſingolar grazia di volerſi ricordar di me ne' ſuoi colloquj con Dio. Da Parigi, li 7 Giugno* 18..

Di V. P. Rev.ma,

Umiliſſimo ed obbligatiſſimo
Servidore.

A un Chanoine, à un Curé, à un Prêtre.

Al molto Illuſtre e molto Reverendo Signor, e Padron colendiſſimo il Signore N. Canonico ou *Arciprete di*, &c.

Si c'eſt quelque perſonne de diſtinction, il faut dire : *All' Ill.mo Signor Padron colendiſſimo.*

A UN CÉNÉRAL.

Al' Reverendiſſimo Padre mio oſſervandiſſimo il Padre N. N. Generale dei PP.

Au commencement, *Reverendiſſimo Padre, Padron oſſervandiſſimo.*

A la fin, *Di V. P. Rev.ma*

Umiliſſimo ed obbligatiſſimo
Servidore

A un Prieur, Recteur, Gardien ou Supérieur.

Al molto Reverendo Padre e Padron ossservandissimo il Padre N. Priore, Rettore ou *Guardiano*, &c. *de' PP. N.*

Au commencement, *Molto Reverendo Padre e Padron ossservandissimo.*

A la fin, *E le bacio umilmente le mani. Da Parigi, li* 8 *Giugno* 18..

Di V. P. molto Rev.

Umilissimo ed obbligatissimo
Servidore.

A UN RELIGIEUX PRÊTRE.

Al molto Reverendo Padre e Padron ossservandissimo il Padre N. dell' Ordine di San N.

Au commencement, *Molto Reverendo Padre.*

A la fin, *E per fine a V. P. bacio con ogni affetto le mani, e mi raccommando alle suo orazioni.*

Di V. P. molto Rev.

Umilissimo ed obbligatissimo
Servidore.

A UN FRÈRE LAI.

Al molto onorando Fratello in Cristo Fra Agostino N. del' Ordine di N. ou *nel Convento de PP. di*, &c.

Au commencement, *Molto onorando Fratello in Cristo*

A la fin, *E per fine vi bacio affettuosissimamente le mani. Dal Parigi, li* 7 *Luglio* 18..

Molto onorando Fratello in Cristo.

Divotissimo ed affettuosissimo
Servidore.

A L'EMPEREUR.

Alla Sagra Cesarea Maestà del Imperadore.

Au commencement, *Sagra Cesarea Maestà.*

Dans le discours, *Vostra Maestà.*

A la fin, *E per fine a V. M. bacio umilissimamente le mani pregando Dio, che la colmi di tutte le maggiori e più desiderabili felicità. Da Parigi, li* 10 *Luglio* 18..

Di V. Cesarea Maestà.

Umilissimo, divotissimo ed ossequiosissimo Servidore.

AU ROI D'ESPAGNE.

Alla Sacra Catholica Maeſtà del Re di Spagna.
Ou *Alla Sacra Maeſtà del Re Cattolico.*
Sacra Real Maeſtà ou *Sire*, au commencement.

Dans le diſcours, *Voſtra Maeſtà* ou *Sire*.

A la fin, *Colmi Dio N. Signore le felicità preſenti della Maeſtà Voſtra, d'altre nuove e più grandi nell' avvenire.*

Ou *Conſervi Iddio lungamente V. M. a quelle proſperità, che ſotto il feliciſſimo e glorioſiſſimo ſuo governo, Ella fa godere a' ſuoi popoli.*

Ou *E per fine prego Iddio che a V. M. conceda ogni grandezza, e felicità maggiore.*

Ou *Proſperi Iddio lungamente la Maeſtà voſtra, ed a miſura dell' accreſcimento degli anni, accreſca in Lei le Vittorie e la felicità de' ſucceſſi. Da Parigi, li 15 Luglio 18..*

Di Voſtra Maeſtà Cattolica,

Umilliſſimo, devotiſſimo ed oſſequioſiſſimo Servidore.

AU ROI DE PORTUGAL.

Alla Sacra Maeſta Fedeliſſima del Re di Portogallo.
Après la fin, *Di voſtra Maeſtà Fedeliſſima.*

POUR LES AUTRES ROIS.

Alla Sacra Maeſtà del Re d'Inghilterra, di Svezia, di Danimarca, di Pruſſia, &c.

Après la fin, *Di Voſtrà Maeſtà.*

Le commencement, la fin & la ſouſcription comme ci-deſſus.

A UN PRINCE.

All' Altezza Reale ou *Sereniſſima del Signor Principe di....*
Ou *Al Sereniſſimo Principe Signor, e Padron mio colendiſſimo, il Signor Principe di....*

Sereniſſimo

Sereniſſimo Principe, au commencement; & à la fin,
E con profondo inchino le bacio riverentemente le mani. Da Parigi, gli 8 d'Agoſto 18..
Di V. A. R. ou *Sereniſſima*,

Umiliſſimo, divotiſſimo ed obbligatiſſimo ſervidore.

Je ne mettrai plus les fins des Lettres : on en trouvera pluſieurs à la ſuite de ce Recueil.

AUX ÉLECTEURS SÉCULIERS DE L'EMPIRE.

All' Altezza Sereniſſima Elettorale del Signor Duca di Baviera, Principe Elettorale del Sacro Romano Imperio.

AUX ELECTEURS ECCLÉSIASTIQUES DE L'EMPIRE.

All' Altezza Sereniſſima Elettorale del Signor Arciveſcovo di Colonia, Principe Elettorale del Sacro Romano Imperio.
Di V. A. S. Elettorale.

A tout homme revêtu d'une dignité éminente, Vice-Roi, Gouverneur, Ambaſſadeur, Général d'armée, &c. &c.

All' Illuſtriſſimo ed Eccellentiſſimo Signore, Signore Padron Colendiſſimo, il Signor Duca, Principe, N.; il Signor N. Ambaſciadore, Vicerè, &c.

On aime encore mieux aujourd'hui,

A ſua Eccellenza,
Il Signor N. Ambaſciatore, Generale, Governatore, &c.

A tous ceux qui ont des charges inférieures de Guerre, de Juſtice, &c.; à tout Marquis, Comte, Baron, Chevalier, Gentilhomme, &c. dans les pays où ces diſtinctions d'état ſont encore admiſes.

All' Ill.mo Sig.r e Padrone Colend.mo
Il Signor N.
Nel Conſiglio di Stato di S. M. Cattolica.
Conſigliere nella Corte Suprema di giuſtizia, &c.
Il Signor Marcheſe, Conte, Barone, Cavaliere, N.

On n'écrit pas, *Il Signor Gentil'uomo* ou *Nobile*, *N.*; mais on peut mettre, ſi l'on veut, après *Il Signor N.*, *Gentil'uomo Spagnuolo*, *Ingleſe*, *&c.* ou *Nobile Veneziano*, *&c.*

Au commencement, *Ill.mo Sig.r Sig.r e Padron Colend.mo*
Et en finiſſant, *Di V. S. Ill.mo*

On écrit de même à un Eccléſiaſtique noble, en le qualifiant *Signor Abate*; & s'il a une Charge Eccléſiaſtique, on ajoute toujours *Reverend.mo* après *Ill.mo*

A Rome & dans pluſieurs Provinces d'Italie on ne diſpute pas trop la même adreſſe aux Avocats & aux Médecins, ni aux Profeſſeurs des Univerſités; & on ſait aſſez que c'eſt des premiers qu'eſt venu preſque toujours l'abus des titres.

Aux Notaires, Négocians, Marchands, Procureurs, Chirurgiens, Apothicaires, on écrit :

Al Ml.to Ill.tre Sig.r Padrone Oſſ.mo ou *Sign.mo*
Il Signor, N.

A tout autre Artiſan un peu civiliſé.

All' Ill.tre Sig.r mio.
Il Signor N.

Dans quelques Provinces on donne aux principaux Laboureurs le titre de *Meſſer*, dont les Cardinaux s'honoroient au quatorzième ſiècle, & les Nobles dans les ſiècles poſtérieurs :

A Meſſer Andrea Bonelli., Agricoltore.

A toutes les autres conditions :

Alle mani di N. Bottegaro, Bidello, Faccino, Domeſtico del Sig.r N.

A ſon propre Valet, on écrit à la fin, *E ſarò ſempre diſpoſtiſſimo a compiacervi.*

La règle générale eſt, que quiconque a droit à l'*Illuſtriſſimo* ou au *Reverendiſſimo*, n'en a pas moins au *Colendiſſimo*; & ces titres s'écrivent toujours par abréviation, *Ill.mo Rev.mo Colend.mo* ou *Col.mo* : — qu'un *Ill.mo* ou *Rev.mo* en écrivant à un *Eccell.mo* ou *Excellenza* ſouſcrit toujours *Umil.mo Div.mo ed Obblig.mo Servidore* : — qu'en écrivant à un autre *Ill.mo* ou *Rever.mo* on retranche l'*Umil.mo* : — qu'on n'abrège jamais le titre de *Signor* qu'on met avant le nom de celui à qui on écrit : — qu'on le met en ligne perdue à toutes les lettres qui portent le titre

de *Signor*, *Ml.to Ill.tre Sig.r Off.mo* ou *Ill.tre Sig.r mio*, ou *Sig.r mio*. Dans toutes les Lettres de ce genre, on met après la fin, *Di V. S. Ml.to Ill.tre* & au-deſſous *umil.mo ed ubbid.mo ſervidore.*

Comme tous ces différens titres rendent la prononciation Italienne extrêmement gênante, quelques-uns ont imaginé d'y ſubſtituer *Monſieur* au commencement & à la fin de leurs Lettres; mais ils ont eu juſqu'à préſent peu d'imitateurs.

DIFFÉRENTES *Manières de finir les Lettres.*

LES formules qui ſuivent ſont celles dont les Anciens ſe ſont ſervis, & qui ſe trouvent dans les Livres de Lettres;

E per fine a V. S. ou *a V. S. Illuſtriſſima*, ou *a V. Eccellenza*, ou *a V. A.* ou *a V. Eminenza*, ou *a V. Maeſtà bacio umiliſſimamente le mani.*

E quì per fine le bacio con ogni più rivcrente affetto le mani.

E le bacio affettuoſamente le mani.

E baciandole affettuoſiſſimamente le mani, le prego ogni bene contento.

E per fine le bacio con ogni maggior riverenza le mani.

E per fine a V. S. bacio con ogni affetto le mani.

E per fine a V. S. bacio le mani, e le prego ogni vero bene.

E per fine le bacio riverentemente le mani.

E per fine a V. S. bacio mille volte le mani.

E le bacio le mani.

E con queſto a V. S. bacio le mani, ed al Signor Pietro ſuo zio.

E con pari e con giuſtiſſimo affetto le baciamo, ed a tutti di caſa ſua le mani.

Mantengami V. S. il luogo nella ſua grazia, che io le bacio le mani di cuore.

E le bacio le mani ſalutando la Signora ſua conſorte.

E per fine alla buona grazia di V. S. mi raccomando, e le bacio le mani.

E mi vi raccomando cordialmente.

E per fine a V. P. mi raccomando, pregandola aver memoria di me ne' ſuoi ſanti ſacrifizj.

E baciandole le mani, alle ſue orazioni mi raccomando.

Ed a V. S. bacio umiliſſimamente le mani, come ancora ſò al Signor Antonio.
E per fine ſaluto V. S. ed ella ſi compiacerà a nome mio baciar le mani al Signor Giovanni mio cugino, ed alla Signora Catterina ſua conſorte.
E riverentemente a V. Eccellenza bacio le mani.
Ed a V. Eccellenza ſo umiliſſimo inchino.
Ed a V. Eminenza riverentemente m'inchino.
Ed alle ſue orazioni mi raccomando.
E le bacio colla dovuta riverenza le mani.
E reſto facendole umiliſſima riverenza.

Aux perſonnes du peuple on écrit :

E ſono al ſervigio.
E ſono affettuoſiſſimo per ſervirvi.
E ſono voſtro amorevole.
E ſono a voſtri piaceri.

Les manières qui ſont aujourd'hui les plus uſitées, ſont les ſuivantes :

E raſſegnandole la mia ſervitù ſo a V. S. umiliſſima riverenza, e mi profeſſo ou *mi dedico*, ou *mi proteſto*, ou *rimango*, ou *ſono*, ou *mi coſtituiſco.*
E con tuto l'oſſequio mi do l'onore d'aſſicurarla del mio profundo riſpetto, e di coſtituirmi.
E con tutta la ſtima mi dico.
E pregandola de' di lei ſtimatiſſimi comandamenti mi pregio d'eſſere.
E reſto con tutto il deſiderio di poter incontrare qualche occaſione di ſervir V. S.
E ſono con tutta la ſtima ed il riſpetto che le devo.
E per fine mi do l'onore d'offerirle la mia deboliſſima ſervitù, e di raſſegnarmi.
E ſia perſuada che ſono e ſarò ſempre diſpoſto ad ubbidirla e per ciò mi raſermo.

Mi ſarò gloria' di poter dar ogni giorno a V. S. Ill.ma nuove prove della perfetta mia' ſommiſſione, e riconoſcenza, con cui mi proteſto di voler vivere coſtantemente.

Bramo l'incontro di rimoſtrarle la viva mia riconoſcenza, e la perfetta conſiderazione con cui ſono.

Non deſidero che l'opportunità di ſodisfar all'impazienza, con cui vivo, d'aſſicurarla quanto ſono veracemente.
Mi creda, che non avrò mai altra paſſione più forte, che quella di confermarmi ad ogni incontro, che ſono con tutto il riſpetto.

In attenzione di grata riſpoſta, ho l'onore di raſſegnarmi ſinceramente.

Continuatemi l'onore della voſtra amicizia, e credetemi che ſono con uguale ſtima e riconoſcenza.

Mi conſervi l'onor della ſua grazia, e non dubiti dal canto mio dell'inviolabile oſſervanza, con cui fin che vivo, mi farò gloria d'eſſere.

Il favore che da lei deſidero, m'obbligherà a comprovarle in qualunque occaſione la ſtima particolare, con cui ho l'onore di vivere.

Dopo una proteſta cotanto ſincera, mi luſingo che non avrete luogo di dubitare s'io ſia con oſſervanza inalterabile.

Sento un piacere, ed una ſodisfazzione infinita ogni qualvolta poſſo aver l'onor di rinovarle la perfetta ſtima, ed il profundo riſpetto, con cui ſono.

Sia ella certa, che non l'aſcerò paſſar un momento, in cui non procuri di farle conoſcere con qual riverenza, e raſſegnazione ſono e ſarò.

Et autres ſemblables.

MODÈLES DE LETTRES.

D'un Neveu à ſon Oncle.

MON TRÈS-CHER ONCLE,

JE croirois manquer à mon devoir le plus eſſentiel, ſi dans un temps comme celui où nous allons entrer, je ne vous renouvelois les aſſurances de mon reſpect, en vous ſouhaitant au commencement de cette année toutes les proſpérités & bénédictions que je pourrois demander au Seigneur pour moi-même: faſſe donc le Ciel que vos jours ſoient prolongés, & qu'en s'écoulant ils ſoient pleins de douceur & de tranquillité! Je ſais, mon très-cher Oncle, que vous obtiendrez beaucoup plus par vos vertus que par mes vœux: cependant je vous prie de les agréer, comme véritablement dictés par mon cœur & non par le bout des levres, vous proteſtant que je ne ceſſerai d'être juſqu'à la fin de ma vie, avec une reſpectueuſe tendreſſe,

Mon très-cher Oncle,

Votre très-humble, &c.

Réponſe de l'Oncle.

MON CHER NEVEU,

Votre dernière Lettre m'a fait un ſenſible plaiſir, & je vous aſſure que votre reconnoiſſance me fait oublier les ſoins & les petites dépenſes que je ſuis obligé de faire pour votre entretien. Pénétré des beaux ſentimens que vous avez pour moi, je n'épargnerai rien pour contribuer à votre bonheur, & vous

MODELLI
DI LETTERE.

D'un Nipote al ſuo Zio.

Carissimo Signor Zio,

Crederei mancare al più preciſo mio debito, ſe in queſta occaſione del principio dell' anno non le rinnovellaſſi gli atteſtati del mio riſpetto, augurandole tutte le felicità e benedizioni dal Signore, che potrei deſiderar per me ſteſſo. Voglia il Cielo che i ſuoi anni ſieno lungamente ricolmi d'ogni proſperità: e benchè ſappia ella otterrà più dal ſommo Dio per le ſue virtù, che per i miei voti, pure la prego a gradirli come prodotti direttamente dal cuore e non dalle labbra; aſſicurandola, che ſarò fino alle ceneri con riſpettoſa tenerezza colla quale mi dico,

Cariſſimo Signor Zio,

Devotiſſimo, &c.

Riſpoſta del Zio.

Carissimo Nipote,

La voſtra ultima Lettera mi ha fatto un ſenſibil piacere, e vi aſſicuro che la voſtra riconoſcenza mi fa dimenticare le attenzioni e ſpeſe che ſono obbligato a fare per il voſtro mantenimento: e che penetrato de' belli ſentimenti che avete per me, riſparmierò nulla per contribuire alla voſtra fortuna, onde abbiate occaſio-

aurez lieu d'être plus que ſatisfait de mes attentions à aller au-devant de tout ce qui pourra vous faire plaiſir. Je vous exhorte à être attentif aux remontrances de vos Supérieurs, & à acquérir les connoiſſances néceſſaires pour votre commerce, afin de pouvoir bientôt être en état de prendre des apprentis au lieu de l'être. Je ſuis avec toute la tendreſſe poſſible,

Mon cher Neveu,

Votre très-affectionné, &c.

MON TRÈS-CHER COUSIN,

IL eſt bien juſte que, dans un temps où les perſonnes qui ont entr'elles la plus légère liaiſon ſe donnent des témoignages mutuels d'amitié, je m'empreſſe de m'acquitter de mon devoir, en employant les premiers momens de ce renouvellement d'année à vous ſouhaiter toutes ſortes de bénédictions ſpirituelles & temporelles, non-ſeulement pour la préſente, mais encore pour une longue ſuite d'autres; adreſſant mes vœux les plus empreſſés au Ciel, afin qu'il vous comble d'heureux jours. Recevez, mon cher Couſin, ce petit gage de ma ſincère affection, & daignez m'honorer de la continuation de votre bienveillance, à laquelle j'attache infiniment de prix: perſuadé que vous ſerez de cette vérité, rendez-moi la juſtice de me croire avec un parfait attachement,

Mon très-cher Couſin,

Votre très-humble, &c.

RÉPONSE.

MON TRÈS-CHER COUSIN,

JE n'attendois pas moins de votre affection & de votre politeſſe, que la gracieuſe Lettre que je viens de recevoir de vous, & à laquelle je ſuis extrêmement ſenſible: je vous rends donc mille graces de votre bon ſouvenir, en vous proteſtant que ſi j'ai quelqu'ambition dans ce monde, celle d'être uni avec vous par le ſang & l'amitié, me tient le plus au cœur

di esser contento della mia attenzione a prevenire i vostri piaceri. Attendete a profittare delle lezioni de' vostri Superiori, ed a prendere le cognizioni necessarie per il vostro commerzio, a fine d'essere in istato d'insegnar ben presto, in luogo di apprendere; e sono con tutta la tenerezza possibile,

Carissimo Nipote,

Devotissimo, &c.

CARISSIMO CUGINO,

Egli è ben giusto, che nel tempo, in cui tutte le persone che hanno la menoma conoscenza tra loro si danno le reciproche testimonianze d'amicizia, io profitti dell' occasione per compir al mio dovere, impiegando i primi momenti del nuovo anno ad augurarvi tutte le benedizioni si spirituali che temporali, non solo per questo, ma ancora per una lunga serie di altri, indirizzando i miei più fervorosi voti al Cielo, acciò per voi li colmi d'ogni fortuna. Ricevete, carissimo Cugino, questo piccol pegno della mia cordialità, e degnatevi onorarmi della continuazione del vostro affetto, che infintamente stimo: intanto persuaso di questa verità, credetemi quale affettuosamente mi dico,

Carissimo Cugino,

Devotissimo, &c.

RISPOSTA.

CARISSIMO CUGINO.

Dal vostro affetto, e dalla vostra gentilezza altro non attendeva, che la graziosa vostra, che ho ricevuta, e che m'ha fatto un sommo piacere. Vi rendo dunque mille grazie della buona memoria che di me conservate, protestandovi che la mia maggior gloria, e ciò che più mi sta a cuore, si è d'esservi unito di sangue e di cor-

De mon côté, je vous ſouhaite toutes ſortes d'heureux ſuccès ; & je prie le Seigneur de vous combler de ſes bénédictions, afin que j'aie la ſatisfaction de vous déclarer de vive voix à votre retour, que je ſuis & ſerai juſqu'au dernier moment de ma vie,

Mon très-cher Couſin,

Votre, &c.

Lettre de M. Fléchier à ſes Nièces ſur leur vocation à l'état Religieux.

J'AI été bien aiſe d'apprendre, mes chères Nièces, que vous vous êtes conſacrées à Dieu, que vous l'avez fait avec dévotion & de bonne grace, & que vous avez donné toutes les marques d'une ſincère vocation. Reconnoiſſez bien la grace que le Seigneur vous a faite ; rendez-lui-en de continuelles actions de graces, & goûtez bien le plaiſir & le bonheur qu'il y a d'être à lui & de le ſervir loin des inquiétudes & des dangers du monde, dans la compagnie de tant de ſaintes Filles, dont les vertus & les bons exemples ſont des leçons vivantes de religion & de piété. Je ſuis perſuadé que vivant ſous la même règle, vous mériterez par votre douceur, par votre humilité & par votre obéiſſance, qu'elles vous regardent comme leurs filles. Soyez attentives ſur vous-mêmes, aſſidues à tous vos exercices, ſoumiſes aux conſeils & aux volontés de vos Supérieures, & fidelles à toutes les inſpirations du Ciel. Penſez qu'il n'y a point de bonheur pareil au vôtre ; que vous embraſſez un état où vous trouverez la paix & la ſainteté, & cette joie pleine & ſolide que le monde ne connoît pas, & que Dieu a réſervée à ceux qui l'aiment. Vous avez choiſi la meilleure part ; vous devez ſans ceſſe demander au Ciel la perſévérance dans votre choix, & plaindre celles que Dieu n'a pas favoriſées comme vous, & qu'un triſte aveuglement retient dans le monde. On vous fera ſans doute faire toutes ces réflexions ſalutaires dans le cours de votre noviciat ; de mon côté je ferai des vœux ardens pour votre ſanctification, & je vous témoignerai en toute rencontre l'affection avec laquelle je ſuis en Jéſus-Chriſt,

Mes chères Nièces,

Votre, &c.

dialità. Quanto a me vi auguro ogni ſorta di fortunati ſucceſſi, e vi prego dal Cielo tutte le ſue ſante benedizioni, per poter aver il piacere al voſtro ritorno di farvi conoſcere di viva voce, che ſono è ſarò fino alle ceneri,

Cariſſimo Cugino.

Devotiſſimo, &c.

Lettera del Signor Flechier alle Signore ſue Nipoti ſopra la lor vocazione allo ſtato Religioſo.

Sommo piacere m'arreca l'intendere, che vi ſiete conſacrate a Dio con cuor divoto e ſincero, e con tutte le dimoſtrazioni di una vera e perfetta vocazione. Conſiderate la grandezza del dono che il Signore vi ha fatto, e rendendogliene continue grazie aſſaporate quelle dolcezze e quella beatitudine anticipata che ſi trova nell' eſſere intieramente ſue e nel ſervirlo lungi dalle inquietudini e da' pericoli del mondo, in compagnia di tante ſante Vergini, le cui virtù ed i buoni eſempj ſono dogmi viventi di religione e di pietà. Sono perſuaſo che vivendo ſotto la medeſima Regola, le imiterete nelle regolari oſſervanze, e che colla voſtra docilità, umiltà ed ubbidienza, meriterete d'eſſer conſiderate come loro figliuole. Siate vigilanti ſopra voi ſteſſe, aſſidue a tutt' i voſtri eſercizj ſommeſſe a' conſigli, ed a' voleri delle voſtre Superiore, e ſempre fedeli alle celeſti inſpirazioni. Riflettete che non evvi felicità pari alla voſtra; che abbracciate uno ſtato, in cui troverete la pace e la ſantità, e quelle gioja perfetta e durevole, non conoſciuta dal mondo, ma riſerbata da Dio per quei che l'amano. Avete ſcelta la parte migliore; e però dovete inceſſantemente chieder dal Cielo la perſeverenza nella voſtra elezione, e compaſſionar quelle che Dio non ha favorito come voi, e che ſono da una deplorabile cecità ritenute ne' lacci del ſecolo. Vi faranno indubitatamente fare tutti queſt ſalutari rifleſſi nel corſo del voſtro Noviziato; e dal mio canto non ceſſerò mai di porger ardentiſſimi voti al Cielo per la voſtra ſantificazione, e di farvi conoſcere in ogni occorenza l'affetto con cui ſarò ſempre in Gieſù Criſto.

Cariſſime Nipoti,

Voſtro, &c.

LETTRE

A un jeune homme pour l'engager à l'étude.

JE ne crains pas d'avancer qu'un ſavant n'eſt pas moins au-deſſus d'un ignorant, que l'homme eſt au-deſſus de la bête: ainſi, ce que vous pouvez faire de mieux, c'eſt de vous appliquer ſérieuſement à vous rendre habile dans les Lettres. Rien ne peut y contribuer plus efficacement que de vous preſcrire une méthode ſuivie dans vos études. Il me ſemble que le matin eſt plus propre pour la lecture que toute autre partie du jour: c'eſt le temps où l'eſprit ſe trouve dégagé, libre & débarraſſé par le ſommeil des vapeurs que nous ſentons ordinairement monter à la tête après le repas. Cependant je ne voudrois pas affecter de lire un grand nombre de volumes, ni même de lire avec avidité. J'aimerois mieux lire moins & avec plus d'attention : je m'attacherois encore plutôt au choix des livres qu'à la quantité,

Lettre morale ſur la Politeſſe.

IL ne faut pas s'étonner ſi l'on voit ſi peu de gens polis dans le monde, quoique la plupart des hommes ſe piquent de politeſſe, & que ce ſoit même par-là qu'ils ſe diſtinguent. Je ne parle pas ſimplement d'une politeſſe extérieure qui ſe borne à certains égards, & à quelques devoirs que l'on ſe rend réciproquement ; je parle d'une politeſſe intérieure, qui règle les mouvemens de l'ame. Celle-ci eſt plus rare qu'on ne penſe ; car elle eſt comme un précis de toutes les vertus morales : c'eſt un aſſemblage de diſcrétion, de civilité, de complaiſance, d'une continuelle attention pour rendre à chacun les devoirs qu'il a droit d'exiger. La véritable politeſſe rend agréable tout ce que l'on fait & tout ce que l'on dit. Au contraire, toutes les actions des perſonnes impolies ont je ne ſais quoi qui déplaît ; leurs paroles ſont déſobligeantes & mal aſſaiſonnées. La véritable politeſſe eſt une ſuite d'un eſprit bien fait, qui ſe poſſède, & qui eſt le maître de ſes ſentimens & de ſes paroles : rien ne contribue davantage aux charmes & à la douceur de la ſociété civile. Elle nous apprend à ſupporter les foibleſſes &

LETTERE

Ad un Giovine per indurlo allo ſtudio.

NON dubito aſſerire, che il dotto è poco meno ſuperiore all' ignorante di quello, che l'uomo il ſia alla beſtia: onde non potrebbe ella far meglio, che attendere ſeriamente ad abilitarſi nelle lettere. Nulla può maggiormente contribuire a queſto, che preſcriverſi un metodo di ſtudiare. Il mattino mi pare più proprio per la lettura che alcun' altra parte del giorno: queſto è il tempo in cui la mente è agile, libera, e ſgombra per mezzo del ſonno da' vapori che dopo aver preſo cibo ſentiam d'ordinario ſollevarſi al capo. Non vorrei però affettare di legger molti volumi, neppure di leggere con avidità. Amerei piuttoſto legger meno e con più d'attenzione: penſerei ancora più alla ſcelta de' libri che al gran numero, &c.

Lettera morale ſulla civiltà.

NON è da far maraviglia, ſe ſi vedono sì poche perſone civili nel mondo, benchè la più parte ſi picchino di civiltà, e ſia medeſimamente per queſta che ſi qualificano. Io non parlo ſimplicemente d'una civiltà eſteriore, ed a parecchi uffizj, che ci preſtiamo reciprocamente; parlo d'una civiltà interiore, che regola i movimenti dell'animo. Queſta è più rara che non ſi penſa; perchè ella è come un riſtretto di tutte le virtù morali: è un' unione di diſcrettezza, di corteſia, di compiacenza, d'una continua attenzione per ſoddisfar a ciaſcuno in ciò che ha diritto d'eſigere. La vera civiltà rende aggradevole tutto ciò che ſi dice. Al contrario, tutte le azioni delle perſone incivili hanno un non ſo che che diſpiace; le loro parole ſono diſobbliganti e ſenza grazia. La vera civiltà è una conſeguenza d'uno ſpirito ben formato, che ſi poſſiede, e ch' è il padrone de' ſuoi ſentimenti e delle ſue parole: nulla contribuiſce di più a' piaceri e alla dolcezza della ſocietà civile. Ella c'inſegna a ſopportar le debolezze e i contratempi delle perſone, colle quali noi viviamo, le loro bizarrie e i loro capricj;

les contre-temps des perſonnes avec qui nous vivons, leurs bizarreries & leurs caprices, à entrer avec adreſſe dans leurs ſentimens pour les ramener à la raiſon. C'eſt une marque de politeſſe que de refuſer les honneurs que l'on veut vous faire au préjudice des autres, qui pourroient en avoir de la jalouſie & s'en formaliſer. En cela néanmoins comme en toute autre choſe, il faut éviter une trop grande affectation. On ſe rend incommode à diſputer long-temps à une porte, pour ſavoir qui paſſera le premier. Mettez-vous, ſans façons, à la place que l'on vous préſente, & qui vous eſt dûe par votre âge, vos emplois, &c. Il eſt rare de trouver enſemble toutes les qualités qui entrent dans le caractère de politeſſe. Il ne ſuffit pas d'avoir du mérite : il contribue quelquefois à faire moins eſtimer les gens, quand ils s'en font trop accroire, & que l'on remarque en eux une vanité ridicule ; au lieu que la politeſſe rend le mérite agréable & le fait eſtimer. Je ſuis, &c.

LETTRES DE COMMERCE.

A Paris, le 15 Janvier.

MESSIEURS,

Dans l'eſpérance d'augmenter le nombre de nos Correſpondans dans l'État de Milan, nous avons prié pluſieurs de nos amis de nous donner information des maiſons de ce Pays-là, avec leſquelles nous pourrions négocier en toute ſûreté ; & comme l'on nous a aſſurés de votre probité, & des bonnes Commiſſions que vous donnez par la vente de vos ſoies dans ce pays-ci, & l'achat de diverſes marchandiſes propres pour votre Ville, nous vous prions d'agréer nos ſervices que nous vous offrons en toutes occaſions ; notre principal Commerce conſiſtant dans l'achat & vente des ſoies de toute qualité, & d'autres marchandiſes pour compte d'amis. Vous pourrez de votre côté prendre information de notre maiſon de qui il vous plaira ; nous nous perſuadons que perſonne ne pourra avec fondement vous en parler à notre déſavantage ; nous eſpérons que vous nous honorerez de vos commiſſions : vous pouvez être perſuadés de notre attention & de notre vigilance à vous bien ſervir, & que nous avons l'honneur d'être ſans réſerve,

Meſſieurs,

Vos très-humbles ſerviteurs, N. N.

a addattarsi con destrezza a' lor sentimenti per ricreatrle a ragione. È segno di civiltà ricusare gli onori che ci vengono fatti con prejudizio d'altri, che potrebbero averne della gelosia, e difendersene. In questo nulla di meno, come in ogni altra cosa, bisogna evitare una troppo grande affettazione. Riesce di disagio il trattenersi lungo tempo sù un uscio per sapere chi passerà il primo. Prendiamo senza cerimonie il posto, che ci vien presentato, e che ci è dovuto per nostra età, nostri impieghi, &c. Di rado si trovano insieme tutte le qualità compresse nel carattere della civiltà. Non basta aver merito: contribuisce qualche volta a far meno stimar le persone l'aver elleno troppo buona opinione di se, e l'osservarsi in esse una vanità ridicola; laddove la civiltà rende il merito aggradevole, e lo fa amare. Io sono, &c.

LETTERE MERCANTILI.

Parigi, li 15 Gennajo.

Milano, Sig. N. N.

Sulla speranza d'aumentar il numero de' nostri Corrispondenti nello stato di Milano, abbiamo pregati varj Amici di darci informazione delle Case di costì, colle quali possiamo negoziare con ogni sicurezza; e come siamo stati accertati della vostra probità, e delle buone commissioni che date nel far vender in questa Città le vostre sete e comprare diverse mercanzie proprie per il vostro Paese, vi preghiamo gradire l'opera nostra, che v'offeriamo in tutte le occorenze; consistendo buona parte del nostro negozio in compre, e vendite di sete d'ogni genere e d'altre mercanzie per conto d'amici. Potrete dal canto vostro informarvi della nostra Casa da chi vorrete, e credendo che nessuno possa con fundamento palarne male, speriamo esser onorati de' vostri impieghi, e coll' assicurarvi d'ogni nostra cura ed attività nel ben servirvi. V. B. L. M.

N. N.

RÉPONSE.

Milan, le 1 Février.

MESSIEURS,

Répondant à l'honneur de la vôtre du 15 Janvier dernier ; nous vous dirons que nous connoiſſons ſuffiſamment votre maiſon pour une des plus renommées & des plus accréditées, ſans qu'il nous ſoit néceſſaire de prendre d'autres informations ; & dans les occaſions nous nous prévaudrons de vos offres obligeantes. Nous vous aſſurons que pour le préſent nos commiſſions ſont peu conſidérables ; car il y a ſi long-temps que le commerce languit, & ſur-tout depuis les différens qui ſont ſurvenus entre l'Eſpagne & l'Angleterre, que nous n'oſons entreprendre aucune affaire : cependant pour donner commencement à une correſpondance qui par la ſuite du temps peut devenir avantageuſe, ayez la bonté de nous envoyer le prix courant des Organſins & des Trames ; parce que pour peu d'avantage que nous puiſſions trouver, nous vous expédierons deux ou trois ballots pour vous faire connoître le deſir que nous avons d'être du nombre de vos amis. Nous vous prions de nous honorer de vos ordres dans toutes les occaſions où nous pourrons vous rendre ſervice, vous aſſurant que nous ſommes très-parfaitement,

Meſſieurs,

Vos très-humbles ſerviteurs, N. N.

Turin, le

MESSIEURS,

LE négoce de Meſſieurs les Freres Borelli nous étant échu en partage, nous avons jugé à propos pour ſatisfaction réciproque, de le continuer, & le renouveler ſous nos propres noms, avec intention d'exécuter tels ordres & commiſſions qu'on pourra nous donner, ſur quelques articles & genres de marchandiſes que ce puiſſe être ; & comme l'eſtime que nous

faiſons

RISPOSTA.

Milano, il p.° Febbrajo.

SIGNORI,

Rispondendo alla compitissima vostra de' 15 dello scorso Gennajo, vi diremo, che conosciamo bastantemente la vostra Casa per una delle più rinomate, ed onorate di costì, senza pigliarne altre informazioni, e nelle occorenze supremo prevalerci delle vostre cortesissime esibizioni. Per altro v' assicuriamo, che per ora le nostre commissioni sono di poco momento, mentre è tanto tempo, ch' il povero commercio languisce, massime dacchè sono insorte le differenze tra la Spagna e l'Inghilterra, che non osiamo intraprender alcun negozio. Tuttavía per dar principio ad un Carteggio, che col variar de' tempi potrebbe esser fruttuoso, compiacetevi mandarci nota de' prezzi correnti degli Organzini e delle Trame; imperocchè per poco utile che ci possiamo trovare, ve ne spediremo due o tre Balle per farvi conoscere il desio che abbiamo d' esser del numero de' vostri amici, e pregandovi de' vostri stimatissimi comandi in tutto quello che potremo per vostro servizio, siamo,

Devotissimi ed obbligatissimi servitori.

Torino,

SIGNORI,

L'eredita totale de' Negozj de' SS. Fratelli Borelli essendo in noi caduta, abbiamo giudicato a proposito per soddisfazione comune di rinnovarli sotto i nostri proprj nomi, con facoltà, e governo tale da poter dar ricapito ad ogn' onorato negozio di qualsivoglia sostanza; e come la stima che noi facciamo della casa vostra è

faiſons de votre maiſon ſurpaſſe toutes les autres, nous avons cru être de notre devoir le plus eſſentiel de vous en donner connoiſſance, afin que vous puiſſiez avec confiance nous honorer de vos ordres & nous favoriſer de vos commiſſions, vous offrant pour cet effet nos ſoins & notre attention ſoit pour l'achat ſoit pour la vente des marchandiſes, moyennant les proviſions ordinaires. Nous vous prions auſſi, Meſſieurs, en cette nouvelle raiſon, de ne point ajouter foi à d'autres ſignatures qu'aux deux ci-deſſous, & d'en prendre une exacte connoiſſance. Ayez également la bonté de nous dire en réponſe, ſi vous agréez nos offres de ſervices, & donnez- nous une notion de votre ſignature, afin d'y pouvoir ajouter foi. Joignez-y quelque petite commiſſion pour entamer notre nouvelle correſpondance, & vous aurez lieu de croire que nous ſommes très-ſincèrement,

Meſſieurs,

Vos très-humbles, &c.

MONSIEUR,

Nous venons de recevoir par le Courrier de cet ordinaire votre Lettre du 13 du courant, dans laquelle eſt incluſe votre remiſe ſur Meſſieurs Olivery, montant à 2392 liv. tournois, qui a été acceptée & ſur le champ payée; de manière que nous vous avons crédités de ladite ſomme. Pour ce qui eſt de la ſeconde partie, c'eſt-à-dire de l'envoi que nous vous avons fait le 19 Mars, ayez la bonté, Monſieur, de nous en faire toucher le montant pour le payement d'Août, comme nous en ſommes convenus: & s'il y a quelque choſe dans notre magaſin qui puiſſe vous faire plaiſir, vous pouvez en diſpoſer comme d'une choſe à vous propre, puiſque nous ſommes avec une parfaite conſidération,

Monſieur,

Vos très-humbles & très-obéiſſans ſerviteurs.

A Milan, le

MONSIEUR,

Nous venons d'apprendre avec plaiſir, par la vôtre du 20

distinta e superiore à molte altre, così ci siam creduti in obbligo di parteciparvelo, affinchè possiate con ogni intera confidenza ricorrere al nostro affetto, offerendovi a tal fine l'opera nostra per le compre, e vendite di mercanzie, mediante le consuete provisioni. Vi preghiamo ancora di non creder in questa nuova ragione ad altra mano, che a quella di noi due nominati, di cui sotto sarà cognizione bastante. Ma vi compiacerete all' incontro di dirci in risposta s'aggradite le nostro offerte, ed a chi dal canto vostro dovremo prestar fede per la firma Date adunque un bramato principio a favorirci de' vostri comandi, che ne riporterete dall' abondanza del nostro cordialissimo affetto una intera soddisfazione, mentre caramente vi salutiamo, dichiarandoci per sempre,

Devotissimi ed obbligatissimi servitori.

SIGNORE,

Riceviamo dal Corriere di quest' ordinario la cortese vostra de' 13 corrente, ed acchiusa abbiamo ritrovato una cambiale di L. 2392 torn. sovra i Signori Olivery, all' esibizione della quale l'hanno i suddetti Signori accettata, ed immediatamente pagata; di modo che v' abbiamo dato credito del suo ammontare per andar d'accordo. In quanto poi alla seconda partita, cioè alla spedizione fattavi ai 19 Marzo, vi compiacerete saldarne il conto nel pagamento di Agosto, secondo la nostra convenzione: intanto se vagliamo a servirvi in queste nostre parti, favoriteci de' vostri grati ordini, e quali con tutta puntualità sarano eseguiti, mentre ci gloriamo di essere,

Devotissimi ed obbligatissimi servitori.

Milano, li

CARISSIMO SIGNORE,

Con somma soddisfazione osserviamo nel grato vostro foglio de'

du courant, que les deux ballots organſin N.os 23 & 24 que nous vous avions expédiés par le Muletier Jérôme Fantini de Vicence, qui devoit les conduire juſqu'à Padoue, vous ſont parvenus bien conditionnés, & que, ſoit par la qualité, ſoit pour la beauté, vous avez trouvé ledit organſin de votre goût. Il eſt dans les règles du commerce que vous nous ayez crédités de leur montant de 3749 liv. courantes de Milan, payables dans deux mois, à dater du jour de l'expédition; ce que nous eſpérons de votre exactitude accoutumée. Vous aurez toujours lieu d'être content de nos envois, parce que nous ne vous expédierons jamais que la fleur de la marchandiſe. Nous attendons vos nouveaux ordres, et nous nous diſons de cœur & d'affection,

Monſieur,

Vos très-humbles, &c.

Génes, le

MESSIEURS,

Je ſuis très-ſurpris de ce que vous tardez ſi long-temps à répondre à ma lettre du 27 paſſé, attendu qu'elle contient des commiſſions dont j'ai beſoin pour la fin du mois prochain; ſi vous ne pouviez me les faire tenir pour ce temps-là, il ſeroit inutile de me les expédier, vû que ce ſont des articles que je ne ſaurois débiter après le départ de la perſonne qui les attend. Ayez donc la complaiſance de me faire ſavoir, par une prompte réponſe, ce ſur quoi je puis compter; & ſoyez perſuadés que, ſenſible à cette attention & à toutes celles que vous voudrez bien avoir pour moi, je ſerai toute ma vie avec une extrême conſidération,

Votre, &c.

Lyon, le

MESSIEURS,

Suivant les ordres que vous nous avez donnés par la vôtre du 28 paſſé, nous vous avons expédié par le Muletier Henri Bonnefont de Termignon, les quatre balles à nous commiſes,

20 corrente, che i due colli organſinò N.os 23 e 24 inviativi dal Mulatiere Girolamo Fantini di Vicenza vi ſono finalmente pervenuti in buono ſtato, e che l'organſino ſudetto, ſia per la qualità, ſia per la bontà, abbia incontrato il voſtro genio. Egli è nelle regole del commercio, che ci abbiate dato credito del coſto de' ſudetti colli in valore di l. 3749 correnti di Milano, da pagare frà due meſi dal giorno della ſpedizione, il che ſperiamo; avviſandovi, che nel ricevere le noſtre merci, ſempre ne riceverete la bramata ſoddisfazione: favoritici dunque de' voſtri ſtimatiſſimi comandi, per darci campo di dimoſtrarvi la noſtra oſſervanza, e con queſto di cuore vi ſaluttiamo dicendoci.

Devotiſſimi, &c.

Genova, li

SIGNORI,

Stupiſco molto del loro ritardo nel riſponder alla mia de' 27 ſcorſo, atteſoche contiene commiſſioni, delle quali ho premura per il fine del meſe venturo; e non eſſendo poſſibile provedermele per tal tempo, detta ſpedizione ſarebbe inutile, per eſſer capi di merci, che non potrei mandar via dopo la partenza della perſona che gli aſpetta: ſi compiaceranno dunque favorirmi di pronta riſpoſta per ſervirmi di regola; e reſterò loro per queſto, e tutta l'attenzione, che per me avranno, quale con vivo cuore mi profeſſo,

Devotiſſimo, &c.

Lione,

SIGNORI,

Secondo gli ordini, che con la voſtra de' 28 ſcaduto ci avete dati, v' abbiamo ſpedite le 4 balle conſaputo del Mulatti re Enrico Boneſonte di Termignone, con indirizzo ai Signori N. N. di Torino

adreſſées à Turin, à Mrs. ***, pour leur donner paſſage & vous les faire tenir. Nous ne doutons nullement que vous ne ſoyez ſatisfaits de cet envoi, attendu que les draps & les autres articles ſont tous choiſis, & véritablement la fleur de la marchandiſe. Vous trouverez ci-joint la facture montant à 9749 liv. tournois, de laquelle ſomme, après avoir fait la confrontation de ladite facture avec les balles, vous nous créditerez en nous donnant avis de la réception de notre envoi, & de l'état dans lequel les marchandiſes vous ſeront parvenues, avis que nous attendons avec impatience, ainſi que vos nouvelles commiſſions. Nous ſommes avec une eſtime très-parfaite,

Vos très-humbles & très-obéiſſans ſerviteurs.

Lyon, le

MESSIEURS,

Nous venons au moment même de recevoir l'avis de l'arrivée dans cette Douane des deux ballots de Trame que vous nous avez expédiés. Nous allons les retirer, & par le prochain Courrier nous vous en dirons notre ſentiment, & même ſi la qualité de la marchandiſe eſt bonne, ainſi que nous l'eſpérons, nous pourrons vous en envoyer le compte de vente : nous n'avons rien autre à vous dire pour le préſent. Nous ſommes,

Vos très-humbles & très-obéiſſans ſerviteurs.

Lyon, le

MESSIEURS,

Votre ballot N.° 5 eſt déjà vendu, & nous aurions placé de même l'autre qui nous reſte, à quelque choſe de plus, ſi nous avions voulu accorder trois mois de terme pour le payement; mais nous n'avons pas jugé à propos de le faire ſans votre participation. Vous recevrez ci-inclus le compte de vente montant à ..... livres, dont nous vous avons donné crédit pour vous en faire remiſe par nos premières. Le prix que nous en

per dar loro pronto paſſaggio e farvele capitare. Non dubitiamo, che i panni, ed altri capi non incontrino il voſtro genio, eſſendo fior di roba, mercanzia tutta ſcelta; il che ſperiamo di ſentire in riſpoſta. Qui anneſſa troverete la fattura rilevante a 9749 liv. torneſi, la quale riconoſciuta con averne fatta la reviſione con le balle, ci darete credito di detta ſomma, col darci avviſo della ricevuta, e dello ſtato in cui vi ſaranno pervenute dette merci, ſovra di che ſiam anſioſi de' voſtri riſcontri. Altro non ci reſta da ragguagliarvi, onde ci profeſſiamo con inviolabile ſtima,

Devotiſſimi ed obbligatiſſimi ſervitori.

Lione,

SIGNORI;

Solo in queſto punto abbiamo ricevuto avviſo dell' arrivo delle voſtre due balle di Trame in queſta noſtra Dogana. Le ritireremo immediatamente, e nel ſeguente ordinario ve ne diremo il noſtro ſentimento. Anzi ſe la qualità della mercanzia ſarà buona, come ſperiamo, ve ne potremo mandar il conto di vendita; ed altro per ora non occorrendoci, vi ſalutiamo caramente, e V. B. L. M.

Devotiſſimi ed obbligatiſſimi ſervitori.

Lione, li

SIGNORI;

Abbiamo già venduta la voſtra balla numero 5, e ci ſarebbe riuſcito di far eſito dell' altra che ci reſta, a qualche coſa di più, mediante il reſpiro di tre meſi per il pagamento, il che non ci è parſo over fare ſenza darvene avviſo. Qui acchiuſo riceverete il conto dit vendita aſcendente a lire, &c.: di cui v' abbiamo dato credito per farvene rimeſſa con le prime noſtre. Come il prezzo ricavato è aſſai

avons tiré eſt aſſez avantageux pour le temps : il nous donne lieu d'eſpérer que vous ſerez ſatisfaits de ce premier eſſai, & que vous nous continuerez l'honneur de vos ordres. Nous ſommes très-parfaitement, &c.

Lyon, le

MESSIEURS,

Suivant les ordres que vous nous avez donnés par la vôtre du, &c., nous avons vendu l'autre ballot N.° 6, à ... livres, payable en prochain payement de Pâques ; inceſſamment nous vous en ferons paſſer le montant. En attendant, vous recevrez ci-incluſes deux lettres de change, l'une de.... & l'autre de.... faiſant enſemble la ſomme de.... payable à dix jours de vue, le change à .... ſur N. N. de Gênes. Ayez la bonté de nous en accuſer la réception, & de vous en procurer le payement pour nous en donner crédit pour ſolde du montant du premier ballot N.° 5. Nous attendons vos nouvelles commiſſions, comme vous nous l'avez fait eſpérer, & ſommes ſans réſerve, &c.

Vos très-humbles & très-obéiſſans ſerviteurs.

Marſeille, M. Combaud.

Turin, le

MONSIEUR,

Ayant appris par un de mes amis qui vient de l'emplette, qu'il eſt arrivé au Port de votre Ville un bâtiment chargé de ſucre, café & autres articles que je débite, comme vous ſavez, j'ai l'honneur de vous prier de prendre pour mon compte, ſi-tôt la préſente reçue, ſix ballots de ſucre, quatre de café & deux de coton filé de Smyrne, le tout en fleur de marchandiſe, s'il eſt poſſible ; mais ſur-tout je vous recommande le café. Je connois votre probité ; ainſi je m'en rapporte à vous pour ce qui regarde le prix, étant perſuadé que vous ménagerez mes intérêts comme les vôtres. Vous aurez la bonté d'adreſſer les 12 balles à M. Saint-Pierre à Nice, qui leur

vantaggioso per queſti tempi, abiamo luogo di ſperare, che ſarete contenti di queſto primo ſaggio, e che ci onorerete ſempre de' voſtri comandi, ai quali ſempre pronti V. B. L. M.

Lione,

SIGNORI,

In ſeguito agli ordini datici con la voſtra de', &c. abbiamo venduto l'altra balla di Trame numero 6, a lire ... pagabile ne' proſſimi pagamenti di Paſqua, e quanto prima ve ne manderemo il conto. Intanto qui anneſſe riceverete due lettere di cambio, una di lire ... e l'altra di lire .... aſcendenti alla ſomma di .... pagabile fra giorni dieci a viſta col cambio a .... da i Signori N. N. di Genova, delle quali favorirete accuſarci la ricevuta, e procurarne il pagamento per darcene credito per ſaldo del valore della prima balla numero 5: ſtiamo aſpettando nuovi voſtri impieghi, come ci fate ſperare, e per fine caramente vi ſalutiamo,

Devotiſſimi ed obbligatiſſimi ſervitori.

Marſiglia, Signor Combaud.

Torino;

CARISSIMO SIGNORE,

Avendo inteſo da un amico l'arriva d'una nave carica di zucchero, caffè, ed altri articoli neceſſarj per il mio negozio, ricevuta la preſente vi compiacerete prender per conto mio 6 balle zucchero, 4 di caffè di Levante, e 2 colli bambagia o ſia cottone filato di Smirne; il tutto fior di merce, ſe ſarà poſſibile, maggiormente del caffè, la di cui ſcelta vi raccomando. Conoſco la voſtra probità; onde a voi mi remetto vel prezzo, eſſendo perſuaſo, che mi proccurerete ogni vantaggio, come per voi medeſimo. Fatta che ſarà detta compra, indirizzerete le 12 balle al Signor S. Pietro di Nizza, il quale tiene da me gli ordini devuti per dar loro paſſaggio,

donnera cours ; ayant pour cet effet les ordres néceſſaires. Réponſe S. V. P. le plutôt qu'il vous ſera poſſible : en vous offrant mes très-humbles ſervices, je me dis avec beaucoup de conſidération,

Votre, &c.

Amſterdam, à M.

Rome, le

MONSIEUR,

Avec l'honneur de la vôtre du.... j'ai reçu le compte des huit pièces draps d'Hollande que vous avez achetées pour mon compte & expédiées à N. N. de Vérone à ma diſpoſition.

Je ne doute pas qu'ils ne ſoient d'une qualité parfaite ; je vous en dirai mon avis dans le temps ; & en attendant pour vous rembourſer de vos avances, j'ai donné ordre à N. de Veniſe, de vous fournir lettre de .... flor. Banco, montant de ladite balle, ce qu'il fera avec exactitude. Vous voudrez bien m'en accuſer la réception & m'en donner crédit. Il vous plaira auſſi prendre note pour m'acheter deux pièces draps de Berry, qui vous coûteront en blanc cinq florins environ la braſſe, leſquelles vous ferez teindre en couleur d'écarlate, conforme à l'échantillon ci-joint, & dans peu je vous donnerai de nouvelles commiſſions pour former une balle. Je vous recommande ſur-tout que leſdits draps ſoient forts & bien couverts, ſi vous voulez m'engager à continuer mes achats, qui ſeront fréquens ſi je ſuis bien ſervi. Je vous offre mes ſervices, & ſuis,

Monſieur,

Votre très-humble & très-obéiſſant ſerviteur.

Florence, à M.

Amſterdam, le

MONSIEUR,

Il y a long-temps qu'à défaut d'occaſion je n'ai pas eu l'honneur de vous écrire ; celle-ci eſt pour vous aſſurer de mes civilités,

ed inoltrarle. Aſpetto la voſtra riſpoſta, al più preſto che far ſi potra; ed offerendovi i miei ſervigj, con tutta la ſtima poſſibile mi profeſſo,

Devotiſſimo ſervitore.

Amſterdam, al Sig. N.

Roma, li, &c.

SIGNORE;

Con la gratiſſima voſtra dei.... ho ricevuto il conto delle pezze 8 panni d'Olanda che m' avete proviſte, e ſpedite in balla N... ai S S. N. N. di Verona a mia diſpoſizione.

Non dubito che non ſiano della perfetta qualità che dite, ed a ſuo tempo vi dirò il mio ſentimento. Intanto per farvi valere il voſtro avanzo ho ordinato al Signore N. di Venezia di provedervi ſubito ſior. Banco, coſto di detta balla, che l'effettuerà con ogni puntualità, attendendo da voi l'avviſo che ſia ſeguito, e che me ne abbiate dato credito a fronte di detta partita: intanto vi piacerà far nota di provedermi pezze due panni di Berri che potrete pagare f. 5 circa il braccio in bianco, e farli tingere ſcarlato come la moſtra, ed in appreſſo vi darò nuovo ordine per compire una balla, raccommandandovi che detti Panni ſiamo di buon corpo, buona lana, e ben coperti per darmi animo alla continuazione de' miei impieghi che non ſaranno ſcarſi, ſe mi troverò ben favorito, ed offerendomi a' voſtri comandi prontiſſimo, vi ſaluto e B. L. M.

Devotiſſimo ed obbligatiſſimo ſervitore.

Firenze, al Signor, &c.

Amſterdam;

SIGNOR MIO;

È molto tempo che non v'ho ſcritto per mancanza d'occaſioni; ſervirà queſta per ſalutarvi caramente, e dirvi, che a perſuaſione

& vous dire qu'à la perſuaſion de M.... de Livourne, je me ſuis déterminé à eſſayer votre fabrique en vous commettant deux caiſſes Etoffes de bonne qualité & aſſortiſſantes aux échantillons ci-joints. Vous m'obligerez pour cette fois-ci de me les expédier le plus promptement poſſible par la route ordinaire, & auſſitôt l'expédition faite, vous pourrez vous prévaloir ſur moi de leur montant, & tout honneur ſera fait à votre traite : mais ayez attention ſur-tout que les couleurs ſoient vives, & que les étoffes ſoient d'un bon poids & bien fabriquées. Si vous ſouhaitez que nous faſſions ſouvent affaire enſemble, traitez-moi en ami pour le prix, & épargnez les frais autant qu'il ſe pourra : c'eſt ce que j'eſpère de votre attention à ſervir vos amis, vous offrant mes ſervices en tout ce en quoi je pourrai vous être utile. Je ſuis,

Monſieur,

Votre très-humble & très-obéiſſant ſerviteur.

Lyon, M. Pierre, &c.

A Turin, le

MONSIEUR,

Les Galons Mouſquetaires en or & en argent, avec les Garnitures pour habits de femmes, que nous vous avions commis par la nôtre du 23 Août, nous ſont enfin parvenus après 27 jours de route, ſans avoir pu être informés du ſujet de ce retard ; mais comme c'eſt peu de choſe, nous l'avons paſſé ſous ſilence pour en être mieux ſervis à l'avenir. Nous avons reconnu la marchandiſe & nous l'avons trouvée très-ordinaire, pour ne point nous ſervir de termes mépriſans ; & ſi la conjoncture préſente ne ſe trouvoit avantageuſe, nous vous aſſurons, Monſieur, que nous ſerions obligés de les garder en magaſin ; vous nous comprenez ſans doute. Nous vous en avons cependant crédité ſelon votre facture ; mais ſi vous n'avez un peu plus d'attention dorénavant pour les envois que vous nous ferez, nous ſerons obligés de nous adreſſer ailleurs : nous nous faiſons un plaiſir d'être ponctuels pour les payemens ; vous devez y correſpondre par votre attention à nous faire fabriquer de bonnes marchandiſes. Voilà les ſentimens de ceux qui ſe diſent très-ſincèrement, &c.

del Sign. N. di Livorno ho risoluto fare una picciola pruova della vostra Fabbrica, commettendovi due casse Drappi di buona qualità, e de' colori che vedrete nell' annessa mostra. Vi piacerà farne nota per inviarle a questa volta con la maggiore celerità possibile per la solita condotta, facendomi alla spedizione il conto del prezzo, che il vostro carico incontrerà il dovuto ricovero; raccommandandovi che i colori siano ben vivaci, di buon peso, e di perfetta qualità: fatemi vantaggio nel prezzo, e risparmio nelle spese, se desiderate la continuazione de' miei impieghi, che saranno di qualche somma, se mi vedrò ben trattato, come non dubito dal vostro affetto: ed offerendovi la servitù mia in tutto ciò che qui possa occorrervi, affettuosamente vi B. L. M.

Devotissimo ed obbligatissimo servitore.

Lione, Sign. Pietro, &c.

Torino,

Carissimo Signore,

I Galloni d'oro e d'argento, co' guarnimenti da donna, commessivi con la nostra de' 23 Agosto, ci sono finalmente giunti, dopo 27 giorni, senza sapere il motivo di tal ritardo; ma come è cosa di poca conseguenza, l'abbiamo passata sotto silenzio per essere in avvenire più prontamente sbrigati. Abbiamo riconosciuta la merce, e l'abbiamo ritrovata molto ordinaria, per non usare altri termini di disprezzo; e se la congiuntura presente non ci fosse vantaggiosa, saremmo costretti a farne cattivo fine. Servavi l'avviso. Vi abbiamo nondimeno dato credito per la fattura, ma se d'or innanzi non avrete maggior attenzione nelle spedizioni che ci farete, ci porrete in obbligo d'indirizzarci ad altri; e come noi siamo puntuali per i pagamenti, ancor voi dovete far attenzione a farci fabbricar merci convenevoli. Altro non ci occorre da dirvi, solo che ci professiamo,

Devotissimi, &c.

Saint-Etienne en Forez.

Turin, le

MONSIEUR,

Comme les expéditions que vous me faites reſtent fort long-temps en chemin, par rapport au grand tour qu'elles ſont obligées de faire, & à cauſe du paſſage du grand Saint-Bernard qui ſe trouve ſouvent impraticable; j'ai jugé à propos de vous donner la commiſſion que vous trouverez ci-bas, trois mois plutôt que les autres années, afin de vous donner le délai néceſſaire pour pouvoir m'expédier les marchandiſes que je vous demande, bonnes, bien faites & d'une meilleure qualité que celles du dernier envoi; autrement je vous avertis qu'elles demeureront pour votre compte. Je vous recommande les platines des piſtolets, leurs garnitures en laiton, & les garnitures de harnois pour carroſſe, que j'ai fort à cœur, pour pouvoir obliger des Seigneurs de la première volée de cette Ville. Sitôt que cette commiſſion ſera hors des mains des ouvriers, vous aurez la bonté de l'adreſſer à Meſſieurs B. de Genève, qui lui donneront cours. Ne me négligez point, je vous le demande en grace, je ſuis exact pour le payement. Je ſuis avec tout l'attachement poſſible,

---

A Turin, le

MONSIEUR,

IL y a quelques jours que nous reçûmes votre lettre d'avis, où étoit incluſe la facture de deux balles N.os 18 & 19, contenant Camelots aſſortis de Lille, & Camelots de Bruxelles, que vous nous avez expédiés. Nous n'avons point répondu d'abord, pour attendre l'arrivée des marchandiſes, afin de vous donner avis de leur réception en vous diſant notre ſentiment; ce que nous faiſons par la préſente, vous informant qu'elles nous ſont parvenues avant-hier au ſoir; & après les avoir reconnues, nous avons trouvé les piéces deſdits Camelots, tant de l'une que de l'autre ſorte, conformes à la facture: mais nous nous plaignons avec raiſon des couleurs écarlates, pour ce qui

S. Stephano in Forez.

Torino, li

SIGNORE,

Come le ſpedizioni che mi fate, reſtano un pezzo per iſtrada a cagione del gran giro indiſpenſabile, ed altresì a cagione del paſſaggio della Montagna di S. Bernardo, che molte volte d'inverno ſi trova impraticabile, ho ſtimato a propoſito d'inviarvi la commiſſione notata a' piedi della preſente, ed anticipata di meſi 3 prima degli altri anni, affine di darvi campo di ſpedirmi le bramate mercanzie buone, ben fabricate, e di migliore qualità di quelle dell' ultima ſpedizione, altrimenti vi avviſo che reſteranno a voſtra diſpoſizione. Vi raccomando quanto ſo e poſſo i bucili per le piſtole, le guarniture d'ottone, come anche quelle degli arneſi per carrozza, che ho molto a cuore, per far piacere a' principali Nobili di queſta Città. Subito che gli Operaj avranno finita detta commiſſione, vi compiacerete indirizzarla a' Signori B. di Ginevra, che hanno gli ordini di racapitarmela. Di grazia non indugiate la mia commiſſione, mentre io ſono puntuale nel pagamento: e ſalutandovi caramente vi

B. L. M.

Torino, li

SIGNORI;

Pochi giorni ſono ricevemmo la gentiliſſima voſtra, a cui era unita la nota delle due balle N.os 18 e 19 Camellotti di Lilla, e di Bruſſelles, ſpediteci; ma abbiamo differito a riſpondervi per potere accuſarvene la ricevuta, come ora facciamo; informandovi inſieme, che le medeſime ci ſono pervenute l'altro jeri a ſera; e dopo aver eſaminate tutte le pezze de' Camellotti di ambedue e qualità, le abbiamo trovate conformi; ma ci lamentiamo con ragione de' Camellotti di Lilla color di ſcarlatto, il quale tira piuttoſto al roſſo di mattone, che al colore vivace di quelli dell' anno di ſcorſo. Non poſſiamo laſciare di dirvi queſto con fondamento, perchè ne abbiamo

regarde ſeulement les Camelots de votre Ville, qui tirent beaucoup ſur le rouge de brique, n'ayant point la vivacité des pièces de l'année paſſée. Comme nous les confrontons, nous nous plaignons avec fondement; de ſorte que ces Camelots étant les plus recherchés de la Ville, cela nous porte un grand préjudice, & nous oblige en conſéquence de vous demander un rabais de $3\frac{1}{2}$ pour $\frac{0}{0}$ ſur le montant de la balle N.° 19 de vos Camelots. Ce rabais ſe monte à 91 liv. 13 ſ. 4 d. dont il vous plaira nous créditer, ſi vous voulez que nous les gardions pour notre compte. Nous attendons votre réponſe, & ſommes très-ſincèrement, &c.

Turin, M.r G.

Paris, le

MONSIEUR,

L'incluſe que j'ai l'honneur de vous adreſſer dans la préſente, & qui vient d'un de mes correſpondans de Londres, me fournit très-à-propos l'occaſion de vous offrir mes devoirs & mes ſervices en cette Ville, tant pour les affaires de banque que pour celles de marchandiſes. Si vous me croyez capable de vous être de quelque utilité dans l'un ou dans l'autre, honorez-moi de vos ordres, vous aurez certainement lieu de connoître par ma ponctualité à les exécuter, que je ſuis & ſerai le reſte de ma vie avec une parfaite conſidération,

Monſieur,

Votre très-humble ſerviteur.

Moulins, M.r J.

Turin, le

MONSIEUR,

J'eus l'honneur en cette ſaiſon l'année paſſée de vous renouveler les aſſurances de mes devoirs de vive voix; ne pouvant cette année avoir cet avantage, je vous prie ſi-tôt la préſente reçue de me faire l'expédition de deux caiſſes Quincailleries, en raſoirs, ciſeaux de toute eſpèce, ſervices de table en beau laiton,

fatto il confronto; e come tali Camellotti hanno qui maggiore esito degli altri, ciò ci reca gran danno, onde vi domandiamo un difalco di 3 $\frac{1}{2}$ per $\frac{0}{0}$ nel prezzo della balla N.° 19, il che ascende a lire 91, soldi 13, den. 4, della qual somma vi compiacerete darci credito, se bramate che teniamo per conto nostro detta spedizione, ed in attenzione d'una risposta, ci protestiamo,

Devotissimi, &c.

Torino, Signor G.

Parigi, li

CARISSIMO SIGNORE,

L'accluso foglio d'un mio corrispondente di Londra indirizzatomi per farvi ricapitare, mi reca favorevole occasione di offerirvi i miei ossequj, ed i miei servigj in questa Città, tanto negli affari di banco quanto di mercatura. Se vaglio a servirvi sì nell' uno che nell' altro, onoratemi de' pregiatissimi vostri comandi, per darmi campo di farvi conoscere il vivo desiderio che ho di compiacervi, mentre salutandovi caramente, con inviolabile stima mi professo,

Devotissimo ed obbligatissimo servitore.

Molino, Signor J.

In Torino, li

CARISSIMO SIGNORE,

Ebbi nell' anno scorso verso questo stesso tempo l'onore di rinovarvi in persona le proteste delle mie obbligazioni; e non potendo nel corrente aver questo vantaggio, vi prego di spedirmi alla ricevuta della presente due casse consistenti in Rasoj, Forbici di tutte specie, Posate di ottone, Forbici da Sartore, ed altri capi descritti

laiton, cuilliers à ſoupe, ciſeaux pour Tailleurs, et autres articles notés au bas de la preſente : je vous recommande mes intérêts, & vous prie de me paſſer le tout au plus juſte prix. Je vous prie de veiller avec attention ſur l'emballage, & de faire en ſorte que ces deux caiſſes puissent me parvenir avant la foire d'Alexandrie ; vous reſſouvenant de mettre ſur la lettre de voiture : A la Douane de Turin, *par tranſit*. J'attends votre réponſe pour me ſervir de règle, & je me dis de tout mon cœur,

Monsieur, &c.

Turin, M.r &c.

Lyon, le

MONSIEUR,

Suivant les ordres contenus dans votre dernière, je vous ai expédié par la voie de Genève, huit balles, contenant Papier comme vous me l'avez demandé, c'eſt-à-dire de quatre ſortes de Fabriques. Celui de la Tellière ſort d'Ambert en Auvergne; celui de Poſte eſt de la Papeterie de Montbriſon ; celui à la Royale ou à l'Écu, eſt de la mienne ; enfin celui du Griffon vient de la Fabrique du perſonnage en queſtion. Le nommé Travi, Muletier de Gênes, s'eſt charge de la voiture juſqu'à Turin ; comme il eſt parti le 23 courant, je compte que dans la quinzaine vous recevrez cet envoi, & que vous le trouverez comme vous le deſirez. Ci-joint eſt la facture de l'expédition montant à 2500 liv. tournois, dont vous aurez la bonté de me créditer, en me donnant avis de la réception deſdites balles & de leur bon état. Je vous offre la continuation de mes très-humbles ſervices, me diſant avec attachement,

Monſieur,

Votre très-humble & très-obéiſſant ſerviteur.

Lyon, M.r &c.

A Turin, le

MONSIEUR,

JE reçus votre lettre du 25 du paſſé, le 5 du courant, & avant-hier je retirai de la Douane les huit balles Papier que

à piedi della preſente. Spero che quantunque aſſente mi farete ogni agevolezza, con paſſarmi il tutto al più riſtretto prezzo, che ſi potra. Siate di grazia attento nell' imballare, e fate in guiſa che le merci ſovraccennate mi arrivino prima della fiera di Aleſſandria, ricordandovi di mettere ſulla lettera di vettura: Alla Dogana di Torino, per tranſito. *Aſpetto voſtra riſpoſta per mio governo, e di tutto cuore mi dico*,

Devotiſſimo ed obbligatiſſimo ſervitore.

Torino, Signor, &c.

Lione, li

CARISSIMO SIGNORE,

Conforme all' ordine voſtro contenuto nella gentiliſſima voſtra ultima, vi ho ſpedito per la volta di Ginevra le 8 balle di carta ſecondo l'avviſo, e queſte di diverſe Fabbriche, la prima col marco C. M. alla forma di Lione volgarmente chiamata alla Telliere che eſce dalla Città d'Ambert; la ſeconda è Carta di Poſta di Montbriſon; la terza alla Reale della mia Fabbrica; finalmente quella del Grifone è della Fabbrica della perſona conſaputa. Il Mulattiere Travi, di Genova, s'è incarieato del tranſporto fin a Torino; e ſiccome e partito i 23 del corrente, ſpero che riceverete dette balle fra 15 giorni, e che il tutto ſarà di voſtro genio, e ſoddisfazione. Quì anneſſa troverete la ſpeſa della ſpedizione, che aſcende alla ſomma di lire 2500 torneſi, delle quali avrete la bontà di darmi credito, dandomi avviſo ancora della ricevuta e del ſuo buon eſſere. Intanto ſe vaglio a ſervirvi, onoratemi de' ſtimatiſſimi voſtri comandi, che mi troverete ſempre pronto ad eſeguirli, eſſendo veramente,

Devotiſſimo ed obbligatiſſimo ſervitore.

Lione, Signor, &c.

Torino, li

SIGNORE,

In riſpoſta alla corteſe voſtra de' 25 ſcaduto ho l'onore di farvi ſapere che jeri l'altro ritirai dalla Dogana gli 8 colli di Carta da

vous m'avez expédiées par le Muletier Travi, qui les a conduites en bon état ; et après les avoir reconnues, j'ai trouvé le tout conforme à votre facture, de manière que je vous crédite de leur montant. Pour ce qui regarde le Papier à la Tellière que vous m'avez ſi ſouvent vanté, je puis vous aſſurer, Monſieur, que celui de la Fabrique Royale, auſſi bien que celui du Capucin, qui pour marque en porte un à chaque feuille, ſont beaucoup au-deſſus du vôtre, ſoit pour la blancheur, ſoit pour la colle qui manque au vôtre. Ce qui eſt encore à remarquer, c'eſt que le prix eſt plus bas que le vôtre, déduction des monnoies faites. Quant aux trois autres qualités, je ne puis vous rien dire de poſitif, ne les ayant point éprouvées, dans l'intention de les vendre en balle. Si vous voulez une épreuve du nôtre, je vous en expédierai une demi-balle pour eſſai, & je ſuis certain que vous n'en reſterez pas là. J'attends votre réponſe, & je me dis de tout mon cœur,

Monſieur,

Votre très-humble & obéiſſant ſerviteur.

Lyon, M.r G.

A Nuremberg, le

MONSIEUR,

Vous aurez ſans doute ouï murmurer de la prétendue faillite de Meſſieurs les Frères B. Épiciers de cette Ville, & l'on n'aura pas manqué de vous informer, comme intéreſſé à leur négoce, que c'eſt une banqueroute des plus frauduleuſes, puiſque ces Meſſieurs ont enlevé le plus liquide de leur fonds pour le tranſporter ailleurs ; ſur quoi nous vous faiſons ſavoir aujourd'hui que nous travaillons à l'inventaire des marchandiſes & autres articles appartenans à ces Meſſieurs, pour tirer le bilan de leurs dettes actives & paſſives, pour ſatisfaire leurs créanciers juſqu'au dernier ſou, & même payer le 5 pour $\frac{o}{o}$ à ceux qui ſont intéreſſés, ſi pourtant leurs créances ſont échues. Ils nous ont cédé leur négoce, dont la raiſon ſera dorénavant ſous le nom de Meſſieurs Jourdain & Compagnie. Après cela vous jugez bien, Monſieur, que le bruit de cette faillite eſt une calomnie contre ces Meſſieurs, qui n'ont jamais eu la moindre intention de faire

voi traſmeſſimi per il Mulattiere Travi, che in buon ordine gli ha condotti, e dopo averne ſatto il confronto con la ſpeſa, il tutto ſi è trovato a dovere; e perciò vi do credito di tutta la ſomma. Quanto poi alla carta prima, chiamata alla Telliere alla forma di Lione, da voi tanto lodata, ardiſco aſſicurarvi, che la noſtra che eſce dalla Fabbrica Reale, e l'altra del Cappuccino, così detta perchè ne ha uno in foglio, è molto migliore della voſtra, ſia per la bianchezza, ſia per la colla che manca alla voſtra; e ciò che merita maggior riguardo, ſi è il prezzo, che ſatto il confronto delle monete, è di molto inferiore al voſtro. In quanto alle tre altre qualità non vi poſſo dire il mio ſentimento, perchè non le ho ancora provate, volendo venderle all' ingroſſo. Se poi vorrete far un ſaggio della noſtra Carta, ve ne ſpedirò mezzo collo, e ſon ſicuro che provata che l'avrete, me ne darete ulterior commiſſione; ed anſioſo de' voſtri ſtimatiſſimi cenni mi confermo,

Devotiſſimo ed obbligatiſſimo ſervitore.

Lione, Signor G.

Norimberga, li

CARISSIMO SIGNORE,

Avrete ſenza dubbio avuto notizia del preteſo fallimento de' Signori fratelli B. Droghieri di queſta Città, il qual vi ſarà ſtato ſuppoſto, come a perſona intereſſata, per uno de' più doloſi, atteſo che detti Signori hanno altrove traſportato il meglio del loro Negozio; ſovra che vi diamo avviſo che ſi fa al preſente l'inventario delle mercanzie, e fondi di detti Signori, per formare il bilancio de' loro debiti e crediti, per ſoddisfare pienamente a' loro creditori, volendo inoltre pagare il 5 p. $\frac{o}{o}$ a coloro i quali ſaranno intereſſati, ſuppoſto che il termine del pagamento ſia ſpirato. Detti Signori ci hanno ceduto il loro negozio, la ragione del quale andrà di quì avanti ſotto il nome de' Signori Giordani e Compagnia, e da ciò voi ben vedete che il ſuppoſto fallimento è una calunnia contro detti Signori, che non hanno mai avuto in idea di recar danno

perdre un denier à qui que ce ſoit, en ſe démettant de leur commerce. Au reſte, nous vous offrons nos ſervices et tout ce qui dépend de nous, & nous ſommes avec une cordialité ſans égale,

Vos très-humbles, &c.

Marſeille, M.r &c.

Turin, le

MONSIEUR,

JE vois, par la lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire le 4 du courant, que le prix du poivre blanc, indigo, cannelle, rhubarbe, clous de girofle & autres articles contenus dans la vôtre, hauſſe de jour en jour, attendu que la Compagnie en a très-peu pour la vente prochaine. Si cela continue, ſans apparence de rabais, je vous prie de prendre pour mon compte dix balles ſuivant la note ci-jointe, enſuite de quoi vous aurez la bonté de les adreſſer à Nice, à Meſſieurs Frères Vieuſſeux, Lagier & Compagnie, qui ſeront chargés de leur deſtination, ayant déjà les ordres pour cet effet. Ménagez, S. V. P. mes intérêts, & faites en ſorte que je n'aye point lieu de me plaindre. Quant au montant deſdites balles vous le tirerez ſur moi à quinze jours de vue, après cependant que je vous aurai accuſé la réception des balles ci-deſſus. J'attends de vos nouvelles par la première occaſion, & ſuis très-ſincèrement,

Monſieur,

Votre très-humble & très-obéiſſant ſerviteur.

Lyon, M.r &c.

A Milan, le

MONSIEUR,

EN réponſe à l'honneur de la vôtre du 28 paſſé, dans laquelle vous m'avez envoyé les échantillons de Damas pour meubles, & Droguets en or & en argent pour habits de l'un et de l'autre ſexe, je vous donne avis que j'en ai pris note pour

a' loro corrispondenti col dismettere il loro negozio. In somma vi offeriamo i nostri servigj in tutto quello che da no dipenderà, mentre baciandovi le mani siamo,

Devotissimi, &c.

Marsiglia, Signor, &c.

Torino, li

SIGNORE,

Ricevo il cortese vostro foglio de' 4 del corrente, e scorgo in esso che il prezzo del pepe bianco, indaco, cannella, reobarbaro, garofani, ad altri articoli nella vostra accennati, cresce di giorno in giorno, perchè la Compagnia ne ha poco per la prossima vendita; sopra di che vi dico, che non iscorgendo apparenza di diminuzione, avrete la bontà di comprarne dieci balle o sia colli per mio conto, secondo la nota quì annessa, ed envierete il tutto a Nizza a' Signori Fratelli Vieusseux, Lagier e Compagnia, che sono incaricati della loro destinazione, e provisti degli ordini per ciò necessarj. Abbiate risguardo a' miei interessi, affinchè io non abbia occasione di dolermi di voi; e quanto al prezzo de' suddetti colli prenderete il vostro rimborso sopra di me a giorni 15 di vista, dopo però la ricevuta delle mercanzie da me notificatavi. Aspetto la vostra risposta per il primo ordinario, e mi protesto per sempre,

Devotissimo ed obbligatissimo servitore.

Lione, Signor, &c.

Milano, li

CARISSIMO SIGNORE,

Mi trovo favorito dalla compitissima vostra de' 28 dello scorso, nella quale vedo accluse le mostre de' Damaschi per mobili, e Broghetti in oro ed argento per abiti da uomo e di donna, de' quali ho presa la dovuta nota, per prevalermi de' vostri favori nelle

vous en commettre à la première occaſion, qui bientôt ſe préſentera, en me prévalant des bontés que vous avez pour moi, par les offres que vous me faites, étant certain que vous me ferez jouir de tous les avantages poſſibles. En revanche, Monſieur, je vous offre de nos Soies en tous genres, vous promettant, lorſqu'il vous plaira m'honorer de vos commissions, de vous les paſſer au prix le plus avantageux qu'il me ſera poſſible, pour vous témoigner combien je deſire d'établir avec vous une correſpondonce ſuivie. Recevez en attendant les aſſurances des ſentimens distingués avec leſquels je ſuis,

Monſieur,

Votre très-humble & très-obéiſſant ſerviteur.

Lyon, M.r &c.

A Turin, le 17 Juin.

MONSIEUR,

L'empreſſement que j'ai de faire honneur à mes affaires eſt très grand; mais, hélas! pour mon malheur je ne puis préſentement ſatisfaire à mes deſirs ni à mes obligations. Je ſuis ſenſiblement touché de voir que le temps auquel je m'étois engagé de ſolder mon compte eſt déjà paſſé: cependant je me vois encore contraint de vous ſupplier d'avoir un peu de patience. Vous connoiſſez tout ce que les circonſtances ont de pénible, & vous n'ignorez pas combien j'en ſouffre. Si vous vous mettez à ma place pour un moment, je ne doute point que vous n'ayez la bonté de m'accorder la grace que je vous demande, vous promettant au reſte de vous ſatisfaire le plutôt qu'il me ſera poſſible, & de conſerver dans mon cœur pour ce nouveau délai plus de reconnoiſſance encore que je n'en ai eu pour le premier. Je ſuis avec une parfaite conſidération,

Monsieur, &c.

Parme, M.r N.

Lyon, le

MONSIEUR,

IL eſt preſque impoſſible de pouvoir contenter les Correſpondans d'un commerce, lorſque ceux qui le dirigent font peu

occasioni che si presenterenno, sulla certezza che mi fate di tutt' i possibili vantaggi; e se ancora voi mi onorerete di qualche vostro comando per queste nostre Sete d'ogni genere, potete esser sicuro di esser da me servito da amico, col farvi godere di tutti que' vantaggi che mi saranno permessi, avendo un vivo desiderio di stabilire fra noi una reciproca corrispondenza. Intanto salutandovi caramente, con sincera cordialità mi professo,

Devotissimo ed obbligatissimo servitore.

Lione, Signor, &c.

Torino, li 17 Giugno.

SIGNORE,

Quanto desidero di essere esatto nel corrispondere alle mie obbligazioni, tanto sono infelice in non poterle eseguir come bramo: la fortuna mi tocca nel più sensibile; e mi creda V. S. che mi punge sul vivo il non poter corrispondere nel tempo prefisso al mio debito. La prego di avere ancora un poco di pazienza, dopo averne avuta tanta finora: ella vede i tempi in che siamo, e non ignora le mie disgrazie. Se figuri per un momento, d' essere in mio luogo, e son sicuro che facilmente sarà per iscusarmi. Prometto di corrispondere al piuttosto che mi sarà possibile; e l'obbligazione, che le avrò di questa dilazione, mi sarà più grande della prima; con che mi protesto,

Devotissimo, &c.

Parma, Signor N.

Lione,

CARISSIMO SIGNORE,

Egli è quasi impossibile il poter soddisfare a' corrispondenti nel commerzio, quando chi lo dirige fa poca attenzione alle Lettere

d'attention aux Lettres qu'ils reçoivent, & conſéquemment en négligent les réponſes, ce qui dégoûte tellement les pratiques, que la plupart ſont contraints de donner leurs commiſſions à d'autres Négocians plus attentifs à leurs affaires. A vous parler franchement, je ſuis mécontent de vos envois pour ce qui regarde l'intervalle entre mes ordres & les expéditions que vos ne faites jamais à temps ; ce qui, comme vous le ſavez, porte un grand préjudice aux Négocians en détail. Cela étant, ou changez de Commis, ou je ſerai obligé d'interrompre notre correſpondance ; extrémité à laquelle je ne me réſoudrai qu'avec un grand regret, étant de cœur et d'affection,

Monſieur,

Votre très-humble & très-obéiſſant ſerviteur.

FORMULAIRE

DES LETTRES DE VOITURE.

A La garde de Dieu, & ſous la conduite de François Virmonti, Muletier de Termignon, nous vous avons expédié quatre balles, N.° 32 à 35, contenant Draperies marquées comme en marge, leſquelles recevant bien conditionnées & dans douze jours, vous lui payerez 14 liv. 15 ſ. pour chaque balle, lui rembourſant les péages & petits frais des barrières, &c. outre l'accord ; & en cas de retard, vous lui retiendrez le tiers de la voiture ſur chaque balle, étant ainſi convenus. A Lyon, le 13 Novembre 1764.

Meſſieurs Roch & Rabby à Turin.

LETTRE DE VOITURE PAR EAU.

Amſterdam, le 3 Octobre 1754.

JE vous envoie par le Navire (ou par la Barque) de Jean N. Patron de cette Ville, quatorze caiſſes de ſucre marquées comme en marge, leſquelles ayant reçues bien conditionnées & le 8 du courant, lui payerez ſa voiture à raiſon de deux florins pour chaque caiſſe ; & ſeulement la moitié, s'il manque de vous les rendre dans le temps preſcrit. Je ſuis,

Votre, &c.

che riceve, ed in conſequenza traſcura le riſpoſte, ſvogliando così gli avventori, che ſono coſtretti ad aver ricorſo ad altri Mercanti più attenti e puntuali. A parlarvi con franchezza, io mi trovo mal ſoddisfatto della lentezza con cui eſeguite le mie commiſſioni, e dell' indugio che frammettete nello ſpedimerle: il che per me è di un gran pregiudizio, maſſimamente nella vendita a minuto, di modo che a voi conviene cambiare i voſtri Giovani di Banco, o interrompere la noſtra ben incamminata corriſpondenza; il che ſuccederebbe con mio rammarico, valetevi dell' avviſo, ed intanto mi raffermo,

Devotiſſimo ed obligatiſſimo ſervitore.

FORMOLA

DELLE LETTERE DI VETTURA.

ALLA guardia di Dio, ed in condotta del Mulattiere Franceſco Vermonti di Termignone, v'abbiamo ſpedito balle a dal numero 32 à 35, col marco che vedrete quì in margine, contenenti panni; le quali ricevendo intiere, ben aſciutte e ben condizionate, fra giorni 12, pagherete la ſua vettura a ragione di lire 14, ſoldi 15 per ogni collo, rimborzandogli i dazj e piccole ſpeſe delle barriere, &c. oltre l'accordo; ed in difetto di eſſa condotta in detto termine, diffalcherete il terzo della medeſima, eſſendo così convenuti. Lione, li 13 Novembri 1764.

A i Signori Roch & Rabbi, di Torino.

LETTERE DI VETTURA PER ACQUA.

Amſterdam, li 3 Ottobre 1754.

VI mando per la Nave (o Barca) di Giovani N. Barcajuolo di queſta Città, quattordici caſſe di Zucchero, marcate come in margine, le quali ricevendo gli 8 dello ſtante in buono ſtato, gli pagherete per la ſua vettura a ragione di due fiorini per caſſa; ma ſolamente la metà, ſe non le conſegnerà al detto tempo. Sono, &c.

POLICE DE CHARGE PAR MER.

Marſeille, le 28 Août 1754.

A Été chargé, au nom de Dieu & de bon ſauvement, au Port & Havre de cette Ville, par M. Claude Turc, pour le compte & riſque de Monſieur Gabriel Floteront, Imprimeur & Marchand Libraire de Nice, ſur la Tartane appelée la Marie-Magdelaine, commandée par le capitaine Jean Bayardi, pour porter & conduire, Dieu aidant, audit Nice, & conſigner audit Sieur Floteront, ou à qui ſera commis pour lui, les marchandiſes ci-après mentionnées; ſavoir, 22 balles papier, leſquelles ont été chargées bien conditionnées & marquées de la marque ci-contre, leſdites balles ayant été ainſi reçues, Dieu aidant, audit Nice, ſans qu'il y ait rien mouillé ni gâté, ledit Sieur Floteront, ou celui qui ſera commis pour lui, en payera le nolis à raiſon de vingt ſous par balle.

BILLET DE MAIN PRIVÉE.

JE ſouſſigné, certifie devoir à Monſieur Henri Dandremond, Marchand de cette ville de Milan, la ſomme de huit cent cinquante-neuf livres dix ſous, monnoie courante dudit Milan; laquelle ſomme il m'a fournie moitié en argent comptant, & moitié en marchandiſes, que je promets lui rendre à la fin du mois de Juillet prochain. A Milan, le 12 Janvier 1764.

BILLET A ORDRE.

JE ſouſſigné confeſſe devoir à Meſſieurs les Frères Giovanetti, Marchands de ſoie en cette Capitale de Turin, la ſomme de mille trois cent quarante livres monnoie de Piémont, qu'ils m'ont prêtée argent comptant, & que je promets rembourſer dans quatre mois prochains, à eux ou à leur ordre, à la préſentation du préſent Billet, bien entendu après l'échéance du temps fixé: en foi de quoi j'ai ſigné.

A Turin, le 21 Janvier 1764.

POLIZZA DI CARICO PER MARE.

Marſiglia, li 28 Agoſto 1754.

HA caricato col nome di Dio e di buon ſalvamento, al Porto e Spiaggia di queſta Città, il Signor Claudio Tare per conto e riſchio del Signor Gabriele Floteront, Stampatore e Librajo di Nizza, ſopra la Tartana nominata Santa Maria Maddalena, comandata dal Capitano Gian-Maria Bajardi, per portare e condurre, coll' ajuto di Dio, nella Città di Nizza e conſegnare al detto Sig. Floteront, o a chi per lui ſarà, le mercanzíe quì ſotto numerate; cioè 22 balle di carta, le quali ſono ſtate caricate ſopra la detta Tartana ben condizionate, e marcate della marca qui in margine: quali, ricevendole in detta Citta il detto Signor Floteront, o chi per lui ſarà, aſciute, intere e ben condizionate, pagherà per ſuo nolo a ragione di 20 ſoldi per balla.

BIGLIETTO O POLIZZA DI PROPRIO PUGNO.

CONFESSO io ſottoſcritto eſſer vero e reale debitore del Signor Enrico Dandremonti Mercante della Città di Milano, de la ſomma di lire ottocento cinquanta nove, ſoldi dieci, la quale mi ha sborſata, metà in contanti, e l'altra metà in merci; la quale ſuddetta ſomma prometto e m'obligo pagargli nel meſe di Luglio venturo.

Milano, li 12 Gennajo 1764.

BIGLIETTO AD ORDINE.

CONFESSO io ſottoſcritto d'eſſer vero e reale debitore de' Signori Fratelli Giovanetti Mercanti di ſeta in queſta Città di Torino, della ſomma di lire mille trecento quaranta, moneta di Piemonte, che eſſi mi hanno preſtata in danari contanti, e la quale prometto pagare ne' promeſſi quattro meſi venturi all' ordine loro S. P. ovvero a chi preſenterà il preſente biglietto, dopo però compito il termine del tempo prefiſſo. In fede, &c.

Torino, li 21 Gennajo 1764.

LETTRES DE CHANGE.

Première, à deux mois de date.

A Piſe, le premier Janvier 1754.
pour mille piaſtres.

A Deux mois de date, payez par cette première de change, à l'ordre de N. mille piaſtres valeur reçue comptant dudit Sieur, & que paſſerez ſuivant l'ordre de

A Monſieur N.
A Cadix.

ROMULIN.

A Turin, le 22 Juin 1754.
pour 3252 liv. tournois.

En prochain payement d'Août il vous plaira payer par cette première de change à l'ordre de Meſſieurs Monier & Compagnie, la ſomme de trois mille deux cent cinquante-deux livres tournois, en eſpèces au cours de ce jour ici connu, pour valeur reçue deſdits Sieurs, que paſſerez ſuivant l'avis de

Première. *A Mrs. Dermont, à Lyon.*

Turin, le 27 Juin 1754.
pour 3252 liv. tournois.

En prochain payement d'Août il vous plaira payer par cette ſeconde de change (la première ne l'étant) à l'ordre de Meſſieurs Monier & Compagnie, la ſomme de trois mille deux cent cinquante-deux livres tournois, en eſpèces au cours de ce jour ici connu pour valeur reçue deſdits Sieurs, que paſſerez ſuivant l'avis de

Seconde. *A Mrs. Dermont, à Lyon.*

A Lyon, ce 24 Juin 1754.
Pour florins 1549 de banque.

A uſance, il vous plaira payer par cette première de change à l'ordre de Meſſieurs Baudoin, la ſomme de mille cinq cent

LETTERE DI CAMBIO.

Prima, a due meſi di data.

Piſa, il primo Gennajo 1754.
Per mille piaſtre.

A Due meſi di data, pagate per queſta prima di cambio, all' ordine del Signor N. mille piaſtre valore ricevuto in contanti dal detto Signore, e gli paſſerete ſecondo l'ordine di

Al Signor N.
Cadice.

ROMULINO.

Torino, li 22 Giugno 1754.
Per lire 3252 torneſi.

Al proſſimo pagamento d'Agoſto pagherete per queſta prima di cambio all' ordine S. P. de' Signori Monier e Compagnia, lire tre mille ducento cinquanta due torneſi, in iſpecie al corſo quì conoſciuto, valuta avuta in contanti, che paſſerete ſecondo l'avviſo.

Prima. Lione, Signori Dermonti.

Torino, li 27 Giugno 1754.
Per lire 3252 torneſi.

Ne' proſſimi pagamenti d'Agoſto pagherete per queſta ſeconda di cambio (non eſſendo la prima ſoddisfatta) all' ordine S. P. de' Signori Monier e Compagnia, lire tre mille ducento cinquanta due torneſi, in iſpecie al corſo quì conoſciuto, valuta avuta in contanti, che paſſerete ſecondo l'avviſo.

Seconda. Lione, Signori Dermonti.

Lione, li 24 di Giugno 1754.
Per fiorini 1549 di banco.

Ad uſo, pagherete per queſta prima di cambio all' ordine de' Signori Baudoin, fiorini di banco mille cinque cento quaranta nove,

quarante-neuf florins de banque, en eſpèces au cours de ce jour ici connu, pour valeur reçue deſdits Sieurs, que paſſerez ſuivant l'avis de, &c.

Première. *A M. Henri Peliſſari, à Amſterdam.*

A Lyon, ce 28 Juin 1754.
Pour florins 1549 de banque.

A uſance, il vous plaira payer par cette ſeconde de change, (la première ne l'étant) à l'ordre de Meſſieurs Baudoin, la ſomme de mille cinq cent quarante-neuf florins de banque, en eſpèces au cours de ce jour ici connu, pour valeur reçue deſdits Sieurs, que paſſerez ſuivant l'avis de, &c.

Seconde. *A M. Henri Peliſſari, à Amſterdam.*

Amſterdam, le 23 Février 1754.
Pour florins, 1249, 23, 3.

A quatorze jours de vue, il vous plaira payer par cette première de change à l'ordre de M. Paterki, la ſomme de mille deux cent quarante-neuf florins vingt-trois creutzers & trois pfennings argent courant en eſpèces au cours de ce jour ici connu, pour valeur reçue dudit Sieur que paſſerez ſuivant l'avis de, &c.

Première. *Franckfort, à M. Sexel.*

Amſterdam, le 23 Février 1754.
Pour florins 1249, 2, 3.

A quatorze jours de vue, il vous plaira payer par cette ſeconde de change (la première ne l'étant) à l'ordre de Monſieur Antoine Paterki, la ſomme de mille deux cent quarante-neuf florins vingt-trois creutzers & trois pfennings argent courant en eſpèces au cours de ce jour ici connu, pour valeur reçue dudit Sieur, que paſſerez ſuivant l'avis de, &c.

Seconde. *Franckfort, à M. Sexel.*

in ispecie al corso qui conosciuto, valuta avuta in contanti, che passerete come vi si avvisa.

Prima. Amsterdam, Sign. Enrico Pellissari.

Lione, li 28 Giugno 1754.
Per fiorini 1549 di banco.

Ad uso, pagherete per questa seconda di cambio (non essendo la prima soddisfatta) all' ordine S. P. de' Signori Baudoin, fiorini di banco mille cinque cento quaranta nove, in ispecie al corso quì conosciuto, valuta avuta in contanti, che passerete come vi si avvisa.

Seconda. Amsterdam, Sig. Enrico Pellissari.

Amsterdam, li 23 Febbrajo 1754.
Per fiorini 1249, 23, 3.

Fra quattordici giorni a vista, pagherete per questa prima di cambio all' ordine S. P. del Signor Giuliano Paterchi, fiorini correnti mille ducento quaranta nove, creutzer ventitre, feningi tre, in ispecie al corso quì conosciuto, valore avuto in contanti, che passerete come vi si avvisa.

Prima. Francfort, Signor Sexel.

Amsterdam, li 23 Febbrajo 1754.
Per fiorini 1249, 23, 3.

Fra quattordici giorni a vista, pagherete per questa seconda di cambio (la prima non essendo soddisfatta) all' ordine S. P. del Signor Antonio Paterchi, fiorini correnti mille due cento quaranta nove, ventitre creutzer e tre feningi, in ispecie al corso quì conosciuto, valore avuto in contanti, che passerete come vi si avvisa.

Seconda. Francfort, Signor Sexel.

Formule de quittance.

JE confeſſe & déclare par la préſente avoir reçu aujourd'hui de Mrs. Stenker & Auſer, Marchands de Dreſde la ſomme de quatre cent cinquante écus qu'ils me devoient depuis la Foire paſſée, pour diverſes marchandiſes.

Leipzig, le 15 Novembre 1754.

JOSEPH SALES.

Formola di Quittanza.

CONFESSO e dichiaro per la preſente d'aver ricevuto de' Signori Stenker ed Auſer, Mercanti di Dreſda la ſomma di quattro cento cinquanta ſcudi, che mi dovevano dopo la Fiera paſſata, per diverſe mercanzie.

Lipſia, li 15 Novembre 1754.

GIUSEPPE SALES.

Formule de Reçu.

J'AI reçu de Monſieur Julien Perichard mille florins à compte de ce qu'il me doit.

A Lille, ce 3 Janvier 1755.

RODOLPH.

Formola di Ricevuta.

HO ricevuto del Signor Giuliano Periſcardi mille fiorini a conto di quanto mi deve.

A Lilla, li 3 Gennajo 1755.

RODOLPH.

Autre Reçu.

J'ai reçu de Monſieur Gaſpard Tivani un paquet de Brocart pour Monſieur le Prince de la Riccia, auquel je m'oblige de le rendre en mains propres, à mes périls & riſques.

Livourne, ce 10 Septembre 1754.

Altra Ricevuta.

Ho ricevuto del Signor Gaſpare Tivani un plico di Brocato per il Signor Principe della Riccia, che m'obligo di fargli tener in mani proprie, a mio riſico e pericolo.

Livorno, a' 10 Settembre 1754.

SYNONYMES ITALIENS.

J'IMPRIME ce recueil de Synonymes, en Italien & ſans y joindre de traduction ; parce que, parvenus à cet endroit de la Grammaire, ceux qui en auront fait une étude ſuivie doivent être aſſez avancés pour les entendre ſans ce ſecours. Les écoliers ont beſoin d'eſſayer leurs forces, de s'exercer ſeuls ; & ils ne ſauroient le faire ſur une matière plus intéreſſante pour eux & plus inſtructive. Dans tous les cas, ils pourront traduire ces Synonymes ſous les yeux d'un Maître, dont les explications leur en faciliteront l'intelligence.

Du reſte, outre l'avantage qu'ils y trouveront comme ſujet de traduction, ces mêmes Synonymes leur en offriront un très-grand relatif à la prononciation italienne de l'*e*, de l'*o* & de l'*ſ*. On a vu dans la première Partie, page 58, que le ſon de chacune des deux voyelles que je viens de nommer eſt tantôt fermé, tantôt ouvert ; & page 63, que la conſonne *ſ*, en gardant dans la plupart des mots le ſon fort qui lui eſt propre, prend dans quelques autres le ſon foible du *z*. L'uſage où ſont les Italiens de ne point marquer par des accens reſpectifs ou par tout autre ſigne orthographique quelconque, cette différence de prononciation, eſt, comme je l'ai obſervé, une des plus grandes difficultés qui embarraſſent les étrangers. On s'eſt attaché dans ce petit recueil de Synonymes à la faire diſparoître, 1.° en marquant d'un accent grave (`) l'*e* & l'*o*, toutes les fois qu'ils doivent ſe prononcer ouverts ; 2.° en mettant une *ſ* alongée & en italique, lorſque cette conſonne a le ſon foible du *z*, au lieu qu'elle demeure écrite en romain & ſous cette forme ſ dans les mots où elle conſerve le ſon fort qui la caractériſe. Ainſi, en voyant écrit *preſenza*, *franceſe*, *chieſa*, on ſaura tout de ſuite qu'il faut prononcer *prezenza*, *franceze*, *chieza*, &c.

L'accent aigu (´) qu'on trouvera ſur diverſes voyelles eſt un accent proſodique, indiquant que la ſyllabe qui en eſt affectée eſt longue, & que c'eſt ſur elle que doit appuyer la prononciation.

Ces Synonymes lus dans cette vue & avec l'attention convenable, ne pourront manquer d'être d'un très-grand ſecours, & deviendront même au beſoin un guide qu'on pourra utilement conſulter.

RACCOLTA

Di diverſi ſinonimi Franceſi dell' Abate GIRARD, *applicati alla Lingua Italiana, per parlare o ſcrivere nei termini i più proprj ed i più aggiuſtati.*

Abborrire, Deteſtare.

Abborrire, ſi dirà, tutto quello che non poſſiamo ſoffrire, e ch' è l'oggètto della nòſtra antipatìa. *Deteſtare*, tutto ciò que diſapproviamo o condanniamo. Così il malato *abborriſce* la medicina che debbe prèndere, e l'infelice *detèſta* il giorno della ſua náſcita; parimente ſi dirà, l'uòmo d' onore debbe *abborrire* tutto quello che ſènte di baſſo e di vile; e l'uòmo virtuoſo *deteſtar* ció ch' è delitto, ed ingiuſtizia.

Il primo è un' effètto del guſto naturale, il ſecondo un' effetto della ragione e del giudizio.

Acconſentire, Aderire.

Acconſentire, ſi dirà, a quello che altri vògliono moſtrando il nòſtro gradimento o dando la nòſtra permiſſione. *Aderire*, a ciò che debbe farſi, o conclúderſi autorizzándolo o unèndoci al partito propoſto. Coſi diremo i genitori *acconſentono* all' accaſamento d' una loro figlia. La Plèbe *aderiſce* al partito preſo dai Cittadini.

Accordare, Conciliare.

Accordare, ſi dirà, l' oppinioni che ſono fra di loro contrarie, *conciliare* i paſſaggj ed i tèſti che ſi cítano. *Accordare* le pretenſioni, *conciliare* le máſſime. *Accordare* le differènze, *conciliare* gli ánimi.

Accumulare, Ammaſſare.

Come ſi comincia dall' ammaſſare, e pòi ſi accúmula, perciò ſi dira *ammaſſare* bèni, *accumulare* ricchezze. Quanto è ſavia còta

l' *ammaſſare* per godere, altrettanto è ſciocchezza il privarſi del godimento per *accumulare*.

Alzare, Innalzare.

Diremo *alzare* una còſa rizzándola di giacènte ch' eſſa era per terra, come *alzare* una ſcala, *innalzarla*, quando ſi ponga in un luògo o in un' òrdine eminènte, come *innalzare* una ſtátua.

Animare, incoraggire.

Animare, ſi dirà, quando ſi ſpinga ad un' azzione già cominciata, e ſi procuri d' impedirne il rallentamento. *Incoraggire*, quando ſi diſſipi il timore per la ſperanza d' un facile ſuccèſſo, e ſi faccia prevalere il motivo della glòria, o dell' interèſſe ſull' apparènze del pericolo.

Appòggio, Soſtegno.

Appòggio è quella tal còſa che ſerve per fortificarne un' altra, e ſi mette del tutto accòſto per reſiſtere all' impulſo d'un còrpo, che prème: *ſoſtegno*, quell' altra che ſi mette ſotto un còrpo per impedire, che non ſuccomba al peſo. Così un arco ſerve d' *appòggio*, una colonna di *ſoſtegno*.

In ſenſo figurato *appòggio* ſi dirà in órdine alla protezzione di cui ci onora un qualche Signore: *ſoſtegno*, in órdine alla fortuna mediante i ſoccorſi, che dal medéſimo ſi ricávano.

Apòcrifo, Suppoſto.

Diraſſi *apòcrifa* quella tal còſa che non è nè provata, nè autèntica: *ſuppoſta*, ch' è falſa ed inventata. Così i Proteſtanti riguárdano come *apòcrifi* alcuni Libri, che la Chièſa Romana pretènde divini, ed autèntici. La ſtòria *apòcrifa* della Papeſſa Giovanna è ſtata ugualmente rifiutata, e ſoſtenuta dai dòtti dell' una e dell' altra comunione. La donazione *ſuppoſta* di Coſtantino è ſtata lungo tèmpo un punto di ſtòria non contraſtato.

Arringo, Diſcorſo.

Arringo ſi chiamerà quel diſcorſo che abbia per fine il perſuadere, o il muòvere. *Diſcorſo* quando abbia per oggètto lo ſpiegare, e l' iſtruire. Così il Generale di campo fa ai ſuòi

ſoldati un *arringo* per incoraggirli alla battaglia. Il tale ha fatto un *Diſcorſo* Accadèmico ſopra il ſiſtèma di Copèrnico.

Aſino, Ignorante.

Aſino ſi chiamerà quegli che non ſa perchè non ha potuto imparare per mancanza di talènto. *Ignorante*, quegli che non ſa perchè non ha imparato per mancanza di volontà o per eſſergli mancati i mèzzi. Queſti è colpévole, l' altro nò.

Aſſociare, Aggregare.

Si dirà *aſſociare* ad un' impreſa, *aggregare* a un còrpo. Così i mercanti s' *aſſòciano*: i letterati ſono *aggregati* alle Univerſità, ed all' Accadèmie.

Aſtratto, Diſtratto.

Queſte due parole ſignificano ugualmente mancanza d'attenzione; ma con queſta differènza, che *aſtratto* ſi chiamerà quegli, che non bada all' oggètto che ha preſènte, nè a nulla di quello che gli ſi dice. *Diſtratto*, che ſta riguardando un' altro oggètto che quello che gli è propoſto, o che aſcolta altri diſcorſi, che quei che vèngongli fatti in ſua preſenza. L'*aſtratto* non ha lo ſpírito, dove ſi tròva; è ſpeſſo a Roma in mèzzo di Parigi; pènſa alla guerra nel tèmpo che ſi parla di galanterìa nella converſazione. Il *diſtratto* vuol' avere lo ſpírito vèrſo tutto ciò, che gli è preſente, o è attorno di lui, e ceſſa d' eſſer' attènto ad una còſa per voler' èſſerlo ad un' altra, e ciò per un' effètto di curioſità. Eſſer *aſtrato* è pròprio di coloro, che ſono immèrſi in profondi ſtudj, o che anno affari gravi o paſſioni violente. Eſſer *diſtratto* è proprio ordinariamente della Gioventù, che un niènte diſtrae.

Avaro, Intereſſato.

Avaro ſi chiamerà quegli che gòde di poſſedere e d' accumulare, e non fa uſo del denaro che ha. *Intereſſato*, che deſidera di guadagnare, e che nulla fa gratis, o ſènza interèſſe.

Auſtèro, Sevèro.

Auſtèro chiameremo colui in órdine alla ſua manièra di vivere. *Sevèro* in órdine al ſuo mòdo di penſare. Così i ſanti

Eremiti anno menato una vita *auſtèra* nei bòſchi. I Caſiſti ſpácciano alcuna vòlta morali tròppo *ſevère*. *Molle* è oppoſto a *auſtèro*, *rilaſciato* a *ſevèro*.

Avviſare, *Avvertire*.

Si *avviſerà* una perſona per farle ſapere, o la nòſtra venuta, o il nòſtro ritorno, o che vènga a trovarci, o altra ſimil còſa. Si *avvertirà*, cioè s' iſtruirà di qualche còſa che le ſovraſta ſia in bène, ſia in male.

I Franceſi non fanno alcuna differènza dicèndo in amendue i ſenſi *avertir*.

Brève, *Corto*, *Succinto*.

Brève, diremo, quella còſa in órdine alla durata del tèmpo, come la Commèdia è *brève* perchè non dura più di due ore. *Corta* in órdine all' eſtenſione delle ſue parti, come la Prèdica è ſtata *corta*, non avendo avuto che due punti. *Succinta* in órdine all' eſpreſſione del diſcorſo, come il panegírico fu *ſuccinto*, perchè alcuni punti fúrono toccati leggermente ed in compèndio.

Ciò, ch' è *brève*, ſi dirà prolungare: accreſcere ciò, ch' è *corto*: ampliare ciò, ch' è *ſuccinto*.

Buòna vòglia (*di*), *di buon cuòre*, *di buòna grazia*.

Si dirà fare una còſa di *buòna vòglia*, quando non vi ſi abbia ripugnanza: *di buon cuòre*, quando vi ſi abbia dell' inclinazione: *di buòna grazia*, quando la còſa ſia tale che paja farci piacere. Così diremo bifogna ubbidire ai ſuòi padroni *di buòna vòglia*: ſervire i ſuòi amici *di buon cuòre*: far piacere ai ſuòi inferiori *di buòna grazia*.

Cader per tèrra, *Cader' a tèrra*.

Si dirà *cader per terra* quegli, ch' eſſendo in pièdi cade di tutta la ſua altezza. *Cader' a terra*, quegli, ch' eſſendo innalzato di ſopra tèrra cade da un' alto. Così un' uòmo, che inciampa in una ſtrada, ſi dirà *cader per tèrra*, un Muratore, ch' è ſopra il tetto, *cader' a tèrra*. Il giardiniére *cade per tèrra* dall' álbero, mentre còglie le frutta, avanti che *cádano a terra*, per tròppa maturezza.

Capacità, *Abilità*.

Uòmo di *capacità* ſi chiamerà quegli che conoſce i precètti

d'un' arte, d' *abilità* quegli che ſa applicarli e métterli in prática. La *capacità* ſi acquiſta còllo ſtudio, l'*abilità* còlla prática; ſicchè *abilità* ſuppone prima *capacità*.

Caſtigare, Punire.

Si *caſtigherà* quegli che ha commeſſo un fallo, o affinchè più non vi cada, o acciocchè rèndaſi più ſavio. Quegli ſi *punirà*, che ha commeſſo un delitto, o per fárgliene pagar la pena, o per dare un eſempio. Così il padre di famiglia *caſtiga* i ſuòi figlj diſubbidienti. Il giúdice *puniſce* il malfattore.

Cèrto, Vero, Sicuro.

Cèrta diremo eſſer quella tal còſa, che ha dello ſpeculativo, ed ognaltra, che ha evidènza, così i primi Principj ſono *cèrti*. *Vera* quell' altra che moſtra preciſamente la verità obbiettiva, cioè che cade direttamente ſulla realità dell' oggètto, e che ſignifica eſſer' egli tale quale ſi dice, come queſto quadro è il *vero* mio ritratto. *Sicura*, ſe concèrne la prática, come la Chirurgìa è più *ſicura* della Medicina: le règole dell' Architettura ſono *ſicure*.

Chièdere, Dimandare.

Chièdere diremo in órdine a ciò che ſi vuòle avere, come *chièdere* un libro, denaro, la limòſina. *Dimandare* in órdine a ciò, che ſi desídera di ſapere, come *dimandare* un parere, un conſiglio, nuòve di ſalute.

I Franceſi dícono *demander* nell' uno e nell' altro ſènſo.

Citare, Allegare.

Si dirà *citare* gli autori, *allegare* i fatti, le ragioni.

Cognizione, Conoſcènza.

Si dirà *cognizione* in órdine a tutto ció, ch' è ſcientifico; còme còllo ſtudio ſi acquiſtano délle *cognizioni*. *Conoſcènza* in órdine alla prática del mondo, come còl converſare ſi fanno delle *conoſcènze*

I Franceſi dicono nell' uno e nell' altro ſènſo *connoiſſance*.

Comando, Ordene, Precètto.

Diremo del *comando*, che debb' eſſer' ubbidito, dell' *órdine* eſeguito, del *precètto* oſſervato.

Condurre , Guidare , Menare.

Queſti tre Vèrbi ſignificano la ſteſſa còſa; nonobſtante niuno d' eſſi dee prènderſi l'uno per l'altro. Il vèrbo *Condurre* ha una ſignificazione più eſteſa contenèndo quella degli altri due. Diremo dunque *condurre*, quando ſi traſporti còn noi o in nóſtra compagnìa da luògo all' altro una qualche perſona, come hò *condotto* a ſpaſſo il mio foreſtière: *Guidare*, quando conducèndo uno ſi gli moſtri la ſtrada precedèndolo, come il Paſtore *guida* le pècore; il timone *guida* la nave: *Menare*, quaſi condurre a mano o per la mano, come la balia *mena* il bambino a ſpaſſo; il cocchière *mena* a bere i cavalli; il ragazzo *mena* il cièco alla porta della Chièſa.

Continuare , Proſeguire.

Queſti due Vèrbi ſignificano ugualmente aggiúngere a ciò ch' è ſtato cominciato, nell' intenzione d' arrivare alla fine, e di fare un tutto complèto. Diremo però *continuare* il lavoro d' altri, *proſeguire* il nòſtro.

Coraggioſo , Valoroſo , Bravo , Intrèpido.

Chiameremo *coraggioſo* colui ch' è impaziente d' attacare, non s' imbarazza delle difficoltà, ed intraprènde arditamente. *Valoroſo* colui che ſoſtiène l'attacco còn vigore, non cède alla reſiſtènza che gli vien fatta e continua l'azzione ad onta dell' oppoſizioni e degli ſfòrzi contrarj che gli ſi preſèntano. *Bravo* colui che corre al perícolo ſènza paura e che preferiſce l'onore alla vita. *Intrèpido*, che affronta e vede di ſangue freddo il perícolo il più evidènte, nè s' atterriſce all' aſpètto della morte inevitábile.

Il *coraggioſo*, diremo cho s' avvanza, il *valoroſo* ch' eſeguiſce, il *bravo* che s' eſpone, l' *intrèpido* che ſi ſagrifica.

Coſtríngere , Forzare.

Queſti due vèrbi ſignificano ugualmente coazzione di volontà; ma *forzare* dice più di *coſtríngere*. Diremo *conſtríngere* uno a fare una còſa, quando queſta ſia contro la di lui inclinazione, come *coſtríngere* un figlio allo ſtato Monacale. *Forzare*, quando eſſa ſia contro alla volontà e che ci ſerviamo d' un' autorità ſuperiore, come il Comandante nimico *forzò* i cittadini a prender l' armi contra il loro Príncipe.

Dimoſtrazione d' affètto, Teſtimonianza d' affètto.

Diraſſi *dimoſtrazione d' affetto*, quando queſto ſi moſtri còn ſegni eſterni, come ſarèbbe a dire còn abbraccj, carezze, accoglièнze corteſi, ed altre ſimili manière. *Teſtimonianza d' affètto*, quando ſi offeriſcano buòni ufizj, ſervizj eſſenziali, quando ſi prèndano a cuòre gl' interèſſi dell' amico; quando gli ſi imprèſti denaro, e ſimile altra còſa.

Diſcontinuare, Ceſſare.

Diremo *diſcontinuare* un lavoro, un' impreſa cominciata e che s' interrompe; *ceſſare*, quando ſi abbandoni.

Dritto, In pièdi.

Si è *dritto*, allorchè non ſi è nè curvo nè piegato. Si è *in pièdi*, allorchè ſi ſta ſu i ſuòi pièdi. Si ſta *dritto* per moſtrar buòna grazia, *in pièdi* per moſtrar riſpètto.

Dubbio, Incèrto.

Un fatto diraſſi eſſer *dubbio*, che ſarà ſtato avvanzato còn pròve leggièri. Una fortuna, che ſi ſpèra còn liève fondamento, diremo eſſer' *incèrta*. Da ciò ſi vede che *dubbio* ſi riferiſce al paſſato ed al preſènte, *incèrto* all' avvenire.

Effigie, Immágine, Figura, Ritratto.

L' *Effigie* rimpiazza la còſa ſteſſa. L' *Immágine* rappreſènta ſemplicemente l' idèa. La *figura* moſtra l'attitúdine e il diſegno. Il *ritratto* moſtra unicamente la raſſomiglianza. Così diremo impiccare in *effigie* un Malfattore, rappreſentare in *immágini* i miſtèri della nòſtra Religione, far la *figura* equeſtre d' un Re, incídere in rame i *ritratti* degli uòmini illuſtri.

In ſènſo letterale non ſi dirà *effigie* e *ritratto*, che in órdine alle perſone: *immágine* e *figura* in órdine ad ogni ſòrte di còſe, così la Circonciſione fu l' *immágine* del futuro Battéſimo, il ſerpènte di bronzo fu la *figura* della Croce di Gieſù Criſto.

In ſènſo figurato ſi dirà d'un Poèma, ch'è pièno di bèlle id'*mágini*; d' un Panegírico ch' è ornato di *figure* Rettòriche; *m* una Canzone, che fa il *ritratto* al vivo del ſuo Eròe.

Eſeguire , Effettuare

Si dirà *eſeguire* un piano, un diſegno ; *effettuare* una promeſſa, un' impegno contratto.

Fácile , Agévole (aiſé).

Queſti due Aggettivi ſembrano a prima viſta perfettamente ſinònimi; pure ſe ſi eſamínano ben addentro gli eſempj ſeguènti, proveranno che pòſſono avere qualche differènza, convèngo, più dilicata che altro.

Parlando d'una Lingua, ſi dirà che ſe i ſuòi principj ſono *fácili* a comprènderſi, non ſono ſi *agévoli* ad impararſi ed a métterſi in prática, ſoprattutto ſe il mètodo non è *agévole* : d'un Porto di mare, ch' è *fácile* ad approdarvi, ma non *agévole* ad ſsbarcarvi : d' una máchina, ch' è *fácile* a coſtruirſi, ma pòco *agévole* a traſportarſi.

Famoſo , Cèlebre , Rinomato.

Famoſo chiameremo quel tale in órdine a qualche azzione o buòna o cattiva, ch' egli abbia fatta e per cui ha fatto, o fa parlar di ſe in tutto un paeſe, come la *famoſa* Fanciulla d'Orléans, il *famoſo* Cartouche. *Cèlebre* in órdine al mèrito che ſi è acquiſtato còl talento, come il *cèlebre* Pico della Mirándola. *Rinomato* in órdine alla voga che ſi è acquiſtata per qualche lavoro, arte o meſtière, che ſi è fatto o che ſi eſèrcita, come i fabbricanti degli Arazzi detti *des Gobelins* ſono *rinomati*. Si può dire ancora i vini di Borgogna e di Sciampagna ſono *rinomati*.

Fermo , Coſtante.

Saremo *fermi* nelle nòſtre riſoluzioni e diſegni, *coſtanti* in perſeverare in tutto ciò che allètta il nòſtro guſto.

Fèrtile , Fecondo.

Queſti due Aggettivi preſi in ſènſo pròprio o figurato eſprimono un' abbondante produzzione, ma pare che la *fecondità* vènga dalla natura, e che la *fèrtilità* tènga più dall' arte. Così diremo il calore del ſole e la piòggia del Cièlo rèndono *feconda* la Tèrra : il coltivamento, ed il buon concio di cui ſi ſparge,

la rèndono *fèrtile* : uno ſpirito *fèrtile* o *fecondo* in grandi idèe, ma non diremo un' Oratore *fèrtile* in vece di *fecondo* ; potremo bensì dire che la di lui penna è *fèrtile* a cagione delle molte e varie produzzioni di ſoggètti ch' egli mette in luce.

Fòrte , Robuſto , Vigoroſo.

Fòrte chiameraſſi quegli, che debbe la ſua forza alla ſolidezza delle ſue membra ed alla coſtruzzione dei ſuòi múſcoli. *Robuſto*, quegli che debbe la ſua robuſtezza alla natura del ſuo temperamento. *Vigoroſo*, quegli che uniſce vivacità e coraggio alle due ſuddette qualità. È pròprio del *fòrte* il portar peſi, del *robuſto* il reſiſtere al lavoro o ad una malattìa, del *vigoroſo* l'attaccare còn violènza e coraggio.

Fòrza , Energia.

Pare ch' *energia* dica più di *fòrza*. Diremo d' un' Oratore che uniſce la *fòrza* del ragionamento all' *energìa* dell' eſpreſſioni ; d' una pittura, ch' è *energica* ; dell' immágini, che ſono *fòrti*.

Fuggire , Evitare.

Fuggiremo le còſe e le perſone che ſi témono, o che ſi hanno in orrore. *Eviteremo* le còſe che non vogliamo incontrare, o le perſone che non vogliamo vedere o dalle quali non vogliamo eſſer veduti. Diremo *fuggire* ed *evitare* un pericolo ; ma lo *fuggiremo* per non eſpórviſi, l' *eviteremo* per non cadervi.

Il rimèdio più ſicuro contra la pèſte è di *fuggir* ben lontano dal luògo dov' ella è. Il mèzzo più pròprio per conſervar l' innocènza dei coſtumi è d' *evitare* le cattive compagnìe.

Generale , Univerſale.

Il *Generale* comprènde la totalità in groſſo : l'*Univerſale*, in dettaglio. Così diremo la careſtìa è ſtata *generale* nel regno, il diluvio fu *univerſale*. Non vi è règola *generale* che non sòffra eccezzione ; non vi e principio *univerſale*, di cui non ſe ne riconoſca la verità sènza eccezzione. E' oppinione *generale* che le dònne non ſono fatte per la guerra : è principio *univerſale*, che i figlj débbono onorare i loro genitori.

Giudizio , Diſcerminento.

Il *giudizio*. riguarda la còſa conſiderata in ſe ſteſſa per penè-

trarne il vero; è una cognizione che decide. Il *discernimento* riguarda non solamente la còsa, ma anche le sue apparènze, per non confónderla còll' altre; è una cognizione, che distingue. Così trattándosi di voler far qualche passo, o di determinarsi a prèndere un partito diremo, che bisogna consigliarsi còn persone di *giudizio*. Allorchè sia questione di scégliere o di giudicare della bontà e bellezza d' un' oggètto, diremo che bisogna rimmettérsene a persone di *discernimento*. Il govèrno e la política richièdono del *giudizio*, l'arti e le sciènze vògliono del *discernimento*.

Grave, Sèrio.

Si è *grave* per saviezza e per maturità di spirito. Si è *sèrio* per umore e per temperamento. L' ábito di trattare gli affari ci rènde *gravi*; le riflessioni d'una morale severa ci rèndono *sèrj*.

Guadagno, Profitto, Benefizio.

Guadagno dirà il mercante, l' artéfice e generalmente tutti quei ch' esércitano un' arte o una professione. *Profitto* v. g. di giuòco quei che danno a giuocare o forniscono le carte. *Benefizio*, i Banchièri per il cambio della moneta, i Commissionarj, gli Spedizionièri, gli Appaltatori.

Indovino, Profèta.

L' *Indovino* scuòpre ciò ch' è ascosto. Il *Profèta* predice ciò che debbe accadere. Il primo ha per oggètto il presènte ed il passato. Il secondo, l'avvenire.

Intèndere, Comprèndere, Concepire.

Farsi idèe conformi agli oggètti presentati, è la significazione commune di questi tre vèrbi; ma *intèndere* mostra una conformità che ha precisamente relazione al valore dei tèrmini di cui uno si sèrve. *Comprèndere* ne mostra una, che corrisponde direttamente alla natura della còsa che si spièga. *Concepire* riguarda più particolarmente l' órdine e il disegno di ciò che si propone. Così diremo *intèndere* le lingue, *comprèndere* le sciènze, *concepire* ciò che riguarda l'arti.

È difficile d' *intèndere* ciò ch' è enimmático; di *comprèndere* ciò ch' è astratto, e di *concepire* ciò ch' è confuso.

Il cortigiano *intènde* il linguaggio delle paſſioni. Il dòtto *comprènde* le queſtioni Metafiſiche della ſcuòla. L'Architetto *concepiſce* il piano e l' economia degli edifizj.

Intièro , Complèto.

Intièra ſi dirà quella còſa che non è mutilata d'alcuna ſua parte , nè diviſa è dai ſuòi componènti. *Complèta* quella , a cui nulla manchi di tutto ciò che le conviene. Così diremo una caſa *intièra* , un' appartamento *complèto* , un libro *intièro* , un' òpera *complèta.*

Intèrno , Intrínſeco.

Intèrno ſi dirà in órdine alle parti del corpo : *intrínſeco* in órdine al valore e prézzo d' una còſa indipendentemente dalla ſtima degli uòmini. Così diremo malattíe *intèrne* , medaglia d' *intrínſeco* valore , s' ella è d' òro.

Invano , Inultimente.

Diremo d' aver lavorato *invano* , allorchè non ſaremo venuti a capo di ciò che volevamo fare. *Inutilmente* , allorchè il lavoro che abbiamo fatto non ſèrve a nulla. Così dirò , che avrò lavorato *invano* , ſe non hò incontrato la vera differenza e il carátteré pròprio dei ſinònimi della nòſtra lingua. *Inutilmente* , ſe non ſi profitterà di queſta raccòlta di ſinònimi , per render giuſte l'idèe e l' eſpreſſioni.

Inventare , Trovare.

Inventare diremo di tutto ciò che vien creato dalla nòſtra immaginazione. *Trovare* di ciò che riſulta dalle nòſtre ricerche e dal nòſtro ſtudio. Così Giovanni Guttemberg *inventò* la ſtampa , e l' Harvèo *trovò* la circolazione del ſangue.

Invidiare , Portare invidia.

Si dirà *invidiare* le còſe , *portare invidia* alle perſone. Voiture in una ſua Lèttera a M. Coſtar s' eſprime così : « Io che » in ogni occaſione mi rallegro più dei vòſtri che dei mièi proprj » vantaggj , e che non *invidio* il vòſtro ſpirito , la vòſtra » ſciènza , nè la vòſtra riputazione ; vi *pòrto invidia* d' eſſere » ſtato òtto giorni còl Signore de Balzac. » *Bouhours* , Rem. Nouv. *Tom. I.*

Invidia, *Gelosìa.*

Diremo portar' *invidia* ad un' Autore, per il mèrito che pòſſa aver di pari còn noi: aver *gelosìa* di lui per timore che non ci ſúperi.

Irriſoluto, *Indeciſo.*

Saremo *irriſoluti* nelle matèrie, in cui ci determineremo per guſto, per ſentimento: *indeciſi*, in quelle in cui decideremo per ragione e dopo una diſcuſſione; così ſono *indeciſo* ſe debbo accettare o nò l' eredità; *irriſoluto*, accettándola, a qual dei due Avvocati di mia conoſcènza appoggerò la cauſa. L' *irriſoluto* non può vincere la ſua indifferènſa: l' *indeciſo* non ardiſce di portar giudizio.

L' *irriſoluto* èſita ſu ciò che farà: l' *indeciſo* ſu ciò che debbe fare.

Il tèrmine d' *indeciſo* può èſſere applicato alle còſe, come procèſſo *indeciſo*, ſentènza *indeciſa*: quello d' *irriſoluto* non conviène che alle perſone.

Lécito, *Permeſſo.*

Diremo eſſer *lécito* ciò che niuna legge ha dichiarato eſſer cattivo. *Permeſſo* ciò che una legge eſprèſſa ha autorizzato. Così l' uſo della carne è *lécito* in ſe; ma la Chièſa avèndolo proibito per cèrti giorni dell' anno, non è *permeſſo* che a coloro, che ſono diſpenſati per giuſti motivi. Non è *lécito* ad un privato ciò ch' è *permeſſo* a un uomo pubblico.

Límite, *Tèrmine.*

Límite chiameremo il luògo che non ſi dee paſſare. *Tèrmine* quello fin dove ſi può andare. Così lo ſtretto di Gibiltèrra fu il *tèrmine* dei viaggj d' Èrcole. I *límiti* dell' Impèro Romano èrano quelli del mondo.

Si dirà reſtríngere o eſtèndere un *límite*. Avvicinare o allontanare un *tèrmine*.

Lingua o *Idiòma*, *Linguaggio*, *Dialètto.*

La *lingua* o l' *idiòma* è il complèſſo generale di tutte le paròle, còlle quali un pòpolo rènde le ſue idèe, coſi díceſi *lingua* italiana, *lingua* franceſe.

Il *linguaggio* è la manièra pròpria ad una Provincia, o ad un ſol' uòmo d' accoppiare le paròle che compóngono la lingua. Così cènto perſone pòſſono parlare la ſteſſa lingua, ed avere un linguaggio del tutto diſſerènte, una ſecco, l' altra elegante; una ſoave, l' altra nervoſo, &c.

Il *dialètto* è il riſultato delle modificazioni della lingua pròpria a tutto uno ſtato, adottate dagli abitanti d' una delle ſue Provincie; modificazioni che danno dell' eſtenſioni differènti alle paròle, o delle variazioni nelle loro terminazioni o nei loro ſuòni, così dicesi il *dialètto* Normanno, il *dialètto* Guáſcone.

Luſingare, Adulare.

Còll' uno, e còll' altro ſi cerca di piacere a ſpeſe delle verità; ma diremo *luſingare* dalla parte del cuòre, cioè le paſſioni: *adulare* dalla parte dello ſpírito, cioè la vanità. Il carátttere di chi *luſinga* è di nulla diſapprovare, di giuſtificare ciò ch' è biaſimévole, e di méttere il vizio in rango còlla virtù: tal' è quello del Cortigiano. Il carátttere di chi *adula*, è di lodar tutto, di far l' apologia del cattivo e d' applaudire al ridícolo: tal' è quello del bèllo ſpírito.

Matèria, Soggètto.

Matèria è tutto ciò che impiégaſi in un lavoro. *Soggètto* ció ſu cui ſi lavora. Così la *matèria* d' una prèdica ſono le paròle, le fraſi, i paſſi della ſagra Scrittura, le autorità dei SS. Padri, le dottrine della Chièſa. Il *Soggètto* débbono èſſere i miſtèri della fede ed i precètti del Vangèlo.

Nell' idèa, in tèſta.

Diremo che ſi ha *nell' idèa* ciò che ſi pènſa: ſi crede; che ſi ha *in tèſta* ciò, che ſi vuòle: vi ſi lavora. Così le nòſtre immaginazioni ſono *nell' idèa*; ed i nòſtri diſegni *in tèſta*.

I Cortigiani méttonſi facilmente *nell' idèa*, che il Príncipe debbe far la loro fortuna; ma pòchi ſono che ſi méttono *in tèſta* meritarla còn dei ſervizj e còll' onoratezza.

Il Filòſofo curioſo ſi forma ſpeſſo *nell' idèa* nuòvi ſiſtèmi. Il Politico ambizioſo non cèſſa d' aver' *in tèſta* progètti d' ingrandimento e d' innalzamento.

Nòta, Oſſervazione.

Le *nòte* dícono qualche còſa di corto, e di preciſo. L'*Oſſervazioni* móſtrano qualche còſa di crítico e di ricercato. Le *nòte* ſono neceſſarie. L' *oſſervazioni* débbono eſſer dòtte.

Obbligo,

Obbligo, *Dovere.*

Obbligo dice qualche còsa di più assoluto per la prática: esso tiène dall' uso; il mondo e la civiltà esige che l' adempiamo. *Dovere* dice qualche còsa di più forte per la coscièn̄za: esso tiène dalla legge; la virtù c' impegna ad adempierlo. Così diremo d' un Padre di famiglia ch' è suo *dovere* d' ispirar lui stesso sentimenti d' onoratezza ai suòi figlj, ch' è suo *òbbligo* di dar loro buon' esempio.

Occasione, *Congiuntura*, *Occorrènza.*

Occasione si dirà per l' arrivo di qualche còsa di nuòvo, o questa si presenti, o si cerchi. *Congiuntura* si dirà per mostrar la situazione che proviène da un concorso d' avvenimenti, d'affari, o d'interèssi. *Occorrènza* si dirà per ciò che accade sènza che si cerchi, e còn un rapporto fisso al tèmpo presente. Così potrà dirsi: si conóscono le persone nell' *occasione*; bisogna comportarsi secondo l' *occorrènza* dei tèmpi; le *congiunture* ordinariamente sono quelle che determinano al partito che si prènde.

Si dirà dunque una bèlla *occasione*, una *congiuntura* vantaggiosa un' *occorrènza* favorévole.

Ordinario, *Comune*, *Volgare*, *Triviale.*

Ordinario ha rapporto all' uso frequènte d' una còsa, o alla repetizione d' un' azzione. *Comune*, alla moltitúdine degli oggètti. *Volgare* alla cognizione dei fatti. *Triviale* alla manièra d'esprimersi. Così diremo che la dissimulazione è *ordinaria* nelle Corti; che i mostri sono *comuni* in Affrica; che le dispute di Religione anno renduto *volgari* molti fatti, che non èrano conosciuti se non dai dòtti; che nelle Commèdie l' espressioni *triviali* cádono talvòlta molto in acconcio.

Orrettizio, *Surrettizio.*

Benefizio o cárica *Orrettizia* si chiamerà quella che avremo ottenuta avèndo taciuto nell' esporre le nòstre ragioni per ottenerla; una verità, che avrèbbe impedito l' effètto della dimanda.

Surrettizia, quella avèndo avvanzato, come vera, una còſa falſa.

Queſti due tèrmini ſono di Curia e di Cancellería.

Paura, Timore.

La *paura* viène dall' amore eccefſivo della nòſtra pròpria conſervazione e perchè conoſcèndo la ſuperiorità della cauſa che debbe decidere dell' avvenimento, ſiamo convinti ch' eſſa deciderà per il male. Il *timore* naſce dal conoſcer ſemplicemente la cauſa che debbe decidere dell' avvenimento, non ſapèndo ſe deciderà in bène o in male. Così diremo aver *paura* della morte, d' una beſtia feroce, della pèſte, del fuòco, e d'altro ſimile. Aver *timore* d'un uòmo cattivo, di perdère il procèſſo di diſguſtare il padrone, di paſſar' a nuòto un fiume. È da buon Criſtiano aver il *timore* di Dio, poichè egli è un riconóſcere la di lui ſuperiorità infinita, ed un confeſſare la nòſtra debolezza; ma averne *paura* è in qualche mòdo beſtemmiare, poichè è un non conóſcere il più glorioſo dei ſuòi attributi, ch' è quello della ſua bontà e clemènza.

Penſière, Oppinione, Sentimento, Parere.

Queſte quattro voci ſono in uſo, allorchè ſolo ſi tratta della ſemplice manifeſtazione delle nòſtre idèe. *Penſière* dunque ſi dirà in órdine al dar giudizio ſopra gli avvenimenti delle còſe: così mio *penſière* ſarébbe che ſi divideſſe il fiume in due rami per impedire altre inondazioni. *Oppinione*, in gènere di còſe ſcientifiche così l' *oppinione* commune degli Aſtronomi è, che il ſole è nel cèntro del mondo. *Sentimento*, in gènere di còſe che riguárdino guſto o piacer qualunque: così la lettura del Taſſo per comun *ſentimento* dilètta e piace; m' è ſtato dimandato qual' è il mio *ſentimento* ſu i vini di Francia riſpètto a quelli d' Italia. *Parere* in órdine al decídere qual partito ſi dee prèndere: così il mio *parere* ſarèbbe d'accettar l' eredità còn benefizio delle legge.

Perſeverare, Persíſtere.

Diremo *Perſeverare*, quando ſi continui la còſa ſenza voler cambiare. *Persíſtere*, quando ſi *persèveri* còn coſtanza ed oſtinazione. Sicchè *perſíſtere* dice più di *perſeverare*.

Preciſo, Conciſo.

Preciſo riguarda quel che ſi dice; *conciſo*, il mòdo còn cui ſi dice. Uno ha la còſa per oggètto, l' altro, l' eſpreſſione.

Diſcorſo *preciſo* dunque ſarà quello, in cui uno non iſcòſtaſi punto dal ſoggètto che tratta; in cui ſi rigéttano idèe foreſtière, è tutto ciò ch' è fuori del nòſtro propòſito. *Conciſo*, quello in cui uno ſpiégaſi ſuccintamente, s' eſprime in pòche paròle e rigetta tutto il ſovèrchio.

Le digreſſioni impediſcono d' eſſer *preciſo*, e lo ſtyle diffuſo è l' oppoſto di *conciſo*.

Preſentare, Offerire.

Si *preſenterà* una còſa, affinchè ſi gradiſca. Si *offrirà* affinchè ſi accètti. Così diremo *preſentare* i nòſtri oſſequj, un' òpera, un libro: *offrire* il braccio ad una dama, la nòſtra ſervitù, denaro, protezione.

Per *offerire*, biſogna che la còſa ſia nòſtra o in nòſtro potere, che non così per *preſentare*, poichè poſſiamo talvòlta *preſentare* quello che non è nòſtro.

Pròva, Saggio, Speriènza.

Sono tèrmini relativi al mòdo, còn cui ſi acquiſta la cognizione degli oggètti.

Faremo delle *pròve* per conóſcere: dei *ſaggj* per iſcégliere: delle *ſperiènze* per ſapere.

Ci aſſicureremo còlla *ſperiènza* ſe la còſa è: col *ſaggio* quali ſono le ſue qualità: còlla *pròva*, s' eſſa ha le qualità, che le crediamo. Così parlando d'un Chimico, diremo che ha fatto la *ſperiènza* di certi ſali, per ſapere ſe realmente anno la fòrza attrattiva che deſiderava; che ha fatto il *ſaggio* di due minerali per iſcégliere quale d' eſſi più gli convènga per un ſuo ſegreto; che ha fatto la *pròva* di cèrto ſuo impaſto, per conóſcere ſe può reſiſtere al fuòco ſenza inceneririſi.

Quando, Allorchè.

Queſte due Congiunzioni ſono ſtate ſtabilite dai Grammàtici per dimoſtrar cèrte dipendènze, e circonſtanze di tèmpo negli avvenimenti, ch' eſſe uniſcono; ma *quando* pare più pròprio a dimoſtrar circonſtanza di tèmpo; *allorchè*, quella d' occaſione. Così diremo che biſogna ſtudiare, *quando* ſi è giòvine, cioè in tèmpo della giovinezza; e che biſogna eſſer dòcili, *allorchè* uno ci corrègge, cioè in occaſione, che uno ci corrègga. Parimente, S. Pièrro Spergiurò, *allorchè* la Fanteſca ſi trattenne còn lui ad interrogarlo ſul di lui divino Maeſtro, e s' accòrſe dello ſpergiuro *quando* cantò il gallo.

Queſtionare, Interrogare.

Si *queſtiona*, ſi *intèrroga* par ſapere; ma *queſtionare* ſembra che faccia ſentire uno ſpírito di curioſità; e che *interrogare* ſupponga dell' autorità. Diremo che la ſpia *queſtiona* le perſone còn cui ſi tròva; che il giúdice *intèrroga* il rèo che ſi fa venir davanti.

Quièiare, Calmare.

Si dirà che il vènto ſi *quièta*, e che il mare ſi *calma*.

In órdine alle perſone, allorchè ſono in corruccio o in un traſpòrto di còllera, biſogna *quietarle*, ma convien *calmarle* allorchè ſono o in qualche agitazione loro nata dal timore d'un male che s' aſpèttano, o in qualche diſperazione.

Raccomodare, Riconciliare.

Si dirà *raccomodare* inſième due perſone che diſpútano fra di loro, o che anno differènze perſonali. *Riconciliare* quelle che ſi sòno inimicate inſième per cattivi ſervizj ricevuti. Còl primo ſi calmerà la còllera, còl ſecondo s' impedirà la vendetta.

Rèndere, Riméttere, Riſtituire.

Rènderemo ciò che ci è ſtato dato o impreſtato. *Riméttteremo* ciò che avevamo in pegno o in depòſito. *Riſtitueremo* ciò che abbiamo preſo o rubato.

Diremo parimente *rèndere* omaggio al ſuo Sovrano: *riméttere* un ragazzo ai ſuòi genitori, il baſton del Comando, il cordone dell' Ordine, &c.: *riſtituire* l' onore ad un innocènte accuſato, un minore nel poſſeſſo dei ſuòi bèni alienati.

Riguardare, Concèrnere, Intereſſare.

Se tráttaſi d' una còſa, ſu cui abbiamo delle pretenſioni o diſpute d' interèſſe, diremo ch' eſſa ci *riguarda*. Così la ſucceſſione *riguarda* ſempre, quegli ſteſſi, che vi anno rinunziato. Le minime differènze nell' Euròpa *riguárdano* tutti gli Státi, che la divídono.

Se la còſa è commeſſa alla nòſtra cura, condotta, cárica, diremo che ci *concèrne*. Così tutte l' operazioni del Govèrno *concèrnono* il primo Miniſtro: ognuna delle parti che compóngono il Govèrno, *concèrne* colui che n' è particolarmente incaricato.

Se nella còſa entra de mèzzo il nòſtro onore, la nòſtra fortuna, diremo che c' *interèſſa*. Così la condotta della moglie *interèſſa* il marito, la víncita d' una lito *interèſſa* talvòlta più famiglie.

Molti s' inquiètano mal a propòſito di ciò che non li *riguarda*: ſi míſchiano di ciò che non li *concèrne*: traſcúrano ciò che gl' *interèſſa*.

Riſchio, Perícolo.

Riſchio ſi dirà in órdine al bène che ſi può pèrdere. *Perícolo*, in órdine al male che può accadere. Così diraſſi correr *perícolo* di mòrte; méttere in *riſchio* la vita, la ſua fortuna. Il Soldato d' onore non teme il *perícolo*: corre tranquillo a tutti i *riſchj* del ſuo meſtière.

Riſpoſta, Rèplica.

Si farà *riſpoſta* a una dimanda o ad una queſtione. Si farà *rèplica* ad una *riſpoſta* o ad una rappreſentanza.

Salario; Stipèndio, Onorario.

Salario ſi dirà in órdine a ſervitori ed a perſone che ſi prèndono a ſoldo per nòſtro ſervizio. *Stipèndio* in órdine a perſone che hanno cáriche, impièghi dignità di ſtato. *Onorario* in órdine a maeſtri che inſégnano qualche ſciènza o qualche arte liberale.

Sano, Salubre.

Chiameremo *ſane* quelle còſe che punto non nuòcono; *ſalubri*, quelle che fanno del bène. Diremo dunque che il Govèrno debbe ſcégliere i luòghi deſtinati alla púbblica educazione in un ſito *ſano*; e che gli alimenti della gioventù débbono èſſere piutòſto *ſalubri* che delicati.

Sbòzzo, Schizzo.

Tèrmini tècnici, che annúnziano l' uno e l' altro qualche còſa di preliminare e d' imperfètto, che tènde all' eſecuzione d' un lavoro.

Sbòzzo è la prima forma che ſi dà a un lavoro. *Schizzo* è un modello incorrètto del lavoro ſteſſo ſtato leggermente delineato. Così parlándoſi d' un quadro ſi dirà d'averne veduto lo *ſchizzo*, cioè il primo tocco di matite tratto dal pittore ſulla

carta; d' averne veduto lo *sbòzzo*, cioè il cominciamento della ſua eſecuzione in colore ſulla tela.

Scégliere, Fare ſcelta.

Si *ſceglieranno* le còſe : ſi *farà ſcelta* delle perſone. Così diremo, che biſogna *ſcéglierſi* un bel luògo di campagna per paſſarvi la villeggiatura ; e farſi dopo una buòna *ſcelta* d' amici e di perſone allegre.

Segno, Segnale.

Il *ſegno* fa conóſcere. Il *ſegnale* avvèrte. Così le lágrime ſono *ſegni* d' ánimo contrito : il fanale poſto ſulla torre è il *ſegnale* di qualche incèndio nella Città.

Sèmpre, Continuamente.

Ciò che ſi fa *sèmpre*, ſi fa in ogni tèmpo ed in ogni occaſione. Ciò che faſſi *continuamente*, ſi fa ſènza interrompimento e ſènza ripòſo. Biſogna preferire *sèmpre* il ſuo dovere ai piaceri. È difficile di ſtar *continuamente* applicato al lavoro. Per piacere nella converſazione, convien parlar *sèmpre* bène e non *continuamente*.

Sincèro, Franco, Ingènuo.

Chiameremo *ſincèro* colui, che non parla diverſamente da quel che pènſa. *Franco*, che parla come pènſa. *Ingènuo*, che confèſſa quello che ſa e dice il ſuo ſentimento.

L' uòmo *ſincèro* non vuòle ingannare. Il *franco* non ſa diſſimulare. L' *ingènuo* non può tener ſegreto. Il primo è degno di ſtima. Il ſecondo piace ad ognuno. Il tèrzo ſi tradiſce talvòlta lui medéſimo, e ſi nuòce.

Soccórrere, Aſſiſtere, Ajutare.

Si dirà *ſoccórrere* uno nel perícolo : *aſſiſterlo* nel biſogno ; *ajutarlo* nella fatica. Il primo è un' atto di generoſità, il ſecondo di compaſſione, il tèrzo d' umanità. Così ſi andrà al *ſoccorſo* nel combattimento ; ſi *ajuterà* a portare un peſo. Si *aſſiſteranno* i pòveri.

Sodisfatto, Contènto.

Si chiameremo *ſodisfatti*, quando avremo ottenuto ciò che ſi deſiderava. *Contènti*, allorchè nulla più ſi deſidererà. Così

l' avaro è ſempre *ſodisfatto* e non mai *contènto*, perchè ſempre desidera d' accumulare.

Soffrire, Sopportare.

Soffrire ſi dirà un male, di cui non ci vindichiamo. *Sopportare* difètti perſonali, come *ſopportare* il critico un ore di chi ci ſta attorno, le perſone modèſte, e generalmente tutto ciò che ci diſpiace proveniènte da altrui.

Stile, Dizzione, Elocuzione.

Queſti tre tèrmini ſervono ad eſprímere la manièra còn cui ſono rendute l'idèe.

Lo *ſtile* ha più di rapporto all' autore; la *dizzione*, all' òpera; l' *elocuzione* all' arte oratòria. Si dirà dunque d' un' autore, che ha un buòno *ſtile*, cioè che poſſiède l' arte di ben render l'idèe; d' un òpera, che la *dizzione* è buòna, cioè ch' è ſcritta d' un mòdo convenévole al ſuo gènere: d' un Oratore, che ha una bèlla *elocuzione*, cioè che ſcrive bène ed elegantemente.

Si può dire di Balzac, che ha un buòno *ſtile*, ma che la ſua *dizzione* non è aſſai conforme al gènere che ha trattato, e che la ſua *elocuzione* non è ſempre quella che conviène all' eloquènza. (*Conſid. ſull' Opere di ſp.*)

Svegliare, Riſvegliare.

Ci *ſveglieremo* da noi ſteſſi. Il Camerière ci *riſveglierà*. Uno che ſia ſolito di levarſi alle cinque della mattina e che non vòglia dormir di più, dirà al ſuo ſervitore, non mancate di *ſvegliarmi* alle cinque; ma arrivando queſta nòtte il Corrière che ſi aſpètta, venite ſúbito a *riſvegliarmi*.

Tènero, Senſíbile.

Chiameraſſi *tènero* quegli che s' affetta ſolo dell' oggètto che l' interèſſa; *ſenſíbile*, quegli che s'affetta di tutto indiſtintamente. Un cuor *tènero* è inoltre *benèfico*.

La *tenerezza* tiène al calor del ſangue, la *ſenſibilità* alla delicatezza degli òrgani. I giòvani ſaranno dunque più *tèneri* dei vècchj, queſti più *ſenſíbili* dei giòvani: gli uòmini forſe più *tèneri* delle dònne; le dònne più *ſenſíbili* degli uòmini.

Terminare, Finire.

Queſti due Vèrbi ſi adòprano indiſtintamente l'uno per l'altro;

ma volèndoſi parlare còn aggiuſtatezza, ſi dirà *finire* quelle còſe che anno un período: *terminare* quelle che non ſono riſtrette ad alcuno. Così diremo *finir* di vivere; l' Opera la Commèdia, il ballo, la Prèdica ha *finito* all' ora ſólita: *terminare* una fábbrica, un' òpera, un lavoro, un Procèſſo. Diremo però *finire* una fábbrica, &c. allora quando ſe le ingiunga un período, come l' Architetto s' obbliga di *finire* il palazzo a capo di quattro meſi.

Tollerare, Permèttere, Soffrire.

Si dirà *tollerare* quelle còſe che conoſciute e potèndoſi impedire, non ſi impediranno: *permèttere* quelle che autorizzeremo còn nòſtro formal conſènſo: *ſoffrire* quell' altre, a cui non ci opporremo, o fingèndo di non ſaperle, o non potèndo effettivamente impedirle. Così parlàndoſi d'una nuòva Religione ſi dirà, ch' è *tollerata* e non *permeſſa*; d' un' abbuſò introdotto, ch' è *ſofferto*.

Tráffico, Comèrcio.

Si dirà *tráffico* e *comèrcio*, in órdine a mercatura; ma còn differènza, che *tráffico* ſi farà còn baratti d' una ſpècie di mercanzia in un' altra, *comèrcio* còn compra e véndita d' una mercanzia della medéſima ſpècie.

Traſportare, Trasferire.

Diremo *traſportar* mòbili, mercanzie, denaro, truppe, artiglierìa da un luògo a un altro; che un Commiſſario un Giúdice ſi *traſporta* ſul luògo del delitto; che ſi *traſpórtano* i nòſtri diritti ad un altro; perchè in tutti queſti caſi non ſi ha altra mira che il luògo, dove vanno le còſe *traſportate* o le perſone. *Trasferire* un' incarcerato da una prigione ad un' altra, un còrpo mòrto da un cimitèrio ad un' altro, le reliquie da una Chièſa ad un' altra, una Giuriſdizione da una in un' altra Città; per moſtrare, che gli oggètti *trasferiti* riſedévano per l' innanzi di diritto, o di neceſſità nei luògni di dove ſi tírano. Per la ſteſſa ragione ſi dice la *traſlazione* d' un Concilio, d' una ſède d' Impèro, d' una fèſta, &c.

Quando ſi *trasferiſce* un magazzino di prezioſe mercanzìe, biſogna procurare di *traſportarle* ſènza guaſtarle.

Coſtantino non èbbe più prèſto *trasferito* la ſède dell' Impèro Romano a Coſtantinòpoli che tutti i Grandi abbandonárono l' Italia per *traſportarſi* in Orièntè.

Triſtezza, Malinconìa.

La *triſtezza* è ordinariamente cagionata da grandi afflizzioni. La *malinconìa* è l' effètto del temperamento. Una cattiva nuòva ci renderà *triſti*, un ſangue gròſſo che la natura ci abbia dato ci renderà *malincònici*.

Valore, Prèzzo.

Valore d' una còſa diraſſi in órdine al mèrito ſuo intrínſeco. *Prèzzo* in órdine alla ſtima, che ſe ne fa. Così diremo queſta medaglia oltre il ſuo *valore*, perchè è d' òro, è anche d' un gran *prèzzo* per eſſer' antichiſſima e rara.

Variare, Cambiare o Mutare.

Si dirà *variare* nei ſentimenti abbandonándoli, e riprendèndoli ſucceſſivamente. *Cambiare, o mutare*, d' oppinione rigettando quella, che ſi èra abbracciata per ſeguirne una nuòva. Il primo è pròprio delle perſone, che non anno punto di volontà determinata. Il ſecondo è pròprio degl' incoſtanti.

Chi non ha principj cèrti, è ſoggètto a *variare*.

Chi è più attaccatto alla fortuna che alla verità, non iſtenta a *mutar* di dottrina.

Variazione, Varietà.

I cambiamenti ſucceſſivi nel medeſimo ſoggètto fanno la *variazione*. La moltitúdine di differènti oggètti fa la *varietà*. Così diremo, la *variazione* del tèmpo, la *varietà* dei colori.

Non èvvi Govèrno, in cui non ſieno ſtate delle *variazioni*. Non vi ſono ſpècie nella natura, in cui non ſi oſsèrvino molte *varietà*.

Vigliacco, Poltrone.

Uòmo *vigliacco* diremo eſſer colui che ſi fa indiètro, *poltrone* che non ardiſce di farſi avanti. Il primo non ſi difènde, perchè manca di valore. Il ſecondo non attacca, perchè manca di coraggio.

Non biſogna contare ſulla reſiſtènza d' un *vigliacco* nè ſul ſoccorſo d' un *poltrone*.

Vincere, Guadagnare.

Vincere ſi dirà ciò che ſi acquiſta dal caſo o dalla ſorte. *Guadagnare* ciò che ſi acquiſta per mèzzo dell' induſtria. Così

diremo *víncere* al Lòtto un tèrno, al Faraone cènto luigi; *guadagnare* molto in una mercanzìa, in un lavoro, in un Appalto. I Franceſi non fanno alcuna differènza dicèndo *gagner* in amendue gli eſempj.

Unico, Solo.

Unica ſi dirà eſſer quella còſa; che non ha altra unita a ſe della medéſima ſpècie. *Sola*, che non ha compagna. Così un figlio di famiglia, che non abbia avuto nè fratèlli nè ſorèlle, ſarà *único : ſolo*, allorchè avèndone avuti, è rimaſo tale per la mòrte di eſſi.

Uſo, Coſtume.

L' *uſo* ſembra eſſer più univerſale. Il *coſtume*, più antico. Ciò che la maggior parte delle gènti prática, è un' *uſo*. Ciò che ſi è praticato da lungo tèmpo, è un *coſtume*.

L' *uſo* s' introduce e ſi eſtènde. Il *coſtume* ſi ſtabiliſce, ed acquiſta dell' autorità.

Uſurpare, Invádere, Impadronirſi.

Uſurpare è prèndere ingiuſtamente una còſa al ſuo legittimo padrone per via d' autorità e di poſſanza : diceſi ugualmente dei bèni, dei diritti, e del potere. *Invádere* è prèndere tutto in un tratto per via di fatto qualche paeſe o qualche cantone, ſènza prevenire còn alcun' atto d' oſtilità. *Impadronirſi* è preciſamente vènderſi padrone d' una còſa prevenèndo i concorrènti, e coloro, che pòſſono pretèndervi còn più di ragione.

Utile, Profitto, Vantaggio.

L' *útile* naſce dal ſervizio che ſi ricava dalle còſe. Il *profitto*, dal guadagno ch' eſſe produ̇cono. Il *vantaggio*, dall' onore o dal còmodo che vi ſi tròva. Un mòbile ha il ſuo *útile*, una tèrra appòrta *profitto*, una caſa grande ha il ſuo *vantaggio*.

Desídero che queſta mia Grammática ſia *útile* alle perſone che ſe ne ſerviranno; che faccia il *profitto* del Librajo; e che procuri a me il *vantaggio* della púbblica ſtima.

TRAITÉ
DE
LA POÉSIE ITALIENNE.

CETTE Grammaire auroit été ſans doute incomplète, ſi on n'y avoit rien dit de la Poéſie Italienne. C'eſt par-là peut-être que brille le plus la langue dont elle eſt deſtinée à faciliter l'étude & à propager la connoiſſance. Pétrarque, le Taſſe, l'Arioſte, Métaſtaſe, &c. ont, ſous ce rapport, acquis à cette belle Langue une célébrité juſtement méritée, & qui doit faire vivement deſirer à tout homme ſenſible au charme de la Poéſie, de pouvoir, ſans le ſecours trop infidelle des traductions, connoître & apprécier par lui-même leurs chefs-d'œuvre.

Ce ſeroit cependant ſortir du plan de cet Ouvrage, que d'en groſſir le volume par un traité complet de la Poéſie Italienne. J'ai dû m'y borner à en donner une idée générale, ſuffiſante cependant pour en faire connoître les règles & pour en apprécier les beautés.

Dans cette vue, je diviſerai ce que j'ai à en dire en trois Chapitres, dont le premier comprendra les règles de la poéſie Italienne; le ſecond, les différentes ſortes de compoſitions qu'elle admet, avec des exemples choiſis dans les meilleurs Poëtes; le troiſième, les licences poétiques les plus autoriſées par l'uſage.

CHAPITRE PREMIER.

Des règles de la Poéſie Italienne.

CES règles ont pour objet les différentes eſpèces de vers Italiens, leur ſtructure reſpective, & la rime.

§ I.er

Des différentes eſpèces de Vers Italiens & de leur ſtructure.

Les Italiens diviſent leurs vers en grands & petits. Parmi les premiers, ils en comptent principalement de trois ſortes : les *Endecaſillabi* ou *Eroici*, les *Sdruccioli*, & les *Cadenti* qui ſe nomment plus communément *Tronchi*. Les vers *endecaſillabi* & *sdruccioli* ſont imités, les premiers de l'hendécaſyllabe, & les autres de l'aſclépiade des Latins. Le nombre reſpectif de leurs ſyllabes, & l'accent poſé ou ſur la pénultième, ou ſur l'antépénultième, ou ſur la derniere, font toute la différence de ces trois ſortes de vers Italiens.

Le vers *endecaſillabo* ou *eroico* eſt celui qui eſt le plus en uſage. Il eſt compoſé de onze ſyllabes, & doit avoir l'accent ſur la pénultième.

10
Coſa bella mortal paſſa, e non dûra.

Le *sdrucciolo* a douze ſyllabes, & l'accent ſur l'antépénultième :

10
Quel che l'uom vede, Amor gli fa inviſibile.

Le *cadente* ou *tronco* n'en compte que dix, & l'accent y eſt placé ſur la dernière :

10
Quanto poſſo mi ſpetro, e ſol mi ſtò.

La diſtinction établie entre ces trois eſpèces de vers, eſt fondée ſur ce que les Italiens n'ont pas des pieds comme les Latins, mais des temps, & que chez eux la poſition de l'accent détermine ſeul la durée des ſyllabes ; en ſorte que, ſous ce rapport de la durée, une ſeule équivaut quelquefois à trois, & que trois ne valent pas plus que deux. Ainſi le vers *sdrucciolo*, quoique compoſé de douze ſyllabes, ne dure pas plus que l'*endecaſillabo* qui n'en a que onze ; parce que dans le premier, l'accent placé ſur l'antépénultième rend la prononciation des trois dernières ſyllabes auſſi brève que celle des deux dernières du ſecond, qui a ſon accent ſur la pénultième. Il en eſt de même du vers *cadente* ou *tronco*, dont l'accent étant porté ſur la dernière ſyllabe, fait équivaloir celle-ci aux trois du *sdrucciolo* & aux deux de l'*endecaſillabo*, en retardant proportionnellement la prononciation.

Je remarquerai, au ſujet des vers *sdrucciolí*, qu'ils ne ſont guère uſités que dans le ſtyle paſtoral, ceux du moins dont les trois dernières ſyllabes ont leurs voyelles ſéparées par des conſonnes, comme *ábile*, *mácera*, &c., & qui ſont les ſeuls vrais *sdrucciolí*. Lorſque les deux dernières de ces ſyllabes finales ſont formées par des voyelles conſécutives, comme dans *glória*, *refúgio*, le *sdrucciolo* qui n'en porte alors qu'improprement le nom, peut entrer dans toutes ſortes d'ouvrages, & Pétrarque en offre pluſieurs exemples. L'Arioſte fut le premier qui employa les vers *sdrucciolí* dans des comédies.

Les Poëtes Italiens terminent quelquefois leurs *sdrucciolí* par des mots latins dont ils ne ſe permettroient pas ailleurs l'uſage, tels que *iraſcere*, *ancipite*, *lædere*, *impuberi*, &c.

Quant aux vers *cadenti* ou *tronchi*, comme ils ſont naturellement durs, ils doivent être employés avec beaucoup de réſerve, & ſeulement pour ſervir à quelque effet d'harmonie imitative. On n'en trouve que deux exemples dans Pétrarque, & trois ou quatre dans le Dante.

On voit par ce qui précède que les grands vers Italiens ont ou dix, ou onze, ou douze ſyllabes. Ces derniers ſont aujourd'hui les plus longs qu'on connoiſſe. Les anciens Poëtes en ont faits qui avoient juſqu'à dix-huit ſyllabes, ſi cependant on ne doit pas les regarder plutôt comme deux vers joints enſemble :

Non da terrena muſa, non da fallace imaginato nume,
Come già feci errante, chieggio, Signor, la ſoſpirata aita.

Bernardino Baldi.

Louis Martelli de qui nous avons quelques tragédies les a compoſées de vers de quatorze ſyllabes : je doute que cette ſingularité ait contribué à les faire accueillir.

Il arrive quelquefois que, même lorſque l'accent eſt ſur la pénultième, on donne au vers douze ſyllabes, ſoit pour faire quelque jeu de mots :

Se falli de' folli, che ſon troppo felli,
Che fanno le fiche con fioca favella.

Bruneto Pataf.

ſoit pour faire trouver au milieu d'un vers une rime avec le vers précédent :

Dal ſuo leggiadro albergo uſcendo fore
Con mio dolore d'un gran nodo mi ſtringe.

Barberini, Documenti d'amore.

UNE oreille Italienne ne ſe trompe guère ſur le nombre de ſyllabes dont un vers eſt compoſé, mais la choſe eſt plus difficile pour les étrangers. Ceux-ci, moins familiariſés avec l'harmonie de la Langue, & ſur-tout de la Langue poétique, ont ſouvent beſoin de compter les ſyllabes; il ne faut point qu'ils oublient alors d'avoir egard aux éliſions & aux diphthongues.

L'éliſion ſe fait en Italien comme en François & en Latin, lorſque de deux mots qui ſe ſuivent immédiatement, le premier finit & le ſecond commence par une voyelle: mais l'éliſion Italienne diffère de la Latine, en ce qu'elle n'a lieu ni pour l'*m* ni d'un vers à l'autre; & de la Françoiſe, en ce que dans les vers Italiens toutes les voyelles & diphthongues s'élident entr'elles, tandis qu'en François il n'y a jamais d'élidé que l'*e* muet & final d'un mot. Les autres voyelles, ainſi que les diphthongues, forment ce qu'on appelle un hiatus, & n'admettent point d'éliſion.

Je viens de dire que les diphthongues s'élidoient dans la Poéſie Italienne: ainſi l'éliſion peut y tomber non-ſeulement ſur une voyelle, mais ſur pluſieurs; en ſorte qu'on voit quelquefois juſqu'à quatre voyelles dans deux mots conſécutifs, former une ſeule & même ſyllabe. Dans le vers ſuivant, par exemple,

Del quale oggi vorrebbe, e non *può aitarme.*

uò ái, ne fait qu'une ſyllabe unique. Mais les bons Poëtes évitent le plus qu'ils peuvent ces éliſions de quatre ſyllabes, & même celles de trois.

L'éliſion ſe marque ſouvent dans la proſe Italienne par une apoſtrophe ſubſtituée à la fin d'un mot à la voyelle qu'on y ſupprime. Il en eſt de même dans les vers, en obſervant néanmoins que, lorſque la neuvième ſyllabe d'un *endecaſillabo* doit s'élider, il faut toujours mettre l'apoſtrophe, au lieu qu'on ne la met jamais à la huitième, même dans les mots qui l'auroient en proſe:

Quinci vedea il mio ſole, e per queſt' orme.
Voi, ch'aſcoltate in rime' ſparſe il ſuono.

On doit, au reſte, autant qu'il eſt poſſible, ne point faire trouver d'éliſion à cette huitième ſyllabe, & l'on peut même ſe permettre de n'y point faire élider deux mots dont l'un commence & l'autre finit par une voyelle, licence qu'on ne prend guère dans toute autre circonſtance:

Però al mio parer non gli fu onore.

L'éliſion des voyelles accentuées eſt encore un défaut qu'il faut éviter avec ſoin :

Virtù inaudita delle donne antiche?

Quant aux diphthongues, en poéſie comme en proſe, elles ne forment qu'une ſyllabe, à moins qu'elles ne ſe trouvent placées à la fin du vers, où elles en font deux. Ainſi l'on dit ;

Voi ch'aſcoltate in rime ſparſe il ſuono
Vorrei cantar quel memorando ſdegno

&

L'anima eſce del cuor per ſeguir *vo-i*
Ed ho tardato più ch'i non vorre-*i*.

Il y a cependant des diphthongues qui, quelque place qu'elles occupent dans un vers, y ſont toujours d'une ſeule ſyllabe, tels que *chieggio*, *voglia*, &c. Mais il n'eſt pas très-facile de diſtinguer ces diphthongues auxquelles les Italiens donnent le nom de *vraies*, d'avec les autres appelées *fauſſes*, malgré tout ce qu'en a dit Ruſcelli dans ſes Commentaires ſur l'Arioſte, &c.

La structure du vers Italien ne dépend pas uniquement du nombre des ſyllabes qui le compoſent, on doit encore y tenir compte de la diſpoſition des accens qui en conſtituent proprement l'harmonie. Au lieu de la céſure des Latins, & du repos par lequel ſont ſéparés les deux hémiſtiches des vers François de douze & de dix ſyllabes : les Italiens diſpoſent les mots dont les leurs ſont compoſés, de manière que les voyelles accentuées ſe trouvent faire la quatrième, la ſixième, la huitième & la dixième ſyllabes, ſur chacune deſquelles ces accens occaſionnent auſſi une eſpèce de repos.

De cette règle qui n'eſt pas peut-être d'obſervation rigoureuſe, mais à laquelle les bons Poëtes ne manquent guère de ſe conformer, il ſuit qu'on ne doit point ſe ſervir au milieu des vers de mots trop longs ; puiſqu'en ce cas le repos ne peut être marqué qu'en coupant en quelque ſorte le mot en deux par la prononciation :

Nemica na-turalmente di pace.

Quelquefois cependant il y a de l'art à s'écarter de cette règle ; & c'eſt ainſi que l'Arioſte a fait à deſſein le vers ſuivant compoſé de deux ſeuls mots :

Inavvedutamente manifeſta.

Je remarquerai en paſſant que les mots longs ſont aſſez communs dans la Langue Italienne ; on en forge quelquefois qui ont juſqu'à quatorze ſyllabes : Tel eſt

Arciſchiribbizzevoliſſimevolemente,

qui ſignifie, le plus capricieuſement du monde.

On ſent au reſte que ſi cette création de mots d'une longueur démeſurée eſt, dans certaines circonſtances & juſqu'à un certain point, autoriſée par le génie de la Langue ; on ne doit uſer de cette permiſſion qu'avec beaucoup de ſageſſe & de ſobriété.

Je n'ai parlé juſqu'à préſent que des grands vers : les Italiens, ainſi que je l'ai annoncé, en ont auſſi de petits, dont les différentes eſpèces peuvent, à raiſon de la place qu'y occupe l'accent, être rapportées ou aux *endecaſillabi* ou aux *sdruccioli*, ou aux *tronchi*.

Au nombre des premiers, on compte

1.° Les vers *Anacreontici* (Anacréontiques), compoſés de huit ſyllabes, & qui, outre la ſeptième qui marque proprement leur cadence, doivent avoir encore la troiſième accentuée & longue :

3 7
Sulla riva del Peneo,
3 7
Stava Dafne ancor faſtoſa.
3 7
In penſar che baldanzoſa
3 7
Già deluſe il nume Aſcreo ;
3 7
Che a rapirla mentre corſe,
3 7
Divenir lauro la ſcorſe.

2.° Les *Giambici* (Iambes), de ſept ſyllabes, parmi leſquelles il ne doit y avoir de déterminément longue que celle de la cadence, c'eſt-à-dire la ſixième :

6
Chiare, freſche, e dolci acque
6
Dove le belle membra
Poſe, &c.

3.° Diverſes

3.° Diverſes autres eſpèces d'un moindre nombre de ſyllabes, qui n'ont point de nom particulier, mais dans leſquelles l'accent eſt toujours placé ſur la pénultième. Tels ſont les vers de cinq ſyllabes :

4
Per dir tua lode
4
Gentil cuſtode
4
D'Arcadia bella, &c.

Ceux de quatre :

3
Accuſato,
3
Tormentato,
3
Condannato, &c.

Enfin ceux de trois :

2
Affanno,
2
Dolore,
2
Speranza,
2
Timore.

Parmi les vers que la cadence ou la poſition de l'accent fait rapporter aux *sdruccioli*, on en diſtingue également d'anacréontiques, d'iambes, & d'autres plus courts.

Les premiers ſont formés de neuf ſyllabes, &, outre la ſeptième, doivent avoir la troiſième longue :

3 7
Pioggia via di ghiaccio aſpriſſimo.

Les ſeconds en ont huit, dont la ſixième ſeulement eſt déterminément longue :

6
Prendete un miniſtero,
6
Che a darvi buon ricapito
6
Ci vuol la faccia rigida ;
6
Ma non ſuperba l'anima.

Les autres, toujours caractériſés par l'accent ſur l'antépénultième, ſont ou de ſix ſyllabes :

4
Che drappo lucido
4
Dal tergo pendemi !

ou de cinq ;

3
Capri e pecore, &c.

On retrouve les mêmes eſpèces de vers anacréontiques, iambes, &c. parmi les petits vers appartenans par la poſition de leur accent à la claſſe des *cadenti* ou *tronchi*.

Anacréontiques —— de ſept ſyllabes, dont la troiſième & la ſeptième longues :

3 7
Sei quì meco, e ſempre ſtai
3 7
Preſſo quei che cercan te.

Iambes —— de ſix ſyllabes :

6
Queſto licor dorè

Sans nom particulier —— de cinq ſyllabes :

5
Ma pianger non può

de quatre :

4
Come farò ?
4
Farò coſi.

OUTRE ces vers ſimples, ſoit grands, ſoit petits, la Poéſie Italienne en admet aujourd'hui de compoſés. Ceux-ci ſont formés par la réunion de deux petits vers en un ſeul, & leur eſpèce varie ſuivant qu'on y combine enſemble,

ou deux vers de la claſſe des *endecaſillabi* ou *eroici* :

Beviamo, o Dori, beviam; ch' il *giorno*
Preſto è al *ritorno*, &c.

ou un vers de cette même claſſe, & un autre de celle des *tronchi* :

Quella bottiglia di vin clarò

ou un de la claſſe des *ſdruccioli* & un de celle des *endeca-ſillabi* :

Fummi Trittolemo mirare avviſo
Di bionda Cerere ſul carro aſſiſo,
E muove agli uomini di rozza etade
Al piede naſcerli dorate biade.

ou enfin tels autres vers quelconques, en obſervant ſeulement qu'un vers compoſé qui auroit plus de treize ſyllabes, feroit, à raiſon de cette exceſſive longueur, un effet peu agréable.

Quelques Poëtes Italiens, tels que Rolli, Gigli, &c. ont imaginé de faire dans leur Langue des vers métriques ſemblables à ceux des Latins. On a d'eux des hexamètres, des pentamètres, des hendécaſyllabes tant phaleuques que ſaphiques, des aſclépiades, &c. Ces eſſais n'ont pas toujours été infructueux; j'en citerai pour preuve la pièce ſuivante de Rolli :

Piangete, o Grazie, piangete Amori;
Della mia Ninfa nel volto pallido
Tutti ſi perdono gli almi colori.

O amica Venere, o di Cupido
Vezzoſa madre nata in Oceano,
E poi da zefiro ſoſpinta al lido.

Scendi d'Egeria ſu'l molle letto,
E co' bei lumi quel mal che opprimela
Scaccia dal morbido ſuo bianco petto.

Dove naſcondeſi il tuo bel figlio?
Io più no'l veggio nelle purpuree
Sue guancie tenere, nel vago ciglio.

Digli che tornivi, perch' ei non ſcocca
Dardi che piaga più dolce portino
Di quei che vibrami da quella bocca.

Bocca dolciſſima, ſe parli o taci;
Sei tutt' Amori, ſei tutta Grazie,
Che ben t'inſegnano l'arte de i baci.

Com' or ſei languida! dov'e il bel riſo;
Che da tue labbra vermiglie ed umide
Dolce diffondeſi per tutto il viſo?

Più non ſfavillan quegli occhi neri:
Smarrito è il vivo ſoave ſpirito,
Che avevan placidi, ch'avean ſeveri.

O amica Venere, di Giove figlia,
Se i voti accogli di amante fervido,
Non laſciar perdere chi t'aſſomiglia.

De la Rime.

Les vers Italiens ne ſont pas toujours rimés : dans divers genres de compoſitions, telles que les tragédies, les opéra, &c. on emploie de préférence ce que nous nommons en François des vers blancs, appelés en Italie *verſi ſciolti*, c'eſt-à-dire vers libres ou ſans rimes. Celui qui le premier les introduiſit dans la Langue, fut le Triſſin, auteur du Poëme intitulé *Italia liberata da' Goti.* En voici l'invocation :

Divino Apollo, e voi celeſti Muſe,
Ch'avete in guardia i glorioſi fatti,
E i be' penſier de le terrene menti;
Piacciavi di cantar per la mia lingua,
Come quel Giuſto, ch' ordinò le leggi
Tolſe a l'Italiá il grave ed aſpro giogo.

L'excellente traduction de l'Enéide par *Annibal Caro*, celles d'Homère par *Salvini*, de Lucrèce par *Marchetti*, &c. ſont également en vers *ſciolti.*

Ce genre de vers qui, au premier coup d'œil, paroît le plus aiſé de tous, eſt peut-être en effet le plus difficile, en ce que, libre à la vérité de la contrainte de la rime, mais privé de l'harmonie qui en réſulte, le Poëte doit y ſuppléer par la nobleſſe & par la beauté des penſées, par la pureté du ſtyle, par la richeſſe & la douceur de la verſification.

Il y a des vers qui, quoiqu'ils appartiennent à la claſſe des *ſciolti*, admettent cependant une ſorte de rime. Tels ſont les ſuivans de Sannazar :

Menando un giorno gli agni preſſo un *fiume*,
Vidi un bel *lume* in mezzo di quell' *onde*,
Che con due *bionde* treccie allor mi *ſtrinſe*,
E mi *dipinſe* un volto in mezzo 'l *core*,
Che di *coloſe* avvanza latte e *roſe*;
Poi ſi *naſcoſe* in modo dentro a l'*alma*,
Che d'altra *ſalma* non mi aggrava il *peſo*, &c.

On voit que dans chacun de ces vers, le milieu rime avec la fin du précédent.

Quant aux vers rimés proprement dits, ceux des Italiens diffèrent de ceux des François ſous pluſieurs rapports. D'abord,

il y a des pièces Italiennes où l'on trouve fréquemment un grand nombre de vers conſécutifs ſur la même rime, ce qui n'arrive guère dans la Poéſie Françoiſe. En ſecond lieu, celle-ci ſe ſert dans l'Epopée, dans la Tragédie, &c. de rimes accouplées régulièrement & conſécutivement deux à deux ; uſage que n'ont point les Italiens. Lorſqu'ils ont mis deux mêmes rimes de ſuite, ils entremêlent les autres, comme les François le font dans leurs Stances. Ces derniers enfin admettent dans leurs vers des rimes de deux eſpèces ; les unes qu'on nomme maſculines, les autres appelées féminines, de l'*e* féminin ou muet par lequel le mot eſt terminé. Les Italiens, privés de cette eſpèce d'*e*, ne connoiſſent qu'une ſorte de rime, laquelle, à parler à la rigueur, eſt toujours formée par une des cinq voyelles.

La rime, dans les vers Italiens, ſe prend de la ſyllabe où eſt l'accent. Ainſi

1.° Dans les *endecaſillabi* ou *eroici*, l'accent tombant ſur la pénultième, c'eſt à la voyelle qui conſtitue cette ſyllabe que commence la rime. Celle-ci y eſt donc de deux ſyllabes, la première longue & la dernière brève : *Capitáno*, *máno* ; *Chríſto*, *acquíſto*, &c. Les deux premiers de ces mots ne rimeroient point avec *ſono*, ni les deux autres avec *leſto*.

2.° Dans les *sdruccioli* qui ont l'accent ſur l'antépénultième, la rime exige néceſſairement trois ſyllabes ſemblables, une longue & deux brèves : *fóſſero*, *percóſſero* ; *invincíbile*, *incredíbile*, &c. Cette conſonnance de trois ſyllabes rend cette eſpèce de rime la plus difficile de toutes, & par conſéquent la moins uſitée.

3.° Dans les *cadenti* ou *tronchi*, c'eſt la dernière ſyllabe qui eſt accentuée ; auſſi la voyelle finale y ſuffit-elle ſeule pour la rime : *beltà*, *bontà* ; *re*, *me*, *udì*, *finì* ; *donò*, *può* ; *virtù*, *più*, &c.

Cette troiſième eſpèce de rime ne devroit, à la rigueur, être formée que par la conſonnance des voyelles finales ; mais depuis long-temps il s'eſt introduit à cet égard dans la Poéſie Italienne un uſage tellement autoriſé, ſi généralement ſuivi, qu'on ne le regarde plus comme une licence. C'eſt, lorſqu'un vers ſe termine par une voyelle précédée d'une conſonne ou naſale *m*, *n*, ou liquide *l*, *r* ; de ſupprimer cette voyelle pour ne conſerver que la conſonne. Il réſulte de cette ſuppreſſion une nouvelle claſſe de rimes *tronche* très-uſitées, & qui font à l'oreille un effet aſſez agréable. Tels ſont les mots

Tal, mal, fatal, qual, ſtral.
Mel, fiel, fedel, crudel, giel, Ciel.

Gentil, ſottil, vil, ſervil, giovanil.
Stuol, vuol, ſuol, ſol, duol.
Fanciul, traſtul.
Andiam, reſtiam, amiam.
Udrem, correm, canterem.
Van, faran, ſtaran, udran.
Almen, ſen, ben, ſeren.
Bambin, divin, viſin, alfin.
Suon, garzon, buon, ladron.
Amar, ſimular, guſtar, mar.
Nocchier, ſier, ſever, ſincer.
Mentir, morir, languir, martir.
Amor, ardor, cuor, dolor, furor.
Condur, ridur, oſcur.

CHAPITRE II.

Des diverſes ſortes de compoſitions poétiques les plus uſitées en Italie.

IL y a peu de genres de poéſie, que les Italiens n'aient cultivés avec ſuccès : ils ont des Poëmes épiques, des compoſitions dramatiques, lyriques, &c. Dans les premiers, ils ſe ſervent d'*endecaſillabi*, diviſés ordinairement par octaves dont nous parlerons plus bas : quelquefois ces poëmes ſont en vers *ſcioli*, plus ſouvent ils ſont rimés.

Leurs vers dramatiques varient ſuivant le genre de compoſition. Dans la Tragédie, ce ſont des *endecaſillabi ſcioli* : dans les Tragi-comédies & les Paſtorales, des hendécaſyllabes mêlés d'iambes à cadence héroïque, les uns & les autres tantôt rimés & tantôt ſans rimes ; les chœurs ſont rimés & diviſés en ſtances comme les odes : dans la Comédie, ce ſont encore des hendécaſyllabes & des iambes ou rimés ou blancs : enfin dans l'Opéra, ce ſont des hendécaſyllabes & des iambes rimés pour le récitatif ; & pour les ariettes, des ſtances de petits vers également rimés.

Parmi les autres eſpèces de Poéſies Italiennes, on diſtingue principalement le *Sonnetto*, le *Madrigale*, la *Ballata*, l'*Oda*, la *Canzone*, la *Seſtina*, la *Tercina*, les *Quaternarj*, & les *Ottave*.

Du *Sonetto.*

Les Italiens conſidèrent le *Sonnet* comme le plus beau de leurs poëmes ; & c'eſt à ce genre qu'ils s'adonnent de préférence & avec le plus de ſoin. Depuis Pétrarque qui s'y eſt acquis une réputation ſi méritée, leur paſſion pour ce genre de compoſition, loin de s'affoiblir n'a fait que prendre de nouvelles forces ; tandis qu'en France où le même goût a régné pendant quelque temps, la mode du ſonnet ſemble être entièrement paſſée. Au reſte, les règles du Sonnet Italien ſont à peu près les mêmes que celles du Sonnet François.

Le Sonnet compoſé de quatorze vers, eſt partagé en deux quatrains & deux tercets. Les quatrains, qui forment les huit premiers vers, doivent être ſur deux rimes, leſquelles peuvent ſe diſpoſer de trois manières différentes. — Dans la première, qui eſt la plus uſitée, le premier vers rime avec le quatrième, le cinquième & le huitième ; le ſecond, avec le troiſième, le ſixième & le ſeptième. Voyez ci-après les ſonnets N.os 1 & 2. — Dans la ſeconde, le premier vers rime avec le troiſième, le cinquième & le ſeptième ; le ſecond, avec le quatrième, le ſixième & le huitième. Voyez N.° 3. — Dans la troiſième enfin, le premier vers rime avec le troiſième, le ſixième & le huitième ; le ſecond, avec le quatrième, le cinquième & le ſeptième. Voyez N.° 4.

Pour les ſix vers des deux tercets, il y a auſſi trois ſortes d'arrangemens, qui diffèrent tous de celui obſervé dans le Sonnet François. — Ou les trois vers du premier tercet ſont ſur trois différentes rimes, leſquelles ont leurs correſpondantes reſpectives dans les trois vers du ſecond, en quelque ordre que l'on voudra, comme dans les Sonnets N.os 1 & 4. — Ou de ces ſix vers, on fait rimer le premier avec le troiſième & le cinquième ; le ſecond, avec le quatrième & le ſixième, comme on le voit N.° 2. — Ou enfin le premier rime avec le troiſième, le quatrième & le ſixième ; le ſecond, ſeulement avec le cinquième. Voyez N. 3.

Le Sonnet, comme je l'ai dit, n'eſt que de quatorze vers ; mais dans le ſtyle burleſque on peut l'alonger, & alors on l'appelle *Soneto colla coda*, ſonnet avec la queue. Voyez-en une exemple N.° 5

Lorſqu'on répond à un ſonnet par un autre, c'eſt la coutume de le faire ſur les mêmes rimes, c'eſt-à-dire en finiſſant les vers ou préciſément par les mêmes mots, ou du moins par des mots qui aient la même conſonnance.

Voici quelques exemples de Sonnets Italiens :

N.° 1. S'amor non è, che dunque è quel ch'i' ſento ?
Ma s'egli è amor ; per Dio, che coſa e quale ?
Se buona ; onde l'effetto aſpro mortale ?
Se ria, onde ſi dolce ogni tormento ?
S'a mia voglia ardo ; ond' è il pianto e il lamento ?
S'a mal mio grado ; il lamentar che vale ?
O viva morte ! o dilettoſo male !
Come puoi tanto in me s'io nol conſento ?
E s'io 'l conſento, a gran torto mi doglio.
Fra ſi contrarj venti, in fragil barca,
Mi trovo in alto mar ſenza governo,
Si lieve di ſaver, d'error ſi carca,
Ch'i medeſmo non ſò, quel ch'io mi voglio
E tremo a mezza ſtate ardendo il verno.

Petrarca.

N.° 2. Vago augelletto, che cantando vai,
Ovver piangendo il tuo tempo paſſato,
Vedendoti la notte, e'l verno a lato,
E'l dì dopo le ſpalle, e i meſi gai.
Se come i tuoi gravoſi affanni ſai,
Così ſapeſſi il mio ſimile ſtato ;
Verreſti in grembo a queſto ſconſolato
A partir ſeco i doloroſi guai.
I' non sò ſe le parti ſarian pari ;
Che quella cui tu piangi, è forſe in vita ;
Di ch'a me Morte, e Ciel ſon tanto avari :
Ma la ſtagione, e l'ora men gradita,
Col membrar de' dolci anni, e degli amari
A parlar teco con pietà m'invita.

Petrarca.

N.° 3. Quel roſignuol, che sì ſoave piagne,
Forſe ſuoi figli, o ſua cara conſorte,
Di dolcezza empie il cielo, e le campagne
Con tante note sì pietoſe, e ſcorte ;
E tutta notte par che m'accompagne,
E mi rammente la mia dura ſorte :
Ch'altri, che me non ho, di cui mi lagne ;
Che' n Dee non credev'io che regnaſſe Morte.
O che lieve è ingannar chi s'aſſecura !
Que' duo bel lumi aſſai più che'l Sol chiari
Chi penſò mai veder far terra oſcura !
Or conoſco io che mia fera ventura
Vuol che vivendo, e lagrimando impari,
Come nulla quaggiù diletta, e dura.

Petrarca.

N.° 4. Torvi a gli occhi miei triſti, a me celarvi
Diſdegnoſa e crudel, quel dì vi ſcorſi
Infauſto, che devea lontana farvi,
Onde a vedervi pria bramoſo corſi:
E sì mi vinſe il duol, poi che m'accorſi
Del fuggir voſtro, e del mio indarno amarvi;
Ch'io penſai, che da me queſt' alma ſciorſi
Deveſſe, e l'ira il mio morir placarvi.
E pur, laſſo, mi vivo, a pianger nato
Le mie ſventure, e'l doloroſo ſcempio,
Che d'un cor fate a voi ſoggetto umile;
Ma più mi duol, che'n queſto amaro ſtato,
Ne le carte, ch'a voi conſacrò ed empio;
Lodar m'è tolto un bel guardo gentile.

Giul. Goſelini.

N.° 5. Chi fia giammai così crudel perſona,
Che non pianga a cald' occhi e ſpron battuti,
Empiendo il Ciel di pianti, e di ſtarnuti,
La barba di Domenico d'Ancona?
Qual coſa fia giammai si bella e buona,
Che 'nvidia, o tempo, o morte in mal non muti,
O chi contra di lor fia che l'ajuti,
Poichè la man d'un uom non le perdona?
Or hai dato, Barbier, l'ultimo crollo
Ad una barba la più ſingolare,
Che mai foſſe deſcritta in verſo o'n proſa.
Almen gli aveſſi tu tagliato il collo,
Più toſto che tagliar si bella coſa,
Che ſi faria potuto imbalſamare.

E' fra le coſe rare,
Porlo ſopra ad un uſcio in proſpettiva
Per mantener l'immagine ſua diva;

Ma pur almen ſi ſcriva
Queſta diſgrazia di colore oſcuro;
Ad uſo d'epitaffio in quelche muro:

Ahi! caſo orrendo e duro!
Giace qui delle barbe la corona,
Che fu già di Domenica d'Ancona.

Franceſco Berni.

Du *Madrigale.*

Le Madrigal Italien répond à peu près à l'Epigramme des Latins : il eſt compoſé de vers hendécaſyllabes ou ïambes, en

tel ordre & en tel nombre qu'il plaît à l'auteur, pourvu qu'il n'y en ait pas plus de douze.

Dans ſa première origine, le Madrigal, dont le nom eſt dérivé du Latin *Mandra* (lieu où l'on enferme les troupeaux) paroît avoir été borné aux ſujets champêtres : on fait aujourd'hui des Madrigaux ſur toutes ſortes de matières, en ayant l'attention de n'y employer qu'un ſtyle facile & ſimple.

Le Madrigal peut n'être compoſé que d'une ſeule eſpèce de vers, comme les deux ſuivans :

Non al ſuo amante più Diana piacque,
Quando per tal ventura tutta ignuda
La vide in mezo de le gelid' acque ;
Ch'a me la paſtorella alpeſtra e cruda
Poſta a bagnar un leggiadretto velo,
Ch'a Laura il vago, e biondo capel chiuda :
Tal, che mi fece or, quando egli arde il cielo,
Tutto tremar d'un amoroſo gielo.

Petrarca.

Filide al ſuo Paſtore :
Perchè ſenz' occhi Amore ?
E il ſuo paſtore a lei :
Perchè i begli occhi ſuoi
Bella, gli avete voi.

Zappi.

Mais les Madrigaux les plus gracieux ſont ceux dont les vers ſont mêlés :

Diſſe Giove a Cupido :
Che sì Garzon beſtiale,
Ch'io ti ſpezzo quell'arco e quello ſtrale ?
A quel ch'io veggo, hai voglia di tornare
A far due ſolchi in mare
Colle corna da bove ;
Diſſe Cupido a Giove.

Zappi.

La Paſtorella mia, che' m'innamera,
Quando ſi corca il ſole,
Ed egli inſieme a ſua magion ritorna,
Al monton mio una corona infiora
Di roſe e di viole,
Che ſuperba gli cinga ambe le corona ;
E così ben l'adorna,
Che quel di Friſſo, ornato il ciel di ſtelle
Cangerebbe col mio corona e pelle.

Geron. Fracaſtoro.

On voit par le ſecond & le troiſième de ces exemples, qu'on laiſſe quelquefois dans le Madrigal Italien un vers ſans rime; il peut même, à toute rigueur, y en avoir juſqu'à deux: cependant les Poëtes qui ſe piquent d'exactitude ne s'y permettent aucun vers qui ne rime avec un autre.

De la *Ballata*.

La *Ballata* ne diffère du Madrigal, qu'en ce qu'elle eſt faite pour être chantée en danſant. Elle eſt ordinairement de quatorze vers, comme la ſuivante de Pétrarque :

Laſſare il velo, o per Sole, o per ombra,
Donna, non vi vid' io,
Poi ch' in me conoſceſte il gran deſio
Ch' ogni altra voglia dentro al cor mi ſgombra
Mentr'io portava i bei penſier celati
Ch'anno la mente deſiando morta,
Vidivi di pietate ornare il volto.
Ma poichè amor di me vi fece accorta,
Furo i biondi capegli allor velati,
E l'amoroſo ſguardo in ſe raccolto.
Quel che più deſiava in voi m'è tolto;
Sì mi governa in velo,
Che per mia morte, ed al caldo, ed al gielo,
De' bei voſtr'occhi il dolce lume adombra.

Quand la *Ballata* eſt, ainſi que dans cet exemple, d'une ſeule ſtance, on la nomme *Ballata ignuda*, & *Ballata veſtita* lorſqu'elle en a pluſieurs.

Dans les *Ballate veſtite*, la première ſtance appelée *entrata* (entrée), ne doit jamais avoir ni moins de deux, ni plus de trois vers. Telles ſont celles qu'on trouve à la fin de chaque journée du *Decamerone* de Boccace; voici la huitième :

Tanto è, Amore, il bene
Ch'io per te ſento, e l'allegrezza, e'l gioco
Ch'io ſon felice, ardendo nel tuo foco.

L'abbondante allegrezza, ch'è nel core,
De l'alta gioja, e cara,
Ne la qual m' hai recato,
Non potendo capervi, eſce di fore,
E ne la faccia chiara
Monſtra 'l mio lieto ſtato,
Ch' eſſendo innamorato
In così alto, e riguardevol loco,
Lieve mi fà lo ſtar, dov'io mi ſoco.

Io non sò col mio canto dimonſtrare
Ne diſegnar col dito,
Amore, il ben ch'io ſento;
E s'io ſapeſſi, me 'l convien celare:
Che ſe 'l foſſe ſentito,
Torneria in tormento;
Ma io ſon sì contento,
Ch'ogni parlar ſarebbe corto, e fioco,
Pria n'haveſſi moſtrato pur un poco.

Chi potrebbe eſtimar che le mie braccia
Aggiugneſſer giammai
Là, dove io l'ho tenute;
E ch' io doveſſi giunger la mia faccia
Là, dov' io l'accoſtai?
Per grazia e per ſalute.
Non mi ſarian credute
Le mie fortune, ond' io tutto m'infoco,
Quel naſcondendo, ond'io m'allegro e gioco.

Le ſtyle de la *Ballata* doit être extrêmement ſimple & doux; il eſt quelquefois permis de n'y pas élider les voyelles qui ſe rencontrent :

Se egli avvien che io mai più ti tenga.
Al viſo di colui che me amando, &c.

De l'*Oda*.

L'ODE, que les Italiens appellent auſſi *Canzone*, eſt une compoſition d'un ſtyle tout à la fois ſoutenu & fleuri. Elle eſt diviſée en pluſieurs ſtances, toutes égales entr'elles, ſoit pour le nombre & la diſtribution des vers, leſquels ſont le plus communément des hendécaſyllabes ou des iambes; ſoit pour l'arrangement des rimes. Régulièrement une Ode ne doit pas avoir plus de quinze ſtances.

A la fin ſe trouve une demi-ſtance, qu'on nomme *ripreſſa* (repriſe), & plus ſouvent *commiato*, *congedo*, *licenza* (congé, adieu), parce qu'on y prend congé, en quelque ſorte, de la *Canzone*, à laquelle cette repriſe eſt preſque toujours adreſſée.

Dans l'Ode, le Poëte peut diſpoſer ſes rimes de la manière qu'il juge la plus convenable, pourvu, comme je l'ai dit, que l'arrangement en ſoit le même dans chaque ſtance. Il peut auſſi y entremêler de grands & de petits vers : ſur quoi j'obſerverai que les petits vers, ainſi que le voiſinage des rimes, donnent en général plus de douceur & de grace à la Poéſie Italienne;

au lieu que les grands vers & des rimes plus éloignées, y mettent plus de gravité, de nobleſſe & de majeſté.

Pétrarque a compoſé beaucoup de pièces de ce genre, qui ne lui ont pas fait moins de réputation que ſes Sonnets. En voici une qui ſervira d'exemple :

Quando il ſoave mio fido conforto
Per dar ripoſo alla mia vita ſtanca,
Ponſi del letto in ſulla ſponda manca
Con quel ſuo dolce ragionare accorto;
Tutto di pietà, e di paura ſmorto,
Dico : onde vien tu ora o felice Alma?
Un ramoſcel di palma,
Ed un di lauro trae del ſuo bel ſeno,
E dice : dal ſereno
Ciel Empireo, e di quelle ſante parti,
Mi moſſi, e vengo ſol per conſolarti.

In atto ed in parole la ringrazio
Umilemente, e poi dimando : or donde
Sai tu il mio ſtato? ed ella : le triſte onde
Del pianto di che mai tu non ſei ſazio,
Con l'aura dei ſoſpir, per tanto ſpazio
Paſſano al Cielo, e turban la mia pace.
Sì forte ti diſpiace
Che di queſta miſeria ſia partita,
E giunta a miglior vita;
Che piacer ti devria; ſe m'amaſti
Quanto in ſembianti, e nel tuo dir moſtraſti.

Riſpondo : io non piango altro che me ſteſſo,
Che ſon rimaſo in tenebre e in martire;
Certo ſempre del tuo al Ciel ſalire,
Come di coſa ch' uom vede da preſſo.
Come Dio, e natura avvrebber meſſo
In un cor giovenil tanta virtute;
Se l'eterna ſalute
Non foſſe deſtinata al ſuo ben fare?
O dell' anime rare,
Che altamente viveſti quì fra noi
E che ſubito al Ciel volaſti poi!

Ma io che debbo altro, che pianger ſempre,
Miſero e ſol, che ſenza te ſon nulla?
Ch' or foſſ' io ſpento al latte, ed alla culla,
Per non provar de l'amoroſe tempre!
Ed ella : a che pur piangi, e ti diſtempre?
Quant' era meglio alzar da terra l'ali?
E le coſe mortali,
E queſte dolci tue fallaci ciance

Librar con giuſta lance;
E ſeguir me; s'è ver che tanto m'ami,
Cogliendo omai qualch' un di queſti rami?

I' volea dimandar, riſpond' io allora,
Che voglion importar quelle due frondi?
Ed ella: tu medeſmo ti riſpondi,
Tu, la cui penna tanto l'una onora.
Palmá è vittoria; ed io giovane ancora
Vinſi' l mondo, e me ſteſſa: il lauro ſegna
Trionfo, ond' io ſon degna;
Mercè di quei Signor che mi diè forza..
Or tu, s'altri ti sforza,
A lui ti volgi; a lui chiedi ſoccorſo;
Sicchè ſiam ſeco al fine del tuo corſo.

Son queſti i capei biondi, e l'aureo nodo,
Dico io, ch' ancor mi ſtringe; e quei begli occhi
Che fur mio ſol? Non errar con gli ſciocchi,
Nè parlar, dice, o creder a lor modo.
Spirito ignudo ſono, e'n Ciel mi godo:
Quel che tu cerchi, è terra già molt' anni:
Ma per trarti d'affanni,
M'è dato a parer tale; ed ancor quella
Sarò più che mai bella,
A te più cara sì ſelvaggia, e pia,
Salvando inſieme tua ſalute, e mia.

I' piango; ed ella il volto
Con le ſue man' m'aſciuga; e poi ſoſpira
Dolcemente, e s'adira
Con parole, che i ſaſſi romper ponno:
E dopo queſto, ſi parte ella, el' ſonno.

Il y a une eſpèce d'Ode ou de *Canzone*, qu'on appelle *Diſteſa*, dans laquelle chaque ſtance eſt compoſée de ſept vers; le ſecond & le dernier de ſept ſyllabes, & tous les autres de onze. La *ripreſa* n'a que deux vers, un grand & un petit.

Outre ces caractères diſtinctifs, la *Diſteſa* eſt encore remarquable par d'autres ſingularités, que je ferai obſerver après en avoir donné un exemple, toujours pris dans Pétrarque:

Verdi panni, ſanguigni, oſcuri, o perſi
Non vestì donna unquanco,
Ne d'or capelli in bionda treccia attorſe
Sì *bella*, come queſta, che mi ſpoglia
D'arbitrio, e dal camin di libertade
Seco mi *tira*, sì, ch'io non ſoſtegno
Alcun giogo men grave,

Se pur s'arma talhor' a dolerſi
L'anima, a cui vien manco
Conſiglio, ove'l martir l'adduce in forſe;
Rappella lei da la sfrenata voglia
Subito viſta; che del cor mi radé
Ogni *delira*, impreſa, ed ogni ſdegno
Fa'l veder lei ſoave.

Di quanto per amor giammai ſofferſi;
Ei aggio a ſoffrir anco,
Fin che mi ſani 'l cor colei ch'il morſe
Rubella di mercè, che pur le' nvoglia;
Vendetta fia; ſol che contra umiltade
Orgoglio ed *ira* il bel paſſo, ond'io vegno;
Non chiuda, e non inchiave.

Ma l'hora e'l giorno, ch'io le luci aperſi
Nel bel nero, e nel bianco
Che mi ſcacciar di là, dov'amor corſe;
Novella d'eſta vita, che m'addoglia,
Furon radice; e quella, in cui l'etade
Noſtra ſi *mira*, la qual piombo o legno
Vedendo è, chi non pave.

Lagrima adunque, che dagli occhi verſi
Per quelle, che nel manco
Lato mi bagna, chi primier s'accorſe
Quadrella; dal voler mio non mi ſvoglia;
Che'n giuſta parte la ſentenzia cade:
Per lei *ſoſpira* l'alma; ed ella è degno
Che le ſue piaghe lave.

Da me ſon fatti i miei penſier diverſi:
Tal già, qual io mi ſtanco,
L'amata ſpada in ſe ſteſſa contorſe.
Nè *quella* prego, che però mi ſcioglia:
Che men ſon dritte al ciel tutt' altre ſtrade;
E non *s'aſpira* al glorioſo regno
Certo in più ſalda nave.

Benigne Stelle, che compagne ferſi
Al fortunato fianco,
Quando'l bel parto giù nel mondo ſcorſe;
Ch'è *ſtella* in terra, e come in lauro foglia,
Conſerva verde il pregio d'oneſtade;
Ove non *ſpira* folgore, ne indegno
Vento mai che l'aggrave.

Sò io ben ch'a voler chiuder in verſi
Sue laudi, fora ſtanco
Chi più degna la mano a ſcriver porſe,

Qual *cella* è di memoria, in cui s'accoglia
Quanta vede virtù, quanta beltade,
Chi gli occhi *mira* d'ogni valor ſegno,
Dolce del mio cor chiave?

Quanto'l ſol *gira*, Amor più caro pegno,
Donna, di voi non have.

On voit que dans cette *Diſteſa*, outre les rimes propres à chaque vers, *bella* qui eſt au commencement du quatrième vers de la première ſtance, rime avec *rappella* par quoi commence auſſi le quatrième vers de la ſeconde; & cette rime *ella* eſt ainſi répétée de quatrième en quatrième vers, juſqu'à la fin.

De même *tira*, dans le ſixieme vers de la première ſtance, rime, & avec *lira* dans le ſixième vers de la ſeconde, & ſucceſſivement avec des mots correſpondans dans chaque ſixième vers.

On remarquera encore que toutes les ſtances ſont ſur les mêmes rimes que la première, ou, pour parler plus exactement, que les vers de celle-ci ne riment qu'avec ceux qui leur correſpondent reſpectivement dans les ſtances ſuivantes, le premier avec le premier, le ſecond avec le ſecond, &c.

De la *Canzone*.

Les Italiens ont deux ſortes de *Canzoni*: la première qui en porte plus proprement le nom, eſt, comme je l'ai dit plus haut, la même que l'*Oda*; la ſeconde répond à la *chanſon* des François, & s'appelle *Canzonetta*. Celle-ci, compoſée de petits vers, roule ſur des ſujets tendres, galans & agréables; elle n'admet que le ſtyle ſimple & gracieux. Je ne puis rien citer de mieux en ce genre que les deux morceaux ſuivans de Métaſtaſe:

La Partenza.

Ecco quel fiero iſtante;
Nice, mia Nice, addio.
Come vivrò, ben mio,
Così lontan da te?
Io vivrò ſempre in pene,
Io non avrò più bene;
E tu, chi ſa ſe mai
Ti ſovverrai de me!

Soffri che in traccia almeno
Di mia perduta pace
Venga il penſier ſeguace
Su l'orme del tuo piè.
Sempre, nel tuo cammino
Sempre m'avrai vicino;
E tu, chi ſa ſe mai
Ti ſovverrai di me!

Io fra le remote ſponde
Meſto volgendo i paſſi,
Andrò chiedendo ai ſaſſi
La ninfa mia dov' è?

Dall'una

Dall'una a l'altra aurora,
Te andrò chiamando ognora,
E tu, chi ſa ſe mai
Ti ſovverrai di me!

Io rivedrò ſovente
Le amene piagge, o Nice,
Dove vivea felice,
Quando vivea con te.
A me ſaran tormento
Cento memorie e cento;
E tu, chi ſa ſe mai
Ti ſovverrai di me!

Ecco, dirò, quel fonte
Dove avvampò di ſdegno,
Ma poi di pace in pegno,
La bella man mi diè.
Quì ſi vivea di ſpeme,
Là ſi languiva inſieme;
E tu, chi ſa ſe mai
Ti ſovverrai di me!

Quanti vedrai giungendo
Al nuovo tuo ſoggiorno,
Quanti venirti intorno
A offrirti amore e fe!
Oh Dio! chi ſa fra tanti
Teneri omaggi e pianti,
Oh! Dio! chi ſa ſe mai
Ti ſovverrai di me!

Penſa qual dolce ſtrale,
Cara, mi laſci in ſeno,
Penſa che amò Fileno
Senza ſperar mercè.
Penſa, mia vita, a queſto
Barbaro addio funeſto;
Penſa.... Ah! chi ſa ſe mai
Ti ſovverrai di me!

La Libertà.

Grazie agl' inganni tuoi,
Al fin reſpiro, o Nice;
Al fin d'un infelice
Ebber gli Dei pietà.
Sento, da' lacci ſuoi,
Sento che l'alma è ſciolta;
Non ſogno queſta volta,
Non ſogno libertà.

Mancò l'antico ardore,
E ſon tranquillo a ſegno;
Che in me non trova ſdegno
Per maſcherarſi amor.
Non cangio più colore
Quando il tuo nome aſcolto;
Quando ti miro in volto,
Più non mi batte il cor.

Sogno, ma te non miro
Sempre ne' ſogni miei;
Mi deſto, e tu non ſei
Il primo mio penſier.
Lungi da te m'aggiro
Senza bramarti mai;
Son teco, e non mi ſai
Nè pena nè piacer.

Di tua beltà ragiono,
Nè intenerir mi ſento;
I torti miei rammento,
E non mi ſo ſdegnar.
Confuſo più non ſono
Quando mi vieni appreſſo;
Col mio rivale iſteſſo
Poſſò di te parlar.

Volgimi il guardo altero,
Parlami in volto umano;
Il tuo diſprezzo è vano,
È vano il tuo favor;
Chè più l'uſato impero
Quei labbri in me non hanno;
Quegli occhi più non ſanno
La via di queſto cor.

Quel che or m'alletta o ſpiace;
Se lieto o meſto or ſono,
Già non è più il tuo dono,

Già colpa ſtua non è.
Che ſenza te mi piace
La ſelva, il colle, il prato;
Ogni ſoggiorno ingrato
M'annoia ancor con te.

Odi s'io ſon ſincero;
Ancor mi ſembri bella,
Ma non mi ſembri quella
Che paragon non ha.
E (non t'offenda il vero)
Nel tuo leggiadro aſpetto
Or vedo alcun diffetto
Che mi parea beltà.

Quando lo ſtral ſpezzai,
Confeſſo il mio roſſore,
Spezzar m'inteſi il core;
Mi parve di morir.
Ma per uſcir di guai,
Per non vederſi oppreſſo,
Per racquiſtar ſe ſteſſo,
Tutto ſi può ſoffrir.

Nel viſco in cui s'avvenne
Quell' augelin talora,
Laſcia le penne ancora,
Ma torna in libertà.
Poi le perdute penne
In pochi di rinnova,
Cauto divien per prova,
Nè più tradir ſi fa.

So che non credi eſſiato:
In me l'incendio antico;
Perchè sì ſpeſſo il dico,
Perchè tacer non ſo.
Quel naturale iſtinto,
Nicè, a parlar mi ſprona;
Per cui ciaſcun ragiona
De' riſchi che paſsò.

Dopo il crudel cimento
Narra i paſſati ſdegni,
Di ſue ferite i ſegni
Moſtra il guerrier così.
Moſtra così contento
Schiavo che uscì di pena;
La barbara catena
Che ſtracinava un dì.

Parlo, ma ſol, parlando;
Me ſoddisfar procuro;
Parlo, ma nulla io curo
Che tu mi preſti fè.
Parlo, ma non dimando
Se approvi i detti miei,
Nè ſe tranquilla ſei
Nel ragionar di me.

Io laſcio un incoſtante;
Tu perdi un cor ſincero;
Non ſo di noi primiero
Chi s'abbia a conſolar.
So che un sì fido amante
Non troverà più Nice,
Che un altra ingannatrice
È facile à trovar.

De la *Seſtina.*

La *Seſtina* eſt une eſpèce de chanſon, ainſi nommée de *Sei*, ſix, parce qu'elle eſt compoſée de ſix ſtances, chacune deſquelles eſt formée de ſix vers, ordinairement hendécaſyllabes.

Ce genre de Poëme n'a pas proprement de rimes: les ſeules qu'il admette conſiſtent à répéter certains mots qui, revenant dans une ordre déterminé & que j'expliquerai dans l'inſtant, forment une eſpèce de rondeau.

Dans la première ſtance de la *Seſtina*, les ſix vers qui la compoſent doivent finir par ſix mots qui aient chacun une

terminaiſon différente. Le dernier mot du ſixième vers ſe répète à la fin du premier vers de la ſeconde ſtance : le ſecond vers de celle-ci eſt terminé par le même mot qui finit le premier de la précédente ; le troiſième, par celui qui termine le cinquième ; le quatrième, par le dernier mot du ſecond ; le cinquième, par le dernier mot du quatrième ; le ſixième enfin, par le dernier mot du troiſième de la première. Le même ordre s'obſerve pour les ſtances ſuivantes, où les derniers mots ſont conſtamment répétés d'une ſtance à l'autre ; de manière que le premier vers de la ſeconde réponde au dernier de celle qui la précède, le deuxième au premier, le troſième au cinquième, le quatrième au ſecond, le cinquième au quatrième, & le ſixième au troiſième.

Il eſt eſſentiel d'obſerver que les ſix mots qui forment cette ſorte de rondeau, doivent être régulièrement des ſubſtantifs de deux ſyllabes.

Après les premières ſtances, il y en a une petite appelée *ripreſa*. Elle eſt compoſée de trois vers, dans leſquels doivent être encore répétés les ſix mots de la *Seſtina*, de la manière qu'on peut l'obſerver dans l'exemple par lequel cet article eſt terminé ; & qui achèvera d'éclaircir tout ce qui peut y reſter d'obſcur.

On fait quelquefois des *Seſtine* doubles, c'eſt-à-dire compoſées de douze ſtances. Les règles y ſont les mêmes, & la *ripreſa* n'y doit être non plus que de trois vers.

Seſtina di Petrarca.

L'aere gravato e l'importuna nebbia ;
Compreſſa intorno da rabbioſi venti,
Toſto convien che ſi converta in pioggia ;
E già ſon quaſi di criſtallo i fiumi ;
E in vece dell' erbetta per le valli
Non ſi vede altro che pruine e ghiaccio.

Ed io nel cor via più freddo che ghiaccio ;
Ho di gravi penſier tal una nebbia,
Qual ſi leva talor di queſte valli
Serrate incontro a gli amoroſi venti,
E circondate di ſtagnanti fiumi,
Quando cade dal Ciel più lenta pioggia.

In picciol tempo paſſa ogni gran pioggia ;
E'l caldo fa ſparir le nevi e'l ghiaccio,
Di che vanno ſuperbi in viſta i fiumi ;
Nè mai naſcoſe il Ciel ſi folta nebbia,

Che ſopragiunta dal furor de' venti
Non fuggiſſe da i poggi e dalle valli.

Ma laſſo! a me non val fiorir di valli;
Anzi piango al ſereno, ed alla pioggia,
Ed a gelati, ed a ſoavi venti:
Ch' alhor fia un di Madonna ſenza ghiaccio
Dentro; e di fuor ſenza l'uſata nebbia,
Ch' i' vedrò ſecco il mare, e' laghi, e' fiumi.

Mentre ch' al mar diſcenderanno i fiumi,
E le fere ameranno ombroſe valli;
Fia dinanzi a begli occhi quella nebbia,
Che fa naſcer de' miei continua pioggia;
E nel bel petto l'indurato ghiaccio,
Che trae del mio sì doloroſi venti.

Ben debb' io perdonare a tutti i venti
Per amor d'un, ch'in mezzo di duo fiumi
Mi chiuſe tra il bel verde, e' l dolce ghiaccio:
Tal ch' i' dipinſi poi per mille valli
L'ombra, ov' io fui; che nè calor, nè pioggia,
Nè ſuon curava di ſpezzata nebbia.

Ma non fuggio giammai nebbia per venti,
Come quel di; ne mai fiumi per pioggia;
Nè ghiaccio, quando' l ſol apre le valli.

De la *Terzina* ou *Terza rima.*

La *Terzina* ou *Terza rima* eſt compoſée de ſtances de trois vers, appelées *Terzetti*, tercets. Le Dante & Pétrarque s'en ſont ſervis, le premier dans ſa *Divina Comedia*, & le ſecond dans ſes *Trionfi.*

Dans les Poëmes de cette nature, le premier & le troiſième vers de la première ſtance riment enſemble, & le ſecond avec le premier & le troiſième de la ſeconde. Le ſecond vers de celle-ci rime avec le premier & le troiſième de la troiſième, dont le ſecond rime à ſon tour avec le premier & le troiſième de la ſuivante. Le même ordre s'obſerve juſqu'à la fin d'un Chant, d'un Chapitre, &c. qu'on termine toujours par une ſtance de quatre vers, afin qu'il n'y en ait aucun ſans rime.

Ce genre de poéſie eſt ſpécialement conſacré aux Élégies, aux Éclogues, aux Épitres, aux Satires, &c. En voici deux exemples tirés, l'un du Dante, & l'autre de Pétrarque: le

premier termine le cinquième chant de l'*Inferno*, & le ſecond, le *Trionſo del tempo.*

Noi leggevam un giorno per diletto,
Di Lancilotto, com'amor lo ſtrinſe:
Soli eravamo e ſenz' alcun ſoſpetto.

Per più fiate gli occhi ci ſpinſe
Quella lettura, e ſcoloroci 'l viſo;
Ma ſol un punto fù quel che ci vinſe.

Quando leggemmo il diſiato riſo
Eſſer bacciato da cotanto amante;
Queſti, che mai da me non fia diviſo:

La bocca mi bacciò tutto tremante:
Galeotto fù il libro e chi lo ſcriſſe:
Quel giorno più non vi leggemmo avante.

Mentre che l'uno ſpirto queſto diſſe,
L'altro piangeva sì, che di pietade
I venni men così, com' io moriſſe;
E caddi, come corpo morto cade.

Dante.

Udito queſto (perchè al ver ſi deve
Non contraſtar, ma dar perfetta fede)
Vidi ogni noſtra gloria al ſol di neve.

E vidi 'l tempo rimenar tai prede
De' voſtri nomi, ch' i' gli ebbi per nulla
Benchè la gente ciò non ſa nè crede.

Cieca, che ſempre al vento ſi traſtulla,
E pur di falſe opinion ſi paſce,
Lodando più 'l morir vecchio, che'n culla.

Quanti felici ſon già morti in faſce?
Quanti miſeri in ultima vecchiezza?
Alcun dice: beato è chi non naſce.

Ma Per la turba a grandi errori avvezza,
Dopo la lunga età fia 'l nome chiaro;
Che è queſto però, che sì s'apprezza?

Tanto vince e ritoglie il tempo avaro;
Chiamàſi fama; ed è morir ſecondo;
Ne più che contra 'l primo, è alcun riparo.

Così 'l tempo trionfa i nomi e 'l mondo.

Petrarca.

Des *Quaternarj*.

Les *Quaternarj*, quatrains, ſont des ſtances de quatre vers, différentes ſeulement des deux quatrains du Sonnet, en ce que les rimes ne s'y répètent pas de l'une à l'autre. Chaque *Quaternario* doit avoir ſes rimes propres.

De l'*Ottava* ou *Ottava rima*.

L'*Ottava* ou *Ottava rima*, dont on doit à Boccace la première invention, eſt une ſtance de huit vers hendécaſyllabes. C'eſt de ſtances de cette nature que ſont ordinairement compoſés les Poëmes Italiens, comme on le voit dans la *Gierusſalemme liberata* du Taſſe, l'*Orlando furioſo* de l'Arioſte, la *Secchia rapita* du Taſſoni, &c.

Chaque *Ottava* ne doit avoir que trois rimes : des huit vers qui y entrent, le premier rime avec le troiſième & le cinquième ; le ſecond, avec le quatrième & le ſixième ; le ſeptième, avec le huitième.

Je citerai pour exemple deux Stances du Taſſe & deux de l'Arioſte, qui offrent à peu près les mêmes images, & qui en conſéquence pourront ſervir à comparer la manière de ces deux grands Poëtes :

Deh mira, egli cantò, ſpuntar la roſa
Dal verde ſuo modeſta, e verginella ;
Che mezzo aperta ancora, e mezzo aſcoſa,
Quanto ſi moſtra men, tanto più è bella :
Ecco poi nudo il ſen già baldanzoſa
Diſpiega ; ecco poi langue, e non par quella ;
Quella non par, che deſiata innanti
Fù da mille donzelle e mille Amanti.

Così trapaſſa al trapaſſar d'un giorno
De la vita mortale il fiore, e 'l verde ;
Nè perchè faccia indietro April ritorno,
Si rinfiora ella mai, o ſi rinverde :
Cogliam la roſa in ſu 'l mattino adorno
Di queſto dì ; che toſto il ſeren perde ;
Cogliam d'amor la roſa ; amiamo or quando
Eſſer ſi puote riamato amando.

Gierusal. lib. Can. 17.

La verginella è ſimile a la roſa,
Che'n bel giardin sù la nativa ſpina,
Mentre ſoſa, e ſicura ſi ripoſa,
Nè gregge, nè paſtor ſele avvicina:
L'aura ſoave, e l'alba rugiadoſa,
L'acqua, e la terra al ſuo favor s'inchina;
Giovani vaghi, e donne innamorate
Amano averne e ſeni, e tempia ornate.

Ma non sì toſto dal materno ſtelo
Rimoſſa viene, e dal ceppo ſuo verde,
Che quanto avea dagli uomini, e dal Cielo,
Favor, grazia, e bellezza, tutto perde:
La vergine, che 'l fior, di che più zelo,
Che de begli occhi, e de la vita aver de,
Laſcia altrui corre; il pregio ch' avea innanti,
Perde nel cor di tutti gli altri Amanti.

Orland. furioſ. Cant. I.

CHAPITRE III.

Des Licences poétiques.

Les François ne ſe donnent preſque aucune liberté dans leur poéſie : les Italiens au contraire ſe permettent dans la leur une multitude de licences qui, en embelliſſant leurs vers, les rendent ſouvent auſſi difficiles à entendre, qu'ils ſont par ces licences mêmes aiſés à compoſer.

Il y a d'abord une grande quantité de mots, & même de phraſes entières, tellement conſacrés au langage poétique qu'il ne ſeroit pas permis de s'en ſervir en proſe; en ſorte qu'on pourroit dire de la Poéſie Italienne ce qu'on a dit de celle des Grecs, que c'eſt une Langue tout-à-fait différente de la Langue ordinaire. On trouvera à la ſuite de ce Chapitre un *Vocabulaire poétique*, contenant la plus grande partie des mots & expreſſions de ce genre.

Dans la ſtructure de leurs vers, les Poëtes Italiens peuvent, comme on l'a vu plus haut, ou diviſer en deux ſyllabes les voyelles d'une diphthongue, *Voyez page* 463; ou reſſerer & réunir en une ſyllabe unique pluſieurs voyelles qui ſe rencontrent de ſuite dans différens mots. J'en ai donné un exemple au commencement de la même page 463.

Ils peuvent encore, en quelque ſorte à leur gré, ou omettre ou pratiquer l'éliſion. Ainſi dans le vers ſuivant :

Che è queſto però che si s'apprezza.

Che è forment deux ſyllabes, & l'éliſion, omiſe entre ces deux mots, ſe retrouve dans *s'apprezza*, compoſé de *ſe* & *apprezza*.

D'autres licences non moins communes, non moins autoriſées par l'exemple des plus grands Poëtes, conſiſtent ou dans le retranchement ou dans l'addition de quelque lettre, ſoit dans le corps du mot, ſoit à la fin, *medeſmo*, *diſonor*, au lieu de *medeſimo*, *diſonore* ; *Iſraelle*, *ſue*, *uſcio*, au lieu d'*Iſraele* ; *ſu*, *uſci* : ou dans une tranſpoſition d'accent, *umile*, *ſupplico*, *pietà*, au lieu de *úmile*, *ſúpplico*, *pietà* : ou dans un changement de lettres au milieu des mots, *condutti* pour *condotti*, *ferute* pour *ferite*, *foro* pour *furo* ou *furono*, *nui* pour *noi*, *ſpene* pour *ſpeme*, &c.

J'obſerverai au reſte que ces licences ne ſe prennent pas ſeulement à la fin du vers, lorſqu'on y eſt contraint par la rime ; mais qu'on ſe les permet encore ſans ſcrupule au milieu des vers, toutes les fois que la meſure l'exige, ou qu'il peut en réſulter un effet plus agréable.

VOCABULAIRE POÉTIQUE.

JE le compoſerai de deux parties : la première comprendra les ſuppreſſions, additions & autres changemens que font les Poëtes, tant à la fin que dans le corps même des mots, dont les licences de cette claſſe n'affectent, en quelque ſorte, que le matériel ; dans la ſeconde, beaucoup plus étendue, ſe trouveront les mots & expreſſions devenus, par l'uſage, excluſivement propres au ſtyle & au langage poétique.

Suppreſſions, additions & autres changemens que les Poëtes font dans les mots.

Andaro, pour	*andarono*,	ils allèrent.
andar,	*andarono*,	ils allèrent.
andianne,	*andiamocene*,	allons-nous-en.
amaro,	*amarono*,	ils aimèrent.
appo,	*appreſſo*,	auprès.
avría,	*avrebbe*,	il auroit.
ave,	*ha*,	a.
bacianne,	*baciamoci*,	baiſons-nous.
bea,	*beva*,	qu'il boive.
beè,	*bevete*,	il but.
beea,	*beveva*,	il buvoit.
bee,	*beve*,	il boit.
bei,	*belli*,	beaux.
caggio,	*cado*,	je tombe.
caggiamo,	*cadiamo*,	nous tombons.
capei,	*capelli*,	cheveux.
cavai,	*cavalli*,	chevaux.
cadeo,	*cadde*,	il tomba.
cele,	*cela*,	il cèle.
celan,	*celano*,	ils cèlent.
ce l'han,	*ce l'hanno*,	ils nous l'ont.
coltei,	*coltelli*,	couteaux.
cor,	*corre* ou *cogliere*,	cueillir.
correm,	*coglieremo*,	nous cueillerons.
coſtaro,	*coſtarono*,	ils coûtèrent,
coſtar,	*coſtarono*,	ils coûtèrent,
credería,	*crederebbe*,	il croiroit.
deo,	*debbo*,	je dois.

deono, pour	*devono*,	ils doivent.
diè,	*diede*,	il donna.
dieron, dier, diero,	*diedero*,	ils donnèrent.
dic,	*dì*,	jour.
dieronſi,	*ſi diedero*,	ils ſe donnèrent.
diceſtu?	*diceſti tu?*	dis-tu ?
diſſer,	*diſſero*,	ils dirent.
e', ei,	*egli*,	il.
empio,	*empì*,	il remplit.
giùſo,	*giù*,	en bas.
greve,	*grave*,	peſant.
haggio,	*ho*,	j'ai.
halle,	*le ha*,	il les a.
halmi,	*me l'ha*,	il me l'a.
han,	*hanno*,	ils ont.
holle,	*le ho*,	je lui ai, *pour le fém.*
honne,	*ne ho*,	j'en ai.
i',	*io*,	je.
la' ve,	*là ove*,	là où.
len',	*gliene*,	lui en.
lettre,	*lettere*,	lettre.
lodaro,	*lodarono*,	ils louèrent.
lodar,	*lodarono*,	ils louèrent.
me',	*meglio*,	mieux.
me 'n,	*me ne*,	m'en.
men,	*meno*,	moins.
moriò,	*morì*,	mourut.
ne'l,	*nè il*,	ni le.
nui,	*noi*,	nous.
paga,	*pagata*,	payée.
pago,	*pagato*,	payé.
par,	*pare*,	il ſemble.
partiò,	*partì*,	il s'en alla.
por,	*porre*,	mettre.
piè,	*piede*,	pied.
prua,	*prora*,	proue.
que',	*quelli*,	ceux.
quai,	*quali*,	quelles.
rapiò,	*rapì*,	il ravit.
ritor,	*ritogliere*,	reprendre.
ſallo,	*lo ſa*,	le ſait.
ſalſi,	*ſalii*,	je montai.
ſalſe,	*ſalì*,	il monta.
ſatti?	*ti ſa?*	trouves-tu ?
ſatti bueno?	*ti ſa buono?*	trouves-tu bon ?
ſe',	*ſei*,	tu es.
ſeggo, ſeggio,	*ſedo*,	je m'aſſieds.
ſeggono, ſeggiono,	*ſedono*,	ils s'aſſeyent.
ſe'l, pour	*ſe lo*,	ſe le.

ch' ,	*così* ,	tant , & ſi.
ſiede ,	*ſede* ,	il eſt ſitué , il s'aſſied.
ſiedean ,	*ſedevano* ,	ils s'aſſeyoient.
ſien ,	*ſieno* ,	ils ſoient.
ſollevaro ,	*ſollevarono* ,	ils ſoulevèrent.
ſollevar ,	*ſollevarono* ,	ils ſoulevèrent.
ſpirto ,	*ſpirito* ,	eſprit.
ſta ,	*queſta* ,	cette.
ſtè ,	*ſtette* ,	il demeura.
ſtel ,	*ſtelo* ,	tige.
ſulla ,	*ſopra la* ,	ſur la.
ſuſo ,	*ſu* ,	en haut.
tai ,	*tali* ,	tels.
terrallo ,	*lo terrà* ,	il le tiendra.
tienlo ,	*tienilo* ,	tiens-le.
tommi ,	*toglimi* ,	ôte-moi.
tronche ,	*troncate* ,	coupées.
tronco ,	*troncato* ,	coupé.
u , *ve* ,	*dove* ,	où.
uſcieno ,	*uſcivano* ,	ils ſortoient.
uſciò ,	*uſcì* ,	il ſortit.
uſciro ,	*uſcirono* ,	ils ſortirent.
valſo ,	*valuto* ,	valu.
vanne ,	*vattene* ,	va-t-en.
ve' ,	*vedi* ,	vois.
velle ,	*vedile* ,	vois-les , *pour le fém.*
velli ,	*vedili* ,	vois-les , *pour le maſc.*
ve'n ,	*ve ne* ,	vous-en.
ver ,	*verſo* ,	vers.
vo' ,	*voglio* ,	je veux.
volto ,	*voltato* ,	tourné.
voſco ,	*con voi* ,	avec vous.
vui ,	*voi* ,	vous.

Avant de paſſer à la ſeconde partie de ce Vocabulaire, je terminerai la première par quelques remarques générales.

1.° Les troiſièmes perſonnes du pluriel du paſſé défini, qui finiſſent en *arono*, comme *legarono*, *amarono*, *ſcolorano*, *negarono*, ſe terminent en poéſie en *aro*, & on dit *legaro*, *amaro*, *ſcoloraro*, *negaro*. Voyez *Petrarca*, *Taſſo*, *Guarini* & tous les autres Poëtes.

2.° Les Poëtes retranchent toujours une *l* des articles *lo*, *la*, *le*, dans les combinaiſons de ces articles avec les prépoſitions *a*, *de*, *in* & *con*, où l'*l* ſe redouble. Ils ſéparent en même temps la prépoſition de l'article. Ainſi, au lieu de *allo*, *alla*, *alle*; *dello*, *della*, *delle*; *nello*, *nella*, *nelle*; *collo*, *colla*, *colle*,

ils écrivent en deux mots *a lo*, *a la*, *a le*; *de lo*, *de la*, *de le*; *ne lo*, *ne la*, *ne le*; *co lo*, *co la*, *co le*. Ils mettent auſſi *a gli*, *de gli*, *ne gli*, *co gli*, au lieu de *agli*, *degli*, *negli*, *cogli*.

3.° Devant les verbes on ſe ſert, en poéſie, de *il* au lieu du *lo* : *il vede* pour *lo vede*, *il dicea* pour *lo dicea* ou *diceva*, &c. La même choſe ſe fait quelquefois en proſe.

4.° Enfin, lorſqu'un verbe a deux terminaiſons, l'une en *gio*, l'autre en *do*, les poëtes emploient de préférence la première; ils écrivent plus ſouvent *veggio* que *vedo*, *veggendo* que *vedendo*.

Mots & expreſſions particulièrement uſités dans la Poéſie Italienne.

A

Accenti,	Mots, paroles, diſcours.
Acchetarſi,	Se taire.
Acciajo, *Acciaro*,	Epée, poignard.
Accingerſi,	Se préparer.
Acerba etade,	Première jeuneſſe.
Adamantino,	De diamant, dur.
Addoppiare,	Redoubler.
Adeguare,	Egaler, répondre.
Adombrare,	Ombrager, obſcurcir; tracer.
Aduggere,	Brûler, hâler.
Aduſto,	Brûlé, aride.
Aduſto Fabro,	Vulcain.
Aer, *Aere*,	Air.
Aer cieco, *bruno*, *foſco*,	Nuit.
Aereo,	Aérien, céleſte.
Affannarſi,	S'empreſſer, ſe tourmenter.
Affigger gli occhj,	Fixer les yeux.
Affrenare,	Retenir, mettre un frein.
Aggia,	Que j'aie, que tu aies, qu'il ait.
Aggirarſi,	Porter ſes pas.
Aggrada (*ſe*)	S'il plait.
Agio,	Loiſir, commodité.
Agna,	Brebis.
Agni,	Agneaux.
Agognare,	Deſirer.
Agone,	Arène, combat.
Aita,	Aide, ſecours.

Aitare,	Aider, ſecourir.
Alato (il Vecchio)	Saturne, le Tems.
Algente,	Froid, gelé.
Alleggiare,	Alléger.
Allettare,	Délecter, charmer.
Alleviare,	Alléger.
Allumare,	Éclairer, allumer.
Alma,	Ame.
Almo,	Divin, illuſtre.
Alterno,	Alternatif, mutuel.
Altero,	Altier.
Alvo,	Ventre.
Amaro,	Triſte, fâcheux.
Ambi,	Tous deux.
Amiſtà, *Amiſtade*,	Amitié.
Ammanto,	Vêtement.
Ampleſſo,	Embraſſement.
Ancella,	Servante, ſujette.
Ancidere,	Tuer, bleſſer.
Ange,	Il tourmente.
Angoſcia,	Chagrin, tourment.
Angue,	Couleuvre, ſerpent.
Anguſto,	Étroit.
Animai,	Animaux.
Annidarſi,	Se cacher.
Annoſo,	Vieux.
Annottare,	Faire nuit.
Antro,	Grotte, caverne.
Anzi,	Avant.
Appendere,	Attacher, ſuſpendre.
Applaude,	Il applaudit.
Appo,	Auprès, ſelon, chez.
Appreſſarſi,	S'approcher.
Aprico,	Expoſé au Soleil.
Ara,	Autel.
Arbitrio,	Gré, volonté.
Arcano,	Secret, myſtère.
Arciero, (il Dio)	Cupidon.
Arei,	J'aurois.
Arena patria,	Patrie.
Argenteo,	Argenté.
Armento,	Troupeau.
Arò,	J'aurai.
Arretrarſi,	Reculer.
Arſura eſtiva,	Chaleur d'été.
Aſcendere,	Monter.
Aſpe,	Aſpic.
Aſpro,	Fier, cruel.

Aſprò caſo,	Malheur.
Aſtro del giorno;	Soleil.
Attendere,	Attendre.
Attendere,	Faire attention.
Attorcere,	Entortiller.
Atrio,	Cour, portique.
Atro,	Triſte, funeſte.
Atro ſangue;	Sang noir.
Augei,	Oiſeaux.
Augel,	Oiſeau.
Augellin;	Petit oiſeau.
Aura,	Air.
Aura,	Zéphir.
Aura popolar;	Faveur populaire.
Aura vital,	Vie, ſouffle de la vie.
Aurato, } *Aureo*, }	Doré, couleur d'or.
Auriga,	Cocher.
Auriga, (*il luminoſo*)	Le Soleil.
Auro,	Or.
Auſonio,	Romain.
Auſpice,	Propice.
Auſtro,	Vent Auſter.
Ave,	Il a.
Avea,	Il avoit.
Avito,	Des aïeux.
Avria,	Il auroit.
Avrian;	Ils auroient.
Avrampere,	Brûler, enflammer.
Avvenirſi in uno;	Rencontrer quelqu'un.
Avventuroſo,	Fortuné.
Avverſo,	Ennemi.
Avvi;	Il y a.
Avvinto;	Lié, attaché.

B

Balza;	Précipice.
Beare,	Rendre heureux.
Bei,	Beaux.
Bellico;	Belliqueux.
Beltà, } *Beltade*, }	Beauté.
Belva,	Bête féroce.
Ben mio;	Mon cher; ma chère, mon amour.
Biancheggiare; (*parlando del mare*)	Écumer, s'agiter.
Biaſmo,	Blâme.

Bifolco,	Laboureur.
Biondeggiare, (*parlando di ſpighe*)	Jaunir.
Brama,	Deſir.
Brando,	Epée.
Brattare,	Souiller.
Bugio,	Vide.

C

Cadeo,	Il tomba.
Cadero, *Caderon*,	Ils tombèrent.
Cadria,	Il tomberoit.
Cadrian,	Ils tomberoient.
Caggendo,	Tombant.
Caggia,	Que je tombe. / que tu tombes. / qu'il tombe.
Caggion,	Ils tombent.
Calle,	Sentier, chemin.
Calere,	Importer.
Candido,	Blanc.
Canoro,	Harmonieux.
Canora voce,	Voix qui chante, chant.
Carco, (Soſt.)	Charge, poids.
Carco, (Agget.)	Chargé, accablé.
Carme,	Vers, Poëme.
Carmi, (*ſacri*)	Hymnes.
Carola,	Danſe.
Caſo, (*aſpro*)	Malheur.
Cattivo,	Captif.
Cavo,	Creux, concave.
Cenno,	Ordre.
Ceppi,	Chaine, fers, liens.
Ceruleo,	Céleſte.
Chè,	Car.
Chero, (*non*)	Je ne veux pas.
Cheto,	Calme, tranquille.
Chieggendo,	Demandant.
Chieggio,	Je demande.
Chieggiam,	Nous demandons.
Chieggion,	Ils demandent.
Chino,	Baiſſé.
Chioma,	Cheveux.
Chioma frondoſa,	Feuilles, feuillage.
Chioſtra, *Chioſtro*,	Habitation, ſéjour.
Cieco, (*aer*)	Air ſombre, nuit.

Ciglio,	Œil.
Ciglia,	Yeux.
Cimento,	Epreuve, combat.
Citariſta, (*il Dio*)	Apollon.
Citera, (*la Dea di*)	Vénus.
Colere,	Adorer, révérer.
Gole, (*ſi*)	On adore, on révère.
Colle,	Colline.
Coma,	Cheveux.
Commendare,	Louer.
Commiato,	Congé.
Concento,	Chant, harmonie.
Conquiſo,	Abattu, défait.
Conſeſſo,	Conſeil, aſſemblée.
Conſorte,	Participant.
Conteꝛꝛa,	Notice, connoiſſance.
Conto, (Agget.)	Connu, célèbre.
Converſo,	Converti, tourné.
Corridor,	Cheval.
Cote,	Pierre.
Crine,	Cheveux, tête.
Cruccioſo,	Courroucé.
Crudo,	Cruel.
Cubile,	Lit.
Cuna,	Berceau.
Curſiere,	Cheval.

D

Da lungi,	De loin.
Dardo,	Flèche.
Dea Ercinia, / *Dea di Paſo, di Citera, di Lesbo, di Gnido, d'Amatonta*, / *Dea del terzo cerchio*,	Vénus.
Dea del cupo Regno,	Proſerpine.
Dea d'Eleuſi,	Cérès.
Dea della pace,	Pallas.
Dea di Samo, / *Dea*, (*la dotta*) / *Dea*, (*d'Atene la*)	Minerve.
Dea delle ſelve, dei bòſchi, / *Dea cacciatrice*,	Diane.
Dea Dindimena, / *Dea Berecinthia*,	Cybèle.
Dea Lucina,	Junon.
Deggio,	Je dois.
Degge,	Il doit.

Deggiam,

Deggiam,	Nous devons.
Deggion, *Denno*,	Ils doivent.
Desìo, *Desir*,	Desir.
Deſtra,	Main.
Deſtriere,	Cheval.
Deſtro,	Favorable, propice.
Detti	Paroles, diſcours.
Diletto, (Agget.)	Chéri.
Diletto, (Soſt.)	Plaiſir.
Dio, (*il biondo*) *Dio*, (*il cieco*) *Dio*, (*l'alato*) *Dio*, (*il faretrato*) *Dio*, (*l'arciero*) *Dio*, (*il bendato*)	Cupidon.
Dio bifronte,	Janus.
Dio guerriero,	Mars.
Dio del tempo, dell' ore,	Saturne.
Dio, (*il fulminante*)	Jupiter.
Dio di Lemno, (*il*) *Dio*, (*lo Zoppo*)	Vulcain.
Dio del cupo Regno, dell' ombre, dei morti,	Pluton.
Dio del Gange, *Dio di Naſſo, del vino*,	Bacchus.
Dio del mare, dell' onde, dei fiumi,	Neptune.
Dio di Pindo, d'Elicone, del Permeſſo,	Apollon.
Dio, (*il meſſaggiero*)	Mercure.
Diſſerrare,	Ouvrir.
Diſpietato,	Inhumain.
Diſuſato,	Inuſité.
Dite,	Pluton.
Dite, (*la*)	L'Enfer.
Diurno,	Du jour.
Diva,	Déeſſe.
Divo,	Divin, illuſtre.
Doglia,	Douleur.
Doglioſo, *Dolente*,	Douloureux, plaintif.
Domo,	Dompté.
Donno,	Maitre, ſeigneur.
Doviție,	Richeſſes.
Drappello,	Bande, troupe.
Drudo,	Amant.
Duce,	Chef, capitaine.
Duolo,	Douleur.

E

Ebro,	Ivre.
Eburneo,	D'ivoire.
Eccelſo,	Illuſtre, ſublime.
Edace,	Rongeur.
Edace, (*il Veglio*)	Le Temps, Saturne.
Egregio,	Illuſtre, diſtingué.
Egregio fabro,	Habile ouvrier.
Egro,	Malade, affligé.
Ei,	Il.
Elce,	Pierre, rocher.
Elemento, (*il liquido*)	La mer.
Eletto,	Choiſi.
Elicere,	Extraire, faire ſortir.
Elicona, (*il Rettor d'*)	Apollon.
Entrambi,	Tous deux.
Entro,	Dedans.
Eoi lidi,	Mer *ou* pays oriental.
Equo,	Juſte, équitable.
Erboſo,	Couvert d'herbe.
Ergere,	Lever.
Ermo,	Déſert, ſolitaire.
Erto,	Haut, élevé.
Eſangue, *Eſanime*,	Mort, éteint.
Eſca,	Appât, aliment.
Eſperide,	De l'Heſpérie.
Eſtivo,	D'été.
Eſtollere,	Lever, élever.
Eſule,	Exilé.
Età ſenile,	Vieilleſſe.
Etade,	Age.
Etade acerba,	Premier âge.
Etere,	Air, ciel.
Eterea mole,	Ciel.
Etereo,	Aérien, céleſte.
Etra,	Ciel.
Etruſco,	Toſcan.
Evento,	Évènement.
Evvi,	Il y a.

F

Fabro,	Ouvrier, artiſan.
Fabro aduſto,	Vulcain.
Fabri di Vulcano,	Cyclopes.
Face,	Il fait.

BIBLIOTECA CENTRALE GOVERNATIVA CATANIA

Face, *Facella*,	Flambeau.
Fallace,	Faux, trompeur.
Faretrato,	Armé de carquois.
Faſcino,	Enchantement.
Fatidico,	Prophétique.
Fato,	Deſtinée.
Fato,	Mort, trépas.
Fauci,	Gueule, bouche.
Fauſto,	Propice, favorable.
Favella,	Langage, diſcours.
Favellare,	Parler.
Fe, (Nome.)	Foi, fidélité.
Fe', (Verbo.)	Il fit.
Fea,	Il faiſoit.
Febo,	Soléil, Apollon.
Fei,	Je fis.
Fello,	Inſenſé.
Femmina, (Agget.)	Féminine.
Femmo,	Nous fîmes.
Fenno,	Ils firent.
Feo,	Il fit.
Fera,	Bête féroce.
Ferace,	Fertile.
Fere,	Il bleſſe.
Ferino,	de bête.
Feritade, *Feritate*,	Cruauté.
Fero,	Fier, cruel.
Fero, *Feron*,	Ils firent.
Ferro,	Épée, poignard.
Feſſe,	Il fit.
Feſte,	Vous fites.
Feſti,	Tu fis.
Fia,	Il ſera.
Fian,	Ils ſeront.
Fido,	Fidelle.
Fiede,	Il bleſſe.
Fieno,	Ils deviendroient.
Fievole,	Foible.
Figlia di Saturno e di Rhea,	Junon.
Figlia del Cielo e della Terra,	Vénus.
Figlia di Giove,	Pallas *ou* Minerve.
Figlia di Saturno e di Cibele.	Cérès.
Figlia del Cielo e della Terra,	Cybèle.
Figlia di Giove e di Latona,	Diane.
Figlia di Giove e di Cerere,	Proſerpine.
Figlia di Titano e della Terra,	Aurore.

Figlio di Saturno e di Rhea,	Jupiter.
Figlio del Cielo e della Terra,	Saturne.
Figlio di Giunone,	Mars.
Figlio di Giove e di Saturno;	Apollon.
Figlio di Marte e di Venere,	Cupidon.
Figlio di Giove e di Semele,	Bacchus.
Figlio di Saturno e di Rhea,	Neptune; Pluton.
Figlio di Giove e di Maja,	Mercure.
Figlio d'Apollo e della Ninfa Creusa,	Janús.
Figlio dell' Erebo e della Notte,	Sommeil.
Figlio di Giove e di Giunone,	Vulcain.
Flutto,	Flot, onde.
Foce,	Embouchure.
Folgore,	Foudre.
Folgoreggiare;	Briller, étinceler.
Folle,	Fou.
Fora,	Il feroit.
Foran,	Ils feroient.
Foresta,	Forêt.
Foriera del giorno;	Aurore.
Foro,	Trou, ouverture.
Foro;	Ils furent.
Fortunoso;	Fortuné.
Fosco,	Sombre, obscur.
Fossino,	Ils fussent.
Fragore;	Bruit, tonnerre.
Frale,	Frêle, fragile.
Franco;	François,
Frangere;	Briser.
Fratei,	Frères.
Fronde,	Feuille.
Frondoso;	Feuillu.
Fue,	Il fut.
Fugace;	Fugitif, passager.
Fugare,	Mettre en fuite.
Fuggiasco,	Passager.
Fulgente, / *Fulgido,*	Luisant, brillant.
Fulgore,	Clarté.
Fulmineo,	Foudroyant.
Fur, / *Furo,* / *Furon,*	Ils furent.
Furare,	Voler, Dérober.

G

Gallo,	François.
Garrire,	Diſputer.
Garrulo,	Qui ramage.
Gaudio,	Joie.
Gelido,	Froid, gelé.
Gelido Trione,	Septentrion.
Gemino,	Double.
Genitore,	Père.
Genitori,	Père & mère.
Genitrice,	Mère.
Germana,	Sœur.
Germano,	Frère.
Germe,	Rejeton.
Geſta, (*le*)	Les exploits.
Giocoſo,	Badin.
Giogo,	Montagne.
Gioghi Alpini, (*i*)	Les Alpes.
Girevole,	Tortueux.
Gire,	Aller.
Gia, *Giva*,	Il alloit.
Gian, *Givan*,	Ils alloient.
Giò,	Il alla.
Gimmo,	Nous allâmes.
Giſte,	Vous allâtes.
Giri, (*i ſommi*)	Les ſphères céleſtes.
Giro, *Giron*,	Ils allèrent.
Gito,	Allé.
Giubilo,	Alégreſſe.
Gonna,	Jupe, vêtement.
Gradivo,	Mars.
Gran Motore, (*il*)	Jupiter.
Gran Rettor dell' acque, (*il*)	Neptune.
Gravido,	Plein, rempli.
Grembo,	Tablier.
Gremba,	Genou.
Grembo,	Corps, ſein, cœur.
Greve,	Grave, triſte.
Grotta Tartarea,	Enfer.
Guatare,	Regarder.

I

Ibero,	Occidental.
Ignaro,	Ignorant.

Igneo,	Enflammé.
Il, (cas oblique pour *lo*)	Le.
Imago,	Image.
Imbelle,	Foible, désarmé.
Imbrunare,	Devenir sombre, obscur.
Immoto,	Immobile.
Imo,	Bas.
Impare,	Inégal.
Impennare,	Mettre les ailes.
Inaccesso,	Inaccessible.
Incarco,	Charge, poids.
Inchiesta,	Demande.
Inclemente,	Impitoyable.
Inclito,	Illustre.
Indico,	Indien.
Indico Oriente,	Indes Orientales.
Indo,	Indien.
Industre,	Industrieux.
Inerme,	Désarmé.
Ineffiecabile,	Intariſſable.
Inetto,	Inhabile.
Infesto,	Ennemi, incommode.
Infido,	Infidelle.
Infido, (*il regno*)	La mer.
Infiorare,	Parer de fleurs.
Infra,	Parmi, entre.
Infrangere,	Enfreindre.
Infranto,	Enfreint.
Infranto,	Briſé, écraſé.
Ingombrare,	Occuper, remplir.
Innante, *Innanti*,	Devant.
Inopia,	Diſette.
Inospita via,	Chemin inacceſſible.
Insania,	Folie.
Insano,	Fou, inſenſé.
Inserto,	Enté.
Intatta fe,	Foi intègre.
Intatti campi,	Champs non labourés.
Interpetre dei Dei,	Mercure.
Inteſto,	Tiſſu, conſtruit.
In un con lui,	Avec lui.
Inulto,	Non vengé.
Inverſo me,	Vers moi.
Inver,	Vers.
Invido,	Envieux.
Involare,	Envoler, ôter.
Involarſi,	Se dérober, ſe ſauver.
Involvere,	Couvrir.

Ira, Colère.
Irato, Courroucé, indigné.
Ire, Aller.
Irrequieto, Inquiet, inconsolable.
Irrigare, Arroser, baigner.
Irſuto, Hériſſé, velu.
Iſtro, Danube.
Italo, Italien.
Ite, Allez.
Ito, Allé.
Ivan, Ils alloient.

L

Labbia, *Labbra*, Lèvres.
Labe, Tache, coulpe.
Labile, Caduc.
Lacrimare, Pleurer.
Laggiuſo, Là-bas.
Lago Stigio, Styx, Enfer.
Laj, Pleurs, plaintes.
Lampeggiare, Briller.
Larva, Spectre.
Laſſo, Las.
Laſſo, (*ahi*) Hélas.
Laſſuſo, Là-haut.
Latebra, Endroit caché, ſecret.
Latrare, Aboyer.
Leggiadro, Charmant, gentil.
Legno, Vaiſſeau.
Letale, Mortel.
Letizia, Alégreſſe.
Lece, Il eſt permis.
Leve, Léger.
Libare, Goûter.
Libero, Bacchus.
Librare, Peſer.
Librare, Suſpendre.
Lice, Il eſt permis.
Lido, Rivage, bord.
Lido, Port.
Lido Eoo, Orient.
Lido patrio, Patrie.
Lieo, Bacchus.
Lieti campi, Champs rians.
Lieto, Gai.
Ligio, Sujet, ſoumis.
Ligure, Génois.
Limo, Fange, limon.

Linfa,	Eau.
Lino,	Voile, toile, drap.
Liquido elemento,	Mer.
Loquace,	Éloquent.
Luce,	Clarté.
Lucente,	Luiſant.
Luci, *Lumi*,	Yeux.
Luminoſo Auriga,	Soleil.
Lunga ſtagion,	Long-temps.
Lungi,	Loin.
Lungi, (*da*)	De loin.
Lutta,	Lutte.
Luttare,	Lutter.
Lutto,	Pleurs, larmes.

M

Macigno,	Rocher.
Maculato,	Tacheté.
Madre dei Dei,	Cybèle.
Magione,	Demeure, habitation.
Magion dei Dei,	Ciel.
Manco,	Gauche.
Margo,	Bord, rive.
Marito di Tetide,	Neptune.
Martire, *Martoro*,	Martyre, tourment.
Maſtro,	Maître.
Maſtri paſſi,	Pas de maître.
Matutino,	Du matin.
Medeſmo,	Même.
Menſa,	Table, où l'on mange.
Mente,	Ame, eſprit, entendement.
Mente,	Intention.
Mentito,	Faux, emprunté.
Mercè,	Grace, faveur, récompenſe.
Meriggio,	Ombre.
Meriggio,	Midi.
Merto,	Mérite.
Meſcere,	Mêler.
Micidiale,	Meurtrier.
Miſto,	Mêlé.
Moglie di Saturno,	Cybèle.
Moglie di Giove,	Junon.
Moglie di Plutone,	Proſerpine.
Molcere,	Appaiſer, adoucir.
Molle,	Doux, délicat.
Monile,	Collier.

Montano,	Montagnard.
Moro,	Je meurs.
Mortifero,	Mortel.
Morti, (*il regno dei*)	L'Enfer.
Muſica voce,	Chant.
Muſico, (*il Divin*)	Apollon.

N

Natìo,	Natif, naturel.
Natìo, (*il ſuol*)	La patrie.
Naufrago,	Naufragé.
Negro,	Noir.
Nembo,	Orage.
Nembo di polve,	Tourbillon de pouſſière.
Nero ſpeco, (*il*)	L'Enfer.
Nocente,	Nuiſible.
Nomare,	Nommer.
Noſco,	Avec nous.
Noto,	Connu.
Notturno,	De la nuit.
Notturni raj,	Clair de Lune.
Nube,	Nuée.
Nubilo,	Nébuleux.
Nui, (*a*)	A nous.
Nume,	Dieu, Divinité.
Nunzia, f.	Meſſagère.
Nunzio,	Qui annonce.
Nunzio dei Dei,	Mercure.
Nutrire,	Nourrir, conſerver.
Nutro,	Je nourris.
Nutri,	Tu nourris.
Nutre, &c.	Il nourrit.

O

Occaſo,	Occident.
Odi, (Voyez *Udire*)	Écoute.
Ognor,	Toujours.
Ombre, (*il regno dell'*)	L'Enfer.
Omeri,	Épaules.
Onda marina,	Mer.
Onta,	Honte, mépris.
Onuſto,	Chargé.
Opaco,	Sombre, obſcur.
Opimo,	Gras, riche.
Opra,	Action.
Opra,	Ouvrage, travail.

Orbe,	Monde.
Orbe,	Sphère, cercle.
Orbo,	Privé.
Orto,	Orient.
Oſare,	Oſer.
Oſte, (Soſt.)	Ennemi.
Oſtello,	Maiſon, habitation.
Oſtile,	Ennemi.
Oſtro,	Pourpre.
Ove,	Où.

P

Padre dei fiumi,	Neptune.
Pago,	Content, ſatisfait.
Palagio,	Palais.
Pallore,	Pâleur.
Paluſtre,	Marécageux.
Par,	Il paroît.
Paragone,	Épreuve.
Pareggiare,	Égaler.
Pargoleggiare,	Faire l'enfant, radoter.
Pargoletto,	Petit enfant.
Pargoletto, (*il nudo*)	L'Amour, Cupidon.
Pari,	Égal.
Partenopeo,	Napolitain.
Partire,	Partager.
Paſco,	Pâturage.
Patrio,	Paternel *ou* de la Patrie.
Patrio lido, *Patrio ſuolo*, *Patrio tetto*,	Patrie.
Pave,	Il appréhende.
Paventare,	Appréhender.
Pegno,	Fils.
Pelago,	Mer.
Penare, (Soſt.)	Peine, tourment.
Pendice,	Pente.
Pendice Alpina,	Alpes, montagnes.
Peregrinare,	Errer, courir.
Peregrino,	Etranger.
Perenne,	Intariſſable, éternel.
Periglio,	Danger.
Permeſſo,	Parnaſſe.
Piagato,	Bleſſé.
Pianeta eterno,	Soleil.
Pianta,	Pied.
Piante,	Arbres.

Piè,	Pied.
Pierio Coro, (*il*)	Chœur des Muſes. (le)
Pietade,	Pitié.
Pingere,	Peindre.
Pino,	Vaiſſeau.
Piova,	Pluie.
Piume,	Ailes.
Piume,	Lit.
Plauſo,	Applaudiſſement.
Poderoſo,	Fort, robuſte, puiſſant.
Poggiare,	Monter, s'élever.
Polve,	Pouſſière.
Pondo,	Poids, charge.
Ponno,	Ils peuvent.
Porria,	Il pourroit.
Poſſa,	Pouvoir, force.
Potero, *Poteron*,	Ils purent.
Potria,	Il pourroit.
Potrian,	Ils pourroient.
Prandj, (*i*)	Les dinés.
Pravo,	Mauvais, méchant.
Preci,	Prières.
Prego, *Priego*,	Prière.
Prence,	Prince.
Preſago,	Qui préſage.
Pria,	Auparavant.
Prieghi,	Prières.
Primiero,	Premier.
Priſco,	Ancien.
Procella,	Orage.
Procelloſo,	Orageux.
Prode,	Vaillant.
Progenie,	Race, famille.
Prole,	Fils, famille.
Prono,	Baiſſé.
Propagine, *Propago*,	Race, famille.
Propinquo,	Voiſin.
Puerile,	Enfantin.
Pugna,	Combat.
Pugnare,	Combattre.
Puote,	Il peut.
Pupilla,	Œil.
Purpureo,	De pourpre.

Q

Quadrello, Flèche.
Querulo, Plaintif.
Querule voci, Lamentations.
Quinci, De là.

R

Raggiante, Rayonnant.
Raggio notturno, Clair de Lune.
Ragionare, Parler.
Raj, Rayons.
Raj, Yeux.
Rampogna, Réprimande.
Rapace, (*onda*) Eau qui entraine.
Re dell' abiſſo, Pluton.
Recſſo, Retraite.
Regale, Royal.
Rege, Roi.
Reggia, Cour.
Regina dei Dei, Junon.
Regio, Royal.
Regione ſtellata, Ciel, firmament.
Region de' morti, } Enfer.
Region dell' ombre, }
Regnator canuto de flutti, dell' onde, Neptune.
Regno, (*l' umido*) } La mer.
Regno, (*l' infido*) }
Reina, Reine.
Repente, Incontinent.
Retaggio, Héritage, partage.
Rettor d' Elicona, Apollon.
Rettor delle Stelle, Jupiter.
Rezzo, Frais.
Ridotto, (Agget.) Aſſemblée.
Rieda, Il revienne.
Riede, Il revient.
Riedon, Ils reviennent.
Rimembrarſi, Se rappeler.
Rinfrancare, Ranimer.
Rio, (Soſt.) Ruiſſeau.
Rio, (Agget.) Coupable, triſte.
Ritorte, Chaînes, liens.
Rivo, Ruiſſeau.
Romito, (Agget.) Solitaire.
Rote celèſti, Cercles du ciel.
Rupe, Précipice, roche.

S

Sabbia, f.	Sable.
Sacrare,	Conſacrer.
Saggio, (Agget.)	Sage.
Salma, (*la mortal*)	Le corps.
Salma, (*la fredda*)	Le cadavre.
Salma,	Cuiraſſe.
Salſi regni, *flutti*, (*i*)	La mer.
Salſo,	Salé.
Salſo umor,	Larmes.
Sanguigno,	Enſanglanté *ou* couleur de ſang.
Saria,	Il ſeroit.
Sarian,	Ils ſeroient.
Saturo,	Raſſaſié.
Scempio,	Mort, carnage.
Scernere,	Voir, appercevoir.
Scerre,	Choiſir.
Scevro,	Libre, débarraſſé.
Schermo,	Défenſe.
Scherzo de' venti,	Jouet des vents.
Schive maniere,	Manières modeſtes.
Schivo,	Libre, délivré.
Scorgere,	Conduire, eſcorter.
Secondo,	Propice, favorable.
Seggio,	Siége.
Seggo ou *ſeggio*,	Je m'aſſeois.
Seggiam,	Nous nous aſſeyons.
Seggon ou *ſeggion*,	Ils s'aſſeyoient.
Seguace,	Suivant, partiſan.
Selvaggio,	Sauvage.
Sembiante,	Air, aſpect.
Sembiante,	Figure, viſage.
Seme,	Race.
Sendo,	Étant.
Senile età,	Vieilleſſe.
Seno,	Corps, cœur.
Seno,	Ame.
Serico,	De ſoie.
Serto,	Couronne, guirlande.
Servaggio,	Eſclavage.
Sezzo, (*da*)	Tard.
Sface,	Il fond.
Sfavillare,	Étinceler, briller.
Sfera,	Cercle, ſphère.
Sguardo,	Regard.
Sguardi,	Yeux.

Sibilare,	Siffler.
Siculo,	Sicilien.
Silveſtre,	Champêtre, ſauvage.
Singulto,	Sanglot.
Smarrirſi,	S'égarer.
Smarrirſi in volto;	Pâlir.
Snudar l'acciajo,	Dégainer l'épée.
Soave,	Doux, ſuave.
Soglia,	Porte.
Soglia paterna;	Maiſon paternelle.
Soglio,	Trône.
Soggetto, (Agget.)	Sujet.
Solingo,	Solitaire.
Sorella di Giove;	Junon.
Sorella di Febo,	Diane.
Sorgere,	S'élever.
Soverchio;	Outré, immodéré.
Sovraſtare;	Être menacé.
Speco,	Grotte.
Speco, (*il nero*)	L'Enfer.
Speglio,	Glace, miroir.
Speme, *Spene*,	Eſpoir.
Spera,	Cercle, ſphère.
Speſſo, *Speſſo*, (Agget.)	Épais. Fréquent, répété.
Spiegare,	Étendre, déployer.
Spiegar' il volo;	Planer.
Spietato;	Inhumain.
Splendere,	Briller, reluire.
Spoglia,	Vêtement.
Spoglia, (*la fredda*)	Le cadavre.
Sponda,	Bord, port, rivage.
Sponda, (*la patria*)	La patrie.
Stagion, (*lunga*)	Long-temps.
Stame, (*della vita lo*)	Le fil de la vie.
Stellante,	Étoilé.
Stelo,	Tige.
Stigia, (*la palude*) *Stigio*, (*il lago*)	Le Styx.
Stirpe,	Race, famille.
Stolto,	Fou.
Strale,	Trait, flèche.
Stranio, *Strano*,	Étrange, étranger.
Straniere,	Étranger, éloigné, lointain.
Strazio,	Mort, carnage, tourment.
Stremo,	Dernier, extrême.
Stringer' il ferro;	Empoigner l'épée.

Stuolo,	Bande, troupe.
Suggello,	Sceau.
Suggere,	Sucer.
Sui,	Ses.
Sulfureo,	Sulfureux.
Suolo,	Sol, pays, terre.
Suolo, (*il patrio*)	La patrie.
Suora,	Sœur.
Supplice,	Suppliant.
Svenare,	Tuer, égorger.
Sventurato,	Malheureux.

T

Tacito,	Secret.
Talamo,	Lit nuptial.
Talento,	Gré, envie, volonté.
Tartarea grotta, (*la*)	L'Enfer.
Tauro,	Taureau.
Tebro,	Tibre.
Teda,	Flambeau.
Telo,	Dard, flèche.
Temenza,	Peur, crainte.
Tempra,	Qualité.
Tenzone,	Combat.
Tergere,	Eſſuyer.
Tergo,	Dos.
Terreo,	Terreſtre.
Tetto,	Maiſon.
Tetto, (*il patrio*)	Maiſon paternelle (la) *ou* la patrie.
Tirreno, (*il mar*)	La Mer de Toſcane.
Torpere,	Engourdir.
Torre, *tor*,	Oter.
Toſco, (Soſt.)	Poiſon.
Toſco, (Agget.)	Toſcan.
Traſiggere,	Percer.
Trapaſſare,	Paſſer outre.
Traſlato,	Tranſporté.
Trattare,	Manier.
Tremulo,	Tremblant.
Tremuli criſtalli,	Eaux.
Trepido,	Tremblant.
Triplice,	Triple.
Truce,	Fier, menaçant.
Tui,	Tes.
Tumido,	Enflé.
Turbo,	Tourbillon, orage.

Turgido, Enflé.
Turpe, Difforme, fale, indigne.

U

U, Où.
Ubliare, Oublier.
Ublio, Oubli.
Uccidere, Tuer.
Ultrice, Vengereſſe.
Ululato, Hurlement.
Unquà, *Unquanco*, Jamais.
Uopo, Beſoin.
Uſare, Employer.
Uſo, (Agget.) Accoutumé.

V

Vagare, Errer, parcourir.
Vagheggiare, Contempler.
Vago, (Soft.) Amant.
Vago, (Agget.) Agréable, charmant.
Vago, (Agget.) Vague, errant.
Vago, (Agget.) Curieux.
Vampa, Feu, flamme.
Vaneggiare, Rêver, radoter.
Vanni, Vol, ailes.
Vanto, Prix, gloire, eſtime.
Varcare, Paſſer.
Varco, Paſſage.
Vate, Poëte.
Vate, Prophète.
Vecchio alato, (*il*) Le Temps, Saturne.
Veggendo, Voyant.
Veggio, Je vois.
Veggiam, Nous voyons.
Veggion, Ils voient.
Veglio, Vieillard.
Veglio, (*l' edace*) Le Temps.
Velo, (*il mortal*) Le corps.
Vello, Crin, toiſon.
Veneno, Venin.
Venuſto, Beau.
Verace, Vrai.
Vergare, Écrire.
Vergine di Delo, (*la*) Diane.

Veſſillo,

Veſſillo,	Étendard.
Vetuſto,	Vieux, ancien.
Vezzeggiare,	Couvrir des yeux.
Vezzoſo,	Charmant, gentil.
Vindice, m.	Vengeur.
Vindice, *f.*	Vengereſſe.
Virgineo,	Virginal.
Virtude, *Virtute*,	Vertu.
Vittrice,	Victorieuſe.
Voce querula,	Lamentation.
Volger' il paſſo,	Porter ſes pas.
Vuoto,	Vide.

CHOIX
D'AUTEURS ITALIENS.

J'AI cru ne pouvoir mieux terminer cette Grammaire que par une note indicative des meilleurs Auteurs Italiens, soit en prose, soit en vers, en y joignant celle de leurs ouvrages respectifs.

AUTORI di Prosa considerara nella sola parte delle Belle-Lettere.

IN ELOQUÈNZA.

Il Padre Segnèri, *Il Padre Serafino da Vicenza*, *Il Padre Paoli*, *Il Padre Venini*, *Il Padre Francheschi*, *Il Padre Granelli*, *Il Padre Tornielli*,	Prediche.
Il Padre Rossi,	Lezzioni sagre.
Il Tolomei, *Il Casa*, *Il Salviati*, *Il Lollio*, *Lo Speroni*,	Orazioni.

IN LETTERATURA.

Il Salvini;	Fasti Consolari dell' Accademia Fiorentina.
Apòstolo Zeno;	Il Giornale Veneto, e le Dissertazioni Vossiane.

Il Dottor Lami,	Le Novelle Letterarie Fiorentine.
Il Tagliazzucchi,	Raccolta di Prose per l'Accademia di Turino.
Il Tiraboschi,	Storia della Letteratura Italiana.
Il Padre Buonafede,	Storia critica del Suicidio, le Conquiste celebri, e la Storia della Filosofia.
Il Bettinelli,	Risorgimento d'Italia negli Studj, nell' Arti, e nei Costumi, e l' Entusiasmo delle Belle-Arti.
Il Co. Algarotti,	Opere varie.
Il Denina,	Delle vicende della Letteratura e la Bibbliopèa, o sia l'Arte di fare i Libri.

IN ISTORIA.

Il Macchiavelli, *Il Varchi*,	Storia Fiorentina.
Il Guicciardini,	Storia d'Italia.
Il Davila,	Guerre Civili di Francia.
Il Bentivoglio,	Guerre di Fiandra.
Il Nani,	Storia Veneta.
Il Giannone,	Storia di Napoli.
Il Bembo,	Storia della Repubblica di Venezia.
Il Muratori,	Gli Annali d'Italia. Vol. 13 in-4.°
Il Denina,	Rivoluzioni d'Italia.
L' Abate Galluzzi,	Storia del Granducato di Toscana. Vol. 9 in-8.° Firenze, 1781.

IN NOVELLE.

Il Boccaccio,	Il Decamerone.
Giovanni Fiorentino,	Il Pecorone.
Il Lasca,	Le Cene.
Il Giraldi,	Gli Ecatomiti.
Il Bandello,	Le Novelle.
Il Firenzuola,	Favole degli animali, e l'Asino d'oro d'Apulejo.

IN LETTERE.

Franceſco Redi, *Apoſtolo Zeno*, *Il Cav.r Magalotti*, *Il Cav.r Gozzi*,	Lettere Scientifiche.
Il Coſtantini,	Lettere Morali, Scientifiche, e Giuocoſe.
Il Bembo, *Claudio Tolomei*, *Annibal Caro*, *Il Cav.r Magalotti*, *I 13 Uomini Illuſtri*, *Il Bentivoglio*, *Il Ganganelli*, *Antonio Genoveſi*;	Lettere Famigliari.

Raccolta di Lettere di *diverſi Bolognesi del noſtro Secolo.*

IN MORALE.

Il Caſa;	Il Galateo.
Il Maffei;	La Scienza Cavalleresca.
Il Pandolfini,	Del Governo della Famiglia.
Il Co. Caſtiglione,	Il Cortigiano.
Lorenzo Potenza,	Avvertimenti morali alle Giovani per incaminarle alla virtù, &c.
Il Muratori;	La Morale Filoſofia. La Carità Criſtiana. La vera Divozione. La Felicità pubblica.
Franceſco Zannoti;	L' Etica.

IN TRADUZZIONI DAL GRECO.

Il Beccelli,	Storia d'*Erodoto*.
Lo Strozzi,	Detta di *Tucidide*.
Il Gandini,	Detta di *Zenofonte*.
Il Domenichi,	Detta di *Polibio*.
Il Baldelli,	Detta di *Diodoro Sicolo* e di *Dione-Caſſio*.
Il Venturi,	Detta di *Dioniſio d'Alicarnaſſo*.
Lodovico Dolce;	Detta d'*Appiano Aleſſandrino*.
Bernardo Segni,	L'Etica d'*Ariſtotile*.
Il Domenichi,	Le Vite di *Plutarco*.

Il Buonacciuoli,	L'Opere Geografiche di *Strabone* e di *Pausania*.
Il Bembo,	L'Opere di *Platone*.
L'ab. Cesarotti,	L'Opere di *Demostene*.

IN TRADUZZIONI DAL LATINO.

Il Nardi,	Le Decadi di *Tito-Livio*.
Il Beccelli, *Il Baldelli*,	Le Guerre di *Giulio-Cesare*.
Il Dati,	Valerio - Massimo.
Il Davanzati,	L'Opere di *Tacito*.
Il Domenichi,	La Storia naturale di *Plinio*.
Il Porcacchi,	La Storia di *Giustino* e quelle di *Quinto-Curzio*.
Lodovico Dolce, *Il Padre Bandiera*,	L'Orazioni di *Cicerone*.
Lelio Carani,	La Storia Romana di *Salustio*.
Fra Paolo del Rosso,	Le Vite dei XII Imperatori Romani di *Svetonio*.
Remigio Fiorentino,	Le Vite di *Cornelio Nipote*.

POÈTI.

IN ÈPICA SÈRIA.

Il Dante,	La Divina Commedia.
Il Bojardo,	L'Orlando Innamorato, rifatto dal *Berni*.
L'Ariosto,	L'Orlando Furioso.
Il Trissino,	L'Italia liberata dai Goti.
Il Tasso, (*Torquato*)	La Gerusalèmme liberata e le VII Giornate del mondo creato.
L'Alamanni,	Il Girone Cortese.
Il Marini,	La Strage degl' Innocenti.
Il Tasso, (*Bernardo*)	L'Amadigi.
Il Menzini,	Il Paradiso terrestre.

IN ÈPICA GIUOCOSA.

Il Tassoni,	La Secchia rapita.
Il Bracciolini,	Lo Scherno dei Dei.
Lorenzo Lippi,	Il Malmantile riacquistato.
Il Pulci,	Il Morgante maggiore.

Il Fortiguerra o Niccolò Carteromaco,	Il Ricciardetto.
Limerno Pitocco,	L'Orlandino.

Vita e fatti di *Bertoldo*, e *Bertoldino* messi in S.ta Rima, da varj Poeti celebri moderni, con figure.

IN LIRICA.

Il Petrarca,	Sonetti, Canzoni, e i Trionfi.
Il Ghiabrera,	Opere Pindariche.
Fulvio Testi, *Il Lemene*,	Odi e Canzoni.
Il Casa, *Il Filicaja*, *Il Zappi*, *Il Rolli*, *Il Manfredi*,	Sonetti e Canzoni.
Il Redi, *Il Bembo*, *Il Varchi*, *Il Zannotti*, *L'Ab.e Frugoni*, *Clemente Bondi*,	Rime varie.
Il Fagiuoli,	Rime piacevoli.

Raccolta di 50 leggiadre Canzonnette, composte in Musica. Firenze, 1760.

IN TRAGICA.

Il Maffei;	La Merope.
Lo Speroni;	La Canace.
Il Ruscellai;	La Rosmunda e l'Oreste.
Il Martelli,	La Tullia.
Il Conti,	Il Césare, ed il Bruto.
Il Lazzarini,	L'Ulisse il giovine.
Il Trissino,	La Sofonisba.
Gio Pietro Zannotti, *Lodovico Dolce*,	La Didone.
Vincenzo Gravina,	Varie Tragedie.
Il Giraldi,	L' Orbecche.
Alfonso di Varano,	Il Demetrio e Giovanni di Giscala.
Il Co. Calini;	La Zelinda.
Il Co. Magnocavallo,	Il Corrado.
Il Padre Granelli, *Il Padre Bettinelli*,	Tragedie diverse moderne.

IN DRAMMATICA.

Silvio Stampiglia.
Apostolo Zeno.
Il Co. Pallavicini.
Il Coltellini.
L'Ab.e Metastasio.

IN COMICA.

Il Goldoni.
L'Ab.e Chiari.
Il Fagiuoli.
Il Gigli.
Il Co. Albergati.

Teatro Comico Fiorentino, contenente 20 delle più rare Commèdie citate dagli Accademici della Crusca. 6. Vol. in-8.° Firenze, 1750.

IN SATIRE.

L'Ariosto.
Il Menzini.
L'Adimari.
Salvador Rosa.
Il Settano.
Il Berni.
Il Dotti.
Il Co. Durante Duranti.
Ercole Bentivoglio.

IN EGLOCHE.

Il Sanazzarro; L'Arcadia.
Il Menzini.
Il Crescimbeni.
Il Paolucci.
L'Ottoboni.

IN IDILLJ.

Il Cav.r Marini.

IN MADRIGALI.

Il Cav.r Guarini.

IN PASTORALI O BOSCARECCE.

Il Taſſo, (*Torquato*)	L'Aminta.
Il Guarini,	Il Paſtor Fido.
Il Bonarelli,	La Filli di Sciro.
L'Ongaro,	L'Alceo.

IN POÈMI DIDATTICI.

L'Alamanni;	La Coltivazione.
Il Ruſcellai,	L'Api.
L'Ab.e Giorgetti,	Il Filugello, o il Baco da ſeta.
Il Betti,	
Girolamo Vida,	Il Giuoco degli Scacchi.
Il Co. Spolverini,	Il Riſo. (le riz)
Il Padre Roberti,	Le Fragole, le Perle, la Mòda.
Il Padre Bertinelli;	Le Raccolte e la Pittura.
L'Ab.e Parini,	Il Mattino ed il Mezzodì.
L'Ab.e Barotti,	Il Caffè e la Fiſica.
Clemente Bondi,	Le Converſazioni.
Il Valvaſone,	La Caccia.

IN TRADUZZIONI DAL GRECO.

Il Salvini;	L'Iliade e l'Odiſſea d'*Omero*, in verſo ſciolto.
	Le Buccoliche di *Teocrito*, in v. ſc.
	La Peſca e la Caccia d' *Oppiano*, in v. ſc.
	La Chioma di Berenice, e gl' Inni di *Callimaco*, in v. ſc.
L'Adimari;	L'Odi di *Pindaro* in v. Pindarico.
Il Corſini,	L'Odi d'*Anacreonte*, in v. Anacr.co
Il Salvini,	
Il Co. Carli;	Poeſie varie d'*Eſiodo*.
Il Giuſtiniani;	Le Tragedie di *Sofocle* in v. ſc.
Il Padre Carmeli;	Le Tragedie d'*Euripide*; in v. ſc.
Il Peoſtini;	Le Commedie d'*Ariſtofane*, in v. ſc.

L'Ab.ª Bòzzoli,	L'Iliade d'*Omero*, in 8.va rima.
Il Baccelli,	L'Odiſſea d'*Omero*, in v. ſc.

IN TRADUZZIONI DAL LATINO.

Annibal Caro,	L'Eneidi di *Virgilio*, in v. ſc.
Il Lori, *Il Rolli*,	Le Buccoliche del medeſimo in v. ſc.
Il Nigreſoli, *Bernardo Daniello*,	Le Georgiche dello ſteſſo, in v. ſc.
L'Anguillara,	Le Metamorfoſi d'*Ovidio*, in 8.va rima.
Remigio Fiorentino,	Le Piſtole Eroiche del medeſimo, in v. ſc.
L'Argelati,	L'Arte d'amare, dello ſteſſo, in v. ſc.
Il Marchetti,	Della natura delle Coſe di *Lucrezio*, in v. ſc.
Il Co. Pallavicini,	Le Poeſie d'*Orazio*, in v. lírico.
Il Bentivoglio, *Il Valvaſone*, *Il Campani*,	La Tebaide di *Stazio*, in v. ſc.
Il Co. Silveſtri,	Le Satire di *Giovenale*, in v. ſc.
Il Corſetti,	L'Elegie di *Properzio*, in 3.ª rima.
Il Salvini, *Lo Stelluti*,	Le Satire di *Perſio*, in v. ſc.
Il Berengani,	Il Ratto di Proſerpina di *Claudiano*, in v. ſc.
Il Fortiguerra, *La Sig.ª Bergalli-Gozzi*,	Le Commedie di Terènzio.
Il Meloncelli,	La Farſaglia di *Lucano*, in 8.va rima.

Raccolta di tutti i Poeti Latini colla loro verſione in Italiano, ed il teſto accanto. 36 Vol. in-4.° Milano, 1773.

QUANT aux Auteurs en proſe, celui qui, outre ceux que je viens d'indiquer, voudra en avoir une notice plus étendue, ainſi que de ceux qui ont écrit ſur les Sciences,

ſur les Arts, ſur la Juriſprudence, &c. pourra conſulter.

L'Eloquenza Italiana, par Fontanini, avec les notes d'Apoſtolo Zeno.

La Biblioteca Italiana, de François Haim.

I Traduttori, par le Père Paitoni, 5 vol. in-4.°

La Storia della Litteratura Italiana, par Tiraboſchi.

Fin de la Grammaire.

DICTIONNAIRE

DICTIONNAIRE
FRANÇOIS
ET ITALIEN,

CONTENANT TOUS LES MOTS les plus en usage et les plus nécessaires pour apprendre à parler les deux Langues.

A AB

A, Prép. *A, ad.*
A midi, *sul mezzo giorno.*
Abaissement, *abbassamento*, m.
Abaisser, *abbassare.*
s'Abaisser, *abbassarsi, umiliarsi.*
Abaisser la voile, *calar la vela.*
Abandon, *abbandono*, m.
Abandonner, *abbandonare.*
s'Abâtardir, *imbastardirsi, degenerare.*
Abattement, *abbattimento*, m.
Abattre, *abbattere.*
Abattu, adj. *abbattuto.*
Abbaye, *Abbadía*, fém.
Abbatial, *Abbaziale.*
d'Abbé, *d'Abbate.*
Abbé, *Abbate*, m.
Abbesse, *Abbasseda*, fém.
Abréviation, *abbreviazione*, f.
Abeille, *ape, pecchia*, f.
Abhorrer, *abborrire.*
Abject, *abbietto.*
Abîme *ou* abyme, *abisso, m.*
Abîmer *ou* abymer, *abissare.*
Abjuration, *abjurazione*, f.
Abjurer, *abjurare.*
Aboyer, *abbajare.*
Abolir, *abolire, annichilare.*
Abomination, *abbominazione*, f.
Abonder, *abbondare.*

A AB

Aborder, *abbordare.*
Abréger, *abbreviare.*
Abroger, *abbolire.*
Absence, *assenza, lontananza*, f.
Absent, adj. *assente.*
s'Absenter, *assentarsi.*
Absoudre, *assolvere.*
s'Abstenir, *astenersi.*
Abstraire, *astraere, astrarre.*
Absurde, adj. *assurdo.*
Abus, *abuso, errore*, m.
Abuser, *abusare.*
Académie, *Académia*, f.
Accabler, *caricare, opprimere.*
Accent, *accento*, m.
Accepter, *accettare.*
Accès de fièvre, *accesso*, m.
Accès, entrée, *adito, entrata.*
Accident, *accidente, caso*, m.
Acclamation, *acclamazione*, f.
Accommoder, *accomodare.*
Accompagner, *accompagnare.*
Accord, *accordo*, m.
Accorder, *accordare.*
Accort, rusé, *accorto, astuto.*
Accoucher, *partorire.*
Accoupler, *accopiare.*
Accourcir, *abbreviare.*
Accourir, *accorrere.*
Accoutumer, *assuefare, accostumare.*

Accroître, *accrescere.*
Accru, *cresciuto.*
Accumuler, *accumulare.*
Accuser, *accusare.*
Acheter, *comprare.*
Achever, *finire, terminare.*
Acide, adj. *agro, acido.*
Acier, *acciajo*, m.
Acquérir, *acquistare.*
Acte, *atto*, m.
Action, *azione*, f.
Activité, *attività*, f.
Adhérer, *aderire.*
Adieu, *addio.*
Admettre, *ammettere.*
Administrer, *amministrare.*
Admirer, *ammirare.*
Adorer, *adorare.*
Adoucir, *addolcire.*
Adresser, *indirizzare.*
Adroit, *abile, lesto, destro.*
Adverbe, *avverbio*, m.
Adversaire, *avversario*, m.
Adversité, *avversità*, f.
Adultère, *adulterio*, m.
Affabilité, *affabilità*, f.
Affaire, *affare*, f.
Affamé, *affamato.*
Affamer, *affamare.*
Affecter, *affettare.*
Affermer, *dar a fitto.*
Affermir, *stabilire, assicurare.*
Afficher, *affigere, attaccare.*
Affiler, *aguzzare.*
Affinité, *parantela*, f.
Afin, *affine.*
Affiner, *affermare.*
Affliger, *affligere.*
Affluence, *abbondanza*, f.
Affoiblir, *indebolire.*
Affranchir, *liberare, metter in libertà.*
Affreux, *spaventoso.*
Affront, *affronto, scorno*, m.
Affronter, *ingiuriare.*
Age, *età*, f.
s'Agenouiller, *inginocchiarsi.*
Agile, *agile, snello.*
Agir, *operare.*
Agiter, *agitare.*
Agneau, *agnello*, m.
Agoniser, *agonizzare, esser in agonía.*
Agrandir, *accrescere.*
Agréer, *aggradire, accettare.*
Ah! *eh! ahi lasso! oimè!*
Aider, *ajutare.*
Aïeul, *avo, avolo*, m.
Aïeule, *ava, avola*, f.
Aigu, *aguzzo.*
Ail, *aglio*, m.
Aile, *ala*, f.
Ailleurs, *altrove.*
Aimer, *amare.*
Aîné, *primogenito*, m.
Air, *aria*, f. *vento*, m.
Ajouter, *aggiungere.*
A la fin, *finalmente.*
Alambic, *lambicco*, m.
Alarmer, *dar alle armi, spaventare.*
s'Alarmer, *spaventarsi.*
Alégresse, *allegrezza*, f.
Aléne de Cordonnier, *lesina.*
A l'entour, *all' intorno.*
Aliéner, *alienare.*
Alimenter, *nutrire, nodrire.*
Alléguer, *allegare.*
Aller, *andare.*
Allier, *colligare.*
Allumer, *accendere.*
Allumette, *solfanello*, m.
Allusion, *allusione*, f.
Alonger, *allungare.*
Alors, *allora.*
Altération, *alterazione.*
Altérer, *alterare.*
Amaigrir, *diventar magro.*
Amande, *amandola*, f.
Ambassadeur, *Ambasciadore.*
Ambigu, *ambiguo.*
Ambitieux, *ambizioso.*
Ame, *anima*, f.
s'Amender, *emendarsi.*
Aménuiser, *minuzzare.*
Amer, adj. *amaro.*
Ami, *amico*, m.
Amoindrir, *minorare.*
Amollir, *ammollire.*
Amour, *amore*, m.
Amplifier, *amplificare.*
Amuser, *trattenere.*
An, *anno*, m.
Ancêtres, *antenati*, m. pl.
Ancre de navire, *ancora*, f.
Ane, *asino*, m.
Anéantir, *annichilare.*
Ange, *angelo*, m.
Anguille, *anguilla*, f.

Animal, *animale*, m.
Animer, *animare.*
Anneau, *anello*, m.
Année, *annata*, f.
Annuller, *annullare.*
Annoncer, *annunciare, annunziare.*
Anoblir, *nobilitare.*
Anticiper, *anticipare.*
Antidote, *antidoto*, m.
Antre, *antro*, m. *spelonca*, f.
Août, *agosto*, m.
Apothicaire, *Speziale*, m.
Appaiser, *pacificare.*
Apparence, *apparenza*, f.
Apparoître, *apparire.*
Appartenir, *appartenere.*
Appauvrir, *impoverire.*
Appeler, *chiamare.*
Appercevoir, *comprendere, intendere, vedere.*
Appétit, *appetito*, m.
Applaudir, *applaudire.*
Appliquer, *applicare.*
Apporter, *apportare* ou *portare.*
Appréhender, *temere.*
Apprendre, *imparare.*
Apprivoiser, *domesticare.*
Approcher, *avvicinare.*
Approuver, *approvare.*
Appuyer, *appoggiare.*
Après, adv. *dopo.*
Arbre, *arbore*, m.
Arc, *arco*, m.
Argent, *argento, danaro*, m.
Argenter, *inargentare.*
Argumenter, *argomentare.*
Arme, *arme*, f.
Armée navale, *armata*, f.
Armer, *armare.*
Armoire, *armajo*, m.
Arracher, *svellere.*
Arranger, *assettare.*
Arrêter, *fermare.*
Arrière, (en) *dietro.*
Arriver, *arrivare.*
Arroser, *innaffiare.*
Art, *arte*, f.
Aspirer, *aspirare.*
Assaillir, *assalire.*
Assassin, *assassino*, m.
Assassiner, *assassinare.*
Assaut, *assalto*, m.
Assembler, *congregare.*
Asseoir, *sedere.*
Assez, *abbastanza.*
Assiéger, *assediare.*
Assigner, *assegnare.*
Assister, *assistere.*
Assoupir, *assopire.*
Assujettir, *sottomettere.*
Assurer, *assicurare.*
Astreindre, *astringere.*
Attacher, *attaccare, legare.*
Attaquer, *assalire.*
Attendre, *aspettare.*
Attester, *testificare, testimoniare.*
Attirer, *attirare, allettare.*
Attribuer, *attribuire.*
Aucun, *alcuno, nessuno.*
Au-deçà, *di qua.*
Au-delà, *di là.*
Au-devant, *davanti.*
Augmenter, *aumentare.*
Augurer, *augurare.*
Aujourd'hui, *oggi.*
Aumône, *elemosina* ou *limosina.*
Auparavant, *prima, avanti.*
Auprès, *appresso,*
Aussi, *anche, parimente.*
Austérité, *austerità.*
Autant, *tanto.*
Autel, *altare.*
Auteur, *autore.*
Autoriser, *autorizzare.*
Autour, *all' intorno, circa.*
Autre, *altro.*
Avaler, *inghiottire.*
Avancer, *avanzare.*
Avant-hier, *jeri l'altro.*
Avare, *avaro*, m.
Avec, *con.*
Avenir, *avvenire, accadere.*
Avenir, *in avvenire.*
Avertir, *avvertire, avvisare.*
Aveugler, *acciecare.*
Avilir, *avvilire.*
Aviser, *avvisare.*
Avocat, *Avvocato*, m.
Avoir, *avere.*
Avorter, *abortire.*
Avril, *Aprile*, m.
Azur, *turchino.*

B

B A

BAbiller, *Cirlare*, *chiacchierare*, *cicalare.*
Bacha, *Bascià*, m.
Bachelier, *Baccelliere*, m.
Badiner, *scherzare.*
Bagage, *bagaglio*, m.
Bagatelle, *bagatella*, f.
Bague, *anello*, m.
Baguette, *bacchetta*, f.
Baigner, *bagnare.*
Bâillement, *sbadigliamento*, m.
Bâiller, *sbadigliare.*
Bailli, *Podestà*, m.
Bailliage, *Podesteria*, m.
Bain, *bagno*, m.
Baïonnette, *bajonetta*, f.
Baiser, *baciare.*
Baisser, *abbassare.*
Baladin, danseur, *Ballarino*, m.
Balai, *scopa*, f.
Balances, *bilancie*, f. pl.
Balancer, *bilanciare*, *pesare*, *dubitare.*
Balancier d'horloge, *tempo di orologio.*
Balayer, *scopare.*
Balcon, *balcone*, m.
Balle, *balla*, f.
Banc, *banca*, f. *banco*, m.
Bander, *legare*, *fasciare.*
Bannir, *bandire.*
Banqueroute, *bancarotta*, f. *fallimento*, m.
Baptême, *Battesimo*, m.
Baptiser, *battezzare.*
Barbare, adj. *barbaro.*
Barbe, *barba*, f.
Barboter, *brontolare.*
Barbouiller, *scarabocchiare.*
Baron, *Barone*, m.
Barque, *barca*, f.
Bas, *basso.*
Base, *base*, f. *fondamento*, m.
Bassesse, *bassezza*, *viltà*, f.
Bassin, *bacile*, m.
Baste, *basta*, f.
Bastion, *bastione*, m.
Bataille, *battaglia*, f.

B A B L

Bâtard, *bastardo*, *figliuolo naturale.*
Bateau, *batello*, m. *barca*, f.
Bâtiment, *fabbrica*, *nave*, f.
Bâtir, *fabbricare.*
Bâton, *bastone*, m.
Bâtonner, *bastonare.*
Battre, *battere.*
Baume, *balsamo*, m.
Bave, *bava*, f.
Beau, *bello.*
Beau-fils, *figliastro*, m.
Beau-frère, *cognato*, m.
Beau-père, *padrigno*, m.
Beaucoup, *molto.*
Beauté, *bellezza*, f.
Belle-fille, *figliastra*, f.
Belle-mère, *madrigna*, f.
Belle-sœur, *cognata*, f.
Bénéfice, *beneficio*, m.
Benin, *benigno.*
Bénir, *benedire.*
Berceau, *culla*, f.
Bercer, *cullare.*
Berger, *Pastore*, m.
Besoin, *bisogno.*
Bête, *bestia*, f.
Beurre, m. *butiro* ou mieux *burro.*
Bien, *bene.*
Bien dire, *dir bene.*
Bien faire, *far bene.*
Bienheureux, *beato*, *fortunato*, *felice.*
Bien que, *benchè.*
Bienséance, *decoro*, masc. *convenienza*, f.
Billard, *trucco*, m.
Billet, *biglietto*, m. ou mieux *viglietto.*
Bis, *bigio*, *oscuro.*
Bisaïeul, *bisnonno*, m.
Biscuit, *biscotto.*
Blâmer, *incolpare*, *biasimare.*
Blanc, *bianco.*
Blanchir, *imbianchire.*
Blasphémer, *bestemmiare.*
Blé, *grano*, m.
Blesser, *ferire.*
Bleu, *turchino.*

Bloquer, *bloccare, circonvallare.*
Bluter, *abburattare.*
Bocage, *boscaglia*, f.
Bœuf, *bove*, ou mieux *bue.*
Boire, *bevere*, ou mieux *bere.*
Bois, *bosco*, m.
Bois pour brûler, *legno*, pl. *legna.*
Boisson, *bevanda*, f.
Boîte, *scatola*, f.
Boiter, *zoppicare.*
Bon, *buono.*
Bonheur, *fortuna, felicità, ventura.*
Bonnet, *berretta*, f.
Bonté, *bontà*, f.
Bord, *orlo, lembo*, m.
Bordel, *bordello*, m.
Border, *orlare.*
Borgne, *guercio.*
Bossu, *gobbo.*
Bouche, *bocca*, f.
Boucher, *turare.*
Boucher, *macellajo*, m.
Boucherie, *beccheria*, f.
Bouchon, *turaccio*, m.
Boucle, *fibbia*, f.
Bouclier, *scudo*, m.
Boudin, *sanguinacci*, m.
Boue, *fango*, m.
Bouffonner, *buffonare.*
Bouillir, *bollire.*
Bouillon, *brodo*, m.
Boulanger, *Fornajo*, m.
Boule, *palla*, f.
Bourdonner, *susurrare.*
Bourgeois, *Cittadino*, m.
Bourgeonner, *germogliare.*
Bourgmestre, *Console*, m.
Bourrasque, *burasca*, f.
Bourreau, *boja*, m.
Bourse, *borsa*, f.

Bout, *capo, fine*, m. *estremità*, f.
Bouteille, *fiasco*, m.
Boutique, *bottega*, f.
Bouton, *bottone*, m.
Boutonner, *abbottonare.*
Boyau, *budello*, pl. *budella.*
Brailler, *sbragliare.*
Braire, *ragghiare.*
Braise, *bragia*, f.
Branler, *muovere, vacillare.*
Bras, *braccio*, m.
Brasser, *brassare.*
Brave, *bravo.*
Braver, *bravare.*
Brebis, *pecora*, f.
Bredouiller, *tartagliare.*
Bref, *breve, corto.*
Breuvage, *bevanda*, f.
Brider, *imbrigliare.*
Brièvement, *brevemente.*
Brillet, *splendere, risplendere.*
Brique, *mattone*, m.
Briser, *rompere.*
Broche, *spiedo*, m.
Brochet, *luccio*, m.
Broder, *ricamare.*
Broncher, *inciampare.*
Brouette, *carretta, cariola*, f.
Brouillard, *nebbia*, f.
Brouiller, *confondere.*
Bru, *nuora*, f.
Bruire, *far rumore.*
Brûler, *abbruggiare, abrucciare.*
Brun, *bruno.*
Brunir, *brunire.*
Brut, *non lavorato.*
Buisson, *cespuglio*, m.
Buriner, *intagliare.*
Brusquer, *buscare, cercare.*
But, *fine, scopo*, m.
Butiner, *depredare.*

C

C A

CAbaler, *Congiurare, machinare.*
Cabaliste, *Cabalista*, m.
Cabane, *capanna*, f.
Cabaret, *taverna, osteria*, f.
Cabillau, *cabiglio, sorta di pesce.*
Cabinet, *gabinetto*, m.
Cabriole, *capriola*, f.

C A

Cachet, *sigillo*, m.
Cacheter, *sigillare.*
Cachette, *nascondiglio*, m.
Cadavre, *cadavere*, m.
Cadenas, *catenaccio*, m.
Cajoler, *amoreggiare, lusingare.*
Calamité, *miseria, calamità*, f.

Calciner, *calcinare.*
Calculer, *calcolare.*
Caler, *calare.*
Calomnier, *calunniare.*
Calquer, *calcare.*
Camisole, *camisciuola*, f.
Camp, *campo*, m.
Campagne, *campagna*, f.
Canal, *canale*, m.
Canard, *anitra*, f.
Cannelle, *cannella*, f.
Canon, *cannone*, m.
Canoniser, *canonizzare.*
Canonner, *cannonare.*
Capable, *capace.*
Capituler, *venir a patti*, *capitolare.*
Captiver, *cattivare.*
Caqueter, *cianciare.*
Caresser, *accarezzare.*
Carillonner, *sonar a musica le campane.*
Carotte, *carota*, f.
Carrière, *carriera*, f.
Carrosse, *carrozza*, f.
Carte, *carta*, f.
Cas, *caso*, *accidente*, m.
Casser, *romperé*, *cassare*, *cancellare.*
Catéchiser, *catechizzare.*
Catholique, *Cattolico*, m.
Causer, *causare.*
Causer, jaser, *cianciare.*
Cautère, *cauterio.*
Cautionner, *mallevare*, *cauzionare.*
Cavalerie, *Cavalleria*, f.
Cave, *cantina*, f.
Caver, *zappare*, *cavare.*
Ceci, *questo.*
Céder, *concedere*, *cedere.*
Cédule, *cedola*, f.
Ceindre, *cingere.*
Ceinture, *cintura*, *cingolo*, m.
Cela, *questo*, *ciò.*
Célébrer, *celebrare.*
Céler, *celare*, *nasconderé.*
Céleste, adj. *celeste.*
Celui, *colui*, *quello.*
Celui-ci, *costui.*
Celui-là, *colui.*
Cendre, *cenere*, m. et f.
Cêne, *cena*, f.
Censurer, *censurare.*
Cent, *cento.*
Centre, *centro*, m.
Cependant, *intanto*, *frattanto*, *mentre.*
Cerceau, *cerchio*, m.
Cercle, *circolo*, m.
Cercueil, *tomba*, f.
Cérémonie, *ceremonia*, f.
Cerise, *ciregia*, f.
Certain, adj. *certo.*
Certifier, *assurare*, *certificare.*
Cerveau, *cervello*, m.
Cesser, *tralasciare*, *cessare.*
Chacun, *ognuno*, *ciascheduno.*
Chagrin, *fastidio*, m.
Chaine, *catena*, f.
Chair, *carne*, f.
Chaire, *cattedra*, *sedia*, f.
Chaise, *sedia*, f.
Chaleur, *calore.*
Chambre, *stanza*, *camera*, f.
Champ, *campo*, m.
Champignons, *funghi*, m. pl.
Chanceler, *vacillare.*
Chancellerie, *Cancellaria*, f.
Chandelle, *candela*, f.
Chandelier, *candeliere*, m.
Change, *cambio*, m.
Changer, *cangiare*, *mutare.*
Chanson, *canzone*, f.
Chanter, *cantare.*
Chapeau, *cappello*, m.
Chapelle, *cappella*, f.
Chapitre, *Capitolo*, m.
Chapon, *cappone*, m.
Char, *carro*, m.
Charbon, *carbone.*
Charge, *carica.*
Charger, *caricare.*
Charitable, *caritatevole.*
Charlatan, *Ciarlatano*, m.
Charme, *incanto*, *alletamento*, m.
Charpentier, *Marangone*, m.
Charrette, *carretta*, f.
Charrue, *aratro*, m.
Chasse, *caccia*, f.
Chasser, *scacciare*, *cacciare.*
Chaste, adj. *casto.*
Châtaigne, *castagna*, f.
Château, *Castello*, m.
Châtier, *castigare.*
Chat, *gatto*, m.
Chatouillement, *solletico*, m.
Chatouiller, *sollericare.*
Châtrer, *castrare.*
Chaud, *caldo*, m.

Chausse, *calzetta*, f.
Chausser, *calzare.*
Chaux, *calcina*, f.
Chef, *capo*, m.
Chemin, *cammino*, m.
Cheminée, *camino*, m.
Cheminer, *camminare.*
Chemise, *camiscia*, f.
Chenu, *canuto.*
Chercher, *cercare.*
Chérir, *accarezzare.*
Cheval, *cavallo*, m.
Chevalier, *Cavaliere*, m.
Chevaucher, *cavalcare.*
Cheveux, *capelli*, m. pl.
Chèvre, *capra*, f.
Chez, prép. *da.*
Chiche, adj. *spilorcio, avaro.*
Chien, *cane*, m.
Chier, *cacare.*
Chiffonner, *spiegazzare, conciar male, strapazzare.*
Chiffre, *cifera*, f.
Chimère, *chimera*, f.
Chirurgien, *Chirurgo, Cerusico*, m.
Choc, *urto*, m.
Choquer, *urtare, offendere.*
Chose, *cosa*, f.
Chou, *cavolo*, m.
Chrétien, *Cristiano*, m.
Chucheter, *bisbigliare.*
Chute, *caduta*, f.
Cicatrice, *cicatrice*, f.
Ci-dessous, *qui sotto.*
Ci-dessus, *qui sopra.*
Ciel, *Cielo*, m.
Cime, *sommità, cima*, f.
Cimetière, *cimiterio*, m.
Cinq, *cinque.*
Cinquante, *cinquanta.*
Cinquantième, *cinquantesimo.*
Cinquième, *quinto.*
Circoncire, *circoncidere.*
Circonférence, *circonferenza*, f.
Circonspect, *circospetto.*
Circonstance, *circostanza.*
Circuit, *circuito*, m.
Circulaire, *circolare.*
Cire, *cera*, f.
Cirer, *incerare.*
Ciseaux, *forbice*, f. pl.
Citadelle, *cittadella*, f.
Cité, *Città*, f.
Citerne, *cisterna*, f.
Citoyen, *Cittadino*, m.
Citron, *limone*, m.
Citrouille, *zuca, cocozza*, f.
Civil, *civile.*
Civilité, *civiltà*, f.
Clair, *chiaro.*
Clameur, *clamore*, m.
Clarifier, *chiarificare.*
Clarté, *chiarezza*, f.
Clef, *chiave*, f.
Clémence, *clemenza*, f.
Clergé, *Clero*, m.
Climat, *clima*, m.
Clin d'œil, *batter d'occhio.*
Clistère, *lavativo, serviziale*, m.
Cloche, *campana*, f.
Clocher, *campanile*, m.
Cloître, *chiostro*, m.
Clou, *chiodo*, m.
Coadjuteur, *Coadjutore*, m.
Coaguler, *coagulare.*
Coche, *cocchio*, m.
Cochon, *porco*, m.
Coction, *concozione*, f.
Cocu, *becco cornuto*, m.
Cocuage, *naviziato di becco cornuto.*
Coffre, *forziere, baulo*, m.
Coi, *cheto.*
Coiffe, *scuffia*, f.
Coin, *cantone*, m.
Col, *collo*, m.
Colère, *collera, stizza*, f.
Colique, *dolori colici*, m. pl.
Collation, *merenda*, f.
Collationner, *far colazione.*
Collége, *Collegio*, m.
Coller, *incollare.*
Collet, *collare*, m.
Collier, *collana, monile*, m.
Colline, *collina*, f.
Colloque, *colloquio*, m.
Colloquer, *collocare.*
Colombe, *colomba*, f.
Colombier, *colombajo*, m.
Colonel, *Colonnello*, m.
Colonie, *colonia*, f.
Colonne, *colonna*, f.
Colorer, *colorire.*
Combat, *zuffa, combattimento*, m.
Combattre, *combattere.*
Combien, *quanto.*
Comble, *colmo.*
Combustible, *combustibile.*
Comédie, *commedia*, f.

Comète, *cometa*, f.
Commandant, *Comandante.*
Commandement, *comandamento*, m.
Commander, *comandare.*
Comme, *come.*
Commencer, *cominciare, principiare.*
Comment, *come.*
Commenter, *commentare.*
Commère, *commare*, f.
Commettre, *commettere.*
Commissaire, *Commissario*, m.
Commission, *commissione*, f.
Commode, *comodo.*
Commun, *comune.*
Communiquer, *comunicare.*
Commutation, *commutazione*, fém. *cambio*, m.
Comparer, *paragonare, comparare.*
Comparoître, *compárire.*
Compas, *compasso*, m.
Compasser, *misurare col compasso.*
Compassion, *compassione*, f.
Compatir, *compatire.*
Compenser, *compensare.*
Compère, *compare*, m.
Compétence, *competenza*, f.
Compiler, *compilare.*
Complainte, *lamento*, m.
Complaire, *compiacere.*
Complet, *compiuto.*
Complexion, *complessione*, f.
Complice, *complice.*
Complimenter, *complimentare.*
Comploter, *macchinare, cospirare.*
Comporter, *comportare.*
Composer, *comporre, accomodare.*
Composition, *composizione*, f.
Comprendre, *capire, comprendere.*
Comte, *Conte*, m.
Comtesse, *Contessa*, f.
Concasser, *pestare, infrangere.*
Concave, adj. *concavo.*
Concéder, *concedere.*
Conception, *concezione*, f.
Concerner, *concernere.*
Concevoir, *concepire.*
Concierge, *Custode, Castellano*, m.
Concile, *Concilio*, m.
Concilier, *conciliare.*
Conclure, *conchiudere.*
Concourir, *concorrere.*
Concubine, *concubina*, f.
Condamner, *condannare.*
Condescendre, *condiscendere.*
Condenser, *condensare.*
Condisciple, *condiscepolo*, m.
Condition, *condizione*, f.
Condoléance, *condoglienza*, f.
Conduire, *condurre.*
Confédération, *confederazione*, f.
Conférence, *conferenza*, f.
Conférer, *conferire.*
Confesser, *confessare.*
Confesser, (se) *confessarsi.*
Confesseur, *Confessore.*
Confidence, *confidenza.*
Confier, *confidare.*
Confiner, *confinare.*
Confire, *confettare.*
Confirmer, *confermare.*
Confisquer, *confiscare.*
Confitures, *confetti*, m. pl.
Confondre, *confondere.*
Conformer, *conformare.*
Confrérie, *Confraternita*, f.
Confronter, *confrontare.*
Confus, *confuso.*
Congé, *licenza, partenza*, f.
Congédier, *licenziare.*
Congeler, *congelare.*
Congratuler, *congratulare.*
Congratulation, *congregazione*, f.
Conjecturer, *congietturare.*
Conjoindre, *congiungere.*
Conjoncture, *congiuntura*, f.
Conjuguer, *congiugare.*
Conjurer, *congiurare.*
Connexion, *connessione*, f.
Connoissance, *conoscenza, notizia*, f.
Connoître, *conoscere.*
Conquérant, *Conquistatore*, m.
Conquérir, *conquistare.*
Consacrer, *consagrare.*
Consanguinité, *consanguinità*, f.
Conscience, *coscienza*, f.
Conseil, *consiglio*, m. *conseglio.*
Conseiller, *consigliare.*
Consentir, *acconsentire.*
Conséquence, *conseguenza.*
Conserver, *conservare.*
Considérer, *considerare.*
Consigner, *consegnare.*
Consistance, *consistenza*, f.
Consister, *consistere.*
Consoler, *consolare.*
Consommer, *finire, perfezionare.*

Consomption, *consunzione*, f.
Conspirer, *cospirare.*
Constance, *costanza*, f.
Constellation, *costellazione*, f.
Consterner, *consternare.*
Constiper, *costipare.*
Constituer, *costituire.*
Construire, *costruire*, *fabbricare.*
Consul, *Console*, m.
Consulter, *consultare.*
Consumer, *consumare.*
Contemplation, *contemplazione*, f.
Contempler, *contemplare.*
Contempteur, *spregiatore*, m.
Contenance, *positura*, *gravità*, f.
Contenir, *contenere.*
Content, *contento.*
Contenter, *soddisfare*, *contentare.*
Contentieux, *contenzioso.*
Contester, *contestare.*
Conter, *contare.*
Continence, *continenza*, f.
Continuer, *persistere*, *continuare.*
Contourner, *girare.*
Contracter, *contrattare.*
Contradiction, *contraddizione*, f.
Contraindre, *costringere.*
Contraire, *contrario.*
Contrarier, *contradire*, *contrariare.*
Contrarieté, *contrarietà*, f.
Contraste, *contrasto*, m.
Contraster, *contrastare.*
Contrat, *contratto*, m.
Contre, *contro*, *contra.*
Contrebande, *contrabbanda*, f.
Contre-coup, *contracolpo*, m.
Contredire, *contradire.*
Contrée, *contrada*, f.
Contrefaire, *contraffare.*
Contre-garder, *conservare.*
Contre-lettre, *contralettera*, f.
Contremander, *contrammandare.*
Contre-marche, *contrammarcia*, f.
Contre-marcher, *contrammarciare.*
Contre-miner, *contramminare.*
Contre-peser, *contrappesare.*
Contrescarpe, *contrascarpa*, f.
Contre-temps, *contrattempo*, m.
Contrevenir, *contravvenire.*
Contribuer, *contribuire.*
Contribution, *contribuzione*, f.
Contrister, *affannare*, *contristare*, *affligere.*
Contrition, *contrizione*, f.

Contrôler, *registrare.*
Contrôleur, *Computista*, *registratore*, m.
Controverse, *controversia*, f.
Contumace, *contumacia*, f.
Contusion, *contusione*, f.
Convaincre, *convincere.*
Convalescence, *convalescenza*, f.
Convenable, *convenevole*, *proprio*
Convenir, *convenire.*
Conversation, *conversazione*, f.
Converser, *conversare.*
Conversion, *conversione*, m.
Converti, *convertito.*
Convertir, *convertire.*
Convié, *invitato*, *convitato.*
Convier, *convitare.*
Convoquer, *convocare.*
Convulsion, *convulsione*, f.
Coopérer, *cooperare.*
Copie, *copia*, f.
Copier, *copiare.*
Copieux, *copioso.*
Copulation, *copulazione*, f.
Coq, *gallo*, m.
Coquet, *civettino*, m.
Coquette, *civettina*, f.
Coquetterie, *civetteria*, f.
Coquille, *conchiglia*, *scorza*, f.
Coquin, *furfante*, m.
Cor, *callo*, m.
Cor, *corno da cacciatore*, m.
Corail, *corallo*, m.
Corbeau, *corvo*, m.
Corbeille, *cesta*, *corbello.*
Cordage, *cordame*, m.
Corde, *corda*, f.
Corde, *fune*, *cordone*, m. ou *stiva*, ou *impassatura*, f.
Cordial, *cordiale.*
Cordialité, *cordialità*, f.
Cordon, *cordone*, m.
Cordonnier, *calzolajo*, m.
Coriandre, *coriandolo*, m.
Corps, *corpo*, m.
Corps d'armée, *esercito*, m.
Correcteur, *correttore*, m.
Correction, *correzione*, f.
Correspondance, *corrispondenza*, f.
Correspondre, *corrispondere.*
Corriger, *correggere.*
Corroborer, *corroborare.*
Corrompre, *corrompere.*
Corrosif, *corrosivo.*

Corruption, *corruzione*, f.
Cors au pied, *calli*, m. pl.
Corsaire, *corsaro*, m. ou *corsale*.
Côte, *costa*, f.
Côté, *fianco*, *lato*, m.
Côteau, *monticello*, m.
Côtoyer, *costeggiare*.
Coton, *bambagia*, *cotone*, m.
Cou, col, *collo*, m.
Couches, *parto*, m.
Coucher, *colcarsi*, *andar a letto*.
Coude, *gomito*, m.
Coudre, *cucire*.
Couenne, *cotica*, f.
Couler, *colare*.
Couleur, *colore*, m.
Couple, *colpa*, f.
Coup, *colpo*, m.
Coupe, *coppa*, *tazza*, f.
Couper, *togliare*.
Couple, *un pajo*.
Cour, *corte*, f.
Courage, *coraggio*, *animo*, m.
Courant, *corrente*.
Courir, *correre*.
Couronne, *corona*, f.
Couronner, *coronare*.
Cours, *corso*, m.
Court, adj. *corto*.
Courtine, *cortina*, f.
Courtisane, *cortigiana*, f.
Courtoisie, *cortesia*, f.
Cousin, *cugino*, m.
Cousine, *cugina*, f.
Coussin, *guanciale*, m.
Couteau, *coltello*, m.
Coutume, *costume*, m. *usanza*, f.
Couvent, *Convento*, m.
Couvert, *posata*, f.
Couvrir, *coprire*.
Crachat, *sputo*, m.
Cracher, *sputare*.
Craie, *creta*, f.
Craindre, *temere*.
Crainte, *timore*, m.
Crasse, *succidume*, m.
Cravate, *cravatta*, f.
Créancier, *creditore*, m.
Créateur, *Creatore*, m.
Créature, *creatura*, f.

Crédit, *credito*, m.
Créer, *creare*.
Crême, *fior di latte*.
Creuser, *scavare*, *approfondire*.
Creux, adj. *profondo*.
Crever, *crepare*.
Cri, m. *grido*, au pl. *grida*.
Crible, *crivello*, m.
Cribler, *crivellare*.
Crier, *gridare*.
Crime, *colpa*, f. *delitto*, m.
Cristal, *cristallo*, m.
Critiquer, *criticare*.
Crochet, *uncino*, m.
Croire, *credere*.
Croître, *crescere*.
Croix, *croce*, f.
Croquer, *crocchiare*.
Crotter, *imbrattare*.
Crouler, *crollare*.
Croûte, *crosta*, f.
Croyable, *credibile*.
Cru, *crudo*.
Cruauté, *crudeltà*, f.
Cruche, *boccale*, m. *brocca*, f.
Crucifier, *crocifiggere*.
Cruel, *crudele*.
Cueillir, *cogliere*.
Cuiller, *cucchiaro*, m.
Cuir, *cuojo*, m. *pelle*, f.
Cuire, *cucinare*.
Cuisine, *cucina*, f.
Cuisinier, *cuoco*, m.
Cuisse, *coscia*, f.
Cuivre, *rame*, m.
Cul, *culo*, m.
Culbute, *capitombolo*, m.
Culbuter, *capitombolare*.
Culote, *calzoni*, m. pl. *brache*, f. pl.
Culte, *culto*, m.
Cultiver, *coltivare*.
Culture, *coltura*, f.
Cupidité, *cupidigia*, f.
Curateur, *curatore*, m.
Curé, *Curato*, *Parroco*, m.
Cure, *cura*, f.
Cure, Paroisse, *Pieve*, *Parocchia*.
Curer, *curare*, *mondare*.
Curieux, *curioso*.
Cuve, *tina*, f.

D

DAgue, *Daga*, f. *stiletto*, m.
Daguer, *pugnalare.*
Daigner, *degnare.*
Damas, *damasco*, m.
Dame, *dama*, *signora*, f.
Damer, *damare.*
Damier, *tavoliere*, m.
Damnation, *dannazione*, f.
Damné, *dannato.*
Damoiseau, *donzello*, m.
Damoiselle, *signora*, f.
Danger, *pericolo*, m.
Dans, prép. *in*, *dentro.*
Danse, *danza*, f. *ballo*, m.
Danser, *ballare.*
D'après, *dopo.*
Dard, *dardo*, m.
Dater, *datare.*
Dauphin, *Delfino*, m.
D'autant que, *tantocchè.*
Davantage, *di più.*
De, *da.*
Dé, *ditale*, m.
Déballer, *sballare.*
Débander, desserrer, *sbandare*, *sbendare.*
Débarrasser, *disimpegnare.*
Débarquer, *sbarcare.*
Débat, *contrasto*, m. *questione*, f.
Débaptiser, *sbattezzare.*
Débattre, *contrastare.*
Débaucher, *corrompere*, *sviare.*
Débiliter, *debilitare.*
Débiteur, *debitore*, m.
Débourser, *sborsare.*
Déboucher, *sboccare*, *aprire*, *sturare.*
Déboutonner, *sbotonare.*
Débrider, *sbrigliare.*
Deçà, *di quà.*
Décalogue, *decalogo*, m.
Décapiter, *agliar la testa*, *decollare.*
Décéder, *morire.*
Décembre, *dicembre*, m.
Descendre, *discendere.*
Décharger, *scaricare.*
Déchirer, *stracciare.*
Décider, *decidere.*
Déclarer, *dichiarare.*
Déconcerter, *sconcertare.*
Découdre, *scucire*, *sdrucire.*
Décourager, *disanimare.*
Découvrir, *scoprire*, *palesare.*
Décréter, *decretare.*
Dédaigner, *sdegnare.*
Dedans, *dentro.*
Dédier, *dedicare.*
Déduire, *dedurre.*
Déesse, *Dea*, f.
Défaire, *disfare.*
Défalquer, *disfalcare.*
Défaut, *difetto*, m.
Défendre, *difendere.*
Défendre de faire, *proibire.*
Déférer, *cedere*, *portare rispetto*, *deferire.*
Défier, *sfidare.*
Défier, (se) *diffidarsi.*
Défigurer, *sfigurare.*
Défiorer, *defiorare.*
Défunt, *defunto*, *morto.*
Dégager, *disimpegnare.*
Dégeler, *disgelare.*
Dégénérer, *degenerare.*
Dégoût, *nausea*, f.
Dégoûter, *disgustare.*
Dégrader, *degradare.*
Degré, *scala*, f. *grado*, m.
Dehors, *fuora*, *fuori.*
Déjà, *già.*
Déjeûner, *far colazione.*
De là, *di là.*
Delà, (au) *dall' altra parte.*
Délai, *dilazione*, f.
Délecter, *dilettare.*
Déléguer, *delegare.*
Délibérer, *risolvere*, *deliberare.*
Délicat, *delicato.*
Délivrer, *liberare.*
Déloger, *sgombrare*, *mutar casa.*
Demain, *domani.*
Demander, *chiedere*, *domandare.*
Démanger, *pizzicare.*
Démarche, *andatura*, f.
Démembrer, *smembrare.*
De même, *parimente.*
Demeure, *dimora*, f.
Demeurer, *abitare.*
Demi, *mezzo.*

Demoiselle, *Damigella*, f.
Démolir, *demolire.*
Démon, *demonio*, m.
Démontrer, *dimostrare.*
Dénoncer, *denunziare.*
Dent, *dente*, f.
Départ, *partenza*, m.
Dépêcher, *spedire.*
Dépeindre, *dipingere.*
Dépendre, *dipendere.*
Dépense, *spesa*, f.
Dépenser, *spendere, consumare.*
Dépeupler, *spopolare.*
Dépit, *dispetto*, m.
Déplaire, *dispiacere.*
Déplier, *spiegare.*
Déplorer, *deplorare, compiangere.*
Déposer, *deporre.*
Dépôt, *deposito*, m.
De près, *da vicino, appresso.*
Dépuceler, *sverginare.*
Depuis, *dopo.*
Députer, *deputare.*
Déraciner, *sradicare.*
Derechef, *da capo, di nuovo.*
Dérider, *appianare le rughe.*
Dériver, *derivare.*
Dernier, *ultimo.*
Dérober, *rubare.*
Derrière, *dietro.*
Des, *dalle, dalla.*
Désagréable, *dispiacevole, discaro.*
Désapprouver, *disapprovare.*
Désarmer, *disarmare.*
Désavantage, *disavvantaggio.*
Description, *descrizione*, f.
Désert, *deserto*, m.
Désespérer, *disperare.*
Déshabiller, *spogliare.*
Déshériter, *diseredare.*
Déshonorer, *disonorare.*
Désigner, *disegnare.*
Desir, *desio*, m. *brama*, f.
Désoler, *desolare.*
Désordre, *disordine*, m.
Désormais, *ormai.*
Dessein, *disegno*, m.
Dessous, *sotto, a basso.*
Dessus, *sopra.*
Destin, *destino*, m.
Destiner, *destinare.*
Destituer, *destituire.*
Désunir, *disunire.*
Détacher, *distaccare.*
Dette, *debito*, m.
Déterminer, *determinare.*
Déterrer, *disotterrare.*
Détester, *detestare.*
Détourner, *disviare, distornare.*
Détracter, *maledire.*
Détremper, *stemperare.*
Détromper, *disingannare.*
Détruire, *distruggere.*
Deuil, *duolo, scoiruccio*, m.
Deux, *due.*
Devant, *prima, innanzi, davanti.*
Devant que, *primacche.*
Devenir, *diventare.*
Devin, *indovino*, m.
Deviner, *indovinare.*
Deviser, *ragionare.*
Devoir, *dovere.*
Dévorer, *divorare.*
Dévotion, *divozione*, f.
Dextérité, *destrità, destrezza*, f.
Diable, *diavolo*, m.
Dialogue, *dialogo*, m.
Différer, *differire, esser differente.*
Difficile, *difficile.*
Difforme, *difforme, deforme.*
Digérer, *digerire.*
Digne, *degno.*
Digue, *argine*, m.
Dilater, *dilatare.*
Diligence, *diligenza*, f.
Dimanche, *Domenica*, f.
Diminuer, *diminuire.*
Diner, *desinare, pranzare.*
Dire, *dire.*
Diriger, *dirigere, disporre.*
Discerner, *discernere, distinguere.*
Disciple, *discepolo*, m.
Discourir, *discorrere.*
Discrétion, *discrezione*, f.
Disculper, *scusare, discolpare.*
Disette, *carestia*, f.
Diseur, *ciarlone, chiacchierone.*
Disgrace, *disgrazia*, f.
Disparoître, *sparire.*
Dispenser, *dispensare.*
Disposer, *disporre.*
Disputer, *contendere, disputare.*
Dissimuler, *dissimulare.*
Dissiper, *dissipare.*
Dissuader, *dissuadere.*
Distance, *distanza*, f.
Distiller, *distillare.*
Distinguer, *distinguere.*

Distribuer, *distribuire.*
Diversifier, *diversificare.*
Divin, *divino.*
Divinité, *Divinità*, f.
Divulguer, *pubblicare, divulgare.*
Dix, *dieci.*
Dix-sept, *diciſette.*
Dix fois, *dieci volte.*
Docte, *dotto.*
Doléance, *doglianza*, f. *lamento*, m.
Dominer, *signoreggiare.*
Dommage, *danno, scapito.*
Dompter, *domare.*
Don, *dono, regalo*, m.
Donner, *dare, donare.*
Dont, *del quale, di cui, della quale.*
Dorer, *indorare.*
Dormir, *dormire.*
Dos, *tergo, dorso, schiena*, f.
Dot, *dote*, f.
D'où, *d'onde.*
Douane, *dogana*, f.
Doubler, *raddoppiare.*
Douleur, *dolore*, m.
Doute, *dubbio*, m.
Doux, *dolce.*
Doyen, *decano*, m.
Dragées, *confetti*, m. pl.
Drap, *panno*, m.
Dresser, *radrizzare.*
Droit, *dritto*, m.
Droiture, *dirittura*, f.
Drôle, *ridicolo.*
Du, *del*
Duc, *Duca*, m.
Duché, *ducato*, m.
Durcir, *indurire.*
Durer, *durare.*
Dureté, *durezza*, f.

E

EA, EC EC EE

Eau, *Acqua*, f.
Eau-de-vie, *acquavite*, f.
Ebauché, *abbozzo, schizzo.*
Ebène, *ebano*, m.
Eblouir, *abbagliare.*
Ebourgeonner, *germogliare.*
Ebrancher, *diramare.*
Ebranler, *scuotere, vacillare.*
Ecaille, *scaglia*, f.
Ecarteler, *squartare.*
Ecarter, *scostare, allontanare.*
Echanger, *cambiare, contractambiare.*
Echantillon, *mostra*, f.
Echapper, *fuggire, scampare.*
Echauffer, *scaldare.*
Echelle, *scala*, f.
Echoir, *cadere.*
Eclaircir, *rischiarare.*
Eclairer, *far lume.*
Eclater, *risplendere.*
Eclipse, *ecclissi*, m.
Ecluse, *chiusa*, f. *ritegno d'acqua*, masc.
Ecole, *scola, scuola*, f.
Econome, *economo.*
Ecorcher, *scorticare.*
Ecouler, *scortere, colare.*
Ecouter, *ascoltare.*
Ecraser, *schiacciare.*
Ecrevisse, *gambero*, m.
Ecrier, (s') *sclamare.*
Ecrire, *scrivere.*
Ecritoire, *calamajo*, m.
Ecrouelles, *scrofole*, f.
Ecu, *scudo*, m.
Ecueil, *scoglio*, m.
Ecumer, *schiumare, spumare.*
Ecurie, *stalla*, f.
Ecuyer, *Cavallerizzo*, m.
Edifice, *edifizio*, m.
Education, *educazione*, f.
Effectuer, *effettuare.*
Efficace, *efficace.*
Effigie, *effigie*, f.
Efforcer, (s') *sforzarsi.*
Effrayer, *spaventare.*
Effronté, *sfrontato, ardito.*
Effusion, *effusione*, f.
Egaler, *eguagliare.*
Egarer, *smarrire.*
Eglise, *Chiesa*, f.
Egorger, *scannare, svenare.*
Egratigner, *graffiare.*
Elargir, *allargare.*
Electeur, *Elettore*, m.

Elégance, *eleganza*, f.
Elément, *elemento*, m.
Elever, *inalzare*, *elevare*.
Elever les enfans, *allevare*.
Elire, *eleggere*.
Elle, *ella*, *essa*, pron.
Eloigner, *allontanare*.
Eloigner, (s') *allontanarsi*.
Eloquence, *eloquenza*, f.
Emanciper, *emancipare*.
Emballer, *imballare*.
Embarrasser, *imbarazzare*.
Embarquer, *imbarcare*.
Embarquer, (s') *imbarcarsi*.
Embaumer, *imbalsamare*.
Embellir, *ornare*.
Emboiter, *incassare*.
Embourser, *imborsare*.
Embraser, *abbruciare*.
Embrasser, *abbracciare*.
Embrouiller, *imbrogliare*.
Embuscade, *insidia*, *imboscata*, f.
Embûche, *insidia*, f.
Eminence, *eminenza*, f.
Emissaire, *emissario*, m.
Emouvoir, *smovere*.
Empaler, *impalare*.
Emparer, (s') *impadronirsi*.
Empêcher, *impedire*.
Empereur, *Imperadore*, m.
Empeser, *inamidare*.
Empire, *Imperio*, m.
Empirer, *peggiorare*.
Emplâtre, *impiastro*, m.
Emplir, *empire*, *empiere*.
Emploi, *impiego*, m.
Employer, *impiegare*.
Empoigner, *impugnare*.
Empoisonner, *avvelenare*.
Emporter, *portar via*.
Empressé, *affrettato*.
Emprisonner, *imprigionare*.
Emprunter, *pigliar in prestito*.
En, prép. *in*.
En (devant un verbe) *ne*.
En bas, *a basso*.
En haut, *in alto*, *in su*, *dissopra*.
Encaver, *incavare*.
Enceindre, *cingere*.
Encens, *incenso*, m.
Enchanter, *incantare*.
Enchérir, *mettere all'incanto*.
Enclaver, *serrare*, *rinchiudere*.
Enclouer, *inchiodare*.

Enclume, *incudine*, f.
Encore, *ancora*, *anche*.
Encourager, *incoraggiare*, *fa animo*.
Encourir, *incorrere*.
Encre, *inchiostro*.
En dedans, *di dentro*.
En dehors, *di fuori*.
En dépit, *a dispetto*.
Endetter, (s') *indebitarsi*.
Endommager, *danneggiare*.
Endroit, *luogo*, m.
Enduire, *indurre*.
Endurcir, *indurire*.
Endurer, *soffrire*, *patire*.
Enfance, *fanciullezza*, f.
Enfanter, *partorire*.
Enfariner, *infarinare*.
Enfer, *inferno*, m.
Enfermer, *chiudere*, *serrare*.
Enfiler, *infilzare*.
Enfin, *finalmente*.
Enfler, *gonfiare*.
Enfler, (s') *gonfiarsi*.
Enfoncer, *affondare*.
Enfuir, (s') *fuggire*.
Engager, *impegnare*.
Engendrer, *generare*.
Engloutir, *assorbire*, *inghiottire*.
Engraisser, *ingrassare*.
Enjoué, *allegro*.
Enivrer, *imbriacare*.
Enlaidir, *diventar brutto*.
Enlever, *levare*, *togliere*, *rapire*.
Enluminer, *illuminare*.
Ennemi, *nemico*, m.
Ennoblir, *nobilitare*.
Ennui, *fastidio*, m. *noja*, f.
Enoncer, *parlare*, *discorrere*.
Enormité, *enormità*, f.
Enraciner, *radicare*.
Enrager, *arrabiare*.
Enrhumer, *raffredare*.
Ensanglanter, *insanguinare*.
Enseigne, f. *insegna*, f.
Enseigne, m. *alfiere*, m.
Enseigner, *insegnare*.
Ensemble, *insieme*.
Ensévelir, *sotterrare*, *sepellire*.
Ensorceler, *ammaliare*.
Entailler, *scolpire*, *intagliare*.
Entamer, *incominciare*, *metter mano*.
En tant que, *in quanto*.
Entasser, *accumulare*.

Entendement, *intelletto*, m.
Entendre, *intendere*, *udire*.
Enterrer, *seppellire*.
Entier, *intiero*.
Entonner, *imbottare*.
Entortiller, *intralciare*.
Entour, *all' intorno*.
Entourner, *attorniare*.
Entrailles, *viscere*, f. pl.
Entre, prép. *tra*, *fra*
Entrée, *ingresso*, *intrata*, f.
Entreprendre, *intraprendere*.
Entrer, *intrare*.
Entretenir, *trattenere*.
Envelopper, *inviluppare*.
Envie, *invidia*, f.
Envie, desir, *voglia*, *desiderio*.
Environ, *circa*.
Environner, *circondare*.
Envoyer, *inviare*.
Epais, *spesso*, *grosso*, *folto*.
Epaissir, *ingrossarsi*, *spessare*.
Epargner, *risparmiare*.
Epaule, *spalla*, f.
Epée, *spada*, f.
Eperon, *sperone*, m.
Epiceries, *spezierie*, f. pl.
Epine, *spina*, f.
Epingle, *spilla*, f. *spillo*, m.
Epitre, *epistola*, f.
Eplucher, *mondare*, *scegliere*.
Eponge, *spugna*, f.
Epouser, *sposare*.
Epouvanter, *spaventare*.
Epreuve, *saggio*.
Eprouver, *provare*.
Epuiser, *vuotare*.
Equipage, *equipaggio*, m.
Equité, *equità*, f.
Equivoquer, *equivocare*.
Eriger, *erigere*.
Errer, *errare*.
Erudition, *erudizione*, f.
Escalader, *scaladare*.
Esclavage, *schiavitù*, f.
Escorter, *accompagnare*, *condurre*, *scortare*.
Escrimer, *schermire*.
Escroquer, *scroccare*.
Espace, *spazio*, m.
Espèce, *specie*, *sorta*, f.
Espérer, *sperare*.
Espionner, *spionare*.
Esprit, *spirito*, m.

Essai, *prova*, f.
Essence, *essenza*, f.
Essuyer, *asciugare*.
Estimer, *stimare*.
Estomac, *stomaco*, m.
Estropier, *stroppiare*, ou mieux *storpiare*.
Et, *e*, *ed*.
Etable, *stalla*, f.
Etablir, *stabilire*.
Etat, *stato*, m. *condizione*, f.
Été, *estate*, f.
Eteindre, *estinguere*.
Etendre, *stendere*.
Eternel, *eterno*.
Eterniser, *immortalare*.
Eternuer, *sternutare*.
Etinceler, *scintillare*.
Etoile, *stella*, f.
Etonner, *fur stupire*.
Etouffer, *affogare*.
Etouper, *stoppare*, *turare*.
Etourdir, *stordire*.
Etranger, *straniere*, m.
Etrangler, *strangolare*.
Etreindre, *stringere*.
Etriller, *strigliare*.
Etroit, *stretto*.
Etude, *studio*, m.
Etudier, *studiare*.
Etuver, *stufare*.
Eux, *quelli*.
Evacuer, *evacuare*.
Evangéliser, *evangelizzare*.
Evanouir, (s') *sparire*, *venir meno* ou *cader in deliquio*.
Evaporer, *svaporare*.
Eveiller, *destare*, *svegliare*.
Eventer, *sventare*.
Evêque, *Vescovo*, m.
Evident, *evidente*.
Eviter, *evitare*.
Exactitude, *esattezza*, f.
Exagérer, *esagerare*.
Exalter, *esaltare*.
Examiner, *esaminare*.
Exaucer, *esaudire*.
Excéder, *eccedere*.
Excellence, *eccellenza*, f.
Excepter, *eccettuare*.
Excès, *eccesso*, m.
Exciter, *eccitare*.
Exclure, *escludere*.
Excommunier, *scomunicare*.

Excuser, *scusare.*
Exécuter, *eseguire.*
Exemple, *esempio*, m.
Exempter, *esentare.*
Exercer, *esercitare.*
Exhaler, *esalare.*
Exhausser, *inalzare.*
Exhéréder, *diseredare.*
Exhiber, *esibire.*
Exhorter, *esortare.*
Exiger, *esigere.*
Exiler, *bandire.*
Exister, *esistere.*
Exorciser, *esorcizzare.*
Expédier, *spacciare, spedire.*
Expérimenter, *provare, sperimentare, far sperienza.*
Expirer, *spirare.*
Expliquer, *spianare, spiegare.*
Exposer, *esporre.*
Exprimer, *esprimere.*
Extérieur, *esteriore.*
Exterminer, *sterminare.*
Extirper, *estirpare*, ou mieux *sterpare.*
Extraire, *estrarre.*
Extraordinaire, *straordinario.*
Extravagant, *stravagante.*
Extrême, *estremo.*
Extrémité, *estremità*, f.

F

FA

Fable, *Favola*, f.
Fabriquer, *fabbricare.*
Fabuleux, *favoloso.*
Face, *faccia*, f.
Fâcher, *irritare, adirare.*
Facile, *agevole, facile.*
Faciliter, *facilitare.*
Façon, *moda*, m. *maniera, cerimonia*, f.
Facteur, *fattore*, m.
Faction, *fazione*, f.
Factum, *fatto, manifesto*, m.
Faculté, *facoltà*, f.
Fade, *insipido.*
Fagot, *fascina*, f.
Faience, *majolica*, f.
Faim, *fame*, f.
Fainéant, *neghittoso.*
Faire, *fare.*
Faiseur, *facitore.*
Fait, *fatto*, m.
Faix, *fascio, peso*, m.
Falloir, *bisognare.*
Falsifier, *falsificare.*
Fameux, *famoso.*
Familiariser, *addomesticare.*
Famille, *famiglia*, f.
Famine, *carestia*, f.
Fantaisie, *fantasia*, f.
Fantôme, *fantasma*, f.
Fard, *belletto*, m.
Fardeau, *peso*, m. *fagotto.*
Farine, *farina*, f.

FA FE

Fatal, *fatale.*
Fatigue, *fatica*, f.
Faut, (il) *bisogna.*
Faute, *fallo*, m. *colpa*, f.
Fauteuil, *sedia d'appoggio*, f.
Faux, *falso.*
Faubourg, *sobborgo*, m.
Faveur, *favore*, m.
Favoriser, *favorire.*
Fébricitant, *febbricitante.*
Fécond, *fecondo, fertile.*
Feindre, *dissimulare, fingere.*
Félicité, *felicità*, f.
Femelle, *femina*, f.
Fendre, *fendere.*
Fenêtre, *fenestra*, f.
Fer, *ferro*, m.
Férir, *ferire.*
Ferme, *appalto*, m.
Ferme, adj. *fermo, sodo.*
Fermer, *serrare, chiudere.*
Féroce, *feroce, crudele.*
Ferrer, *ferrare.*
Fertile, *fertile, ferace.*
Festin, *festino, convito*, m.
Feston, *festone*, m.
Feu, *fuoco*, m.
Feuille, *foglia*, f.
Féve, *fava*, f.
Février, *Febbrajo*, m.
Fiancer, *disposare.*
Ficelle, *spago.*
Ficher, *ficcare.*

Fiction, *finzione*, f.
Fidelle, *fedele*.
Fiel, *fiele*, m.
Fier, (se) *fidarsi*.
Fierté, *fierezza*, *alterigia*, f.
Fièvre, *febbre*, f.
Figue, *fico*, m.
Figure, *figura*, f.
Figurer, *figurare*.
Fil, *filo*, *refe*, m.
Filer, *filare*.
Filet, *rete*, *cordicella*, f.
Fille, *figliuola*, f.
Filou, *ladro*, *mariuolo*, m.
Fils, *figliuolo*, m.
Fin, *fine*, m. et f.
Finance, *erario Regio*, m.
Finesse, *furberia*, *astuzia*, f.
Finir, *finire*, *compire*.
Fixer, *fissare*.
Flageller, *flagellare*.
Flairer, *annasare*, *odorare*.
Flambeau, *torcia*, f.
Flamme, *flamma*, f.
Flanc, *fianco*, m.
Flatter, *adulare*, *lusingare*.
Flèche, *saetta*, *freccia*, f.
Fléchir, *piegare*.
Fleur, *fiore*, m.
Fleurir, *fiorire*.
Fleuve, *fiume*, m.
Flot, *onda*, f. *flutto*, m.
Flotte, *flotta*, f.
Flotter, *flottare*, *ondeggiare*.
Flûter, *suonare il flauto*.
Flux, *flusso*, m.
Foi, *fede*, f.
Foible, *debole* ou *debile*.
Foie, *fegato*, m.
Foin, *fieno*, m.
Foire, *fiera*, f.
Fois, *volta*, f.
Fol, *pazzo*, *matto*, m.
Folâtrer, *scherzare*.
Folie, *follia*, *pazzia*, f.
Fonction, *funzione*, f.
Fonder, *fondare*, *stabilire*.
Fondre, *fondere*.
Fontaine, *fontana*, f.
Forcer, *sforzare*.
Forer, percer, *forare*.
Forêt, *bosco*, m. *selva*, *foresta*.
Forger, *fabbricare*, *inventare*.
Former, *formare*.

Fornicateur, *fornicatore*, m.
Fort, *forte*.
Fortifier, *fortificare*.
Fortune, *fortuna*, *sorte*, f.
Fosse, *fossa*, f.
Fou, *folle*, m.
Foudre, *folgore*, m. et fém. *fulmine*, m.
Fouetter, *frustare*.
Foule, *calca*, *folla*, f.
Fouler, *pestare*.
Four, *forno*, m.
Fourbe, *furbo*, *ladro*, m.
Fourbir, nettoyer, *forbire*, *nettare*.
Fourche, *forca*, f.
Fourmi, *formica*, f.
Fournir, *somministrare*, *fornire*, *provvedere*.
Fourrage, *foraggio*, m.
Fourreau, *fodero*, m.
Fracas, *fracasso*, *strepito*, m.
Fracasser, *infragnere*, *fracassare*.
Fragile, *fragile*, *instabile*.
Fragment, *frammento*, m.
Frayeur, *spavento*, *sbigottimento*, *maso*.
Frais, *fresco*.
Fraise, *fragola*, f.
Framboise, *angelica*, f.
Franc, *franco*, *sincero*, *libero*.
Frange, *frangia*, f.
Frapper, *bussare*, *battere*, *picchiare*.
Fraternité, *fraternità*, f.
Fratricide, *fratricida*, m.
Frauder, *ingannare*.
Frémir, *fremere*.
Frénétique, *frenetico*.
Fréquent, *frequente*.
Fréquenter, *frequentare*.
Frère, *fratello*, m.
Frère, (beau-) *cognato*, m.
Fressure, *coratella*, f.
Friandise, *lecardia*, *ghiottoneria*, fém.
Fricasser, *friggere*.
Fripier, *rigattiere*, m.
Fripon, *burone*, *furbo*, m.
Frire, *friggere*.
Frissonner, *gricciolare*, *sentir ribrezzo*.
Frisure, *ricci*, m. pl.
Froid, *freddo*, m.
Fromage, *formaggio*, *cacio*.
Fronde, *frombola*, f.

Front, *fronte*, m. et f.
Frontière, *frontiere*, f.
Frotter, *fregare*, *nettare*.
Fructifier, *fruttificare*.
Fruit, *frutto*, m.
Frustrer, *privare*, *defraudare*.
Fuir, *fuggire*.
Fulminer, *fulminare*.
Fumée, *fumo*, m.
Fumer, *fumare*.

Funérailles, *funeralli*, m. pl. *esequie*, f. pl.
Funeste, *funesto*, *infausto*.
Furibond, *furibondo*.
Furtif, *furtivo*.
Fuseau, *fuso*, m.
Fusil, *fucile*, *archibuso*, m.
Fuste, *fusta*, f.
Futaine, *fustagno*, m.
Futur, *futuro*.

G

GAbelle, *Gabella*, f. *dazio*, m.
Gabeleur, *daziajo*, m.
Gabion, *gabbione*, m.
Gage, *pegno*, m. *sicurtà*, f.
Gager, *scommettare*.
Gageure, *scommessa*, f.
Gagner, *guadagnare*.
Gai, *allegro*, *giojoso*.
Gaillard, *allegro*, *facetto*, *lieto*.
Gain, *guadagno*, m.
Gaîne, *guaina*, f.
Galant, *drudo*, *damo*, m.
Galanterie, *galanteria*, f.
Galère, *galera*, f.
Galerie, *galleria*.
Galonner, *listare*, *galonare*.
Galoper, *galoppare*.
Gambiller, *sgambettare*.
Ganse, *trina*, *cordellina*, f.
Ganif *ou* canif, *temperino*, m.
Gant, *guanto*, m.
Garce, *putana*, *bagascia*, f.
Garçon, *ragazzo*, m.
Garde, *guardia*, f.
Gargariser, *gargarizzare*, f.
Garnir, *fornire*, *guarnire*.
Gasconnade, *trasoneria*, *guasconata*, f.
Gâteau, *focaccia*, f.
Gâter, *guastare*.
Gauche, *manco*, *sinistro*.
Gaufre, *cialda*, f.
Gausser, *beffare*, *burlare*.
Gazette, *gazzetta*, f.
Gazon, *zolla*, *piota*, f.
Géant, *gigante*, m.
Gelée, *gelo*, m.
Geler, *gelare*.
Gemeaux, *gemelli*, m. pl.

Gémir, *gemere*, *gemire*.
Gencive, *gingiva*, f.
Gendre, *genero*, m.
Général, *generale*.
Génération, *generazione*, f.
Généreux, *generoso*.
Genièvre, *ginepro*, m.
Génitoires, *testicoli*, m. pl.
Genou, *ginocchio*, m.
Gent, *nazione*, f.
Gentil, *Gentile*.
Geste, *gesto*, *atto*, m.
Gibet, *forca*, f.
Gigot, *cosciotto*, m.
Girofle, *garofano*, m.
Giron, *grembo*, m.
Glace, *ghiaccio*, m.
Glacer, *agghiacciare*, *gelare*.
Glisser, *sdracciolare*.
Globe, *globo*, m.
Gloire, *gloria*, f. *splendore*, m.
Glorifier, *glorificare*, *gloriare*.
Gloser, *interpretare*, *glosare*.
Gluer, *incollare*, *invischiare*.
Gobelet, *coppa*, f.
Gober, *inghiottire*.
Golfe, *golfo*, m.
Gommer, *gommare*.
Gonfler, *gonfiare*.
Gorge, *gola*, f.
Gosier, *canna della gola*, f.
Goufre, *voragine*, f. *golfo*, m.
Goulu, Gourmand, *goloso*, *ghottone*, m.
Gourmander, *sgridare*.
Goût, *gusto*, *sapore*, m.
Goûter, *assaggiare*, *gustare*, *provare*.
Goutte, *goccia*, f.

Goutte, maladie, *podagra, gotta.*
Gouvernail, *timone*, m.
Grabat, *letticiuolo*, m.
Grace, *grazia*, f. *favore*, m.
Grace, (de) *di grazia.*
Grain, *grano*, m.
Graine, *semenza*, f.
Graisse, *grasso*, m.
Graisser, *ungere.*
Grammaire, *Grammatica*, f.
Grand, *grande.*
Grappe de raisin, *groppolo d'uva*, masc.
Gras, adj. *grasso.*
Gratifier, *gratificare.*
Gratitude, *gratitudine*, f.
Grave, pesant, *grave, pesante.*
Gravelle, *renella*, f.
Graver, *intagliare, scolpire.*
Grêler, *grandinare.*
Grenade, *pomogranato, melogranato.*
Grenier, *soffitta*, f. *granajo*, m.
Grenouille, *rana*, f.
Grever, *far torto, affannare, infastidire.*
Grief, adj. *pesante, grave.*

Grief, subst. *danno, torto.*
Griffonner, *scarabocchiare.*
Gril, *graticola*, f.
Griller, *arrostire sopra la graticola.*
Grimacer, *far smorfie.*
Grimper, *rampicare.*
Grincer, *digrignare.*
Gris, *bigio, grigio.*
Grisonner, *incanutire.*
Grogner, *ingrugnire.*
Gronder, *sgridare.*
Gros, *grosso.*
Groseille, *uva spina*, f. *ribes*, m.
Grotte, *grotta, spelonca*, f.
Grue, *grù, grue*, f.
Gruger, *grattuggiare, mangiare.*
Guêpe, *vespa*, f.
Guerdonner, *ricompensare.*
Guère, *poco.*
Guérir, *guarire.*
Guerre, *guerra*, f.
Guerrier, *guerriero.*
Guerroyer, *guerreggiare.*
Gueuser, *mendicare.*
Gueux, *mendico.*
Guide, *guida*, f.
Guirlande, *ghirlanda*, f.

H

Ha! *ahi!*
Habile, *abile, sagace, scaltro.*
Habiller, *vestire.*
Habit, *veste*, f. *abito*, m.
Habitant, *abitante.*
Habiter, *abitare.*
Habitude, *abitudine*, f.
Hache, *ascia, scure*, f.
Hacher, *tritare, minuzzare.*
Haine, *odio*, m.
Haleine, *lena*, f. *fiato*, m.
Hâler, *abbronzare.*
Hameau, *casale.*
Hameçon, *hamo*, m.
Harangue, *orazione, aringa.*
Harasser, *stancare.*
Hardiesse, *ardire*, masc. *audacia*, fém.
Hareng, *aringa*, f.
Harnois, *arnese*, m.
Harpe, *arpa*, f.

Hâter, *affrettare.*
Hausser, *alzare.*
Haut, (en) *in alto, sopra.*
Hautain, *altiero, superbo.*
Hazarder, *rischiare.*
Hé! *eh!*
Hémorroïdes, *emorroide*, f. pl.
Herbe, *erba*, f.
Hérésie, *eresia*, f.
Hérisson, *riccio*, m.
Hériter, *ereditare.*
Hermite, *eremita, romito.*
Héros, *eroe*, m.
Hésiter, *esitare, dubitare.*
Heure, *ora*, f.
Heurter, *urtare, battere.*
Hier, *jeri.*
Histoire, *istoria*, f.
Hiver, *inverno*, m.
Hollande, *Olanda*, f.
Holocauste, *olocausto*, m.

Hommage, *ommaggio*, m.
Honneur, *onore*, m.
Honnête, *onesto*.
Honorer, *onorare*.
Honte, *vergogna*, f.
Hôpital, *ospedale*, m.
Horloge, *orologio*, m.
Hormis, *fuori*, *eccetto*.
Horreur, *orrore*, m.
Hors, *fuori*, *fuora*.
Hôte, *ospite*, *oste*, m.
Hôtel, *Palazzo*, m.
Houblon, *lupoli*, m. pl.
Huile, *oglio*, *olio*, m.
Huit, *otto*.
Huître, *ostrica*, m.
Humain, *umano*.
Humble, *modesto*, *umile*.
Humecter, *umettare*, *inzuppare*.
Humer, *sorbire*.
Humeur, *umore*, m.
Humide, *bagnato*, *umido*.
Humilier, *umiliare*.
Hurler, *urlare*.
Hydropisie, *idropisia*, f.
Hymne, *inno*, m.
Hypocrisie, *ipocrisia*, f.

I

IC IM

Icelui, *quello*, *esso*.
Icelle, *quella*, *essa*.
Ici, *qui* ou *quà*.
Idiome, *idioma*, m.
Idiot, *idiota*, m.
Idolâtrie, *idolatria*, f.
Ignorance, *ignoranza*, f.
Ignorer, *ignorare*.
Il, elle, *egli*, *quello*, *ella*, *essa*.
Illuminer, *illuminare*.
Illusion, *illusione*, f. *errore*, m.
Illustrer, *illustrare*.
Image, *immagine*, f.
Imaginer, *immaginare*.
s'Imaginer, *immaginarsi*, *figurarsi*.
Imiter, *imitare*.
Immense, *infinito*, *immenso*.
Immobile, *immobile*, *fermo*.
Immoler, *immolare*.
Immortaliser, *immortalizzare*.
s'Immortaliser, *immortalizzarsi*.
Immortalité, *immortalità*, f.
Immunité, *immunità*, f.
Impatience, *impazienza*, f.
Imperfection, *imperfezione*, f.
Impétuosité, *impeto*, m.
Impie, *empio*.
Impliquer, *implicare*.
Implorer, *implorare*.
Importer, *importare*.
Importuner, *molestare*, *importunare*.
Imposer, *imporre*.
Impossible, *impossibile*.
Impotent, *impotente*.

IM IN

Imprécation, *imprecazione*, f.
Impression, *stampa*, f.
Imprimer, *stampare*.
Imprimeur, *stampatore*.
Imprudence, *imprudenza*, f.
Impudence, *impudenza*, f.
Impugner, *contrariare*, *impugnare*.
Impunité, *impunità*, f.
Impur, *impuro*.
Imputer, *imputare*.
Incapable, *incapace*, *non idoneo*.
Incertitude, *incertezza*, f.
Inceste, *incesto*, m.
Inciser, *intagliare*.
Inciter, *incitare*, *provocare*.
Incivilité, *incivilità*, fém. *mala creanza*.
Incliner, *inclinare*.
Incommoder, *incomodare*.
Inconnu, *incognito*.
Inconsolable, *inconsolabile*.
Incontinence, *incontinenza*, f.
Incorporer, *incorporare*.
Incrédulité, *incredulità*, f.
Inculte, *inculto*.
Incursion, *incursione*, f.
Indécence, *sconvenevolezza*, *indecenza*, f.
Indiquer, *indicare*.
Indiscret, *indiscreto*.
Indisposé, *indisposto*.
Indivisible, *indivisibile*.
Indulgence, *indulgenza*, f.
Industrie, *industria*, f.

Inégal, *disuguale.*
Infame, *infame.*
Infecter, *infettare, oppestare.*
Inférer, *inferire, conchiudere.*
Inférieur, *inferiore.*
Infester, *infestare.*
Infidelle, *infedele.*
Infini, *infinito.*
Infirme, *infermo.*
Influer, *influire.*
Informer, *informare.*
Ingénieux, *ingegnoso.*
Ingérer, (s') *ingerirsi.*
Ingrat, *ingrato.*
Inhabilité, *inabilità*, f.
Inhabitable, *inabitabile.*
Inhiber, *proibire.*
Inhumain, *inumano.*
Inhumer, *sotterrare.*
Inimitié, *inimicizia*, f.
Inique, *iniquo.*
Injure, *offesa, ingiuria*, f.
Injurier, *ingiurare.*
Injuste, *ingiusto.*
Innocence, *innocenza*, f.
Innover, *innovare.*
Inonder, *inondare.*
Inoui, *inaudito.*
Inquiéter, *inquietare.*
Insensé, *insensato.*
Insensibilité, *insensibilità*, f.
Inséparable, *inseparabile.*
Insérer, *inserire.*
Insinuer, (s') *insinuarsi.*
Insister, *insistere.*
Insolence, *insolenza*, f.
Inspirer, *indurre, ispirare.*
Instabilité, *incostanza*, f.
Instinct, *istinto*, m.
Instituer, *istituire.*
Instruire, *istruire.*
Insulter, *insultare, offendere.*
Intelligence, *intelligenza*, f.
Intention, *intenzione*, f.
Intercéder, *intercedere.*
Interdire, *interdire, proibire.*
Intérieur, *interiore.*
Interpréter, *interpretare.*
Interroger, *interrogare.*
Interrompre, *interrompere, disturbare.*
Intime, *intimo.*
Intimer, *citare, intimare.*
Intituler, *intitolare.*
Intrépide, *intrepido.*
Intriguer, *intrigare.*
Introduire, *introdurre.*
Inutile, *inutile.*
Invalide, *infermo, invalido.*
Inventer, *inventare.*
Invisible, *invisibile.*
Inviter, *invitare.*
Invoquer, *invocare.*
Ire, *ira*, f.
Irriter, *irritare, eccitare.*
Isle, ou mieux île, *isola*, f.

J

JA

JAbot, *Gozzo di uccello.*
Jaillir, *zampillare.*
Jalousie, *gelosia.*
Jaloux, *geloso.*
Jamais, *mai, giammai.*
Jambe, *gamba.*
Janissaire, *gianizzero*, m.
Janvier, *Gennajo*, m.
Japper, *abbajare.*
Jardin, *giardino, orto.*
Jargon, *gergo.*
Jarret, *garetto.*
Jarretière, *legaccia.*
Jaser, *ciarlare.*

JA JO

Jasmin, *gelsomino.*
Jaune, *giallo.*
Jaunisse, *itterisia, spargimento di fiele.*
Javeler, *legar in balzi.*
Javelot, *giavelotto.*
Jésus-Christ, *Gesù Cristo.*
Jeter, *gettare.*
Jeu, *giuoco.*
Jeudi, *giovedì.*
Jeûne, *digiuno.*
Jeune, *giovane.*
Joie, *gioja*, f.
Joindre, *unire, aggiungere.*

Joli, *garbato, gentile, leggiadro.*
Jouer, *giuccare.*
Jouir, *gioire, godere.*
Jour, *giorno.*
Juger, *giudicare.*
Jupe, *gonna, giubba.*

Jurement, *giuramento.*
Jurer, *giurare.*
Jus, *sugo.*
Juste, *giusto.*
Justifier, *giustificare.*

K

KAlende, *Calenda*, f.
Kalendrier, *calendajo*, m.
Karat, *carato*, m.

Karatoïde, *cornea*, f.
Kyrielle, *litania*, f.

L

LA LE

LA, article, *La.*
Là, adv. *là, in quel luogo.*
Labeur, *lavoro*, m.
Laboratoire, *lavoratojo*, m.
Laborieux, *laborioso.*
Labourer, *coltivare, arare.*
Labyrinthe, *laberinto*, m.
Lac, *lago*, m.
Lacer, *allacciare.*
Laid, *brutto.*
Laine, *lana*, f.
Lait, *latte*, m.
Laitue, *lattuca*, f.
Lambrisser, *intavolare.*
Lamenter, *lagnarsi, dolersi, lamentare.*
Lampe, *lampada*, f.
Lance, *lancia*, f.
Lancer, *lanciare.*
Lancette, *lancetta*, f.
Langage, *linguaggio*, m.
Langue, *lingua*, f.
Languir, *marcire, langaire.*
Lanterne, *lanterna*, f.
Lapider, *lapidare.*
Lapin, *coniglio*, m.
Larcin, *latrocinio*, m.
Lard, *lardo*, m.
Large, *largo.*
Larmes, *lagrime*, f. pl.
Lascif, *lascivo.*
Lasser, *straccare, stancare.*
Laver, *lavare.*
Le, *il, lo.*
Lécher, *leccare.*

LE LO

Léger, *leggiero.*
Légitime, *legittimo.*
Lessive, *lescia, bucata*, f.
Lettre, *lettera*, f.
Levain, *fermento*, m.
Lever, *levare.*
Lèvre, *labbro*, m.
Libéral, *liberale, benefico.*
Libraire, *Librajo*, m.
Libre, *libero.*
Licence, *licenza*, f.
Licencier, *licenziare.*
Licite, *lecito, permesso.*
Lien, *legame, vincolo*, m.
Lier, *legare, congiugnere.*
Lieu, *luogo*, m.
Lièvre, *lepre*, m. et f.
Limer, *limare.*
Limiter, *limitare.*
Limpide, *limpido.*
Lin, *lino*, m.
Linge, *pannilini*, m. pl.
Lion, *leone*, m.
Lire, *leggere.*
Lit, *letto*, m.
Livre, poids, *libra*, f.
Livre, *libro*, m.
Loger, *abitare, alloggiare.*
Loin, *lontano.*
Long, *lungo.*
Lorsque, *allorchè.*
Louage, *affitto*, m. *pigione*, f.
Louange, *lode*, f.
Louer, *affittare.*
Louer quelqu'un, *lodare.*

Lucre, *guadagno*, m.
Luire, *rilucere*.
Lumière, *luce*, f.
Lundi, *lunedì*, m.
Lunettes, *occhiali*, m. pl.
Lustrer, *lustrare*.
Luxure, *lussuria*, f.

M

M A

MAcarons, *maccheroni*, m. pl.
Macérer, *macerare*.
Mâcher, *masticare*.
Machine, *macchina*, f.
Mâchoire, *mascella*, f.
Maçon, *muratore*, m.
Maculature, *maculatura*, f.
Madame, *Madama*, *Signora*, f.
Mademoiselle, *Damigella*, *Signora*, f.
Madrigal, *madrigale*, f.
Magasin, *magazzino*, m.
Magie, *magia*, f.
Magistrat, *magistrato*, m.
Magnanime, *magnanimo*.
Magnifier, *magnificare*.
Mai, *Maggio*, m.
Maigre, *magro*.
Maillet, *mazzuolo*, m.
Main, *mano*, f.
Maintenir, *mantenere*, *conservare*.
Mais, *ma*.
Maison, *casa*, f.
Maître, *Maestro*, *Padrone*, m.
Majesté, *maestà*, f.
Majeur, *maggiore*, m.
Mal, *male*, m.
Mâle, *maschio*, m.
Malgré, *malgrado*.
Malheur, *disgrazia*, f.
Mal-honnête, *incivile*.
Malice, *malizia*, f.
Mal-sain, *malsano*.
Maltraiter, *maltrattare*, *strapazzare*.
Maman, *Mamma*, *Madre*, f.
Manche, *manico*, m.
Manche, *manica*, f.
Manchon, *manicotto*, m. *manizza*, fém.
Mander, *comandare*, *avvisare*.
Manger, *mangiare*.
Manier, *maneggiare*.
Manière, *maniera*, f.
Manifester, *manifestare*, *palesare*.

M A M E

Manquer, *mancare*.
Maquereau, *sgombero*, *pesce*.
Maquereau, *ruffiano*, m.
Maquerelle, *ruffiana*, f.
Marbre, *marmo*, m.
Marchand, *mercante*, m. ou mieux *mercadante*.
Marché, *mercato*, m.
Marcher, *camminare*.
Mardi, *martedì*, m.
Mari, *marito*, m.
Marier, *maritare*.
Marinier, *marinajo*, m.
Marmite, *pentola*, f.
Marquer, *marcare*.
Marteau, *martello*, m.
Martyr, *martire*, m.
Massacrer, *uccidere*, *macellare*.
Mât, *albero di vascello*, m. *antenna*, f.
Matelas, *materazzo*, m.
Matin, *matina*, f.
Matrice, *matrice*, f.
Mauvais, *cattivo*.
Méchant, *cattivo*, *empio*, *tristo*.
Mèche, *esca*, *meccia*, f.
Médecin, *Medico*, m.
Médiateur, *mediatore*, m.
Médire, *maledire*.
Méfier, *diffidarsi*.
Meilleur, *migliore*.
Mélancolie, *melanconia*, f.
Mélange, *miscuglio*, m.
Mélanger, *mescolare*.
Membre, *membro*, m.
Même, *medesimo*, *stesso*.
Memoire, *memoria*, f.
Menacer, *minacciare*.
Ménager, *risparmiare*.
Mener, *introdurre*, *condurre*, *menare*.
Mensonge, *bugia*, *menzogna*, f.
Mentir, *mentire*.
Menton, *mento*, m.
Mépris, *dispregio*, m.

Mépriser, *sprezzare.*
Met, *mare*, m.
Mercredi, *mercordì, mercoledì*, m.
Merde, *merda*, f.
Mériter, *meritare.*
Merveille, *maraviglia*, f.
Messager, *messaggiere*, m.
Mesurer, *misurare.*
Métal, *metallo*, m.
Métier, *mestiere*, m.
Mettre, *mettere, porre.*
Meur, mûr, *maturo.*
Midi, *mezzodì*, m.
Miel, *miele*, m.
Mieux, *meglio.*
Mille, *mille, mila* au pl.
Milice, *milizia*, f.
Mince, *sottile.*
Miner, *mincre.*
Ministre, *ministro*, m.
Minuit, *mezzanotte*, f.
Miracle, *miracolo*, m.
Miroir, *specchio*, m.
Misérable, *miserabile.*
Miséricorde, *misericordia*, f. *perdono*, m.
Mixtionner, *mescolare.*
Mode, *usanza, moda*, f.
Modérer, *moderare, frenare.*
Moderne, *moderno.*
Modeste, *modesto.*
Moi, *io, me, mi.*
Moindre, *minore.*
Moins, *meno.*
Mois, *mese*, m.
Moissonner, *mietere.*
Moitié, *metà*, f.
Molester, *molestare, tormentare.*
Moment, *momento*, m.
Mon, *mio, mia.*
Monceau, *cumulo, mucchio*, m.
Monde, *mondo*, m.
Monder, *mondare.*
Monstre, *mostro*, m.
Mont, *monte*, m.
Montagne, *monte*, m. *montagna*, f.
Monter, *montare, salire.*
Montrer, *notare, additare, mostrare.*
Moquer, (se) *beffarsi.*
Morceau, *boccone, un pezzo.*
Mordre, *addentare, mordere.*
Moribond, *moribondo.*
Mort, *morte*, f.
Mortel, *mortale.*
Mortier, *mortaro, mortajo*, m.
Mortifier, *mortificare.*
Mot, *parola*, f.
Moteur, *motore*, m.
Mou, *molle, vizzo.*
Mouche, *mosca*, f.
Moucher, *smoccolare.*
Moucher, (se) *soffiarsi il naso.*
Mouchoir, *fazzoletto*, m.
Moudre, *macinare.*
Mouiller, *bagnare.*
Moulin, *molino*, m.
Mourir, *morire.*
Moustache, *basetta, baffo.*
Mouton, *castrato*, m.
Muet, *muto, mutolo.*
Mugir, *muggire.*
Multiplier, *accrescere, moltiplicare.*
Munir, *munire.*
Munition, *munizione*, f.
Mur, *muro*, m.
Mûrir, *maturare.*
Murmurer, *bisbigliare, sussurrare, mormorare.*
Musc, *muschio*, m.
Muscle, *muscolo*, m.
Musique, *musica*, f.
Mutation, *mutazione*, f.
Mutuel, *vicendevole.*
Mystère, *misterio, mistero.*

N

N A

NAger, *Nuotare.*
Naïf, *naturale, sincero.*
Nain, *nano*, m.
Naissant, *nascente.*
Naître, *nascere.*
Nappe, *tovaglia*, f.
Narine, *narici*, f. pl.
Narrer, *narrare.*
Nasiller, *parlare del naso.*
Nasse, *nassa*, f.
Natif, *nativo.*
Nation, *nazione*, f.

Naturaliser, *naturalizare.*
Nature, *natura*, f.
Naufrage, *naufragio*, m.
Naval, *navale.*
Naviguer, *navigare.*
Né, *nato.*
Néanmoins, *nientedimeno.*
Nécessaire, *necessario.*
Neige, *neve*, f.
Neiger, *nevicare.*
Négligence, *negligenza*, f.
Négliger, *trascurare.*
Négocier, *negoziare.*
Nettoyer, *nettare, polire.*
Neveu, *nipote*, m.
Nez, *naso*, m.
Ni, *nè.*
Nid, *nido*, m.
Nier, *negare.*
Noble, *nobile.*
Nocher, *nocchiero*, m.
Nœud, *nodo*, m.
Noir, *nero.*

Noircir, *far nero.*
Noix, *noce*, f.
Nom, *nome*, m.
Nombre, *numero*, m.
Nombrer, *numerare.*
Nombril, *ombelico*, m.
Nommer, *nominare.*
Non, *no, non.*
Nonobstant, *nonostante.*
Noter, *notare.*
Notifier, *notificare.*
Notre, *nostro.*
Nouer, *annodare.*
Nourrir, *nodrire, nutrire.*
Nous, *noi, ci.*
Nouveau, *nuovo.*
Novembre, *Novembre*, m.
Nu, *nudo.*
Nuage, *nuvola*, f.
Nue, *nuvola*, f.
Nuire, *nuocere.*
Nuit, *notte*, f.

O

OBédience, *Ubbidienza*, f.
Obéir, *ubbidire.*
Obéissance, *ubbidienza*, f.
Obélisque, *obelisco*, m.
Objet, *oggetto*, m.
Oblation, *oblazione*, f.
Obliger, *obbligare.*
Oblique, *obbliquo, indiretto.*
Obole, *obolo*, m.
Obscur, *oscuro.*
Obscurcir, *oscurare, intenebrare.*
Obséder, *importunare.*
Obsèques, *esequie*, f. pl.
Observer, *osservare.*
Obstacle, *ostacolo*, m.
Obstiner, *ostinare.*
Obtenir, *ottenere.*
Obvier, *ovviare.*
Occasion, *occasione*, f.
Occident, *Occidente*, m.
Octobre, *Ottobre*, m.
Octroyer, *concedere.*
Occuper, *occupare.*
Odeur, *odore*, m.
Odieux, *odioso.*

Odoriférant, *odorifero.*
Œil, *occhio*, m.
Œuf, *ovo, uovo*, m.
Œuvre, *opera*, f.
Offenser, *offendere.*
Offerte, *offerta*, f.
Officier, *Ufficiale*, m.
Offrir, *offerire.*
Offusquer, *offuscare.*
Oh! *oh!*
Oignon, *cipolla*, f.
Oindre, *ungere.*
Oiseau, *uccello*, m.
Oisif, *sfaccendato, ozioso.*
Olive, *oliva*, f.
Olympiades, *Olimpiadi*, pl.
Ombrageux, *ombroso, sospettoso.*
Ombrer, *ombreggiare.*
Omettre, *tralasciare.*
Omis, *ommesso.*
On, l'on, *si.*
Once, *oncia*, f.
Onde, *onda*, f.
Ongle, *unghia*, f.
Onze, *undici.*

Opérer, *operare.*
Opiniâtre, *ostinato, caparbio.*
Opinion, *opinione*, f.
Opposer, *opporre, objettare.*
Opprimer, *opprimere.*
Opulence, *opulenza*, f.
Or, *oro*, m.
Orage, *borasca, tempesta*, f.
Oraison, *orazione*, f.
Orange, *orancio*, f.
Orateur, *Oratore*, m.
Ordinaire, *ordinario, solito.*
Ordre, *ordine*, m.
Ordure, *sporcizia*, f. *sucidume.*
Oreiller, *guanciale*, m.
Orfévre, *Orefice*, m.
Orge, *orzo*, m.

Orgues, *organo*, m.
Orgueil, *orgoglio*, m.
Origine, *origine*, f. *principio*, m.
Orner, *ornare, adornare, parare.*
Os, *osso*, m.
Ostentation, *ostentazione*, f.
Oter, *levare.*
Où, *dove.*
Ou, *o, ovvero.*
Oublier, *dimenticare.*
Oui, *sì.*
Ouïr, *udire.*
Ourdir, *ordire.*
Ours, *orso*, m.
Outrager, *oltraggiare.*
Outre, prép. *oltre.*
Ouvrir, *aprire.*

P

PA

PAcification, *pacificazione*, f.
Pacifier, *pacificare, acquetare.*
Pacte, *patto*, m.
Page, *paggio*, m.
Paillard, *lussurioso*, m.
Paille, *paglia*, f.
Pain, *pane*, m.
Pair, *pari.*
Paître, *pascere.*
Paix, *pace*, f.
Palais, *palazzo*, m.
Palefrenier, *palafreniere*, m.
Pâleur, *pallidezza, pallore*, m.
Palme, *palma*, f.
Palpable, *palpabile.*
Pâmer, *spasimare.*
Panser, *medicare.*
Panier, *cesta*, f. *paniere*, m.
Pantalon, *pantalone.*
Pantoufle, *pianella*, m.
Paon, *pavone*, m.
Papier, *carta*, f.
Pâques, *Pasqua*, f.
Par, *per.*
Paradis, *Paradiso*, m.
Parcourir, *scorrere.*
Par-dessus, *sopra.*
Pardonner, *perdonare.*
Parent, *parente.*
Paresse, *pigrizia*, f.
Parfaire, *perfezionare.*
Parier, *scommettere.*

PA

Parler, *parlare.*
Paroître, *parere.*
Partager, *dividere, spartire.*
Participer, *partecipare.*
Particulier, *particolare.*
Partir, *partire.*
Parvenir, *pervenire.*
Pas, *passo*, m.
Passage, *passaggio*, m.
Passement, *passamano*, m.
Passer, *passare.*
Passion, *passione*, f.
Pasteur, *pastore*, m.
Pastoral, *pastorale.*
Pâté, *pasticcio*, m.
Patience, *pazienza*, f.
Pâtir, *patire.*
Patrie, *patria*, f.
Pauvre, *povero, meschino.*
Payer, *pagare.*
Pays, *paese*, m.
Paysan, *contadino*, m.
Peau, *pelle*, f.
Pécher, *peccare.*
Pêcher, *pescare.*
Peigner, *pettinare.*
Peindre, *dipingere.*
Peine, *pena*, f. *dolore, castigo*, m.
Peler, *pelare, mondare.*
Pendant, *pendente.*
Pendant que, *mentre.*

Pénétrer, *penetrare.*
Penser, *pensare.*
Percer, *trapassare, forare.*
Perche, *pertica*, f.
Perdre, *perdere.*
Père, *padre*, m.
Perfectionner, *perfezionare.*
Périr, *perire.*
Permettre, *permettere.*
Perpétuer, *perpetuare.*
Persécuter, *perseguitare.*
Persévérer, *perseverare.*
Personne, *persona*, f.
Persuader, *persuadere.*
Pertuis, *pertugio, buco*, m.
Pervertir, *pervertire.*
Peser, *pesare.*
Pet, *peto*, m. *correggia*, f.
Petit, *piccolo* ou *picciolo.*
Peu, *poco.*
Peupler, *popolare.*
Peur, *paura*, f.
Peut-être, *forse.*
Pié, pied, *piede*, m.
Pierre, *pietra*, f.
Piété, *pietà*, f.
Pigeon, *piccione*, m.
Piller, *depredare.*
Pincettes, *mollette*, f. pl.
Piquer, *pugnere, pungere.*
Pire, *peggiore.*
Pisser, *orinare, pisciare.*
Pitié, *pietà*, f.
Plage, *spiaggia*, f.
Plaie, *piaga*, f.
Plaindre, *dolersi, compiangere.*
Plaire, *piacere.*
Planter, *piantare.*
Plat, *piatto*, m.
Plein, adj. *pieno.*
Pleurer, *piangere.*
Plisser, *piegare.*
Plomb, *piombo*, m.
Pluie, *pioggia*, f.
Plume, *piuma, penna*, f.
Plutôt, *piuttosto.*
Poche, *tasca, saccoccia*, f.
Poil, *pelo*, m.
Point, *punto.*
Point, *non.*
Poire, *pera*, f.
Poireau, *porro*, m.
Poison, *veneno, tossico*, m.
Poisson, *pesce.*
Poivre, *pepe*, m.
Poix, *pece*, f.
Polir, *polire.*
Politique, *politica*, f.
Pomme, *pomo*, m.
Pompe, *pompa*, f.
Ponctualité, *puntualità*, f.
Pont, *ponte*, m.
Porc, *porco*, m.
Porte, *porta*, f. *uscio*, m.
Porter, *portare.*
Portrait, *rittratto*, m. *effigie*, f.
Poser, *porre, mettere.*
Posséder, *possedere.*
Possible, *posibile.*
Postérité, *posterità*, f.
Posture, *positura*, f.
Pot, *boccale*, m. *pignatta*, f. *vaso*, m.
Potage, *brodo*, m.
Potence, *forca*, f. *patibolo*, m.
Pou, *pedocchio*, m.
Poudre, *polvere*, f.
Poule, *gallina*, f.
Poumon, *polmone*, m.
Pourrir, *marcire, infracidare.*
Pourvoir, *provedere.*
Pousser, *spingere.*
Poutre, *trave*, m. f.
Pouvoir, *potere.*
Pratiquer, *praticare.*
Pré, *prato*, m.
Précéder, *precedere.*
Prêcher, *predicare.*
Précieux, *prezioso.*
Précipiter, *precipitare, accelerare.*
Prédestiner, *predestinare.*
Prédire, *predire.*
Prédominer, *predominare.*
Préférer, *preferire.*
Préméditer, *premeditare, meditare.*
Premier, *primo.*
Prendre, *prendere, pigliare.*
Préocuper, *preocupare.*
Préparer, *preparare.*
Présence, *presenza*, f.
Présenter, *presentare.*
Préserver, *preservare, custodire.*
Presque, *quasi.*
Prétendre, *pretendere.*
Prêter, *imprestare.*
Prétexte, *pretesto*, m.
Prévaloir, *prevalere.*
Prévenir, *prevenire.*
Prévoir, *prevedere.*
Prier, *pregare.*
Prince, *principe.*

Principal, *principale.*
Priser, *apprezzare, stimare.*
Prison, *prigione*, m. *carcere*, f.
Priver, *privare, torre.*
Prix, *prezzo*, m.
Procéder, *procedere.*
Prochain, *prossimo.*
Proclamer, *proclamare.*
Procurer, *procurare.*
Prodigalité, *prodigalità*, f.
Produire, *produrre.*
Profaner, *profanare.*
Proférer, *proferire.*
Profession, *professione*, f.
Profiter, *profitare.*
Profond, *profondo.*
Projeter, *progettare, proporre.*
Promenade, *passeggio*, m.
Promettre, *promettere.*
Prononcer, *pronunziare.*
Pronostiquer, *pronosticare.*
Prophétiser, *profetizzare.*
Propos, *proposito*, m.
Propos, (à) *à proposito.*
Proposer, *proporre.*
Propre, *proprio, atto, capace.*
Propreté, *nettezza, pulitezza*, f.
Prospérer, *prosperare.*
Protéger, *proteggere.*
Prouver, *provare.*
Proverbe, *proverbio*, m.
Provision, *provisione*, f.
Provoquer, *provocare.*
Prudence, *prudenza*, f.
Publier, *pubblicare.*
Puce, *pulce*, f.
Pucelage, *verginità*, f.
Puer, *puzzare.*
Puis, *dopo, poi.*
Puissance, *potenza*, f.
Punir, *punire.*
Pur, *puro.*
Purger, *purgare.*
Putain, *putana, meretrice.*
Putréfier, *putrefare.*

Q

Q U

QUadran, *Quadrante, orivolo da sole*, m.
Quadrangulaire, *quadrangolare.*
Quadrature, *quadratura*, f.
Qualifier, *qualificare.*
Qualité, *qualità*, f.
Quand, *quando.*
Quantité, *quantità*, f.
Quarante, *quaranta.*
Quart, Quartier, } *quarto*, m.
Quatre, *quatro.*
Quatrième, *quarto.*
Que, *che.*
Quel, quelle, *quale, che.*

R A

Quelquefois, *qualche volta.*
Quenouille, *rocca*, f.
Quereller, *querelare.*
Querir, *pigliare, cercare.*
Question, *questione*, f.
Quêteur, *questore*, m.
Queue, *coda*, f.
Qui, *chi, il quale.*
Quinze, *quindici.*
Quitter, *lasciare, abbandonare.*
Quoi, *che.*
Quoique, *benchè.*
Quolibet, *motto, detto mordace.*
Quotidien, *quotidiano.*

R

R A

RAbaisser, *Abbassare.*
Raccommoder, *raccomodare.*
Race, *razza, sorta*, f.
Racine, *radice*, f.

R A

Raconter, *raccontare.*
Raccourcir, *abbreviare. scemare.*
Radical, *radicale.*
Radoter, *vaneggiare, delirare.*

Radoucir, *raddolcire*, *mitigare.*
Raffermir, *raffermare*, *assodare.*
Rafler, *scroccare.*
Raffiné, *raffinato*, *scaltro.*
Rafraîchir, *rinfrescare.*
Rage, *rabbia*, f.
Ragrandir, *distendere*, *ingrandire.*
Raifort, *ramolaccio*, m.
Railler, *burlare.*
Raine, *rana*, f.
Raisin, *uva*, f.
Raisonner, *ragionare.*
Rajeunir, *ringiovenire.*
Rallumer, *riaccendere.*
Ramener, *ricondurre.*
Ranger, *metter in ordine.*
Rappeler, *richiamare.*
Rapide, *rapido.*
Rapiéceter, *tacconare*, *rappezzare.*
Rapine, *rapina*, f.
Rapporter, *rapportare.*
Raréfier, *rarificare.*
Raser, *radere*, *spianare.*
Rasoir, *rasojo*, m.
Rassembler, *congregare*, *raccogliere*, *radunare.*
Ratifier, *ratificare*, *confermare.*
Ravager, *depredare*, *rovinare.*
Rave, *radice*, *rapa*, f.
Ravir, *rapire.*
Ravoir, *riavere.*
Rayon, *raggio*, m.
Rebâtir, *rifare*, *rifabbricare.*
Rebellion, *ribellionne*, f.
Rebuter, *rigettare*, *dispreggiare.*
Récent, *recente*, *nuovo.*
Recevoir, *ricevere*, *riscuotere.*
Recherche, *ricerca*, f.
Réciproque, *reciproco*, *vicendevole.*
Réciter, *racitare*, *narrare.*
Réclamer, *reclamare*, *richiedere.*
Recommander, *raccomandare.*
Récompenser, *ricompensare*, *premiare.*
Réconcilier, *riconciliare.*
Reconnoître, *riconoscere.*
Recourir, *ricorrere.*
Recours, *ricorso*, m.
Récréer, *ricreare*, *dilettare*, *sollazzare.*
Recueillir, *raccogliere.*
Reculer, *rinculare*, *farsi in dietro.*
Récuser, *ricusare.*

Rédimer, *redimersi*, *liberarsi.*
Redouter, *temere.*
Redresser, *raddrizzare.*
Réduire, *ridurre*, *scemare.*
Réformer, *riformare.*
Refroidir, *raffreddare.*
Refuser, *rifiutare*, *negare.*
Regarder, *riguardare*, *mirare.*
Régénérer, *regenerare.*
Régler, *regolare.*
Régner, *regnare.*
Regretter, *rincrescere.*
Régulier, *regolare*, adj.
Reins, *reni.* f. pl.
Réjouir, *rallegrare.*
Relation, *relazione*, f.
Reléguer, *rilegare*, *confinare.*
Relever, *rilevare*, *rialzare.*
Relier, *legar un libro*, *rilegare.*
Religion, *Religione*, f.
Remarquer, *notare*, *osservare.*
Remédier, *rimediare.*
Remercier, *ringraziare.*
Remettre, *rimettere*, *riporre.*
Remontrer, *rimostrare*, *far vedere di nuovo.*
Remordre, *rimordere.*
Remplir, *riempire*, *riempiere.*
Remporter, *riportare.*
Remuer, *muovere*, *scuotere*, *agitare.*
Rémunération, *rimunerazione*, *ricompensa*, f.
Renaître, *rinascere.*
Renard, *volpe*, f.
Rendre, *rendere.*
Renfermer, *rinserrare*, *rinchiudere.*
Renfler, *gonfiare.*
Renforcer, *rinforzare*, *rinvigorire.*
Renommée, *fama*, f.
Renoncer, *rinunziare*, *lasciare.*
Renouveler, *rinnovare.*
Rente, *rendita*, *entrata.*
Renverser, *rovesciare.*
Renvoyer, *rimandare.*
Réparer, *riparare.*
Repentir, (se) *pentirsi.*
Répliquer, *replicare*, *confutare.*
Répondre, *rispondere.*
Reporter, *rapportare.*
Reposer, *riposare.*
Reprendre, *riprendere*, *ripigliare.*
Représenter, *rappresentare.*
Réprimer, *reprimere.*

Reprocher, *rinfacciare*, *rimprovevare*.
Répudier, *repudiare*.
Répugner, *ripugnare*.
Réputation, *riputazione*, f.
Réserver, *riserbare*.
Résidence, *residenza*, f.
Résister, *resistere*.
Résonner, *risuonare*.
Résoudre, *risolvere*.
Respecter, *rispettare*.
Respirer, *respirare*.
Ressembler, *rassomigliare*.
Ressusciter, *risuscitare*.
Restaurer, *ristorare*, *ristabilire*.
Restituer, *restituire*.
Rétablir, *ristabilire*.
Retarder, *ritardare*.
Retenir, *ritenere*.
Retentir, *risuonare*.
Retirer, (se) *retirarsi*.
Retourner, *ritornare*.
Réunir, *riunire*.
Réussir, *riuscire*.
Rêve, *sogno*, *delirio*, m.
Révéler, *rivelare*.
Revendre, *rivendere*.
Revoir, *rivedere*.
Révolution, *rivoluzione*, *rivolta*, f.
Révoquer, *rivocare*, *ritrattare*.
Riche, *ricco*.
Ride, *ruga*, *grinza*, f.
Rideau, *cortina*, f.
Rien, *niente*, *nulla*.
Rigueur, *rigore*, m.
Rime, *rima*, f.
Rincer, *sciacquare*.
Rire, *ridere*.
Ris, *riso*, m.
Risquer, *arrischiare*.
Rival, *rivale*.
Rive, *riva*, *costa*, f.
Rivière, *fiume*, m.
Robuste, *robusto*, *gagliardo*.
Roi, *Re*, m.
Rompre, *rompere*, *spezzare*.
Rond, *rotondo*.
Ronfler, *ronfare*, *sornachiare*.
Ronger, *rosicchiare*, *rodere*.
Rose, *rosa*, f.
Rôtir, *arrostire*.
Rouer, *rotare*, mieux *squartare*.
Rouge, *rosso*.
Rougir, *arrossire*.
Rouiller, *arruginire*.
Rouler, *rotolare*.
Route, *camino*, m.
Ruban, *fettuccia*, f. *nastro*, m.
Rude, *ruvido*.
Rugir, *ruggire*.
Ruine, *rovina*, f.
Ruiner, *rovinare*.
Ruisseau, *ruscello*, m.
Rustique, *rustico*.

S

SA, pron. *Sua.*
Sabbat, *Sabbato*, m.
Sable, *sabbia*, *arena*, f.
Sablier, *polverino*, *orologio ad arena*, *oriuolo a polvere*, m.
Sabord, *cannoniera di vascello.*
Sabre, *sciabla*, f.
Sac, *sacco*, m.
Saccager, *saccheggiare*, *depredare.*
Sacerdotal, *sacerdotale.*
Sacrifier, *sacrificare.*
Sacrilége, *sacrilego*, adj. *sacrilegio.* subst.
Safran, *zafferano*, m.
Sage, *savio*, *prudente.*
Sage-femme, *levatrice*, *commare*, *raccoglitrice*, *mammana*, f.
Saigner, *cavar sangue.*
Sain, *sano*, *salubre.*
Saint, *santo.*
Saison, *stagione*, f.
Salade, *insalata*, f.
Salaire, *salario*, *guiderdone*, m.
Sale, adj. *sporco*, *sucido*, *impuro.*
Saler, *salare.*
Salière, *saliera*, f.
Salive, *saliva*, f.
Salle, subst. *sala*, f.
Salpêtre, *salnitro*, m.
Salut, *salute*, f.
Sanctifier, *santificare.*
Sang, *sangue*, m.
Sanglier, *cignale*, m.
Sans, *senza.*
Santé, *sanità*, f.
Sapience, *sapienza*, f.
Satisfaire, *soddisfare.*
Sausse, *salsa*, f.
Sauter, *saltare.*
Sauvage, *salvatico*, *selvaggio.*
Sauver, *salvare.*
Savant, *sapiente*, *perito*, *dotto.*
Savoir, *sapere.*
Savoir, *cioè.*
Savon, *sapone*, m.
Savonner, *lavare.*
Scandaliser, *scandalezzare.*
Se, *se*, *si.*
Seau, *secchia*, f. *secchio*, m.
Sécher; *seccare.*
Seconder, *secondare*, *favorire*, *ajutare.*
Secourir, *soccorrere*, *dar ajuto.*
Secret, *segretto*, m.
Secte, *setta*, f.
Section, *sezione*, f.
Séculier, *secolare.*
Sécurité, *securità*, f.
Séduire, *sedurre.*
Seigneur, *Signore*, m.
Sein, *seno*, *petto*, m.
Séjourner, *soggiornare*, *abitare.*
Sel, *sale*, m.
Semaine, *settimana*, f.
Semblable, *simile*, *semigliante.*
Semer, *seminare.*
Sens, *senso*, m.
Sensible, *sensibile.*
Sensualité, *sensualità.* f.
Sentence, *sentenza*, f. *decreto*, m.
Sentir, *sentire.*
S'asseoir, *sedere.*
Séparer, *dividere*, *separare.*
Sept, *sette.*
Sépulcre, *sepolcro*, m.
Séquestrer, *sequestrare.*
Sérieusement, *seriosamente*, *seriamente.*
Serpent, *serpente*, m. *biscia*, f.
Serrure, *serratura*, f.
Servir, *servire.*
Seul, *solo.*
Si bien que, *così bene che.*
Siècle, *secolo*, m.
Siége, chaise, *sedia*, f.
Siége de ville, *assedio.*
Sien, *suo.*
Si fait, *si certo*, *così è.*
Siffler, *fischiare.*
Signaler, *signalare*, *illustrare.*
Signer, *segnare*, *soscrivere*, *sottoscrivere.*
Signifier, *significare.*
Simple, *semplice.*
Simplicité, *semplicità*, f.
Sincérité, *sincerità.* f.
Singulier, *singolare.*
Sinistre, *sinistro.*

Sire, *Sire.*
Situer, *situare, collocare.*
Six, *sei.*
Sobriété, *sobrietà*, f.
Société, *società, compagnia*, f.
Sœur, *sorella*, f.
Soi, *se, se stesso.*
Soie, *seta*, f.
Soif, *sete*, f.
Soin, *cura*, f. *fastidio*, m.
Sol, *soldo*, m.
Soleil, *Sole*, m.
Solenniser, *solennizare.*
Soliciter, *sollecitare, istigare.*
Solidité, *solidità*, f.
Solitude, *solitudine*, f.
Solution, *soluzione*, f.
Sombre, *ombroso, opaco, oscuro.*
Sommeil, *sonno*, m.
Sommeiller, *credenziere, canavajo, cantiniere*, m.
Sommer, *sommare, citare.*
Son, *suo, sua.*
Songer, *sognare.*
Songer, *pensare.*
Sorcière, *strega*, f.
Sorte, *sorta*, f.
Sortir, *uscire, sortire.*
Sot, *sciocco, goffo, minchione.*
Sou, *satollo.*
Souci, *cura*, f. *pensiere*, m.
Souffler, *soffiare.*
Soufflet, *guanciata*. f. *schiaffo*, m.
Souffrir, *patire, soffrire.*
Soufre, *zolfo*, m.
Souhaiter, *augurare, bramare.*
Soulager, *allegerire, mitigare.*
Soumettre, *sottomettere, sopporre.*
Soupçonner, *sospettare.*
Soupe, *minestra*, f.
Soupé, *cena*, f.
Soupirer, *sospirare.*
Source, *origine, sorgente*, f.
Sourcil, *ciglio*, m. *ciglia*, f. pl.
Sourire, *sorridere.*
Sous, *sotto.*
Souscrire, *sottoscrivere, consentire.*
Soustraire, *sottrarre.*
Soutenir, *sostenere.*
Souterrain, *sotterraneo.*
Souvent, *sovente, spesso, spesse volte.*
Souverain, *sovrano.*
Spécifier, *specificare.*
Spectacle, *spettacolo*, m.
Spéculer, *specolare.*
Sperme, *sperma*, m, *seme*, f.
Spirituel, *spirituale.*
Splendeur, *splendore*, m.
Stabilité, *stabilità*, f.
Statue, *statua*, f.
Stérile, *sterile.*
Stipuler, *stipulare.*
Stuc, *stucco, gesso*, m.
Suave, *soave.*
Sublimer, *sublimare.*
Sublimité, *sublimità*, f.
Subordonner, *subordinare.*
Suborner, *subornare.*
Subsister, *sussistere.*
Substance, *sostanza*, f.
Substituer, *sostituire.*
Subtiliser, *sottilizzare.*
Subvenir, *sovvenire, provvedere.*
Suc, *sugo*, m.
Succéder, *succedere.*
Succès, *successo*, m. *riuscita*, f.
Sucer, *succhiare, sugare.*
Sucre, *zucchero*, m.
Suer, *sudare.*
Suffire, *bastare, esser sufficiente.*
Suffoquer, *suffogare.*
Suggérer, *suggerire, dettare.*
Suite, *seguito.*
Suivre, *seguitare, seguire.*
Sujet, adj. *soggetto.*
Sujet, subst. *suddito.*
Superbe, *superbo, sontuoso.*
Superficie, *superficie*, f.
Superflu, *superfluo, eccessivo.*
Supérieur, *superiore.*
Suppléer, *supplire.*
Supplier, *supplicare, intercedere.*
Supporter, *sopportare, tollerare.*
Supposer, *supporre.*
Supprimer, *sopprimere, annullare.*
Sur, *sopra, su.*
Sur, aigre, *agro, acido.*
Sûr, certain, *sicuro.*
Surdité, *sordità*, f.
Surnaturel, *sopranaturale.*
Surnommer, *sopranominare.*
Surpasser, *avvanzare, eccedere, superare.*
Surprendre, *sorprendere.*
Survenir, *sopravvenire, sopraggiungnere.*
Survivre, *sopravivere.*
Suspect, *sospetto.*
Suspendre, *sospendere. prolungare.*
Suspicion, *sospetto*, m.
Sustenter, *sostentare.*

T

TA, *tua.*
Tabellion, *tabellione*, m.
Tabernacle, *tabernacolo*, m.
Tabis, *tabino*, m.
Table, *tavola*, f.
Tablier, *grembiale*, *zinale*, m.
Tabouret, *scannello*, m.
Tacher, *macchiare.*
Tâcher, *procurare.*
Taffetas, *taffetà*, m.
Tailler, *tagliare.*
Taire, *tacere.*
Talent, *talento*, m.
Talon, *tallone*, *calcagno*, m.
Tamiser, *tamisare*, *vagliare*, *passare per una stamina.*
Tant, *tanto.*
Tante, *zia*, f.
Tantôt, *fra poco.*
Tapisser, *tapezzare.*
Tard, *tardi.*
Tarte, *torta*, f.
Tâter, *tastare*, *toccare*, *palpare.*
Taureau, *toro*, m.
Taxer, *tassare.*
Teïndre, *tingere.*
Téméraire, *presuntuoso*, *temerario.*
Témoigner, *dimostrare*, *testificare.*
Tempérer, *temperare*, *reprimere.*
Temporel, *temporale.*
Temps, *tempo*, m.
Tendre, adj. *tenero.*
Tendre, *tendere.*
Ténèbres, *tenebre*, f. pl.
Terminer, *ultimare*, *terminare.*
Terre, *terra*, f.
Terreur, *terrore*, *spavento*, m.
Territoire, *territorio*, m.
Tête, *testa*, f. *capo*, m.
Tetter, *tettare.*
Têtu, *testardo.*
Théologie, *Theologia*, f.
Thésauriser, *tesoreggiare*, *accumulare.*
Timide, *timido*, *pauroso.*
Tirer, *trarre*, *cavare*, *tirare.*
Titre, *titolo*, m.
Toi, *tu*, *te.*
Toile, *tela*, f.
Toit, *tetto*, m.
Tolérer, *tollerare.*
Ton, *tuo*, *tua.*
Tondre, *Tosare.*
Tonner, *tuonare.*
Tordre, *torcere.*
Tort, *torto*, m.
Tortu, *obliquo*, *storto.*
Torture, *tortura*, f.
Toucher, *toccare.*
Toujours, *sempre.*
Tour, *torre*, f.
Tour, *giro*, *circuito*, m.
Tourmenter, *tormentare*, *molestare.*
Tout, *tutto.*
Toux, *tosse*, f.
Traduire, *tradurre.*
Trahir, *tradire.*
Traîner, *strascinare.*
Traiter, *trattare.*
Tranquillité, *tranquillità*, f.
Transférer, *trasferire.*
Transformer, *trasformare.*
Transgresser, *trasgredire.*
Translater, *tradurre.*
Transmettre, *trasmettere*, *cedere.*
Transpirer, *traspirare.*
Transporter, *trasportare*, *trasferire.*
Travailler, *lavorare.*
Trembler, *tremare.*
Tremper, *tingere*, *intingere.*
Trente, *trenta.*
Trépasser, *morire.*
Trésor, *tesoro*, m.
Trève, *tregua*, f.
Tribulation, *tribulazione*,
Tribunal, *tribunale*, m.
Tribut, *tributo*, m.
Triompher, *trionfare.*
Triste, *tristo*, *mesto.*
Trois, *tre.*
Tromper, *ingannare.*
Trône, *soglio*, *trono*, m.
Trop, *troppo.*
Trouble, *turbolenza*, f.
Troubler, *intorbidare*, *disturbare.*
Trouer, *forare.*

Troupeau, *greggia, mandra*, f.
Trouver, *trovare.*
Tuer, *uccidere, ammazare.*
Tumeur, *tumore*, m.
Tumulte, *tumulto, rumore.*
Tuteur, *tutore*, m.
Tyranniser, *tirannegiare.*

U

UN, *un, uno.*
Unir, *unire.*
Universel, *universale.*
Uriner, *urinare.*
Usage, *uso.*
User, *logorare, consumare, usare.*
Usure, *usura*, f.
Usurper, *usurpare.*
Utile, *utile.*

V

VA

VACANCE, *Vacanza*, f.
Vache, *vacca*, f.
Vaciller, *vacillare.*
Vagabond, *vagabondo.*
Vagues, *onde*, f. pl.
Vaillant, *animoso, valente.*
Vaincre, *vincere.*
Vaincu, *vinto.*
Vaisseau, *vascello*, m. *nave*, f.
Valet, *servo, staffiere*, m.
Valise, *valigia*, f.
Valoir, *valere.*
Vallon, *valle*, f.
Vanité, *vanità*, f.
Vanter, *vantare.*
Vapeur, *vapore*, m.
Varier, *mutare, variare.*
Vase, *vaso*, m.
Veau, *vitello*, m.
Veuf, *vedovo.*
Veiller, *vegliare.*
Veine, *vena*, f.
Velu, *peloso.*
Vendre, *vendere.*
Vendredi, *Venerdì*, m.
Vénérer, *venerare.*
Venger, *vendicare.*
Venir, *venire.*
Vent, *vento*, m.
Vente, *vendita*, f.
Ventre, *ventre*, m.
Ver, *verme*, m.
Verdir, *rinverdire.*

VI

Verge, *verga*, f.
Vérifier, *verificare, comprovare.*
Vérité, *verità*, f.
Verser, *versare, spargere.*
Vertu, *virtù*, f.
Vessie, *vessica*, f.
Vêtement, *vestimento*, m.
Vêtir, *vestire.*
Vexer, *tormentare, strapazzare.*
Viande, *carne*, f.
Vice, *vizio*, m.
Victoire, *vittoria*, f.
Vie, *vita*, f.
Vieillard, *vecchio*, m.
Vieillir, *invecchiare.*
Vierge, *vergine*, f.
Vif, *vivo.*
Vigilance, *vigilanza*, f.
Vigne, *vigna, vite*, f.
Vigueur, *vigore*, m.
Vil, *vile.*
Village, *villa*, f.
Vilain, *villano, sporco.*
Ville, *Città*, f.
Vin, *vino*, m.
Vinaigre, *aceto*, m.
Vingt, *venti.*
Violer, *violare.*
Virginité, *verginità*, f.
Viril, *virile.*
Visage, *volto*, m. *faccia*, fém. *viso*, m.
Visible, *visibile.*

Visiter, *visitare.*
Vîte, *presto.*
Vitre, *vetro*, m.
Vitupérer, *vituperare.*
Vivifier, *vivificare.*
Vivre, *vivere.*
Vocation, *vocazione*, f.
Voici, *ecco.*
Voilà, *ecco*, *ecco là.*
Voile, *vela*, f.
Voir, *vedere.*
Voisin, *vicino.*
Voix, *voce*, f.
Voler, *volare.*
Voler, dérober, *rubare.*

Voleur, *ladro*, m.
Volonté, *volontà*, f.
Volontiers, *volontieri.*
Vomir, *recere*, *vomitare.*
Votre, *vostro.*
Vouloir, *volere.*
Vous, *voi*, *vi.*
Voyage, *viaggio*, m.
Vrai, *vero.*
Vue, *vista*, *veduta*, f.
Vuider, *vuotare.*
Vulgaire, *volgare.*
Vu que, conj. *perchè*, *attesocchè*, *poichè.*

X

X E

XEnocrate, *Senocrate*, m.

X É

Xénophon, *Senofonte*, m.

Y

Y E Y V

YEux, *Occhj*, m. pl.
Yvoire, *avorio*, m.
Yvraie, *lolio*, *loglio*, m. *gioglio*, est le véritable mot.

Y V

Yvre, *briaco*, *ubbriaco.*
Yvrogner, *briacarsi*, *ubbriacarsi.*

Z

Zélé, *Zeloso*, (*zelante* vaut mieux.)
Zèle, *zelo*, m.
Zéphyr, *zefiro*, m.
Zéro, *zero*, m.
Zibeline, *zibellino*, m.
Zizanie, *zizania*, f.
Zodiaque, *zodiaco*, m.
Zone, *zona*, f.

Fin du Dictionnaire François et Italien.

DICTIONNAIRE
ITALIEN
ET FRANÇOIS,

CONTENANT TOUS LES MOTS les plus en usage et les plus nécessaires pour apprendre à parler les deux Langues.

Abbacare, *computare*, compter, calculer.
Abbachista, m. Arithméticien.
Abbaco, m. Arithmétique, art de compter.
Abbadessa, f. Abbesse.
Abbate, m. Abbé.
Abbagliamento, m. éblouissement.
Abbagliare, éblouir, aveugler.
Abbajare, aboyer.
Abbajatore, m. détracteur.
Abbandonamento, m. *rinuncia*, f. abandonnement.
Abbandonare, abandonner.
Abbarbicarsi, s'enraciner.
Abbassamento, m. abaissement.
Abbassare, baisser.
Abbassato, baissé.
Abbattere, abattre.
Abbaziale, abbatial.
Abbellimento, m. embellissement.
Abbellire, farder, embellir.
Abbocarsi, s'aboucher.
Abbotonare, boutonner.
Abbolire, extirper, détruire, abolir.
Abbolizione, f. abolition.
Abbominare, *abborrire*, abominer, abhorrer.
Abbominatore, qui abhorre.
Abbominazione, f. abomination.
Abbondanza, *dovizia*, f. abondance.
Abbondare, abonder.
Abbordare, aborder.
Abborrire, abhorrer.
Abbracciamento, m. embrassement.
Abbracciare, embrasser.
Abbreviamento, m. abrégement.
Abbreviare, abréger.
Abbreviatore, m. abréviateur.
Abbreviazione, f. abréviation.
Abbruciamento, m. brûlure, brûlement.
Abbruciare, brûler.
Abbrunire, *imbrunire*, brunir, faire brun.
Abete, *abeto*, sapin.
Abjurare, abjurer.
Abortire, avorter.
Aborto, m. fausse-couche, avorton.
Abusare, *ingannare*, *sedurre*, abuser, séduire.
Abusivo, abusif, abus.
A cavallo, à cheval.
Accademia, f. Académie.
Accademico, académique.
Accadere, *succedere*, arriver.

Accampare, camper.
Accanato, devenu furieux.
Accarezzamento, m. caresse.
Accarezzare, caresser.
Accarnire, entrer dans la chair.
Accasare, marier.
Accasato, marié.
Accatare, *mendicare*, emprunter, mendier, gueuser.
Accelerare, hâter, accélérer.
Accelerazione, hâtiveté, vîtesse.
Accendere, allumer.
Accennare, démontrer, mander, marquer.
Accennato, adj. susdit.
Accento, m. accent.
Accentuare, accentuer.
Accerchiare, *circondare*, environner.
Accertare, assurer.
Accesso, adj. enflammé.
Accesso, accès.
Accettare, accepter.
Accetto, agréable.
Acciajo, m. acier.
Accidentale, accidentel.
Accidentalmente, accidentellement.
Accidente, m. accident.
Accidia, *pigrizia*, f. paresse.
Acciecare, aveugler.
Accingersi, se préparer.
Acciò, adv. afin que.
Acciocchè, adv. afin que.
Acclamare, crier, acclamer.
Acclamazione, f. acclamation.
Accoglienza, f. accueil.
Accomodare, accommoder.
Accompagnare, accompagner.
Acconciare, accommoder, ajuster.
Acconciarsi, s'accommoder.
Acconsentire, *accordare*, consentir.
Accorare, *affligere*, affliger.
Accordare, accorder.
Accordatore, m. qui accorde.
Accordo, m. accord.
Accorgersi, *avvedersi*, s'appercevoir.
Accogliere, accueillir.
Accorrere, accourir.
Accortezza, f. adresse.
Accostare, approcher.
Accostumare, accoutumer.
Accreditare, donner du crédit.
Accrescere, accroître.
Accrescimento, *aumento*, m. augmentation.

Accumulare, accumuler.
Accuratezza, f. exactitude, diligence.
Accurato, soigneux.
Accusa, f. accusation.
Accusare, accuser.
Accusatore, m. accusateur, délateur.
Acerbire, *inasprire*, aigrir.
Acerbo, adj. aigre.
Acetajo, m. vinaigrier.
Aceto, m. vinaigre.
Acetosa, oseille.
A che, pourquoi.
Achetare, appaiser, adoucir.
Acino, m. grain, pepin.
Acqua, f. eau.
Acqua cotta, tisane.
Acquistare, acquérir.
Acquistatore, m. acquéreur.
Acquisto, m. acquisition.
Acquoso, adj. aqueux, plein d'eau.
Acre, *acro*, âcre.
Acremente, aigrement.
Acrimonia, acrimonie.
Acuto, aigu.
Ad, per *a*, prép. à, au.
Adacquare, arroser.
Adagio, doucement.
Adattare, adapter, accommoder.
Addio, adieu.
Addirizzare, adresser.
Additare, montrer au doigt.
Addobbare, orner.
Addobbo, m. parure, ornement.
Addolorare, causer de la douleur.
Addormentare, endormir.
Addossare, endosser.
Addosso, dessus.
Addottorarsi, passer Docteur.
Addottrinare, endoctriner.
Addurre, alléguer, citer.
Adempire, accomplir.
Adequazione, f. égalité.
Aderente, adhérent.
Aderenza, f. adhérence.
Aderire, consentir, adhérer.
Adescare, amorcer, allécher.
Adesso, maintenant.
A dietro, en arrière.
Adirarsi, se fâcher.
Adirato, adj. fâché.
A dispetto, malgré.
Adito, m. entrée.

Adoperare,

Adoperare, employer.
Adoppiare, doubler, plier en deux.
Adorare, adorer.
Adoratore, m. adorateur.
Adorazione, f adoration.
Adottare, adopter.
Adottivo, adj. adoptif.
Adozione, f. adoption.
Adulare, flatter.
Adulatore, m. flatteur.
Adulazione, f. flatterie.
Adulterare, adultérer.
Adulterazione, f. adultère.
Adultero, adj. un adultère, adj.
Adulterio, s. adultère, s.
Adulto, crû, élevé.
Adunanza, f. assemblée.
Adunare, assembler.
Adunque, donc.
Adustione, f. sécheresse.
Aere, m. air.
Aereo, adj. aérien, d'air.
Affabile, adj. affable.
Affabilità, f. affabilité.
Affaccendato, affairé, occupé.
Affaldare, plisser.
Affanare, chagriner, tourmenter.
Affanno, m. chagrin, fâcherie.
Affannoso, adj. fâcheux.
Affare, m. affaire.
Affascinare, ensorceler, bander quelque chose.
Affascinamento, m. sorcellerie.
Affascinatore, ensorceleur.
Affaticarsi, prendre peine.
Affato, tout-à-fait.
Affermare, affirmer, assurer.
Affermativo, affirmatif.
Affermatione, affirmation.
Affettare, affecter.
Affettazione, f. affectation.
Affetto, m. affection.
Affettuosamente, affectueusement.
Affettuoso, adj. affectueux.
Affezionarsi, s'affectionner.
Affezionato, affectionné.
Affiggere, attacher, ficher.
Affinare, affiner.
Affinatore, m. affineur.
Affinchè, *acciochè*, conjonc. afin que.
Affine, adj. parent.
Affinità, f. affinité, alliance.
Affitare, louer.
Affittatore, masc. qui loue ou prend à louage.
Affitto, m. louage.
Affituale, m. fermier.
Affliggere, affliger.
Afflizione, f. affliction.
Affogare, noyer, étouffer.
Affondare, submerger, enfoncer.
A fondo, adv. à *ou* au fond.
A forza, adv. par force.
Affrancare, affranchir.
Affrancazione, f. affranchissement.
Affrenare, empêcher, retenir, brider.
Affrettare, hâter.
Affrontare, affronter.
A fronte, adv. face à face.
Affronto, m. affront.
Affumicare, enfumer.
Agata, agathe.
Agente, m. Agent.
Agghiacciare, glacer.
Aggirare, entourer.
Aggirarsi, se tourner.
Aggiungere, ajouter.
Aggiunta, f. addition.
Aggiunto, adjoint.
Aggiustamento, m. accommodement.
Aggiustare, accommoder.
Aggradevole, agréable.
Aggradire, agréer.
Aggrandimento, m. agrandissement.
Aggrandire, croître, s'augmenter.
Aggravare, surcharger.
Aggravarsi, s'aggraver.
Aggravio, m. oppression.
Aggrumolare, amasser.
Aggruppare, nouer, entortiller.
Aggruparsi, se nouer, s'entortiller.
Agile, adj. agile.
Agilità, f. agilité.
Agio, m. aise.
Agitamento, m. *agitazione*, f. agitation.
Agitare, agiter.
Aglio, m. ail.
Agnello, m. agneau.
Ago, m. aiguille.
Agonia, *f.* agonie.
Agonizzante, agonisant.
Agonizzare, agoniser.
Agosto, m. Août.
Agresto, m. verjus.
Agricoltore, m. laboureur.

Agricoltura, f. agriculture.
Aguzzare, aiguiser.
Ahi ! interj. ah ! hélas !
Ahi lasso ! hélas !
Aime ! hélas !
Ajo, m. Gouverneur.
Ajutante, m. compagnon d'office.
Ajutare, aider.
Ajuto, m. aide.
Al, au, à.
Ala, f. aile.
Alabarda, f. hallebarde.
Alabardiere, m. hallebardier.
Alabastro, m. albâtre.
Albeggiare, tirer sur le blanc.
Albero, m. arbre.
Albore, m. aube, point du jour.
Albugine, fém. taie qui vient dans l'œil.
Alchimia, f. Alchimie.
Alchimista, m Alchimiste.
Alcuna volta, quelquefois.
Alcuno, adj. aucun, quelqu'un.
Alfiere, m. Enseigne, Porte-Enseigne.
Alienare, aliéner.
Alieno, étrange.
Aligero, aile, qui porte des ailes.
Allacciare, lacer.
Allagare, inonder.
Allargare, élargir.
Allattare, allaiter, nourrir.
Allegare, alléguer.
Allegatore, m. qui allègue.
Allegazione, f. allégation.
Allegerire, soulager.
Allegramente, gaillardement, avec joie.
Allegrare, réjouir.
Allegrezza, alégresse.
Allegro, adj. gaillard.
Allettamento, m. alléchement.
Alletare, attirer.
Allevare, élever, nourrir.
Allievo, m. élève, nourrisson.
Alloco, m chat-huant.
Alloggiamento, logement.
Alloggiare, loger.
Allontanare, éloigner.
Allora, adv. alors.
Allume, m. alun.
Allungare, alonger.
Alpe, *Alpi*, f. les Alpes.
Alquanti, quelques-uns.
Alquanto, adv. quelque peu.
Altamente, hautement.
Altare, m. autel.
Alterare, changer.
Alterarsi, s'émouvoir.
Alterazione, f. altération.
Altercare, débattre, disputer.
Altercazione, f. débat.
Alterezza, *alterigia*, fém. hauteur, fierté.
Alternare, faire l'un après l'autre.
Alterno, alterne.
Altero pour *altiero*, hautain.
Altezza, f. Altesse.
Altezza, une hauteur.
Alto, adj. haut.
Altrimenti, autrement.
Altro, autre.
Altronde, ailleurs.
Altrove, autre part.
Altrui, autrui.
Alveo, m. lit d'une rivière.
Alvo, ventre.
Alzare, hausser.
Alzar la voce, crier haut.
Amabile, adj. aimable.
Amandola, f. amande.
Amante, amant.
Amaramente, amèrement.
Amare, aimer.
Amareggiare, affliger, être amer.
Amarezza, *amaritudine*, f. amertume.
Amaro, adj. amer.
Amatore, amateur.
Ambasciadore, Ambassadeur.
Ambasciadrice, f. Ambassadrice.
Ambascieria, f. Ambassade.
Ambe, *ambedue*, f. toutes deux.
Ambi, m. tous deux.
Ambiguità, f. ambiguité.
Ambiguo, ambigu.
Ambire, desirer, aspirer.
Ambito, adj. desiré.
Ambito, m. circuit.
Ambizione, f. ambition.
Ambizioso, ambitieux.
Ambra, f. ambre.
Amenità, f. aménité.
Ameno, adj. plaisant.
Amica, f. amie.
Amicare, devenir ami.
Amichevolmente, amiablement.
Amicizia, f. amitié.

Amico, ami.
Amido, m. amidon.
Ammaestramento, m. instruction.
Ammaestrare, enseigner.
Ammagrire, amaigrir.
Ammalare, devenir malade.
Ammalato, malade.
Ammaliare, ensorceler.
Ammazzare, tuer.
Amministrare, administrer.
Amministrazione, f. administration.
Ammirabile, admirable.
Ammirabilmente, admirablement.
Ammiraglio, Amiral.
Ammirante, m. admirant.
Ammirare, admirer.
Ammiratore, admirateur.
Ammirazione, f. admiration.
Ammogliare, marier.
Ammollire, amollir.
Ammonire, avertir, admonester.
Ammorbare, puer, infecter.
Ammobirdire, adoucir, attendrir.
Ammorzare, éteindre.
Amore, m. amour.
Amorreggiare, faire l'amour.
Ammorevole, aimable.
Amorevolezza, amitié.
Amoroso, adj. amoureux.
Ampiamente, amplement.
Ampiezza, f. étendue.
Amplo, adj. ample.
Ampliare, amplifier.
Amplificatore, m. amplificateur.
Amplificazione, f. amplification.
Anatomia, f. Anatomie.
Anatomista, m. Anatomiste.
Anatomizzare, anatomiser.
Anche, conj. aussi, même.
Ancidere, (mot dont on ne se sert qu'en poésie), tuer.
Anco, conj. aussi, encore.
Ancora, f. ancre de navire.
Ancora, conj. encore, aussi.
Andamento, m. démarche.
Andamenti, m. pl. allures.
Andare, aller.
Androne, m. allée de maison.
Anello, m. bague, anneau.
Anfiteatro, m. amphithéâtre.
Angelo, m. Ange.
Angolo, m. angle.
Angoscia, f. angoisse.
Angue, terme poétique, serpent.

Anguilla, f. Anguille.
Anguria, f. melon d'eau.
Anguistare, fâcher, tourmenter.
Anice, m. anis.
Anima, f. ame.
Animale, animal.
Animare, animer, encourager.
Animo, m. esprit, courage.
Animosamente, courageusement.
Animoso, adj. hardi, courageux.
Anitra, f. canard.
Annali, m. pl. annales.
Annalista, m. annaliste.
Annerire, rendre noir.
Annessione, f. annexion.
Annichilare, anéantir.
Annichilazione, f. anéantissement.
Annidarsi, se nicher.
Anno, m. an, année.
Annobilire, anoblir.
Annodare, nouer.
Annojare, ennuyer.
Annona, f. vivres, provisions de grains.
Annoverare, compter, nombrer.
Annuale, annuel.
Annualmente, annuellement.
Annullare, annuller.
Annunziare, annoncer.
Annuo, adj. annuel.
Annuovolarsi, se troubler.
Ano, m. l'anus.
Antecedente, précédent.
Antecedenza, f. préséance.
Antecedere, précéder.
Antecessore, m. antécesseur.
Antemurale, masc. parapet, avant-mur.
Antenati, pl. m. aïeux.
Antenna, f. antenne.
Anteporre, préférer.
Anteriore, antérieur.
Anteriormente, antérieurement.
Anticamente, anciennement.
Anticamera, f. antichambre.
Antichità, f. antiquité.
Anticipare, anticiper.
Anticiparamente, par avance.
Antico, adj. Ancien.
Antidoto, m. antidote.
Antiguardia, f. avant-garde.
Antimonio, m. antimoine.
Antipatia, antipathie.
Antivedere, prévoir.

Antivedimento, m. prévoyance.
Antro, m. antre.
Anulare, doigt annulaire.
Anzi, conj. même, au contraire.
Anzi, *pure*, même, aussi.
Anzi, *innanzi*, devant.
Anzianità, f. ancienneté.
Anziano, ancien.
Ape, f. abeille.
Apertamente, ouvertement.
Aperto, adj. ouvert.
Apertura, f. ouverture.
Apoplesia, f. apoplexie.
Apopletico, adj. apoplectique.
Apostasia, f. apostasie.
Apostato, m. apostat.
Apostema, f. apostême.
Apostolo, m. Apôtre.
Appagare, contenter, satisfaire.
Appagarsi, se contenter.
Appaltare, donner et prendre à ferme.
Appaltatore, m. fermier.
Appalto, m. ferme.
Appannare, offusquer, ternir.
Apparato, m. apprêt.
Apparentarsi, s'apparenter.
Apparente, adj. apparent.
Apparentemente, apparemment.
Apparenza, f. apparence.
Apparire, apparoître.
Apparizione, f. apparition.
Appartamento, m. appartement.
Appartenere, appartenir.
Appassionare, passionner.
Appellare, *chiamare*, appeler.
Appellazione, f. appel.
Appena, adv. à peine.
Appeso, suspendu, attaché.
Appestare, infecter.
Appestato, empesté.
Appetito, m. appétit, envie.
Appicare, pendre.
Appiè, au bas, au pied.
Appigliarsi, s'attacher.
Applaudire, applaudir.
Applauso, m. applaudissement.
Applicare, appliquer.
Applicazione, f. application.
Appo, prép. chez, auprès.
Appoggiare, appuyer.
Appoggio, m. appui.
Apportare, apporter.
Apposta, adv. exprès.

Apprendere, *imparare*, apprendre.
Apprensione, f. appréhension.
Appressare, approcher.
Appresso, auprès, près, chez.
Apprezzare, priser, estimer.
Approvare, approuver.
Approvazione, f. approbation.
Approfittare, profiter.
Appropriare, approprier.
Appropinquare, *Approssimare*, } approcher.
Appuntamento, m. appointement convention.
Aprile, m. Avril.
Acquario, m. le Verseau, signe céleste.
Aquatico, adj. aquatique.
Acquosità, f. humidité.
Acquoso, adj. aqueux.
Aquila, f. aigle.
Aquilino, adj. aquilin.
Aquilone, m. Aquilon, vent.
Arancio, m. orange.
Arancidire, mieux *divenir rancido* ou *muffare*, devenir rance.
Arare, labourer.
Aratore, m. laboureur.
Aratro, m. *Aratolo*, m. } charrue.
Arazzi, m. pl. tapisserie.
Arazziere, m. Tapissier.
Arbitrio, m. arbitre, volonté.
Arbitro, m. arbitre.
Arboscello, m. arbrisseau.
Arca, f. arche, coffre.
Arcangelo, m. Archange.
Arcani, m. pl. secrets.
Archibugiare, arquebuser.
Archibugiata, f. arquebusade.
Archibugio, m. arquebuse.
Archimia, f. alchimie.
Architetto, m. Architecte.
Architettura, f. architecture.
Architriclino, *architriclin*, Écuyer de salie.
Archivio, m. archives.
Archiero, m. archer.
Arcipelago, m. la Mer Égée.
Arciprete, m. Archiprêtre.
Arcivescovo, m. Archevêque.
Arcivescovato, m. Archevêché.
Arco, m. arc.
Ardente, ardent.
Ardentemente, ardemment.

Ardenza, f. mieux *ardore*, masc. ardeur.
Ardere, brûler.
Ardimento, m. } hardiesse.
Ardire, m. }
Ardito, impudent, hardi.
Ardore, m. ardeur.
Arena, f. sable.
Arenoso, adj. sablonneux.
Argentare, argenter.
Argenteria, f. argenterie.
Argento, m. argent.
Argine, m. digue.
Argomentare, argumenter.
Argomento, m. argument.
Argutamente, subtilement.
Arguzia, f. vivacité d'esprit, subtilité.
Aridità, f. sécheresse.
Arido, adj. aride, sec.
Ariete, m. bélier.
Arrischiare, hasarder.
Aritmetica, f. arithmétique.
Aritmetico, Arithméticien.
Arme, f. arme.
Armamento, m. armement.
Armare, armer.
Armario, m. armoire.
Armata, f. armée navale.
Armatura, f. armure.
Armento, f. armure.
Armento, m. troupeau.
Armi, pl. f. toutes sortes d'armes.
Armigero, adj. vaillant, belliqueux.
Armonia, f. harmonie.
Armonioso, adj. harmonieux.
Arnese, m. ustensile.
Aromatico, adj. aromatique.
Arpa, f. harpe.
Arrabbiare, enrager.
Arrabiato, adj. enragé.
Arrecare, apporter, causer.
Arrestare, *fermare*, arrêter.
Arresto, m. arrêt.
Arrivare, *giungere*, arriver.
Arrogante, arrogant.
Arrossire, rougir.
Arrostire, rôtir.
Arrosto, m. du rôt, du rôti.
Arrotare, émoudre, aiguiser.
Arrotatore, m. Émouleur, aiguiseur.
Arrotolare, rouler.
Arrugginire, s'enrouiller.
Arsenale, m. arsenal.
Arsenico, m. arsenic.
Arso, brûlé.
Arte, f. art, artifice.
Artefice, m. artisan.
Arteria, f. artère.
Articolare, articuler.
Articolazione, f. articulation.
Articoli, pl. m. jointures, nerfs, muscles.
Artificiale, artificiel.
Artificialmente, avec art, artificieusement.
Artifizio, m. artifice.
Artiglieria, f. artillerie.
Artiglio, m. griffe.
Artista, m. artisan.
Ascia, f. hache.
Ascendente, ascendant.
Ascendenza, f. ascendance.
Ascendere, monter.
Asceso, adj. monté.
Asciare, hacher.
Asciugare, sécher.
Asciugatojo, m. essuie-main.
Asciutto, adj. sec.
Ascoltante, qui écoute.
Ascoltare, écouter.
Ascondere, cacher.
Ascondersi, se cacher.
Ascoso, *ascosto*, caché.
Asima, *asma*, asthme, courte haleine.
Asina, f. ânesse.
Asinajo, m. ânier.
Asinesco, adj. d'âne.
Asino, m. âne.
Asparago, m. asperge.
Asparagi, mieux *sparagi*, asperge.
Aspergere, arroser.
Aspersione, f. aspersion.
Asperso, arrosé.
Aspettare, attendre.
Aspettativa, f. attente.
Aspetto, m. aspect.
Aspido, m. aspic.
Aspirare, aspirer.
Aspramente, âprement.
Asprezza, f. âpreté.
Aspro, âpre.
Assaggiare, goûter, essayer.
Assai, adv. assez, beaucoup.
Assai più, beaucoup plus.
Assalimento, m. assaut.

Assalire, attaquer.
Assalita, adj. attaqué.
Assaltare, assaillir.
Assassino, m. assassin.
Assediare, assiéger.
Assedio, m. siége.
Assegnare, assigner.
Assegnazione, f. assignation.
Assemblea, f. assemblée.
Assenso, m. consentement.
Assentare, absenter.
Assente, absent.
Assenza, f. absence.
Asserire, affirmer.
Assessore, m. Assesseur.
Assetare, altérer, causer de la soif.
Assetato, adj. altéré, qui a soif.
Assetare, arranger, accommoder.
Assicuranza, f. assurance.
Assicurarsi, s'assurer.
Assiduità, f. assiduité.
Assiduo, adj. assidu.
Assistenza, f. assistance.
Assistere, assister.
Assolutamente, absolument.
Assoluzione, f. absolution.
Assomigliante, ressemblant.
Assomigliare, ressembler.
Assopimento, m. assoupissement.
Assottigliamento, m. ruse, raffinement.
Assottigliare, subtiliser.
Assuefare, accoutumer.
Assuefazione, f. habitude.
Astenersi, s'abstenir.
Astinente, abstinent.
Astinenza, f. abstinence.
Astratto, abstrait.
Astrazione, abstraction.
Astretto, adj. contraint.
Astringente, astringent.
Attringere, astreindre.
Astro, m. astre, planète.
Astrologia, f. Astrologie.
Astrologo, m. Astrologue.
Astronomía, f. Astronomie.
Astutamente, adroitement.
Astuto, adj. fin, rusé.
Astuzia, f. finesse, ruse.
Atomo, m. atome, un moment.
Atroce, adj. fier, cruel, atroce.
Atrocità, f. fierté, cruauté.
Attaccare, attacher, attaquer.
Attacco, m. attaque.
Attediare, ennuyer.
Attemparsi, devenir vieux.
Attempato, âgé.
Attendere, prendre garde, attendre.
Attentamente, attentivement.
Attenzione, f. attention.
Atterrare, jeter par terre.
Atterrire, épouvanter.
Atteso, *che*, adv. vu que.
Attirare, attirer.
Attitudine, posture, attitude, adresse.
Attività, f. activité.
Atto, m. action, acte.
Attonito, étonné.
Attoscare, empoisonner.
Attribuire, attribuer.
Attributo, m. attribut.
Attribuzione, f. attribution.
Attuale, actuel.
Attualità, f. actualité.
Attualmente, actuellement.
Audace, adj. hardi.
Auditore, m. Auditeur.
Augello, m. oiseau.
Augurare, augurer.
Augurio, m. prédiction.
Aumentare, augmenter.
Aumentazione, f. *aumento*, m. augmentation.
Aura, fém. (mot poétique) air, vent.
Aureo, adj. d'or.
Aurora, f. aurore.
Auspizio, m. auspice.
Austerità, f. austérité.
Austro, m. vent du midi.
Autenticare, authentiquer.
Autentico, authentique.
Autore, m. Auteur
Autorità, f. autorité.
Autorizzare, autoriser.
Autunno, m. Automne.
Avanguardia, avant-garde.
Avanti, adv. auparavant.
Avanti, prép. avant, devant.
Avarizia, avarice.
Avaro, avare.
Avidamente, avidement.
Avidità, avidité.
Avido, adj. avide.
Avo, *avolo*, m. aïeul.
Avvampare, enflammer.
Avvantaggio, mieux *vantaggio*, m. ce qui reste d'une chose.

Avvanzo, m. ce qui reste d'une chose.
Avvanzare, rester.
Avvegnachè, conj. vu que.
Avvelenare, empoisonner.
Avvenente, avenant.
Avvenimento, événement.
Avvenire, avenir.
Avventura, f. aventure.
Avventurato, heureux.
Avverbio, m. adverbe.
Avversario, m. adversaire.
Avversità, f. adversité.
Avverso, adj. ennemi.
Avvertimento, m. avertissement.
Avvertire, prendre garde.
Avvezzare, accoutumer.
Avviamento, m. acheminement.
Avvicinamento, m. approche.
Avvicinare, approcher.
Avvilire, rendre vil, avilir.
Avvilito, abaissé, avili.
Avviluppare, envelopper.
Avvisare, avertir.
Avvivare, animer.
Avvocato, m. Avocat.
Avvolto, enveloppe.
Avvoltolare, entortiller.
Azzardare, hasarder.
Azzimo, pain sans levain.
Azzuro, m. azur.

B

B A

Babbajuola, f. Bavette.
Babbo, m. papa, père.
Baccanella, f. foule, quantité.
Bacchetta, f. baguette.
Bacco, m. Bacchus.
Baccello, m. féve en gousse.
Baciamano, m. baisemain.
Baciamento, m. l'action de baiser, baisement.
Baciare, baiser.
Baciatore, m. baiseur.
Bacinella, f. petit bassin, écuelle.
Bacino, m. bassin.
Bacio, m. baiser.
Bada, retardement, (ce mot ne se dit qu'en le joignant au verbe *tenere*, comme *tener a bada*, retarder, amuser.)
Badare, attendre, être attentif.
Badigliare, bâiller.
Badile, m. bêche, pelle de fer.
Bagaglio, m. bagage.
Bagatella, f. bagatelle.
Bagnare, mouiller.
Bagnatore, m. Baigneur.
Bagno, m. bain.
Baje, f. pl. badineries, sottises.
Balbo, bègue.
Balbutire, bégayer.
Balbuziente, bégayant.
Balcone, m. balcon, fenêtre.

B A

Baldanzoso, vain, présomptueux; hardi.
Balena, f. baleine.
Balenare, faire des éclairs.
Baleno, m. éclair.
Balia, f. nourrice.
Balio, m. nourricier, le mari de la nourrice.
Balla, *palla*, f. balle.
Ballare, danser.
Ballata, f. chanson à danser.
Ballerino, m. danseur.
Ballo, m. danse, bal.
Ballone, m. ballon.
Ballottare, choisir par voix ou par billets, ballotter.
Ballordo, lourdaud.
Balsamare, embaumer.
Balsamo, m. baume.
Baluardo, m. boulevard.
Bambagia, f. coton.
Bambagino, m. basin.
Bambino, m. petit enfant.
Banca, f. banque.
Bancarotta, f. banqueroute.
Banchettare, banqueter.
Banchetto, m. banquet.
Banchiere, m. Banquier.
Banco, m. banc, comptoir.
Banco, m. change.
Bandiera, f. enseigne, bannière.

Bandire, décrier, bannir.
Bandito, adj. banni.
Bando, m. ban.
Barare, piper, tromper.
Barba, f. barbe.
Barbaramente, barbarement.
Barbaria, f. barbarie.
Barbaro, adj. barbare.
Barbicare, s'enraciner.
Barbiere, m. Barbier.
Barbieria, f. boutique de Barbier.
Barbuto, m. barbu.
Barca, f. barque.
Barcajuolo, m Marinier.
Barcheggiare, aller en barque.
Bargello, m. Prévôt de la Maréchaussée.
Barile, m. baril.
Baronaccio, m. grand fripon.
Barone, m. Baron.
Barone, m. filou, voleur.
Baronía, f. Baronnie.
Baruffa, f. mêlée, combat.
Base, f. fondement.
Bascià, m. Bacha.
Basso, adj. bas.
Basta, c'est assez.
Bastante, suffisant.
Bastantemente, *a bastanza*, suffisamment.
Bastardo, m. bâtard.
Bastiere ou *bastajo*, m. qui fait des bâts, bâtier.
Basto, m. bât.
Bastonare, bâtonner.
Bastonata, f. coup de bâton.
Bastone, m. bâton.
Battaglia, f. bataille.
Battello, m. bateau.
Battere, battre.
Battere d'occhio, clin d'œil.
Batteria, f. batterie.
Battesimo, m. Baptême.
Battezzare, baptiser.
Battifuoco, m. briquet.
Battitura, f. battement.
Battitojo, m. marteau de la porte.
Bava, f. bave.
Bavare, baver.
Bavoso, adj baveux.
Beare ou *beatificare*, béatifier.
Beatamente, heureusement.
Beatitudine, f. béatitude.
Beato, adj. heureux.

Beccaccia, f. bécasse.
Beccajo, *beccaro*, m. Boucher.
Beccare, béqueter.
Beccheria, f. boucherie.
Beccata, f. coup de bec.
Becco, m. bec.
Becco, cocu.
Beffa, *beffe*, f. moquerie.
Beffare, moquer.
Beffatore, m. moqueur.
Beffeggiatore, m. railleur.
Belare, bêler.
Bel bello, doucement.
Belletto, m. fard.
Bellezza, f. beauté.
Bellico, m. nombril.
Bellicosamente, belliqueusement.
Bellicoso, adj. belliqueux.
Bello, adj. beau.
Beltà, f. beauté.
Belva, f. bête farouche, sauvage.
Ben bene, adv. fort bien, fort bon.
Benchè, bien que, encore que.
Benda, f. bande.
Bendare, bander.
Bene, bien.
Benedetto, bénit.
Benedire, bénir.
Benedizione, f. bénédiction.
Benefattore, m. bienfaicteur.
Beneficare, faire du bien.
Beneficio, m. bénéfice.
Benefico, adj. bienfaisant.
Benemerito, qui mérite.
Beneplacito, m. volonté, plaisir.
Benevolenza, f. bienveillance.
Benevolo, adj. bienveillant.
Benignamente, bénignement.
Benignità, f. bénignité.
Benigno, adj. benin.
Bere, boire.
Berretta, f. *berrettino*, *berretto*, m. bonnet.
Bersaglio, m. but.
Bestemmia, f. blasphême.
Bestemmiare, blasphémer.
Bestemmiatore, m. blasphémateur.
Bestia, f. bête.
Bestiale, adj. brutal.
Bestialità, f. brutalité.
Bestiame, m. bétail.
Bevanda, f. breuvage.
Bevitore, m. buveur.
Biacca, f. blanc de plomb.

Biada, f. blé *ou* avoine.
Biancheria, f. linge.
Biancheria, f. blancheur.
Bianchire, blanchir, *imbianchire* vaut mieux.
Bianco, adj. blanc.
Biasimare, blâmer.
Biasimo, m. blâme.
Biblia, f Bible.
Biblioteca, f. bibliothèque.
Bibliotecario, m. Bibliothécaire.
Bicchierajo, m. Verrier.
Bicchiere, m. verre.
Bidello, m. Bedeau.
Bifolco, m. Bouvier.
Bigio, adj. gris.
Biglietto, m. billet.
Bilancia, f. balance.
Bilanciare, balancer.
Bile, f. bile.
Bilioso, adj. bilieux.
Biondo, blond.
Birba, f. friponnerie.
Birbone, m. gueux.
Birra, f. bière.
Bisaccia, f. besace, poche.
Bisavo ou *bisnonno*, m. bisaïeul.
Bisbiglio, m. murmure.
Biscia, f. couleuvre.
Biscottare, faire cuire deux fois.
Biscottato, cuit deux fois.
Biscotto, m. biscuit.
Bisnonna, f. bisaïeule.
Bisogna, il faut.
Bisognare, avoir besoin.
Bisogno, m. besoin.
Bisognoso, adj. nécessiteux.
Bistorto, adj. tortu.
Bitume, m. bitume.
Bocca, f. bouche.
Boccale, m. bocal, vase.
Boccata, *bocconata*, f. bouchée.
Boccone, f. morceau.
Boja, *carnefice*, bourreau.
Boldone, *sanguinaccio*, m. boudin.
Bolla, f. sceau, bulle.
Bollare, sceller, marquer.
Bollimento, m. *bollitura*, f. bouillonnement.
Bollire, bouillir.
Bollore, m. bouillonnement.
Bombace, m. ou *bambagia*, f. coton.
Bontà, f. bonté.

Borbottare, barboter.
Bordello, m. bordel.
Borghese, *Cittadino*, Bourgeois.
Borgo, m. bourg.
Borsa, f. bourse.
Boscaglia, f. bocage.
Boschetto, m. petit bois.
Bosco, m. bois.
Bottajo, m. Tonnelier.
Botte, f. tonneau.
Bottega, f. boutique.
Bottino, m. butin.
Bottone, m. bouton.
Bottonniere, m. Boutonnier.
Bovile, m. étable à bœufs.
Bovina, f. fiente de vache.
Braccia, pl. f. les bras.
Braccio, m. bras.
Brace ou *bragia*, f. braise.
Brache, f. pl. haut-de-chausse.
Brama, f. desir.
Bramare, souhaiter.
Bramoso, adj. desireux.
Brano, m. morceau, pièce.
Brasca, f. chou.
Breccia, f. brèche.
Breve, adj. bref.
Brevemente, court, en bref.
Brevità, f. briéveté.
Brigata, f. brigade.
Briglia, f. bride.
Brillante, brillant.
Brillare, briller, reluire.
Brillo, m. éclat.
Brina, f. gelée blanche, bruine.
Brocca, f. cruche.
Broccatello, m. toile d'or.
Broda, f. ou *brodo*, m. bouillon.
Brontolare, gronder, grommeler.
Bronzo, m. bronze.
Brunire, brunir.
Brutale, adj. brutal.
Brutalità, f. brutalité.
Brutto, adj. laid.
Buccata, f. ou *buccato*, m. lessive.
Buco, m. trou.
Budello, m. *budella*, au pl. fém. boyau.
Bue ou *bu*, m. bœuf.
Buffonare, bouffonner.
Buffone, m. bouffon.
Buffoneria, f. bouffonnerie.
Bugia, f. menterie.
Bugiardo, m. menteur.

Buono, adj. bon.
Burattare, mieux *abburattare*, bluter.
Burla, f. moquerie.
Burlare, se moquer.
Busso, m. buis.
Bussola, f. boussole.
Buttiro, *burro*, m. beurre.
Buttare, jeter.

C

CA

Cabala, f. cabale.
Cabalizzare, cabaler.
Cabinetto, mieux *gabinetto*, m. cabinet.
Cacare, chier.
Cacarella, f. la diarrhée, la foire.
Cacasangue, m. flux de sang.
Cacatajo, m. le privé.
Caccia, f. chasse.
Cacciare, chasser.
Cacciatore, m. chasseur.
Cacio, m. fromage.
Cadavero, *cadavere*, m. cadavre.
Cadauno, un chacun.
Cadenza, f. cadence.
Cadere, tomber.
Cadetto, m. cadet, puîné.
Caducità, f. caducité.
Caduco, adj. caduc.
Caduta, f. chute.
Caduto, tombé.
Cagionare, causer.
Cagione, f. cause.
Cagliare, manquer de courage, caler.
Caglio, m. présure.
Cagna, f. chienne.
Cagnolino, m. petit chien.
Calamajo, m. écritoire.
Calamità, f. calamité.
Calare le vele, baisser les voiles.
Calare, descendre, diminuer.
Calata, f. descente.
Calca, f. foule.
Calcagno, m. talon.
Calcare, *calpestare*, fouler aux pieds.
Calcina, f. chaux.
Calcinare, calciner.
Calcio, m. coude-pied.
Calcitrare, regimber, résister.
Calcolare, calculer.
Caldamente, chaudement.

CA

Caldaja, f. chaudière.
Caldo, adj. chaud.
Calice, m. calice.
Caligine, m. et f. brouillard épais.
Callo, m. cor aux pieds.
Calma, f. calme, tranquillité.
Calmare, calmer.
Calunnia, f. calomnie.
Calunniare, calomnier.
Calunniatore, m. calomniateur.
Calvo, adj. chauve.
Calza, f. bas.
Calzare, chausser.
Calzetta, f. bas.
Calzolajo, m. Cordonnier.
Calzoni, m. pl. haut-de-chausses; culotte.
Cambiare, changer.
Cambiatore, m. Changeur.
Cambio, m. change.
Camello, m. chameau.
Camellotto, camelot.
Camera, f. chambre.
Cameriere, m. valet de chambre.
Cameriera, f. fille de chambre.
Camerlingo, m. Chambellan, Trésorier.
Camicia, f. chemise.
Camino, m. cheminée.
Camminare, cheminer.
Cammino, m. chemin.
Camozza, f. chamois.
Campagna, f. campagne.
Campana, f. cloche.
Campanaro, m. sonneur.
Campanile, m. clocher.
Campo, m. champ.
Canaglia, f. canaille.
Canale, m. canal.
Canapa, f. chanvre.
Canavajo, m. Sommelier.
Canchero ou *cañdro*, m. chancre.
Cancellare, effacer.

Cancelleria, f. Chancellerie.
Cancelliere, m. Chancelier.
Candela, f. chandelle.
Candeliere, m. chandelier.
Candore, m. blancheur.
Cane, m. chien.
Canestro, m. corbeille, panier.
Cannella, f. cannelle.
Canuteza, f. blancheur de cheveux.
Canna, f. canne.
Cannochiale, m. lunette d'approche.
Cannonata, f. canonnade.
Cannone, m. canon.
Canonico, m. Chanoine.
Cantare, chanter.
Cantaro, m. pot de chambre.
Cantatore, m. chanteur.
Cantina, f. cave.
Canto, m. chant, coin.
Cantonata, f. coin de rue.
Cantore, m. Chantre.
Canuto, adj. qui a les cheveux blancs, chenu.
Canzone, f. chanson.
Capace, adj. capable.
Capacità, f. capacité.
Capanna, f. cabane.
Capello, m. *capelli*, m. pl. cheveux.
Cappezzale, chevet du lit.
Capitale, m. capital.
Capitanato, m. office de Capitaine.
Capitano, m. Capitaine.
Capitolare, capituler.
Capitolazione, f. capitulation.
Capitolo, m. chapitre.
Capo, m. chef, tête.
Cappella, f. chapelle.
Cappellano, m. Chapelain.
Cappello, m. chapeau.
Cappone, m. chapon.
Capra, f. chèvre.
Caprajo, m. Chevrier, Berger.
Capretto, m. chevreau.
Caprone, m. gros bouc.
Caramente, chèrement.
Carattere, m. caractère.
Carbonajo, m. Charbonnier.
Carbone, m. charbon.
Carcerato, prisonnier.
Carcere, m. et f. prison.
Carco ou *carico*, adj. chargé.
Cardinale, m. Cardinal.
Carestia, f. cherté, disette.
Carezza, f. caresse.
Carezzare, caresser.
Carica, f. poids, charge.
Caricare, charger.
Carità, f. charité.
Carnagione, f. carnation, teint du visage.
Carnalità, f. concupiscence, sensualité.
Carne, f. chair.
Carnosità, f. graisse, embonpoint, carnosité.
Carnoso, adj. charnu.
Carnovale, m. carnaval.
Caro, adj. cher.
Carogna, f. charogne, rêvêche.
Carotta, f. carotte.
Carpire, enlever, arracher.
Carretta, f. charrette.
Carretajo ou *Carradore*, m. Charretier.
Carro, m. char.
Carrozza, f. carrosse.
Carrozziere, *Cocchiere*, m. Cocher.
Carta, f. papier.
Cartello, m. cartel.
Cartone, m. carton.
Casa, f. maison.
Cascare, tomber.
Cascata, f. chûte.
Caso, m. cas.
Caso che, au cas que.
Cassa, f. coffre.
Cassare, annuller, effacer, casser.
Cassazione, f. cassation.
Castagna, f. châtaigne.
Castello, m. château.
Castigare, châtier.
Castigo, m. châtiment.
Castità, f. chasteté.
Casto, adj. chaste.
Castrare, châtrer.
Castrato, châtré.
Castratore, châtreur.
Casuale, casuel.
Casualmente, casuellement.
Catalogo, m. catalogue.
Catarro, m. catarre.
Catarroso, catarreux.
Catechismo, m. catéchisme.
Catechisare, catéchiser.
Catedra, f. *pergamo*, m. chaire.
Catena, f. chaîne.
Catenaccio, m. verrou.
Catino, terrine.

Catolico, adj. catholique.
Cattivamente, méchamment.
Cattivare, captiver.
Cattività, f. captivité.
Cattivo, méchant.
Cattura, f. capture.
Causa, f. cause.
Causare, causer.
Causidico, m. Avocat.
Cautamente, finement, adroitement.
Cautela, f. finesse, cautèle.
Cauterio, m. cautère.
Cauto, rusé, fin.
Cauzione, f. caution.
Cavalcare, monter à cheval, chevaucher.
Cavalcatura, f. monture.
Cavaliere, m. Chevalier.
Cavalierizza, f. le manége.
Cavallo, m. cheval.
Cavare, arracher, creuser.
Cavare, tirer.
Caverna, f. caverne.
Cavezza, f. licou.
Cavità, f. concavité.
Ceci, pl. m. pois-chiches.
Cedere, céder.
Cedola ou *cedula*, f. obligation par écrit, cédule, billet.
Cedro, m. cèdre.
Celare, céler, cacher.
Celebrare, célébrer.
Celebrazione, f. célébration.
Celebre, adj. célèbre.
Celerità, rapidité, vîtesse.
Celeste, adj. céleste.
Cella, f. cellule.
Cena, f. soupé.
Cenare, souper.
Cenere, m. et f. cendre.
Cenno, m. marque, indice, signe.
Censo, m. rente, cens.
Censura, f. censure.
Censurare, censurer.
Centina, f. centaine.
Cento, cent.
Centro, m. centre.
Cera, f. cire.
Cerajuolo, m. cirier.
Cerase, f. pl. cerises.
Cercare, chercher.
Cerchiare, entourer, environner.
Cerchio ou *circolo*, m. cercle.

Cerebro, m. cerveau.
Cerimonia, f. cérémonie.
Certamente, certainement.
Certezza, f. certitude, assurance.
Certificare, certifier.
Certo, adv. certes.
Cerusico, m. Chirurgien.
Cervello, m. cerveau.
Cervo, m. cerf.
Cerva, f. biche.
Cerviato, faon.
Cespo, *cespuglio*, m. buisson.
Cessare, cesser.
Cessione, f. cession.
Cesta, f. panier.
Cetera, f. cistre, instrument.
Che, que, quoi, quel.
Chermisino, adj. ce qui est de couleur cramoisi.
Cherubino, m. Chérubin.
Chi, pron. qui, celui qui.
Chiacchierare ou *ciarlare*, jaser, cajoler.
Chiamare, nommer, appeler.
Chiappa, f. chose qu'on peut prendre facilement.
Chiarificare, clarifier.
Chiarezza, f. clarté.
Chiaro, adj. clair.
Chiavajo, m. Serrurier.
Chiave, f. clef.
Chiedere, requérir, demander.
Chiesa, f. Eglise.
Chimera, f. chimère.
Chinare, plier, baisser.
Chiodo, m. clou.
Chioma, f. chevelure.
Chiragra, f. goutte aux mains.
Chirurgía, f. chirurgie.
Chirurgo, m. Chirurgien.
Chiudere, serrer, enfermer.
Chiunque, quiconque.
Ciabbatta, f. savatte.
Ciabbattare, rapetasser.
Ciabbattino, m. Savetier.
Cialda, f gaufre, oublie.
Cianciare, babiller, dire des balivernes, cajoler.
Cibare, repaître, nourrir.
Cibo, m. viande.
Cicogna, f. cicogne.
Cieco, m. aveugle.
Cielo, m. Ciel.
Cera, f. visage, mine.

Cifra, f. chiffre.
Cifrare, chiffrer.
Ciglio, m. au pl. *ciglia*, f. sourcil.
Cignale, voyez *Cinghiale*.
Cigno, m. cygne.
Cima, f. la cime, le haut.
Cimare, tondre les draps.
Cimatore, m. Tondeur.
Cimatura, f. bourre.
Cimice, f. punaise.
Cinamomo, m. cinnamome.
Cingere, ceindre.
Cinghia ou *cigna*, f. sangle.
Cinghiale, m. sanglier.
Cingolo, m. *cintura*, f. ceinture.
Cipola, f. oignon.
Cipresso, m. cyprès.
Circa, prép. environ.
Circolare, tourner autour, entourer.
Circolazione, f. circulation.
Circoncidire, circoncire.
Circoncisione, f. circoncision.
Circondare, environner.
Circonferenza, f. circonférence.
Circonvolgere, tourner autour.
Circoscrizione, f. circonscription, borne, limite.
Circostante, adj. circonstant.
Circostanza, f. circonstance.
Ciregia, f. cerise.
Cisterna, f. citerne.
Citare, citer.
Città, f. ville, cité.
Cittadino, m. bourgeois.
Civetta, f. chouette.
Civile, adj. civil.
Clavicembalo, m. clavecin.
Claustro, m. Cloître.
Clemente, adj. humain, doux, clément.
Clemenza, f. douceur, clémence.
Cloaca, f. cloaque.
Cocchiere, m. Cocher.
Cocchio, m. carrosse public, coche.
Cocente, adj. brûlant, cuisant.
Cocomero, m. concombre, melon d'eau.
Coda, f. queue.
Codardo, m. couard, lâche.
Coetaneo, adj. comtemporain, de même âge.
Cogliere, cueillir.
Cognata, f. belle-sœur.
Cognome, m. surnom.
Cognominare, surnommer.
Colà, adv. là.
Colaggiù, adv. là-bas.
Colassù, adv. là-haut.
Colare, couler.
Colatura, f. la matière coulée.
Colazione, f. déjeûné.
Colcarsi, se coucher.
Colica, f. *dolori colici*, colique.
Collera, f. colère.
Collerico, emporté, colérique, colère.
Colle, m. et f. colline.
Collegio, m. Collége.
Collina, f. colline.
Collo, m. cou.
Collocare, placer, colloquer.
Colloquio, m. colloque.
Colmare, combler.
Colmo, comble.
Colombo, m. pigeon.
Colonna, f. colonne.
Colorare, colorer.
Colpa, f. faute, coulpe.
Colpevole, coupable.
Colpire, frapper au but.
Colpo, m. coup.
Coltello, m. couteau.
Coltivare, cultiver.
Colto, adj. cueilli.
Colto, cultivé.
Coltrice, f. lit de plumes.
Comandare, commander.
Comando, m. commandement.
Commare, f. commère.
Combattere, combattre.
Combattimento, m. *zuffa*, f. combat.
Come, adv. comment.
Cometa, f. comète.
Comiato, m. congé.
Comiato, (*prender*) prendre congé.
Comico, m. Comédien.
Comminciare, commencer.
Commedia, f. comédie.
Commercio, m. commerce.
Commiserare, avoir pitié.
Commodamente, adv. commodément.
Commodità, f. commodité.
Commosso, adj. ému.
Compagnia, f. compagnie.
Compagno, m. compagnon.
Comperare, *paragonare*, comparer.

Comparazione, f. comparaison.
Compare, m. compère.
Comparire, comparoître.
Comparsa, f. comparution.
Compartire, diviser, partager.
Compassare, compasser.
Compassione, f. compassion.
Compatire, compatir.
Compendiare, abréger.
Compendio, m. abrégé.
Compensare, récompenser.
Competenza, f. compétence.
Competitore, m. compétiteur.
Compiacenza, f. complaisance.
Compiacere, complaire.
Compiangere, plaindre.
Compire, achever.
Compitamente, adv. pleinement.
Complessione, f. complexion.
Complice, adj. complice.
Composizione, f. composition.
Composto, part. composé.
Comprare, acheter.
Compratore, m. acheteur.
Comprendere, comprendre.
Comprovare, prouver.
Computare, compter.
Computista, m. compteur.
Comunicare, communiquer.
Comunque, adv. en quelque façon que ce soit.
Con, prép. avec.
Concedere, concéder, accorder.
Concepire, concevoir.
Concertare, concerter.
Concerto, m. accord, harmonie.
Concetto, m. pensée, conception.
Concludere, conclure.
Conclusione, f. conclusion.
Concordare, s'accorder.
Condannare, condamner.
Condescendere, condescendance.
Condurre, conduire.
Confederare, allier.
Confederazione, f. alliance.
Confermare, confirmer.
Confessare, avouer, confesser.
Confessione, f. confession.
Confessore, m. Confesseur.
Confettare, confire.
Confetto, m. confiture, dragée.
Confidare, confier.
Confidente, adj. confident.
Confinare, confiner,

Confine, m. confins.
Confiscare, confisquer.
Confondere, confondre.
Conformare, conformer.
Confortare, conforter.
Confortatore, m. confortateur.
Confraternità, f. confrérie.
Confrontare, confronter.
Confuzione, f. confusion.
Confuso, adj. confus.
Congiungere, unir, joindre.
Congiunto, adj. joint, allié.
Congratulare, congratuler.
Congregare, assembler.
Congregazione, f. congrégation.
Conoscenza, f. connoissance.
Conoscere, connoître.
Consegnare, consigner.
Conseguenza, f. conséquence.
Conseguire, obtenir, acquérir.
Conserva, f. conserve.
Conservare, conserver.
Considerare, considérer.
Considerazione, f. considération.
Consigliare, conseiller.
Consigliere, m. Conseiller.
Consistenza, f. consistance.
Consistere, consister.
Consolare, consoler.
Console, m. Consul.
Consonnante, f. consonne.
Conspirare, conspirer.
Consueto, adj. ordinaire, acoutumé.
Consuetudine, f. coutume.
Consumare, consumer.
Contadino, m. paysan.
Contea, f. Comté.
Contaminare, salir, souiller, contaminer.
Contare, compter.
Conte, m. Comte.
Comtemplare, contempler.
Contendere, quereller, disputer.
Contestare, contester.
Continenza, f. continence.
Continuare, continuer.
Continuamente, adv. continuellement.
Conto, m. compte.
Conto, conte.
Contra, prép. contre.
Contraddire, contredire.
Contrariare, contrarier.

Contrario, adj. contraire.
Contrassegno, m. marque, preuve.
Contribuire, contribuer.
Contribuzione, f. contribution.
Contristarsi, se contrister, se chagriner.
Convenire, convenir.
Convento, m. Couvent.
Conversazione, f. conversation.
Conversione, f. conversion.
Convincere, convaincre.
Convitare, convier.
Convito, m. banquet.
Convocare, convoquer.
Convulsione, f. convulsion.
Cooperare, coopérer.
Coperta, f. couverture.
Coprire, couvrir.
Corratella, f. fressure.
Coraggio, m. cœur, courage.
Corbo, *corvo*, m. corbeau.
Cordella, pl. f. ganse, cordonnet, cordon.
Cordialmente, adv. cordialement.
Cordialità, f. cordialité.
Cordone, m. cordon.
Correggia, f. pet.
Cornuto, *becco*, m. cornard.
Corno, m. corne, *le corna*, f. au pl.
Coro, m. Chœur.
Corona, f. couronne.
Coronare, couronner.
Coronazione, f. couronnement.
Corpo, m. corps.
Correggere, corriger.
Correre, courir.
Correttore, m. Correcteur.
Correzione, f. correction.
Corriere, m. courrier.
Corruzione, f. corruption.
Corso, m. cours.
Corte, f. Corps.
Corteggiare, faire la cour.
Corto, adj. court.
Corvo, m. corbeau.
Cosa, f. chose.
Coscia, f. cuisse.
Coscienza, f. conscience.
Così, adv. ainsi.
Cospetto, m. aspect, présence.
Cossino, m. coussin.
Costa, f. côte, plage.
Costanza, f. constance.
Costeggiare, côtoyer.
Costei, pron. celle-ci.
Costipare, constiper.
Costituire, constituer.
Costituzione, f. constitution.
Costringere, contraindre.
Costruire, construire.
Costo, m. dépense, frais.
Costui, pron. celui-ci.
Costume, m. coutume.
Cotogno, m. coing.
Cotone, m. coton.
Crapulone, m. glouton, gourmand.
Crasso, grande ignorance.
Creanza, f. civilité.
Creatore, m. Créateur.
Creatura, f. créature.
Creazione, f. création.
Credenza, f. croyance.
Credere, croire.
Credibile, adj. croyable.
Credulità, f crédulité.
Crepare, crever.
Crescere, croître.
Crescimento, m. accroissement.
Crespare, rider, plisser.
Cresta, f. crête.
Creta, f. craie.
Crime, m. crime.
Crine, m. crin, cheveux.
Cristallo, m. cristal.
Cristianamente, adv. chrétiennement.
Cristianesimo, Christianisme.
Cristianità, Chrétienté.
Cristiano, m. Chrétien.
Croce, f. Croix.
Cronica, f. chronique.
Crosta, f. croûte.
Cruciare, tourmenter.
Crudele, adj. cruel.
Crudeltà, f. cruauté.
Crudo, adj. cru.
Cubita, m. coude.
Cucchiajo, m. cuiller.
Cucina, f. cuisine.
Cucire, coudre.
Cugino, m. cousin.
Culla, berceau.
Cullare, bercer.
Culo, m. cul.
Culto, m. culte.
Cultore, m. cultivateur.

Cultura, f. culture.
Cuocere, cuire.
Cuoco, m. cuisinier.
Cuojo, m. cuir.
Cuore, m. cœur.
Cupidigia, f. cupidité.
Cura, f. soin, cure.
Curato, m. Curé.
Curatore, m. curateur.
Curiosamente, curieusement.
Curiosità, f. curiosité.
Curioso, adj. curieux.
Curvare, courber.
Curvato, adj. plié, courbé.
Custodia, f. garde.
Custodire, soigner, garder.

D

D A

Da, prép. De *ou* par.
Da noi, chez nous.
D'altrove, d'ailleurs.
D'avanti, auparavant.
Da parte, de la part.
Da basso, en bas.
Da sera, le soir.
Dappoco, m. poltron.
Da parte mia, de ma part.
Dà solo a solo, tête à tête.
Da banda, adv. à part, à côté.
Da meno, adv. moindre.
Dadajo, m. faiseur de dés.
Dado, m. dé à jouer.
Da dovero, tout de bon.
Daga, f. dague.
Daino, m. un dain.
Da lungi, adv. de loin.
Da lato, adv. à côté.
Dama, f. Dame.
Damasco, m. damas.
Damigella, f. Demoiselle.
Damma, f. daine.
Danari, pl. m. deniers, argent.
Da niente, adv. homme de rien.
Dannarsi, se damner.
Dannazione, f. damnation.
Danneggiare, endommager.
Danno, m. dommage.
Danza, f. danse.
Danzare, danser.
Danzatore, m. danseur.
Dapocaggine, f. lâcheté.
D'appresso, adv. de près.
Dardo, m. dard.
Dare, donner, frapper.
Dar ad intendere, faire accroire.
Darsi, s'adonner.

D E

Darsi pensiero, se mettre en peine; se soucier.
Data, f. date.
Datare, dater.
Dato che, adv. au cas que.
Datore, m. qui donne.
Davante, *davanti*, adv. devant.
D'avvantaggio, davantage.
D'avvanzo, adv. de reste.
Dazíare, taxer.
Dazíajo, m. Receveur des Tailles.
Dazío, m. gabelle.
Dea, f. Déesse.
Debellare, mettre en fuite, vaincre.
Debellato, part. vaincu.
Debile, adj. foible.
Debitamente, adv. dûment.
Debito, m. dette.
Debitore, m. débiteur.
Debole, adj foible.
Debolezza, f. foiblesse.
Debolmente, adv. foiblement.
Decadenza, f. décadence.
Decadere, déchoir.
Decalogo, m. Décalogue.
Decano, m. Doyen.
Decantare, divulguer, déchanter.
Decapitare, décapiter.
Decapitazione, f. décollation.
Decente, adj. décent.
Decentemente, adv. décemment.
Decenza, f. bienséance.
Decidere, conclure, décider.
Decima, f. dîme, décime.
Decimare, imposer la dîme.
Decimo, adj. dixième.
Decina, f. dizaine.
Decisione, f. décision.

Declamatore;

Declamatore, m. déclamateur.
Declamazione, f. déclamation.
Declinamento, m. déclin.
Declinare, décliner.
Declivo, adj. penchant, qui baisse.
Decollare, décoller.
Decollazione, f. décollation.
Decorare, décorer.
Decorazione, f. décoration.
Decotto, m. décoction.
Decrepità, f. âge décrépit.
Decrescimento, m. décroissement.
Decrescere, décroître.
Decretare, décréter.
Decreto, m. décret.
Decurione, m. Décurion.
Dedicare, dédier.
Dedicazione ou *dedicatoria*, f. dédicace.
Dedito, adj. adonné.
Dedurre, déduire.
Defensiva, f. défensive.
Deficiente, adj. défaillant.
Deficienza, f. défaillance.
Definire, définir.
Definitivo, adj. définitif.
Definizione, f. définition.
Deflorare, défiorer.
Defloraxione, f. défloration.
Deformare, déformer.
Deforme, adj. laid.
Defraudare, tromper.
Degenerare, dégénérer.
Degnamente, adv. dignement.
Degno, adj. digne.
Degradare, dégrader.
Deh! interj. hé!
Deificare, déifier.
Deità, f. Divinité.
Delatore, m. délateur.
Delegare, déléguer.
Delegazione, f. délégation.
Delfino, m. Dauphin.
Deliberare, délibérer.
Deliberazione, f. délibération.
Delicatezza, f. délicatesse.
Delicato, adj. délicat.
Delineare, tracer.
Delineazione, f. délinéation.
Delinquente, adj. coupable.
Delirare, rêver, radoter.
Delirio, m. rêverie.
Delitto, m. crime, délit.
Delizia, f. délices.
Deliziosamente, adv. délicieusement.
Delizioso, adj. délicieux.
Demeritare, démériter.
Demerito, m. démérite.
Demoniaco, adj. démoniaque.
Demonio, m. démon.
Denigrare, dénigrer, noircir.
Denominare, dénommer.
Denominatore, m. dénominateur.
Denominazione, f. dénomination.
Densare, condenser.
Densità, f. épaisseur.
Denso, adj. épais.
Dentatura, f. mâchoire.
Dente, m. dent.
Denteggiare, endenter.
Dentecchiare, manger peu et sans appétit.
Dentro, adv. dedans.
Denudare, dépouiller, dénuer.
Denunziazione, f. dénonciation.
Denunziare, dénoncer.
Denunziatore, m. dénonciateur.
Deponere ou *deporre*, déposer.
Deposito, m. magasin.
Deposizione, f. déposition.
Depredare, butiner, ravager.
Deprimere, abaisser.
Depurare, purger.
Deputare, députer.
Deputati, pl. m. députés.
Derelitto, adj. délaissé, abandonné.
Derisione, f. dérision.
Deriso, adj. moqué.
Derisore, m. moqueur.
Derivare, dériver.
Derogare, déroger, diminuer.
Derogazione, f. dérogation.
Descrivere, décrire.
Descrizione, f. description.
Desertare et *disertare*, déserter.
Deserto, m. désert.
Desiare, *desiderare*, desirer.
Desiderio, m. desir.
Desideroso, adj. desireux.
Desinare, dîner.
Desio, m. desir.
Desistere, désister.
Desolare, désoler.
Destare, éveiller.
Destatore, m. éveilleur.

Desterità, f. adresse, dextérité.
Destinare, destiner.
Destino, m. destin.
Destituire, destituer.
Destituto, adj. destitué.
Destituzione, f. destitution.
Desto, adj. éveillé.
Destra, f. la droite, la main droite.
Destrezza, f. adresse.
Destriere, m. beau cheval.
Destro, adj. droit.
Destro, adj. adroit, agile.
Determinare, déterminer.
Determinazione, f. détermination.
Detestabile, adj. détestable.
Detestazione, f. détestation.
Deto, *dito*, m. doigt.
Detrarre, diminuer, détracter.
Detrattore, m. détracteur.
Detrimento, m. détriment.
Detronamento, m. détrônement.
Detronare, détrôner.
Dettare, dicter.
Devastare, ravager, désoler, gâter.
Devastazione, f. ravage, dégât.
Deviare, égarer, ébaucher.
Diabolico, adj. diabolique.
Diacono, m. Diacre.
Diadema, m. diadême.
Diademare, couronner.
Diafano, adj. transparent.
Dialogo, m. dialogue.
Diametro, m. diamètre.
Diana, f. la Déesse Diane.
Diarrea, f. flux de ventre.
Diavolo, m. Diable.
Dibattere, débattre.
Dibattimento, m. débattement.
Dibattuto, *battuto*, part. battu.
Dicería, f. discours ennuyeux *ou* long.
Dichiarare, déclarer.
Dichiarazione, f. déclaration.
Dicitore, m. diseur.
Dieci, dix.
Dietro, derrière, après.
Difalcare, déduire, diminuer, retrancher.
Difalco, m. rabais.
Difesa, f. défense.
Difetto, m. défaut.
Difendere, défendre.
Difenditore, *difensore*, m. défenseur.
Diffamare, diffamer.
Differire, différer.
Differente, adj. différent.
Differenza, f. différence.
Difficile, adj. difficile.
Difficilmente, adv. difficilement.
Difficoltà, f. difficulté.
Difficoltare, rendre difficile.
Diffidare, se méfier.
Diffidente, méfiant.
Diffidenza, f. méfiance.
Diffinire, définir.
Diffondere, étendre.
Diffondersi, s'étendre.
Difformare, difformer.
Difforme, adj. difforme.
Difformità, f. difformité.
Diffusamente, adv. tout au long.
Diffuso, adj. prolixe, diffus, étendu.
Digestione, f. digestion.
Digesto, adj. digéré, disposé.
Digiunare, jeûner.
Digiuno, m. jeûne.
Dignità, f. dignité.
Di-là, adv. au-delà.
Dilacerare ou *dilaniare*, déchirer.
Dilatare, dilater, étendre.
Dilatazione, f. dilatation.
Dilazione, f. délai.
Dileggiare, se moquer, mépriser.
Dileggiatore, m. moqueur.
Dileguarsi, s'éloigner.
Dilettare, délecter.
Dilettazione, f. plaisir.
Dilettevole, adj. plaisant.
Dilezione, f. amour.
Dilungare ou *allontanare*, éloigner.
Dilucidare, éclaircir.
Diluviare, inonder.
Diluvio, m. déluge.
Dimagrare, amaigrir.
Dimensionare, mesurer.
Dimensione, f. mesure.
Dimenticare, oublier.
Diminuire, diminuer.
Diminuzione, f. diminution.
Dimora, f. délai, séjour.
Dimorare, demeurer.
Dimostrare, démontrer.
Dimostrazione, f. démonstration.
Dinanzi, devant.
Dinascoso et *dinascosto*, en cachette.

Dinotare, dénoter.
Dio, m. Dieu.
Diocesi, f. Diocèse.
Dipannare, dévider.
Dipendente, adj. dépendant.
Dipendenza, f. dépendance.
Dipendere, dépendre.
Dipingere, dépeindre.
Dipintore, m Peintre.
Diradicare, déraciner.
Di rado, adv. rarement.
Dire, dire.
Direttore, m. directeur.
Direzione, f. direction.
Dirimpetto, prép. vis-à-vis.
Dirittamente, adv. droitement.
Diritiura, f. droiture.
Dirizzare, élever, diriger, dresser.
Dirizzarsi, se dresser.
Dirottamente, adv. abondamment, sans modération, puissamment.
Dirottamente, (*pianger*) pleurer à chaudes larmes.
Dirugginire, dérouiller.
Dirupo, m. précipice, rocher.
Disacerbare, mitiger, adoucir.
Disaggravio, m. décharge.
Disagio, m. incommodité.
Disanimare, décourager.
Disarmare, désarmer.
Disastro, m. désastre.
Disastroso, adj. fâcheux, malheureux.
Disavvantaggio, m. désavantage.
Disavveduto, adj. inconsidéré, imprudent.
Disavventura, f. malheur, disgrace.
Disavvertenza, fém. inadvertance, mégarde.
Disbarcare, mieux *sbarcare*; débarquer.
Discacciare, chasser.
Discarico, adj. déchargé.
Discaro, adj. désagréable.
Discatenare, déchaîner.
Discendere, descendre.
Discesa, f. descente.
Disceso, descendu.
Disciffare, déchiffrer.
Disciplina, f. discipline.
Disciplinare, discipliner.
Discolorare ou *discolorire*, décolorer.
Discolpa, f. excuse.

Discomodo, m. incommodité, et incommode, adj.
Disconvenevole, adj. mal-convenable, indécent.
Disconveniente, mal-séant.
Disconvenire, disconvenir.
Discoprire, découvrir.
Discordanza, f. discorde.
Discordare, discorder.
Discorde, discordant.
Discordia, f. discorde.
Discorrere, raisonner.
Discorso, m. discours.
Discortese, adj. grossier, impoli, mal-courtois.
Discortesia, f. impolitesse, grossièreté.
Discostare, éloigner.
Discosto, part. éloigné.
Discretamente, adv. discrètement.
Discrezione, f. discrétion.
Discucire, découdre.
Discussione, f. discussion.
Discusso, part. discuté.
Discutere, discuter.
Disegnare, désigner.
Disegno, m. dessein.
Disfigurare, défigurer.
Disgelare, dégeler.
Disgusto, m. fâcherie, dégoût.
Disingannare, détromper.
Disleale, adj. déloyal.
Dislegare, délier.
Dislogazione, f. dislocation.
Disonestà, f. déshonnêteté.
Disonestare, déshonorer.
Disonore, m. déshonneur.
Disordinare, désordonner, mettre en désordre.
Disordine, m. désordre.
Disparità, f. inégalité.
Disimpegnare, dégager.
Dispendio, m. dépense.
Dispensare, distribuer.
Disperare, désespérer.
Disperazione, f. désespoir.
Disperdere, disperser, dissiper.
Dispetto, m. dépit.
Displacenza, f. désagrément, déplaisance.
Dispiacere, déplaire.
Dispiacere, m. déplaisir.
Disporre, disposer.
Disposto, part. disposé.

Disprezzare, mépriser.
Disprezzatore, m. méprisant.
Disprigionare, tirer de prison.
Dissetare, désaltérer, ôter la soif.
Dissigillare, décacheter.
Dissimile, adj. dissemblable.
Dissimulare, dissimuler.
Dissimulazione, f. dissimulation.
Dissuadere, dissuader.
Distaccare, détacher.
Distendere, étendre.
Distillare, distiller.
Distillatore, m. distillateur.
Distillazione, f. distillation.
Distinguere, distinguer.
Distintamente, adv. distinctement.
Distinzione, f. distinction.
Distrarre, distraire.
Distribuire, distribuer.
Distribuzione, f. distribution.
Distrigare, débarrasser, développer.
Distruggere, détruire.
Distruzione, f. destruction.
Disturbare, détourner, troubler.
Disturbo, m. empêchement.
Dissuasione, f. dissuasion.
Disubbidiente, désobéissant.
Disubbidienza, f. désobéissance.
Disubbidire, désobéir.
Disuguale, adj. inégal.
Disuguaglianza, f. inégalité.
Disuguagliare, rendre inégal.
Disunione, f. désunion.
Disunire, désunir.
Disurare, désaccoutumer.
Disutile, adj. inutile.
Ditale, m. dé à coudre.
Dito, m. doigt.
Diurnale, m. diurnal, livre d'Église.
Diva, f. Déesse.
Divario, m. différence, variété.
Divenire, devenir.
Diventare, devenir.
Diversificare, diversifier.
Diversione, f. diversion.
Diversità, f. diversité.
Diverso, adj. divers.
Divertimento, m. divertissement.
Divertire, divertir.
Dividere, partager, diviser.
Divieto, m. défense.
Divinamente, adv. divinement.
Divinatore, m. devin.
Divinatoria arte, f. art de deviner.
Divinazione, f. divination.
Divinità, f. Divinité.
Divino, adj. divin.
Divisibile, adj. qui peut se diviser, divisible.
Divisore, m. diviseur.
Divo, adj. divin, saint.
Divorare, dévorer.
Divoratore, m. qui dévore.
Divozione, f. dévotion.
Docile, adj. docile.
Dodici, douze.
Dogana, f. douane.
Doglia, f. chagrin, douleur.
Dogma, m. dogme.
Dolce, adj. doux.
Dolere, plaindre, faire mal.
Dolo, m. fraude.
Dolore, m. douleur.
Domandare, demander.
Domani, domattina, demain, demain au matin.
Domani a sera, demain au soir.
Domani l'altro, après-demain.
Domesticare, rendre familier, apprivoiser.
Domevole, adj. domptable.
Domicilio, m. demeure, domicile.
Dominare, dominer.
Donare, faire présent.
Donde, adv. d'où.
Dondecchè, conj. de sorte que.
Donna, f. femme, dame.
Dono, m. présent, don.
Donzella, f. pucelle.
Dopo, adv. après, derrière.
Doppia, f. pistole.
Dorare, dorer.
Dormire, dormir.
Dormicchiare, sommeiller, dormir légèrement.
Dorso, m. dos.
Dotare, doter.
Dotto, m. savant, docte.
Dove, adv. où, là où.
Dovecchè, adv. de sorte que, au lieu que.
Dovere, devoir.
Dovizia, f. richesse, abondance.
Dovuto, part. dû.
Dragone, m. dragon.
Drappo, m. étoffe de soie.
Drittura, f. droiture.

Drizzare, dresser.
Drudo, m. amant.
Drazzolare, mieux *ruzzolare*, rouler.
Dubbio, m. doute.
Dubitare, douter.
Duca, m. Duc.
Ducato, m. Duché.
Due, adj. deux.

Dugento et *ducento*, deux cents.
Dunque, adv. donc.
Duolo, m. deuil, douleur.
Duplicare, doubler.
Durare, endurer.
Durativo, *durevole*, durable.
Durezza, f. dureté.
Duro, adj. dur.

E

E B E L

Ebano, m. Ébène.
Ebreo, m. Juif, Hébreu.
Ebrietà, *ebriezza*, f. ivrognerie.
Ebrio, adj. ivre.
Eccedere, excéder, passer les bornes, surpasser.
Eccelso, adj. haut, relevé.
Eccesso, m. excès.
Eccettuare, excepter.
Eccitare, exciter.
Ecclesiastico, Ecclésiastique.
Ecco, adv. me voilà.
Eccomi, adv. me voilà.
Eccomi quì, me voici.
Ecclissare, éclipser.
Economia, f. économie.
Edace, adj. dévorant.
Edera, f. lierre.
Edificare, construire, bâtir, édifier.
Educare, élever.
Educazione, f. éducation.
Effeminare, efféminer.
Effigiare, représenter, figurer.
Egli, pron. il, lui.
Eglino, pron. ils, eux.
Egregio, adj. excellent, choisi, parfait.
Eguaglianza, f. égalité.
Eguagliare, égaler.
Eguale, adj. égal.
Eh! interj. hé! hé bien.
Ei, *Egli*, pron. il, lui.
Eimè, interj. hélas!
Elefante, m. éléphant.
Elegante, adj. élégant.
Eleggere, élire.
Elegia, f. élégie.
Elementi, m. pl. élémens.
Elemosina, f. aumône.

E L E Q

Elettore, m. Électeur.
Elevare, élever.
Elezzione, f. élection.
Ella, pron. elle.
Elleboro, m. ellébore.
Elmo, m. casque.
Elogio, m. éloge.
Elucidare, éclaircir.
Emancipare, émanciper, sortir de minorité.
Emblema, m. emblême.
Embrione, m. embrion.
Emendare, amender.
Eminente, adj. éminent.
Emisfero, m. hémisphère.
Emissario, m. espion.
Emolo, m. concurrent.
Empiamente, méchamment.
Empio, adj. méchant, impie.
Empire, *empiere*, emplir.
Empito, m. impétuosité.
Encomio, m. louange.
Energia, f. énergie.
Enervare, énerver.
Enfasi, emphase.
Enfiare, enfler.
Enimma, m. énigme.
Enorme, adj. énorme.
Entità, f. existence, entité.
Entrambi, tous deux.
Entrare, entrer.
Entrata, entrée, rente.
Enumerare, nombrer.
Epigramma, m. épigramme.
Epilogare, épiloguer.
Epistola, f. Épître.
Equilibrio, m. poids égal, équilibre.
Equità, f. équité.

Equivalere, valoir également.
Equivoco, m. équivoque.
Erario, m. trésor public.
Erba, f. herbe.
Eremo, m. hermitage, désert.
Erezione, f. érection.
Errare, errer.
Erudito, adj. savant.
Esacerbare, irriter, aigrir.
Esagerare, exagérer.
Esagerazione, f. exagération.
Esaltare, exalter.
Esame, m. examen.
Esaminare, examiner.
Esangue, adj. privé de sang, à demi-mort.
Esanimare, tuer, ôter l'ame.
Esattore, m. Receveur.
Esaudire, exaucer.
Esclamare, crier fort.
Escludere, exclure.
Escremento, m. excrément.
Eseguire, exécuter.
Esentare, exempter.
Esente, exempt.
Esibire, offrir, exhiber.
Esibizione, f. offre, exhibition.
Esigere, exiger.
Esiliare, bannir.
Esorbitanza, f. exorbitance.
Esorcizzare, exorciser.
Esortare, exhorter.
Espedire ou *spedire*, expédier.
Esperimento, m. expérience.
Esperienza, fem. ou *isperienza*, épreuve.
Espiare ou *spiare*, expier.
Espirare ou *spirare*, expirer.
Esplicazione ou *spiegazione*, f. explication.
Esplorare, observer, épier, guetter.
Esponére, *esporre*, exposer.
Esprimere, exprimer.
Espugnare, prendre une ville.
Espurgare, nettoyer.
Essa, pron. f. elle, celle-là.
Esse, pron. f. pl. elles, celles-là.
Essendo che, conj. vu que.
Essenza, f. essence.
Essequie, f. pl. funérailles.
Essercitare, exercer.
Essercito, m. armée.
Essi, pron. pl. ceux-là, eux.
Estate ou *state*, f. été.
Estendere, étendre.
Estenuare, exténuer.
Estenuazione, f. exténuation.
Esteriore, adj. extérieur.
Esterminare, ruiner, détruire, exterminer.
Esterno, adj. externe.
Estinguere, éteindre.
Estirpare, chasser, extirper.
Estivo, adj. d'été.
Estrarre, extraire, tirer dehors.
Estremo, adj. extrême.
E ou *ed*, conj. et.
Età, f. âge.
Etade, f. âge.
Eternale, *eterno*, adj. éternel.
Etica, f. Morale.
Etico, adj. étique.
Etimologia, f. étimologie.
Evacuare, évacuer.
Evangelio, m. Évangile.
Evangelizzare, évangéliser.
Evaporare, exhaler, évaporer.
Eventilare, mieux *ventilare* ou *vagliare*, mettre au vent, vanner.
Evento, m. événement.
Evidente, adj. évident.
Evitare, éviter.

F

F A

Fabbrica, f. Fabrique.
Fabbricare, bâtir.
Fabro, m. forgeron.
Faccenda, affaires, négoce.
Facchino, m. Crocheteur.
Faccia, f. visage.
Facciata, f. façade.
Face, *torcia*, f. flambeau, torche.
Facetamente, adv. facétieusement.
Faceto, adj. facétieux.
Faceția, f. plaisanterie.
Facile, adj. facile.
Facilitare, faciliter.
Facoltà, f. biens, autorité, pouvoir.

Facondia, f. éloquence.
Falce, f. faux.
Falciare, faucher.
Faldare, plisser.
Falegname, m. Menuisier.
Fallace, adj. trompeur.
Fallare, manquer.
Fallire, manquer, faillir.
Fallo, m. faute, erreur.
Falsamente, adv. faussement.
Falsificare, falsifier, fausser.
Fama, f. renommée.
Fame, f. faim.
Famelico, adj. affamé.
Famiglia, f. famille.
Familiarità, f. familiarité.
Famoso, adj. fameux.
Fanale, m. lanterne.
Fanciulla, f. jeune fille.
Fanciullo, m. garçon.
Fango, m. boue, fange, crotte.
Fantaccino, m. fantassin.
Fantasia, f. fantaisie.
Fantasima, f. fantôme.
Fantasticare, avoir des imaginations.
Fante, m. et f. serviteur et servante.
Fanteria, f. infanterie.
Fare, faire.
Far animo, donner, prendre courage.
Faretra, f. carquois.
Farfalla, f. papillon.
Farina, f. farine.
Farinello, m. assassin, filou.
Farneticare, rêver, radoter.
Farsi beffe, se moquer.
Fascia, f. bande pour un enfant.
Fascia, f. écharpe.
Fasciare, bander.
Fascina, f. fagot.
Fascio, m. fardeau.
Fastidio, m. ennui.
Fasto, m. ostentation, gloire.
Fastoso, adj. glorieux.
Fata, f. Fée.
Fatale, adj. fatal.
Fatica, f. fatigue.
Faticoso, adj. laborieux.
Fato, m. destin.
Fattezze, f. pl. traits du visage, charmes.
Fattura, f. façon.
Fatturare, charmer, accorder, ensorceler.
Fausto, adj. heureux.
Fautore, m. fauteur.
Fava, f. féve.
Favella, f. langage.
Favilla, f. étincelle.
Favola, f. fable.
Favoloso, adj. fabuleux.
Favore, m. faveur.
Favorevole, adj. favorable.
Fazzoletto, m. mouchoir.
Febbre, f. fièvre.
Feccia, fém. lie de vin ou d'autre matière.
Fecondità, f. fécondité.
Fede, f. Foi.
Fedele, adj. fidelle.
Fegato, m. foie.
Felice, adj. heureux.
Fello, *fellone*, adj. méchant, scélérat.
Feltro, m. feutre.
Feluca, f. felouque.
Femmina, f. femme.
Femmineo ou *femminino*, adj. féminin.
Fendere, fendre.
Fera, f. bête.
Ferrajuolo, m. manteau.
Ferino, adj. cruel, fier.
Fermamente, adv. assurément.
Fermare, arrêter.
Fermentare, faire lever avec du levain, fermenter.
Fermento, m. levain.
Fermezza, f. fermeté.
Ferocia, *ferocità*, f. férocité, fierté.
Ferrajo, m. Forgeron, Serrurier.
Ferro, m. fer.
Fertile, adj. fertile.
Fervente, adj. bouillant.
Fervido, adj. fervent.
Fesso, adj. fendu.
Fessura, f. fente, trou.
Festino, m. banquet, bal.
Festuca, f. fétu.
Fetore, m. puanteur.
Fetta, f. pièce, tranche.
Feudatario, adj. feudataire.
Feudo, m. fief.
Fiacco, adj. las, foible, lâche, mou.
Fiacola, f. flambeau.

Fiamma, f. flamme.
Fianco, m. flanc.
Fiasco, m. bouteille.
Fiatare, respirer, haleter.
Fiato, m. haleine.
Fibbia, f. boucle.
Ficcare, ficher, faire entrer, enfoncer.
Fidato, adj. fidelle.
Fiele, m. fiel.
Fieno, m foin.
Fiera, f. bête sauvage, foire.
Figliare, faire des petits.
Figliastra, f. belle-fille.
Figliastro, m. beau-fils.
Piglio, m. enfant, fils.
Figlia, *figliuola*, f. fille.
Figura, f. figure.
Filare, filer.
Filo, m. fil.
Fin, prép. jusque.
Finale, adj. final.
Fine, m. et f. fin.
Finestra, f. fenêtre.
Finezza, f. finesse, civilité, politesse, subtilité.
Fingere, feindre.
Finire, finir.
Fino, adj. fin, bon.
Finchè, adv. tant que.
Finocchio, m. fenouil.
Finta, f. feinte.
Finzione, f. fiction.
Fiocco, m. flocon.
Fionda, f. fronde.
Fiondare, fronder.
Fiorame, m. toutes sortes de fleurs.
Fiore, m. fleur.
Fiorire, fleurir.
Fischiare, siffler.
Fisica, f. Physique.
Fistola, f. fistule.
Fittizio, adj. dissimulé, caché.
Fitto, adj. enfoncé.
Fitto, subst. lóuage.
Fittajuolo, m. fermier.
Fiume, m. rivière, fleuve.
Flagellare, flageller.
Flagrare, mieux *abbruciare*, brûler.
Flauto, m. flûte.
Flemma, f. flegme.
Flotta, f. flotte.
Flottare, mieux *fiottare*, flotter.
Flusso, m. flux.
Fluttuare, flotter.
Focile, m. briquet, fusil.
Focina, mieux *fucina*, f. forge.
Foco, *fuoco*, m. feu.
Focone, m. grand feu, bassinet d'arme à feu.
Fodera, f. doublure.
Foderare, doubler.
Foglia, f. feuille.
Foglio, m. feuillet.
Fola, f. conte à rire.
Folla, f. foule.
Folle, m. et f. fou, folle.
Folgore, m. et f. foudre, éclair.
Follia, f. folie.
Folto, adj. épais.
Fomentare, fomenter.
Fondaccio, lie, fond.
Fondere, fondre,
Fondo, m. fond.
Fontana, f. fontaine.
Fontanella, fém. petite fontaine; cautère.
Fonte, m. et f. source.
Forraggio, m. fourrage.
Andar d forraggio, fourrager.
Forame, l'anus, trou.
Forare, percer.
Forbice, f. pl. ciseaux.
Forbire, nettoyer, fourbir.
Forca, f. fourche, gibet.
Forchetta, f. fourchette.
Foresta, f. forêt.
Forestiere, m. étranger.
Forma, f. forme.
Formaggio, m. fromage.
Formale, adj. formel.
Formare, former.
Formento, m. froment.
Formica, f. fourmi.
Fornajo, m. Boulanger.
Fornello, m. fourneau.
Fornicare, commettre fornication.
Fornicatore, adultère, fornicateur.
Fornimento, m. garniture.
Fornire, fournir, garnir, finir.
Forno, m. four.
Forse, adv. peut-être.
Forse, (*in*) adv. en doute.
Forte, adj. fort, vaillant.
Fortezza, f. force, forteresse.
Fortuito, adj. fortuit.
Forza, f. force.
Forzare, forcer.

Forziero, m. coffre-fort.
Fosco, adj. obscur, couvert.
Fosso, m. fossé.
Fra, *frate*, m. Frère, Moine.
Fra, prép. adv. entre.
Fratre giorni, dans trois jours.
Fracidezza, f. *fracidume*, m. pourriture.
Fragile, adj. fragile.
Fragola, f. fraise.
Frammettere, entremettre.
Francamente, adv. franchement.
Francese, adj. François.
Franchezza, f. franchise.
Franchigia, f. asile.
Franco, adj. franc.
Frangere, rompre.
Frapponere, *frapporre*, entremettre.
Fraschería, f. fadaise, sottise.
Frassino, m. frêne.
Fratricida, f. fratricide.
Fraudare, frauder.
Freccia, f. flèche.
Frecciare, darder.
Freddo, m. froid.
Fregare, frotter.
Fregio, m. ornement.
Frenesía, f. frénésie.
Frequentare, fréquenter.
Frequentazione, f. fréquentation.
Frequenza, f. fréquence.
Fresco, adj. frais, nouveau.
Fretta, f. hâte.
Friggere, frire.
Frittata, f. omelette.
Fritella, f. beignet.
Frittura, f. friture.
Frodare, frauder.
Frollo, adj. mollasse, tendre.
Frombola, f. fronde.
Fromento, m. froment.
Fronda, f. feuille.
Fronte, m. et f. front.
Frontiera, f. frontière.
Frugalità, f. frugalité.
Frustare, fouetter.
Frusto, adj. vieux, usé.
Fucina, f. forge.
Fuga, f. fuite.
Fugare, chasser, mettre en fuite.
Fuggire, fuir.
Fuliggine, f. suie.
Fulmine, foudre.
Fumo, m. fumée.
Fune, f. corde.
Funesto, adj. funeste.
Fungo, f. champignon.
Funzione, f. fonction.
Fuoco, m. feu.
Fuora, *fuori*, adv. dehors, hors.
Fuorchè, adv. excepté.
Fuor di modo, hors de mesure.
Fuor di mano, hors du chemin.
Furbería, fém. ruse, fourberie, larcin.
Furbo, m. coquin, fourbe.
Furfante, m. pendard.
Furia, f. furie.
Furtivo, adj. furtif.
Fuso, m. fuseau.
Fustagno, m. futaine.
Futuro, futur.

G

GA

GAbbatisio, m. hypocrite.
Gabbare, tromper.
Gabbarie, f. pl. tromperies.
Gabbia, f. cage.
Gabbia della nave, la hune.
Gabbiare, encager.
Gabellare, gabeler.
Gabbelliere, m. Gabeleur, Fermier.
Gagliardo, adj. fort, vigoureux.
Galante, galant.
Galantuomo, m. honnête homme.
Galera, f. galère.
Galleria, f. galerie.

GA

Gallina, f. poule.
Gallinaccio, m. poulet d'Inde.
Gallinajo, m. poulailler.
Gallo, m. coq.
Gallopare, galoper.
Gamba, f. jambe.
Gambero, m. écrevisse.
Ganascia, f. mâchoire.
Ganascione, m. soufflet.
Gancio, m. crochet.
Gara, f. émulation, envie.
Garbato, adj. gentil, gracieux.
Garbo, m. bonne grace.

Garbuglio, m. désordre, brouillerie, confusion.
Gareggiare, débattre, faire à l'envi.
Gareggioso, adj. querelleur.
Gareito, m. jarret.
Gargarismo, m. gargarisme.
Garofano, m. clou de girofle.
Garofano, m. œillet.
Garrire, gazouiller, cajoler.
Garzone, m. garçon, valet.
Gatta, f. chatte.
Gattesco, adj. de chat.
Gatto, m. chat.
Gazzetta, f. gazette.
Gazza, f. pie.
Gelare, geler.
Gelatina, f. gelée.
Gelo, m. gelée.
Geloso, adj. jaloux.
Gelsa, f. framboise.
Gelsomino, m. jasmin.
Gemelli, m. Gémeaux.
Geminare, doubler.
Gemire, gémir.
Gemma, f. pierre précieuse.
Genealogia, f. généalogie.
Generale, adj. m. général.
Generare, engendrer.
Genere, m. genre.
Genero, m. gendre.
Generoso, adj. généreux.
Gengiva, f. gencive.
Geniale, adj. de génie.
Genitura, f. géniture, génération.
Gentame, m. *gentaglia*, f. la lie du peuple.
Gentildonna, Demoiselle.
Gentile, adj. gentil.
Gentilezza, f. gentillesse.
Gentiluomo, Gentilhomme.
Geografia, f. Géographie.
Geometra, m. Géomètre.
Germano, m. frère germain.
Germinare, germer.
Germogliare, bourgeonner.
Germoglio, m. bourgeon.
Gesso, m. plâtre.
Gesto, m. geste.
Gettare, jeter.
Gettare il tempo, perdre le temps.
Ghiacciare, glacer.
Ghiacciaja, f. glacière.
Ghiaccio, m. glace.
Ghianda, f. gland.
Ghirlanda, f. guirlande.
Già, adv. déjà, jadis.
Giacchè, conj. puisque.
Giacere, être couché.
Giacinto, m. hyacinthe.
Gialleggiare, jaunir, être jaunâtre.
Giallo, adj. jaune.
Giardino, *orto*; m. jardin.
Gigante, m. géant.
Gigantesco, adj. de géant.
Giglio, m. lis.
Ginepro, m. genièvre.
Ginnocchio, m. genou.
Ginnocchioni, à genoux.
Giuocare, parier, jouer.
Gioja, f. joie.
Giojoso, adj. joyeux
Giornalmente, adv. journellement.
Giornata, f. journée.
Giorno, m. jour.
Giovane, m. et f. jeune.
Giovanni, m. Jean.
Giovare, aider, servir.
Giove, m. Jupiter.
Giovedì, m. Jeudi.
Gioventù, f. jeunesse.
Girandolare, tourner comme une girouette.
Girare, tourner.
Girata, fém. une promenade, un tour.
Giro, m. tour, promenade.
Giubbone, m. pourpoint.
Giubilare, se réjouir.
Giunco, m. jonc.
Giunta, f. addition.
Giuntura, f. jointure.
Giubilo, m. réjouissance.
Giudeo, m. Juif.
Giudicare, juger.
Giudice, m. juge.
Giugnere, arriver, joindre.
Giuocare, jouer.
Giuoco, m. jeu.
Giusto, adj. juste.
Gladiatore, m. gladiateur.
Gli ou *le*, pron. lui.
Gli, art. les.
Globo, m. globe.
Gloria, f. gloire.
Glosa, f. glose.
Gobba, f. bosse.
Gobbo, adj. bossu.
Goccia, f. goutte.

Gocciare, dégoutter.
Godere, jouir.
Goffo, m. niais.
Gola, f. gorge, gueule.
Goloso, adj. goulu.
Gombito ou *gomito*, m. coude.
Gomma, f. gomme.
Gonfiare, enfler, gonfler.
Gonfio, adj. enflé, gonflé.
Gonna, f. robe de femme, jupe.
Gonorrea, f. gonorrhée.
Gotta, f. la goutte.
Governaglio, m. gouvernail.
Governo, m. régime, gouvernement.
Gozzo, m. loupe, goître.
Gradevole, adj. agréable.
Gradire, agréer.
Grado, m. degré.
Graduare, graduer.
Graffiare, égratigner.
Graffiatura, égratignure.
Grameżża, f. désolation, chagrin.
Grammercè, f. grand-merci.
Gramo, adj. triste, misérable.
Gran, *grande*, adj. grand.
Grana, f. graine.
Granajo, grenier.
Granare, grèner.
Granata, f. balai.
Granato, adj. grené.
Granchio, m. écrevisse.
Granchio, m. crampe.
Grandeżża, fém. Grandeur, Grandesse.
Grandinare, grêler.
Granello, m. pepin.
Grano, m. grain.
Grappare, grimper, gripper.
Grasso, adj. gras.
Gratare, gratter.
Gratella, f. gril.
Graticola, f. gril.
Gratificare, gratifier.
Grato, adj. reconnoissant, agréable.
Gratitudine, f. reconnoissance.
Gravame, m. poids, charge.
Grave, adj. pesant.
Gravella, f. gravelle.
Gravida donna, une femme grosse.
Gravità, f. gravité.
Graźia, f. grace.
Graźiare, faire grace.
Gregge, f. troupeau.
Grembiale, m. tablier.
Grembo, m. le giron.
Greppa, f. *greppo*, m. précipice une côte.
Gridare, crier, publier.
Grido, m. cri, bruit.
Gridore, mieux *grido*, m. clameur.
Grigio, adj. gris.
Grillo, m. grillon.
Grinża, f. ride.
Grondaja, f. gouttière.
Groppa, f. croupe.
Gruppo, m. nœud.
Grosso, adj. gros.
Grotta, f. grotte, cave.
Grugno, m. groin.
Gruppare, nouer.
Guadagnare, gagner.
Guai a te, malheur à toi.
Guaina, f. gaîne.
Guancia, f. la joue.
Guanciale, m. oreiller.
Guanciata, f. soufflet.
Guanto, m. gant.
Guardacorpo, m. Garde-du-corps.
Guardare, regarder, garder.
Guardia, f. garde.
Guarire, guérir.
Guarnire, garnir.
Guastare, gâter.
Guastarsi, se gâter.
Guastatore, m. Pionnier.
Guażżetto, m. ragoût.
Guercio, louche *ou* borgne.
Guerra, f. guerre.
Guerreggiare, guerroyer.
Guerriero, m. guerrier.
Guida, f. guide.
Guiderdone, m. récompense.
Guidone, m. fripon.
Guisa, f. manière.
Guiżżare, nager, glisser.
Guscia, f. et *guscie*, m. gousse, écorce.
Gusto, m. goût.
Gustoso, adj. agréable, plaisant.

I

I, les, article pluriel.
Iconologia, f. description d'images.
Iddio, Dieu.
Iddea, idée.
Idioma, m. idiome.
Idiota, m. ignorant, idiot.
Idolatrare, idolâtrer.
Idolo, m. idole.
Idoneo, adj. propre, capable.
Idra, f. hydre.
Idromanzia, f. augure par l'eau.
Idropisia, f. hydropisie.
Ignominia, f. ignominie.
Ignorante, part. ignorant.
Ignudo, adj. nu, dénué.
Il, le, article.
Il che, ce que.
Illuminare, illuminer.
Illusione, f. illusion.
Illustrare, illustrer, éclairer.
Illustre, adj. illustre.
Imballare, emballer.
Imbalordire, étourdir.
Imbalsamare, embaumer.
Imbambire, mieux *rimbambire*, retourner en enfance.
Imbandire, préparer, dresser les viandes.
Imbarazzare, embarrasser.
Imbarazzo, m. embarras.
Imbarcare, embarquer.
Imbarcarsi, s'embarquer.
Imbarilare, *imbottare*, entonner.
Imbastardire, dégénérer.
Imbastare, bâter.
Imbecillità, f. imbécillité.
Imbelle, adj. sans défense, foible.
Imbellire, embellir.
Imbendare, bander.
Imbestialire, devenir brutal.
Imbiancare, blanchir.
Imbiondire, blondir.
Imboccare, mettre la viande dans la bouche.
Imboccatura, f. embouchure.
Imbonire, appaiser.
Imborsare, embourser.
Imboscata, f. embûche.
Imbottare, entonner.
Imbottatojo, m. entonnoir.
Imbottonare, *abbottonare*, boutonner.
Imbracciare, entortiller autour du bras, embrasser.
Imbrattare, gâter, souiller.
Imbrachezza, f. ivrognerie.
Imbriaco, adj. ivre.
Imbrigliare, assujettir, brider.
Imbrogliare, embrouiller.
Imbrunire, brunir.
Imbutirare, *ungere con butiro*, beurrer.
Imitare, imiter.
Immacolato, adj. sans tache.
Immagine, f. image.
Immattire, *ammattire*, devenir fou.
Immediatemente, adv. immédiatement.
Immenso, adj. grand.
Immergere, plonger.
Immeritevolmente, *a torto*, sans l'avoir mérité.
Immerso, part. plongé.
Imminente, part. imminent.
Immolare, immoler.
Immollire, *mollire*, mollifier.
Immortalarsi, s'immortaliser.
Immortalità, f. immortalité.
Immunità, f. exemption.
Imo, adj. bas, profond.
Impadronirsi, se rendre maitre.
Impagliare, couvrir de paille.
Impalare, empaler.
Impallidire, pâlir.
Impalpabile, impalpable.
Impatanarsi, s'embourber.
Impartire, *dividere*, diviser.
Impassibile, adj. impassible.
Impastare, faire de la pâte.
Impasturare, *pascere*, pâturer.
Impaziente, adj. impatient.
Impedire, empêcher.
Impegnare, engager.
Impegno, m. engagement.
Impennare, emplumer.
Imperadore, m. Empereur.
Imperadrice, f. Impératrice.
Impreciochè, conj. parce que.
Imperio, m. Empire.
Impero, m. Empire.

Imperocchè, adv. d'autant que.
Impertinente, adv. impertinent.
Impeto, m. impétuosité.
Impetrare, obtenir, impétrer.
Impetrire, *indurire*, se durcir, se pétrifier.
Impetuoso, impétueux.
Impiagare, blesser.
Impiastrare, emplâtrer.
Impiccare, pendre.
Impiccolire, devenir petit, rendre petit.
Impiego, m. emploi.
Impietofire, mieux *far compassione*, faire pitié.
Impigrire, devenir paresseux.
Impiombare, plomber.
Implorare, implorer.
Imponere, *imporre*, imposer.
Importante, adj. important.
Importunare, importuner.
Imposizione, f. imposition.
Impossessarsi, se rendre maître.
Impostore, m. imposteur.
Imprecazione, f. imprécation.
Impregnare, engrosser, en parlant des bêtes.
Impresa, f. entreprise.
Imprestare, prêter.
Imprigionare, emprisonner.
Imprima, adv. premièrement.
Imprimere, imprimer.
Improntare, imprimer, marquer, emprunter.
Improperio, m. reproche.
Improvisamente, adv. à l'impourvu.
Impugnare, empoigner.
Impulsare, provoquer.
Impulsione, impulsion.
Impunito, adj. impuni.
Imputare, imputer.
Imputridire, se pourrir.
Imputtanire, devenir putain.
In, prép. en, dedans.
Inacerbire, irriter, aigrir.
Inacerbire, *incrudelire*, devenir cruel.
Inalzare, hausser, élever.
Inanimire, encourager, animer.
Inapetenza, f. dégoût.
Inaridire, devenir sec.
Inaspettatamente, adv. sans y penser.
Incaliginire, obscurcir.

Incallire, durcir.
Incamminare, acheminer.
Incantare, enchanter.
Incanto, m. enchantement.
Incaricare, charger.
Incarico, m. charge, soin.
Incarire, mieux *arricchire*, enchérir.
Incartare, envelopper avec du papier.
Incassare, encaisser, encoffrer.
Incastrare, enchâsser.
Incatenare, enchaîner.
Incauto, adj. imprudent, mal-avisé.
Incavare, caver, creuser.
Incavatura, f. entaille, creusement.
Incendiare, brûler.
Incendio, m. incendie.
Incenerare, convertir en cendres.
Incenso, m. encens.
Incerare, cirer.
Incesto, m. inceste.
Inchinare, incliner, baisser.
Inchiodare, enclouer.
Inchiostro, m. encre.
Inciampo, m. embarras, broncheiment.
Incidere, couper, inciser.
Incisore, m. Graveur.
Incitare, inciter.
Incivile, adj. incivil.
Incivilire, devenir civil.
Inciviltà, f. incivilité.
Inclinato, adj. enclin.
Inclito, adj. célèbre, fameux.
Inchiudere, renfermer, enclorre.
Incollare, coller.
Incollerire, mieux *andar in collera*, se mettre en colère.
Incolpare, accuser.
Incolto, non-cultivé, inculte.
Incombenza, f. emploi, charge, devoir.
Incominciare, commencer.
Incomodare, incommoder.
Incontra, prép. à l'encontre.
Incontro, rencontre.
Inconveniente, adj. mal-convenable, indécent.
Inconveniente, m. incident, inconvénient.
Incoronare, couronner.

Incorporare, incorporer.
Incorrere, encourir.
Incursione, f. incursion.
Incredulo, adj. incrédule.
Incremento, m. augmentation.
Increspare, plisser.
Incrocicchiare, croiser.
Incudine, f. enclume.
Indarno, adv. en vain.
Indebolire, affoiblir.
Indeclinabile, adj. indéclinable.
Indefesso, adj. non-fatigué, infatigable.
Indemoniare, endiabler.
Indennità, f. indemnité.
Indi, adv. de là.
Indice, m. le doigt d'auprès du pouce.
Indice, m. table d'un livre.
Indietro, adv. arrière, en arrière.
Indigestione, f. indigestion.
Indie, f. pl. Indes.
Indiretto, adj. indirect.
Indirizzare, adresser.
Indirizzo, m. adresse.
In disparte, adv. à part.
Indizio, m. indice.
Indole, f. naturel, inclination.
Indomito, adj. indompté.
Indorare, dorer.
Indormire, endormir.
Indossare, mieux *addossare*, endosser.
Indosso, m. mieux *inscrizione*, endossement.
Indovinare, deviner.
Indrizzare, adresser.
Indugio, m. délai.
Indulgenza, f. indulgence.
Indurare, *induriri*, endurcir.
Industria, f. industrie.
Induzione, f. induction.
Inerzia, f. paresse, ignorance dans une affaire.
Inefausto, adv. inépuisable.
Infamare, divulguer, diffamer.
Infantare, accoucher, enfanter.
Infanteria, f. infanterie.
Infastidire, fâcher, ennuyer.
Infausto, adj. malheureux.
Inferire, inférer.
Infermiere, m. Maître des Invalides, celui qui a soin des malades.
Infermo, adj. infirmé.
Inferno, m. enfer.
Inferocire, devenir farouche.
Infestare, infester.
Infettare, infecter.
Infiammare, enflammer.
Infimo, adj. vil, bas, le dernier.
Infino che, adv. jusqu'à ce que.
Influire, influer.
Infondere, infuser.
Infracidire, pourrir.
Infrangere, concasser.
Inframettere, entremettre.
Infrascrizione, f. souscription.
Infreddarsi, s'enrhumer.
Infrescare, rafraîchir.
Ingannare, tromper.
Ingegno, m. esprit, entendement.
Ingenuità, f. honnêteté, ingénuité.
Ingerire, ingérer.
Inghiottire, *ingojare*, avaler.
Inginocchiare, agenouiller.
In giù, adv. en bas.
Ingiuria, f. injure.
Ingiuriare, injurier.
Inglese, Anglois.
Ingollare, engloutir.
Ingombro, adj. embarrassé.
Ingordigia, avidité, gourmandise.
Ingrandire, devenir grand.
Ingrassare, engraisser.
Ingravidare, engrosser.
Ingresso, m. entrée.
Ingrossare, *ingrossire*, grossir.
Ingruppare, mieux *annodare*, nouer.
Inacquare, arroser.
Innaffiare, arroser.
Innamorato, adj. amoureux.
Innanzi, prép. devant.
Inno, m. hymne.
Innovare, innover.
Innondare, inonder.
In pace, en repos.
Inquanto, adv. quant.
Inquanto a me, quant à moi.
Inquietare, inquiéter.
Insalata, f. salade.
Insania, f. rage, folie.
Insegna, f. enseigne, drapeau.
Insegnare, enseigner.
Insensato, adj. insensé.
Inserire, insérer.
Insidia, f. piége, embûche.
Insidiare, dresser des embûches.

Insieme, adv. ensemble.
Insigne, adj. insigne.
Insipidità, f. insipidité, fadeur.
Insipidire, devenir fade, insipide.
Insistere, insister.
Insolenza, f. insolence.
Insolito, adj. non-accoutumé.
Inspirare, inspirer.
Instante, instant.
Instantemente, instamment.
Instanza, f. instance.
Instare, mieux *far instanza*, faire instance.
Instorare, mieux *ristorare*, restaurer.
Instigare, inciter, instiguer.
Instigazione, f. instigation.
Instillare, distiller dedans.
Instinto, m. instinct.
Instituire, instituer.
Instruire, informer.
Instrumento, m. instrument.
In su, adv. en haut.
Insuperbire, s'enorgueillir, devenir superbe.
Intagliare, graver.
Intelletto, m. esprit, entendement.
Intelligibile, adj. intelligible.
Intemperie, f. intempérie.
Intendere, entendre.
Intenerire, attendrir.
Intento, m. intention.
Intercedere, intercéder.
Intercessione, f. intercession.
Interessare, intéresser.
Interiora, mieux *viscere*, f. pl. les entrailles.
Intermissione, f. intermission.
Internarsi, s'enfoncer.
Interno, adj. interne.
Intero, *intiero*, adj. entier.
Interprete, m. interprète,
Interrogare, interroger.
Interrompere, interrompre.
Interruzione, f. interruption.
Intervenire, intervenir.
Inteso, adj. entendu.
Intestino, m. intestin.
Intimamente, adv. intimement.
Intimidire, devenir timide.
Intingere, tremper.
Intingolo, m. ragoût, sauce.
Intitolare, intituler.
Intorbidare, troubler.
Intorniare, environner.
Intorno, prép. autour.
Intramettere, entremettre.
Intrapresa, f. entreprise.
Intrattanto, cependant.
Intrecciare, tresser, entrelacer.
Intrigare, embarrasser.
Intrinseco, adj. intime.
Introdurre, introduire.
Inurbano, adj. impoli, incivil.
Invadere, mieux *assalire*, assaillir.
Invecchiare, vieillir.
In vece, au lieu.
Inventare, inventer.
Inverdire, reverdir.
Invernata, f. *inverno*, m. l'hiver.
In vero, en vérité.
Investigare, rechercher.
Investitura, f. investiture.
Inviarsi, s'acheminer.
Inviare, envoyer.
Invidia, f. jalousie, envie.
Invigilare, veiller sur quelqu'un.
Inviluppare, envelopper.
Invitare, convier, inviter.
Invocare, invoquer.
Involare, dérober.
Involgere, envelopper.
Involontario, adj. involontaire.
Inzuppare, tremper la soupe.
Ira, f. colère.
Iracondo, adj. colérique, emporté.
Ironia, f. ironie.
Irradiare, rayonner.
Irradicare, mieux *radicare*, *inveterare*, enraciner.
Irrazionevole, adj. déraisonnable.
Irrisore, m. railleur, moqueur.
Irruginire, rouiller.
Iscrizione, inscription.
Isola, f. isle.
Istesso, pron. même.
Itinerario, m. livre de voyage.
Iterizia, f. jaunisse.
Ivi, adv. là.

J

JAspe, m. et f. jaspe.
Jeri, hier.
Judice, m. juge.
Judicio, m. jugement.
Jurista, m. Juriste.
Justo, adj. juste.

Ces mots sont anciens ; aujourd'hui on dit et on écrit : *Giudice*, *giudicio*, *Giurista*, *giusto*.

L

L A

LA, art, La.
Là, adv. là.
Labarda, f. hallebarde.
Labbro, m. lèvre.
Laberinto, m. labyrinthe.
Labile, adj. glissant, fragile, sujet à tomber.
Laborioso, adj. laborieux.
Lacca, f. colline, côte.
Laceraţione, f. déchirement.
Lacuna, f. lacune, marécage.
Ladreria, mieux *rubberia*, f. larcin.
Ladrone, m. larron.
Lagnarsi, se plaindre.
Lago, m. lac.
Lagrima, f. larme.
Lagrimevole, adj. déplorable.
Laico, lai, laïque.
Laideţţa, f. laideur.
L'altrojeri, avant-hier.
Lama, f. lame.
Lambiccare, alambiquer, distiller.
Lambire, lécher.
Lamentarsi, se lamenter, se plaindre.
Lammia, sorcière.
Lampada, f. lampe.
Lamppeggiare, faire des éclairs.
Lampo, m. éclair.
Lana, f. laine.
Lancetţa, f. lancette.
Lancia, f. lance.
Languire, languir.
Lanterna, f. lanterne
Lanugine, f. poil follet.
Lapidare, lapider.
Lapis, m. crayon.
Lardare, larder.
Lardo, m. lard.
Largheţţa, f. largeur.
Lasciare, laisser.

L A L E

Lascivia, f. lasciveté.
Lassare, lasser.
Lassativo, adj. laxatif.
Lasso, adj. las.
Lassù, adv. là-haut.
Laterale, adj. latéral.
Latitudine, f. latitude.
Latore, m. porteur.
Latrare, aboyer.
Latrocinio, m. larcin.
Latta, f. fer-blanc.
Lattare, allaiter.
Latte, m. lait.
Lattuca, f. laitue.
Laudare, louer.
Lauro, m. laurier.
Lavanda, f. lavande.
Lavare, laver.
Lavatico, m. lavement.
Lavatojo, m. lavoir.
Lavorare, travailler.
Le, art. f. pl. les.
Leale, adj. loyal, fidelle.
Leccare, lécher.
Lecito, adj. permis.
Legale, adj. légal.
Legame, lien.
Legare, lier.
Legge, f. loi.
Leggere, lire.
Leggereţţa, f. légéreté.
Leggiadramente, adv. agréablement.
Leggiadria, f. gentillesse.
Leggiadro, adj. agréable, gentil.
Leggiermente, adv. légérement.
Legislatore, Législateur.
Legista, m. Docteur en Droit.
Legitimo, adj. légitime.
Legna, f. pl. bois.
Legname, m. toute sorte de bois.

Legno,

Legno, m. bois.
Legume, m. légume.
Lendine, f. lente.
Lenificare, adoucir.
Lenitivo, adj. lenitif.
Lente, f. lentille.
Leone, m. lion.
Leopardo, m. léopard.
Lepre, m. et f. lievre.
Lesinare, épargner.
Lesione, f. lésion.
Lessare, bouillir.
Lesto, adj. adroit, habile.
Letamajo, m. fumier.
Letargia, f. léthargie.
Lettera, f. lettre.
Letterato, adj. lettré.
Lettica, f. brancard, litière.
Letto, m lit.
Letto del vino, lie de vin.
Lettore, m. Lecteur.
Levare, lever.
Levatojo ponte, pont-levis.
Levatrice, f. sage-femme.
Levriere, m. lévrier.
Lezzare, puer, empuantir.
Libbra, f livre, poids.
Libello, m. libelle.
Liberale, adj. libéral.
Liberalità, f. libéralité.
Liberare, esimere, libérer.
Liberazione, f. délivrance.
Libero, adj libre.
Libertà, f. liberté.
Libidine, f. sensualité.
Libito, m. plaisir, volonté.
Librajo, m. Libraire.
Libreria, f. librairie.
Libro, m. livre.
Licenza, f. licence.
Licenziare, congédier.
Licenziarsi, prendre congé.
Licore et *liquore*, m. liqueur.
Lido, m. rivage.
Lietamente, adv joyeusement.
Lieto, adj. joyeux.
Lievito, m. levain.
Lignaggio, m. lignage.
Lima, f. lime.
Limare, polir, limer.
Limbo, m. limbes.
Limitare, m. seuil de la porte.
Limite, m. limite, borne.
Limone, m. limon.
Limosina, f. aumône.
Limpido, adj. net, clair.
Lineare, tirer des lignes.
Lineo, adj. de lin.
Lingua, f. langue, langage.
Linoso, adj. plein de lin.
Liquefare, liquéfier, fondre.
Liquidare, liquider.
Lira, f. lyre, instrument.
Liscia, f. frottoir.
Lisciare, lisser, polir.
Lisciva, mieux *bucata*, lessive.
Lista, f note, catalogue, bande d'étoffe.
Lite, f. procès, débat.
Litigio, m. différent, querelle.
Livellare, niveler, mettre de niveau.
Lividare, noircir, devenir livide.
Livore, m. jalousie, envie.
Livrea, f livrée.
Lo, art. le.
Locale, adj. local.
Locare, placer.
Loco, luogo, m. lieu.
Lodare, louer.
Lode, f. louange.
Lodola, f. alouette.
Loffare, vesser.
Loggia, f. loge, galerie.
Logorare, user, consumer.
Lombi, m. pl. les reins.
Lombrico, ver de terre.
Lontra, f. loutre.
Longitudine, f. longitude.
Lontananza, f. éloignement.
Lontanare, eloigner.
Lontano, adv. loin.
Loquace, adj. grand parleur.
Lordo, adj. sale
Loro, pron. leur, leurs.
Losco, adj. louche.
Loto m. fange, limon, composition de fiente et de terre grasse.
Lotoso, adj. fangeux, boueux.
Lotta, f. lutte.
Lottare, lutter.
Lottatore, m. lutteur.
Lotto, m. loterie.
Luce, f. lumière.
Lucerna, f. lampe.
Lucido, adj. luisant, clair.
Ludibrio, m. risée, jouet.
Luglio, m. Juillet.

Lugubre, adj. lugubre.
Lumaca, f. limaçon.
Lume, f. lumière.
Luminare, m. grande lumière.
Luna, f. Lune.
Lunario, m. Almanach.
Lunedì, m. Lundi.
di gran Lunga, adv. beaucoup.
Lungamente, adv. longuement.
Lunghezza, f. longueur.
Lungi, adv. loin.
Lungo, adj. long.
Luogotenente, Lieutenant.
Luogo, m. lieu.
Lupa; f. louve.
Lupo, m. loup,
Lupoli, m. pl. des houblons.
Lusinga; fém. douceurs, caresses, mignardises.
Lusingare, caresser, mignarder.
Lussuria, f. luxure.
Lussuriare, vivre luxurieusement.
Lustro, m. lustre, espace de temps.
Lustro, m. lustre.
Lutto, m. deuil.

M

M A

M*A*, conj. Mais.
Maccherone, m. lourdaud.
Maccheroni, m. pl. macarons.
Macchia, f. tache.
Macchiare, tacher.
Macchina, f. machine.
Macchinare, machiner.
Macellare, massacrer.
Macello, boucherie, massacre.
Macerarsi, se mortifier.
Macina, f. meule de moulin.
Macinare, moudre.
Madama, f. Madame.
Madre, f. mère.
Madrigna, f. belle-mère.
Maestà, f. Majesté.
Maestra, f. maîtresse.
Maestreggiare, mieux *far de padrone*, faire le maître, maîtriser.
Maestro, m. Maître.
Maestro di casa, un Maître-d'hôtel.
Maga, f. magicienne.
Magazzino, m. magasin.
Maggio, m. le mois de Mai.
Maggioranza, majorité, prééminence.
Maggiordomo, m. Maître-d'hôtel.
Maggiore, adj. plus grand.
Magi, m. pl. les Mages.
Magia, f. magie.
Magistero, m. habileté, maîtrise.
Magistrale, adj. magistral.
Magistrato, m. Magistrat.
Maglio, m. mail.
Magnanimità, f. magnanimité.
Magnifico, adj. magnifique.

M A

Mago, m. Magicien.
Magro, adj. maigre.
Mai, adv. jamais.
Majolica, f. faïence.
Malacorto, adj. imprudent, mal-avisé.
Malacreanza, f. incivilité.
Malagevole, adj. mal-aisé, difficile.
Malagevolmente, adv. difficilement.
Malamente, adv. méchamment.
Malato, adj. malade.
Malattia, f. maladie.
Male, m. mal.
Mal francese, la vérole.
Malcrzato, adj. incivil.
Maledire, maudire.
Maleficiare, ensorceler.
Maleficio, maléfice.
Malfare, mal-faire.
Malfattore, m. malfaicteur.
Malìa, f. sorcellerie.
Maliardo, m. sorcier.
Maliare, ensorceler.
Malignare, devenir malin.
Malinconico, adj. mélancolique.
Malizia, f. malice.
Malmenare, maltraiter.
Malvagio, adj. mauvais.
Malvagità, f. méchanceté.
Malvolere, vouloir du mal.
Mammella, f. mamelle.
Mancare, manquer, défaillir.
Mancino, adj. gauche.
Manco, adv. moins.
Mandare, envoyer.
Mandato, m. ordre,

Mandatore, m. envoyeur.
Mandestra, main droite.
Mandola, f. amande.
Mandra, f. troupeau.
Maneggiare, manier.
Mangano, m. foulon.
Mangiare, manger.
Manica, f. manche.
Manichetti, m. pl. manchettes.
Manico, m. un manche.
Manicotto, m. manchon.
Maniera, f. manière.
Manifattore, m. ouvrier, manufacturier.
Manifestamente, adv. manifestement.
Manifestare, découvrir, manifester.
Manigoldo, m. bourreau, pendard.
Maniscalco, m. Maréchal.
Manizza, m. manchon.
Manna, f. manne.
Mannaja, f. hache.
Mano, f. main.
fuor di Mano, à l'écart.
Manovale, m. manœuvre.
Mansuefare, apprivoiser, adoucir, rendre traitable.
Mansueto, adj. doux, traitable.
Mantello, m. manteau.
Mantenere, maintenir.
Mantite, m. soufflet pour le feu.
Mantile, m. nappe.
Manufatto, fait de la main.
Marangonare, charpenter.
Maraviglia, f. étonnement, merveille.
Marcare, marquer.
Marcido, *marcio*, adj. pourri.
Mare, m. mer.
Margherita, f. perle.
Marginare, cicatriser.
Marinajo, m. Marinier.
Marinare, mariner.
Maritare, marier.
Marmo, m. marbre.
Marrone, m. marron.
Martedì, m. Mardi.
Martello, m. marteau.
Martire, m. Martyr.
Martirizzare, martyriser.
Marzo, m. Mars.
Mascella, f. mâchoire.
Maschera, f. masque.
Mascherare, masquer.
Mascherata, f. mascarade.
Maschile, adj. de mâle.
Maschio, m. mâle.
Mascolino, adj. masculin.
Massa, f. tas, amas, masse.
Masserizie, f. pl. meubles.
Massiccio, adj. massif.
Massime, adv. principalement.
Mastello, m. cuvette.
Mastellajo, mieux *Bottajo*, masc. Tonnelier.
Masticare, mâcher.
Mastice, m. mastic.
Mattarazzo, m. matelas.
Matteria, f. matière.
Materno, adj. maternel.
Matrigna, f. marâtre.
Matrice, f. matrice.
Matricidio, m. matricide.
Matrimonio, m. mariage.
Matteria, f. folie.
Mattina, f. matin.
Matto, adj. fou.
Mattone, m. brique.
Mattutino, matin.
Maturare, mûrir.
Maturo, adj. mûr.
Mazza, f. bâton, masse, massue.
Mazzo, m. bouquet.
Me, pron. moi.
Mecanico, adj. mécanique.
Meco, avec moi.
Medesimo, pron. même.
Mediatore, m. médiateur.
Medicare, traiter un malade, faire une cure.
Medico, m. Médecin.
Mediocre, adj. médiocre.
Meditare, méditer.
Mela, f. pl. pommes.
Melagrano, m. grenadier.
Melancolia, f. mélancolie.
Melangolo, m. orange.
Melaraneio, m. orange et oranger.
Mele, m. miel.
Mele, f. pl. pommes.
Melo, m. pommier.
Melone, m. melon.
Membrana, f. membrane.
Membro, m. au plur. *membra*, subst. membre.
Menare, remuer.
Menare, amener, conduire.
Mendace, adj menteur.
Mendico, adj. mendiant.

Meno, conj moins.
Menta, f. table.
Mentale, adj mental.
Mente, f. esprit, mémoire.
Mentire, mentir.
Mento, m. menton.
Mentovare, mentionner.
Mentre, adv. lorsque, tandis, cependant.
Menzogna, f. mensonge.
Meramente, adv. purement, simplement.
Mercante, m. Marchand.
Mercanzia, f. marchandise.
Merce, f. marchandise.
Mercè, *mercede*, f. merci, récompense.
Mercenario, m. mercenaire.
Merciajo, m. Mercier.
Mercurio, m. mercure, vif-argent.
Merda, f. merde.
Merendare, goûter.
Meretrice, f. putain.
Meriggio, m. le Midi.
Meritare, mériter.
Merlo, m. merle.
Mero, adj. pur.
Meschino, adj. pauvre.
Mescolanza, f. mélange.
Mescuglio, m. mélange.
Mese, m. mois.
Messa, f. Messe.
Messaggiero, m. Messager.
Messagio, m. message.
Messe, f. la moisson.
Messere, m. Sire, Messire.
Messo, m. messager.
Mestiere, m. métier.
Mestizia, f. tristesse.
Mesto, adj. triste.
Meta, f. borne, limite, but.
Metà, f. moitié.
Metafora, f. métaphore.
Metallo, m. métal.
Metamorfosi, f. métamorphose.
Metrico, adj. de mesure.
Metro, m. mesure. (Ces deux mots s'emploient pour désigner la mesure des vers.)
Mettere, mettre.
Mezzo, demi.
Mezzodì, m. midi.
Mezzo, flétri.
Mi, pron. moi, me.
Mia, pron. mienne, ma.
Mica, f. point.
Miccia, f. mêche.
Micio, m. chat.
Midolla, f. moëlle.
Mietere, moissonner.
Mietitore, m. moissonneur.
Migliajo, millier.
Miglio, masc un mille, troisième partie d'une lieue.
Miglione, adj. un million.
Migliore, adj. meilleur.
Militare, combattre.
Millantarsi, se vanter.
Mille, adj mille.
Milza, f. la rate.
Minaccia, f. menace.
Minare, miner.
Minchionare, se moquer, gausser.
Minchione, m. sot.
Minestra, f. potage, soupe.
Minestrare, dresser le potage.
Minimo, adj. moindre.
Minio, m. vermillon.
Ministerio, m. administration.
Minore, adj. mineur.
Minorità, f. minorité.
Minoe, m. Minos.
Minuente, adj. diminuant.
Minutamente, adv. par le menu.
Minuto, adj. menu.
Minuzie, f. pl. petites folâtreries, minuties.
Minuzzare, couper en petits morceaux, amenuiser.
Mira, f. mire, visée.
Miracolo, m. miracle.
Mirare, regarder.
Mirifico, adj. surprenant, admirable.
Mirra, f. myrrhe.
Mirto, m. myrte.
Mischiare, mêler.
Miscredere, mécroire, être incrédule.
Misericordioso, adj. miséricordieux.
Misterio, m. mystère.
Mistura, f. mélange.
Misura, f. mesure.
Misurare, mesurer.
Mitigare, adoucir.
Mitra, f. mitre.
Mobile, adj. mobile, muable.
Moccolo, m. bout de chandelle:

par *moccolo* on entend, à proprement parler, une petite chandelle fort mince.
Modello, m. modèle.
Moderare, modérer.
Modernare ou *rimodernare*, rendre à la mode.
Moglia, f. femme mariée.
Mola, f. meule, machine.
Modestia, f. ennui, facherie.
Moliaco, f. abricot.
Molinajo, *muguajo*, m. Meûnier.
Molino, m. moulin.
Molle, adj. mol, mou, trempé.
Mollezza, f. mollesse.
Mollica, f. mieux *briciolo*, masc. mie de pain.
Mollificare, amollir.
Molliforme, adj. de plusieurs formes.
Moltiplicare, multiplier.
Moltiplice, adj. multiplié.
Moltitudine, f. multitude.
Molto, adj beaucoup.
Monaca, Religieuse.
Monastero, m. monastère.
Monco, adj. tronqué, manchot.
Mondana, f. fille publique.
Mondare, monder, éplucher.
Mono, m. le monde.
Moneta, f. monnoie.
Mongana, f. veau de lait.
Mongana, (*vitella*) génisse.
Montagna, f. montagne.
Montare, monter.
Monte, m. mont.
Montone, m. mouton.
Montuoso, adj. montueux.
Mora, f. mûre.
Moralità, f. moralité.
Moro, m. mûrier.
Morbidezza, f. mollesse, délicatesse.
Morbidire, devenir douillet.
Morbido, adj. délicat, douillet.
Mordace, adj. mordant.
Mordere, mordre.
Moreno, adj. brun.
Morione, m. morion.
Morire, mourir.
Mormorazione, f. murmuration.
Mormorio, m. murmure.
Moro, m. More.
Morsicare, mordre.
Mortajo ou *mortaro*, m. mortier.
Mortale, mortel.
Mortalmente, mortellement.
Morte, f. la mort.
Mortifero, adj. mortel.
Mortorio, m. mortuaire.
Mosca, f. mouche.
Moscata noce, noix muscade.
Moscato, adj. mouché.
Moschetto, m. mousquet.
Mossa, f. mouvement.
Mosso, adj. mu.
Mostaccieta, f. *mostaccione*, *schiaffo*, m soufflet.
Mostaccio, m. visage.
Mostarda, f. moutarde.
Mosto, m. moût, vin doux.
Mostra, f. montre, échantillon.
Mostrare, montrer.
Mostro, m. monstre.
Motivare, dire un mot, causer.
Mottivo, m. motif.
Motteggiare, babiller, railler.
Movere, mouvoir.
Movimento, m. mouvement.
Movitore, m. moteur.
Mozione, f. motion.
Mozzicare, mordre; *mordere* est le véritable mot.
Mozzo, m. garçon de navire.
Mozzo di stalla, garçon d'écurie.
Mucchio, m. tas, amas.
Mucidezza, *muffa*, f. moisissure.
Mucidire, *muffare*, moisir.
Mucido, adj. moisi.
Muggire, mugir.
Mula, f. mule.
Mulatiere, m. muletier.
Mulsa, f. *mulso*, m. hydromel.
Mugnere, traire le lait.
Munimento, m. monument.
Munire, munir.
Munizione, f. munition.
Muovere, mouvoir,
Murale, adj. de mur.
Murare, bâtir, maçonner.
Murmurare, murmurer.
Muro, m. mur.
Muta, f. mue, changement.
Mutabile, adj. changeant, muable.
Mutare, changer.
Mutilo, adj. mutilé, coupé.
Mutolo, beaucoup mieux *muto*, adj. muet.
Mutuo, adj. mutuel.

N

Nacchera, f. Tymbale.
Nano, m. nain
Nappa, *tovaglia*, f. nappe.
Nappo, m. coupe.
Narici, f. pl. narines.
Narrare, narrer.
Narrazione, f. narration.
Nasare, flairer, fleurer.
Nascere, naître.
Nascondere, cacher.
Naso, m. nez.
Naspare, devider.
Naspatojo, m. tour, devidoir.
Naspo, m. tour.
Nastro, m. ruban.
Nasturgio, m. cresson.
Natica, f. fesse.
Natío, adj. natif.
Nato, adj. né.
Natura, f. nature.
Naufragio, m. naufrage.
Nausea, f. nausée.
Nave, f. navire.
Navicella, f. nacelle.
Navigabile, adj. navigable.
Navigare, naviguer.
Navigazione, f. navigation.
Naviglio, m. navire.
Nazione, f. nation.
Ne, en.
Nè, ni, ne.
Nè anche, ni même.
Ne meno, encore moins.
Nebbia, f. brouillard.
Nebbioso, adj. nébuleux.
Necessità, f. nécessité.
Nefando, adj. abominable, exécrable.
Negare, refuser, nier.
Negligere, négliger.
Negozio, m. négoce.
Negromanzia, nécromancie.
Nel, dans le.
Ne la, dans la.
Nelli, *negli*, dans les.
Nemico ou *nimico*, m. ennemi.
Nena, *balia*, f. nourrice.
Nena, Madelon, mot corrompu de *Maddalena*.
Nerezza, f. noirceur.
Nero, adj. noir.
Nerofumo, m. noir de fumée.
Nervo, m. nerf.
Nervosità, f. force de nerfs.
Nespola, f. nefle.
Nessuno ou *nissuno*, personne.
Nettadenti, *stuzzicadenti*, m. cure-dent.
Nettamento, m. nettoiement.
Nettare, nettoyer.
Nettare, m. nectar.
Netto, adj. net.
Neutrale, neutre.
Neve, f. neige.
Nevoso, adj. plein de neige.
Nido, m. nid.
Niente, adv. rien.
Nientedimeno, néanmoins.
Neghittoso, adj. négligent, paresseux.
Nimicare, haïr, rendre ou devenir ennemi.
Nimicizia, f. inimitié.
Ninfeo, adj. efféminé.
Ninnare, *annínnare*, bercer.
Nipote, m. et f. neveu et nièce.
Nitido, adj. clair et net.
Nitrire, hennir.
Nitrito, m. hennissement.
Niuno, pas un.
Nivello, m. niveau.
No, non pas.
Noce, f. noix.
Noce, m. noyer.
Nocumento, m. dommage.
Nodo, m. nœud.
Nodrire, nourrir.
Noi, pron. nous.
Noja, f. ennui.
Nojare, ennuyer, (*annojare* est beaucoup meilleur.)
Nojoso, adj. ennuyeux.
Nolo, m. fret, naulage.
Nome, m. nom.
Nominare, nommer.
Nominato, adj. nommé.
Nominazione, f. nomination.
Nommare, nommer.

Non, adv. non, ne, ne pas.
Non che, conj. non-seulement.
Nondimeno, néanmoins.
Nonna, f. grand'mère.
Nonno, m. grand'père.
Nono, adj. neuvième.
Nonostante, nonobstant.
Noscella, *nocella*, *nocciola*, *nocetta*, f. noisette ; *nosella* est un mot Vénitien.
Nosellajo, *nocellajo*, m. noisetier.
Nostra, *nostro*, pron. nôtre.
Nostrale, de notre pays.
Notare, noter.
Notaro, *Notajo*, m. Notaire.
Notificare, signifier.
Notizia, f. connoissance, notice.
Noto, adj. connu.
Notomizzare, *anatommizzare*, anatomiser.
Notrimento, m. nourriture.
Notte, f. nuit.
Nottetempo, de nuit.
Nottola, f. chauve-souris.
Notturno, adj. nocturne.
Nova, f. nouvelle.
Nove, neuf.
Novella, f. conte, fable.
Novello, adj. nouveau.
Novilunio, m. nouvelle lune.
Novità, f. nouveauté.
Noviziato, m. noviciat.
Novizio, m. novice.
Novo, adj. neuf, nouveau.
Nozze, f pl. noces.
Nube, f. nuage.
Nubiloso, adj. obscur, plein de nuages.
Nuca, f. nuque.
Nudità, f. nudité.
Nudo, adj. nu.
Nudrice, f. nourrice.
Nulla, rien.
Nulladimeno, néanmoins.
Nullità, f. nullité.
Nullo, adj. nul.
Nume, f. Déité.
Numero, m. nombre.
Nunzio, m. Nonce.
Nuocere, nuire.
Nuora, f. bru, belle-fille.
Nuotare, nager.
Nuovo, adj. nouveau.
Nuovo, (*di*) derechef.
Nuvola, f. nuée, nuage.
Nuvolare, *annuvolare*, couvrir de nuages.

O

O OC

O, conj. ou, ou bien.
Obblazione, f. oblation.
Obbligare, obliger.
Obbligo, m. obligation.
Obediente, adj. obéissant.
Obedire, obéir.
Obelisco, m. obélisque.
Objettare, objecter.
Obliquamente, adv. obliquement.
Obliquità, f. obliquité.
Obliquo, adj. oblique.
Oblivione, f. oubli.
Oca, f. oie.
Occasione, f. occasion.
Occaso, m. l'Occident.
Occhiale, m. lunette.
Occhiare, *adocchiare*, jeter des œillades.
Occhiata, f. œillade.

OC OD

Occhio, m. œil.
Occhiuto, adj. plein d'yeux.
Occidentale, adj. occidental.
Occidere, mieux *uccidere*, tuer.
Occorrere, avenir.
Occorso, adj. arrivé, survenu.
Occultare, cacher.
Occupare, occuper.
Oceano, m. Océan.
Oculato, adj. qui a des yeux ; soigneux, diligent, circonspect.
Odiare, haïr.
Odio, m. haine.
Odioso, adj. odieux.
Odorare, flairer, fleurer.
Odorato, m. l'odorat.
Odore, m. odeur.
Odorifero, adj. odoriférant.
Offendere, offenser.

Offensivo, adj. offensif.
Offerire, offrir.
Offerta, f. offre, offrande.
Officina, mieux *bottega*, f. boutique.
Offizio, m. office, charge, devoir.
Offrire, offrir.
Offuscare, offusquer.
Oggetto, m. objet.
Oggi, aujourd'hui.
Oggimai, désormais.
Oglisjo, m. vendeur d'huile.
Oglio, *olio*, m. huile.
Ogni, adj. tout, chaque.
Ogni poco, tant soit peu.
Ogni volta, toutes les fois.
Ogni giorno, chaque jour.
Ognora, toujours.
Ognora più, de plus en plus.
Oh! interj. hola! ho!
Oibo! interj. fi!
Oime! hélas! hé!
O'l, *o il*, ou le.
Oliva, f. olive.
Olivo, m. olivier.
Olmo, m. orme.
Olocausto, m. holocauste.
Oltraccio, outre cela.
Oltraggiare, outrager.
Oltraggio, m. outrage.
Oltramarino, adj. delà la mer, d'outre-mer.
Oltrapassare, outre-passer.
Oltravedere, voir au-delà.
Oltre, prép. outre.
Oltrechè, conj. outre que, joint que.
Oltre misura, outre mesure.
Omaggio, m. hommage.
Omai, adv. désormais.
Ombilico, m. nombril.
Ombra, f. ombre.
Ombracolo, m. lieu couvert.
Ombreggiare, ombrager.
Ombrella, f. *ombrello*, m. parasol.
Ombroso, adj. obscur, ombrageux.
Omei, m. pl. plaintes, soupirs.
Omicidio, m. homicide.
Ommesso, adj. omis.
Omettere, omettre.
Oncia, f. once.
Oncino, m. croc, crochet.
Onda, f. onde.
Ondeggiare, ondoyer.

Ongere, oindre.
Onghia, f. ongle.
Unguento, m. onguent.
Ontuoso, adj. gras d'huile.
Onusto, adj. mieux *carico*, chargé.
Opaco, adj. opaque, épais.
Opera, f. œuvre, ouvrage.
Opima, adj. gras, riche, abondant.
Opinare, opiner.
Opinione, f. opinion.
Opilare, opiler.
Opilazione, f. opilation.
Opporre, *opporre*, opposer.
Opportuno, adj. opportun, nécessaire.
Opprimere, opprimer.
Oppugnare, attaquer, contester.
Opra, f. œuvre.
Opulenza, f. opulence.
Oracolo, m. oracle.
Orare, prier.
Orbare, mieux *accieccare*, aveugler.
Orbo, *cieco*, m. aveugle.
Ordinare, ordonner.
Ordinariamente, adv. ordinairement.
Ordine, m. ordre.
Ordire, ourdir.
Ordiura, f. trame.
Ordo, *lordo*, sale, difforme, (*ordo* ne vaut rien.)
Orecchia, f. *orecchio*, m. oreille.
Orecchino, m. pendant d'oreille; petite oreille.
Orefice, m. orfévre.
Orfano, m. orphelin.
Organo, m. orgue, organe.
Orgio, *orzo*, m orge.
Orgoglio, m. orgueil.
Origine, f. origine.
Orina, f. urine.
Orinale, m. pot de chambre.
Orinare, uriner.
Orizzonte, m. horizon.
Orlare, ourler.
Orma, f. trace, piste.
Ornare, orner.
Oro, m. or.
Orso, m. ours.
Orsu, interj. or sus, allons.
Ortaggio, m. jardinage.
Ortica, f. ortie.
Orto, m. jardin.
Orto, m. Orient.

Or via, interj. or sus.
Osare, oser.
Oscuro, adj. obscur.
Ossatura, f. ossemens.
Ossequio, m. respect.
Ossequioso, adj. officieux, respectueux.
Osservare, observer.
Ossidione, f. siége de ville, (*assedio* est le véritable mot.)
Osso, m. os.
Ostacolo, m. obstacle.
Ostaggio, m orage.
Oste, m. aubergiste, hôte.
Osteʼllo, m. hôtel.
Ostentare, se vanter, faire parade.
Ostentazione, f. ostentation.
Ostia, f. Hostie.
Ostinato, entêté, opiniâtre.
Ostinazione, f. obstination.
Ostrica, f. huître.
Struzione, f. obstruction.
Ottanta, quatre-vingt.
Ottenebrare, obscurcir.
Ottenere, obtenir.
Ottimo, adj. très-bon.
Otto, huit.
Ottone, m. laiton.
Ottuso, adj. obtus, grossier, sot, émoussé.
Ovale, adj. ovale.
Ove, où.
Ovecchè, conj. là où.
Ovile, m. bergerie.
Ovo, m. œuf.
Ovunque, en quel lieu que ce soit.
Ovvero, ou bien.
Ovviare, obvier.
Ozio, m. oisiveté.
Oziosità, f. oisiveté.
Ozioso, adj. oisif.

P

Pacchetto, mieux *fardello*, m. paquet.
Pace, f. paix.
Pacificare, appaiser, pacifier.
Pacifico, adj. pacifique, paisible.
Padella per friggere, poêle à frire.
Padiglione, m. pavillon.
Padre, m. père.
Padri, antenati, m. pl. ancêtres.
Padrigno, m. beau-père.
Padrona, f. maîtresse.
Padrone, m. patron, maître.
Padrone, m. maître, Seigneur.
Padronneggiare, maîtriser, protéger.
Paesano, m. compatriote.
Paese, m. pays.
Paga, f. paye, solde.
Pagabile, adj. payable.
Pagamento, m. payement.
Paganismo, m. paganisme.
Pagano, m. Païen.
Pagare, payer.
Pagina, f. une page.
Paglia, f. paille.
Pagliariccio, m. paillasse.
Pajo, paro, m. paire, couple.
Pala, f. pelle.
Palafreniere, m. valet d'écurie, palefrenier.
Palato, m. le palais de la bouche.
Palazzo, m. palais.
Palco, m. plancher, échafaud.
Palesare, découvrir.
Palizzare, faire des palissades.
Palizzata, f. palissade.
Palla, f. balle.
Pallido, adj. pâle.
Pallone, m. ballon.
Palmo, m. palme, empan.
Palo, m. poteau, un pal.
Palpare, manier, toucher.
Palpebra, f. paupière.
Palpebrizzare, ammicare, clignoter.
Palpeggiare, manier.
Palpicone, tastone, à tâtons.
Palpitare, palpiter.
Palude, f. marécage.
Pampano della vite, m. pampre de vigne.
Pampinare, mieux *spampanare* ébourgeonner, épamprer.

Panatiere, m. panetier, boulanger.
Pancia, f. panse, ventre.
Pancione, m. grosse panse, gros ventre.
Panciuto, adj. gras, replet.
Pane, m. pain.
Panegirico, m. panégyrique.
Panico, m. panique.
Panni, m. pl. habits, draps.
Pannilini, m. pl. draps, draperies, linges.
Panno, m. drap.
Pantano, m. bourbe.
Pantanoso, adj. bourbeux.
Pantoffola, f. pantoufle.
Papagallo, m. perroquet.
Papavero, m. pavot.
Papero, m. oison.
Pappa, f. de la bouillie.
Paradosso, m. paradoxe.
Parafrasi, f. paraphrase.
Paragonare, comparer.
Paragone, (*al*) à l'épreuve.
Parapetto, m. parapet.
Parare, parer.
Parasito, m. écornifleur.
Parasole, m. parasol.
Parca, f. la Parque.
Parcimonia, f. épargne.
Parco, adj. sobre, ménager, modéré.
Pareggiare, égaler, comparer.
Parentado, m. parenté.
Parente, parent.
Parentela, f. parenté.
Parere, sembler, paroître.
Parere, m. sentiment, opinion.
Pari, pair, égal.
Parlare, parler.
Parnasso, m. Parnasse.
Parocchia, f. Paroisse.
Parola, f. parole.
Paroline, f. pl. douces paroles.
Parricida, m. parricide.
Parso, adj. paru, semblé.
Parte, f. partie.
Partigiana, f. pertuisane.
Partenza, f. départ.
Particola, f. particule.
Partire, diviser, partir.
Partita, f. départ.
Parto, m. enfantement.
Partorire, enfanter.
Partorito, adj. enfanté.
Pascere, paître.
Pasqua, f. Pâque.
Passare, passer.
Passata, f. passade.
Passatempo, m. passe-temps.
Passato, adj. passé.
Passeggiare, se promener.
Passera, f. moineau.
Passerino, m. moineau.
Passerotto, m. passereau.
Passivo, adj. passif.
Passo, m. pas.
Pasta, f. pâte.
Pasteggiare, faire un repas.
Pasticciere, m. Pâtissier.
Pasticcio, m. pâté.
Pastinacca, f. panais, pastenade.
Pasto, m. repas.
Pastorella, f. bergère.
Pastore, m. berger.
Patente, adj. ouvert, manifeste.
Patibolo, m. gibet.
Patire, pâtir.
Patria, f. patrie.
Patriarca, m. Patriarche.
Patto, m. convention, accord.
Paura, f. peur.
Pausa, f. pause.
Paventare, avoir peur.
Pavido, adj. timide, peureux.
Paviglione, m. pavillon.
Pavimentare, mieux *lastricare*, paver.
Pavimento, *lastricato*, m. pavé ou parterre.
Pavone, m. paon.
Paziente, adj. patient.
Pazientemente, adv. patiemment.
Pazienza, f. patience.
Pazzeggiare, faire le fou.
Pazzia, f. folie.
Pazzo, m. fou.
Peccare, pécher.
Pecora, f. brebis.
Peculiare, adj. particulier.
Pecunia, f. argent.
Pedagio, m. péage.
Pedata, f. trace, piste.
Pedocchio et *pidocchio*, m. pou.
Pedone, m. fantassin, piéton.
Peggio, adv. pis.
Peggiore, adj. pire.

Pegola, f. de la poix.
Pelago, m. profondeur d'eau, la mer.
Pelare, peler, plumer.
Pelle, f. peau.
Pellegrinare, voyager.
Pellicia, f. pelisse.
Pellizza, f. pelisse.
Pelo, m. poil.
Pena, f. peine.
Pena, (*a*) à peine.
Penare, fatiguer, peiner.
Pendente, adj. pendant.
Pendere, pendre, pencher.
Pendolone, m. penchant.
Penetrare, pénétrer.
Penisola, presqu'isle.
Penna, f. plume.
Pennachiera, f. bouquet de plumes, panache.
Pennellare, tirer au pinceau.
Pennello, m. pinceau.
Pennuto, adj. emplumé.
Pensare, penser, songer.
Pensiero, m. pensée.
Pensoso, adj. rêveur, pensif.
Pentecoste, f. Pentecôte.
Pentimento, m. repentance.
Pentirsi, se repentir.
Pentola, f. marmite.
Penultimo, adj. pénultième.
Penuria, f. disette, nécessité.
Pepe, m. poivre.
Per, prép. pour, par.
Peranche, adv. pas encore.
Per parte, de la part.
Per l'adietro, par le passé.
Pera, f. poire.
Per avanti, adv. auparavant.
Per avventura, par hasard, par aventure.
Perciocchè, conj. parce que.
Percorrere, parcourir.
Percossa, f. coup.
Percuotere, frapper.
Perdere, perdre.
Perdita, f. perte.
Perditore, m. perdant.
Perdonare, pardonner.
Peregrinare, voyager.
Per fermo, sans doute.
Perfidia, f. perfidie.
Perforare, percer.
Pergamena, *cartapecora*, f. parchemin.
Pericolare, péricliter, courir risque.
Pericolo, m. péril, danger.
Periglio, m. péril.
Periodo, m. période.
Perire, périr.
Perizia, f. expérience.
Perla, f. perle.
Perlato, de couleur de perle.
Permanenza, f. stabilité, immutabilité.
Permettere, permettre.
Permistione, m. mélange.
Permutare, changer.
Pernice, f. perdrix.
Pernizie, f. mieux *danno*, m. ruine.
Pernottare, passer la nuit.
Pero, m. poirier.
Però, conj. pourtant.
Perocchè, conj. parce que.
Perpendere, mieux *esaminare*, considérer, examiner.
Perpetrare, faire, commettre.
Perpetuo, adj. perpétuel.
Perplessità, f. perplexité.
Perquisizione, f. perquisition.
Perrucca, f. perruque.
Perseguire, *perseguitare*, persécuter.
Perseverare, persévérer.
Persico, m. mieux *pesco*, pêche et pêcher.
Perspicace, adj. clairvoyant.
Perspicuo, adj. clairvoyant.
Persuadere, persuader.
Per tempo, de bonne heure.
Perticatore, m. toiseur.
Pertinace, adj. obstiné.
Pertugiare, trouer.
Pertugio, m. trou, pertuis.
Perturbare, troubler.
Pervenire, parvenir.
Perversità, f. perversité.
Pervertire, pervertir.
Pesare, peser.
Pescheria, f. marché au poisson.
Pescare, pêcher.
Pesce, m. poisson.
Peso, m. charge.
Peso, m. poids.
Pessimo, adj. très-méchant.
Pestare, piler, écraser.
Pesto, adj. pilé.

Petardo, m. pétard.
Petizione, f. demande.
Petrificare, pétrifier.
Petrosello, m. persil.
Petteggiare, mieux *tirar correggie*, peter.
Pettinare, peigner.
Petto, m. poitrine.
Petulanza, f. pétulance.
Pezzente, adj. mendiant, gueux.
Pezzetta, f. petite pièce.
Pezzo, m. pièce, morceau.
Piacente, adj. plaisant.
Piacere, plaire.
Piacere, m. plaisir.
Piaga, plaie.
Piagare, blesser.
Piaggia, f. montée, côte, rivage, penchant.
Piamente, adv. pieusement.
Pianare, aplanir.
Pianella, f. pantoufle.
Piangere, pleurer.
Piano, adv. doucement.
Pianta, f. plante.
Piantare, planter.
Pianto, m. pleurs.
Piato, m. plaidoyer, dispute, procès.
Piatto, m. plat.
Piatto, adj. plat, uni.
Piazza, f. place, marché.
Picca, f. pique.
Piccante, adj. piquant.
Picchiare, frapper à la porte.
Picciolo, adj. petit.
Piccione, m. pigeon.
Piccolezza, f. petitesse.
Piede, m. pied.
Piedi, (*in*) debout.
Piegare, plier.
Pieghevole, adj. souple, pliant.
Piego, m. pli, paquet de lettres.
Pieno, adj. plein.
Pietoso, adj pieux, pitoyable.
Pietra, f. pierre.
Pievano, m. Curé.
Piffero, fifre.
Pigliare, prendre.
Pigmeo, *pimeo*, m. pygmée.
Pignatta, f. pot.
Pigno, m. mieux *pino*, pin.
Pignolo, mieux *pinnocchio* et *pignone*, m. pignon.

Pigrizia, f paresse.
Pilastro, m. pilier.
Pillola, f. pilule.
Piloto, m. pilote.
Piluccare, éplucher.
Pinguedine, mieux *grassezza*, fém. graisse.
Pio, adj. pieux.
Pioggia, f. pluie.
Piombo, m. plomb.
Pirato, m. pirate.
Pisello, m. pois.
Pistare, *pestare*, piler.
Pittore, m. Peintre.
Pituita, f. pituite.
Più, adv. plus.
Più volte, plusieurs fois.
Piumaccio, mieux *pimaccio*, masc. chevet.
Piumato, adj couvert de plumes.
Pizzicare, pincer, démanger.
Pizzicore, m. démangeaison.
Pizzochera, mieux *bacchetone* ou *pinzochera*, f. bigote.
Placare, adoucir, appaiser.
Placido, adj. paisible.
Planizie, mieux *pianura*, f. plaine.
Plebe, f. le commun du peuple, la populace.
Plebeo, adj. du commun.
Peniloquenza, mieux *eloquenza*, f. éloquence.
Plenilunio, m. pleine lune.
Plenitudine, f. plénitude.
Pleurisia, f. pleurésie.
Plico, m. paquet.
Poco, adj. peu.
Poco fa, n'aguère.
Podagra, f. la goutte.
Podere, m. bien de campagne.
Podestà, Puissance, Bailli, Juge.
Poema, m. poëme.
Poggio, m. colline.
Poi, adv. puis.
Poichè, conj. puisque.
Polire, polir.
Polizza, f. cédule, billet.
Pollastro, m. poulet.
Pollice, m. le pouce.
Polluzione, f. pollution.
Polmone, m. poumon.
Polo, m. pôle.
Polpa, fém. le gras de la jambe, pulpe, partie charnue.

Polpetta, f. andouillette.
Polso, m. le pouls.
Polvere, f. poudre.
Poma, f. pl pommes.
Pomice, f. pierre-ponce.
Pomocotogno, m. mieux *cotogna*, coing.
Pomogranato, m. grenade.
Pomolo, m. pommeau.
Ponere, *porre*, mettre, poser.
Popolo, m. peuple.
Popone, m. melon.
Poppa, f. mamelle.
Poppa, f. poupe.
Poppare, teter.
Porca, f. truie.
Porcajo, m. porcher.
Porcellana, f. porcelaine.
Porco, m. porc.
Porcocinghiale, *cinghiale*, sanglier.
Porgere, présenter, donner.
Poro, m. pore.
Porre, mettre, placer.
Porro, m. porteau.
Porta, f. porte.
Portalettere, m. Messager.
Portamantello, m. porte-manteau.
Portare, porter.
Portarsi, se comporter.
Portar via, emporter.
Portento, m. prodige.
Portiere, m. portier.
Porto, m. port, le port.
Posare, poser.
Posatamente, adv. posément.
Poscia, adv. puis, après.
Posciacchè, puisque.
Posgenito, m. cadet.
Positivamente, adv. positivement.
Positivo, adj. positif.
Posizione, f. position.
Posporre, postposer.
Possedere, posséder.
Possente, adj. puissant.
Possessore, m. possesseur.
Possibile, adj. possible.
Postare, poster.
Postema, f. apostême.
Postero, adj. qui vient après.
Postiglione, m. postillon.
Posto, adj. mis, posé.
Postremo, adj. le dernier.
Postribolo, m. bordel.
Postulare, postuler.
Postura, f. posture.
Potabile, adj. potable.
Potaggio, m. mieux *guazzeto*, potage.
Potenza, f. puissance.
Potere, pouvoir.
Potestà, f. pouvoir.
Povertà, f. pauvreté.
Pozzo, f. puits.
Pranzare, dîner.
Prato, m. pré.
Pravo, adj. méchant.
Preambolo, m. préambule.
Prebendare, pourvoir.
Prece, f. prière.
Precedente, adj. précédent.
Precellere, mieux *spiccare*, *superare*, exceller.
Precetto, m. précepte.
Precipitare, précipiter.
Precipizio, m. abyme, précipice.
Preclaro, adj. remarquable, insigne.
Preconizzazione, f. préconisation.
Precordio, mieux *affetto*, m. affection.
Precorrere, précéder.
Precursore, m. précurseur.
Predatore, m. pilleur.
Predecessore, m. prédécesseur.
Predefinire, mieux *decidere*, décider.
Predestinare, prédestiner.
Predica, f. sermon.
Predire, prédire.
Prefazione, f. préface.
Preferenza, f. préférence.
Preferire, préférer.
Prefetto, m. Préfet.
Prefettura, f. préfecture.
Prefisso, adj. fixe, préfix.
Pregiare, priser.
Pregiudicare, préjudicier.
Prelato, m. Prélat.
Prelatura, f. prélature.
Prelazione, f. préférence.
Preludio, m. prélude.
Premeditare, préméditer.
Premesso, adj. préposé, mis devant.
Premesso, adj. mieux *anteposto*, préféré.
Premettere, préposer, mettre devant.

Premiare, récompenser.
Preminente, adj. prééminent.
Preminenza, f. prééminence.
Premio, m. récompense.
Premunire, mieux *provvedere*, prémunir.
Prencipe, *principe*, m. Prince.
Prencipessa, *principessa*, f. Princesse.
Prendere, prendre.
Prenunziare, annoncer.
Preoccupare, préoccuper.
Preparare, préparer.
Preporre, préférer.
Preposto, m. Prévôt.
Prerogativa, f. prérogative.
Presa, f. prise.
Presago, m. présage.
Prescia, f. empressement, hâte.
Presciutto, m. jambon.
Prescrivere, prescrire.
Presente, adj. présent.
Presentire, pressentir.
Preservare, préserver.
Preside, *presidente*, m. Président.
Presidiare, mettre garnison, munir.
Presso, prép. auprès.
Prestare, prêter.
Prestezza, f. vitesse, promptitude.
Prestigiare, charmer, faire des charmes.
Presto, *presto*, vite, vite.
Presunzione, f. présomption.
Presupporre, présupposer.
Prete, m. Prêtre.
Preterire, négliger, passer outre, laisser passer.
Pretesto, m. prétexte.
Pretore, m. Préteur.
Pretorio, m. Prétoire.
Prevalere, prévaloir.
Prevaricare, prévariquer.
Prevedere, prévoir.
Previdenza, f. *antivedimento*, m. prévoyance.
Prezioso, adj. précieux.
Prezzare, priser.
Prezzo, m. prix.
Prezzolare, marchander.
Pria, adv. auparavant.
Prigionia, f. captivité.
Prigioniere, m. prisonnier.
Prima, adv. auparavant.
Primario, adj. premier.
Primato, m. primauté.
Primavera, f. printemps.
Primieramente, adv. premièrement.
Primitivo, adj. primitif.
Primo, adj. premier.
Primogenito, m. l'aîné.
Primonato, m. premier né.
Principale, adj. principal.
Principiante, m. apprenti.
Principiare, commencer.
Principio, masc. commencement, principe.
Priorato, m. primauté, prieuré.
Pristino, adj. du temps passé, ancien.
Privare, priver.
Privilegiare, privilégier.
Prò, utilité.
Prò, (*buon*) bien vous fasse.
Proava, f. bisaïeule.
Proavo, m. bisaïeul.
Probità, f. probité.
Problema, m. problème.
Probo, adj. bon, sincère.
Procacciare, pourchasser.
Procaccio, m. Messager.
Procedere, procéder.
Procella, f. tempête.
Processare, procéder en jugement.
Proclamare, proclamer.
Proclive, adj. penchant, incliné.
Procrastinare, différer, remettre au lendemain.
Procreare, procréer.
Procurare, procurer.
Prodigare, prodiguer, (*scialacquare* est le véritable mot.)
Prodigio, m. prodige.
Prodigo, adj. prodigue.
Prodigione, f. *tradimento*, trahison.
Produrre, produire.
Proemio, m. exorde, préface.
Profano, adj. profane.
Proffilare, profiler.
Proffilo, m. profil.
Profittare, profiter.
Profittevole, adj. profitable.
Profligare, mieux *disordinare*, mettre en fuite.
Profluenza, *abondanza*, f. abondance.

Profondare, enfoncer.
Profondità, f. profondeur.
Profondo, adj. profond.
Profugo, *fuggiasco*, adj. fugitif.
Profumo, m. parfum.
Profuso, adj. excessif.
Progenie, f. race.
Progetto, m. projet.
Progresso, m. progrès.
Proibire, défendre.
Proibito, adj. défendu.
Prole, f. race, lignée.
Prolissità, f. prolixité.
Prolisso, adj. diffus, prolixe.
Prologo, m. prologue.
Prolungare, prolonger.
Promettere, promettre.
Promulgare, publier.
Pronipote, m. et f. petit-neveu, petite-nièce.
Pronome, m. pronom.
Pronunzia, f. prononciation.
Pronunziare, prononcer.
Prontamente, adv. promptement.
Prontezza, f. promptitude.
Pronto, adj. prêt, prompt.
Propagare, multiplier, provigner.
Propinquo, adj. proche.
Propizio, adj. propice.
Proponere, *proporre*, proposer.
Proprietà, f. propriété.
Proprio, adj. propre.
Propugnacolo, m. boulevard, forteresse.
Propugnare, *diffendere*, défendre une place.
Prora, f. proue.
Prorompere, sortir, éclater avec violence.
Proscrivere, proscrire, bannir.
Proseguire, poursuivre.
Prosperare, prospérer.
Prospicuo, adj. mieux *perspicace*, clair, clairvoyant, éclairé.
Prossimità, f. proximité.
Prossimo, adj. proche, voisin.
Prossimo, m. prochain.
Prosternare, *prostrare*, prosterner.
Prosteso, adj. prosterné.
Prostituire, prostituer.
Proteggere, protéger.
Protervo, adj. revêche, insolent, méchant.
Protettore, m. protecteur.
Prototipo, *esemplare*, m. prototype.
Prova, f. expérience.
Provare, prouver.
Provenire, provenir.
Proverbio, m. proverbe.
Provocare, provoquer.
Provvedere, pourvoir.
Provvigionare, munir, pourvoir.
Prudente, adj. prudent.
Prugna, f. prune.
Prugno, m. prunier.
Prurito, m. démangeaison.
Pudicizia, f. pudicité.
Pudico, adj. pudique.
Pudore, m. pudeur.
Puerile, adj. puéril.
Puerizia, f. puberté, enfance.
Pulce, f. puce.
Pullulare, pulluler.
Pungere, *pugnere*, poindre, piquer.
Punire, punir.
Punta, f. pointe.
Puntaruolo et *spilletto*, m. poinçon.
Puntellare, *appuntellare*, piloter, étayer.
Puntello, m. étaie, appui.
Puntiglio, m. pointille.
Punto, adv. point.
Puntuale, adj. ponctuel.
Puntura, f. piqûre, tourment.
Puntuto, adj. mieux *acuto*, pointu.
Pupilla, f. prunelle.
Pupillo, m. pupille.
Pur, *pure*, conj. toutefois, bien que, enfin.
Puramente, adv. purement.
Pur ancha, conj. même aussi.
Pur come, conj. comme si.
Purche, conj. pourvu que.
Purgare, purger.
Purgatorio, m. purgatoire.
Purità, f. pureté.
Purpureo, adj. de couleur de pourpre.
Putredine, f. pourriture.
Putrefare, pourrir.
Putrido, adj. pourri.
Putta, f. fillette.
Putana, f. courtisane.
Puttaneggiare, faire le métier de fille publique.
Puttaniere, m. putassier.
Putto, m. garçon.
Puzzare, puer.
Puzzore, m. puanteur.

Q

Quà, Ici.
Quà, (di) deçà.
Quà dentro, adv. ici dedans.
Quaderno, deux quatre, au jeu des dés.
Quà dietro, adv. ici derrière.
Quadragenario, adj. quadragénaire, âgé de quarante ans.
Quadragesima, f. Carême.
Quadragesimo, adj. quarantième.
Quadragolare, adj. quadrangulaire.
Quadrante, m. cadran.
Quadrare, équarrir, ajuster, pointer.
Quadrare, quadrer.
Quadrello, m. flèche
Quadrello, mattone, m. carreau de brique.
Quadri, m. pl. tableaux.
Quadriglio, m. quadrille.
Quadrivio, m. chemin qui aboutit à quatre différens endroits, carrefour.
Quadrupede, quadrupède.
Quadruplicare, quadrupler.
Quaggiù, adv. ici bas.
Quaglia, f. une caille.
Quagliare, cailler.
Quagliato, adj. congelé, caillé.
Qualche, pron. quelque.
Qualcheduno, pron. quelqu'un.
Quale, pron. quel, quelle.
Quali, pron. quels.
Qualificare, qualifier.
Qualsivoglia, pron. quoi que ce soit.
Quando, quand, lorsque.
Quandocchè, lorsque.
Quanto più, adv. d'autant plus.
Quanto vi vienne? Combien vous faut-il?
Quantunque, quoique.
Quaranta, quarante.
Quarantena, f. quarantaine.
Quaresima, f. Carême.
Quarta, quatrième.
Quartana, fièvre quarte.
Quartare, diviser en quatre.
Quartiere, m. quartier.
Quasi, adv. presque, quasi.
Quatto, adj. coi, caché.
Quattordicesimo ou *decimo-quarto*, quatorzième.
Quattordici, quatorze.
Quattrino, m. un denier.
Quattro, quatre.
Que', *quelli*, pron. ceux.
Quel, pron. ce.
Quella, pron. celle, celle-là.
Quello, pron. ce, cela.
Quercia, f. chêne.
Querelare, accuser.
Querelare, quereller, intenter une action en justice contre quelqu'un.
Quesito, m. question.
Questa, pron. f. cette, celle-ci.
Questi, sing. celui-ci.
Questionare, questionner.
Questo che (*con*) à condition que.
Questo (*di*) sur cela.
Quì, adv. ici.
Quì, (*di*) adv. d'ici.
Quì dentro, ici dedans.
Quietare, appaiser.
Quieto, adj. coi, paisible.
Quieto, tout coi.
Quinario, adj. du nombre cinq.
Quinci, d'ici.
Quindici, quinze.
Quinquagenario, adj. de cinquante ans.
Quinquagesimo, adj. cinquantième.
Quinto, adj. cinquième.
Quintodecimo, quinzième.
Quintogenito, cinquième fils.
Quivi, adj. là, en ce lieu-là.
Quotidiano, adj. quotidien.

Rabbassare,

R

RAbbassare, rabaisser, rabattre.
Rabbelimento, masc. embellissement.
Rabbellire, embellir.
Rabbia, f. rage.
Rabbino, m. Rabbin.
Rabbuffare, hérisser, écheveler, rebuter.
Rabbuffarsi, se battre.
Raccapezzare, retrouver.
Raccapricciarsi, s'épouvanter.
Raccapricciamento, m. horreur, étonnement.
Raccattare, retrouver.
Raccertare, rassurer.
Racchetare, rappaiser.
Racchetta, raquette.
Racciudere, renfermer.
Racciabbatare, rapetasser.
Raccogliare, *raccorre*, recueillir, accueillir.
Raccolta, f. récolte.
Raccolto, adj. troussé, ramassé, accueilli.
Raccominciare, recommencer.
Racconciare, raccommoder.
Racconcio, adj. raccommodé.
Racconsolare, reconsoler.
Racconto, m. rapport.
Raccopiare, raccoupler.
Raccorciare, raccourcir.
Raccordare, mettre d'accord un instrument de musique.
Raccogersi, se raviser.
Racquetare, *racquietare*, rappaiser.
Racquistare, racquérir.
Racquisto, m. recouvrement
Raddolcire, radoucir.
Raddoppiare, redoubler.
Raddormentare, rendormir.
Raddossare, endosser.
Raddrizzare, redresser.
Radere, raser, racler.
Raddiare, rayonner.
Radica, f. racine.
Radificare, raréfier; prendre racine.
Radio, mieux *raggio*, m. rayon.
Rado, adj. raré.
Radunare, assembler.
Raffibbiare, boucler, rattacher.
Raffidarsi, se fier.
Raffigurare, reconnoître.
Raffinare, raffiner.
Raffreddare, enrhumer, refroidir.
Raffrenare, retenir, réfréner.
Raffrettare, accélérer, hâter de rechef.
Ragazza, f. fillette, fille.
Ragazzino, m. petit enfant.
Ragazzo, m. garçon, valet.
Ragghiare, braire.
Raggiare, rayonner.
Raggioso, adj. radieux.
Raggirare, tournoyer.
Raggiugnere, rattraper.
Raggravare, appesantir, aggraver.
Raggrupare, empaqueter, nouer, faire un nœud.
Ragguaglio, m. avis, nouvelle.
Ragia, f. méchanceté, résine.
Ragionamento, m. discours.
Ragione, f. raison.
Ragionevole, adj. raisonnable.
Ragunare, assembler.
Rallargare, élargir.
Rallegrare, réjouir.
Rallentare, ralentir, relâcher.
Rallignare, repousser, reprendre racine.
Rame, m. cuivre.
Ramingo, adj. errant, solitaire.
Rammarico, m. plainte, regret.
Rammassare, entasser, ramasser.
Rammemorare, remémorer.
Rammorbidare, rendre douillet.
Rammorzare, reteindre.
Ramo, m. rameau.
Ramollaccio, m. raifort.
Ramoso, adj. branchu.
Rampare, ramper.
Rampicone, crochet à quatre pattes.
Rampino, m. crochet.
Rampollare, sourdre; pousser des rejetons.
Ramuscello, m. petit rameau.

Rana, f. grenouille.
Rancidire, (hors d'usage,) devenir rance.
Rancido, adj. rance, ranci.
Randellare, garrotter.
Rannestare, enter.
Rannodare, rejoindre, renouer.
Ranochia, f. grenouille.
Rapa, f. rave, navet.
Rapace, adj. ravissant.
Rapidità, f. rapidité.
Rapina, f. rapine.
Rapire, ravir.
Rappacificare, pacifier.
Rappagare, satisfaire, contenter.
Rappezzare, rapiécer.
Rappianare, aplanir.
Rappicare, rallumer.
Rapportare, rapporter.
Raramente, adv. rarement.
Rarevolte, adv. peu de fois, rarement.
Rarificare, raréfier.
Rasare, raser.
Rasciare, racler.
Rasciugare, sécher.
Rasciugatojo, mieux *sciugatojo*, m. essuie-main.
Raso, satin.
Rasojo, m. rasoir.
Raspa, f. râpe.
Raspare, râper, racler.
Rassegna, f. revue de soldats.
Rassegnare, consigner, faire la revue.
Rassemblare, rassembler.
Rassenerare, éclaircir.
Rassodare, raffermir.
Rastro, m. râteau.
Rasura, f. rature, raclure.
Rattacconare, rapetasser.
Rattamente, adv. vîte, promptement.
Rattemperare, modérer, tempérer
Ratto, m. rapt, extase, ravissement.
Rattore, mieux *rapitore*, ravisseur.
Rauco, adj. enroué.
Ravvedersi, reconnoître ses fautes, se raviser, se repentir.
Ravviluppare, renvelopper.
Ravvivare, rendre la vie, reprendre vigueur, revivre.
Ragiocinare, raisonner.
Razza, f. race.
Razzo ou *razo*, m. rayon, fusée.
Re, m. Roi.
Reale, adj. royal.
Realità, f. réalité.
Reame, m. royaume.
Reamente, adv. méchamment.
Reato, m. mieux *misfatto*, *delitto*, crime.
Recar maraviglia, étonner.
Recare, porter.
Recarsi, se disposer.
Recatore, m. qui rapporte.
Recedere, se retirer, se reculer.
Recente, adj. récent.
Recesso, mieux *ritiro*, *rifugio*, m. retraite.
Recidere, couper, trancher.
Recidiva, f. rechute.
Recinto, m. circuit.
Reciproco, adj. réciproque.
Reciso, adj. coupé, retranché.
Recondito, adj. secret, caché.
Recuperare, *ricuperare*, récupérer, recouvrer.
Redentore, m. Rédempteur.
Redigere, rédiger.
Redimere, racheter.
Redintegrare, réintégrer.
Refettorio, m. réfectoire.
Regalare, régaler.
Reggere, régir, gouverner, soutenir.
Reggia, f. Palais Royal.
Regione, f. pays, région.
Regno, Royaume, règne.
Regolare, régler.
Regolizia, f. *regolizio*, m. réglisse.
Reintegrare, réintégrer.
Reità, f. offense, crime.
Reiterare, réitérer.
Relegare, reléguer.
Rematore, m. rameur.
Remigare, m. ramer.
Remo, m. rame.
Rena, f. arêne, sable.
Rendere, rendre.
Renduto, adj. rendu.
Renella, f. gravelle.
Reni, f. pl. les reins.
Reo, adj. coupable.
Repentino, adj. subit, soudain.

Repertorio, m. répertoire, registre.
Reprimere, réprimer.
Requiare, reposer, appaiser.
Residuo, m. reste, résidu.
Respignere, repousser.
Restaurare, restaurer.
Retrocedere, rétrocéder.
Retrogradare, rétrograder.
Rettamente, adv. mieux *con dirittura*, droitement.
Rettificare, rectifier.
Rettoricare, user de rhétorique.
Riabbracciare, rembrasser.
Riaccendere, rallumer.
Riapparire, reparoître.
Riassumere, reprendre, recevoir derechef.
Riaversi, se ravoir, recouvrer ses forces.
Ribagnare, mouiller de nouveau.
Ribaldo, méchant, vaurien.
Ribaltare, renverser.
Ribattezzare, rebaptiser.
Ribellare, rebeller.
Ributtare, rebuter, repousser.
Ricadere, retomber.
Ricalare, baisser, décliner.
Ricalcitrare, résister, regimber.
Ricamare, broder.
Ricamo, m. broderie.
Ricapito, m. adresse.
Ricco, adj. riche.
Ricercare, rechercher.
Ricettacolo, m. réceptacle.
Ricettare, loger, donner retraite.
Ricevere, recevoir.
Ricezione, réception.
Richiamare, rappeler.
Richiedere, requérir.
Richiudere, renfermer.
Ricingere, mieux *cingere di nuovo*, receindre.
Ricinto, m. enceinte.
Ricogliere, accueillir, recueillir.
Ricolto, adj. recueilli.
Ricombattere, combattre de nouveau.
Ricominciare, recommencer.
Ricomperare, racheter.
Riconciliare, réconcilier.
Riconfortare, reconforter.
Riconoscere, reconnoître.
Ricopiare, recopier.

Ricordo, m. souvenir, mémoire; avis.
Ricorreggere, recorriger.
Ricorso, m. recours.
Ricoverarsi, se retirer.
Ricovero, m. recours.
Ricrescere, recroître.
Ricusare, refuser, récuser.
Ridare, redonner.
Ridere, rire.
Ridondare, abonder, redonder.
Ridotto, adj. réduit.
Ridurre, réduire.
Ridursi, se réduire.
Riempire, *riempiere*, remplir.
Riescire, réussir.
Rifarsi, se refaire.
Referire, référer, redire, rapporter.
Rifermare, arrêter de nouveau.
Rifezione, f. réfection.
Riffrancare, mieux *rinfrancare*; rencourager, donner courage.
Rifiatare, respirer.
Rificcare, reficher.
Riflettere, réfléchir, faire réflexion.
Riflusso, m. reflux.
Rifocillare, amuser, récréer, reconforter.
Riformare, réformer.
Rifrigerare, conforter, rafraîchir.
Rifrigerio, m. soulagement, consolation.
Rifugio, m. refuge.
Rifreddare, *rafreddare*, refroidir.
Rifulgente, adj. éclatant.
Riga, f. raie, ligne.
Riggattiere, m. fripier.
Rigenerare, régénérer.
Rigettare, rejeter.
Rigidità, *rigidezza*, f. sévérité, roideur.
Rigirare, tourner à l'entour, retourner.
Rigonfiare, enfler.
Rigore, m. rigueur, rudesse.
Riguardare, regarder.
Riguardevole, adj. considérable.
Rigurgitare, mieux *ridondare*, *abondare*, *traboccare*, abonder, regorger.
Rilasciare, donner du relâche, relâcher.

Rilegare, reléguer.
Rilevante, adj. important.
Rilevare, relever.
Rilievo, m. importance.
Riluccr, reluire.
Rima, f. rime.
Rimare, rimer.
Rimarcare, remarquer
Rimbarcare, rembarquer.
Rimbellire, rembellir.
Rimbombare, retentir.
Rimbruttire, enlaidir.
Rimembrare, se ressouvenir.
Rimenare, remener.
Rimeritare, récompenser.
Rimescolare, brouiller, remêler.
Rimessa, f. remise.
Rimettere, remettre, pardonner.
Rimirare, regarder attentivement.
Rimordere, remordre.
Rimorso, m. remords.
Rimostranza, f. correction, remontrance.
Rimovere, remuer.
Rimozione, f. éloignement, reculement.
Rimpestare, repétrir.
Rimpazzire, devenir fou.
Rimpetto, vis-à-vis.
Rimunerare, récompenser.
Rimutare, changer.
Rinalzare, rehausser.
Rincarare, renchérir.
Rinchiudere, renfermer.
Rinchiuso, adj. renfermé.
Rincontrare, rencon[illegible]er.
Rincontro, m. rencontre.
Rincorare, encourager, donner du courage.
Rincorarsi, prendre courage.
Rincrescere, déplaire, ennuyer.
Rincrescimento, m. déplaisir, ennui.
Rinculare, reculer.
Rinfacciare, reprocher.
Rinforzare, renforcer.
Rinfranto, adj. rompu de nouveau.
Rinfrescare, rafraîchir.
Rinfuocare, remettre au feu.
Ringhiare, grincer les dents.
Ringorgare, s'enfler.
Ringraziare, remercier.
Rinnegare, renier.
Rinvilire, avilir, rendre vil.
Rinvolgere, renvelopper.
Rio, m. ruisseau.
Rio, adj. méchant, coupable.
Riobarbaro, m. rhubarbe.
Ripa, f. rivage.
Ripararsi, se défendre.
Riparare, couvrir, remédier, préparer.
Riparo, m. rempart.
Ripercuotere, refrapper.
Ripetere, répéter.
Ripezzare, mieux *rapezzare*, rapiécer, rapetasser.
Ripiegare, replier.
Ripiego, m. moyen, expédient.
Ripienezza, f. remplissement.
Ripostiglio, f. c'est l'endroit où l'on serre tout ce qu'on veut mettre en réserve.
Ripresa, f. reprise.
Ripudiare, répudier.
Ripugnare, répugner.
Risaldare, souder.
Risata, f. risée.
Riscaldare, réchauffer.
Riscaldarsi, se fâcher, s'échauffer.
Rischiare, risquer.
Rischiarare, éclaircir.
Rischio, m. danger, risque.
Riscossa, f. recouvrement.
Riscosso, adj. recouvré.
Riscuotere, recouvrer, racheter.
Risegare, retrancher, séparer.
Risembrare, *risomigliare*, ressembler.
Riservare, réserver.
Risico, m. hasard.
Risipola, f. érysipèle.
Risma, une rame de papier.
Risolvere, résoudre.
Risparmiare, épargner.
Rispergere, *spargere*, répandre.
Rispingere, repousser.
Risplendere, resplendir.
Rispondere, répondre, correspondre.
Risposta, f réponse.
Rissare, débattre, quereller.
Ristabilire, établir.
Ristagnare, étancher.
Ristituire, restituer.
Ristorare, récompenser, restaurer.
Ristringere, restreindre, resserrer.
Risultare, résulter.

Risuscitare, ressusciter.
Risvegliare, réveiller.
Ritagliare, retailler.
Ritagli, rognures.
Ritaglio, m. retaille, rognure.
Ritardare, retarder.
Ritenere, retenir.
Ritentiva, f. mémoire.
Ritirare, retirer.
Ritirata, f. retraite.
Rito, m. coutume, cérémonie, rite.
Ritorcere, retordre.
Ritorno, m. retour.
Ritorre, mieux *ripigliare*, reprendre.
Ritrincierare, retrancher.
Ritrosità, f. mieux *ritrosia*, humeur revêche.
Ritrovarsi, se trouver.
Rittamente, adv. tout droit, droitement.
Rituale, adj. rituel.
Rituffare, replonger.
Riuscire, réussir.
Riva, f. rive.
Rivale, m. rival.
Rivedere, revoir.
Rivelare, révéler.
Riverberare, réverbérer.
Riverdeggiare, mieux *rinverdire*, reverdir.
Riverenza, f. révérence.
Riverire, révérer, saluer.
Riversare, renverser.
Rivestire, revêtir.
Riviera, f. rivière, rivage.
Rivo, m. ruisseau.
Rivocare, révoquer.
Rivolare, reprendre le vol, revoler.
Rivolo, petit ruisseau.
Rivoltare, retourner.
Roba, f. bien; viande; marchandise.
Robe, f. pl. hardes.
Roborare, corroborer.
Rocca, f. roche.
Rocca, f. queuouille.
Rocchetto, m. bobine.
Rodere, ronger.
Rogna, f. gale.
Rognone, mieux *testicolo* et *arnione*, rognon.

Rognoso, adj. galeux.
Rogo, m. bûcher.
Rollo, mieux *registro*, m. rôle.
Rombo, m. bourdonnement, bruit, bruissement.
Romito, m. hermite.
Romitorio, m. hermitage.
Romore, m. rumeur, bruit.
Romoreggiare, faire rumeur, faire du bruit.
Rompere, rompre.
Rompicapo, m. rompement de tête.
Rompicollo, m. précipice.
Rondine, f. hirondelle.
Ronfare, ronfler.
Rosa, f. rose.
Rosajo, rosier.
Rosario, m. rosaire, chapelet.
Rosato, adj. rosat.
Rosicchiare, ronger.
Rosignuolo, m. rossignol.
Rosolia, f. rougeole.
Rospo, m. crapaud.
Rosseggiare, tirer sur le rouge.
Rossore, m. rougeur.
Rostire, rôtir.
Rostro, bec, pointe.
Rota, f. roue.
Rotare, rouler, rouer.
Rovere, ou mieux *quercia*, rouvre, arbre, sorte de chêne.
Rovesciare, renverser.
Rovescio, envers, revers.
Rovinare, ruiner.
Rozzamente, adv. grossièrement.
Rozzo, adj. rude, grossier.
Rubare, voler, dérober.
Ruberie, f. pl. vols, larcins.
Rubicondo, adj. rubicond, rouge.
Rudezza, fém. mieux *severità*, *rigidezza*, rudesse.
Rude, adj. mieux *rozzo*, *aspro*, rude.
Ruffiana, f. maquerelle.
Ruga, f. ride.
Rugale, adj. plein de rides.
Ruggiare ou *ruggire*, rugir.
Ruggine, f. rouille.
Rugginere, rouiller, enrouiller.
Rugiada, f. rosée.
Rugoso, adj. ridé.
Ruina, f. ruine.
Ruinare, mieux *rovinare*, ruiner.

Ruotolo, m. mieux *viluppo*, rouleau.
Rupe, f. roche, rocher.
Rurale, adject. mieux *villereccio*, champêtre.
Ruscello, m. ruisseau.
Ruta, f. rue, herbe.
Ruttare, roter.
Rutto, m. rot.
Ruvidamente, grossièrement, rudement.
Ruvido, adj. grossier, rude.

S

S A

Sabbato, m. Samedi.
Sabbia, f. sable.
Sabbione, m. sablon.
Saccheggiare, saccager.
Sacco, f. sac.
Sacerdote, m. Prêtre.
Sacerdozio, m. Sacerdoce, Prêtrise.
Sacrificare, sacrifier.
Sacrificio, sacrifice.
Sacrilego, adj. sacrilége.
Sacrilegio, m. sacrilége.
Sacrosanto, adj. très-saint.
Saettare, darder.
Saettatore, m. archer.
Sagace, adj. intelligent, prudent.
Sagginare, mieux *latamare*, *impinguare*, engraisser.
Saggio, m. essai.
Saggio, adj. sage.
Sagittare, tirer des flèches.
Sagrare, sacrer, consacrer.
Sagrestano, m. sacristain.
Sagrestia, f. sacristie.
Sala, f. sale.
Salamoja, f. saumure.
Salare, saler.
Salario, salaire.
Salassare, saigner.
Salasso, m. saignée.
Salcio, m. saule.
Saldare, souder.
Saldo, adj. entier; ferme, solide.
Sale, m. sel.
Saliera, f. salière.
Salina, f. saline.
Salire, monter; saillir.
Saliscendo, m. loquet.
Saliva, f. salive.
Salma, f. charge.
Salmeggiare, psalmodier.

S A

Salmo, m. pseaume.
Salmone, m. saumon.
Salmero, m. salpetre.
Salsa, f. sausse.
Salsiccia, f. saucisse.
Saltare, sauter.
Saltellare, sautiller.
Salterio, psaltérion.
Saltimbanco, m. charlatan, bâteleur.
Salubre, adj. sain.
Salutare, saluer.
Salutare, adj. salutaire.
Salute, f. salut.
Salvare, sauver.
Salvaroba, f. garde-manger.
Salvatico, adj. sauvage.
Salvia, f. sauge.
Salvietta, f. serviette.
Salvocondotto, m. sauf-conduit.
Sambuco, m. sureau.
Sanare, guérir.
Sangue, m. sang.
Sanità, f. santé.
Sano, adj. sain.
Santificare, sanctifier.
Santo, adj. saint.
Santola, f. marraine.
Santolo, m. parrain.
Sapere, savoir.
Sapone, m. sayon.
Sapore, m. goût, saveur.
Saputa, f. connoissance.
Sardella, f. sardine.
Sagia, *saja*, f. serge.
Sarta, f. Couturière.
Sarto, m. Tailleur.
Sasso, m. pierre.
Satellite, m. satellite.
Satirizzare, faire des satires.

Satollare, soûler.
Savio, adj. sage.
Sazio, adj. soûl, rassasié.
Sbadigliare, bâiller.
Sbalzo, m. saut, bond.
Sbandarsi, se débander.
Sbendire, bannir.
Sbarbicare, déraciner.
Sbarcare, débarquer.
Sbarra, f. barre, barrière.
Sbassare, mieux *abassare*, *abaisser*.
Sbattochiare, mieux *sonar a festa*, carrillonner, sonner les cloches.
Sbattezzare, débaptiser.
Sbattimento, m. secousse.
Sbavare, baver.
Sbeffare, railler, gausser.
Sbellettare, mieux *lisciare*, *imbellettare*, farder.
Sbendare, débander.
Sberettare, se découvrir, ôter son bonnet.
Sberleffare, balafrer.
Sbevacchiare, mieux *sbevazzare*, buvotter.
Sbiancare, commencer à blanchir.
Sbigottire, épouvanter, étonner.
Sbirro, m. un archer de Prévôt, sergent.
Sboccare, déborder.
Sboccato, adj. qui tient des discours sales,
Sborsare, débourser.
Sbottonnare, déboutonner.
Sbranare, déchirer.
Sbrattare, vider, s'enfuir.
Sbrigare, expédier.
Sbuffoneggiare, mieux *buffoneggiare*, bouffonner.
Scabroso, adj. difficile, rude, scabreux.
Scacciare, chasser.
Scaglione, m. échelon, degré.
Scala, f. échelle.
Scaldare, échauffer.
Scaldino, m. mieux *scaldavivande*, réchaud.
Scalino, m. degré.
Scaltrire, dépayser, déniaiser.
Scaltro, adj. rusé, adroit.
Scambiare, changer, troquer.
Scampare, échapper.
Scancellare, effacer.

Scandaglio, m. sonde à trouver le fond.
Scandalezzare, scandaliser.
Scandalo, m. scandale.
Scannare, égorger.
Scanno, m. banc, chaise.
Scapestrare, délier.
Scappare, échapper.
Scaricare, décharger.
Scarno, adj. décharné, maigre.
Scarnificare, décharner.
Scarpa, f. soulier.
Scarpello, m. ciseau.
Scatenare, déchaîner.
Scatola, f. boîte.
Scatoliere, m. faiseur de boîtes.
Scaturire, sourdre, jaillir.
Scavezzare, rompre, briser.
Scegliere, choisir.
Scelleraggine, f. scélératesse, méchanceté.
Scelta, f. choix.
Scemare, diminuer.
Scendere, descendre.
Scernere, discerner.
Scettro, m. sceptre.
Scherma, f. escrime.
Schermire, tirer des armes, escrimer.
Schermirsi, se défendre.
Schernire, mépriser, railler, se moquer.
Scherno, masc. mépris, raillerie, moquerie.
Schiaffo, m. soufflet sur le visage.
Schiarare, éclaircir.
Schiava, f. une esclave.
Schiavitù, f. esclavage.
Schiera, f. troupe de soldats.
Schierare, ranger une armée.
Schietto, adj. sincère, pur.
Schifare, esquiver, fuir, éviter.
Schifarsi, être dégoûté.
Schiumare, écumer.
Sciacquare, rincer, laver.
Sciagura, f. disgrace, malheur.
Scialacquare, dissiper ses biens.
Sciarpa, f. écharpe.
Scienza, f. science.
Scilinguare, bégayer.
Scintilla, f. étincelle.
Sciocco, adj. sot, fat.
Sciogliere, délier, lâcher.

Sciolto, adj. délié, lâché.
Sciorre, délier.
Sciugatojo, m. essuie-main, frottoir.
Scodella, f. écuelle.
Scoglio, m. écueil.
Scalamento, m. écoulement.
Scollare, décoller, décapiter.
Scolpire, tailler, graver.
Scoltura, f. sculpture.
Scommettere, parier, gager.
Scommovere, soulever, émouvoir.
Scomodare, incommoder.
Scompagnare, séparer; découpler, déparier.
Scompigliare, mettre en désordre.
Sconcertare, déconcerter.
Sconfiggere, mettre en déroute, défaire.
Sconfitta, f. défaite, déroute.
Scongiuro, m. exorcisme, conjuration.
Sconoscente, adj. méconnoissant, ingrat.
Scontare, déduire, rabattre.
Sconvogliere, *sconvolgere*, renverser.
Scopa, *f.* balai.
Scopare, balayer.
Scoperta, f. découverte.
Scopetta, fém. époussettes, vergettes, brosse.
Scopettare, vergeter.
Scopo, m. but.
Scoppiare, éclater, crever.
Scoppio, m. éclat, bruit.
Scorgere, appercevoir.
Scornare, déshonorer, écorner.
Scorrere, courir, couler.
Scorruciare, mieux *corrucciare*, courroucer.
Scorsa, f. incursion, course.
Scorta, f. escorte, guide.
Scorticare, écorcher.
Scorza, f. écorce.
Scostare, reculer, se retirer, éloigner.
Scostarsi, s'éloigner.
Scrigno, m. coffret, écrin, bosse, armoire.
Scrivere, écrire.
Scrosa, f. truie.
Scrofola, f. écrouelles.
Scueire, découdre.
Scudiere, m. écuyer.
Scudo, m. bouclier.
Scudo, m. écu, monnoie.
Scuffia, f. coiffe.
Scure, f. hache.
Scuro, adj. obscur.
Scusare, excuser.
Sdegnare, se mettre en colère; mépriser, dédaigner.
Sdentato, adj. édenté.
Sdrucciolare, glisser.
Se, si.
Se, pron. soi.
Se non, conj. sinon.
Se non che, conj. si ce n'étoit que.
Se bene, conj. encore que, bien que.
Secca, f. banc de sable.
Seccagine, f. importunité.
Seccare, importuner; sécher; être chagrin.
Secchia, f. seau.
Secco, adj. sec.
Seco, pron. *et* prép. avec soi.
Secolo, m. siècle.
Secondo me, à mon avis.
Secostesso, pron. *et* prép. avec soi-même.
Sedare, adoucer, appaiser, pacifier.
Sede, f. siége.
Sedere, s'asseoir.
Sedia, f. siége, chaise.
Sedici, seize.
Sedurre, séduire.
Sega, f. scie.
Segala, f. seigle.
Segnalare, signaler.
Segnare, marquer, signer.
Segno, m. signe.
Sego, m. suif.
Segreta, fém. cachot, lieu secret, prison.
Segreto, m. secret.
Segreto, adj. secret.
Seguire, suivre.
Sei, six.
Seicento, six cents.
Selce, m. caillou.
Selciato, m. pavé.
Sella, f. selle de cheval.
Selva, f. forêt.

Selvaggio, adj. sauvage.
Sembiante, m. face, aspect.
Sembiante, (*far*) faire semblant.
Sembrare, paroître, sembler.
Seme, m. semence.
Semiaperto, adj. demi-ouvert.
Seminare, semer.
Semivivo, adj. demi-mort.
Semola, f. son de farine.
Sempre, adv. toujours.
Sempre che, conj. toutes les fois que.
Sendo che, conj. vu que, d'autant que.
Senno, m. sens, jugement.
Senno, (*da*) tout de bon.
Seno, m. sein.
Sensale, masc. agent-de-change, courtier.
Sensato, adj. sensé.
Sensualità, f. sensualité.
Sentiero, m. sentier.
Sentina, f. cloaque, sentier.
Sentinella, f. sentinelle.
Sentire, entendre, sentir.
Sentore, m. senteur.
Senza, prép. sans.
Seppellire, ensévelir.
Sequestrare, séquestrer, séparer, faire arrêt.
Sequestro, m. saisie, arrêt.
Serbare, garder, conserver.
Serenare, rendre *ou* devenir serein.
Sereno, m. sérénité, beau temps.
Sereno, adj. tranquille, serein.
Serico, adj. de soie.
Sermento, m. sarment.
Sermone, m. sermon.
Sermoneggiare, sermonner.
Serotino, adj. tardif, en parlant des fruits.
Serpe, m. serpent.
Serpente, m. serpent.
Serrare, fermer, étreindre.
Serva, f. servante.
Servire, servir.
Sessanta, adj. soixante.
Sesso, m. sexe.
Sesto, adj. sixième.
Sete, f. soif.
Settanta, adj. septante.
Sette, adj. sept.
Settimana, f. semaine.
Settimo, adj. septième.
Settuagenario, adj. de septante ans; septuagénaire.
Sfabbricare, mieux *smantellare*, abattre.
Sfacciare, mieux *sgraffiare*, dévisager.
Sfaldare, détacher, déplisser.
Sfamare, rassasier.
Sferico, adj. sphérique, rond.
Sfiorire, défleurir.
Sfogliare, défeuiller.
Sfondare, enfoncer, défoncer.
Sfregiare, diffamer, balafrer.
Sgabellare, payer la gabelle.
Sgargareggiare, mieux *gargarizzare*; gargariser.
Sgocciolare, dessécher, égoutter.
Sgombrare, déménager.
Sgorgare, dégorger.
Sgradire, désagréer.
Sgraffiare, égratigner.
Sgranare, écosser, égrener.
Sgrassare, mieux *disseccare*, dégraisser.
Sgridare, tancer, crier.
Sgruppare, dénouer.
Sguainare, dégainer.
Sgualdrina, f. courtisane.
Sguardo, m. regard.
Sguattero, m. marmiton.
Sguazzetto, m. mieux *guazzetto*; étuvée.
Sguizzo, mieux *sdrucciolata*, glissade.
Sgusciare, écosser.
Si, adv. affirm. oui.
Si, adv. conj. ainsi, si.
Si caro, si cher.
Si bene, conj. mais bien, oui bien.
Si, pron. conj. soi, se.
Si, on.
Siccomme, conj. tout ainsi que.
Si anche, conj. comme aussi.
Siccità, f. sécheresse.
Siepe, f. haie.
Significare, signifier.
Signora, f. dame, maîtresse.
Signore, m. seigneur, maître.
Silenzio, m. silence.
Silvestre, adj. sauvage, bocager.

Simulacro, m. statue, simulacre.
Sin, *sino*, conj. jusque.
Sin tanto che, conj. jusqu'à ce que.
Singhiozzare, *singozzare*, sanglotter.
Singhiozzo, m. sanglot.
Sinistra, f. main gauche.
Slungare, prolonger, alonger.
Smacco, m. honte, affront.
Smaniare, être en fureur.
Smarrire, égarer.
Smarrirsi, perdre courage, s'égarer.
Sminuzzare, couper, hacher en petits morceaux.
Smoccolare, moucher la chandelle.
Smoccolatojo, m. mouchettes.
Smorzare, éteindre.
Smovere, exciter, émouvoir,
Smozzare, mieux *smozzicare*, couper, tailler.
Snasare, couper le nez.
Soave, adj. agréable, plaisant.
Soavità, f. douceur.
Sobriamente, adv. sobrement.
Sobrietà, f. sobriété.
Socchiudere, fermer à demi.
Sociare, associer.
Società, f. société.
Sodamente, adv. solidement, fermement.
Sodezza, f. fermeté, solidité.
Soddisfare, satisfaire.
Sodo, adj. ferme, solide.
Soffiarsi il naso, se moucher.
Soffittare, lambrisser.
Soffio, m. souffle,
Soffogare, suffoquer.
Soffrire, souffrir.
Soggiacere, dépendre, être sujet.
Soggiogare, subjuguer.
Soggiornare, séjourner.
Soglio, m. seuil de porte, trône.
Sognare, songer.
Sol, seul, Soleil.
Solajo, m. plancher.
Solamente, adv. seulement.
Solcare, sillonner.
Sole, m. Soleil.
Solere, avoir coutume.
Solfanello, m. allumette.
Solfo, m. soufre.

Solito, adj. accoutumé.
Sollazzare, s'amuser, se récréer.
Sollecitatore, m. solliciteur.
Sollecito, adj. prompt, diligent, soigneux.
Sollecitudine, f. inquiétude, soin, vitesse, diligence.
Solleticare, chatouiller.
Sollevare, soulager, soulever.
Solo, adj. *et* adv. seul et seulement.
Soma, f. charge.
Somma, f. somme.
Sommergere, submerger.
Somministrare, fournir.
Sonaglio, m. sonnette.
Sonnacchiare, sommeiller.
Sonno, m. sommeil.
Sopire, assoupir.
Sopportare, supporter.
Soppressare, mettre en presse.
Sopprimere, supprimer.
Sopra, prép. sur, dessus.
Sopra di me, sur ma parole.
Sopra, (*di*) adv. en haut. ci-devant.
Soprabbondare, surabonder.
Sopracciglio, m. sourcil.
Sopraggiungere, survenir.
Soprannominare, surnommer.
Soprapiù, m. le surplus.
Soprarrivare, mieux *ingannare*, *e giugnere*, tromper, attraper.
Soprastante, m. surintendant, gardien.
Sopravvanzo, m. surplus.
Sopravestito, m. habit de dessus.
Sorba, f. sorbe.
Sorbire, humer, avaler.
Sorcio, m. souris.
Sorte, f. destinée, fortune, sort; aventure.
Sortilegio, m. sortilége.
Sortita, f. sortie, issue.
Sossopra, adv. sens dessus dessous.
Sostentare, soutenir, sustenter.
Sostituire, substituer.
Sottana, f. soutane, jupe.
Sotterra, sous terre, mine.
Sottigliare, rendre aigu.
Sottigliezza, f. subtilité.
Sotto, prép. sous.
Sottomettere, soumettre.

Soverchio, adj. superflu.
Sopra, prép. dessus.
Spaccare, éclater, fendre.
Spacciare, expédier, débiter, vendre, dépêcher.
Spacciarsi, se dire ce qu'on n'est pas.
Spaccia per dotto, (si) e gentiluomo, il se dit savant, il se dit gentilhomme.
Spada, f. épée.
Spadone, m. grande épée.
Spalla, f. épaule.
Spalleggiare, soutenir, épauler, défendre.
Spargere, épandre, verser.
Sparire, disparoître.
Sparlare, médire.
Spasimare, pâmer.
Passeggiare, se promener.
Spaventare, épouvanter.
Spazzare, balayer, ramonner.
Specchio, m. miroir.
Specie, f. espèce.
Spedire, dépêcher, envoyer.
Spelare, plumer, écorcher, peler.
Speme, speranza, f. espérance.
Sperare, espérer.
Spergiurare, parjurer.
Sperma, m. semence, sperme.
Sperone, m. éperon.
Spesa, f. dépense.
Spesare, défrayer.
Spessare, épaissir.
Spettorarsi, se découvrir la poitrine, se débrailler.
Spia, f. espion.
Spiacere, déplaire.
Spiacere, m. déplaisir.
Spiaggia, f. plage.
Spianare, aplanir.
Spiantare, déplanter, arracher.
Spica, f. épi.
Spiccare, se distinguer, détacher.
Spiede et *spiedo*, m. broche.
Spilla, f. épingle.
Spilorceria, f. avarice, vilenie.
Spingere, pousser.
Spiraglio, m. soupirail.
Spirito, m. esprit.
Spola, f. navette de tisserand.
Spolare, mieux *tessere*, tisser.
Sponda, f. quai, bord.
Spopolare, dépeupler.
Spoppare, sevrer un enfant.
Sporcare, salir.
Sposa, f. l'épouse, la mariée.
Sposalizio, m. mariage.
Sposo, m. époux.
Spremere, exprimer, presser.
Sprezzare, mépriser.
Sprone, m. éperon.
Spuntare, émousser; commencer à paroître; poindre, sortir; épointer.
Sputare, cracher.
Sputo, m. crachat.
Squadernare, examiner, feuilleter.
Squallidire, devenir pâle.
Squarciare, déchirer.
Squartare, écarteler.
Sradicare, déraciner.
Stabile, adj. stable, ferme.
Stabilimento, m. établissement.
Stabilire, établir.
Stabilità, f. stabilité, fermeté.
Staccare, détacher.
Stadera, f. peson.
Staffa, f. étrier.
Staffiere, m. valet de pied.
Stagno, m. de l'étaim.
Stagno, m. étang.
Stalla, f. écurie.
Stamattina, ce matin.
Stampare, imprimer.
Stancare, lasser.
Stanco, adj. las, affoibli.
Stanza, f. chambre.
Stare, être; demeurer.
Star a sedere, être assis.
Starsi, s'arrêter.
Sternutare, éternuer.
Sternuto, m. éternument.
State, f. l'été.
Statua, f. statue.
Stella, f. étoile.
Stendere, étendre.
Stento, m. peine, travail.
Stenuare, exténuer.
Sterco, m. fiente.
Sterminare, exterminer.
Sterminio, m. ruine, destruction.
Sternutare, éternuer.
Sternuto, m. éternument.
Stesso, adj. même.
Stigare, exciter, inciter.

Stilla, f. goutte.
Stima, f. estime, prix.
Stimare, estimer.
Stimolo, m. aiguillon.
Stipendio, m. paye, gage.
Stirpare, arracher, déraciner, extirper.
Stirpe, f. race, lignée.
Stivale, m. botte.
Stivare, fouler, entasser.
Stizza, f. colère.
Stomaco, m. estomac.
Straccare, lasser.
Strale, m. trait, flèche.
Stramazzo, m. mieux *matelasso*, matelas.
Strame, m. fourrage, foin.
Stramortire, s'évanouir.
Straniere, m. étranger.
Strano, adj. étrange.
Strapassare, mieux *trapassare*, outre-passer.
Strapazzare, maltraiter.
Straportare, transporter.
Strappare, déchirer, arracher.
Strascinare, traîner.
Stravolgere, détourner, renverser.
Strenuo, adj. vaillant.
Strepitare, faire du bruit, bruire.
Strillare, crier, glapir.
Strofinare, frotter.
Strozzare, étrangler.
Struggere, fondre, liquéfier, détruire.
Strusciare, mieux *maltrattare*, tourmenter.
Stuccio, m. étui.
Stucco, m. stuc, plâtre.
Studiare, étudier.
Studievolmente, adv. exprès.
Studio, m. étude.
Studiosamente, adv. avec étude, avec soin.
Stufa, f. poële, étuve.
Stufare, dégoûter, ennuyer.
Stupire, étonner.
Stupro, m. viol, défloration.
Stuzzicadenti, m. cure-dent.
Stuzzicare, fouiller; irriter.
Stuzzicorecchie, m. cure-oreille.
Su, adv. dessus, en haut, sus, or sus.
Sua, pron. f. sienne.
Suadere, mieux *persuadere*, persuader.
Subito, adj. d'abord, vîte, prompt.
Sublimare, élever, sublimer.
Subornare, suborner.
Succhiare, sucer.
Sueco, m. suc.
Sucido, adj. sale, vilain.
Sucidume, m. ordure.
Sudare, suer.
Sufolare, *fischiare*, siffler.
Suggellare, cacheter.
Suo, pron. son, sien.
Suocera, f. belle-mère.
Suocero, m. beau-père.
Suola, f. femelle.
Suono, m. son, bruit.
Supplicare, supplier.
Supplire, suppléer.
Suscitare, susciter.
Sussidio, m. subside, subsistance;
Svoligiare, dévaliser.
Svantaggio, m. désavantage.
Svaporare, évaporer.
Svegliare, éveiller.
Svellere, arracher.
Sviamento, m. débauche.
Sviare, débaucher, détourner.
Sviscerateza, fém. affection, extrême.
Svizzero, Suisse.
Svoltare, détourner.

T

TA

Tabacco, m. Tabac.
Tabarro, m. manteau.
Tabellione, m. Notaire.
Tabernacolo, m. Tabernacle.
Taccia, f. tache, défaut.
Tacciare, taxer, accuser.
Tacere, taire.
Taciturno, adj. taciturne.
Tagliare, couper, trancher, tailler.
Tagliacantoni, m. coupe-jarret.
Tai, tali, pron. pl. tels.
Tale, pron. tel.
Talchè, conj. tellement.
Taglione, m. impôt.
Tallone, m. talon.
Tallora, adv. quelquefois.
Talpa, f. taupe.
Tamburo, m. tambour.
Tantino, un petit peu.
Tantosto, adv. aussitôt.
Tardare, tarder.
Tardi, adv. tard.
Tartagliare, bredouiller, bégayer.
Tartaruca, f. tortue.
Tasca, sacoccia, f. poche.
Tastare, tâter.
Taverna, f. cabaret, taverne.
Tavolino, m. petite table.
Tazetta, f. petite tasse.
Te, pron. toi.
Teco, pron. avec toi.
Tela, f. toile.
Temere, craindre.
Temperino, m. canif.
Tempio, m. temple.
Tenace, adj. tenant, avare.
Tentare, tenter.

TA

Tepido, adj. tiède.
Tergo, m. le dos.
Terso, adj. poli, net.
Terzo, adj. troisième.
Testè, adv. depuis peu.
Tetto, m. toit.
Ti, pron. conj. à toi, te, toi.
Timone, m. timon, gouvernail.
Tizzare, attiser.
Tonare, tonner.
Tra, prép. entre, parmi, dans.
Trapassare, outre-passer.
Trarre, tirer, jeter.
Trascurare, négliger.
Trave, f. et m. poutre.
Traversia, f. adversité, traverse.
Tre, adj. trois.
Trecento, adj trois cents.
Tredici, adj. treize.
Tregua, f. trève.
Trenta, adj. trente.
Tribbiare, broyer; battre le grain.
Trimpellare, mieux *strimpellare*, sonner mal de quelque instrument à vent.
Trippa, f. tripe.
Trireme, m. galère.
Troppo, adv. trop, beaucoup.
Truccare, mieux *barattare*, troquer.
Tu, pron. toi, tu.
Tua, pron, ta, tienne.
Tumore, m. tumeur.
Tumulo, m. tombeau.
Tuono, m. tonnerre.
Turchino, adj. bleu.
Tutela, f. tutelle.
Tutt' uno, tout un.

U

U B U N

UBbriachezza, f. ivrognerie.
Ubbriaco, m. ivre.
Uccellare, chasser aux oiseaux.
Uccello, m. oiseau.
Uccidere, tuer.
Udito, m. l'ouïe.
Uditore, m. Auditeur.
Uffizio, m. office.
Ugola, f. la luette.
Uguale, adj. égal.
Ulcera, f. ulcère.
Ulteriore, adject. ultérieur, dernier.
Ultimo, adj. dernier.
Ululare, hurler.
Una, f. une.

U N U V

Uncino, m. agrafe, crochet.
Undici, onze.
Ungere, oindre.
Unghia, f. ongle.
Unico, adj. unique.
Uno per uno, chacun un.
Unto, adj. gras, oint.
Uopo, m. besoin.
Uovo, m. œuf.
Urbano, adj. courtois, civil.
Urina ou *orina*, f. urine.
Uscio, m. porte.
Uscire, sortir.
Utero, m. matrice.
Uva, f. raisin.
Uvaspina, f. groseille.

V

V A

VAcante, adj. vacant.
Vacare, vaquer, s'appliquer.
Vacazione, f. vacation.
Vacca, f. vache.
Vaccina, f. chair de bœuf ou de vache.
Vacillare, vaciller, chanceller.
Vacuare, évacuer.
Vacuo, adj. vide.
Vadare, passer à gué.
Vagare, errer.
Vagheggiare, contempler, desirer.
Vaghezza, *bellezza*, fém. beauté, bonne grace.
Vagina, f. gaîne.
Vagire, crier comme un enfant.
Vajuolo, m. petite vérole.
Valere, valoir.
Valersi, se servir.
Vallata, f. vallée.
Valle, f. vallée.
Valoroso, adj. vaillant.
Valutare, priser, estimer, faire valoir.
Vampa, f. ardeur, flamme.
Vanagloria, f. vaine gloire.

V A V E

Vaneggiare, rêver.
Vangare, bêcher.
Vanne, va-t'en.
Vanni, m. pl. ailes.
Vano, adj. vain.
Vantaggio, m. avantage.
Varco, m. passage.
Variare, changer, varier.
Vascello, m. vaisseau, vase.
Vasto, adj. vaste.
Vecchia, f. vieille.
Vecchiardo, m. vieillard.
Vecchiezza, f. vieillesse.
Vece, f. place, lieu.
In vece di, au lieu de.
Vedere, voir.
Vedova, f. veuve.
Vedovo, m. vœuf.
Veduta, f. la vue.
Vegghiare, veiller.
Veicolo, m. char.
Vela, f. voile.
Velare, cacher, voiler.
Velajo, m. faiseur de voiles.
Veleggiare, aller à la voile.

Veleno, f. poison, venin.
Veluto, m. velours.
Velo, m. voile, crêpe.
Vena, f. veine.
Vendemmiare, vendanger.
Vendere, vendre.
Vendetta, f. vengeance.
Vendicare, venger.
Venerdì, m. vendredi.
Venire, venir.
Venir meno, s'évanouir ; manquer.
Ventaglio, m. éventail.
Venti, vingt.
Ventilare, éventer, vanner.
Vento, m. vent.
Ventre, m. ventre.
Venturato, adj. heureux.
Venuta, f. venue, arrivée.
Verace, adj. véritable.
Verbo, m. verbe.
Verde, adj. vert.
Verdeggiare, verdoyer.
Verga, f. verge.
Vergare, rayer, tracer.
Vergine, f. vierge.
Vergogna, f. honte, vergogne.
Verificare, vérifier.
Verme, m. ver.
Vermiglio, m. vermeil.
Vernata, f. hiver.
Vernice, f. vernis.
Verruca, f. verrue, porreau.
Versare, verser.
Verso, prép. vers, envers.
Vertice, m. sommet.
Vescica, *vessica*, f. vessie.
Vescovo, m. Évêque.
Vessare, vexer ; vesser.
Veste, f. robe.
Vestigio, m. trace, piste, vestige.
Vestire, vêtir, habiller.
Vetraja, verrerie.
Vetro, m. verre.
Vezzeggiare, caresser.
Vezzo, m. mignard ; charme, agrément ; collier de perles.
Vi, adv. y.
Vi, pron. conj. vous.
Via, f. voie, route.
Via più, beaucoup plus.
Viaggio, m. voyage.
Viandante, adj. passant.
Vibrare, tirer, lancer.
Vicendevole, adj. réciproque.
Vicinanza, f. voisinage.
Vietare, défendre, prohiber.
Vigilare, veiller.
Vigna, f. vigne.
Vigorire, reprendre ou remettre en vigueur.
Vile, adj. vil.
Villa, f. village.
Villana, f. paysanne.
Villano, m. paysan.
Villeggiare, être à la campagne, habiter au village.
Vinaccia, f. marc de vendange.
Vincere, vaincre ; gagner.
Vincolo, m. lien.
Vindicare, venger.
Vino, m. vin.
Vipera, f. vipère.
Virtù, f. vertu.
Viscere, f. pl. entrailles.
Vischio, m. glu.
Viso, m. visage.
Visto che, vu que.
Vita, f. vie, taille.
Vitreo, adj. de verre.
Vittovaglia, f. vivres, victuailles.
Vittura, mieux *vettura*, f. voiture.
Vituperio, m. déshonneur.
Vivanda, f. viande, mets.
Vivandiere, m. vivandier.
Vivajo, m. vivier.
Vivere, vivre.
Vivificare, vivifier.
Vizio, m. vice.
Voce, f. voix.
Vogare, voguer.
Voglia, f. desir, volonté.
Voi, pron. vous.
Volazzare, voleter.
Volentieri, adv. volontiers.
Volere, vouloir.
Volgare, adj. vulgaire.
Volgo, m. le vulgaire.
Volontà, f. volonté.
Volpe, f. renard.
Volteare, tourner.
Vomire, vomir.
Vomito, m. vomissement.
Voragine, f. gouffre.
Votare, vouer.
Vuotare, vider.
Vuoto, adj. vide.

Z

ZA ZI

Z Acheroso, adj. crotté.
Zafferano, m. safran.
Zampa, f. patte.
Zampogna, f. chalumeau.
Zappa, f. bèche, hoyau, sape.
Zelare, avoir du zèle.
Zia, f. tante.
Zinale, m. tablier.
Zingara, f. Égyptienne.
Zingaro, m. Égyptien.
Zio, m. oncle,

ZO ZU

Zodiaco, m. Zodiaque.
Zona, f. zone.
Zoppicare, boiter.
Zoppo, adj. boiteux.
Zucca, f. citrouille.
Zuccherini, m. pl. bonbons, douceurs.
Zucchero, m. sucre.
Zuffa, f. combat, mêlée.
Zuffarsi, se battre.
Zuppa, f. soupe, potage.

FIN.

TABLE

TABLE

DES MATIÈRES CONTENUES DANS CETTE GRAMMAIRE.

Avertissement, ... Page j
Explication ſuccinte des termes de la Grammaire, pour ſervir d'introduction a l'étude des Langues, . . vij
Introduction à l'étude de la Langue Italienne, en faveur de ceux qui ne ſavent pas le Latin, ... 1
Des termes de la Grammaire, ... 3
Parties du Diſcours, ... 4
Des Noms, ... ibid.
De l'Adjectif, ... 5
Des Articles, ... 6
Des Pronoms, ... 7
Pronom perſonnel, ... ibid.
Pronom conjonctif, ... 8
Pronom poſſeſſif, ... ibid.
Pronom démonſtratif. — Pronom interrogatif, Pronom relatif. — Pronom impropre, ... 8
Des Verbes, ... ibid.
Des Modes, ... 10
Des Temps, ... 11
Des Perſonnes. — Des Nombres. — Des Participes, . 12
Des Adverbes, ... 13
Des prépoſitions — Des Conjonctions, Des Interjections. — De la Propoſition, . . 14
Obſervations grammaticales ſur la Langue Italienne, . 18

PREMIÈRE PARTIE.

De la prononciation Italienne, ... 57
De la prononciation des Voyelles, ... ibid.

De la prononciation des Conſonnes, ... Page 61
Recueil des Syllabes & des mots les plus difficiles à prononcer, 64
Récapitulation de la prononciation Italienne, . . . 66
RECUEIL DE MOTS *pour faciliter la prononciation Italienne, rangés par ordre alphabétique*, ... 67
CHAPITRE PREMIER. *Des Articles*, ... 70
Déclinaiſon des articles maſculins IL & LO, *& de leur correſpondant* le *en François*, ... 71
Déclinaiſon de l'Article féminin LA, ... ibid.
Déclinaiſon de l'article IL, *avec un nom maſculin commençant par une conſonne*, ... 72
Déclinaiſon de l'article LO, *devant les noms maſculins, dont la première lettre eſt une* S, *ſuivie d'une autre conſonne*, ibid.
Déclinaiſon de l'article LA, *devant un nom féminin qui commence par une conſonne*, ... ibid.
Déclinaiſon de l'article LO, *avec l'apoſtrophe ou éliſion*, . 73
Déclinaiſon de l'article LA, *avec l'apoſtrophe*, . . ibid.
Obſervations ſur les Articles, ... 74
CHAP. II. *Des Noms*, ... 76
Des Noms terminés en A, ... ibid.
Exceptions, ... 77
Des Noms terminés en E, ... ibid.
Exceptions, ... ibid.
Règles pour connoître les genres des noms en E, . . 78
Des Noms en I, ... ibid.
Des Noms en O, ... ibid.
Des Noms en U, ... 81
Des Augmentatifs, ... 82
Des Diminutifs, ... ibid.
CHAP. III. *Des Adjectifs*, ... 83
Des Comparatifs, ... ibid.
Des Superlatifs, ... 85
Suppreſſions des dernières lettres dans quelques adjectifs, 86
Adjectifs numériques, ... ibid.
Adjectifs numériques cardinaux, ... ibid.
Adjectifs numériques ordinaux, ... 87
Manière d'apprendre en peu de temps quantité de mots Italiens, tant noms, qu'adjectifs & verbes, . . . ibid.
Terminaiſons Françoiſes qui en Italien ſe changent en A, . 88
Terminaiſons Françoiſes qui en Italien ſe changent en E, . ibid.
Terminaiſons Françoiſes qui en Italien ſe changent en O, . 89
Changement des terminaiſons des Verbes & des Participes, . ibid.
Noms Italiens tirés du Latin, ... ibid.

Remarques ſur les mots Italiens formés du Latin ou du François, ... Page 90
CHAP. IV. *Des Pronoms*, ... ibid.
Des Pronoms perſonnels, ... ibid.
Déclinaiſon des Pronoms perſonnels, ... 91
Du Pronom Se, ... 93
Des Pronoms conjonctifs, ... ibid.
Des Pronoms poſſeſſifs, ... 96
Des Pronoms démonſtratifs, ... 97
Des Pronoms interrogatifs, ... 98
Des Pronoms relatifs, ... 99
Des Pronoms impropres, ... 101

CHAP. V. *Des Verbes*, ... 102
Conjugaiſon du Verbe auxiliaire Avere, *avoir*, . . 103
Conjugaiſon du Verbe auxiliaire Eſſere, *être*, . . . 107
Des Conjugaiſons, ... 110
Conjugaiſon des Verbes réguliers, ... 111
Méthode pour apprendre à conjuguer les Verbes, . . ibid.
Première Conjugaiſon. *Verbes en* are, ... 113
Remarques ſur les Verbes en are, ... 117
Conjugaiſon des Verbes paſſifs, ... ibid.
Conjugaiſon du Verbe paſſif Eſſer' amato, *être aimé*, . 118
Seconde Conjugaiſon. *Verbes en* ere, ... 119
Troiſième Conjugaiſon. *Verbes en* ire, ... 123
Conjugaiſon des Verbes irréguliers, ... 126
Verbes irréguliers de la première Conjugaiſon en are, . 127
Du Verbe Andare, ... ibid.
Du Verbe Dare, ... 129
Du Verbe Fare, ... 130
Du Verbe Stare, ... 131
Obſervations ſur les quatre Verbes irréguliers Andare, Dare, Fare, Stare, ... 132
Verbes irréguliers de la ſeconde conjugaiſon en ere, . . 133
Des Verbes en ere *long*, ... ibid.
Conjugaiſon des Verbes irreguliers en ere *long*, . . 134
Des Verbes en ere *bref*, ... 146
Méthode nouvelle & facile pour acquérir en peu de temps la connoiſſance des Verbes irréguliers en ere *bref*, . . ibid.
Remarques générales ſur les Verbes, ... 147
Des Verbes terminés en cere, ... 149
Des Verbes en dere, ... 151
Des Verbes en endere, ... 152
Des Verbes en gere, ... ibid.

Des Verbes en gliere, ... Page 153
Des Verbes en here. — *en* lere. — *en* mere, . . 154
Des Verbes en nere. — *en* ondere, ... 155
Des Verbes en pere. — *en* rere, ... 156
Des Verbes en tere. — *en* ucere. — *en* vere, . . 157
Verbes irréguliers de la troiſième conjugaiſon en ire, . 158
Des Verbes en iſco, , ... 161
Des Verbes en ire & are. — ire & gire, . . . 163
Du Verbe Ire. — *Du Verbe* Gire, ... ibid.
Des Verbes neutres. — *Des Verbes réciproques & réfléchis*, 164
Des Verbes impersonnels, ... 165
Comment il faut exprimer il y a, il y avoit, . . 167
Conjugaiſon du Verbe impersonnel Effere, . . . 168
Conjugaiſon du Verbe impersonnel il y en a, *quand y marque le lieu*, ... 169
Du Participe, ... 171
Liſte alphabétique des Verbes Italiens, ... 173
CHAP. VI. *Des Adverbes*, ... 176
Recueil des Adverbes par ordre alphabétique, . . . 177
CHAP. VII. *Des Prépoſitions*, ... 182
CHAP. VIII. *Des Conjonctions*, ... 183
CHAP. IX. *De l'Interjection*, ... 184

SECONDE PARTIE.

CHAP. I. *De l'Orthographe Italienne*, ... 185
CHAP. II. *De l'Apoſtrophe*, ... 188
CHAP. III. *Des mots ſuſceptibles de quelque retranchement*, 189
CHAP. IV. *Des mots qui ne ſont pas ſuſceptibles de retranchement*, ... 190

SECOND TRAITÉ.

De l'accent Italien, ... 193
CHAP. I. *De l'accent grave*, ... ibid.
CHAP. II. *De l'accent aigu*, ... 195
Principes généraux d'accentuation, ... 196
CHAP. III. *De la prononciation des ſubſtantifs & des adjectifs*, ... 198
Règles particulières, ... 199
CHAP. IV. *De la prononciation des Verbes & des Adverbes*, 209

TROISIÈME TRAITÉ.

Des Concordances Italiennes, ... Page 213
CHAP. I. *De la concordance des Articles*, . . . ibid.
CHAP. II. *De la concordance des Subſtantifs & des Adjectifs*, ... 214.
CHAP. III. *De la Syntaxe des Pronoms*, . . . 215
CHAP. IV. *De la Syntaxe des Verbes*, . . . 218
CHAP. V. *De la Syntaxe des Participes*, . . . 223
CHAP. VI. *De la Syntaxe des Adverbes*, . . . 225
Remarques importantes ſur On, ... 228

QUATRIÈME TRAITÉ.

Remarques ſur quelques Verbes, Prépoſitions, &c. qui ont différentes ſignifications, auxquelles ont été ajoutés pluſieurs autres Italicismes, & la menière de rendre en Italien certains mots François, ſuivant leurs diverſes acceptions, . 233
*Différentes ſignifications d'*Andare, ... ibid.
Différentes ſignifications de Dare, ... 234
Différentes ſignifications de Fare, ... 235
Différentes ſignifications de Stare, ... 236
*Différentes ſignifications d'*Avere, ... ibid.
*Différentes ſignifications d'*Eſſere, ... 237
Différentes ſignifications de Sapere, ... ibid.
Différentes ſignifications de Tenere, ... ibid.
Différentes ſignifications de Volere, ... 238
Différentes ſignifications de Venire, ... ibid.
Différentes ſignifications de Ci & Vi, ... 239
Différentes ſignifications de Via, ... ibid.
Différentes ſignifications de Da. — *de* Per, . . . 240
ITALICISMES ou *Manières de parler propres à la Langue Italienne*, ... 241
Pour prier & exhorter, ... 242
Pour faire civilité, ... 243
Pour ſe plaindre, eſpérer & déſeſpérer, ... 244
Pour donner des marques d'affirmation, de conſentement, de croyance ou de refus, ... 245
Pour nier. — *Pour conſulter.* — *Pour ſouhaiter du bien à un autre*, ... 249
Pour affirmer. — *Pour menacer & inſulter*, . . . 247
Pour ſe moquer, blâmer, injurier. — *Pour admirer*, . . 248
Pour marquer la joie & le déplaiſir. — *Pour reprocher*, . 249

Pour appeler. — *Pour donner des marques d'amour.* — *Pour marquer l'ennui & le chagrin*, . . Page 250
Pour donner courage. — *Pour interroger* — *Pour défendre*, 251
DIFFÉRENTES MANIÈRES *de rendre en Italien certains mots François, ſuivant leurs diverſes ſignifications*, . 252

CINQUIÈME TRAITÉ.

De la Conjugaiſon & des Règles pour bien écrire & bien parler en Italien, miſes en exemple dans quelques Thêmes, 269
Thême ſur les Articles, ... ibid.
Thême où ſont employés tous les temps du Verbe Avere, . 271
Thême ſur les temps du Verbe Eſſere, ... 272
Thême ſur les Pronoms conjonctifs mi, ti, ci, vi, gli, le, 273
Thême où toutes les difficultés de la particule On *ſont renfermées*, ... 275
Thême ſur les manières de parler, il y a, il y eut, il y aura, &c. . . . . ibid.
Thême pour apprendre quand il faut exprimer ou ſupprimer en Italien du, de, de la, des, ... 276
Traduction ſuivant les Règles, ... 277

SIXIÈME TRAITÉ.

Des mots impropres & inuſités, ... 278

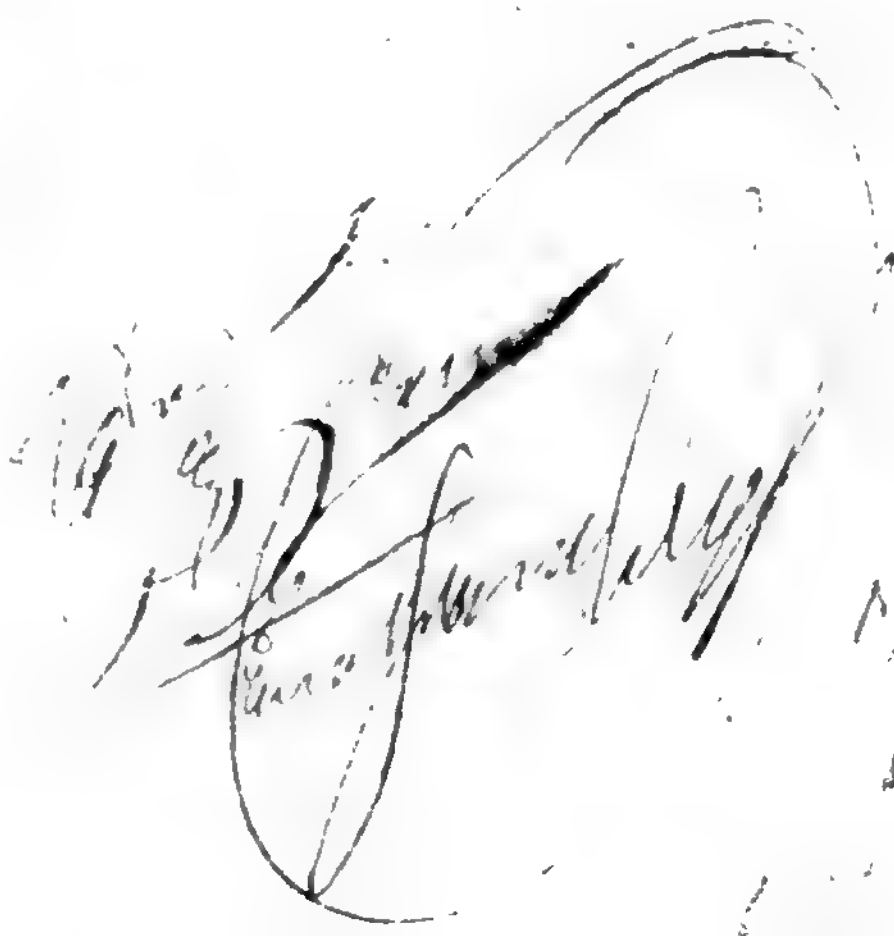
TROISIÈME PARTIE.

CONTENANT *les Noms & les Verbes les plus néceſſaires, des Dialogues familiers, des Traits d'Hiſtoire, des Proverbes, &c.; une Inſtruction ſur les Lettres Italiennes, un Recueil de Synonymes, un Traité de la Poéſie Italienne, une Notice enfin des Auteurs les plus diſtingués, ſoit en Proſe, ſoit en Vers*, ... 281
Recueil des Noms les plus neceſſaires à ſavoir & à retenir, 282
Du Ciel & des Elémens, ... ibid.
Des Temps & des Saiſons, ... 283
Des Jours de la Semaine, Mois & Fêtes, ... 284
Des Dignités Eccléſiaſtiques, ... 285
Noms des choſes que l'on eſt le plus accoutumé de manger, ibid.
Le couvert de la table, ... 286
Des degrés de parenté, ... 290
Etat de l'homme & de la femme, ... 291
Ce qu'il faut pour s'habiller, ... 293
Des parties du corps, ... 294

Pour étudier, ... Page 296
Instrumens de musique, ... 297
Des parties d'une maison, ... ibid.
Des meubles d'une chambre, ... 298
Ce que l'on trouve dans un jardin, ... 302
Noms des Ordres Religieux, ... 303
Dignités temporelles, ... ibid.
Noms propres d'hommes, ... 307
Professions & Métiers, ... 309
Qualités, défauts & imperfections de l'homme, . . 311
Des Oiseaux, ... 312
Des animaux à quatre pieds, ... 313
Des reptiles & insectes, ... ibid.
Des cris de divers animaux, ... 314
Ce que l'on voit dans la Campagne, ... 315
Ce que l'on voit dans la Ville, ... 316
Les couleurs. — Les métaux, ... 317
Des Nations, ... ibid.
La date des Lettres. — Les Jeux. 318
Recueil des Verbes les plus usités dans le Discours, 319
Dialogues familiers, ... 328
Scène de la Comédie de Goldoni, intitulée Gl'innamorati, (*les amoureux*) 344
Recueil de traits d'Histoire, de bons mots, de reparties vives, & des meilleurs proverbes en Italien & en François, 348
Comparazione de' Francesi, Tedeschi, Italiani, Spagnuoli ed Inglesi, ... 372
Epiteti delle Città più principali d'Italia, . . . 375
Académie des Beaux-Esprits d'Italie, ... ibid.
Manière de compter les heures en Italie, . . . 376
Instruction sur les Lettres Italiennes, ... 377
Abréviations en usage dans les Lettres Italiennes, soit imprimées, soit manuscrites, ... 378
Diverses suscriptions des Lettres Italiennes, ou *titres & qualités que l'on donne aux personnes à qui elles s'adressent*, 380
Différentes manières de finir les Lettres, . . . 387
Modèles de Lettres, ... 390
Lettres de Commerce, ... 398
Formulaire des lettres de voiture, ... 426
Police de charge par mer, ... 428
Billet de main privée. — Billet à ordre, . . . ibid.
Lettres de Change, ... 430
Synonymes Italiens, ... 435

RACCOLTA di diverſi Sinonimi Franceſi dell' Abate *Girard*; applicati alla Lingua Italiana, per parlare o ſcrivere nei termini i più proprj ed i più aggiuſtati, . . Page 456
TRAITÉ DE LA POÉSIE ITALIENNE, ... 459
CHAP. I. *Des règles de la Poéſie Italienne*, . . . ibid.
Des différentes eſpèces de Vers Italiens & de leur ſtructure, 460
De la Rime, ... 468
CHAP. II. *Des diverſes ſortes de compoſitions poëtiques les plus uſitées en Italie*, ... 470
Du Sonnetto, ... 471
De la Ballata, ... 475
*De l'*Oda, ... 476
De la Canſone, ... 480
La Partenza, ... ibid.
La Liberta, ... 481
De la Seſtina, ... 482
Seſtina di Petrarca, ... 483
De la Terzina *ou* Terzina rima, ... 484
Des Quaternarj, ... 486
*De l'*Ottava *ou* Ottava rima, ... ibid.
CHAP. III. *Des licences poëtiques*, ... 487
VOCABULAIRE poëtique, ... 489
Suppreſſions & autres changemens que les Poëtes ſont dans les mots, ... ibid.
Mots & expreſſions particulièrement uſités dans la Poéſie Italienne, ... 492
CHOIX d'Auteurs Italiens, ... 514
DICTIONNAIRE François & Italien, ... 523
Dictionnaire Italien & François, ... 551

FIN de la Table.



BIBLIOTECA EPISCOPAL
DEL
SEMINARIO DE BARCELONA
Arm. 85
Est. 2
N.º

Biblioteca Episcopal de Barcelona
13030000018342

Digitized by Google

Digitized by Google

BIBLIOTECA EPISCOPAL
DEL
SEMINARIO DE BARCELONA
Arm. 85
Est. 21
N.º

Biblioteca Episcopal de Barcelona
13030000018342

Digitized by Google

Digitized by Google